



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

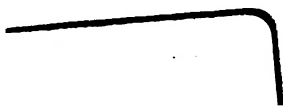
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







575\$







TR O M P T U A R I O H



De la Libreria del Colegio de S<sup>n</sup> Xavier

# PROMPTUARIO MANUAL MEXICANO.

Que à la verdad podrá ser utilissimo à los Parrochos para la enseñanza; à los necessitados Indios para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion.

CONTIENE

quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados à los seis Domingos de la Quaresma.

Todo lo qual corresponde à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana à los feligreses.

En las Platicas se van explicando, uno por uno, todos los puntos, que todo Christiano debe saber, y entender.

En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas.

Añádese por fin un Sermon de  
NUESTRA SANTISSIMA GUADALUPANA  
SEÑORA,

con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallarán al principio de la Obra.

La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo,  
DIS- USO

*El P. IGNACIO DE PAREDES de la Compañia de JESUS, Morador del Colegio destinado para solos Indios, de S. Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad de Mexico.*

Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido

Al Señor D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritisimo Oydor de la Real Audiencia de Mexico, &c.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,

En Mexico, en la Imprenta de la Biblioteca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1759.

*munium divinorum divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum.* ( S. Dionys. Arcop. de cœlest. hier. ) La cosa mas divina entre las mas divinas es ayudar, y cooperar con Dios à la salvacion de las Almas, dice el Extatico, y llamado, el Divino, Arcopaita. Y tanto, que dice el Gran Gregorio: que ès mayor milagro, onvertir à un pecador, que resucitar un muerto: *Majus est miraculum, predicationis verbo... peccatorem convertere, quam carne mortuum suscitare.* ( Lib. 3. Dial. cap. 17. ) Y esto se consigue por medio de la palabra divina, que como cuchillo agudo de dos filos, dice S. Pablo, penetra, y ablanda el mäs duro, rebelde, y obstinado corazon: *Vivus est enim sermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti.* ( Hebr. 4. v. 12. )

*U me dicente ad impium; Impie, morte morieris: non fuerit locutus, ut se custodiat impius à via sua; ipse impius in iniquitate sua morietur; sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem annuntians te ad impium, ut à viis suis convertatur, non fuerit conversus à via sua, ipse in iniquitate sua morietur: porro et animam tuam liberaſti.* ( Ezech. 33. v. 8. & 9. ) Si amenazamos Dios con la muerte eterna al pecador, callare su Pastor, ò Cuervo, y no avise à su Oveja de su peligro; es asſi, que el pecador perderà para siempre; pero Dios tomarà al Pastor rigorosísima cuenta de su eterna condenacion. Pero al contrario, se verà el Cuervo de Almas libre de este estrecho Juicio, si anunciando à sus Ovejas de su peligro, ellas no aprovechandose del aviso, por su culpa, y malicia se perdieren. Temeroso de esto aun el Grande postol San Pablo decia: *Vae enim mihi est, si non evangelizavero.* ( 1. Cor. 9. v. 16. ) Ay de mi, si no evangelizàre, ni predicàre, como debo, la palabra divina. Con el mismo *Vae*, ò Ay, lloirò saias su omision, y culpa, que reconociò à vista de la Magestad de Dios, por aver callado: *Vae mihi, quia taceo:* ( Il. 6. v. 5. ) y de mi, que siendo Profeta, Pastor, y Predicador de Dios, o abrì con mis palabras los ojos à mi perverso, ciego, y encomendado Pueblo. *Vae, Vae:* Ay, Ay de quien asſi lo hiciere, y dichoſo nul veces, quien à tan estrecha obligacion satisfaciere.

*De la Linnea del Colegio de S. Naxos de Puebla*






. SR. D. FELIZ VENANCIO MALO  
VILLAVICENCIO, del Consejo de su  
Majestad, y su meritissimo Oydor  
de esta Real Audiencia  
de Mexico, &c.

SEÑOR;

QUE dichoso, quien por buena suerte llegó â sér,  
y nombrarse FELIZ; pero fué sobre todos en  
la realidad Feliz, el que supo Magnanimo ha-  
â muchos dichosos: porque no atesorando, co-  
avaro Pozo las aguas de su dicha, franquea â  
os, como benefica, y liberal fuente, los raudales  
u felicidad. Assi lo discurria el eloquentissimo Se-  
or, Magno Aurelio Cassiodoro, quando peroran-  
de las glorias de su bizarro, y beneficentissimo  
cipe Theodorico, por esta su larga beneficencia  
te todos lo ensalzaba y aplaudia: *Quid tam Regium,*  
decia ) *quàm fecisse felicem? Et eo usque prestare, quò*  
*ectus attingisse stupeat?* Que cosa mas illustre, y glo-  
ia, que hacer â otros felices, y partícipes de su di-  
? Que indicio más claro de un Real, y genero-  
so, que levantar â otro â tanta altura, que él  
mo se admire de aver llegado â tanta dicha, â tan-  
gloria, â tanta felicidad? Especie de prodigalidad  
lla-

llamó â esta heroica beneficencia el Papa Juan XXII, quando escribiendo al Augusto Emperador Sigismundo le dice estas palabras, que se leen en la Session II del Concilio Constanciense: *Propter quod, &c. te, ut ad clementiam, qua ex innata bonitate ad miserendum, quantumcumque pro tuis offensoribus non solum liberalitate, sed usque ad prodigalitaris speciem, haftenus supererogasse dignosceris, &c.* Como si le dixera: Fuiſte, ô Augusto Principe, en todo Feliz, es verdad: pero esto fué, para comunicar â todos tu dicha; y para mostrarte no solamente liberal, sino como prodigo de tus beneficencias aun para con aquellos, que mas te ofendieron. Con lo qual has manifestado al Mundo; que tienes no solamente el nombre, sino tambien la realidad de Augusto, Sacro, y Feliz Emperador: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem? Usque ad prodigalitaris speciem haftenus supererogasse dignosceris.*

Hé indicado, Señor, en este breve prelude, quanto yo pudiera largamente expender; y que V. S. fabra â lo que puede aludir. Y passando aunque brevemente â su aplicacion, digo con ingenua verdad, lo que todos saben; y és: Que és V. S. no solamente por su esclarecido Nombre, sino tambien por su nobilissima prosapia, por sus clarissimos Ascendientes, y por su conocida virtud, con que â todos edifica; és ( digo ) V. S. una, y muchas veces Feliz: conformandose en esta ocasion el dicho con el hecho; y el



el Nombre con la realidad: *Conveniunt rebus Nomina  
sepe suis*. Porque empezando por la antigua, y no-  
bilísima Casa de V. S; quien ignora, sino que si vo-  
lára la pluma por sus elevadas cumbres, y doradas  
eminencias, descubriera enlazados con esta Casa â  
los Ilustrísimos Marqueses de Aguilar, y de Monte-  
vivo? Y si de aqui Passára â nuestra inclyta, y en todo  
grande España, y registrára los archivos de varias Ciu-  
dades de los Reynos de Aragon, de las dos Castillas,  
y de otros Reynos, hallára en ellos authenticos tes-  
timonios de los honoríficos empleos, que han te-  
nido, y los lustrosos Cargos, â que han sido sublima-  
dos los esclarecidos Decendientes de tan esclarecida,  
y distinguida Prosapia. Y si pudiera remontarle con  
agero vuelo â más encumbrada altura la pluma, ad-  
mirára â estos, que como luminosos rayos bebian,  
como de lúcida Fuente, sus clarísimas luces, de Co-  
ronadas Testas, y gloriosos Reyes de la misma Es-  
paña; que como, hermosos, y fulgentísimos Soles  
la ilustraron, la ennoblecieron, y conservaron en la  
mayor pureza, y nunca ofuscado esplendor de nues-  
tra Catholica Fè, y Santísima Religión.

Y aún recogiendo â la pluma las alas, y sin vo-  
lar â tan longinquas Partes, hallaremos en esta nues-  
tra America, y Reynos de Indias, clarísimos Heroes,  
Ilustrísimos Prelados, y Excelentísimos Principes,  
Progenitores de V. S; que con su Virtud, Prudencia,

Le-

**Letras, y Gobierno, manifestaron bien, que latian en la nobilissima Sangre de sus venas los generosos espiritus de tan esclarecida Familia. Y para no hablar solamente en comun, (de que ningun caso hacen las Civiles Leyes) passo à individuar algo en particular. La celebre Ciudad de los Reyes de Lima, Corte del amplissimo, y opulentissimo Reyno del Perú gozó de la prudente conducta, y acertado Gobierno del Excmô Señor D. Francisco Joseph de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatraba, Conde de Cañete, y Señor de las Cabezas, Su Virrey, Gobernador, y Capitan General. Para el mismo honorifico empleo fue tambien propuesto el Excmô Señor D. Lorenzo Fernandez de Villavicencio, Señor de Valhermoso, de Pozuela, y de Berlanguilla, Alcayde perpetuo de los Alcazares de Xeréz, Asistente de Sevilla, Presidente de las Islas Canarias, y Teniente General de los Reales Exercitos. En lo Ecclesiastico la gobernó como vigilante Pastor, Padre amoroso, y erudito Principe, el Ilmo Señor Doctor Don Thomas Malo, Colegial Mayor, y Cathedratico de Philosophia en la Celeberrima Universidad de Salamanca. Nicaragua conserva hasta el dia de oy tier-na la memoria de su amabilissimo, y zelosissimo Obispo, el Ilmo Señor D. Fr. Dionysio de Villavicencio, Religioso del Sagrado Orden del Gran Padre de la Iglesia Augustino. Estos pues, y otros bene-**  
me-

meritos, y condignos. Vãrõnes cãmpearon en essas partes; y con los preciosos, y fazonados fructos, que de Virtud, Letras, y Gobierno, â todos siempre participaron, manifestaron bien, sêr nobilissimos Ramos de tan fecunda Raiz, de Tronco tãn sublime, y de Arbol tãn glorioso. O, y con quanta razon pudieramos aplicar â todos, y â cada uno de estos Heroes, las ultimas palabras; con que el Sabio Rey Salomon cierra los elogios de aquella heroina Matrona, y fuerte Muger; que (segun algunos) era su Madre: *Date ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus.* ( Prov. 31. v. 31. ) Y hablando con mas individualidad, podemos en su modo acomodarles, lo que Jesus, hijo de Sirach dice de aquellos mäs celebres Heroes de Israel, que con su virtud, hazañas, zelo, y sabiduria, añadieron â su escogido Pueblo, y nobles prosapias, nuevo lustre, gloria, y esplendor: *Omnes isti in generationibus gentis sue gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.* ( Eccli. 44. v. 7. & 8. )

Y aún sin salir de esta Nueva España, y Ciudad de Mexico, conocimos, y tratamos aqui muy de cerca al Señor Doctor D. Pedro Malo de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatrava; quien Doctorado en la celebre Universidad de Salamanca en Leyes, aviendose opuesto â sus Cathedras, y si-

do

do su Diputado de Hazienda, passó primero á ser Oydor de la Real Audiencia de Guadaluaxara, y despues ascendió à serlo de esta Real Audiencia de Mexico; en donde obtuvo el empleo de Fiscal en lo Civil, y Criminal, y de Consultor del Santo Tribunal de la Fé; hasta llegar à ser Oydor Decano de dicha Real Audiencia, Juez privativo, conservador de las Rentas del Estado, y Marquésado del Valle, Superintendente, y Administrador General de los Reales Azogues. Y finalmente estando en estos empleos, por muerte del Excmô Señor Duque de la Conquista, Virrey, que fué, de este Reyno, entrò dicho Señor Doctor Don Pedro, como Oydor Decano, à ser Capitan General de todas estas Provincias, y Presidente de esta misma Audiencia. Cuyo empleo gobernò con tal modestia, con tan sabia prudencia, y con tan acertada conducta, que mereció la aprobacion de nuestro Catholico, y amabilissimo Monarcha por estas palabras, que, por no alargarme, doy aqui compendiadas: *A-viendo reconocido la moderacion, prudencia, y acierto, conque en la presente ocasion os aveis portado; he tenido por bien aprobaros lo que aveis executado en los empleos de Capitan General de esse Reyno, y Presidencia de dicha Audiencia. Y espero de vuestro acreditado zelo, y amor à mi Real servicio, que assi lo praticareis, hasta que llegue à essa Capital el nuevo Virrey, que ya tengo nombrado. Fecha en Aranjuez à 26 de Marzo de 1742.*

¶

Per-

Persona es esta, de quien hé hablado, Sr, tan conjunta, è intima à V. S; que fué su legitimo, y dignissimo Padre; como V. S. es legitimo, dignissimo, y glorioso Hijo de tan esclarecido Padre. Demanera, que puedo sin lizonja decir: Que si fué gloria de tal Padre aver tenido tal Hijo: *Filius Sapiens latificat patrem.* ( Prov. 10. v. 1. ) Fue tambien gloria de tal Hijo aver tenido tal Padre: *Gloria Filiorum, Patres eorum.* ( Prov. 17. v. 6. ) Viene aqui al caso, lo que se refiere de aquel celebre Orador; que perorando de las glorias, y proezas de Philipo Rey de Macedonia, Padre del invicto, y en todo grande Alexandro, cerró todo su Panegyrico con estas breves palabras, con que compendiosamente le dixo, lo que en muchas no pudiera expresar: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Alexandrum.* Baste por todo decir de Ti, ô Grán Philipo, que tuviste por Hijo, al grande, y famoso Alexandro. Y à esto redujera yo toda mi oracion, si quisiera en breve elogiar à Padre tan dichoso, y à Hijo tã Felix: porque si hablàra con el Padre, le dixera en breve: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Felicem.* Baste decir de V. S; Señor D. Pedro: Que tuvo por Hijo al Señor D. Feliz. Y si elogiàra al Hijo, solamente le dixera: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Patrem habuisse Petrum:* Sea el epilogo de todas las felicidades de V. S; Sr D. Feliz, que tuvo V. S. por Padre al Señor D. Pedro;

y que es fruto legitimo, que inmediatamente viene de Raiz tan gloriosa, de Tronco tan procero, y de Arbol en todo tan Bueno, aun siendo *Malo*.

Y por esto no nos comprehende en la presente ocasion el funesto *Va*, ô triste lamento, *Ay*, que arroja el Propheta Isaïas contra los que confundiendo con los nombres las realidades, llaman â lo bueno, malo; y malo â lo bueno: *Va qui dicitis malum bonum, & bonum malum.* (Is. 5. v. 20.) Porque en las circunstancias presentes no solamente podemos en algun sentido decirlo â V. S; sino tambien como cosa tan singular, ô paradoxa enigmatica en V. S. aplaudirlo. Esto hace el Epigrama siguiente, que hablando con V. S; por esto con especialidad lo celebra.

*Te possem innumeris, Felix, celebrare Beatum  
Laudibus: & Nomen tollere ad Astra iuum.  
Exiguo sed cuncta, novoque Ænigmate claudam:  
Es Bonus, ipse Malus; tum Malus, ipse Bonus.*

*Explicalo la siguiente Copla Castellana.*

Entre lo bueno, que tienes,  
Es, ô Feliz, lo màs raro;  
Que siendo *Malo*, eres *Bueno*;  
Y siendo *Bueno*, eres *Malo*.

No ignoro lo equivoco de nuestra voz Castellana, *Malo*; y lo que en el Idioma Latino le pudiera corres-



responder. Pero sirva solo este equívoco de algun Sainete, que haga gustosa la breve narracion de tan heroicos, y exemplares hechos, que con toda verdad, y sin equívoco alguno se hallan en V. S.

Y esto es, Señor, lo que sobre todo constituye à V. S. no solamente en el Nombre, sino en la realidad Feliz, y Felicissimo. Porque el traher origen de illustres Alcuñas, decender de nobles Progenitores, y ser criados en doradas cunas, es cosa que dió por fuerza con la Sangre la Naturaleza; mejor dire, la inscrutable providencia del Altissimo, que assi lo dispuso: *Dominus ipse est Deus, ipse fecit nos; & non ipsi nos.* (Ps. 99. v. 3.) fin que tuviere en ello la menor parte la diligencia humana. Y por esto decia bien el Poeta Gentil: *Nam Genus, & Proavos, & quæ non fecimus ipsi... Vix ea nostra vocæ.* (Met. 13.) Y mejor que todos el Apostol San Pablo, que para desengaño nuestro nos dice: *Quid autem habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris? quasi non acceperis.* (1. Cor. 4. v. 7.) Que tienes, ô hombre, que no ayas recibido de Dios? Y si todo de Dios lo recibiste, de que te glorías? Pero por la virtud, y buenas Obras, que puede el hombre con la gracia de Dios executar, y en que tiene su parte, y cooperacion, como dice S. Pablo: *Non ego autem, sed gratia Dei mecum;* (1 Cor. 15 v. 10.) por estas pues puede el hombre en alguna manera gloriarse en el Señor con el mismo Apostol, que decia:

cia: *Nam, & si gloriari voluero, non ero insipiens* (2. Cor. 12. v. 6.) *Qui gloriatur, in Domino gloriatur.* (1. Cor. 1. v. 31.) Y por la misma causa puede tambien V. S. gloriarse en el modo dicho, por la virtud, con que en todo V. S. se porta, y que tienen como hereditaria todos los de uno, y otro sexo de su Ilustrissima Casa; que al presente estan edificando los Claustros con sus Religiosas Virtudes, cumpliendose aqui lo del Apostol: *Si radix Sancta, & rami;* (Rom. 11. v. 16.) por el suave odor de Christo, que a todos da V. S. con lo modesto, ajustado, y edificativo de su virtuosa Persona; en cuya nobleza, como en Oro fino sobresale, y campea mas el Diamante precioso de la virtud; por lo maduro, y prudente en sus dictámenes; por la rectitud en el Juicio; por la integridad en la Justicia; por ser V. S. el asylo del Pobre; el Padre del Huérfano; el amparo de la Viuda; y finalmente el comun recurso de los mas necesitados, de los mas afligidos, y de los mas angustiados. O Señor, y como al expresar esto, acordandome de las palabras del Eloquentissimo Chrysologo, con que nos exhorta á la misericordia, no puedo menos, que exclamar, y llamar á V. S. no una, sino muchas veces *Feliz*; una, y muchas veces Bienaventurado: *Terque, quaterque Beatus.* Las palabras son estas: *Fratres, per misericordias pauperum, misericordiam paremus: ut possimus esse de pena liberi, de salute securi. Beati, inquit, misericordes: quia ipsi*  
mi-

*miser ricordiam consequentur.* (Serm. 8. de Eleem.) Y es quanto para la solida felicidad de esta vida, se puede decir, y aun desear. Por lo qual, buelvo à decir, y nos lo dice el mismo Dios, que puede por esto V. S. gloriarse en el mismo Dios: *In hoc gloriatur, qui gloriatur, scire, & nosse me.* (Jer. 9. v. 23.)

Mucho mas pudiera sobre este punto decir; pero lo omito, assi por no ofender con mis cortos elogios la humilde modestia de V. S; que à solo Dios procura, que le sean manifestas; ocultandolas por esto, quanto puede; como porque se me acuerda la sententia de Sirach, que nos exhorta, à que no alabemos en la vida à los hombres, sino despues de muertos: *Ante mortem nè laudes hominem quemquam.* (Eccli. 11. v. 30.) *Quasi diceret:* (expone San Maximo) *Lauda post vitam, magnifica post consummationem:* quando yà ni al que alaba le puede estimular la lisonja; ni al elogiado le pueden envanecer sus encomios: *Quando nec laudantem adulationis morietur; nec laudatam tenet elatio.* (Hom. 59.) Y assi cerrando el discurso, y atando el fin con el principio, concluyo: que si por todo lo dicho es V. S; y se llama *Felix*; pero es mucho más, por aver hecho á otros felices, y participes de su dicha: *Quid tam regium, quam fecisse felicem?* Entre estos se cuenta mi Sagrada Religion, y amadissima Madre, la Compania de JESUS; la que en todas las ocasiones, que se le han ofrecido, ha siempre experimen-

tado à V. S. como abierta, y benefica Fuente, para honrarla, atenderla, y en todo favorecerla, mereciendo à V. S. las mas cordiales expreſſiones, è ingenuas demostraciones de ſu mayor aprecio, benevolencia, y eſtimacion: *Qua omnia* ( le dice à V. S. con el Romano Orador ) *erunt infixæ animo noſtro, ſempiterna*; todo lo qual quedará indeleble en nueſtro agradecido pecho, para la debida gratitud, reconocimien- to, y eſtimacion: *Et bene apud memorem veteris ſtat gratia facti.* ( *Æneid.* 2. ) Entra con eſta Compañia, otro afeſto ſuyo, un piadoſo, noble, y agradecido Ca- ballero; y tã modesto, que aún aviendo ſido por la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas, el primer mobil, y el todo de eſta, que podrá ſer à to- dos utilíſſima Obra, no ha permitido, que ſe mani- fiſte al publico ſu Nombre, ſino ſolamente à V. S; à quien, como tambien à ſu bizarro, liberal, y genero- ſo Padre de V. S. ſe reconoce eſpecialíſſimamente agra- decido, afeſtuoſo, y obligado, al paſſó que de los dos atendido, eſtimado, y favorecido. Por lo qual uno, y otro, y ambos á dos en uno, obſequioſos, y reconocidos ofrecemos, y dedicamos eſte Promptuario Manual para Parrochos, y Feligrefes; en que los unos tendràn à la mano eſpiritual pabulo, que diſtribuir; y celestial Luz los otros, con que ſe puedan en todo lo neces- ſario para ſu Salvacion ilustrar. Y aunque la Obra puede ſer à todos provechoſa; ſe acoge con todo à

la luminosa sombra de V. S; que sabrá convertir el humo, y tinieblas, que la ofuscaren en clara luz, que la ilumine: *Ex fumo dare lucem cogitat:* ( Hór. de Art. Pœt. ) y busca el glorioso Nombre *Feliz* de V. S; que será bastante, para que en todo la illustre, la ennoblezca, y encomiende: *Et sat, Patroni dicere Nomen, erit.* Lo que nos podemos prometer, de quien no contento con ser *Feliz*, supo hacer á todos dichosos: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem?* Reciba, pues benevolo V. S. este corto obsequio, que le tributa nuestra mas reconocida gratitud á sus multiplicados beneficios. A que los dos atentos, para algun desahogo de nuestro sincero afecto, le decimos, y deseamos, lo que el agradecido Eneas á su beneficentísima, y generosa Reyna Dido. ( *Æn. 2.* )

*Dij (si qua est Cælo pietas, quæ talia curet)  
Præmia digna ferant. Quæ Te tam læta tulerunt  
Sæcula? Qui tanti talem genuere Parentes?  
In freta dum fluvij current, dum montibus umbra  
Lustrabunt convexa; polus dum sidera pascet,  
Semper Honos, Nomenque tuum, Laudesque manebunt;*  
Y yá con lo dicho solo nos resta pedir al Señor, nos guarde, y prospere la importante vida de V. S. por los años de nuestro deseo. Colegio de S. Gregorio de Mexico, y Enero 25 de 1759 años.

Señor,  
B. L. M. de V. S. su menor Siervo,  
y mas afecto Capellan,

✠  
JHS.  
Ignacio de Paredes.

## PARECER

DE DON CARLOS DE TAPIA ZENTENO, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fué de la Diecesis de Tampamolón, Juez Eclesiástico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro, y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

EXCMÔ SEÑOR:

**P**Ara idea de una perfecta Eloquencia pintaron los Antiguos una mano, y una lengua: dicelo Pierio. Y me parece el mas discreto Enigma; porque no concordando el decir con el hacer, en discrepando la mano de la lengua, siempre queda sospechosa la verdad. Testigo Isaac, que entre los mysterios, que concurrían, y la literal ceguedad, que padecía, no pudo dexar de conocer, que las manos eran de Esau, y la lengua de Jacob. Por esto los amenissimos Padres Julio Nigronio, y Baptista Ganducio llamaron à la lengua la mano de la razon.

Esta, que fue ingeniosa invencion de la profana Philosophia, fue demonstracion evidente de la Sabiduria eterna: *Lingua mea calamus scriba velociter scribentis* ( Ps. 44. v. 2. ) Y entendiendose este texto del mismo Dios; quiso decirnos: que quando avia de eructar al mundo aquella palabra Eterna, de que es ministra la lengua, la escribió su omnipotente mano con el incausto finissimo del purissimo bermellon de la Sangre de MARIA Santissima en las membranas de la humana naturaleza. Manifestò en su lengua, y en su mano

¶¶¶

su

su infalible verdad, tan irrefragablemente cierta, que no le dexò lugar à la duda. Obrò nuestra Redempcion tan en silencio, que no le oyò una voz Isaias; y despues de consumada en la Cruz nuestra salud, en aquel cataclysmo de lenguas, que inundò de fuego al Orbe, explicò con ellas lo que su mano avià obrado. Hizose lenguas todo, el que todo avià sido manos; y sus manos imprimieron en la Iglesia el infalible Hieroglyphico de las Evangelicas verdades, que confesamos.

En este, parece, que estudió puntualmente el M. R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS; que sabiendo todos, lo que su lengua sabe decir, aplicò à ella la mano con la pluma para escribir las Eruditas Platicas, y Sermones, que contiene este precioso Tomo; con tal acierto, que hace demostrable la verdad, contra la ciega ignorancia, que publicaba, que no se podian hablar en esta lengua los dogmas sagrados, que con la pluma explica con tal propiedad, claridad, y elegancia, que me parece, que ni el Castellano, ni el Latino pudieran (sin pedir prestadas voces à otro dialecto) mas expressivamente persuadir, ni enseñar los mysterios de nuestra Catholica Religion, que la que este Tomo manifiesta.

Puede mi verdad assegurar à V. Exc; que apenas ay Libro de los que en lo que tiene de edad la Christiandad de este nuevo Mundo, ha dado à luz el magistral zelo de los grandes Ministros, que ha tenido, que no aya leydo mi curiosidad, para instruccion de mi ignorancia; pero confieso, que en el orden, en que estàn estas Doctrinas, en la propiedad de sus voces, en la amenidad de sus phrases, en la oportunidad de sus textos, en la limpieza de sus discursos, en la relacion de sus Exemplos, y sobre todo, en la natural pureza del Lenguaje, le haze, que resplandezca entre todos, como la Luna entre las Estrellas.

Hace à esta Obra mas util, y aun necessaria, la inopia, que ay de aquellos Libros antiguos, que ò el descuido hà perdido, ò hà consumido el Estudio; tal, que si alguno hà conseguido inmunidades del tiempo, en el cuidado de sus  
due-

dueños, cuestan tanto, como valen; si tienen precio condigno. Y en este se halla toda la erudicion de los otros, y la facilidad de tenerlo: en que haciendo el R . P. M. Paredes en su mano, y en su pluma, en su lengua, y en sus voces un Emblema de su Eloquencia, hace pluma de su lengua, con que escribe; y de su lengua, pluma, con que habla en los corazones de estos nacionales, lo que tanto les importa.

Ya parece, que avia agotado este Maestro à este Idioma toda la profundidad de sus secretos en el Catecismo, en que traduxo toda la Doctrina del Padre Ripalda, con mas explicativa claridad, que està en el Castellano, por la mayor natural proprièdad de voces del Mexicano, con que enriqueciò las Prensas este año; y en la presente obra, parece, que se excediò à si mismo, dando en ella à todos los Pastores de esta Nacion un Vicario de valde, que les ayude, y aun enseñe, à cumplir con la tan precisa obligacion, que les impone el Santo Concilio Tridentino de predicar, è instruir à sus feligreses la Doctrina Christiana, el uso, y valor de los Sacramentos: *Etiam linguà vernaculà*; y que en virtud de Santa Obediencia les manda el Mexicano: *Indis verò proprià maternà*. Sin que en tan importante materia admita excepcion alguna la conciencia, y la razon.

No solo por las que tan difusamente expenden los Doctissimos Padres Avendaño, Acosta, Juan Hurtado, los Señores Montenegro, y Solorzano, y otros; porque como Doctores particulares (en el estado, en que està la probabilidad) ya me dirà alguno, que solo puede fundar su autoridad, una bien fundada opinion: sino por las decisiones Conciliares, y determinaciones de los Sagrados Canones, Leyes Reales, y Derecho Civil; donde si à los balbucientes notables llama Ulpiano, l. *idem Ofilius. 10. §. quæsitum ff. & edil. edic;* irregulares; como llamàra al Ministro mudo, que ni oye, ni habla à estos miserables, à quienes debe el honor de Cura, y el emolumento de su sustentacion? Y por ultimo los graves Expositores de la Regla tercera de la Chancalaria Gomez, Rebuffo, y otros, en ella mesma fundan, que esta inviolable obligacion nace del derecho Divino, y Humano.



no, sin que en su omision se dexé de incurrir en las penas, que en el Ecclesiastico, y Real están impuestas, y en la mayor de la eterna perdicion, en que tan inmediatamente incurren, los que como perros mudos, no pueden ladrar, para la custodia del Rebaño, que Christo ganó y redimió, mejor que Jacob del Amorrheo, con el arco, y cuchillo de su Cruz, encomendado á su cuidado.

Facilita, pues, el P. M. Paredes esta tan inevitable obligacion de los Parrochos, tan abundantemente, que si valiera mi tenue dictamen, ó tuviera alguna autoridad mi razon, suplicaria con el mayor rendimiento á los Ilmós, zelosísimos Señores Prelados de estos Reynos, en cuyas Diócesis se habla esta lengua, que exhortaran á sus Ministros, y aun mandaran, que todos los Domingos, en cada Parrochia, hicieran leer al publico una de estas Platicas, para la comun instruccion. Porque el fructo, que de ellas se promete, me parece, será mas fecundo, que el que ha dado el Catecismo del V. P. Juan Eusebio Nieremberg, de que tanto aprecio hicieron los Señores Obispos de España; donde, ó por sazónada la miés no necessita de tanta cultura; ó porque la copia de Operarios no echa menos todo lo que le sobra.

En todas partes haze reseña de sus Doctores, y Maestros la Compania de JESUS; pero ahora esta Sapientissima Provincia Mexicana hace ostentacion del thesoro que escondia en sus *Paredes*. Antes nos dió en los Padres Carochi, y Rincon, reglas en sus ingeniosos Artes, para saber, como se hà de hablar esta Lengua; pero el P. M. Paredes nos las da, para saber lo que se ha de hablar; que es lo que mas importa; y como Escritor Sabio saca del thesoro de su lengua de los antiguos dogmas de nuestra Catholica Religion, la novedad de tan clara explicacion, que no dexó duda á la más obscura ignorancia.

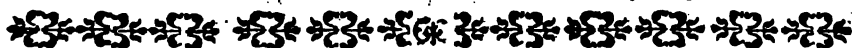
*Optimus est homini Lingua Thesaurus, & ingens  
Gratia, quæ claris illustret nubila Verbis.*

Y con tanta seguridad, que desnudo de toda afeccion, y  
con

con la sinceridad, que mi respecto debe informar à V. Exc. me parece puede decir este Maestro, ( *Ad majorem Dei Gloriam* ) lo que decia David al mismo fin: *Spiritus Domini locutus est per me, & sermo ejus per linguam meam.* (2. Reg. 23. v. 2.)

Por lo qual, y por no contener cosa alguna contra las Regalias de su Magestad, y sus Reales pragmaticas, ni que se oponga à las reglas del Expurgatorio, y ser todo tan útil à la Educacion de los Indios, tan recomendada de los Reyes, y tan conveniente para el mas facil cumplimiento de la obligacion de sus Parrochos, me parece, que no solo es digno, sino acreedor de la licencia, que pide el Impresor, para la estampa de esta obra; y su Autor de perpetuo agradecimiento: porque en el feliz tiempo del acertado gobierno de V. Exc. aya descubierto este tan importante thesoro. Mexico, y Septiembre 30. de 1758,

D. Carlos de Tapia Zenteno.



Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General, interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedió su Licencia para la Impresion de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 14 de Octubre de 1758.

Rubricado de su Exc.

PA-

## PARECER

De D. IGNACIO CARRILLO DE BENITUA,  
Cura Proprietario, que fuè de Tetela del Rio, del Real de  
Minas de Zultepeque, de las Parrochias de Santa Catha-  
lina Martyr, de la Santa Veracruz, y actual de la San-  
ta Iglesia Cathedral de Mexico, y Examinador Synodal  
General en el Idioma Mexicano, y suficiencia,  
de dicho Arzobispado, &c.

### SEÑOR PROVVISOR:

**A** Parecieron Lenguas de fuego sobre los Apostoles; y  
no fueron las Lenguas, sino el fuego, el que se assen-  
tò sobre ellos, para advertirnos, que si el Dòn de  
Lenguas huvo de passar, y passò con la primitiva Iglesia, el fuego  
de Lenguas esse no passò, mas permaneciò, y quedó de assien-  
to sobre los Successores Apostolicos: *Sedit.* (Act. Ap. 2. 7. 3.)

Este fuego de Lenguas, este zelo, y fervor ardiente  
de estudiar, y saber las Lenguas estrañas para predicar el  
Evangelio à todas las Naciones del mundo, ya sabèmos quan-  
to se ha encendido en los Hijos de aquel Santo todo fuego, y  
por esso llamado Ignacio; mas en la ocasion presente lo que  
Yo admiro, es: que parece que esta Lengua ha hecho assiento  
en otro Ignacio, Hijo tambien del ardiente espiritu del mis-  
mo Santo, el R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada  
Compañia de Jesus, Autor de las Platicas, y Sermones en  
Lengua Mexicana, que V. S, me manda reconocer para su  
impression.

Y de to decir, que quando este Sabio Maestro trasla-  
da la inteligencia de este eloquentissimò Idioma de la Len-  
gua

gua à la pluma; parece que se hace todo Lenguas. Dos generos de Lenguas nos advierte San Pablo: *Si linguis Hominum loquar, & Angelorum*: ( 1. Cor. 13. ) y en estas dos Lenguas parece, que habla el Autor; pues quando habla, son tan propios, y adequados los nombres, que dà à todas las cosas, como los que puso Adan à todos los Animales: *Ipsum est nomen ejus*: ( Gen. 2. 19. ) y quando escribe, son tan claros, y expressivos los terminos, que dà à lo que quiere decir, que parecen ser, no Imagenes artificiales, como son las voces de los Hombres; sino Imagenes naturales, como son los conceptos de los Angeles; de tal manera, que leyendo sus terminos, se entienden las cosas tan claramente, como si se estuvieran mirando.

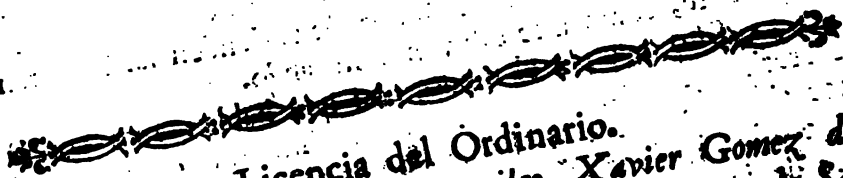
Esto digo por el modo, con que habla: mas por la materia, que trata, me parece Obra tan importante, que en estos tiempos parece se hace necessária: porque los Libros, que escribieron en Lengua Mexicana los Primitivos Pastores de los Naturales de esta Lengua, ( que fueron muchos ) ya no se hallan; y con este Tomo de Platicas, y Sermones del R. P. Maestro Paredes se ocurrirá al remedio de un grave daño.

En la confusion de Lenguas, que hubo en aquella Torre, que despues se llamó, de Babel, notò Philon Hebreos; que todos hablaban, y todos oían; y al mismo tiempo eran todos mudos, y sordos: mudos, porque hablando, ninguno percibia, lo que decian: sordos, porque oyendo no entendian à los que hablaban. Aquel fué castigo de la Divina Justicia; mas con estas Platicas, y Sermones de la Lengua Mexicana por la misericordia de Dios no habrá entre los Curas, y Naturales de esta Lengua mudos, ni sordos: porque unos, y otros hablarán, y entenderán, lo que deben enseñar, y aprehender, y sobre las Paredes Maestras de estos Sermones, podrán levantar à Dios un Edificio Espiritual de tanta altura, que suba hasta el Cielo.

Por

Por lo qual, y porque no contienen cosa alguna, que se oponga á nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, se hace el Autor digno de muchas gracias, y el Impresor de la licencia, que pide. Mexico 20 de Noviembre de 1758. años.

D. Ignacio Carrillo de Benito.



Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubitado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario, que fue, de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vario General de este Arzobispado, etc. Concedió su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Auto de 4. de Septiembre de 1758 años.

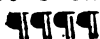
Rubricado de su Señoria.

Licencia de la Religion.  
*AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL*  
*de la Compañia de Jesus en esta Provincia de*  
*Nueva España, etc.*

**P**Or la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de nuestro P. General de nuestra Compañia de JESUS; por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir un Tomo Mexicano, su Titulo, Tomo de Quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones en el Idioma Mexicano, correspondientes lo uno, y lo otro â las cinquenta, y dos Semanas del año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana â los Feligreses; por averlo visto Personas doctas de nuestra Compañia, â quienes lo cometí, y no aver hallado cosa digna de censura. En fé de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario. Mexico, y Noviembre 25. de 1758

†  
JHS  
*Augustin Carta.*

†  
JHS.  
*Juan Joseph de Villavicencio.*  
Secretario.



RES-

## R E S P U E S T A ,

*Que diò D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA, Cura por su Magestad, Vicario in Capite, Juez Ecclesiastico, que fué, en los Partidos de Tepecuacuilco, del Real y Minas de Zacualpan, electo para el de Iztapan, actual en la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, Comissario del Santo Oficio, &c, sobre una consulta, que le hizo el Autor de esta Obra, pidiendole, que diera sobre ello su parecer, por estar dicho Señor tan versado, y practico en el Idioma.*

**R** MÔ P. Mrô Ignacio de Paredes; dignase V. Rmá de hacerme la suplica, ( que para mi es mas que estrecho mandato ) de que yo, como nativo en el Idioma, y tan versado con Indios le expresse mi parecer acerca del Tomo de Platicas, y Sermones, que para total alivio, y descargo de las conciencias de muchos, y grande utilidad de los pobres, y necessitados Indios de este Reyno, con tan rigorosa pureza en el estylo, con tan genuina propiedad en el Idioma, con tan gustosa amenidad en las Phrases, y Mexicanismos, con tan menuda, y clarissima explicacion de los puntos doctrinales, y finalmente con los Exemplos, y Morales exhortaciones tan acomodadas à la materia, de que se trata; ha V. Rma compuesto. Y respondiendo à esto, digo con sincera, è ingenua lisura, y verdad à V. Rmâ; que pedir à mi ignorancia, que dé sobre ello mi parecer, es pedir borrones, que ofusquen los luminosos rasgos, que sirven de resplandeciente, y real Diadema al Superior Monarcha de las luces, que es el Sol. Es querer, que el profundo, y transparente pielago de hermosos brillos de V. Rmâ se mezcle, y confunda con el obscuro, y caliginoso golfo de mis tinieblas, è ignorancias; pudiendo aqui acomodar lo del Grande Apostol de las Gentes San Pablo, que en otro sen-

sentido decia. *Quæ societas luci ad tenebras?* ( 2. Cor. 6. v. 14. ) Como se pueden juntar en uno la luz, y las tinieblas? Las tinieblas, y la luz?

Pero porque se muy bien, que sirvieron alguna vez las tinieblas, de que sobresaliera, y campàra mas la luz: *Lux in tenebris lucet:* ( Joan. 1. v. 5. ) y por obedecer à ciegas, como dicen; y mejor dixera; como ciego, y en tinieblas à V. Rmâ, digo: Que que puedo yo sentir de una Obra, que tantos zelosos Ministros han con tanta ansia deseado? De una Obra, que ha sido del comun de los peritos en el Idioma tan gustosamente recibida? De una Obra, por la qual aun gimiendo en las prensas, gemian todos, y suspiraban, previniendose con toda diligencia, y à todo costo, por no quedarse sin ella? De una Obra finalmente, que ha sido por los más eminentes Maestros, y Synodales de la Lengua no solamente aprobada, sino tambien con especiales elogios recomendada? Siento pues de dicha Obra, lo que todos universalmente han sentido; y és: Que es una Obra en todo cabal, perfecta, y consumada; y que su Rmâ en realidad de verdad cumplió el,

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
Lectorem delectando, pariterque monendo.*

Y que de ninguna manera comprehende à dicha Obra, lo que en otras reprehende el Sefudo Poeta Horacio, que dice ( De Art. Poet. )

*Vos ò  
Pompilius Sanguis, carmen reprehendite, quod non  
Multa dies, & multa litura coercuit; atque  
Perfectum decies non castigavit ad unguem.*

Porque à más de estár del todo castigada, y pulida aún en lo material de la Impression la Obra, nos será esta de total alivio à los Parrochos, ò Curas: porque si antes havia algunos acasò, que, ò por no tan expeditos todavia en la Lengua, ò por las muchas ocupaciones, no podian cumplir con



la estrecha, y gravissima obligacion, expressada por el Santo Tridentino Concilio, de explicar ò por sí, ò por otros, si estuvieren impedidos, á sus Feigreses, lo que deben saber para su salvación eterna: *Quicumque Parochiales per se, vel per alios idoneos, si legitimè impediti fuerint, Diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus, plebes sibi commissas pro sua, & earum capacitate pascant salutaribus verbis, &c;* (Trid. Sess. 5. c. 2.) Si antes, digo, no pudieron; teniendo ahora este Tomo en la mano, lo podrán con suma facilidad executar; ò tomando una Platica, ò Sermon de memoria, ò leyendola por sí, ò por otros á sus Parrochianos. Ni esto parezca cosa indecorosa á los Parrochos, quando assi lo practicaba, siendo Cura de la Cathedral, el Exemplar, Doctissimo, è Ilustrissimo Sr Dr D. Nicolas Cervantes; que passó despues á ser dignissimo Obispo de Guadaluara, leyendo dicho Ilustrissimo Señor en dichos dias una Platica del R. P. Juan Martinez de la Parra de la Sagrada Compañia de JESUS. Y con esto somos ya inexcusables en el rectissimo Inicio del Divino Juez los Curas; pues teniendolo todo hecho, no lo repartimos á nuestras necesitadas Ovejas. Allà en sus Threnos, ò lamentos lloraba con amargas lagrymas Jeremias; que pidiendo hambrientos los pequenuelos Niños el pan, no havia quien se lo partiera: *Parvuli petierunt panem, & non erat, qui frangeret eis.* (Thr. 4. v. 4.) Porque en aquel calamitoso tiempo, ni havia pan, que poder dár, ni havia quien se lo pudiera repartir. Y assi más digno de lagrymas será, si al presente pidiendo tantos Pequenuelos el pan, haya algun Espiritual Padre, ò Cura, que se lo niegue: y que aun teniendo tan á la mano este pan; y estando ya este pan partido, y desmenuzado en bocados, no lo reparta á sus mas tiernos hijuclos, que hambrientos lo piden: *Parvuli petierunt panem;* para satisfacer su hambre, y necesidad. Quiero decir: Que los Curas no prediquen el pan de la palabra divina, quando tienen este pan en este Tomo tan abundante, tan á la mano, y tan desmenuzado. Y assi al presente no se dirá de estos Pastores, que son: *Speculatores ejus cæci omnes... Canes muti non valentes latrare;* (Il. 56. v. 10.) sino, *Canes muti nolentes latrare;* esto es: FUC-

son Curas, ó Pastores, no que no pudieron; sino que no quisieron clamar, para asegurar del peligro, que del Infernal Lobo amenazaba à sus encomendadas Ovejas: *Pasce oves meas.* ( Joan. 21. v. 18.) Y así serémos, digo, al presente inexcusables en la presencia de Dios, si no cumplimos con tan estrecha obligacion; de cuya falta se seguirán pecados, y condenaciones de innumerables Almas, de que Christo nuestro Redemptor, y Juez nos tomarà estrechísima, y formidable cuenta: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* ( Ez. 33. v. 8. )

Y si de aqui passamos à la instruccion, y provecho de los Indios, que no entendiendo otra lengua, que la suya, como lo vemos por experiencia, se hallan tan necesitados de este pabulo espiritual; quien duda, sino que por medio de la predicacion, ó leccion de este Libro serán copiosísimos los frutos, que de aqui saquen, saliendo de ignorancias, evitando culpas, siguiendo las virtudes, y salvando finalmente sus Almas? Por este medio admiramos con grande gloria de Dios, y edificacion de todos en la Iglesia del Colegio de San Gregorio de la Sagrada Compañia de JESUS de esta Ciudad de Mexico tan numerosos los concursos, que acuden cada dia à confessar, ò comulgar, ò oyr la palabra de Dios, que à veces no suelen caber en la Iglesia, siendo por esto necesario el hacerles otra Platica à fuerà. Y lo que à la verdad à todos mas espanta, ès: ver, que acuda tanta multitud, sin la menor violencia, ò compulsion; mas antes por si movidos, y atraídos de la suavidad, paternal amor, y total desinterés, que bien reconocen los mismos Indios en aquellos zelosísimos Padres; que son à la verdad un comun recurso, y asylo de los de esta Ciudad, y de todos sus contornos. Practiquemolo así todos los Curas, ( como lo supongo de su virtud ) y admirarémos con gran consuelo los mismos efectos. A estos se enderezan, Rmò. P. Mrò, todos los afanes de V. Rmà; à quien siendo fuego, que abraza, *Ignarius*, idest: *Ignem jacio*, lo colocara yo en el firmamento; para que ò como benéfico Sol, ò como resplandeciente Estrella alumbrà-

brára, y con su luz á los mas abatidos de la tierra enseñara: *Ut luceant in firmamento cali, & illuminent terram.* ( Gen. 1. v. 15. ) *Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi Stella in perpetuas aternitates.* ( Dan. 12. v. 3. ) Esta es la causa, porque siendo tan noble, y lucido el fuego, como el Sol, la Luna, y las Estrellas, á estos, y no al fuego, dió Dios el Imperio, presidencia, y superioridad en el Cielo sobre el mismo fuego: porque el fuego jamás se abate á lo bajo, y siempre aspira á subir á las alturas del Cielo, y campcar en estas: *Ignis sursum semper ascendit;* y el Sol, la Luna, y las Estrellas siempre anhelan á bajar á la tierra, para ilustrar, y beneficiar á los mas en esta abatidos, y despreciados: *Ut lucerent super terram.* ( Gen. 1. v. 17. ) Y por esto se ven exaltados ellos luminosos Astros sobre el mismo fuego. Es V. Rmá, y los de su Sacratissima Religion fuego, que embiado, y arrojado de aquella ardentissima hoguera del divino amor; del abrasado espíritu, digo, del grande Ignacio, á todos abraza: *Ignem veni mittere in terram, & quid volo, nisi ut accendantur?* ( Luc 12. v. 49. ) Pero fuego, que aspira siempre no á subir, sino á bajar; para alumbrar, para alentar, para consolar, y para ayudar en la vida, y en la muerte, al mas pobre, al mas vil, y al mas despreciado, mereciendo con esto ser ellos tambien exaltados hasta el mismo Cielo: *Ut luceant in firmamento Cali, & illuminent terram... Fulgebunt quasi stella.*

Tengo expressado, Rmo. P. Mrô, algo de lo mucho más, que pudiera decir. Y solamente descàra ( si pudiera ) subido á la eminencia de un Monte, clamar, como dice Isaías, y levantar como sonora trompeta mi voz: *Clama, nè cesses, quasi tuba exalta vocem tuam:* ( Is. 58. v. 1. ) para convocar, y alentar á los necesitados, y desamparados Indios, á que atentos oyeran esta divina palabra, para que gustaran de este pan de vida, y de entendimiento, de esta saludable agua, y de esta leche racional: *Sicut modò geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite.* ( 1. Petr. 2. v. 2. ) *Omnes sitientes venite ad aquas...venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione, vinum, & lac. Audite... Inclinate aurem vestram, & venite*

*ad me: audite, & vivet anima vestra.* (Is. 55. v. 1. 2. & 3.)  
Elleche racional es la palabra divina, con que se alimentan los pequeños Infantes: esto es; los Neophitos en la expone San Clemente Alexandrino: *Lac Verbi divini, quo aluntur infantuli.* O, y assi sea; y que todòs lean, y relvan una, y muchas veces estas Doctrinas para su ensea, para su instruccion, y para su expedicion en el Idioma. Y especialmente para pulirse, y perficionarse en este. Que à la verdad en muchas partes se va corrompiendo poco, y desdiciendo del legitimo, proprio, y genuino Meano, que antiguamente se usaba, y de que los Autores dejaron admirables, y elegantes Escritos; y que V. Rma ha procurado en su Tomo suscitar, dando à cada cosa propria, y legitima voz, y hablando en el Idioma con perfeccion, que se debe. Es quanto sobre la materia se ofrece decir. Y assi solo me resta, pedir al Señor, prospere muchos años la vida de V. Rma para gloria suya, y n de muchas Almas.

Casa de V. Rma, y Enero 2. de 1759. años.

Rmo Padre Mró,  
B. L. M. de V. Rma su mas afecto hijo,  
y seguro Capellan,

*D. Domingo Joseph  
de la Mota.*

## RAZON DE LA OBRA AL LECTOR.

**S**iguiese à la letra el Comento, y la Explicacion al Texto. Este nombre, ò titulo dió à su Catecismo de la Doctrina Christiana, recibido con aprobacion de todos en nuestros Reynos, el Padre Geronymo de Ripalda, de nuestra Compañia de Jesus, quando antes de empezar las Oraciones, pone este titulo, *Texto de la Doctrina Christiana*. Siguióse à este Texto, ò Letra de la Doctrina el Comento, ò Explicacion de genuinos Comentadores; que literal, y eruditamente lo expusieron, con nueva luz lo ilustraron, y para la inteligencia de los mas rudos lo declararon. Traduxeyo este mismo Texto, ò Catecismo de nuestro Castellano Idioma al Mexicano. Esto fué dàr solamente la Letra, ò Texto; à que para la inteligencia de los Indios Mexicanos se debe seguir el Comento, ò Explicacion. Esto es, lo que para la mayor gloria de Dios, algun alivio de los Venerables, y Señores Curas, y para alguna luz, ó instruccion de los pobres, y necesitados Indios; de que algunos por ventura se hallan en las tinieblas de la ignorancia; (causa à la verdad de innumerables pecados) y por consiguiente à la sombra de la muerte, y muy cercanos à su extrema fatalidad; *Qui in tenebris, & in umbra mortis sedent.* ( Luc. 1. 79.) Esto es, digo, lo que, según mi posibilidad, he procurado hacer en este Promptuario de Platicas Dogmaticas, y Sermones Morales; en que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que he podido, explico, uno, por uno, todos los puntos pertenecientes à la Doctrina Christiana, siguiendo casi en todo el orden, que lleva el Catecismo.

Y dando de toda la Obra alguna breve, pero individual razon, digo lo siguiente. Que he procurado, que la Impression sea la mejor, que se hà podido, sin perdonar à gasto, ò trabajo alguno. Con que se hà conseguido, que la Letra sea grande, clara, y limpia, para la leccion; que las voces vayan separadas, para el sentido; y la Orthographia necesaria, y en su lugar, para la inteligencia. En los periodos se mezclan à veces algunas voces Synonymas, algunas Phra-

Phrases, Mexicanismos. ò modos propios de hablar en este eloquente Idioma; lo que servira no poco, para irse exercitando, y fecundando en él; especialmente los que al presente lo están estudiando: porq̃ por la voz, que saben, aprenderán las otras Synonymas, que ignoraban. Y en orden à esto traduzco las voces no tan sabidas, del Mexicano, en el Castellano. En el Idioma he procurado usár de las voces mas puras, proprias, y genuinas, que usaron los mas eminentes, y clasicos Autores de la facultad: como son los Baptistas, los Molinas, los Mijangos, los Leones, Anunciacion, los Carochis, y Thobares, con otros naturales en el Idioma, que nos dejaron sus Libros, ò impresiõs, ò manuscritos; que conservan en su propiedad; y elegancia este fecundo, y elegantissimo Idioma. Y de proposito he omitido otras voces, que se usan en algunos lugares; por ser en la realidad barbaras, y que jamas se hallan en estos celeberrimos Maestros del Idioma. Esto no quita, que si en algunos lugares se usaren estos Barbarismos, se acomode uno con ellos, para que lo entiendan; y que con el grande Apostol se haga todo à todos, para ganarlos para Dios à todos: *Omnibus omnia factus sum; ut omnes facerem salvos.* ( 1. Cor. 9. v. 22. ) A estos mismos sigo en la Ortographia Mexicana; y en lo que se ofrece de la Castellana, sigo en todo à nuestro Diccionario Castellano, que con toda exaccion no solamente examina la propiedad de la voz, sino tambien su Ortographia, y modo, con que en rigor se debe escribir. Advierto tambien para la inteligencia del mismo Mexicano, lo primero: Que he procurado poner à las voces sus señales, ò accentos, especialmente los que se llaman en esta Lengua, Saltillos; como tambien el de los vocativos, que tienen su accento final en é agudo. V. G. *Nopitxiné*. Y en esto se debe poner especialissimo cuidado en este Idioma. Porque no pronunciada una voz, como se debe, o significará cosa diversa, de la que se pretende; ò al menos, será esto tan notable, como lo es, oyr uno hablar à otro, que lo largo pronuncia breve, y lo breve, largo. Lo segundo: Que muchas veces vario una

□□□□□

mis-

misma voz, poniendola de varias maneras, que puede tener: para que el Lector vaya advirtiendo su variedad, y no juzgue ser errata de Imprenta, lo que es fecundidad de la Lengua. Y assi unas veces se hallará, *moyetxiciâ*; otras, *moetxino-rica*; y otras *moyetxinotica*. Y todas tienen una misma significacion. Lo tercero: Que usando esta Lengua de muchas Sy-naléphas, por las quales una letra se elide, o quita por la siguiente, con todo algunas veces no las uso, para la más clara inteligencia del Lector. V. G. se verá alguna vez escrito *âxo acâ*, en lugar de *âxacâ*; *âxo islâ*, en lugar de *âxirlâ*. Lo quarto: Que para que se sepa la legitima pronunciacion de la voz, uso de la, *i*, latina, quando es vocal, y no hiere. V. G. *u-mauh,iaxca*; y se pronuncia, como en latin, *iens*; y de la, *ngriega*, quando es consonante, y hiere, como si fuerà, *ll*, V. G. *yahual-ll, yehua*; y se pronuncia como en Castellano, *Terra, Tema, &c.* Lo ultimo: que se hî puesto el mayor cuidado, y prolixidad, en que no saque la Obra errata alguna considerable. Y quando mas la havrà en una, ò otra letra, que al tirar se mudò en la Imprenta. Con todo si alguna se hallare; qualquiera, ò por el contexto, ò sentido, ò por lo repetido de la voz, la podrá corregir. Pero por lo comun no se hallará, en que poder tropezar. Lo que no es poco quando se imprime una Obra en Idioma, tan variable, de voces largas, y de muchas particulas, que no entienden los Impresores.

Y passando de lo material, à lo formal de la Obra, digo: Que esta contiene quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones; que corresponden à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana à los Feligreses. Las Platicas vãn claras, breves, y proporcionadas al tiempo, ocupacion de los Ministros, y capacidad de los Indios. En ellas se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana; que todo Cura debe enseñar à sus Ovejas; y que cada Christiano debe aprender. Cada Platica contiene su introduccion, su Declaracion, su Exemplo, y moral exhortacion, acomodado todo à la materia, de que se trata. Los Sermones  
vãn

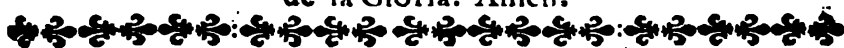
vân acomodados à los Domingos de la Quaresma; por si se predicàre en ellos; y si no, dejado el texto del Evangelio, se tomará el adjunto à dicho texto. En estos Sermones se tratan aquellas verdades eternas, que eficazmente muevan al bien, y conversion de las Almas. Y en orden à esto terminará el Predicador (si le pareciere) con el Acto de Contricion. Con lo qual tendràn à la mano todos los Venerables, y Señores Curas, por mas ocupados que estén, con que cumplir con tan grave, y estrechissima obligacion; y podràn à poco trabajo volâr cargados de merecimientos con muchissimas Almas para el Cielo. Porque sin mas trabajo, que recapacitar una Platica, ò Sermon, y decirla de memoria; ò leerla por si, ò ( si mas no se pueda ) por mediò de otros, podràn satisfacer à debito tan riguroso de Justicia. Ni esto ( como dice, y bien, uno de los eruditos Aprobantes de la Obra ) puede ser cosa indecorosa à los Venerables, y Señores Curas; quando assi, aun en esta Corte de Mexico, lo han practicado eruditissimos, exemplares, y aun Ilustrissimos Varones, leyendo en los Domingos, y otras fiestas, à sus Ovejas una Platica del P. Juan Martinez de la Parra de nuestra Compañia de JESUS. Y à la verdad que este alivio à los Venerables, y Señores Curas fue el principal motivo de este mi corto trabajo, y pequeño afan en disponer esta Obra; que si en la realidad será de ningun tomo à sus linceos ojos; será à dichos Venerables Señores algo acceptable mi sincèro, y cordial afecto. Añadese à los Sermones otro de nuestra Santissima Guadalupeana Señora con una breve, y clara narracion de su historia; para que esta impressa tambien à parte, y fuera del Tomo, se pueda estender por todo el Reyno. Finalmente se hallan aqui dos Indices; uno de las Platicas, que se citan con numero ordinario; y con numero Romano los Sermones; por averse estos impresso juntamente con las Platicas, y no averse podido saber entonces el numero, que les podria corresponder; y el otro de los Exemplos. Los quales uno, y otro se hallaràn al principio de la Obra; y podràn promptamente servir, para lo que se pudiere ofrecer. Es quanto se ofrece advertir al Lector



Y aviendose felizmente llegado al fin de la Obra, solamente me resta, tributar rendido, y agradecido, al patto que obligado, humildes, y debidas gracias al poderosissimo, y especial Patron, à cuya sombra me acogí, y cuya ayuda imploré en su principio. A vos, digo, Santissimo Padre mio, y sagrado Legislador IGNACIO de Loyola, Autor, y Fundador de vuestra sagrada Milicia, y Compañia de JESUS. Quien como luminoso, y activo fuego enviado de Dios à la tierra: *Ignem veni mittere in terram;* ( Luc. 12. v. 49. ) por vos mismo, y por medio de vuestros zelosos hijos aveis ilustrado tantas Almas para el Cielo; aveis consumido sus vicios, y las aveis en el amor de Dios inflamado. De manera, que no se hallará en todo este vastissimo Orbe parte alguna, à quien no hallais participado el benigno calor de vuestra beneficencia: *Nec est, qui se abscondat à calore ejus;* ( Pl. 18. v. 7. ) pudiendo vos, o Santissimo Padre, decir: *Qua Regio in terris nostri non plena laboris?* Pero porque mis cortos elogios poco pueden recomendar vuestra grandeza, y universal beneficencia, ò siempre Grande IGNACIO, quiero repetir aqui los encomios, con que alguna vez con celestiales canticos os elogiaron los del Cielo, y que ya refiero.

Aviendose encendido en Perpiñan de Francia una terrible peste; para aplacar la Magestad de Dios enojada, hicieron alli los Padres de la Compañia de JESUS una fervorosa Mission, cantandose cada dia en la Iglesia Parrochial las Letanias de nuestra Señora; à que acudía un numerosissimo concurso. Un dia pues al estàr cantandose estas, vió un Padre Missionero, que cercada de celestiales resplandores se apareció sobre el altar mayor, la Gran Reyna de la Gloria MARIA Santissima, que trahia à sus lados à San Ignacio, y à San Xavier, y un numerosissimo, y armonioso Choro de Angeles, que con suavissimos concientos, è inexplicables melodias cantaban de esta suerte: *Gozate, y alegrate, ò Augustissima Reyna nuestra, y de toda la Gloria. Gozate Tu tambien, ò Ignacio, y Tu tambien, ò Xavier. O tu beatissimo Ignacio, que rienes tales hijos, que librando à las Almas de la culpa, llenan de gran numero de estas el Cielo. O que felicidad*

dad es ser de esta Compañia; que con tanto empeño, y constancia toda se ocupa en la salvacion, y perfeccion de las Almas! O generosos Misioneros de esta bienaventurada Compañia, proseguid contentos, y alegres en vuestras empresas heroicas: en que siempre nos hallaréis amigos, y propicios, para favoreceros. O Ignacio, gozate, de tener hijos tan favorecidos, y amados de toda la Augustissima TRINIDAD, y de nuestra Gran Reyna MARIA. Y gozate Tu tambien, ò Seraphin nuestro, Xavier, que fuiste guia, y Capitan, para conquistar para Dios tantas Almas, y ser á otros exemplo, para que te imitaran. Gozate pues, ò Gran Seraphin Xavier, á quien para tan grandes proezas animó, y ayudó MARIA. Gloria pues sea dada á MARIA, Gloria á IGNACIO, y Gloria á XAVIER. Gloria, Gloria, Gloria para siempre. ( Jacob. Lohet. tom. 1. Quæst. in Domin. Gomez in Elog. Soc. part. 3. clas. 3. n. 8. ) Ceda pues todo á la mayor gloria de Dios, y de aquellos, á quienes la cantaron los Angeles del Cielo. Y sea tambien de alguna utilidad á los Evangelicos Ministros; y de alguna luz á los pobres, y necesitados Indios; de quienes podamos con Isaías decir: *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.* ( Is. 9. v. 2. ) Aquella Gente, que antes andaba en las tinieblas de la culpa, ò de la ignorancia, vió una grande luz. Esta luz es, segun David, la palabra divina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum; Et lumen semitis meis;* ( Ps. 118. v. 105. ) que nos encamina, y dirige á vér, y gozar para siempre de aquella beatissima, è inextinguible luz de la Gloria. Amen.



#### PROTESTA DEL AUTOR.

CONformandome en todo con el Decreto, Confirmacion, y Declaracion de N. SS. P. Urbano VIII, digo, y protesto con la veneracion, y obediencia debida: Que todo lo que aqui refiero ò acerca de la Santidad, ò milagro de alguno, no quiero, que se le dé más fé, que la que estriba en una autoridad puramente humana; reservando su ultimo Juicio á la Santa Sede Apostolica; y exceptuando tan solamente aquello, que la misma Santa Sede huviere definido, ò declarado.

[IN-

## INDICE

*De las Platicas, y Sermones, que contiene este Tomo. Las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los Sermones con el Numero Romano.*

Dedicatoria, Aprobaciones, Licencias, Prologo, Per signum Crucis, Alabado, Añto de Contricion, y varias Indulgencias, que se ganan, leyendo assi en este Tomo, como en el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de la Compañia de JESUS; todo esto pues se hallará por su orden al principio de la Obra.

- Platica 1. en que se exhorta á los Indios à oyr la Explicacion de la Doctrina Christiana. pag. 1.  
Platica 2. del ultimo fin del hombre. pag. 9.  
Platica 3. del Nombre, y Señal del Christiano. pag. 16.  
Platica 4. en que se explica: Quien sea Dios? pag. 25.  
Platica 5. de la Santissima Trinidad. pag. 33.  
Platica 6. de la Encarnacion del Verbo eterno. pag. 41.  
Platica 7. de la Vida, Passion, y Muerte de Christo. pag. 49.  
Platica 8. de la Bajada à los Infiernos, de la Resurreccion, y Subida de Christo á los Cielos. pag. 56.  
Platica 9. del Juicio final, de la Resurrección de la Carne, y de la Vida perdurable. pag. 64.  
Platica 10. de la Santa Iglesia Catholica, de la Comunión de los Santos, y del Perdon de los pecados. pag. 71.  
Platica 11. de la primera parte de la Oracion del Padre nuestro. pag. 79.  
Platica 12. de la segunda parte de esta Oracion. pag. 87.  
Platica 13. de la Invocacion á los Santos Angeles, y de mas Bienaventurados del Cielo. pag. 94.  
Platica 14. de la Salutacion de la Ave Maria. pag. 102.  
Platica 15. de la Salutacion de la Salve. pag. 109.  
Platica 16. sobre el primer Mandamiento de la Ley de Dios, que es: *Amar á Dios sobre todas las cosas.* pag. 117.  
Platica 17. prosigue sobre el primer Mandamiento. pag. 125.  
Pla-

a 18. sobre el segundo Mandamiento de la Ley Dios: <i>No jurarás el Nombre de Dios en vano.</i>	pag. 133.
a 19. sobre el tercero Mandamiento de la Ley de Dios: <i>Santificarás las fiestas.</i>	pag. 142.
a 20. sobre el quarto Mandamiento de la Ley de Dios: <i>Honrarás á Padre, y Madre.</i>	pag. 152.
a 21. sobre el quinto Mandamiento de la Ley de Dios: <i>No matarás.</i>	pag. 159.
a 22. sobre el sexto, y nono Mandamiento: <i>No casarás; y no desejarás la Mujer de tu Proximo.</i>	pag. 168.
a 23. sobre el septimo, y decimo Mandamiento: <i>no hurtarás; y no codiciarás las cosas ajenas.</i>	pag. 176.
a 24. sobre el octavo Mandamiento: <i>No levantarás falso testimonio; ni mentarás.</i>	pag. 184.
a 25. sobre el primer Precepto de la Santa Igle- sia que es: <i>Oír Misa entera los Domingos, y fiestas de Ayunar.</i>	pag. 192.
a 26. sobre el segundo Precepto de la Santa Igle- sia que es: <i>Confesar á lo menos una vez, &amp;c.</i>	pag. 200.
a 27. prosigue sobre el mismo Precepto, y sobre el tercer Sacramento de la Penitencia. Y esta Platica viene repetirla muchas veces.	pag. 208.
a 28. sobre el tercer Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Comulgar;</i> y sobre el quarto Sacramento de la Eucaristia.	pag. 218.
a 29. sobre el quarto Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Ayunar.</i>	pag. 226.
a 30. sobre el quinto Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Pagar Diezmos, y Primicias.</i>	pag. 234.
a 31. sobre el primer Sacramento del Baptismo.	pag. 242.
a 32. sobre el segundo Sacramento de la Con- firmacion,	pag. 250.
a 33. que se debe muchas veces repetir; de la virtud, y eficacia del Acto de Contricion.	pag. 259.
a 34. de las Indulgencias, y del Agua Bendita.	pag. 267.
a 35. sobre el quinto Sacramento de la Extrema Uncion.	pag. 275.
	Pla-

Platica 36. del sexto Sacramento del Orden.	pag. 283.
Plat. 37. del septimo Sacramento del Matrimonio.	pag. 291.
Platica 38. de las Obras de Misericordia.	pag. 300.
Platica 39. de los Enemigos, y Potencias del Alma, y de los Sentidos del Cuerpo.	pag. 309.
Platica 40. del Pecado Original, Venial, y Mortal.	pag. 317.
Platica 41. de los tres primeros Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 326.
Platica 42. de los otros quatro Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 335.
Plat. 43. de las Virtudes Theologales, y Cardinales, y de los Consejos Evangelicos.	pag. 344.
Platica 44. de los Fructos del Espiritu Santo.	pag. 353.
Platica 45. de las ocho Bienaventuranzas.	pag. 361.
Platica 46. del Examen de la conciencia, y devociones al acostarse, y levantarse.	pag. 372.
Sermon 1. acerca de no dilatar la penitencia.	pag. I.
Sermon 2. del punto terribilissimo de la Muerte.	pag. XIII.
Sermon 3. de la gravedad, y malicia del Pecado Mortal.	pag. XXV.
Sermon 4. del Juicio final del Mundo.	pag. XXXVII.
Sermon 5. de las horrendas penas del Infierno.	pag. XLVII.
Sermon 6. de la Gloria inefable de los Bienaventurados.	pag. LX.
Sermon 7. de nuestra Señora de Guadalupe, con una breve narracion de su historia, y un Ofrecimiento.	pag. LXXII.

## INDICE

*De los Ejemplos, y Casos raros, que contiene este Tomo, Los de las Platicas se estan con el Numero Ordinario, y los de los Sermones con Numero Romano.*

Enseña nuestra Señora la Doctrina a una India, que luego muere.	pag. 7.
Conjurado un Demonio dixo: que padeceria hasta el fin del Mundo todas las penas del Infierno, por ver a Dios.	pag. 15.

Ha-

o S. Benito la señal de la Cruz sobre un vaso  
envenenada, revienta el vaso; y el Santo se  
le la muerte. pag. 24.

S. Xavier un Muerto en confirmacion de  
pag. 32.

n una lanza un Angel à un Blasfemo contra la  
ma Trinidad. pag. 40.

nirable en confirmacion de la Virginidad de  
a Señora. pag. 47.

a Christo à un Siervo suyo, quanto le agra-  
neditacion de su Santissima Passion. pag. 55.

rno de uno, que viendo el lugar, de donde  
subió al Cielo, muere allí de amor de Dios. pag. 63.

uno de la otra vida, y dice, lo terrible que es  
io de Dios. pag. 70.

un Sermon una gran Pecadora, se convierte;  
ta de dolor de sus culpas se salva. pag. 76.

Niño á su Madre del Purgatorio, rezando  
a el Padre nuestro. pag. 85.

n Crucifixo el oydo, para no oyr, ni perdo-  
nien no quiso perdonar à su Enemigo. pag. 93.

iervo de Dios la mutacion de una Alma, que  
un Sermon, se convirtiò à Dios. pag. 100.

la boca de uno, que rezaba parte del Ave Ma-  
n hermoso arbol, en cuyas hojas estaban es-  
las mismas palabras, que rezaba. pag. 108.

Santo Abad en el Cielo, quanto agrada-  
dios, y à su Santissima Madre la devocion del  
o, y como la premiaban. pag. 117.

amor de Dios una Virgen, teniendo entre  
izos al Niño Jesus, que le traxo la Santissima  
lo. pag. 125.

fin de uno, que quiso valerse de hechizerias, p. 132.

repentina de un Jurador, y Blasfemo, que se  
io condenado à su compañero, que con es-  
onvierte. pag. 140.

Dios al que oye Missa; y quan mal vá à quien  
oye, pag. 151.

- Aparecen Condenados un Padre Usurero, y su hijo, que lo heredó. pag. 155.
- Caso desastrado de dos malos hijos. pag. 166.
- Fiesta, que hicieron en el Infierno à un torpe los Demonios. pag. 174.
- Una Serpiente, no deja sacar à un Ladron el dinero, que avia robado, y enterrado. pag. 181.
- Aparece condenado, y con una disforme lengua uno, que deshonraba à sus Proximos. pag. 190.
- Mata un Rayo à uno, que en dia de fiesta no oyó Mis- sa; y otro, por averla oydo, se libra. pag. 198.
- Acabado de confesar un gran pecador, muere de repente de dolor; y manifiesta Dios su gloria. pag. 206.
- Caso espantoso de una Muger, que callaba pecados en la Confession; que se debe muchas veces repe- tir. pag. 215.
- Muerte lastimosa de una Señora, que comulgó en pe- cado. Contiene cosas notables. pag. 224.
- Muere ahogado con un bocado uno, que comió car- ne en dia prohibido. pag. 233.
- Castiga Dios con menoscabo en los frutos à uno, que no pagó Diezmo, que pagado se los multiplica. pag. 238.
- Admirable vision de un Indio no baptizado; el qual baptizado se muere. pag. 249.
- Por medio de la Confirmacion recibe un Ciego la vista. pag. 258.
- Salva se un homicida, y Ladron, por la Contricion, que tuvo, de sus pecados. pag. 266.
- Aparece gloriosa una Muger, que murió ganado un Jubileo. pag. 273.
- Especial asistencia de Christo con los que se olean. pag. 282.
- Veneracion de los Angeles, y Santos à los Sacerdo- tes. pag. 289.
- Marabillas, que obran en el Alma los Sacramentos. pag. 290.
- Mata un Rayo à uno, que se casó con quien no po- dia. pag. 299.
- Premio, que dará Christo à los Misericordiosos. pag. 307.
- Guerra terrible, que dió el Demonio à un Moribundo. pag. 316.

Hermosura de los que están en gracia, y fealdad de los  
 que están en pecado mortal. pag. 325  
 Espantosa vision, que tuvo uno de dos torpes. pag. 333.  
 Baja vivo un Borracho al Infierno, y se convierte. pag. 343.  
 Enciendense repentinamente las Velas, que tenían  
 en las manos los Christianos, quedando apagadas  
 las los Gentiles; que con esto se convierten à Dios. p. 351.  
 Hermosura del Alma que está en gracia de Dios. pag. 360.  
 Salvasse un gran pecador, por la charidad, que uió  
 con dos Religiosos de San Francisco. pag. 367.  
 Muerto de repente un Santo Monge señalaba con el  
 dedo en la Escripura su feliz suerte. pag. 377.  
 Varias advertencias acerca de los Indios. pag. 378.  
 Atormenta el Demonio á un Pecador, y muere mal. pag. XII.  
 Muere en pecado uno, que dexó la penitencia pa-  
 ra la muerte. pag. XXIV.  
 Mata el Deimonio á un Pecador sordo á la voz de  
 Dios. pag. XXXV.



**A**unque con el especial cuidado, que se há puesto en la  
 Impression, no aya sacado la Obra Errata alguna con-  
 siderable; sino algunas ligeras, por falta de una, u otra letra,  
 que en el tiro ò no señalo; ò se saltó, ò no se puso en su lu-  
 gar. Las quales ò por el contexto, ò por lo repetido de ellas  
 en el decurso de la Obra, se pueden facilmente advertir; con  
 todo pongo las siguientes, que por venturà à alguno se le  
 pueden passar. Y advierto en estas; que la voz, que aquí  
 pongo, es la voz yà corregida; y recurriendo uno con esta  
 al folio, y renglon, que se cita, alli advertirá la otra voz,  
 que hà de corregir, ò reformar.

Folio 8. renglon 14. lee, *ixquicheauh...* f. 39. r. 6. lee, *ôhni...*  
 f. 46. r. 32. lee, *omomixihuiti...* f. 51. r. 12. lee, *oquimomatilohni...*  
 f. 53. r. 20. lee, *oquimomâmazontilique...* f. 61. r. 2. lee, *omotemohni...*  
 f. 67. r. 12. lee, *nextihuetzix...* f. 69. r. 15. lee, *amechmoceneahnilili...*  
 f. 83. r. 17. lee, *Imiccatocob...* f. 272. r. 11. lee, *oquimotespanili...*  
 f. 304. r. 12. lee, *Toca mayahni...* f. 327. r. 15. lee, *mohueilia...*  
 f. 214. r. 15. lee, *quimamiquilia...* f. 277. r. 38. lee, *tlamasiliztli...*

POR



**P**OR concession de varios Nustrísimos Señores Arzobispos, y Obispos, por cada vez, que qualquiera Persona con atencion leyere, u oyere leer una hoja de este Tomo, o una hoja del Carecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia de Jesus, gana Docientos, y quarenta dias de Indulgencia.

Repitese aqui la noticia de estar ya impresso el Carecismo Mexicano, traducido del Castellano. El qual es la Baza, y fundamento de todo este Tomo; que lo vá en todo siguiendo, y explicando, uno por uno, todos los puntos, que contiene. Y assi es conveniente, y utilissimo el tenerlo juntamente con este Tomo.

Assi mismo por la gran penuria, que al presente se padece, de los Artes del P. Horacio Carocho de nuestra Compañia de Jesus, tan celebrados ( y con razon ) por los Maestros más eminentes en el Idioma; el qual con solo dicho Arte podrá qualquiera con perfeccion aprender; se intenta con la ayuda del Señor, y algunas fuerzas disponer su Reimpressiõ, á instancia de muchos, que deseandolo, por ningun precio lo pueden conseguir.

A instancia tambien de muchos Señores, y zelosos Curas, se está tambien disponiendo otro Tomo de Platicas, y Sermones Castellanos, conforme en todo á este Mexicano, por lo util, y provechoso, que podrá ser universalmente á todos, assi para su propria instruccion, como para la de aquellos, que tuviereñ á su cargo. Se meterá mano á su Impressiõ, quando se proporcionaren los medios para ella.

Finalmente, para que se tengan presentes, se ponen aqui las palabras del Concilio Mexicano, que dicen Lib. 1. tit.

1. fol. 2. 4. 2., & fol. 3. 5. 3.

*Parochi vero, & Curati, qui in dispensando subditi verbo Dei, Conjugatores Episcoporum sunt, juxta Concilij Tridentini decretum, diebus saltem Dominicis, & festis solemnitibus. Oves sibi commissas, pro eorum sensu, & intelligentia, salutaribus verbis pascant, docendo eas qua ad salutem sunt necessaria, &c.... Hispanis autem, & servis Ethiopibus... Doctrina Christiana, lingua hispanica tradatur, Indis vero propria sua materna.*

Ponse aqui por delante, lo que suele servir en las  
Platicas, ô en los Sermones.

### EL PER SIGNUM CRUCIS.

**I** Pampa in Imachiyo ✠ in Cruz, in Inhuicpa ✠ in Toyao-  
huan, ma xitechinomaquixtili, ✠ Totēcuiyoê, Diosê,  
ca in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipil-  
tzin, ✠ ihuan in Dios Espíritu-Santo. Ma  
yuh mochihua, Jesusê.

### *El Bendito puestro en toda propiedad.*

**M**A cenquizecayētenchualo in çacēca huel neteoriloni,  
mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in itic-  
zinco inocenmācitzinotica in Totēcuiyo Jesu-Christo, huel  
nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Oc-  
ioihuan ma cenquizecayētenchualo in Teitit in Iyancuicac-  
ietlulilitzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemīcac  
chpotzintli, in Tlātōcacihuapilli, Santa MARIA, in Dios  
Iḍazōmahuiztānczin, ihuan in Tocihuatecuioyotzin; in Itē-  
tzinco āic, ma quemman, oācic in Tlacatzintiliztlā-  
tlacolli. Ma immochihua, Jesusê

### *Acto de Contrición.*

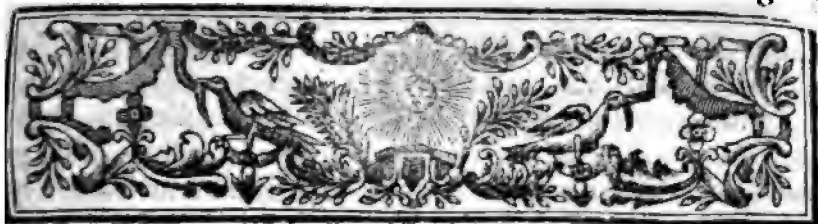
**O** Notēotzinê, ô Notlazomahuiztemaquixticatzinê, ô  
Notetlaocolicatātzinê, Jesu-Christoê, ca in Tihuelnel-  
i Titeotl Dios, ihuan ca in Tihuelnelli Toquitzintli; ca  
n axcan huei nepechtequiliztica, ihuan huei necnomatiliz-  
ica nienocnitia, ihuan nienomachitoca; (*confesso*) ca ni-  
nanamo nolhuil, ca nimanāmo nomacchual; (*no mereço*)  
nic in Morcoixpantzinco ninēciz. Ipampa ca nelli, ca me-  
ahnac: ca çacēca huel Nicentzontlātlacono; in āmozan  
lapohualpa nepapan onimitznoyolitlacalhui. (*que pequé  
numerables veces, y de varias maneras*) Tel in axcan. Notēo-  
zinê, ye mohuiztāzinco ninoyolteuepa; yê mochi Noyollō-  
tica, Nanimātica, ihuan Nohuelitiliztica niccentelchihua in  
temixquich in notlatlacol; ihuan yê ic ninoyoltequipāchoa,  
huan ninoyoltōnehua: ipampa ca Tehuatzin ca in Tihō-  
tco-

teotzin, ca in Tinotlázôtátzin, ca in Tinoteotemaquixtica-  
 tzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlazôrla-  
 loni, ihuan in Ticenquizcaneconi; in yê mochi Noyollôtica  
 nimitznotlazôtilia ipan in cemixquich in nepapan tlachi-  
 hualli. Auh yê ipampa in axcan huel neltlîztica ninocem-  
 italhnia, ihuan ninocemixnahuatia, Notlazomahuiztâ-  
 rzinê; inic yê âocmoceppa nitlâtlaçoz; inic yê âocmoquem-  
 man (*nunca jamás*) nimitznoyolitlacalhuiz. Ma achtopa ni-  
 miqui, in âomachyuhqui nimitznoyoltequipachilhuiz,  
 Notemaquixticarzinê. No niccemîtoa; inic, in imonequian,  
 huel cemixquich nicnocuitiz in notlâtlaçol; ca niman âtle,  
 in machitlà, niquixpachoz, niçlatiz, nozo nicpinahuizca-  
 huaz. Auh in itetzinco in mocenqualtilitzin, Noteotzinê,  
 ninotemachia, ninocnotêca, ihuan nitlaquauhtlamati; (*espe-  
 ro*) inic, ipampa in Môtlazôezôtzin, Notemaquixticarzinê,  
 No Jêsu-Christoê, ca tinechmotlâtlaçolpôpolhuiliz, ca ti-  
 nechmoyecnemitiliz, ca in nican Tlalticpac tinechmomaqui-  
 liz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan çatepan in Ilhuicac, in  
 Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jêsusê; ma  
 yuh xinechmocnoittili, Noteyocoxcarzinê; ma yuh xicmonc-  
 quilti, Notlaçomahuiztârzinê; ihuan ma yuh ontlaçahua  
 in Moyamancayollôtzin, Notetlaocolicatemaquixticarzinê,  
 ipampa in motlazomahuiztlaîhiyohuiltzin, ihuan ipampa  
 in motlazomahuizmiquitzin, in Nopampa in Nehuatl, in  
 Nicentzontlâtlaçoani oticmîhiyohuilti; inic tinechmoma-  
 quixtiliz, inic tinechmotlâtlaçolpôpolhuiliz, ihuan inic ti-  
 nechmocentlamachtiliz. Auh ic ipampa, macauo  
 nempolihui in ixquich, in Nopampa oticmo-  
 chihui, Noteotzinê. Ma xinechmo-  
 macahuilili in motetlaocolilitzin,  
 in mocnoyotzin, ihuan in  
 moteicnoittalitzin.

Amen.



PLA-



## PLATICA PRIMERA:

N QUE SE EXHORTA A LOS INDIOS, A  
ue con toda su voluntad asistan á la Explicacion  
de la Doctrina Christiana.

*ic Centlamantli Temachtilli; ic nônotzalô, ihuan ic  
lehualô in Macehualtin; inic incenyollocopa mochipa qui-  
yehuacaquizque in Imelahualoca in Teotemachtilli.*

**[**CA in Itlazomahuiztocatzin in Cenquizcamahuiztililoni,  
Cenquizcaneteotiloni Teoyeitiliztli, in Santissima Tri-  
nidad; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtzin in Dios  
iltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Espíritu-Santo, Yein-  
tztzin in Teotlacatzitzintin, in Personafme; ihuan ca  
in Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintztzin: Noi-  
uan ica in Itlazomahuiztocatzin in Cemîcac Ichpotzin-  
i, Tlâtocacihuapilli Santa Maria, in Dios Itlazômahuiz-  
intzin, ihuan in Tocihuatecuioyotzin: Auh zazen ica In-  
azotocatzin in mochtintztzin in Ilhuicac Chanêcatztzin-  
n, Yehuantztzin in Santôme, ticpehualtiâ, Notlazôma-  
uizpilhuanê, in Dios in Itlaneltocacatzitzinhuanê, tiêztzin-  
â in Temachtilli; in itechpa tlâtoa in Imelahualoca, in  
cacoca, in Icenquizcaîtoloca in izquitlamantli; in itech  
mpohui in Toteotlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz, ihuan  
Tonemaquixtiliz. Auh yehuatlin in Icaquiztica inin ne-

papan Teotlâtolli ca ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Inelhuayô, in Ipeuhca, in Ixopech in izquitlamantli Temachtilli; in Cecendomingotica, in Cecexiuhlica quiztiuh, tiqualtoquilitiazque, ihuan ticcemmelauhtiazque; intla nel yuh tlazôtiz, tlacahuaz in Itetlaocolicayollôrtzin in Totecuiyortzin Dios; inic Yehuâtzin Techmopalehuiliz ica in Iteotepalehuiayatzin; techmoyolchicahuiliz ica in Iteoteyecti ayatzin, in Gracia; ihuan techmotlanextililiz ica in Iteotretlanextiliayatzin, ica in Itlahuiltzin, ica in Iocotzin. Auh ic ipampa, Nopilhuanê, axcan, ihuan yê mochipa in Yehuatzin in Dios mati&titlanililican; in ma in Ipaltzinco in Itlazomahuizichpochnantzin, in Santa Maria, techmotlanextilili, ma techmotlahuilili, ma techmoyolchicahuili; ihuan ma techmixtelolotlapolhui; inic ticyehuacaquizque; inic ticmelahuacamatizque, ihuan ticneltilizque cemixquich in Itlâtoltzin, in Ihiyortzin, in Itemachtiltzin; inic in nican Tlalticpac ti&ohuellamachtilizque zanyêno Yehuâtzin in Dios; auh zatepan in Ilhuicatlitic tistocencuiltonotzinozque.

Auh in axcan ticmatizque, N. P., ca cenca miecclamantli neyolehualoni (*razon, ô motivo*) oncatqui, ic titoyolehuazque; ic titoyolchicahuazque; inic tocenyollocacopa, huel toyollôtlamâ, (*de nuestra voluntad*) huel totlanequiliztica, mochipa nican Teopan tihuallazque, titonechicozque, ihuan tonozque; inic ticyehuacaquizque; (*para oir con atencion*) inic ticpaccacelizque, ihuan in toyolloitic, in toyollocaltitlan (*en lo mas interior del corazon*) ti&tlalizque, tiquicuilozque in nepapan Temachtilli, in namechcaquititiaz, ihuan namechmelahuilitiaz; ca yehuatin, ca nelli: ca amechixtlapoz, amechizcaliz, amechtlachieltiz, amechyecnemitiz, ihuan in ompa in Ilhuicac amechtlamelahualtiz, ihuan cemîcac amechcennecuiltonoltiz.

Inic centlamantli neyolehualoni; inic mochi toyollôtica, Tanimatica ticcaquizque in Temachtilli: ca yehu-

## PLÁTICA PRIMERA MEXICANA.

3

huatlin. Ipampa ca ticmatizque, N. P., ihuan mà yeyuh ompachiuhcie in toyollo: (*estemos ciertos, y satisfechos*) ca yehuatlin Temachtilli, in namechmelahuilitiaz; ca nimanâmo ipan ticmatizque, nimanâmo ipan tiquitrazque, in yubqui in Ce huei tlamatini, Tlalticpa&tlacatl itlâtoli; ânocê Ce in Ilhuicac Chanêcatzintli in iihîyortzin, in itemachtiltzin. Ca nimanâmo. Ipampaca in yehuatlin temachtilli, ca nelli, ca melahuac: ca in itemachtiltzin, ca in iihîyortzin, ca huel in itlâtoltzin in Cenhuelitini Teotl Dios, in Ipalne-moani Dios, in Tloquê Nahuaquê Dios, in cenca huel Cennelticêcatzintli (*sumamente verdadero*) Dios; Auh in Yehuâtzin ca nimanâmo huel nozo moztlacahuitzinoz, ânozo techmoztlacahuiliz. Auh ic ipampa ca zazenca huel nelli, ca zazenca huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in Dios iihîyortzin, in Dios itemachtiltzin. Auh ca yehuatlin otechmolhuili in huêcatlachianitzin, Yehuâtzin in David, iniquac oquimîtalhui: *Veritas Domini manet in aeternum. (Ps. 116.)* Quîtoznequi ipan in amotlâtoli: Ca in ineltilitzin, in itlâtoltzin in Dios ca aic polihuiz, aic cahuiz, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmanca neltiz. Auh zatepan in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo zanyê no in itechcopain otechmocenyolmaxiltili, ihuan otechmocenyolpachihuitili, iniquac oquimmolhuili in Itlamachtiltzitzinhuan, in in itlâtoltzin: *Cælum, & terra transibunt: verba autem mea non transibunt. (Luc. 21. 23.)* Quîtoznequi: Ca in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpa&tli ca polihuiz, ca hueziz, ca ontlamiz; tel (*pero*) ca nelli; ca in notlâtoli ca aic polihuiz, aic huetziz; ca zanye cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ic ipampa huel totechommonequi, N. P., in mochipa huel toyollocopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin, in Dios itemachtiltzin.

Inic ontlamantli neyolehualoni, inic mochi tanimatica, toyoliatica titonacaztlapozque; inic ticcaquizque in

cemmelahuac in itlâtoltzin, in itzârzilizzin in Dios, *(la voz de Dios)* ca yehuatlin, N. P. Yehica ca in Totecuiyortzin Dios ic *(por esto)* otechmotpêpenili, ic otechmochihuili, ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili, ic otechmotlanextilili, ihuan otechmomaquili in iiximachocatzin, in ineltococatzin, ihuan in itlanetzin; *(su conocimiento, y luz)* inic in iz Tlalticpac tiôtotequipanilhuizque, ihuan tiôtohuellamachtilizque in Teoyocoxcatzin Dios; inic tiôtopielizque in Itenahuatiltzin; inic ic titopalehuizque in Teoteyecitliloni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; *(que nos justifican, y sanan)* ihuan zazen *(finalmente)* inic tiôtônemiliztizque in nepapan qualli, in nepapan yecitli; ihuan ticcentelchihuazque in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yecitli. Auh in axcan, N. P., macucelê *(ya pues)* titocuitihuertzican, ma in toyolloitic in roma ticcalaquican, ihuan ma xinechilhuican: Quemmach *(como es posible)* in huel tiôtotequipanilhuizque, ihuan tiôtohuellamachtilizque in Dios; intlacamo ticmatl: Catlehuatl in ihuelmach in Dios? *(el agrado de Dios)* Catlehuatl, ic tiôtotequipanilhuizque, ihuan ic tiôtohuellamachtilizque? Quemmach huel tiôtopielizque in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin; intlacamo ticmatl: Catlehuatl in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin? Quen huel ticcelizque, in yuh omomonequi, in Teoteyecitliloni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; intlacamo ticmatl: Catlehuatl in Teoteyecitliloni Sacramentos; ihuan quenamî tiôtocelilizque? Auh zazen quen huel mochihuaz; inic tiôtônemiliztizque in nepapan qualli; ihuan titiquanizque in itechpa in tlâtlacolli, in itechpa in nepapan âmo qualli; intlacamo ticâcicacaqui: Catlehuatl in qualli; ihuan Catlehuatl in âmo qualli? Catlehuatl in tlâtlacolli; ihuan Catlehuatl in âmo tlâtlacolli?

Auh ihuiin, *(segun esto)* techmonemachtilia in Ilhuicâtemachricatzintli San Pablo, ihuan techmolhuilia: Ca inic tiôtotzatzilizque in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios, huel

## PLATICA PRIMERA MEXICANA.

5

huel totech ommonequi; in acachtopa in Yehuâtzin in Dios tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôttoneltoquitizque: *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?* (Rom. 10. 14.) Auh inic titlaneltocazque, huel totech ommonequi; in acatopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin; in techmocaquitiliz Acâ ce Teoyotica Temachtiani, Acâ ce in Dios Ipatillôtzin, in Dios Itlatenquixticatzin: *Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine predicante?* Ipampaca in Icacoca in Dios Itlatoltzin quiyacanaz, ihuan quihuicaltiz in Toteotlaneltoquiliz. Auh yehuatlin in Icacoca in Dios Itlâtoltzin, ca nelli; ca tonacaztitlan oncalaquiz; inic in toyolloitit quipehualtiz, ihuan quiyolitiz in Toteotlaneltoquiliz: *Ergo fides ex auditu; auditus autem per Verbum Christi.* (ŷ. 17.) Nican qualli ic onneci, N. P; ca cenca huel totech ommonequi; in mochipa ticyehuacaquizque, ihuan ticpaccacelizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihîyortzin, in Dios Itemachtiltzin; intla neltiliztica tiquelehuiâ, in Dios tiôttoneltoquitizque, in Dios tiôtotlayecoltilizque, ihuan zanyeno in Yehuâtzin in Ilhuicac cemicac tiôtocencuiltonôtzinozque.

Ipampaca ticmatizque, N. P; ca in teoyotica in iyoililiz in Toyolia, in Tanima, ca toyolloitit oncalaquiz; in quenamî in toyolloitit ooncalac in teoyotica in imiquiz; ca yehuatlin tlâtlacolmiquiliztli; ic in Timochintin in Titalticpacâtlacâ tlâtlacoltica otimimicque. Auh yê machizti, N. P; in quenamî in toyolloitit ooncalac in Teoyotica tomiquiz. Auh intla âzo acâ ayamo quimati, ma monacazquetza; inic quicaquiz, in quenin omochiuhin. In yêyuh in Toteyocoxcarzin Dios oquimmochihuili in huel acachtopa Totâbuan, Yehuantin in Adan; ihuan Hevas; ca oquimmoatlalili in ompa huel repâpaquiltican, in huel tecuiltonôcan Xôxochitlâ, Xochitepancalco, in itoca, Paraíso: inic oncan cempaccayoltinemizquia, mocuiltonozquia, ihuan in  
Dios



Dios quimotequipanilhuizquia, in ixquichcauh in Dios in ompa in Ilhuicac quimmohuiquilizquia. Auh in yê oncan pâpactinemiâ; izca, N. P; ca cenca huei tetlaocolti impan omochiuh. Ipampaca in Tlacatecolotl, in Mictlan Coatl oquitlapololti in achtopa Tonantzin Heva; auh Yehuâtlin oquitlapololti in achto Totâtzin Adan. Auh in iomeixtin otlâtlaque, oquimopanahuilique in Inahuatiltzin in Dios; ihuan ic, impan omoyacati, omotecac (*vinieron, y se amon-tonaron sobre ellos*) in ixquich in tetlaocolti, in tēcucuechmiçti, in nepapan tetl, in nepapan quahuitl; in huitztli, in tzitzicaztli; (*todo genero de males*) in achto Totahuan otechcahuilitiâque in Tehuantin in Tiipilhuan: *Quia audisti vocem uxoris tue :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens decipit me. (Gen. 3. v. 16.)* Izcatqui, N. P; in quenamî in Teoyotica in tomiquiz tonacaztitlan ocalac: *Quia audisti.* Auh ihuîin, in teoyotica toyoliliz zanyenoihui in tonacaztitlan, in toyolloitc oncalaquîz. In tonacaztitlan otechlapololti in Tlacatecolotl; auh in Toteulyortzin Dios zanyeno tonacaztitlan techmopâtîliz, ihuan techmomaquixtiliz. Inic etlamantli Neyolpachihuitloni, (*razon, ô motivo*) ca yehuâtlin: Ipampa ca in Dios itlâtoltzin, in Dios Itemachtîltzin ca ipan pohui in teoyotica in iyolca, in inenca, in ihuapahuaca (*sustento*) in Toyolia, in Tanima. Ca yuh, N. P; in huel Yehuâtzin in Toteotemachticarzin Jesu-Christo inômatzinc otechmonemachtîli; (*nos lo avisò, ô advertiò*) iniquac in iz tlalticpac techualmotilitinemia in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: Ca iniquac in ompa Quauhtlà Yehuatzin yê omohuicatzinô; inic topampa mezahtzinozquia; auh iniquac yê ompoalilhuitl equimaxiltîli; in ipan, niman âtle, in mâ itlâ, oquimoqualti; ca nel, ca omotecihuiti. Auh iquacon in itlanzinc ohualmiquani in Tlacatecolotl; inic tlaqualiztica quimoyêecoliz; Auh izcâ, N. P; in quenin in Toteotzin oquimonanqui-

lili in Miſtlan Tlacatecolotl : ihuan oquimopanahuili : *Non in ſolo pane vivit homo, ſed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.* [ *Matt. 4. v. 4.* ] Quitoznequi: Ticmatiz, in Timiſtlanlacatecolotl : ca in Tlalticpaſtlacatl âmo zanyeyô in tlaxcalli, in qualoni (*lo comestible*) ic onnemi, ic onyoli; ca zannoyê ic nemi in ixquich in teotlâtolli, in icamacpatzinco onquiza in Totecuiyotzin Dios. Auh in quenin huel totech ommonequi, N. P; in tiſtlaqualtizque, in tichuapahuazque in Totlalô, in Tonacayô; inic âmo miquiz; ca zanyenoihui, (*del mismo modo*) inic âmo tlâtla-coltica miquiz in Toyolia, in Tanima, ihuan inic moma-quixtiz, huel itech ommonequi, in tlaquaz, in mozcaltiz, ihuan ic mohuapahuaz in teoyotica itlaqual, iyolca, in inenca; ca yehuatl, in Dios in Iteizcalicatlâtoltzin. Auh inic in toyollopachihuiz, N. P; ma titonacazquetzacan; inic ticyehuacaquizque in centetl huei tlamahuizolli; in yê naméhpohuilia.

Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas, huellanauhcoya (*estaba muy enferma*) ce Cihuatzintli Macchualli; in ayamo omoquatequica. (*P. Belarm. de Doctrin. Chriſt. fol. 3.*) Auh ompa ohualmaxiti ce Teopixqui de la Compañia de Jeſus; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimomachtli in Teotlâtolli, ic oquimoquatequili; ihuan occeci Altepepan omohuicac. Zatepan ototocac in cocoliztli, ihuan in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili. Tel, in yê tlaneci, in Cihuatl omocuitihuetz, omozcâli, ihuan omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique. Auh yehuatl in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximomauhtican; ca zan yê ximocaquitican, in tlein nopan omochiuh. Ca inîquac yê âizcatca in noyollo, inîquac oninomiſtimomân, (*quando ya estaba fuera de mi, y como muerta*) ca ninomatia; ca cecni Tepeticpac nitlecoya: auh zatepan onicmahuizô centetl cenca repâpaquiltican coztic-teo-

teocuitlacalli. Auh immanel in oncan nicalaquiznequia; ca nimanâmo onechcauhque, in ompa calitic nicalaquiz. Auh achitonca omonextitzinôco in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ihuan Yehuatzin onechmolâtlanili: Cuix Nichristiana nicatca? Oniconanquilili: Ca nozo; ca Nichristiana nicatca. Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Intla nellis ca Tichristiana; tleicanâmo ticmati in Teotlâtolli? Auh in Nehuâtl âtle onicnolhuili; ca zanyê nopinahuiztica oninocauh. Auh nimanyê (*y luego*) in Yehuatzin in Santa MARIA omotlanquaquetzinô, ihuan in ixpantzinco in ce Angel, in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachtili in Teotlâtolli; auh quintepan onechmonahuatili; in maninocuepa: ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz. Auh Yehuatzin in Angel onechmoyacanili, in ixquichcauh onechhualmortitili in melahuac ôrli; ic ninocuepazquia. Auh inyêyuh in Cihuatzintli mochiin oquimmelahuili in occequintin Tlacâ, in Ichân catcâ; ca zatepan imixpan omomachioti, ihuan in itencopa oquîtô in Teotlâtolli; in acachtopa âhuel oquimomachti. Auh zatlatzônco ohueix, ototocac (*creció*) in icocoliz; ic yê iccen (*por fin*) omomiquili. Auh mochi inin tlamahuizolli oquimâcuilhuitehuac in ce Teopixqui de la Comp. de Jesus; in yuh nican omoteneuh.

Auh in axcan, N. P; mayêcuel (*yâ pues*) in itech titixcuitican inin Cihuamacehualtzintli; ihuan ma ic ompachihui in toyollo: ca inic in Dios ticôtotequipanilhuizque; inic ticnelilizque in Inahuatiltzin; inic in qualli, yeâti ticônemiliztizque; (*exercitemos lo bueno*) inic âmo titlâtlaçoque; ihuan inic titomaquixtizque; ca huel totech ommonequi; inic mochipa ticcaquizque, ihuan ticmatizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihiyortzin; in Dios Itemachtiltzin. Auh yê ipampa, cenca huel namechtlatlaubtia; ihuan in ipaltzinco in Itlazoéortzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan in ipaltzinco in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amani-

mas,

mas, amotech niccahua; (*os encargo*) inic huel amoyollocopa, huel amorlanequiliztica, in Amehuàntin, ihuan in Amochantlacà, mochipa anquicaquizque, anquipaccacelizque, (*recibais con gusto*) ihuan anquineltilizque in yehuàtlin in Dios Ilatoltzin. Ca ic (*con esto*) in nican Tlalticpac anquimobuellamachtilizque in Dios; ihuan anquicnopilhuizque in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin in Gracia; auh zatepan in Ilhuicatlitic zanno in Yehuàtzin anquimocencuiltonorzinozque in ompa in Itlàtoca-tecpanchantzinc in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

## PLATICA SEGUNDA

### Del Ultimo Fin del Hombre.

*Inic Onilamantli Temachtilli, in itechpa in Icentzonquixaliz, in Itzonquixcacennemian in Tlalticpac Tlacatl.*

**I**Niquac in nican Tlalticpac monextia âcitlà yancuic tlachihualli, âcitla huel mahuizauhqui tlayocoxtli, tlayolteohuilli; (*invencion, ô hechura nueva*) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl, iniquac quitta, ca huel ic mizahuia, huel quimahuizoa; auh zanniman quimatiznequi: Aquin mach oquichiuh? Aquin nozo oquiyocox? (*Quien la hizo, y la inventó?*) Tleipampa omochiuh? Catlchuatl in itequiuh? Tlein itechpa tiquittâ? Guix itlà techonquixtia? (*Qué provecho, ô utilidad nos trae?*) Auh ca nelli: ca niman âmo moyolcehuia, tlamattimomana, onyol pachihui; (*no se fofiega*) in ixquichcauh in izquitlaman tlin quicemmatiz.

Auh in axcan, N. P; ma titixtlapocan, ma titocui-tihuetzican, ihuan maticmatican: Ca in yancuic tlachihual-

li, in cencā mahuiztic Tlayocoxtli, in huel mahuizauhqui tlayolteohuilli, in iz Tlalticpac omonexti, omoteititi, ca yehuatl in Tlalticpac̄tlacatl; in quicempanahuia in cemixquich, in cennōnohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. Ipampaca in itech oquimocentlalili in Cenhuelitini Teod Dios in âmo zunquezqui, ca ixquichtlamantli huei tlama-huizolli. Ca Yehuâtzin in Dios oquimoyocolili, ihuan oquimomaquili in Inacayô, in Iezô, in Iômiyô; ihuan in Iyolia, in Ianima. Auh in itech in Inacayô oquimortalili in Dios macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh cayehuatl in Itlachiaya; ic in Tlalticpac̄tlacatl tlachia: In Inacaz Itlacaquia; ic tlacaqui: In Itlâncuia; ic tlâncui: In Icamac Itlahuelmatia; ic tlahuelmati: Ihuan in Itlamatocaya; ic tlamatoca. Noihuan in itech in Iyolia, in Ianima in Tlalticpac̄tlacatl oquimortalili in Dios Etlamantli cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz; (*tres Potencias*) auh cayehuatl: In Itlalnamiquia; ic in Tlalticpac̄tlacatl tlalnamiqi: In Iixtlamatia; (*el entendimiento*) ic ixtlmati; ic tlaxâcâcitta; tlaxâcâcamati; (*con que entiende*) ihuan in Itlanequia; ic itlâ quinequi. Auh ca nel-li, N. P: ca mochi tlamahuizolliin ca huel mahuizoloni, cenca huêcapanoloni, âmo zanguenamî izâhuiloni. (*digno de toda admiracion, y espanto*) Auh ic ipampa in huei Tlâtocatzintli, (*Rey*) ihuan Huêcatlachiani (*Propheta*) David cenca quimoyêtenehuiliaya, ihuan quimohuecapanilhuiaya in Cenhuelitini Dios; auh ca yuh, quimotzatzililiaya, yuh quimolhuiliaya: *Mirabilis facta est scientia tua ex me, confortata est, & non potero ad eam.* (*Psal. 138. V. 5.*) Macehualcopa quitoznequi. O Noteotzinê, ô Ipalnemoaniê, ô Tloqueê, Nahuaqueê, (*por quien, y en quien vivimos*) ca huel mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui ohualmoteitizînô, ohualmonextizînô in motlaxâcicateomatilitzins ipampa in nochihualoca, noyocoyaloca, (*por*

## PLATICA SEGUNDA MEXICANA.

71

ion) ic Tehuatzin otinech nopiquali, otinech moyonô. Ca nelli; ca inon moteotlamatilitzin ca âmo zan î, nohuicpa omochicauh, notechpa omoclapaltili. anaic noonhuelitiz niquixaxiliz, nicmâcicacaquiz. *la podrê comprehender, ni alcanzar.*)

Auh in yê in iz Tlalticpac omonexti, omoteittiri ca mahuiztic Tlachihualli, inin huel mahuizauhqui xtlis; ca yehuatl in Tlalticpac tlatl; in yê otiquit in yê oticmahuizoque inin yancuê tlamahuizollis; ele titetlâtlanican; mayê ticmatican, N.P: Aeyehuatl chihuili? Tleic oquimoyocolili? Catlehuatl in Ineix in Itequih? (*qual es su proprio cargo, u officio?*) Ihuan : Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in izcacennemian? (*qual es su ultimo fin, y paradero?*) copa inic centlamantli, yê ticmatî, N. P: Ca zan huâtzin, zan huel iyôtzin, zan huel iceltzin in Cetti Teotl Dios otechmochihuili, ihuan otechmoyo. *Ipsè fecit nos, Et non ipsi nos . . . Manus tuæ fecerunt plasma verunt me totum in circuitu. (Ps. 99. V. 3.) (Job. 10.)* uâtzin in Dios ca otechmochihuili, ihuan niman Tehuantin otitonômachiuhque: techmolhuilia in paittani, ( *Propheta* ) David. Ihuan in Santo Job uiliaya in Dios: In Momatzin, Noteyocoxcatzinê, ihualêcatzinê, ( *mi Criador* ) In zan ixquich in Mononechmochihuili; zanixquich in Mocemhuelitiliel centeticâ, huel mâciticâ onechmoyahualiuhcapi- *me fabricò â mi todo al rededor* ) Auh nimanâmo on-occe Noteyocoxcauh; ânozo ecce Notechiuhcauh tieli.

In itechcopa inic ontlamantli, ca yehuatl: Tleic chihuili in Dios in Tlalticpac tlatl? Catlehuatl ixcahuiltequih? Catlehuatl in Icenquizayan, in etzian, in Itzonquizcacennemian? In itechcopain, huel

totech ommonequi, N. P; in ticmatizque, ihuan in to-yolloitit ticlalizque, in tlein huel itech ompohuiz in Ipalehuiloca, in licneliloca, ihuan in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ca yehuatlin. Ca ic (*por esto*) in Toteuiyotzin Dios oquimochihuili in Tlalticpa&tlacatl; Ca yehuâtlin in Ineixcahuil, in Itequih; Ca yehuâtlin in Icenquizayan, in Itzonquizcacenneimian: Inic in iz Tlalticpac (*en esta vida*) quimotequipanilhuiz, ihuan quimotlazôtiliz in Itecenycocoxcatzin Dios; ihuan inic zatepan; inîquac yê omomiquili, cemicac quimottiliz, quimoma-huizalhuiz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in huel Ys-huâtzin, huel inômatzinco, huel in itetzinco, in Toltâtocatzin, in Toteotzin Dios. (*para ver, y gozar en sí mismo al mismo Dios.*)

Auh inîquac ticcaquîn, N. P; manozê tipâpaquican; ma titoyolehuacan, ihuan ma titoyolâcocuican; (*levantamos nuestro corazón*) ihuan ma ic ompachihui, ma ic mocentlali in Toyolia, in Tanima. Ca nozo nel; (*porque es así*) ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic tiquintequipanozque in huehueintin in Teteu&tin, nocê in Tlâtocatzitzintin; anozê in occequintin in Tlalticpa&tlacâ; âmo no ic otechmoyeliztiti, otechmoyelizmaquili in Dios; (*no nos dió Dios el ser*) inic tiquintotlayecoltilizque in Angelôme, anozo occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Itlachihualhuan, in Itlapêpenalhuan in Dios. (*criaturas, y escogidos de Dios*) Ca nimanâmo. Ca ic otichihualoque; ca ic oriycoyaloque; inic in nican Tlalticpac zan huel icel-zin in Dios tictotequipanilhuizque; inic zan huel iyôtzin in Dios (*â solo Dios*) tictotlazotilizque, tictohuellamachtilizque; ihuan inic zatepan cemmayan, (*para siempre*) huel-lanczyan, (*muy claramente*) in ompa in Ilhuicac huel Ys-huâtzin tictotrilizque; huel inômatzinco tictocencuiltontzinôtiezque in Itcencuiltonocaxaya&catzin, (*su rostro, que beati-*

eartifica) in Icenqualnezcateoixpanyotzin (*su hermosísima, y divina presencia*) Ca yuh techmolhuilia, ihuan techmo-  
 cenyolmaxiltilia in Ilhuicaſtemachticatzintli S. Pablo; (1. *Cor.* 13. 12.) iniquac oquimmîcuilhilitihuac in Iſlamach-  
 tiltzitzinhuan in Corinthotlaca: Yuhcâ in Icenneltiliztlâtol-  
 tzin: *Videmus nunc per speculum in enigmate: tunc autem fa-*  
*cie ad faciem.* Nahuacopa quîtoznequi: Ca in axcan inoquic  
 (*mientras que*) zan titlaneltocatinemî; inoquic nican icno-  
 tlalpan, choquiztlalpan zan tôtlatocatinemî; ca nelli: ca  
 zan mixtecomactitlan, zan cehuallotitlan, zan tlayohuallo-  
 titlan tinemî. (*andamos entre sombras, y tinieblas*) Ca nelli:  
 Ca tiſtiximachiliâ in Dios, tiſtortlazotiliâ, ihuan tiſtore-  
 quipanilhuiâ; yecê ayamo huellanezyan (*toda via no clara-*  
*mente. Pierde Tlanezyan la t por la l antecedente.*) ayamo  
 huellanezyan tiſtomahuizalhuiâ, ayamo tiſtonalquizcaittiliâ;  
 ca zan yuhquimmâ tezcatitech, ôhuicanezcayotitech  
 in Yehuâtzin in Dios tiſtortiliâ. Tel canelli: ca zatepan in  
 ompa in Ilhuicatlitic ca huellanezyan tiſtixâcicaittilizque,  
 ihuan tiſtocencuiltotonozinozque in Totlâtocatzin Dios: ca  
 tiſixnânamiquizque: ca itxzinco, icpaſtzinco in Icenqual-  
 nezcaxayacatzin cemicac titotlachieltitzinôrtiezque; ihuan  
 chico, tlanahuac yaz, cempôpolihuiz in tlaneltoquilizmix-  
 tecomaſtli, in Cehuallotl, in tlayohuallotl, in ayauhyotl:  
 (*à viſta de Dios desaparece toda ſombra, y obſcuridad de la*  
*ſe.*) *Tunc autem facie ad faciem.*

Auh in axcan, N. P; aquin nel huel quitenehuaz?  
 Aquinmach quimela huacapohuaz? Anoſo câcicamariz in ce-  
 mixquich in nepapan qualli, in nepapan yecſtli; in nepa-  
 pan cenyolpâpaquiliztli, necenyollaliztli, in oncan in Il-  
 huicatlitic, in Dios iteoixpantzinco oncenquiztoc, ommo-  
 cemâcitoc; huel mocemitquiticâ onâſtoc? Ca nelli, N. P:  
 Ca in oncan ticcemienopilhuizque, tiſtomacehuizque in  
 semixquich in tlein in toyollo connequiz, quelehuiz, qui-  
 mî.



mícoltiz: *Ibi eris, quidquid voles.* Auh in icuepeca, in nē,  
 (à la contra) ca in oncan in Ilhuicatliric nimanātle, in  
 maitle, onyez, in quya, in quitlātzilhuia, in āmo quē-  
 huia in toyollo: *Et non eris, quidquid noles.* Auh ihuim,  
 (y conforme à esto) N. P; ca in oncan in necencuiltono-  
 yan, netlamachtiloyan (*lugar de gloria*) nimanaic timiquin-  
 que, nimanaic tichocazque, titococoque; nimanaic tichoc-  
 yazque, titotolinizque; ānozo in zazo itla ocentlamantli  
 tetolini, techichinat, tecuecuechmicti, tetlacolli totē-  
 azo quemmanian motlaliz, motocaz, moyacatin: *In yuh*  
*techmotemyolmaxiltia in huel Yehuātzin in Totlacot-*  
*zin Dios; ca yuh cā in Itlātolezin: Et absterget Deus*  
*nem lacrymam ab oculis eorum: Et mors ultra non erit, neque*  
*luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra. (Ap. 21. 4.)*

Yehuātlīn, N. P; ic otechmochihuili in Dios. Yehuā-  
 tlīn ca in toneixahuil, ca in totequih, ca in tohueimamal, ca  
 in tohueicocol. (*nuestro cargo, y obligacion*) Ca Yehuātlīn et  
 tocenquizayan, tocenhuetzian, ihuan in totzonquizacem  
 nemian; in tistemozque, tiquixtocazque, ihuan tiquicnē  
 pilhuizque. Ca yehuātlīn necencuiltonolli, necentlamach-  
 tilli, cenzolilizpāpaquiliztli huel quienopilhuiz, huel qui  
 momacehuiz in Cemixquich in Tlalticpaſtlacatl in zazo  
 in aquin yēz; ma Macahualli, ma Caxtiltecatl, ma Pilli, ma  
 cāmo Pilli; ma Oquichli, ma Cihuatl; ma Telpocatl,  
 ma Huehuē, ma Ilama; ma Mocuiltonoani, ma Ienouacatl  
 intla nel in nicā Tlalticpac quimotequīpanithuiz in Dios, ihuan  
 quimopieliz in Iteotenahuāniltzin: *Si Vis ad vicam ingredi*  
*serua mandata. (Matth. 19. 17.)* Auh ihuim, N. P; ticma-  
 tizque: Ca niman āmo ib otechmochihuili in Dios; inie  
 tahuilmemizque, nozo tichocmiquizque, nozo tichocquize-  
 que, ānoze in zazo itla ocentlamantli tichocquipozque  
 tlātlacolli. Auh ic ipampa intla in Mictlan Tlacateco-  
 lotl icā (*alguna vez*) techyolehuas intla quemmanian tech-  
 yolla-

yollapana in ihuicpa in tlâtlacolli; ca zanniman titocuitihuetz.zque, ihuan tiquitozque: Ca niman âmo ic onichihualoc; ca zan inic in Dios nican nicnotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan nicnotlamachtitzinoz. Intla nitlâtlacoa; ca centlani Miſtlan nihuetziz; auh intla in Dios nicnohuellamachiliz, ca cemicac in Ilhuicac nicenyolpâpaquiz. Auh ic ipampa, ca nimanaic, mâquemman, nitlâtlaco; ca zanyê mochipa in qualli, yeſtli nictequipanoz, niccencuiz, niccemanaz.

Yehuâtlin, in toyolloitic tiſtlalizque; ihuan yuhquimmâ tetitech, (*como en piedra*) tiquicuilozque; inic âmo, in huel mâciticâ Ilhuicacpâpaquiliztli ticpolozque. Auh inic ticmatizque; quenin cenca huei, quenin cenca teyolpachihuiti, tencentlamachtin in Ilhuicacnecencuiltonolli; mayê xiccaquican, intlein yê namechpohuilia. Ceppa omochiuh, ca in Ce Yeſteopixqui, in Itoca catca, Jordan, oquitlâtlani in Tlacatecolotl; in nican Tlalticpac omonexti: Campa oc-cenca yê in iyollotlamâ onyezquia? In Tlacatecolotl oquinanquili: Ca ompa in Ilhuicac; inic in Dios nicnocuiltonorzin. Auh inic nocnopiltizquia; ca nelli: Ca mochi ica noyollo niquihiyohuizquia in cemixquich in nepapan Cococ, teopouhqui, in ompa Miſtlan mîhiyohuia; in ixquichca ontlamiz inin Cemanahuac. Ipampaca ticmatiz: Ca intla in cemixquich in qualnezcayotl, in qualnexiliztli, in quallotl, in yecyotl, in cennônohuian Ilhuicac, ihuan Tlalticpac xêxeliuhroc, cecemmantoc; intla nel mochiin centerizquia, ihuan in itech ce Tlacaſt mocentlalizquia; ca nelli: ca in cemixquich inin qualnezcayotl ca niman âhuel quinênchuiliz, quimopôtiz, quinêneuhcanamiquiz in Icenchipahualitzin, in Icennexilitzin, in Icemâcicateoqualnezcayotzin in Tlatoani Teotl Dios. (*Bell. Doctr. fol. 364.*) Yehuâtlin oquitô in Tlacatecolotl. Auh tlein tiquitozque? Tlein ticchihuazque in Tehuantin? Inic in cemîcac tiſtotilizque  
in

in Dios; inic cemmanyán tiſtotlazôtilizque; ihuan in yê iccen tiſtocuiltonotzinozque. Ca zan ixquich totech omonequis in ticpiazque in Iteotenahuatiltzin. Ma yuh tic-chihuacan; ma yuh tiſtequipanocan, N. P; macaic titlâtla-cocan; ma mochipa in qualli, yeſtli tiſtonemiliztican. Inic in nican Tlalticpac tocnopiltiz, tomacehualtiz (*mereçamos. Verbo anomalo*) in Dios in Iteyeſtiayatzin, in Gracia: Ihuan inic zatepan tiſtixnextilizque, tiſtomacehuizque (*conſigamos*) in Tonecenyołcehuiayan, in Totzonquizcacennemian; ca yehuatl in Ilhuicac cemîcac necencuiltonolizpâ-paquiliztli, in Gloria. Ma immochihua, Jeſuſê.

## PLATICA TERCERA

Del Nombre, y Señal del Chriſtiano.

*Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa in Itoca, ihuan in Imachio in Chriſtianôtlacatl.*

**I**N yê in Toteçuîyotzin Dios ica in Iſotzin, ica in Iteotlahuiltzin otechmotlanextilili, Notlazopilhuanê, ihuan in yê in Yehuâtzin otechmiximachtili: in tleica otechmochihuili, otechmoyocolili ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Noihuan in yê ticmatî: in catlehuatl in tocenquizayan, in totzonquizcacennemian yez: (*nueſtro ultimo fin*) Ca yehuatl; inic in nican Tlalticpac tiſtotequipanilhuizque, ihuan tiſtotlazôtilizque in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Dios; ihuan inic zatepan in ompa in Ilhuicac in Yehuâtzin tiſtottilizque, ihuan tiſtocencuiltonotzinozque. Ca nozonel, (*porque es aſſi*) ca in Ilhuicatl, ca in Dios In Itlazotecpanchantzin ca yehuatl in tocenquizayan yez; in totzonquizcacennemian yez; in canin cemîcac tipacçanemizque, cemmanyán ticenyołpâpâ-quiz-

uizque, ihuan yê iccen in oncan tiquizatihuî, toontla-  
rattihuî. (*y allí hemos de ir por fin â parar*) Auh inoquic  
*mientras que*) in iz choquizixtlahuacan, in iz chocoayan  
inénentinemî; ca nelli; ca zan ompa in Ilhuicacopa mo-  
tipa titztihuî, titlachixtihuî, ihuan titlamelauhtihuî. (*en-  
erexamos nuestra mira, y passos â el Cielo*) Auh in ayamo  
â Dios Ichantzincó toonâzi, tooncalaquî; ca nelli: ca ni-  
an aic ompacticâ, aic tlacacôâ, aic mocehuia in Toyo-  
ia, in Tañima; (*no tiene el Alma seguridad, ni sosiego*) ca  
zan mâmantinemî, zan mômociuhtinemî: In yuh quimî-  
alhuia in Teotlâtolmatini S. Agustín: *Fecisti nos Domine  
d te: & inquietum est cor nostrum, donec requiescat in re.*  
campa ca zan ixpantzinco in Dios, zan in itertzinco in  
Dios ticehuizque, ticempachihuizque, ihuan aquen cem-  
iancâ yez in toyollo. (*tendrá perfecto sosiego*)

Auh in yê yuh ticmatî, N. P; campa tiazque, cam-  
a ic titlamelahuazque; ca yehuatl in Ilhuicac; ca axcan  
uel totechommonequi; in ticmatizque: Catlehuatl in me-  
ahuac ôtli, in ochpantli, (*qual seâ el camino real, y derecho*)  
n ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Iclâtocatecpanchan-  
zinco (*al Palacio Real*) tehuica. Ipampaca intlacamo yuh  
icchihuâ; ca nelli: ca zan nen tinénentinemizque; zan ili-  
uiz ticiahuizque; zan titixpolôtinemizque; ihuan zan ti-  
ixcueptinemizque. Ma in itech tiroxiyotican, titixcuitican,  
N. P; in Nenenqui Tlacaatl. Ca yehuâtlin in yê oconmat  
â Altepetl, in canin yaznequi, oncalaquiznequi; nimanyê  
tetlatlania, tetlatemolia: Catlehuatl in melahuac ôtli, in  
mpa Altepepan tehuica; inic quihualtocaz? Tlein ommo-  
equi; inic ompa âcitiuertiz? Quenamî ôtlíca mopale-  
uiz, momanahuiz? Intla âcitlâ tetolini quinamiquiz? Azi-  
lâ tetlaocolti, ipan mochihuaz? Auh intlacamo yuh qui-  
hihuaz; ca nelli: ca zannen ôtlatocaz; zannen ziahuiz;  
huan âzitlâ âmoqualli ôtlíca quinamiquiz; âcitlâ tetolini,

ipan mochiuaz. Ca zanyénoihui, (*est misus*) N. P. tequipanozque. In yé ticmatl, in canin tiazque; in camp toonâzitihui, ticentlamattihui; ca in ompa in Ilhuicacaltepepan, in cemîcac cenyolpâpacoayan, in ompa necenimachcuiltonoloyan; ca nelli: ca axcan huel totech omonequi, in ticmatizque in melahuac ôcli, in oobpanti, in Ilhuicac tehuica. Noticmatizque, tlein omonequi; in ompa titlamelahuazque, toonâzitihuertizque, tooncalaquizque. Zacno (*tambien*) catlehualt in tenepalehuilaya yâ inic ôtlîca titopalehuizque, titomanahuizque; in tla tlatlacolci, tetzicô, (*cosa que detiene*) totolini in oncan namiquizque. Ca nozonel, N. P. ca in impan titottanzque titomatizque, yuhquimmâ in tinénenque, in nican Tlatlîcpac zan tinénentinemî, tôtlatocatinemî, in ixquichoc in ompa Ilhuicac tlatocatepotipan toonâzizque, tooncalaquizque; in yuh techmôlhuilia in Yehuatzin huel. Apostolozin S. Pablo: *Dum fundas in corpore, peregrinamur à Domino.* (2. Cor. 5. v. 6.) Q. n. In oquic in in Tlatlîcpac tinacayotica toonnemî; ca tictohuêcatztiliticate in Tôtlatocatzin Dios; ihuan ca yuhquimmâ (*como*) in tinénenque, ca zan tinénentinemî; zan tôtlatocatinemî; zan titizihuitzinemî: *Tanquam advenas, & peregrinos;* (1. Petr. 2. 11.) in in ompa in Ilhuicacaltepepan tooncalaquizque, ihuan huel in itetzinco in Dios toonâcizque, titocehuizque, titocet yolcêceltizque.

Auh in tla huel tiquelehuiâ, N. P. in ticmatizque in melahuac ôcli, in Ilhuicac tehuica; inic tiqualtocazque, ipan tinemizque: maticmatican: ca itechcopain, in hui Yehuâtzin in Totemaquixricatzin, in Toreyacancatzin Jesu-Christo, huel inômarzinco otechmiximachtili, ihuan otechhualmottitili inin melahuac ôcli, in Ilhuicac tehuica iniquac oquimitalhuitzino: *Ego sum via, & veritas, & vita:* (Joan. 14. v. 6.) Ca Nehuatl ca Nimelahuac Nôrti, in Ilhui-

nicac nitehuica; ihuan ca Nicenneltiliztli, in aic huel ni-  
ihuiz; ihuan ca Nicenyoliliztli; in aic huel nimiquiz.  
an occecní Teoamoxpan no oquĩmitalhuitzinô: *Hac est  
in vita aeterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, &  
non misisti Jesu-Christum.* (Joan. 17. V. 3.) Q. n. Ca ye-  
tlin in cemĩcac yoliliztli; ic in Tlalticpac̃tlacatl cemĩ-  
yoliz, cemĩcac nemiz: Ca in mitzmiximachiliz in Te-  
tzin, in Tibuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Mopiltzin;  
z Tlalticpac otichualmihualĩ, Jesu-Christo. Quitozne-  
, N. P; ca iníc titomaquixtizque, huel totech ommo-  
ni; in tictiximachilizque in Dios; ticneltilizque in Iteo-  
huatiltzin; ihuan in qualli, yetli tictēquipanozque,  
in ticcemanazque, (*hacer el bien, y perseverar en el*) in-  
ichica timiquizque, ihuan Ilhuicacpa titlamelahuazque.

Tel N. P; in ayamoyuh tpehuazque, tiquicxitocā  
*tes de que emperemos á caminar. Es modo de hablar*) inin-  
nicac ôtlĩ; canel, ca acachtopa in itechpa titlātozque in  
elahuiloca in Itoca, ihuan in Imachiyô, in Iclahuiz in  
ristianôtlacatl. Auh in itechcopa iníc centlamantli; ca  
uatl in Itoca in Christianôtlacatl, yê machizti: (*es cosa  
la*) Ca inĩquac acā Tlacatl in ichan ce Tlazopilli,  
zo huei Tlātoani oncalaqui; iníc Itlacauh, Inencauh;  
(*para ser su criado*) iníc quitlacamatiz, quitequipa-  
: ca nelli, ca melahuac: Ca in Tlacatl achtotipa Iix-  
moquetza, quimottitia in Tlātoani; iníc Yehuâtl qui-  
emoliz; ihuan quimatiz: Ac yehuâtl in ichan calaqui?  
Yehuâtl in Itecpā yêz? Ac Yehuâtl in Icalitlic quite-  
panoz? Auh nimanyê in Tlatoani quitlātlania in Tla-  
: Quemmotocayotia? Catlehuatl in Itoca? Auh zate-  
in Iamoxtlācuilolpan quĩcuiloa in Itoca. Ic in Ichan  
calaquia, ihuan in intlan quipohua, quicelia, in Itlaca-  
in, in Inencahuan, in Itlanahuatilhuan. (*lo mere, y cuen-  
entre sus criados*) Auh ca nelli: ca zanyenoyuhqui to-

pan móchihua; N. P: Ca in oyuh teitit otichihualoque;  
*(desde que fuimos concebidos)* ca nel in Timochtin ca ticacâ  
 in Tiitlâcohuan, in Tiimâlhuân in Miâtlân Tlacatecolotl,  
 ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in teitit otechcuic,  
 totech oâcic; in otechcahuilitiâque in achtopa Totahuan  
 Adan, ihuan Heva. Auh in ipaltzinco in Iteclaocolilitzin,  
 in Totlazoremaquixticatzin Jesu-Christos; in otechmopêpe-  
 nili; inic techmomaquiliz in Itlahuiltzin, in Iiximachucatzin,  
 in Ineltococatzin; in oticcelique in Tonequaatequilizpan,  
 in ipan Santo Bautismo; iniquac otitoquaatequique;  
 ca nelli: ca iniquacôn otimaquizque in imacpa in  
 Tlacatecolotl; ihuan in Ichantzincó in Dios oticalaque;  
 inic in Yehuâtzin in Iteamoxpantzinco quimicuilhuiz-  
 quia in Totocas ihuan techommopohuilizquia in intlan in  
 Itlacahuan, in Itetequipanôcahuan; in intlan in Itlama-  
 quixtilhuan, ihuan in Itlapêpenalhuan; in quemmanian in  
 ompa in Ihuicac quimmocentlamachiliz. Auh ipampai,  
 iniquac in Teopixqui techmoquaatequiliz, zacno hueliquac  
 techmotocayotilia, techmotocatlalilia, Juan, nozo Joseph  
 Maria, noze Anna; ihuan in Nequaatequilizamoxpan tech-  
 micuilhuia: inic ticmarizque; ca yê tipohuî in Ichantzincó  
 in Dios: ca yê tipohualô in intlan in Ipillohuan, in  
 Itlazohuan, ihuan in Itecuiyohuan in Totlâtocatzin. Dios  
*(somos contados entre los amados, y Cortesanos de Dios)* ihuan  
 ca yê oticcentlalcalhuique in Tlacatecolotl, ihuan otic-  
 centelchiuhque in Itlâtocayô, in Itlahuelilocayô, ihuan in  
 Ixolopicayô.

Ocnôihuan, N. P: ic in Tonequaatequilizpan tech-  
 tocatlaliâ: inic in Yehuâtzin in Totocafantôtzin cecemilhui-  
 tica, ihuan cecenyohtica, ihuan yê mochipa ticôrtzarzi-  
 lizque, ticôrtlatlauhtilizque; in Imâtzincó titocahuazque,  
 titopieltizque, ihuan in Icuexantzinco titocnotecazque, ti-  
 tocehuizque. Canelnozo in Yehuâtzin cemîcac, mochipa, in

nian, ihuan in tòmiquian techmopalehuiliz, techmo-  
huiliz, techmotlanextililiz, ihuan in Ilhuicac Iix-  
zinco in Dios techmohuiquiliz: inic ihuantzinco, itlan-  
o cemíac tipâpaquizque. Auh yê ipampa, N. P; ma  
nipa, in yohuatzinco, in Tonecochehuayan; ihuan yo-  
tica, in Tonetecayan, macel (*à lo menos*) zan ze Tota-  
; ihuan ce Santa MARIAè ma ti&topohuililican; ic ti-  
chtitzinocan; inic in Itepielitzin, in Inetecuitlahuilitzin  
macehuizque.

Auh inyêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotocayo-  
otechmotocatlalili; ic in Itēpanchantzinco (*en su Palacio*)  
imocalaquili, ihuan ic in intlan in Itlazopilhuantzitzin  
imopohuili; quintepan techmomachiotilia, ihuan in Tix-  
quimotlalilia in Tomachiyô, in Totlahuiz; ca yehuatl  
nta Cruz; ic in Yehuâtzin techmiximachilia, ca in Ti-  
ltocacatzitzinhuant; techmonononquâquixtilia, ihuan tech-  
ecentlamantililia in intechpa in occequintin in Tlateo-  
nime, in Amotlaneltocanî Tlacâ: ihuan oco ic tech-  
nahuizotilia, ihuan techmomahuizomaquilia; yuhquim-  
iniquac ce huei Tlâtoani in iyollo itech oquitlali; inic  
icâ Tlazopilli, Yollôpiltic Tlacatl quiixtiliz, quimahuiz-  
ca nelli, N. P: ca inin Tlâtoani, Iixpan quiquetza in-  
lazopilli, ihuan tecemixpan quimahuizotia, quimahuiz-  
aca, (*lo arma de Caballero*) quitlahuiznema&tia; ic quitec-  
lia; ihuan quitlatlamantilia in intechpa in occequintin  
xhualtin Tlâca; ca occencayê topan quimochihuilia in  
s; iniquac totech quimotlalilia in imachiyô, in Itlahuiz in  
a Cruz; ic timahuiztililô, timahuizotilô, ihuan tihuêca-  
plô Imixpan in Tlâticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ: ihuan  
centlatlamanquizticate (*nos distinguimos*) in intechpa in oc-  
sintin nepapan âtlaneltocanî Tlâca. Auh inic tichueica-  
izque, N. P; inin iteicnelilitzin, huan itelazotlalitzin in  
s, ihuan ti&ocnelilmachiltizque; matel ticyehuacaquican,  
ihuan



ihuan ticâcicaittacan; catlehuatl inin Imachiyô, ihuan in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timachiotilô, ic timahuiztililo, ihuan ic titlahuiznemaâtilô.

Itechcopain, ticmatizque, N. P: ca inin Machiyot cayehuatl, in Iquauhnepanoltzin in Toteuiyo Jesu-Christo, in Santa Cruz, cenca huel mahuiztililoni, tlazôcamachoni, ihuan huêcapanoloni. Ipampa ca in itech in Santa Cruz omâ-mazoaltiloc in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech oquimonoquili in Iteozotzin; oquimocempanahuili cemix-quichtin in Toyahuan, ca yehuantin in Mictlan Tlâtlacatecolô; no in itech otechmomaquixtili, otechmoqualtilili, ihuan in Ilhuicâtlatzacuilli in icalaquian, ca Yehuâtzin otechmotlapolhuili. Auh yê ipampa; ihuan ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ca in Iixiptlayotzin in Tlamâ-mazoaltilli in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca ipampai, ticmahuiztiliâ in Santa Cruz, ihuan tictonepechtequiliâ. Auh noiuhuan ipampain, mochipa, cennônohuian, ic titomachiotizque. N. P: ic titoteochihuazque, ic titopalehuizque, ihuan ic titochimalcaltizque, in Santa Cruz. Ihuan zanyênoihui, ic tiquim machiotizque, in Pipiltzitzintin, in Tochantlacâ, in Toncal, in Tocochian, in Tocochea, in Tonenca: inîquac: tiquizâ, inîquac ticalaquî; inîquac titotecâ, inîquac titoteochuâ; auh occencayê inîquac tiepehualtizque âciltâ (*se compone de âzo, è itlâ*) quallachihualli; inîquac tôhuicanâcîcates; (*estamos en algun peligro*) câ huel âzo titlâtlacozque; ânozo itla occentlamantli tetolini, ~~Cocac~~, teopouhqui technamiquiz, techcuitihuerziz. Auh ilhuicê inîquac topan motlalix âzitlâ aquallânamiquiliztli, tlâtlacolteneyêyecoltiztli. Canelli, N. P: ca no izquipa, ic titopalehuizque in Imachiotzin, in Itlahuitzin in Santa Cruz. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca mochipa, cennônohuian techyâyahualoâ, techyaochihuâ, techmoyêyecoltîâ, techtlapololtiznequi in Toyahuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in quemmaniam innômâ, imix-

oyan techicali: oc quemmaniam in impal in xolopitin, hueliloque, in Tetlachihuique, in Tlahuipuchtin, (*Her-  
is, y Brujas*) ihuan occequintin Mitlan Tlacâ. Auh tic-  
que, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtiez in toyollo: ca  
tecuiyo Jesu-Christo in ipaltzinco in Santa Cruz, (*por  
de la Cruz*) ca Techmopalehuiliz; ca techmopieliz, ca  
omaquixtiliz inhuicpa in mochintin in nepapan To-  
ian: ihuan ca noihuan in Yehuantinin Tayaohuan ca  
man ixpampa in Santa Cruz hualehuazque, hualcho-  
e, chitontiquizazque.

Auh yehuatlin in Ihuelitiliz in Santa Cruz, âmoti-  
zque, ca âzo in itech câ in quahuitl, nozo in tetl, no-  
teocuitlatl, ic omochîchiuh in Santa Cruz; ca niman  
ca nel in izquitlamantliin ca âmo yoli; âmo yolilicê; ca  
ipampa ca, in Santa Cruz, ca in Inezcayotzin, in lixi-  
pzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech omo-  
ili, ihuan otechmomaquixtili. Auh ipampai, inîquac ic  
alehuia in Santa Cruz; ca achtopa titomachiotiâ in Tix-  
inic in Totecuiyotzin Dios, ipaltzinco in Imachiyo-  
in Santa Cruz, tech momaquixtiliz in ihuicpa in âqual-  
niquiliztli. Nimanyê titomachiotiâ in Tocamac: inic in  
cuiyotzin Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâ-

Zatêpan titomachiotiâ in Telpan: inic Totecuiyo Dios  
omaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli. Auh in yê-  
rexpâ, yei Cruztica otitomachiotique, yequenê ce huei  
tica titomachiotiâ in Tixquac, in Toxillan, ihuan in  
in ome Tâcol. Auh ca nelli: ca yei Cruztica tiqintocuitiâ  
tintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; Yehuan-  
n in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in  
Espiritu-Santo. Auh in ce huei Cruztica tiôtomachi-  
ihuan ticneltoeâ; ca immanêl in itetzinco in Dios om-  
etzicate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme;  
in huelzetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Ic

Ic tictocuitiâ , N. P; in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santissima TRINIDAD; ihuan ic titopalehuiâ in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin Cruztitech omomiquilli, ihuan otechmomaquixtilli.

ON. P; ca izarqui in Tomachiyô, ihuan in Totlahuiz; ic timahuiztililozque, ihuan ic in nican Tlalticpac tispalehuizque, ihuan ticmaquixtizque âmo zanyê in Tanima, ca zannoyuhqui in Tonacayô, in ihuicpa in nepapan âmo qualli; in quemmanian huel technamiquiz. Ihuan inic ompachihuiz in Toyollo; maxicmocaquitican inin huei tlamahuizolli; in Dios, ipaltzinco in Santa Cruz, oquimochihuili. Ca ceppa omochiuh: Ca cequintin in âmoqualtin Tlacâ quimococoliliayâ in Tlâtocateopixqui S. Benito; ipampa ca quimoyecnemitiliaya, ihuâ quimmocahualtiliaya in amo qualli, in âmoye&lli, ihuan quimmixcomaquiliaya in intlâtlacol. Auh in Yehuantin in âmoqualtin Tlacâ ipampai, in iterzinco oqualanque, ihuan in itech inyollo oquitlalique; inic quimomi&tilizques; auh inic quitzonquixtizque inlahuelilocatlanequiliz; ca in itic in Atl, in quimitizquia S. Benito, ca oquichtacanôneloque in micoani pârtli; ic zanniman, âmo inemachpan momiquilizquia. Tel omochiuh: Ca in Yehuâtzin S. Benito in Ilaquayan, in Itlaian, (*al tiempo de beber*) Cruztica oquimomachiotili, ihuan oquimoteochihuili in Atl, in Tlailli; auh zanniman otecuin in Tehuilotl; in itic omanca in temicâ pârtli; ihuan zanniman no onônoquiuh in iztlacyô Atl, in micoani Tlailli: ihuan in Santôtzin omomaquixtitzinô in ihuicpa in Miquiztli. (*Ex ejus vita.*) Ca Yehuatlin in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, in Ihueliyô in Imachiyotzin; in Itlahuitzin in Santa Crnz; ic tinemachiotilô, N. P; ihuan ic tineteochihualô. Ma yuh mochipa tictonemiliztican; inic in Tanima, ihuan Tonacayo momaquixtiz in itechpa in âmo qualli; ihuan inic Tehuantin in iz Tlalticpac tiquicnopillhuizque in Dios in Iteye&tiayatzin in Gracia; ihuan quinzatepan tictomacehuizque in Dios in Itecentlamachtiayatzin, in Gloria. Ma immochihua, Jesusé. PLA-

# PLATICA QUARTA; QUE TRATA, Y EXPLICA; QUIEN SEA DIOS?

*Inic Nauhlanamantli Temachtilli; in itechpa tlâtoa: Ac  
Yehuatzin in huel nelli Teotl Dios?*

**C**A yê oclaimantic, Notlazopilhuanê; ca yê huel imman,  
ca yê huel ipanyotl, in Dios Itlaneltocacatzitzinhu-  
anê: (*yâ llegò la hora, yâ es tiempo*) inic tiqualtocaz-  
que, ipan tinênemizque in melahuac ôtlî, in Ilhuicac rehui-  
ca: ipampa ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo yê otech-  
miximachtli in Ilhuicac Altepetl, in campâ tiazque; ihuan  
yê otechhualmottitili in melahuac ôtlî, in ipan tinênemiz-  
que. Auh ca yehuatl in Iximachocatzin, in Ineltococatzin,  
ihuan in Itequipanolocatzin in Dios: *Hec est autem vita aeterna,*  
*ut cognoscant te, solum Deum verum.* (Joan. 17. 3.) Auh ca nel-  
li: ca in izquitlamantliin ca in itech onâtica, in itech ontzauc-  
tôc in Christianoyotl Temachtilli; in huel Yehuatzin To-  
tecuiyo Jesu-Christo inômatzinco in iz Tlalticpac otechmo-  
machtli, otechmocaquitili. Auh inic in itechpa inin Teotlâ-  
tolli âmo titotlapololtizque; ihuan inic ticâcicacaquizque; tic-  
matizque, N. P: Ca inin Teotlâtolli ca nauhtlamantitîcâ,  
nauhcan xêxeliuhticâ. (*estâ dividida en quatro partes, ô es en*  
*quatro maneras*) Auh ca yehuatl in Teotlâtolneltoconî; in huel  
ticchicahuacaneltocazque: In Teotenahuatilli; in huel ticte-  
quipanozque: in Tlatlatlauhtiliztli; ic in Toteuiyotzin Dios  
ticotlatlauhtilizque: Ihuan in Teoteyêtililoni Sacramentos;  
in ticcelizque; ihuan ic tiyêtililozque. Auh in cecentlaman-  
tliin, ica in Dios Itêpalehuilitzin, namechnônnonquâmelahui-  
litiaz, ihuan namechtecpancatenehuilitiaz: inic tixco yez, N.  
P; in tlein ticmatizque, in tlein ticneltocazque, ihuan in

tlein tistequipanozque; inic titomaquixtizque. Auh itechcopa inic centlamantli in Teotlâtolli, ca yehuatl in Neltoconi, ticmatizque, N. P; ihuan yuh huel ompachiuhtiez in Toyolia, in Tanimat: ihuan yuh contocaz, commatiz in Toyollo. (*assi lo hemos de sentir, y tener por muy cierto*) Ca ommoyetzicâ in huel nelli, huel melahuac Teotl Dios; in Cenhuclitini Dios; in Ipalnemoani Dios; in Tloquê, Nahuacquê Dios. (*que ay Dios todo poderoso; por quien, y en quien vivimos*) Auh ipin Neltoconi ca yehuatl omochiuh in Itzintiliz, in Inelhuayô, in Ixopech, ihuan in Iterzon; in itech monelhuayoria, moxopetlatia, mâcocui; ihuan mâcoquixtia in zacencâ huel nelli, huel melahuac in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic itechcopain, in Toyollo pachihuiz, N. P; ma tâcopatlachiccan, ihuan matiquimmahuizocan iniqueon cenca huêhueintin, cenca tapayolrique Ilhuicame. (*essos grandes, y rotundos Cielos*) In itech ticmahuizittazque in cenca huei, cenca petlaca Tonatiuh; in momoztlaê quiquiza, techtlanextilia, techtotonia; ihuan momoztlaê oncalaqui; inic occepa topan tlatatiz. Noihuan tiquittazque inon yahualtic cenca qualnezqui Metztli; (*essa rotunda, y hermosa Luna*) in cecenyo hualtica, mixtecomaçtitlan, tlauhuallotitlan motonameyotia, techtlahuilia. Auh in intlân mantoque in cenca miequintin, in âmo tlapohualtin Cicitlaltin; auh centerl Citlalin, ticmatizque, N. P; ca ocyecenca huei, in âmomachyuhqui in mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpactli; immanel huel tetepton onneci: ipampa ca huelâco, huellacpac câ; cenca huel tichuêcattâ. Auh zanyenoihui, N. P; intla tlanipa, tlallampa toontlachiâ; ticmahuizozque; ca mochi inin Cemanahuac canimanâmo quipia itlamamallo, (*estribo*) in iilpica; in itech ommantoc; in itech mochicauhtoc, motlapaltitloc, motzitzquitoc, mopilotoc. Ca niman âmo: ipampaca in Cenhuclitini Dios êhecaticpac oquimochihuili, êhecaticpac oquimocahuili. Auh ca nelli: ca on-

can

can mantoc in Cemanahuac; ihuan no oncan cemmantoz,  
in ixquichca in Cenhuclitini Dios, quimonequiltiz. ON. P;  
ca cenca huc; cenca teizahui inin Tlamahpizolli! Cenca  
mahuizauhqui, ihuan amo pohualoni inin mahuitic tlachi-  
hualli; in âmo tenenehuixcas; in âmo quipia in inêneuhca-  
namic! (*Gran maravilla, sin igual, ni semejante*)

Auh nimanyê, N. P; ma cennônohuampa titla-  
chiecan; ma âahuic, nônocatiteitracan; (*miremos por todas  
partes*) ihuan maticmahuizocan in izquitlamantli, in izqui-  
tlachihualli, in nican Cemanahuac onoc. Oncan tiquim-  
mahuizozque in nepapan Tototzitzintin, in êhecaticpac  
pâparlantinemî: in nepapan Mimichtin, in âtlan cucueyo-  
caticate: (*que hieruen en el mar*) in nepapan cenca mahuiz-  
tique Manênenque, Yolcame, Yoyolime; in cennônohuian  
nentinemî; in techpalehuiâ, techyollaliâ, techlaqualtiâ: in  
nepapan Xochiqualloquahuitl, in nepapan Pochotl, in nepapan  
Xibuitl, in nepapan Quilitl, in nepapan Xochitl; in techpa-  
tia, techyolcêceltia; Auh zazen oncan ticmahuizozque in oc  
cachcauh, inic mahuizauhqui, in Dios Irlachihualtzin; ca ye-  
huatl in Tlalticpa&tlacatl; in Ixê, in Nacacê, in Ixtlamati-  
licê Tlacatl; in itech cenquiztoc, centecpichauhuc in cemix-  
quich in qualli, in yêtlî, in qualnezqui, in oncan Cema-  
huac onoc. Auh in axcan N. P; matitozcalican, matitocui-  
tibuetzican; matiquitztimotlalican; ihuan maxinechilhuican:  
Ac oquichiuh in izquitlamantliin, zacenca hucl mahuizauh-  
qui; zacenca hucl teizahui, teltamahuizolti? Aquin oquiyo-  
cox? Aquin oquimopiquili? Auh inyê mochiin ochihua-  
loc, oyocoyaloc; maxinechnanquilican: Aquin quiyolitia?  
Aquin quinemitia? Aquin quimatztitzquia, quinâpaloa; inic  
amo polihuiz, anozo miquiz, ânoze âtleipan mocuepaz; ca  
zanye inic yez, inic yoliz, inic mohuapahuaz; in ixquich-  
ca Dios quimonequiltiz?

ON. P; ca nican qualli ic onneci, ommotta: (*de lo*

dicho se infere, y es cierto) Ca onca, in huc nelli Teotl Dios; in Cenhuellitini, Ipalnemoani Dios: Ca ommoyetzticâ in huc Tlâtoani, Tloquê, Nahuacquê Dios; in Yehuâtzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. In Yehuâtzin oquimopiquili (*criô*) in izquitlamantli, ittalo; ca huc riquittazque; ihuan in âmo ittalo; canel âhuc. riquittazque; in quenamî in Toyolia, in Tanima; in âhuc mottaz; ihuan in Yuhquê in Angelôme, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin; in ômpa in Ilhuicac oquimmoyocolili, ihuan oquimoyeliztli in Dios. (*los criô, y les diô el ser*) Auh ca nelli, N. P: Ca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Ilhuicac Angelôme ca nimanâmo (*de ninguna manera*) Nacayôque, âmo Tlaquêque, âmo ômiyôque, âmono ezôque, in Tiyuhque (*no tienen carne, ni cuerpo, ni huesos, ni sangre, como nosotros*) ca zanyê mocemâcitate *Espiritusme*; yuhquimmâ in yolilizhiyortl, in yolilizêhecatl; (*â manera de un soplo, ô Ayre vivo*) tel ocachi canahuaquê; occencayê pitzahuaque, in âmo machyuhqui in Ihiyortl, in Ehecatl. Auh ic ipampa niman âhuc riquimittazque, riquimmatocazque, riquintzitzquizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in izquitlamantliin, âtleitechpa; ayac in itepalehuiliztica oquimopiquili, ihuan oquimôrzonquixtli in huc Tlâtoani Dios. Amo riquitozque; âzo acâ Tlacatl, in Yehuâtzin oquimopalehuili; nozo oquimonânamiquili; inic mochiin quimochihuilizquia; ânoze âzitla itechpa oquimoquixtli in cenca mahuiztic in itlachi-hualtzin; in quenamî quichihua in Tlalticpactlacâ. Ca in Calchiuhqui quichihua, câcoci, quitlamia, quitzupa (*concluz*) in calli; tel ca nelli: catetica, ca xaltica, ca caltenextica, ca quauhtica mochiin quitequipanoa. Ihuan zanyenoihui quichihua in Quauhxinqui, in Tepuzpitzqui, ihuan in occequintin in Toltecâ, Tlachichihue, ihuan Tequitque. Auh in nê, N. P: ca in huc Tlâtoani Dios ca zan huc

huel iceltzin; zan huel iyotzin; ihuan âtle itechpa, âtle in itepalehuilztica oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili cemixquich in nepapan itlachihualtzin; ca zan ihuelitiliztica, ihuan itlanequiliztica, môchi oquimopiquili. Auh inyê yuh môchiin oquimochihuili; ca nelli: ca zan huel Yehuâtzin quimoyolitilia, quimonemitilia, quimotlaqualtilia, quimomatiztzquilia, ihuan quimocennâpalhuia; in yuh techmonemachtilia in Teotlâcuilôcatzintli S. Juan: *Omnia per ipsum facta sunt; & sine ipso factum est nihil.* (Joan. 1. 3.) Q. ñ: Ca cemixquich, in cennonohuan onoc, tlachihualli ca oquimochihuili in Dios; ihuan niman âtle, in mâitla, oncâ, in macamo in Yehuâtzin oquimochihuili.

Auh yê ipampa in Teotl Dios, ca Tecenyocoyani, ca Tecêchihuani, ihuan ca Cêhuelitini; ca Cemixquichihuelitzin. Motenehua in hui Tlâtoani Dios, Cenhuelitini: Yehica ca quimochihuilia in cemixquich, in Yehuâtzin quimonequiltia. Ihuan motenehua Tecenyocoyani, Tecenchihuani, Tlacenchihaulê: (*Criador, y Hacedor universal*) yehica ca cemixquich, âtle itechpa, âtle itepalehuilztica oquimoyocolili: *Tu creasti omnia.* (Apoc. 4. 11.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ihuan yuh ticneltocazque: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios, in cemixquich oquimochihuili, in ittalo, ihuan in âmo ittalo; in Nacayô, ihuan in âmo Nacayô: ihuan in Yehuatzin noihuan quimonemitilia, quimoyeliztilia, ihuan quimomatiztzquilia: ca Yehuâtzin aic opeuh; âmoquemman otzintic: aic oquimopiel in Itzintiliztin, in Ipeuhcayotzin. In âyamo mochiuaya in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli; ca yê om moyetzticâ, yê ommonemitia in Totlâtocatzin Dios. Ipampaca in yê yeppa, yê zacenca huel oc huêcauh, oc yê nepa, ca cemîcacayopan, (*desde la eternidad*) yê om moyetzticâ in Totlâtocatzin Dios. Ihuan zanyênôhui, in quen âmo oquimopiel in Dios in Ipeuhcayotzin, in Itzintiliztin, ca zanyenoyuh niman âhuel quimopieliz in Imiquiz,



quiz, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz: Ca zanyê mochipayo-  
liz, mochipa nemiz, cemicac mocentlatocatiliz. Ca yuh  
otêch motlaneltitili in huel Yehuatzin in Dios: *Qui est, &  
qui erat, & qui venturus est Omnipotens. (Ap. 1. 8.)* Q. n. In  
Yehuâtzin in Cenhueltitini Dios, ca ommoyertzicâ; ca mo-  
chipa moyertzicatca, ihuan ca hualmohuicaz; ihuan ca ce-  
micac moyertziez.

Noihuan ticnelmatizque, ihuan ticneltocazque, N. P.  
Ca inin Teotl Dios, inic Teotl; ca nimanâmo Nacayôc-  
tzingtli, âmo Tlaquêcatzingtli, âmo no Ezocatzingtli: ca zan huel  
mocemâciticâ, huel mocemitquiticâ *Espiritu*. Auh ipampai, ca  
niman âmo ittaloni; ca ahuel mortaz; âmo matoconi, âmo  
no tztizquiloni; ca âhuel momatocaz, âhuel motztizquiz  
immanel totlân, totloc, titic yez. Ocho ticneltocazque, N.  
P: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios câ ommoyertzicâ in  
Ilhuicac, ihuan nican Tlalticpac, ihuan cennônohuian ce-  
manahuac, in zaoitlâ yez. Ihuan ticmatizque: ca âmo zan  
pani, zan tlaixpan in cennônohuian Cemanahuac ommo-  
yertzicâ; ca no ihuan huel ittic, huel in iyolloc in cecen-  
tlantli in Cemanahuac ommoyertzicâ, in Iyeliztica; ic  
mochi quimonalquixtilia, in itic mohuallaquitzinoâ; (*lo pene-  
tra*) ic mochi quimotemiltitia: In Itlacheliztica, in Iixpan-  
yotica; ic mochi quimortitia: ihuan in Icenhueltitiliztica;  
ic mochi quimochihuilia, mochi quimoyolititia, ihuan mo-  
chi quimomatztizquilia. Auh immanel iz Tlalticpac âmo  
tictottiliâ in Dios; ca ticneltocazque; ca cennônohuian in  
Dios moyertzicâ; ca âmo ittaloni. In quenamî ticnelmati:  
ca oncâ in Ehecatl; manel âmo tiquittâ; ca titic câ in To-  
yolia, in Tanima; manel âmono tiquittâ; ca nozo âmo  
ittoni, âmo matoconi. Amo tictottiliâ in Dios, in oquic nican  
Cemanahuac tinemî, N. P: ipampa ca âmo ittoni; tel in ite-  
tzinco, ihuan ipaltzinco ticat; ipaltzinco tiyoli; ihuan ipaltzin-  
co tinemî: *In ipso enim vivimus, movemur, & sumus. (Act. 17.  
28.)* Auh

Auh zatlatzonco ( *finalmente* ) ticnelmâtizque, ihuan i&laquauhneltoçazque, ( *hemos de creer con toda firmeza* ) N. P: a inin nelli Teotl Dios, inin Cenhuelitini, Tecenchihua- ni Dios, ca zan huel Cetzin, ca zan huel iyôtzin; ca niman imo quimopielia occe in Ipôtzin, occe in Ineneuhcatzin, occe in Icenyuhcatzin, occe in Itlacennênehuiltzin: ( *no tiene qual, ni semejante. Es solo, y unico Dios* ) Non est similis tui in lijs Domine . . . Quis in nubibus aquabitur Domino ? ( *Pf. 85. 8.* ) ( *Pf. 88. 7.* ) Auh ihuiin, niman âmo miequintin; nimanâmo Yeintin, ânozo Omentin in Teteô; ca zan huel cetzin, huel yotzin in nelli Teotl Dios; in Yehuâtzin huel icelâzin momentlâtocâtilia in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac. In Yehuâzin quimmocenyacanilia in cemixquixtin in cennônohuian Tlacâ. In Yehuatzin âmo itlâ itepalehuiliztica, quimone- nixilia, ihuan quimocuitlahuitzinoâ in izquitlamantli, in iohuian in Cemanahuac, noze in Ilhuicac onoc, tlachihual- â. Ca yuh rechmotlaquauhnahtatilia; inic ticneltocazque, in huel Yehuâtzin in Cennelticicêcatzintli Dios: *Videte, quod ego sim solus, & non sit alius Deus prater me.* ( *Deut. 32. 5. 19.* ) Q. n. Maxicnematcaittacan; Ca zan nocel, ca Niteotl Dios: ihuan ca niman âmo oncatqui. Occe Teotl Dios; in nacamo Nehuatl. Auh ic ipampa, N. P: ma Titimatican: *estemos sobre aviso*) inic itechcopai in macxyac techtlapololtiz, techiztlacahuiz, toca mocâcayahuaz. Intla âzo âca amechil- huia; Ca inin, nozo inin ca Teotl; ca anquimoteotizque; ca inquimahuiztilizque. Ma zannimâ ximocuitihuetzican; ma xi- noyotlotlapaltilican; ihuan mâ xiccentelchihuacan, xicquêque- zacan, xiquicxixâxaqualocan, xictlâtlapanacan, ihuan xic- extilican inon Teotl. Ihuan nimanamo ic ximomauhtican, amo ic ximahuican. Canelnozo, ca inon Teotl, in amech- itititâ in Atlaneltocanime Tlacâ; ca âmo Teotl; ca zan Teteotl; Iztlacateotl; Quauhteotl; ( *es falso Idolo de piedra, & madera* ) Mitlâhteotl; zan Nenteotl; in âtle in ihuelitiliz; ihuan

Ihuan âtle huel amechchiuiliz. Ca zan huel cetzin, in nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini Dios tictoneltoquitizque: *Deus autem unus est. (Gal. 3. v. 20.)*

Auh inic in itechcopain, in Totecuiyotzin Dios teomocenyolmaxitiliz, ca Yehuâtzin âmo zan tlapohuallamali huei tlamahuizolli oquimochibuili. Manozê, N. P; xiyehuacaquican macel (*â lo menos*) centetl tlamahuizollachahualli. In ompa occenni Tlatocayopan, in Itocayocan la India, monemiriaya in Yehuâtzin huei Apostolôrtzin S. Francisco Xavier, de la Compañia de JESUS Teopixqui. (*De ejus vita.*) Auh in oncan immanel quimmotlacaquitiliya quimmiximachitiliaya in Iximachocatzin, in Ineltococatzin zan cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Cequintin in Tlateotocanime, âmo Christianôtlacâ; tel iniquein âmo tlanetocayâ. Auh in Yehuâtzin S. Xavier yuh oquimmolhuilli yuh oquimonônochili. Catlehuatl machiyotl; catli tlamahuizolli, anquinequi, in nicchihuaz, namechittitizinin antlanetocazque? In Tlateotocani Tlacâ oquimonanquililique; Meyecuel xicyoliti, xiquizcali in ce Miccatzintli; in iz Ixtlhuacan yê huêcauh omotocac. Ca quemacâ, oquimitalhu S. Xavier. Auh nimanyê tlatiticcopa oquitatacaque, ihuan oquihualquixtique in Miccatzintli, yê huel potonqui, huayac, yê huel ocuillô. (*hediondo, y lleno de gusanos*) Auh yuh oquimottili in S. Xavier, ca iixco in Miccatzintli omôquartzino, ihuan in Ihuelitilizticatzinco, ihuan in itencopatzinco in nelli Teotl Dios, oquimonahuatili; in ma niman omozcali; ma ôcceppa yoli, ma mehua, ma moquetza. Auh izcâ, N. P; ca zanniman omozcali, omoyoliti, ihuan omôquetz in Miccatzintli imixpan in huel miequintin Tlateotocani Tlacâ. Auh yehuântinin cenca ic omomauhtique, omôzahuique, otlamahuizoque; ihuan in zan Cê nelli Teotl Dios, zan Cê Cenhuelitini, Ipalmemoani Dios oquimoneltoquitizque. Auh in axcan, N. P; in yê in Totecuiyotzin Dios

orech-

otechmotlanextilili ica in Iiximachocatzin, ica in Ineltococatzin; ma yuh ticchihuacan. Ma zan Ce nelli Teotl Dios tistoneltoquitican: inic in axcan tocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cemicac Pápa-quiliztli, Gloria. Amén.

## PLATICA QUINTA

Del Altissimo Myſterio de la SS. TRINIDAD.

*Inic Macuillamantli Temachtilli, in itechpa Tlatoa in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santissima TRINIDAD.*

**M**Atichualtocacan in tonênemiliz, N. P; in yê oticpehualtique. Ma oc ipan tinênemican in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; in otechhualmortitili in Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jefu-Chriſto; in Yehuâtzin otechmolhuili: *Hac eſt autem vita aterna, ut cognoscant Te ſolum Deum verum, & quem miſiſti, Jeſum-Chriſtum: (Joan. 14. v. 6.)* Ca Yehuâtlin in melahuac ôtli; in cemicac Yoliliztli; in quimmiximachilizque in icel, huel nelli Teotl Dios; ihuan in Totecuiyo Jefu-Chriſto; in oquihualmihuali in Dios Tetâtzin, in nican Tlalticpac; ihuan no in quiximachilizque in Dios Eſpiritu-Santo. Quitoznequi, N. P: Ca inic in ompa in Ilhuicac tiazque, titlamelahuazque; ca cenca huel totech ommonequi; in tiſtiximachilizque, ihuan in tiſtocuitizque in Cenquizcaneteotiloni, Cenquizcamahuiztililoni, ihuan Cenquizcârlazôrlaloni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santissima TRINIDAD; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtlin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo; Ye-

E

intin

intin in Teotlacatzitzintin, Personafme; ihuan ca zan Cetzin, Nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ca mochtintzitzin ca zan huel cetzin Ipalnemoani Dios, zan huel cetzin Cenhuelitini Dios, zan huel cetzin Tloquê, Nahuaquê Dios; zan huel iyôtzin (*el solo*) in Tecenyocoyani, Tecenchihuani, huc Tlâtôcatzintli Dios. Auh ca nelli, N. P: Ca Yehuâtlin in Iximachocatzin, yehuâtlin in Ineltococatzin, ihuan yehuâtlin in Irequipanolocatzin in Teoyêitiliztli, Sma TRINIDAD, ca yehuâtlin in melahuac Otli, in Ilhuicac techhuica; in cemîcac Yôliztli; ic cemmāyan (*para siempre*) tinemizquê; ic titomaquixtizque, ihuan ic mochipa in Dios tîctocuiltônôtzinôque: *Ego sum Via, & Veritas, & Vita... Hæc est autem Via aterna, ut cognoscant Te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum.* (Joan. 14. v. 6. & 14.)

Auh inic âmo ôrtica titixpolozque; (*para que no perdamos el camino*) ihuan inic ticmelahuacamatzique, in tîctin in itechcopain tîctocuitizque, ihuan ticneltocazque; mayêctitônacazquetzacan, ma ticyehuacaquican, N. P; in tleinâ huel Yehuâtzin in Dios techmômachitilia, ihuan techmôtlaneltoquiltilia. Auh ca yehuâtlin. Yê ticmati, N. P: ca ommoetzinôticâ (*es lo mismo, que ommoetxîcâ*) in zan huel cetzin, Cenhuelitini, Teotl Dios: *Deus autem unus est,* (Gal. 3. 20.) Auh in axcan ticmatizque, ihuan zanyênoyuh ompachiubtiez in toyollo: Ca in itetzinco (*es de itechxîncos, pierde la ch; por la siguiente tz*) inin huel cetzin, huel nelli Teotl Dios; ommoetzinôticate Yeintin in Teotlacatzitzintin; in morenehuâ, Personafme. Auh inic Ce, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; Inic Ome, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; auh inic Yei, ca Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo. In Dios Tetâtzin ca huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Ipiltzin ca no huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Espiritu-Santo ca ocno huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In

Dios

os Tetâtzin ca Tecenyocoyani, Tlacenchiualê, Tecen-  
nitiani, ihuan Tecemmatzitzquiani; ihuan zanyênôihui  
Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo: ca Ceceya-  
Persona ca Tecenyocoyani, Tlacenchiualê, Tecen-  
nitiani, ihuan Tecemmatzitzquiani. Auh zazen in-  
in itetzinco câ, nozo in itechcopatzinco mîtoa, mîb-  
chua inic Ce Teotlacatzintli, Persona; ca zanyênoyuh-  
in itetzinco câ, in itechcopatzinco motenehua inic Ome,  
in inic Yei Persona. Canozonel, ca in Yeintin in Teo-  
atzitzintin, Personasme, inic Teotl Dios, inic In In-  
ortzin, inic Inteoyelitzin, ca huel Cennênehuhque, ca huel  
ruhque, ca huel niocennênehuilitzinoâ, ihuan mocemâ-  
ôpotitzinoâ: (*son en todo, y por todo iguales*) *Qualis Pâ-  
alis Filius, talis Spiritus-Sanctus. (Ex Symb. Athan.)* In  
imicatzintli in Dios Tetâtzin, ca zannoyê Yuhcatzin-  
Dios Ipiltzin; ihuan ca zanyêno Yuhcatzintli in Dios  
itu-Santo. In tlein quimoyocolilia, in Dios Tetâtzin,  
zan quimoyocolilia, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espi-  
Santo. In tlein n Dios Tetâtzin quimochihuilia, ânozo qui-  
quiltia; ca noihuan quimochihuilia in Dios Ipiltzin, ihuan  
os Espiritu-Santo. Ihuan in quenami in Dios Tetâtzin  
Tlanqui, âcan Tzonquizqui, (*es immenso, y sin limite*)  
e (*mayuh riquitocan*) ca âtle quimmoquaxochtilia, âtle  
oyâyahualhua, âtle quimomâmalacachilhua; (*nada lo  
ô rodea*) ca zanyê nônocca, cennôhuan Cemanahuac  
tziticâ, ihuan quimotemiltilia; ca zacno in Dios Ipil-  
ihuan in Dios Espiritu-Santo ca âcan Tlanquê, âcan  
quizquê; âtle quimmoquaxochtilia, âtle quimmo-  
huia; ca zanyê cennônohuan Cemanahuac moyetz-  
, ihuan cemîcac, mochipa moezinôtiezque, mone-  
que, ihuan mocentlâtocatilizque. Ca nel in Inyeli-  
in Inteoyortzin in Incenhuelitiliztin, ihuan in Intlane-  
zin in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personasme ca

nimanâmo ceceniquizticâ, âmo centlamamanquizticâ, xeliuhticâ. (*no es diversa*) Ca huel Cenyuhqui, huel (neuhqui, ca huel cettitricâ; ca huel cetzin, huel iyôtzin yelitzin, in Itcoyotzin, Inhuelitiliztin, ihuan in In militzin. *Neque substantiam separantes. Deus autem un.* (*Symb S. Arb.*)

Tel immanel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dic Teotl Dios; inic in Iyeltzin, in Itcoyotzin; ca zan h tzin, huel iyôtzin; yecê ticmatizque, N. P: Ca in i co (*es lo mismo que itechexinco*) ommoetzticate Yeintir tlacatzitzintin, Personafme; ihuan Yehuantzitzinin cecniquizticate, nônonquaquizticate, centlamamanquiz ihuan mixcahuiticcate. (*son entre si distintas, y propria cada una en razon de tal Persona*) Auh ca Yehuant in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in D spiritu-Santo. Inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Yeh in Dios Tetâtzin; ca nelli: ca zan huel Iceltzin Te ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca motquit mocemâciticâ, ca mixcahuiticâ, ihuan ca cécniquizticâ sona. (*el Padre es perfecta, propria, sola, y distinta Pe* Auh yê ipampa, in Tetâtzin ca nimanâmo in Iç âmono in Espiritu-Santo. Inic Ome Teotlacatzintli sona, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; ca zan no hue tzin in Dios Ipiltzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli sona, ca noihuan motquiticâ, mocemâciticâ, mixcah ihuan cecniquizticâ Persona. Ihuan yê ipampa in Dic tzin ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Espiritu- Auh, zazen (*finalmente*) inic Yei Teotlacatzintli, Pe ca Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo, ca zanyênoyuhq huel Iceltzin Espiritu-Santo: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca zacno motquiticâ, mocemâciticâ, m huiticâ, ihuan cecniquizticâ Persona. Ihuan yê ipamp Espiritu-Santo ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Dios

rzin. In Dios Tetâtzin motenehua Tetâtzin: ipampa ca  
 huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin; Ye-  
 hica ca in Tetâtzin cemîcac quimotlacatiliticâ in Dios  
 Ipiltzin, ihuan cemîcac quimomaquiliticâ in Iyelitzin, in  
 Iteoyotzin, ihuan in izquitlamantli, in itetzinco câ in Dios  
 Tetâtzin. Ca nel, N. P: câ in Dios Tetâtzin ca in ipan tiquit-  
 tazque, yuhquimmâ in centetl Cenyolilizteoameyalli; in  
 itechpa onquiquizticâ, ommemeyaticâ, ihuan ompipicaticâ in  
 Teoyotl, in Teoyelitzli, in cemicacayoliliztli, ihuan in ne-  
 papan cemâcicaqualtiliztli: *Apud te est fons vitæ.* Ihuan in  
 izquitlamantli in mocalaquitziñoa, motlalitzinoa huel in ite-  
 tzinco in Dios Ipiltzin, ihuan huel in itetzinco in Dios Espi-  
 ritu-Santo. Ca nozo nel, ca in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios  
 Espiritu-Santo quimoquixtiliâ, ihuan quimoceliliâ in Inye-  
 litzin, in Iteoyotzin, in itechpatzinco, in Iticcopatzinco in  
 Dios Tetâtzin. Auh yê ipampa inic Ce Teotlacatzintli,  
 Persona, motenehua, Tetâtzin: ipampaca huel nelli, huel  
 melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin. Ihuan zanyenoihui,  
 inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua, in Dios  
 Ipiltzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac ca in Ipil-  
 tzin in Dios Tetâtzin. Yeica ca in Dios Ipiltzin cemîcac  
 motlacatiliticâ, (*está naciendo*) moquixtitzinôticâ in itech-  
 patzinco in Dios Itâtzin. Auh yê ipampa, inic Ome Teo-  
 tlacatzintli, Persona, motenehua in Dios Ipiltzin: yeica ca  
 huel nelli, huel melahuac in Ipiltzin in Dios: *Filius meus es*  
*tu, quæc.* Auh noyêyuhqui in Dios Espiritu-Santo motene-  
 hua, in Espiritu-Santo; ipampa ca in itechpatzinco onehua, om-  
 moquixtia in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin: *Ex*  
*Patre Filiusque procedit. (Ex Symb. Nicæn.)* Auh yê ipampa,  
 inic Yei Persona motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca huel  
 nelli, huel melahuac Espiritu-Santo; ic monepantlazôtlatzin-  
 noa in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

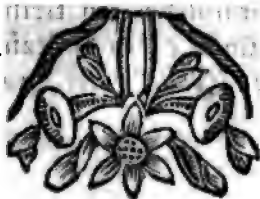
Auh iniquac ticcaqui, N. P: Ca inic Ce Teotlaca-  
 tzintli, Persona, ca Tetâtzin; auh ca inic Ome Teotlaca-  
 tzin-



tzintli, Persona, ca in Dios Ipiltzin; ca nimanâmo tiem-  
 quizque: ca in Dios Tetâtzin, ca Tetâtzin, in quenami in  
 Tlâlupac Tetâhuan; ihuan âmo nō tiematizque: ca in Dios  
 Ipiltzin, ca in Dios Ipiltzin, in yuhquē in Tlalticpac Te-  
 pilhuan. Ipampa ca in Tetâtzin ca huel occentlamantli Te-  
 tâtzin, in âmo yuhquē in Tlalticpac Tetâhuan; ihuan in Dios  
 Ipiltzin ca nō huel occentlamâtli, in âmo yuhquē in nican Te-  
 pilhuan. Ipampaca in Tlalticpac Tetâhuan âmo zan izeeltin  
*(es inceltrin, buelve la n en z, por la c signiente)* quinchihua  
 Impilhuan; ca ocnoihuan quinchihua in Innanhuan. No,  
 ihuan in Tetâhuan ca quinyacatiâ Impilhuan; auh in Te-  
 pilhuan quintepan quinhualtoquiliâ Intahuan. *(los Padres son  
 primeros, y despues los hijos)* Auh ca nelli: Ca nimanâmo,  
 imtâitlâ, yuhquilin, oncatqui, ommotta in Itetzinco in Dios.  
 Ipampa ca in Dios Tetâtzin zanhuel iceltzin quimotlaca-  
 tililia, ihuan quimoyelizmaquilia in Dios Ipiltzin. Auh in  
 Dios Ipiltzin ommetneya, ommotlacatilia in techpa in tla-  
 ixâcicaicatlitzin zan huel iceltzin in Dios Tetâtzin. *(procede  
 del entendimiento de solo el Padre)* Ihuan nimanâmo in Dios  
 Tetâtzin quimoyacatilia in Dios Ipiltzin, ânozo in Dios  
 Espiritu-Santo. Âmo nō oc yē huel, oc yē tiacheauh in Dios  
 Tetâtzin, in âmo machyuhquē in Dios Ipiltzin, ânoze in  
 Dios Espiritu-Santo. Ca nel, ca in Imeixtintzitzin ca zan  
 huel Cennēneuhquē, huel Cenyuhquē. Ca mochipa mocē-  
 nemitiâ, cemicac mocentlâtocatilia. Ca in Imeixtintzitzin  
 quimopiesiâ zan Ce Inyeltzin, zan Ce Inteoyotzin, zan Ce  
 Incenhuelitlitzin, Inhueicayotzin, zan Ce Intlanequili-  
 tzin, &c. Auh ihulin, N. P; in Itetzinco in Ictetilitzin in  
 Dios, tiētomahuizalhuizque, ihuan tiētocuitizque in Iteoye-  
 titlitzin: & *Trinitas in Unitate*: ihuan in itetzinco in  
 Iteoyetitlitzin in Dios tiētôneltocuitizque, ihuan tiētocyec-  
 tenehuilizque in Icenquizeacetilitzin: & *Unitas in Trinitate  
 veneranda sit.*

O N. P; ca in izquitlamantliin, ca huel mahui-  
 zuiqui, ca cenca huêcapaniuhqui Teotlamahuizolli. (*es  
 admirable, y altissimo este Misterio*) Auh immanel niman  
 mo pohualoni, âmomâ âcicacaconi; tel amixpan niêtlaliz  
 entetl machiyotl; ic achitzin, achitetzin tiquixaxilizque  
 n yehuatlon cenca mahuitzic, cenca ôhuic, cenca teiza-  
 ui Teotlamahuizollachihualli. Momoztlaê tiquittâ, N. P;  
 a topan tlacati in Tonatiuh; auh ca in itechpa quiza, on-  
 lacati in Itonameyô; auh in itechpa in Tonatiuh, ihuan  
 n Itonameyô onquiza, onchua in Itlanexillo. Auh niman  
 mo tlayacatia in Tonatiuh; âmono in Itonameyô, ihuâ in Itla-  
 exiliô quihualtoquilia; ca zan moch cenquiza, cenneztiz-  
 uitz, cenonchua. Ihuiin, in Itechpatzinco in Dios Tetâ-  
 zin motlacatilia in Dios Ipiltzin: ihuan intechpatzinco in  
 Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, in Iomeixtintzitzin,  
 mmoquixtia in Dios Espiritu-Santo. Auh ca nelli: ca in  
 meixtintzitzin mocepannemitiâ, zancen ommehuitziz-  
 iotâ; ca ayac tlayacatia; ayac no tetoquilia. Zaqno in  
 tech in Toyolia, ca etlamantli câ; ca etlamantitcâ; auh ca  
 chuâtl in Totlamamiquia, in Totlamelahuacaittaya, ihuan  
 totlanequia; auh niman âmo Yei in Toyolia; ca zan huel  
 xzin, huel iyôtzin in Tanima. Ca nelli, N. P; ca ommo-  
 etzicate Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personâmes;  
 el ca nelli: ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca zan Ce-  
 zin in huel nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini, Ipalne-  
 ioani Dios, in Tloquê, Nahuâquê Dios, in Imeixtintzi-  
 zin: ipampaca mochtintzitzin quimopielîâ zan Ce Inye-  
 tzin, zan Ce Inteoyorzin. Ca mochtintzitzin ca huel  
 dennêneuhque, ca huel Cenyuhquê. (*todas son iguales, y  
 tienen un solo ser, y naturales*). In dein iterzinco câ in Te-  
 âtzin, ca no in iterzinco câ in Ipâtzin, ihuan in iterzinco  
 â in Espiritu-Santo: *Qualis Pater, talis Filius, &c.* (*Ex  
 ymb. S. Ath.*)

O N. P; ca yehuatlin Teoneltoconi, ca cehca Teoôhuicatlamahuirozli, (*Mysterio divino, y difícil de entenderse*) ca Yehuâtzin in Teoyeitoliztli, Santísima TRINIDAD Ma mochi Toyollotica, Tanimatica, necnomatiliztica tomahuiztililican, ma tiôtocuititzinocan, ma tiôtoneltoquit ihuan ma tiôtotequipanilhuican; inic titomaquixtizque, i cemîcac in Ilhuicac tiyolizque: *Hæc est autem vita æ* (*Joan. 14. v. 16.*) Auh intlacamo yuh tiôttequipanoâ, N. cenca hûel titlâtlacozque, in Miôtlan tihuerzizque, ihu iz Tlalticpac titlatzacuiltlozque; in quenamî otlatzac loc ce Tlacatl, in Itoca, Olympo. Ca yehuatlin âme mocuititzinoaya, ca zan quimochicoîtalhuiaya in Sma NIDAD. Auh izcâ, N. P: Ca ce Ilhuicac Angeltzin huicacpa omotemohui in iz Cemanahuac; ihuan te ohualmonextitzinocos; auh in imactzinco quimortitzq catca yei temâmauhri tepuztopilli; in oquimotlaxili, ic yexcan oquimixilili in Inacayo inon Tlahuelilocat ic zanniman, in âmo inemachpan omic, ihuan in centlani Miôtlan orepexihuiloc. (*Nier. Doctr.*) Ma yuh ticchihuacan, N. P; ca zan yê matiôtomachitos matiôtohuecapanilhuican, ihuan matiôtotlazôtilican inin yeitoliztli Santísima TRINIDAD, in Dios Terâtzi Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo, Yeintiz in Teotlacatzitzintin, Personafme, ihuan zan Celi Teotl. Dios, in Imeixtintzitzin. Ic in Yehuâtzin ic can techmotlaocoliliz in Teoyeitoliztli, Gracia; ihuar tepan techmaxcatiliz in cemîcac Necencuiltonôlli, Gloria. Ma immochihua, Jesué.



## PLATICA SEXTA

De la Encarnacion del Verbo Eterno.

*ic Chicuacentalamanli Temachtilli, in itechpa tlâtoa  
in Inenacayotilitzin in Dios Itlazomahuizpiltzin.*

En centetl huei ôhuicateotlamahuizolli quihualtoquilia oc  
centetl no huei, no ôhuicateotlamahuizolli. In Tlaltic-  
pac lamahuizolli quihualtoquilia in Ilhuicactlamahui-  
olli. Niquitoznequi, N. P: ca in oyuh tictiximachilique,  
in oyuh tictomahuizalhuique in centetl huei Ohuicateo-  
lamahuizolli, in Ilhuicac moyetzticâ; ihuan in Ilhuicac huel-  
tezyan, huel tonayan quinhualmottititzinoâ in Quem-  
achamique, in Ilhuicac Chanecatzitzintin; (*que se mani-  
festa à los Bienaventurados*) in axcan ticmahuizittazque,  
ihuan ticmahuizozque occentetl no cenca huei, no Ohui-  
cateotlamahuizolli, in iz ochihualoc in Tlalticpac. Auh ca  
chuatl, in Itlazomahuiznenacayotilitzin in Dios Ipiltzin;  
iniquac in Yehuâtzin omoquichnacayotitzinoco in ni-  
in Tlalticpac; quiniquac oquimoquentitzinoco in totlal-  
cayô in Ichpochahuiacaxillantzinco (*en el virginal, y  
grande vientre*) in cemîcac Ichporzintli, (*es Ichpochtzinli.  
por la ch por la tz*) Tlatocacihuapilli Santa MARIA.  
in Yehuâtzin in Dios Itlazopiltzin omochiuhztinô in  
nacayocapôtzin, in Tezocapôtzin, in Tohuampôtzin;  
topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, motlaca-  
quia, motlâthiyohuiltizquia, momiquilizquia, ihuan  
momaquixtilizquia in itechpa in tocentzontlâtlacol; ic  
a huel otictoyolitlcalhuique in Dios, ihuan in ompa-  
ndani Mictlan otitotexcalhuique, otitotepexihuique.

Auh inic in itechcopa in Inenacayotilitzin in Dios

F

Ipil-

Ipiltzin ticmelahuacamatizque, N. P; in tlein techi in Toteotlaneltoquiliz, cā acachtopa namechtecp huiliz, ihuan namechmelahuiliz in mie&tlamantli, i pohui inin hucī tetlaocolilizteotlamahuizolli. Inic mantli huel totech ommonequi, in ticmatizque: T pa inic Ome Teotlacatzinli, Persona, Oquitzir *Oquichtzinli; y pierde la ch por la siguiente tz*) omoc nō? Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in otlâtlacoque, ihuan in Dios oquimoteopohuilique (*ron â Dios*) in huel acachto Tlalticpa&tlacâ, in Totâhuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca n techcahuilitiâque in intlâtlacol; ic in teitic tich ihuan ic timochtin titlacatî. Auh yehuâtlin tlâtlace tenêhua, Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlacatzintiliztlâ ipampa ca inin intlâtlacol in achtopa Totâhuan c chiuh in ipeuhca, in itzintuliz, in ixinachyô (*fuê pio, y semilla*) in occequi in âmo tlapohualli nepa tlacolli; in mochipa cemîcac in iz tlâtlacoloyan ( huac âmo tlapohualpa, momoztlaê mochihua, mo noa. Auh in yê yuh in Timochintin in Tlaltic otitlâtlacoque, ihuan in Dios otitoteopohuilique; ca melahuac, N. P: ca zanniman in ipan otihuet igualantzin, in izumaltzin in Dios: ihuan ca nim nozo in Tlalticpac, ânocê in Ilhuica&tlacatl onhuel motlaxtlahuiliz, quimoyolcehuiliz, ihuan quimoy huitiliz in Totlâtocatzin Dios, ipampa in totlâtlacol: ca Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac T âtleipan ompohuî, âtleipan chilualô, âtleipan ittalô ix co in Dios: (*son nada en comparacion de Dios*) Omnes Gen non sint... & quasi nihilum, & inane reputata sunt ei *Y. 17.*) Ihuan zanyênoyuhqui, in ixquich intlaxtl inquallachihual, intlamacchualiz ca no âtleipan itta pan pouhqui ixpantzinco in Dios. Auh ca nelli: c

on, in zazo itlá, toquallachihual yez, ca miectlamanti-  
cá; ic ticthuiquililiá in Dios: ipampa ca Yehuáztin ca  
oteyocoxcatzin, Totlátocatzin, Totecamochiuhcatzin, (*nues-  
o favorecedor, que hace por nosotros*) ihuan huel nelli, huel  
iclahuac in Totcotzin.

Auh inic oquimonemilili in Totetlaocolicatatzin  
Dios, ca niman ayac Tlacatl huel techpalehuiz, toca mo-  
chihuaz, (*ninguno, que pueda ser por nosotros*) ihuan in itech-  
pa in totlátacol techmaquixtiz: Izcá, N. P; in cenca huei,  
cenca mahuiztic, in cenquizecatlazocamachoni in Iticnoit-  
talitzin, in Itetlaocolilitzin in Dios. Ipampa ca otlacauh, ô  
tlamatic, otlazôtic (*plugo*) in Iicnohuacayollotzin; in ma  
Aca cé Teotlacatzintli, Persona, quimotlaxtlahuili, quimo-  
yolcehuili, ihuan quimoyolpachihuitili in Dios, ipampa  
intlátacol in achropa Totàhuan Adan, ihuan Heva; ihuan  
ipampa tixcoyan in totlátacol; (*por nuestras propias cul-  
pas*) ic ipaltzinco, titlátacolpôpolhuilozquiâ, titomaquixtiz-  
quiâ, imo Miâtlan tihuetzizquiâ, ihuan in ompa in Ihui-  
caltlic mochipa, cemicac in Yehuáztin in Dios tictho-  
cencuiltonôtzinozquia. Auh ipampa ca in Teotl Dios, inic  
Teotl, niman âhuel motlàihiyohuiltiz, âhuel quemmochiuh-  
tinoz, (*no puede recibir pena alguna*) ihuan âhuel momi-  
quilitz; ipampai, oquimonequilti, ihuan oquimotlatlalili in  
Dios; in ma in cetzin in Teotlacatzintli, Persona, techmoma-  
quixtiliz, monacayotitzinôz, ihuan ma Oquirzintli (*es Oquich:  
fuerza de la ch*) mochiuhtzinoz; inic mohuelitilizquia, topampa  
motlàihiyohuiltitzinoz, ihuan topampa momiquilitzinoz.

Auh in itechcopain, N. P; inic ontlamantli ticma-  
tizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque. Canozo huel totech  
ommonequi; inic titomaquixtizque; cayehuâtlin: Ca in  
Yehuáztin in Teotlacatzintli, Persona, in omonacayotitzi-  
nôco, in nican Tlalticpac; Oquichtlacatzintli omochiuh-  
tinoz, ihuan topampa omomiquili; ca nimanâmo inic Ce Teo-

tlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Tetâtzin. A Dios Tetâtzin âmo Oquitzintli omochiuhztzinô; ân pampa omomiquili. Zanyenoyuhqui inic Yei Teot tli, Persona, Yehuatzin in Dios Espiritu-Santo âmono tlacatzintli omochiuhztzinô; âmono topampa om Canel, N. P; ca nimanâmo omonec; inic in Ime Teotlacatzitzintin, Personafme, Oquichtin omochiuh quîâ; ca zan yê huel ixquich, yê qualli catca; huel cetzin Teotlacatzintli, Persona, Tlacatl. C omochiuhztzinôzquia, ihuan ipampa in totlatlacol quilizquia. Auh Yehuatzinin Teotlacatzintli Per omonacayotitzinô, ihuan topampa omomiquilitzin huel icelztin, ca zan huel iyotzin inic Ome Teotl Persona, Yehuâtzin in Dios Itlazôpiltzin. Ca zan Y N. P; omotemohui in iz Tlalticpac; zan Yehuatz quichnacayotitzinô; zan Yehuâtzin topampa om huilti, omomiquili, ihuan otechmomaquixtli; zan tzin oquimoyolcehuili, oquimoyolpachihuitli, ihu motlaxtla huili, ipampa in Totlatlacol, in Dios Itla. Zan Yehuatzin otechmotlapolhuili in Ilhuicac ic ihuan oquimotzacuili in Mictlan icamac. Ic otitl polhuiloque, oritomaquixtique, ihuan in Dios huantzitzin otichihualoque.

Inic etlamantli timatizque, N. P; ca yel itech? Ihuan quenamî omonacayotitzinô? Quenin tli omochiuhztzinô in Yehuâtzin in Dios Ipiltz itechcacopain, ticmatizque? Ca in Dios Ipiltzin c yotitzinocô, Oquichtlacatzintli omochiuhztzinoco tzinco, in Ichpochxillantzinco in cemîcac, moch pochtli Santa MARIA. Auh in Dios Ipiltzin c âmo oquichyotica, nacayôtica; omonacayotitzinô in itititzinco in Santa MARIA yâncuican omô (*fue concebido*) in quenamî teîric tichihualô, teîti

tililô (como somos concebidos) in Timochintin in Tietl alticpac-  
 tlaçâ; ca zanyê huei tlamahuizoltica, Espiritu-Santotica, teit-  
 tic onetl tililô, teitit otlacatililô in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin.  
 Auh izcâ, N. P; in quenami omochiuh in cenca mahuizauh-  
 qui, cenca huêcapaniuhqui teotlamahuizolli. Inyê otlaimman-  
 tic, (*luego que llegó el tiempo*) inic Oquichtli omochiuhztinoz-  
 quia; ca nel in Cenhuelitini Dios Espiritu-Santo, in ich-  
 pochxillantzinc in Santa MARIA, (*se dice tambien ichpoxil-  
 lantzinc*, perdida la ch; por la siguiente x) ihuan in itechpa  
 in Icenchipahuacayelitzin, oquimochihuili centetl Tenacayo-  
 tzins ihuan âtle itechpa centetl Teanimantzin oquimoyo-  
 colli. Auh zatepan in Iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*)  
 Yehuâtzin in Dios oquimonetechcetilili, oquimocepanne-  
 panilhui. (*las unió entre sí*) Auh zanniman no in Dios Ipil-  
 tzin omocetilitzinô, omonepanôrtzinô in itech inon Tena-  
 cayotzin, ihuan inon Teanimantzin; ic omochiuhztzinô, ic  
 omocenquixtitzinô, ommehuititzinô Yehuâtzin Totecuiyo  
 Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tla-  
 catl Oquichtli. Motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel  
 nelli Teotl Dios; ipampaca Yehuâtzin, ca huel nelli in  
 Dios Ipiltzin: ca Yehuâtzin ca inic ome Teotlacatzintli,  
 Persona in Teoyeitiliztli, in Sma TRINIDAD: auh ca  
 nelli: ca inic ome Teotlacatzintli, Persona, ca huel nelli  
 Teotl Dios. No motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel  
 nelli Oquichtli: ipampa ca oquimoquentitzinô, oquimocui-  
 litzinô, ihuan oquimonetechcetililitzinô in Tonacayo, in  
 Totlacayo, in Totlallo, in Tozoquio; in Totlacayolicayo, in  
 Toyolia, in Tanima. Canelnozo in Totecuiyo Jesu-Christo,  
 ca Tlacatl Oquichtli, ca Nacayôcatzintli, Tlacayolicayôca-  
 zintli, in Tiyuhque. (*tiene Cuerpo, y Alma como nosotros*) Ca  
 Tonacayôcapotzin, ca Totlacayolicayôcapotzin, ca Tohuam-  
 pôrtzin, ihuan Tomacehualpôtzin omochiuhztzinô. Auh inic  
 yemachahuacamarizque inia huei tlamahuizolli, ma tohuicpa  
 titla-



titlachiācan. N. P. Ca in Cecentlacatl ca ontlamantitica; ontlanmanpan quitzicā in Iyeliz. Inic centlamantli, ca yehuātl in Itlacayolicayo, in Iyolia; in Inanima; inic ontlanmantli, ca yehuātl in Inacayo. Auh ca nelli: ca in yeyuh monetechcetilia in iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) ca zanniman onehua, oncenquiza Ce Tlalticpacatlacatl, in Tiyuhque: (*como somos nosotros*) *Sicut anima rationalis, & caro unus est homo.* Auh ca zanyenoibui, N. P. Ca in Iyelitzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca ontlamantitica; inic Centlamantli, ca yehuātl in Iteoyelitzin; inic ontlamantli, ca yehuātl in Itlacayelitzin. Omonetechcetilitzinō in Iteoyelitzin, ihuan in Itlacayelitzin; auh izeā, N. P. ca omehuititzinō, omocenguixtitzinō Ce Christo: (*resultó de una, y otra naturaleza unidas un Christo*) *Ita Deus, & homo unus est Christus.* Auh ipampai, in Yehuātzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios, ihuan ca huel nelli Oquichtli. Inic Teotl Dios aic otzintic; mochipa omōnemiti; ahuel motlahiyohuiltiz; amono huel momiquiliz. Auh nē, (*à la contra*) inic Tlacatl Oquichtli, ca otzintic, ca omopehualti, ca omōnacayotitzinō, ca omorlacatili, ca omotlahiyohuiltitzinō, ihuan topampa Cruzittech omomiquili.

Inic nahtlamantli ticmatizque, N. P. ca in yeyuh in Dios Ipiltzin omōnacayotitzinō in Iichpochxillantzinco in Cemicac Ichporzintli Santa MARIA; ihuan in yē in oncan oquimāxiltili chicunahui metztli; Yehuātzin in Santa MARIA huc tlamahuizoltica, in Dios in Icenhueltitiztica oquimorlacatilili in Itlazomahuizcenteconetzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh mazonelihui in Santa MARIA, ca huel nelli, huel melahuac in Dios Inantzin omochiuhitzinō; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Icenchipathuac ichpochyotzin; nozo in ayamo momixihuitiya; ānozo in huel īquac omomixihuiti; ānoze in īquac yēmomixihuiti in Santa MARIA. Ca nel nozo mochipa temicac mocem

âcitzinôticatca Cenchipahuacatzintli, Cenquizcaichpotzintli. Auh in quenamî iniquac in itonameyo in Tona-  
tiuh huel itic onhuallaqui, nalquiza, in chipahuac tezcatl,  
âmo ic teini, (*se. quiebra*) amo ic itlacahui in tezcatl; ca  
zan ilhuicê ocachi peperlaca, tlanextia; ca zan yênoyuh  
omochiuh in ipantzinco in Santa MARIA; iniquac in  
itechpa ohualmoquixti in Teoyotica Tonatiuh, Totecuiyo  
Jesu-Christo. Ca nel, ca amo ic oîtlacauh; ca zan ilhuicê ocen-  
chipahuac, ocenpeperlacac in icenquizcaichpochyotzin in  
Itlazomahuiznantzin Santa MARIA.

Auh inic itechcopain ommortaliz in Toyollo; ma  
xicmocaquitcan, N. P; inin huei tlamahuizolli; in equi-  
mochihuili in Dios. Ca in Tlacatecolorl huel quimoyê-  
yecoltiaya, quixiuhtlatiaya ce Teopixqui, (*tentaba, y molesta-  
ba*) in itechcopa lichpochyotzin in Santa MARIA. Auh  
yehuatlîn Tlamanî Teopixqui, inic moyolcehuiz, ihuan  
mohuellaliz, oquimortilito occe Yêc-teopixqui, in Itoça Fr.  
Gil, San Francisco Teopixqui. Auh inyuh in Yehuâtzin  
Fr. Gil oquimortili in occe Teopixqui; auh in âyamo tlein equi-  
mocaquiti; ca yuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili  
in occe Teopixqui. In Titeopixcatemachtiani, xicmati,  
ihuan ma yuh ompachihui in moyollo: Ca in Yehuâtzin  
Santa MARIA, ca Ichpotzintli, in ayamo oquimotlacati-  
lili in Itlazopiltzin. Auh inîquac oquimitalhuiin, ica ce  
Topilli, in imactzinco quimohuiquiliaya, oquimotzorzonili in  
Tlalli. Auh izeâ, N. P; ca zanniman ocuepon, oixhuac  
tlaliticcopa centerl cenca qualnezqui Xuchitl. Occepa no  
yuh oquimonônochili in Teopixcatemachtiani: In Titeo-  
pixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in mo-  
yollo: ca in Dios Inantzin, ca mâciticatca Ichpotzintli, in  
hueliquac oquimotlacatili in Itlazopiltzin. Auh in yê yuh  
oquimitalhuiin: ica in Topilli, occeppa oquimotepinili in  
Tlalli. (*hirió la tierra*) Auh izeâ, N. P; ca nimanic (*al*  
pun-

punto) Tlalátriccopa oitzmolintihuetz occentetl cenca ahua Xuchitl. Ocnocceppa zanyenoyuh in Teopixqui Fr. C. oquimonônochili in occe Teopixqui: In Titeopixcatlan tini, macamo ximâmana, ma yeaocmo xiyolpatzmictine ihuan xicnelmati; ca in Tlatocacihuapilli Santa MARÍA ca mocemitquiticâtca Ichpotzintli, inyeyuh omomixih titzinô, ihuan oquimotlacatilili in Itlazotecocenteconetl Nimanyê ocnocceppa oquimohuitequili in Tlalli: (*hirò a cera vez*) ihuan ocnocceppa tlatátriccopa ocuepontiquiz o centetl cenca mahuiztic Xuchitl. Ic in Teopixqui oyol chihuh, omoyolcehui, ihuan yê aocmo in Mictlan Tlac colorl oquimôyéyecolli.

O N. P.; ca inin huei tlamahuizolli âmo zangu namî techizcalia, techixtlapoa; inic ticchicahuacane cazque: ca zan Yehuâtzin Inic ome Teotlacatzintli, Peña, in Dios Ipiltzin, ipampa in totlâtlacol, omoquich cayotitzinôco in iz Tlalticpac; ihuan ca oquimotlacati in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh in Yehuâtzi ca niman aic, ma quemman, oquimopolhui in Icenchi huacaichpochyotzin; ca zanyê mochipa, cemîcac moter citzinoricatca Ichpotzintli. Auh zatepan matictocnelil chiltican in Dios, ipampa in cenca huel mahuizauhqui Iticnelilitzin; ic otechmomaquili in Itlazopiltzin; inic te momaquiutiliz: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium suum unigenitum daret.* (Joan. 3. v. 16.) Ma tiſtocemmaqu lican in Dios, in toyollo, in toyolia, in tanima; inic z Yehuâtzin tiſtotlazotilizque, zan Yehuâtzin tiſtotequi nilhuizque in ica in Iteyeſtiayatzin in Gracia; ihuan inic z

Yehuâtzin tiſtocencuiltonotzinozque, in ompa in cemîcac Itlâtoçayopantzinco in

Gloria. Amèn.



## PLATICA SEPTIMA

de la Vida, Passion, y Muerte de nuestro Señor  
Jesu-Christo.

*ic Chicontlamantli Temachtilli, in itechpa Tlâroa in  
emilitzin, in Itlaâhiyohuiltzin, ihuan in Imiquitzin  
in Totlazômahuiztemaquixticatzin Jesu Christo.*

**M**Omoztlaè roconittâ, toconmahuizoâ, Notlazoma-  
huizpilhuanè; ca topan ontlacati, topan onquiza inin  
cenca huel pepetlaca, cenca tlanextia Tonatiuh;  
Yehuâtzin in Cenhueltini, Ipalnemoani Dios oquimo-  
huili; inic mochipa, cemicac, cecemilhuitica techtla-  
tiliz, techtlahuiliz, techtotoniz, ihuan technemitiz ica  
itonameyotzin, ica in ipepetlaquilitzin, ica in iocotzin,  
in ilahuiltzin: ic cennônohuian Cemanahuac pâpacoa,  
yolalilo; âahuialo, neyolcêcemeltilo. (*ay alegría, gusto, y  
ocio en todo el Mundo*) Oritur Sol. (Eccl. 1. 5.) Tel in  
yuh in Tonatiuh cemilhuiti otechtlanextili, ihuan otech-  
aquilti: in yêyuh oquiyâyahualô in itapayolticayo, in  
iliuhcayo in Ilhuicatli; (*despues que corrió la redondés, y lo  
cayó del Cielo*) ca nel, ca zanniman in icalaquian ona-  
, ommotlàtia, ommiqui: & occidit. O cayehuatlin  
ochiuh, N. P; in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh:  
*tur vobis timentibus nomen meum Sol iustitia: (Malach. 4.*  
in ipantzinco in huel nelli, huel melahuac Ilhuicactla-  
tli, Teotlahuilli; in quimotlanextililia in mochi inin  
iltiepaçtli; in quimotlahuilitia, in cemixquichtin. Tlacâ,  
iz Cemanahuac tlacati: *Erat lux vera, que illuminat om-  
nem hominem, venientem in hunc Mundum. Ego sum lux Mun-*  
(Joan. 1. 9.) Auh ca Yehuâtzinin, ca in Totlazomahuiz-  
tema-

temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ca nelli, N. P; ca in yê in Yehuâtzin oticôttilique, in quenamî omoquichnacyoritzinô, ihuan topampa Oquichtli omochiuhtzinô in Ichpochahuiaxillantzinco in cemicac Ichpotzintli, Santa MARIA: no ihuan in yê oticmahuizoque; in quenin in Tlâtoacihuapilli, Santa MARIA oquimotlacatilili in Iteocentecnetzin Jesu-Christo; ihuan ca ic, niman aic, maquemman oquimopolhui, oquimîtlacalhui in Icenchipahuacaichpochyortzin; ca âmo zaquemâ (*sino que mas ahina*) oquimodapihuili in Ichipahualitzin, in âcan quenamî, in Icemâcicichpochyortzin: ca in axcan ticmatizque, N. P: in quenamî in iz Tlalticpac omonemiti, otechmotlanextilili, ihuan topampa omomiquili in Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin in Totlazotemauixticatzin Jesu-Christo: *Oritur Sol, & occidit*

Auh in itechcopain, inic centlamantli ticmatizque N. P: ca in yê omotlacatili in nican Tlalticpac in Totemauixticatzin Jesu-Christo; ca zanno nican Tlalticpac omonemiritzinô cempoalliommâtlaçtliomei xihuicl. Auh nelli: ca ipan in mochi inon cahuitl, ca in inexcahuilitquitzin omochiuh; (*sue su proprio officio*) in quimmotlanextililiz; in quimnomachtiliz in Tlalticpac tlaçtlaçtli in Teotemachtilli; ic momauixtizque; ihuan in quimhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica. O N. P; ca yehuatlin omochiuh in Itequitzin in Totemauixticatzin Jesu-Christo: auh yê ipampa in Ilhuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac; inic mochiuhtzinozquia in Toteotemachticatzin, ihuan Totlazotemauixticatzin. Auh ticmatizque N. P: ca ipampai, in Yehuâtzin motocayotitzinoz Jesu-Christo. Quitoznequi: *JESUS, Christo*. Auh *JESUS* quitoznequi: *Temauixtiani*: ipampa ca Yehuâtzin otechmomauixtili in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan ipampai oquimotlâxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Dio Totlazotâtzin: *Ipse enim saluum faciet Populum suum à peccatis*

*tis eorum . . . Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro  
 nostris autem tantum, sed etiam pro totius Mundi. (Matt. 1.  
 21.) (1. Joan. 2. 2.)* Auh Christo, quitoznequi: in  
 Dios Itlaôxaltzin, in Dios Itlamatilolzin. (el Ungido de Dios)  
 Auh inic ticâcicacaquizque inin Iontetocatzin (el sobre nom-  
 bre) in Totecuiyo Jesu-Christo, ticmatizque, N. P: ca yê  
 neça, yê huêcauh, iniquac in Ahuâque, in Tepehuâque quix-  
 quetzayâ Ce huei Tlâtoani, Rey inic quincêpachozquia, quin-  
 cenyacanazquia; ca acachtopa cômiliayâ in Itzontecon; ic qui-  
 tlapaloayâ, ihuan ic quiteixpantiliayâ huei Tlâtocatziptli, Te-  
 cempachocâtzintli, Rey. Auh ihuîin, in Totecuiyo Dios  
 teoyotica oquimoxili, oquimatilolhui, ihuan oquimotemil-  
 tili in cenquizcayestiliztica, Gracia, in Itlazoanimantzin in  
 Totecuiyo Jesu-Christo; ic oquimixquechili, ihuan oqui-  
 moteixpantilili in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac Tlâtocatzin-  
 tli, Tecempachôcatzintli; in yuh quimitalhuia in Tlactho-  
 pântani, Tlatocapropheta David: *Dilexisti iustitiam, & odi-  
 sti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo latitiae.*  
*(Ps. 44. 9.)* Q. n. Ipampaca Tehuâtzin, Totecuiyo Jesu-  
 Christoè, huel oticmotlazotili in qualli, melahuac; ihuan  
 huel oticmococolili in âqualli, in âyêctli; ic ipampâ, in To-  
 tecuiyotzin Dios ic omitzmôxili, ic omitzmomatilolhui in  
 teoyotica Ichiahuacayotzin, in teoyotica in Ixochiyotzin,  
 Gracia.

Auh zacno in Totecuiyo Jesu-Christo motenehua,  
 Christo; in quitoznequi: *Messias*; ihuan Nahuacopa quitoz-  
 nequi: *In Dios Itilantzin in Dios Itlaihuatzin*: ipampaca  
 Yehuâtzin in Dios Tetârzin oquimotirlanili, oquihualmi-  
 huali in nican Tlalticpac; inic techmomachtiliz, in tlein  
 itech pohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima; inic  
 techhualmortitiliz in melahuac ôtli in Ilhuicac tehuica; ihuan  
 inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol. Ca yuh  
 oquimitalhui in huel Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo:

*Miserere me Vivens Pater. (Joan. 8. 47.)* Qoñhoacquiñonechhualmihuali in iz Cemánahuac in Yehuatzin in Dios Notátzin, in cemicac monemitia. Auh inic in Tlalticpac tlacá quimopaccacelilizquiá in Yehuatzin in Dios Ipiltzin, ca in Yehuatzin oquimachtopanecayotilique, oquimachtopaitalhuique in Huēcatlachianime, in Prophetas. Auh yehuantzin in itencopatzinco in Dios oquimomachtitilique; in iquin, in quemman hualmohuicatzquiá in Tlalticpac in Dios Ipiltzin ihuan ne oquimachtopanehuilique in izquitlamantli hualtlamahuizolli, in Yehuatzin in Dios Ipiltzin in iz Cemánahuac quimochihuilizquiá. Auh ca nelli, N. P. ca in izquitlamantli tlamahuizolli chihualli ca oquimochihuilli, ihuan oquimotzonquixtilli in nican Tlalticpac in Totēcuiyo Jesu-Christo; inic moreititizinozquiá in Dios Ipiltzin, in Dios Iritlantzin, in Dios Itlaōzaltzin, in hual nelli Meffias, hual melahuac Temachtiani, hual nelli Temaquixtiani, ihuan hual nelli, hual melahuac Teotl Dios, ihuan Oquitzintli. Auh ihuin, in Yehuatzin zan Itlanēquiliztica oquimmopápātili in amo zan tlapohuātili nepāpan Cocoxque; oquimmotlanextitli in hepāpan Ixpopoyome; oquimmomaquili in Imma; in Macuecuēque; in Innacaz, in Nacatzatzame; Imixi, in Ixinecuilique; in Ininēnepil, in Nonontin; in Inyoliliz, in Mimieque: *Ceci videntur claudī ambulānt, leprosi mundantur, mortui resurgunt. (Matth. 11. 5.)* Ihuan zapnoyūh oquimochihuilli in Totēcuiyo Jesu-Christo in ot izquitlamantli hualtlamahuizauhqui tlamahuizollachihualli; ic oquinhualmottitiliztino in Tlalticpac tlacá, ca Yehuatzin, ca in Dios Itlahuatzin, in Dios Ipiltzin, ihuan Totlazomahuiztemaquixticatzin ommoyetzticatcal. Auh Yehuatzin omochiuh, N. P. in Itlēmēlahuacame mitlitzin in Totēcuiyo Jesu-Christo; in ipan, in Itlātōltica, ihuan in Iquāllachihualtica, otechmomachtitli in cenyoliliz neltiliztli; otechmocaquitli in Iyancuicateotenahuariltzin; ihuan

ihuan oquimotlatlalili in Teoteyctililoni, Teotequatlililoni, Sacramentos; ic titoyectilizquia, ihuan titoyolchipahzquia in itechpa in nepapan tlâtlacolli. Auh in yê othimantic; inic topampa, in Icenyollotlamâ, huel in tlanequiliztica, momiquilizquia; ca omocauh; inic immaq huetzizquia in Iyaxhuan, in Itecocolicahuan, in Judiotlacâ; in quimococolilayâ in Totemaquixticatzin Jesu-Christo: ipampa ca Yehuâtzin quimmixtlapolhuiaya; inic âmo quimoyolclacalhuizquia in Dios, quimmoyecnemitiliaya: inic quitlacolhuizquia in tlâtlacolôtlî; (*para que torcieran el camino de la culpa*) ihuan quimmixcomaquiliaya in Imxolopicayo, in Intlahuelilocayo, in huel temâmaubti in intlâtlacol. Auh canelli, N. P; ca niman âmo pchualoni, âmomach âcicacaconi in ixquich in nepapan cococ, teopouhquis in ixquich in tetolini, in tetlaocolti, in tecuecuechmisti in ipantzinc in Totemaquixticatzin omoyacati, omolbuitimotecac. Ca nozo nel, ca in TlahuelilocaJudîome, in Miâtlantlacâ, in Yehuatzin oquimolpilique, oquimohuitsequilique; oquimohuitzquâyahualhuique; oquimocruzmamatlilique, oquimamazoatlilique; ihuan Cruztitech oquimomictilique. Auh ca nelli: ca ica in itlazomiquitzin topampa oquimotlaxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Itcotârtzin ipampa in totlâtacol. Auh Yehuâtzin in Dios ca omoyolcehuitzinô; otechmotlâtlacolpopolhuilitzinô ipampa in Itlazoezotzin in Totetlazotlacatemaquixticatzin; otech momaquixtili in itechpa in Tlatlacatecolô; otechmopiltzintitzinô; otechmomaquili in Itoteyectiayatzin in Gracia, ihuan otechmaxcatili in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria: *Dilexit nos, & lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo.* (*Ap. 1. v. 5.*) O N. P: Quenamî tictocnelilmachiltizque in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in yehuâtlin in Itetlazôtlalitzin; in Iticnelilitzin, in Iticnoittalitzin: Quen totech ommonequi; in tictotlayecoltilizque, ihuan



ihuan tictotlazotilizque in Totecotzin; in Yehuâtzin âmo zanquenamî otechmotlaocolili, otechmocnottili, ihuan otechmotlazotili? Quen ticcencocolizque, ihuan ticcentelchin huazque in tlâtlacolli; in ipampa omomiquili in Totonhuacatâtzin? Ma yehuatlin toyollo itic ticnemitican, N. P. ihuan zatlatzacan (*finalmente*) maticmatican.

Ca mieçtlamantli clamahuizolli, mahuizauhcatlachihualli oquimochihuili in Cenhuelitini Dios; iniquac omamazoaltiloc, ihuan omomiquili in Itlazopiltzin Totecuiyo Jesu-Christo. Ipampa ca iniquac nepantla tonalli carca ca âmo tenemachpân; izcâ, N. P; ca zanniman omixtecomacti, omomiccatlaquenti, ihuan ixmimictoya in Ilhuicatl ihuan in Cennônohuian Cemanahuac: *Tenebrae factae sunt super universam terram. (Matt. 27. 45.)* In Teopan in Iltapachiuhcayo zan ixcoyan omotlâcotzâtzayan, omotlâcotzomoni: *Velum templi scissum est in duas partes. (V. 51.)* In nepapan tetl omonetechtlâtlapan. Ihuan zazen oclatolin, otetecuciac inin Tlalticpaçtli, inin Cemanahuatl. Ic. in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimmottitiliztinô in Tlalticpaçtlacâ; ca Yehuâtzin moyertzitacatca in Dios Ipiltzin, nelli Teotl Dios, ihuan Totemaquixticatzin. Auh in oyuh in Tlalticpaçtlacâ oquimahuizoque in izquitlamantli clamahuizolli; ca miequintin omixtlapoque, oquimiximachilique in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ipampa in huel temâmauhti in intlâtlacol omoyoltequipachôque: *Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terramoto, & his, quae fiebant, timuerunt valdè, dicentes, verè Filius Dei erat iste, (Matt. 27. V. 54.)* Yuh otlaocox, opatzmic; ihuan yuhquimmâ ochocac in Ilhuicatl, in Tlalticpaçtli, ihuan nôma (*aun*) in Tetl, in Texcalli, in Tecpatl. Yuh omoyolcocoque, omoyoltoneuhque in Tlateotocanime, in Tlahuelilocatlacâ, ipampa in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin. Auh in axcan, N. P; mayecuel-titozcalican; maritocuiti-

cuitihuetzican, ihuan maxinechnanquilican: Quenamî titlaq-  
coyazque? Quenamî tichichinacazque? Quenamî tichocaz-  
que, ihuan titocococapoloque in Tehuantin, in Tiitla-  
neltocacatzitzinhuan, in Tiipilhuantzitzin in Totemaquixti-  
catzin; in yê tiôtiximachiliâ; yê tiôtoteotitzinoâ; in yê  
tiôtôrlazotiliâ? Auh ipampai, ma mochipa tiôtolnamiquili-  
can, ihuan matiôttonemilizicxitoquilican in Yehuâtzin in  
Totâtzin, in Toteotzin, ihuan in Totlazomahuiztemaqui-  
x-ticatzin Jesu-Christo. Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in  
Itlahiyohuilitzin, in Imiquitzin in Totemaquixticatzin, ca  
ipan pohui, ipan ittalo, (*se mira, ò tiene*) yuhquimmâ centetl  
teoyotica Ameyalli; in itechpa onquiquiza, ompipica,  
ommemeya in Cemixquich in nepapan qualli, in nepapan  
yêtlî: *Erit fons patens Domui Jacob, & habitantibus Je-  
rusalem, in ablutionem peccatoris. (Zach. 13. 1.)*

Auh in yeyuh omochiuh in izquitlamantliin,  
in yê onamechtecanili, N. P; ma yequenê ticmatican, ca  
in yê omomiquili in Toteotzin, ca zatepan otemohuiloc  
in itechpa in Santa Cruz, ihuan in centetl yancuic micca-  
reperlacalco orzaqualoc, otococ. Auh iniquac ticcaqui, N.  
P; ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omomiquili, ca ticma-  
tizque; ca niman âmo, inic Teotl Dios, omomiquili: ipam-  
paca, in nelli Teotl Dios ca niman ahuel momiquiliz; ca zan-  
yê inic Tlacatl Oquichtli omomiquili; inic techmomaquix-  
tiliz; ihuan inic iâ Tehuantin tiôtoteputztoquilizque. Ca  
nel nozo ca inla yuh ticchihuâ, ca cenca huel in Ye-  
huatzin tiôtohuellamachtilizque. Auh inic ompachihuiz in  
amoyollo; manocê xicmocaquitican, in tlein yê namech-  
pohuilia. Ca Ce Yecnemilicê, Quallacatzintli huel quine-  
quia, quimatiz; in Catlehuatl, ic occencayê quimotequipanil-  
huizquia in Totemaquixticatzin. Auh in Yehuâtzin oqui-  
bualmortititzinô in Yeâtlacatzintli, in quimomamaliti-  
huetza (*venia cargando*) in ce huel etic Santa Cruz; ihuan  
yuh

yuh oquimónōnochili: Xicmati, Nopilezine, ca. Noh  
 Ni Jesus, Nimotemaquixticatzin; ihuan ic ipatpa in  
 in mixco oniponextico; inic nimitzilhuiz, ihuan nimitz  
 pachihuitz, in itechcopa in ticmatiznequi. Aah ihua  
 mati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca, in  
 nequi, tinechpalehuiz, inic nicmatmatiaz in in huetetic  
 ihuan intla ticnequi in cencahuel tinechhuellamachit  
 mochipa cemicac xiquinamistinem, ihuan in moyoll  
 xicnemistinem in Notlathiyohuiliz, in Nohmiquiz, in  
 pampa oniquihiyohui. (Nier.) Ticnequi, N. H. T  
 lamachtilizque in Toteotzin; ma tel mochipa tic  
 quican in Itlazotlathiyohuiliz, in Itlazomiquitzin  
 in ihuantzinco, in itlantzinco in Totemaquixticatzin  
 quican. Ca ic, cemicac ticotequipanilhuique in D  
 aic ticlâtlacozque; ihuan ca ic ticomacehuizque in iz, T  
 pac in Teoquakiliztli, Gracias; ihuan in Ilhuicac, in  
 yolilizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochi  
 hua, Jesuse.

## PLATICA OCTAVA

De la Bajada de Christo â los Infernos, de su  
 surreccion, y Ascension â los Cielos.

Inic Chicueitlamantli Temachtilli, in itechpa in  
 mobuilitzin in Totequiyo Jesu-Christo in ompa M  
 in Inenômarzaliluzin, ihuan in Ilhuicac in Ine  
 slêcahuilitzin.

**M**Azonolihui, (aunque) momoztlac toconitâ,  
 pilhuanzitzine, ca in icalaquian onâqui, om  
 jihui, omniqui in Tenatiuh, tel ticmatizque;  
 nimanamo neluliztica miqui; ca zanyê tohuicpa pos  
 tohui

tohuicpa miqui: tohuicpa miquania; ihuan zan technetla-  
 xilia in ipepetlaquilitzin, in iclanetzin, in itonameyotzin;  
 inic tlacatituh, ihuan quitlanextilituh in occentlâcol, in  
 occentlamantli Cemanahuac; in tlanî câ, in totlacxipan  
 mantimani. Auh in yêyuh in Tonatiuh oquitlanextili in  
 occentel centlâcol in Tlalticpactli; ca nel, ca occepa to-  
 pan tlacati, occepa techpâpaquiltia, ihuan techlânextilia.  
 Cychuatlin, N. P; techmonemachtilia in Yehuatzin Dios  
 Elipitio-Santo, iniquac quimitalhuia: *Oritur Sol, & occidit;*  
*ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad Aquilonem.*  
*(Eccl. 1. v. 5.)* Quitôznequi: Ca momoztlae ontlacati,  
 ihuan omomiqui in Tonatiuh. Ihuan zatepan occeppa to-  
 pan tlacati, ihuan occeppa momâmalacachotinemi, totoca-  
 tinemi in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac.

O N. P; ca yehuatin omochiuh in ipantzinco in  
 Teoyotica Tonatiuh, Yehuatzin Totemaquixticatzin Jesu-  
 Christo: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol iustitie.*  
*(Malach 4. v. 2.)* Ca in ipan in occentlamantli Temach-  
 tilli otiquittaque, ihuan oticmahuizoque; in quenamî in iz  
 Cemanahuac omonemiti in Totecuiyo Jesu-Christo; in Ye-  
 huatzin huel inômatzinco otechhualmottitili in melahuac  
 ôeli, in Ilhuicac tehuica; ihuan in quenamî topampa omô-  
 tlaibiyohuiltitzinô, omomiquili, ihuan otococ. Auh imma-  
 nel tohuicpa omomiquili in Totemaquixticatzin; tel ca nelli:  
 ca zanniman in Itlazoanimantzin omohuicac in ompa in  
 occentlamantli Tlalticpac, in occentlamantli yolilizpan, in  
 ompa in Teyolia, in Teanimas Inyeyan, Imonoyan, Inne-  
 mian; inic quimmotlanextililiz, ihuan quimmopâpaquiltiliz;  
 ihuan inic zatepan occeppa topan motlacatiliz, techmotla-  
 huililiz, ihuan techmoyollaliliz. Auh ihuin, N. P; ic omo-  
 miquili in Totemaquixticatzin: *Oritur Sol, & occidit;* *(Eccl.*  
*1. 5.)* inic occeppa motlacatiliz, occeppa mozcaliz, occeppa  
 cenicac monemiliz: *Ibique renascens gyrat per meridiem, &*  
*flectitur ad aquilonem.* Auh inic in cecentlamantliin Nelto-

coní ticacacacauizque, N. P; ca acachtopa ticmatizque  
 Ca in nimanic omomiquili in Totemaquixticatzin in  
 Christo; ca in Imiccanacayotzin Cruzittech omocauhtzi  
 huel necetiliztica in ihuantzincó, in itetzincó in Ite  
 tzin; in aic, mâquemman, oquimotlalcahuili in Imic  
 cayotzin in Totemaquixticatzin. Auh in Itlazoanimant  
 zanyeno huel necetiliztica in itetzincó in Iteoyotzin  
 huicatzino, ihuan omotemohuitzino in ompa Mictlan.  
 toznequi: Ca omohuicac in ompa Tlalliitic, Tlalliyo  
 Auh ca yehuatin quitenehua in Neltocni, in quitoc:  
 Totecuiyo Jesu-Christo, (*Symb.*) in yeyuh, inic Oqu  
 tli, omomiquili; ca in Itlazoanimantzin omotemohu  
 Mictlan: *Descendit ad Inferos.*

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P; ca  
 yeyan, Inonoyan Inyolia, Imanimas, in yê om  
 quilique Tlacâ, ca nauhtlamantitcâ, nauhcan xeliuh  
 (*los lugares de las Almas están divididos en quatro*) Auh  
 huatin nauhtlamantli Inyeyan in Teanimas ca in om  
 Tlalliitic, in Tlalliyoollôco mantimani; auh yê ipamp  
 oncan ca nimanâmo tlanextilo, nimanâmo tlaneczyan  
 ay lux, ò claridad) ca zan cenca tlayohuallotitlan, ce  
 lotitlan, mixtecomatitlan mantoc. (*están esos senos e*  
*curidad, sombras, y tinieblas*) Auh inic centlamantli  
 yan Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, m  
 hua, Limbo. Auh in oncan quimmotlaxilia in Dios  
 lia, Imanimas in Tlacâ, in âmo omoquaatequique, ihu  
 nemilizpan nimanâtle, immâitlâ, oquichuhque imix  
 inlâtlacol, inneixcahuiltlapilchihual; (*no cometieron p*  
*y personal culpa*) ca zanyê in itech catca in tlâtlaco  
 cayotli; ic teitic otlacatililoque, ihuan ic otlacatque.  
 nelli: ca inin tlâtlacolpeuhcayotli ca zan nequaatequi  
 tepôpolhuilo. Auh in aquin in ipan inin tlâtlacolli r  
 ca nel, ca niman âhuel momaquixtiz, âhuel in om

an, N. P; in macayac piltzintli, in ayamo mo-  
i, momiquili. Ma ximicihuitican; inic zanniman  
quiz. Auh intla huellanahtoc, ca yê momiqui-  
n Piltzintli; ma zanniman in zazo aquin Tlamatini  
Oquichli, ma Cihuatl quiquaatequi. Auh intlacâ-  
pnextia, in quiquaatequiz; manel in Itâtzin, nozo in  
Piltzintli yez, ma quimoquaatequili; in yuh mo-  
i ipan in Mexicanemachtiloni, Catecismo. Mano-  
in xicmomachtican, N. P; in quenamî tequaate-  
quimopalehuilizque in Icnopipiltzitzintin; ihuan  
(vuestro medio) momaquixtizque.

Ontlamantli Inyeyan in Teanimas, ca yêhuatl  
hipahualoyan, Purgatorio. Auh in oncan tlazalô  
in Tlacâ, in qualli ic omomiquilique; yecê in  
ahuac amo huel mâciticâ ipampa in intlâtlacol  
ique. Auh in oncan Nechipahualoyan tletica,  
papan tonchuiztica tlaxtlahuâ, ihuan mocen-  
ic zanniman in Ilhuicac tlamelahuâ. Auh itech-  
patizque, N. P; ca in Titlalticpacâtlacâ ca zan iyo-  
anin in Teanimas Neyestiloyan, Purgatorio tlat-  
ate, tihueliti tlatlatlauhtiliztica, Mislatica, tlahuil-  
in neican quallachihualtica tiquimopalehuizque;

tin. Ipampa ca intla omoquaatequique; ca yê in ompa in Ilhuicac moyertzicate; auh ca nelli: ca in oncan âmo in tech ommonequi itlâ impalehuiloca. Auh intlacame omoquaatequique; ca nel: ca niman âhuel ompalehuilozque. Auh yê ipampa, ca zannen palehuilô; zan ilihuiz in pampa tlatlatlauhtilo.

Inic etlamantli Inyeyan, ca yehuatl, in Itocayocan, Miçlan, Inferno: in canin tlazalô, tepexihuilô in centelchihualtin Imanimas, in temiciani intlâtlacolpa omimicque. Auh in oncan tlética, ihuan nepapan chichinaquiztica cemicac, mochipa cenca huel tonchualozque chichinatزالozque, ihuan tlâhiyohuilitlozque. Auh ca nel N. P; ca Intonehuiz, Incemmiquiliz ca aic tlamiz, aic cahuitz, aic tzonquizaz; ca zan yê cemmancayêz, cemmanyan huacahuatlaz. O N. P: ca huel temâmauhti, huel tetlaocoli, huel tepatzmicitin. Auh yê ipampa, macamo titlâtlacocan ma mochipa ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachocan ihuan ma qualli ic ixpantzinco in Dios tinemican.

Inic nauhtlamantli Inyeyan catca in Teanimas; ca yehuatl, in Itocayocan, Seno de Abraham. Auh in oncan mohuitayâ Imanimas in qualtin Tetahuan, ihuan in ocequintin Yeçtlacatzintin; in cenca huel chipahualiztica omomiquilique. Auh macihui nimanârle intlâtlacol quimopieliayâ; ca âmo zanniman (in quenamî axcan) in Ilhuicac mohuicavâ: ipampa ca oc tzaucticatca in Ilhuicatl in ixquichcauh in Totemaquixticatzin. Jesu Christo quimotlapolhuizquia ica in Itlazomiquitzin; ic quimotlaxtlahuilizquia in Dios, ipampa in totlâtlacol. Auh ihuîn, iniquac momiquiliaya in zazo in aquin Yeçtlacatzintli; ca âmo ommoahuicaya in Ilhuicac; ca zan Inyeyan in qualtin Tetahuan; in ompa Seno de Abraham motemohuizayâ; auh in oncan tepiektiloricatcâ, in ixquich cahuitl in ropampa momiquilizquia in Totemaquixticatzin. Auh ipampai, in ye yuh to-  
pampa

é la pampa Yehuâtzin, omomiquilis; ca zanniman ompa om  
 ncan ~~en~~ **omohuissinic** quimmotlalpalhuiz, quimmoyollaliliz, ihuan  
 in ~~en~~ **itlaczinco** in Ilhuicac quimmohuiquiliz; in yuh in **Y**  
 ompale **huâtzin** oquimochihuili, iniquac omotlecahuitzinô in  
 n ~~en~~ **ilhuicac**. Auh in axcan, in zatepan in yê omomiquili in **T**  
**temaquixticatzin**; ca yê Ayac in Teanima ommotemohu  
 , in **Im** **ommocalaquia** in yehuaton Inyeyan in qualtin Tetahuan. ( **E**  
 ihuilo **in axcan** ca zan yuhticac, zan castimani. (*está solo, y desafiado*). Zatepan in yeilhuiyoc, (*al tercero dia*) ipan **D**  
 ian **mingo**, huc yohuatzinco omotlecahuitzinô in nican **Tl**  
 onchua **tiapac** in Totemaquixticatzin; ihuan in itlantzinco noihu  
 . Auh **omotlecahuique** Imanimas in qualtin Tetahuan; in om  
 iz, aic **in Iyeyan**, in Seno de Abraham ortauhticacâ. Auh  
 omanya **Itlazoan**imantzin in Totemaquixticatzin ohualmaxiti in o  
 el tercio **pa Miccatetl**acalco; in canin mohuerziritoya in **It**  
 titlâtia **zotzacayotzin**; ihuan ixcoyan icenhuelitiliztica (*con su p*  
 equipac **pro peder**) occeppa in ititczinco in Imiccanacayotzin or  
 imican **calaquitzinô**, occeppa oquimocetililitzinô; (*lo unio â si*) oq  
 Teanima **moyolizli**; ihuan huc necuiltonoliztica omonômaizcalit  
 Auh in **zô**. Auh in itlantzinco, ocnoihuan omozcalique oc m  
 ihuan **quintin Tlacâ**, in Itlazotzitzinhuan in Totemaquixticatz  
 hipahua **Multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.** (*Ma*  
 tlacol q **22. 57. Vide Suar.**) (*Esto fuè el dia de la Resurreccion*  
 ) in **Christo, y no antes.**) Auh nimanyê in Yehuâtzin oquimmo  
 l in **itlaczinco** in Itlazomahuiztlaocoxcanantzin, ihuan zatep  
 otlapa **in occequintin Tlalticpac**tlacâ, in Itlamachtiltzitzinhua  
 uilizqu **ânozo** Itlazotzitzinhuan.

Auh in yê omonômaizcalitzinô in Totemaquix  
 catzin; ca oc omonemiti in iz Tlalticpac ompohualilhu  
 in ipan oquimmoyollalili in Itlamachtilhuan, oquimmoy  
 pachihuili; oquimmoyollotlapalilili, ihuan oquimmo  
 machtili in izquitlamantli, in itech pohui in Ipacholocac  
 (*el Gobierno*) in Santa Iglesia, ihuan Inyecnemiliz in **Tl**  
 ti



ticpaſtlacâ; inic momaquixtizque. Auh yequenê in yê ohualâcico in ompohualilhuitl, Yehuâtzin in Totemaquixticatzin in itlantzinco oquimmohuiquili in Itlazonantzin, in Apostoloſme, ihuan occequintin in Itlazotzitzinhuan in cecni Tepepan, in Itocayocan, Oliver. Auh in oncan oquimmoyollalili; oquimmotenchuilili in Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; oquimmotēcōchihui, ihuan omonahuatitzinotēhuac. (*ſe deſpidiò*) Nimanyê ixcoyan in Ihuelitiliztica, huei necuiltonoliztica omonomatlecahui in Ilhuicac; ihuan itlāzincō, zanyēnoyē in Ilhuicac oquimmohuiquili in cemixquichtin Imanimā in Yeſtlacatzitzintin; in zan quimochielititacā in Ihuallalitzin; inic in ompa mocalaquizquia in Ilhuicac, in Dios in Icompāpaquilizchantzinco, in Gloria.

Auh in yê in ompa ohualmaxiti in Ilhuicac in Totlazotemaquixticatzin, in Totepanahuicatzin Jeſu-Chriſto; aquin huelitiz, N. P; quitoz, quitenehuaz, cācicapohuaz in huei Ilhuitl, in huei pāpaquiliztli: in oſtachcauh, in oſtapanahuia, inic mahuizahqui, in Necuiltonolli, in Ilhuicac ochihualoc, omahuizoloc? Ca nelli: ca in cemixquichtin in Ilhuicacchanēcatzitzintin, ca oquimopaccanamiquilique, oquimomahuiztlapalhuique, oquimonepechtequililique, ihuan in Ireoixpantzinco omotlanquacolorzinoque: *In nomine Jeſu omne genu ſeclatur.* (*Philip. 2. V. 10.*) Auh zan niman in Itlāzomahuiztāzincō, huei necentlamachtiliztica, huei neyollaliliztica oquimopaccacelili in Itlāzomahuizpiltzin Jeſu-Chriſto; ihuan oquimorlalili, oquimoyeyantili in Imayauhcampatzinco; inic mochipa, cemicac Inahuaſtzinco, Itloczincō in Yehuâtzin in Dios Tetāzincō, mocencuiltonōtzinotz, ihuan mocentlātocatiltzinotz in Itlāzopiltzin, Jeſu-Chriſto. Ihuan yehuātlin quitenehuaz in Neltocōni, in quitoā; *Ca Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto ca omonomatx calitzin in itlan in Mimicquē: Ca omonomatlecahui in Ilhuicac: Ihuan*  
ca

*Imayauhcampatzinco motlalitzinotícâ in Dios Tetârtzin, ixquichihuelitzin.* Auh inîquac ticcaquîin, N. P; inic utotlapololtizque; ticmatizque; ca in Dios Tetârtzin mo quimopielia in Imayauhcantzin; ânozo in Iopochzin. Ca nozonel in Dios Tetârtzin, ihuan in Dios Esu-Santo ca nimanâmo Nacayôcatzitzintin: ca zan huel ârtzin in Dios Ipiltzin, inic Oquitzintli, ca Nacayôcali. Yeica ca zan Yehuatzin topampa omoquichnacatzinô in nican Tlalticpac. Auh ihuîin, inîquac mîtoas; *Totecuiyo Jesu-Christo in Imayeccantzinco motlalitzinotícâ in Tetârtzin;* ca quitoznequi; Ca in Inecuiltonoltzin in Tetârtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios; ca cennêneuhqui, ca huel cenyuhqui. Ca in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios, ca quimocenhuilia, quimâcicapotitzinoa in Inecencuiltonoltzin in Tetârtzin. Auh in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, Tlacacl Oquitzintli, inic in Itlazoanimantzin, ca quicempanahuilia Innecuiltonol in Cemixquichtin in Tlaltac, ihuan in Ilhuicactlacâ; immanel âmo quimopôrtioa in Dios in Inecencuiltonoltzin, in Dios in Inecenachtiltzin. (*Comm. Theol.*)

Auh in axcan, N.P; ma titoyolehuacan; ma titoyoluican; inic ompa tiazque in Ilhuicac; in canin omototícâ in Toteotzin, in Totemaquixticatzin, in Tomelatatârtzin Jesu Christo. (*Bell. Doct. Chr.*) Ma tictonemiliz tocacan in Ce Yêtlacatzintli, in quimahuiztilito in Teotzin canin ic (*de donde*) in Toreotzin omotlecahui in ilhuicac. Auh in ye yuh oquimottili in Tetl; in ipan omozinô, in yê motlecahuia Toteotzin; ihuan in Iicximatzin, in itech oquimocahuilitehuac; ca âmo zanquenami oyollapan; âmo zan quenin chocaya, ihuan yuh quizarzililiaya in Toteotzin: Noteotzinê Notetlazotlali-â, ca yê onicmahuiztili, in canin ic otimotlecahui in Ilhuicac,

huicac, Auh in axcan matlachua in moyollotzin; inic zan niman nimiquiz; inic nimitznomahuizalhuiz, in Imayec cam patzinc in Moráztin Dios. Auh izca, N. P: ca zanniman omomiquili; ihuan in ompa in Ilhuicac oquimottilico in Dios. Zatepan in yé omic; oquitepuztzayanilique in Ielpán: ihuan itech in Iyollo icuilihtimanca inin tlácuiloli. *O Nofesuse, Notetlazotlalitzina*, Macaic ristolcahuilican, N. P; in Totlazotemaquixticatzin. Ma mochipa tiquitztimotlilican in Ilhuicacayotl. Ihuan maticcentelchihuacan inin Taltipacayotl. Inic ristomacehuizque in cemicacayeni in necencuiltonolli, Gloria. Ma immochihua, Jesusc.

## PLATICA NONA

Del Juicio universal, Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable.

*Inic Chicunauhtlamantli Temachuilli, in itechpa in Tecentlatzontequililiztli, in Inezcaliliz in Tonacayo, ihuan in Cemicac Yoliliztli.*

**I**N tetlatzacuilitiliztli, Nopilhuanè, quihualtoquilia in tetlaocoliliztli. (*la Justicia se sigue à la misericordia*) Auh ipampai, in Dios Itlatenquixticatzin, Yehuâtzin in Apostolôtzin S. Tiago techmonemachtilia: *Superexaltat autem misericordia iudicium.* (Jacob 2. 13.) Nahuacopa quitoznequi: Ca in Tetlaocoliliztli ca quihueilia, ihuan quihuecapanoa in Tetlatzontequililiztli. Ca in tetlatzacuilitiliztli quimonamîtz, ihuan quimopôtiz in teicnoittaliztli. Auh ihuiin, N. P; in yé otiquittaque, in yé oticmahuizôque in cénca huei in itetlaocoliliztlin, in iâtamachiuhcateicnoittaliztlin in Totemaquixticatzin Jesu Christo; ic otechmocnelili

neli; iniquac topampa omomiquili; omonômaizcalitzin  
 ihu ~~en~~ omonômatlecahui in Ilhuicac; ic otechmottitilitzin  
 cenca huelhuei in Iretlazotlalitzin: *Sic enim Deus dile-*  
*Mos* ~~adum~~, *ut Filium suum unigenitum daret. (Joan. 3. 16*  
 tiquittazque, ihuan ticmahuizozque, N. P; in cen  
 tencâmauhri, in cenca teizahui in itetlatzacuilitilitzin,  
 cenca huel tepatzmichi in itetlatzontequililitilzin; in Yehu  
 ximochihuiliz impan in Cemixquichtin Tlacâ;  
 yuh quitenchua in Neltocni, in techcaquitia: *Ca in To-*  
*cni* *Jesu-Christo in ompa in Ilhuicacpa occepa hualmohuic.*  
*in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquih in Tolqa*  
*ihuan in Mimicquê.*

Auh in itechcopa inin Neltocni ticmatizque I  
 P: Ca iniquac in Ceceyaca Tlalticpac&tlacatl momiquili  
 iniquac in Iyolia, in Ianima quitlalcabua in Inacayo;  
 zanniman in Ianima mixquerza ixpantzinco in Dios: ihu  
 Yehuâzin in Dios quimotlatzontequililia. Auh intla qua  
 ic omomiquili; ca otzonquiz in Tlalticpac inemiliz in ip  
 in Teoquiltiztli, Gracia; ihuan niman âtle quimotehu  
 quilia ipampa in itlâtlacol; ca nelli: ca zanniman quim  
 cemacatilia in Dios in cemâcac pâpaquiliztli, Gloria. A  
 intla quatli ic omomiquili; yecê âmo huel mâciticâ ipa  
 pa in Itlâtlacol in iz Tlalticpac otlamaceuh; ca nelli:  
 Yehuâzin in Dios quimotlaxilia in Ianima in ompa N  
 chipahualoyan, Purgatorio; in canin tletica mochipahu  
 auh zanniman in Ilhuicac tlamelahua. Zannoyuh intla  
 Tlalticpac&tlacatl, in niman âtle quipia Ixcoyan Itlâtlac  
 in quenami in Pipiltzitzintin; ca zanyê in itech câ in tl  
 tlacolpeuhcayotl; ic teitic ochihualoc; ihuan âmo om  
 quatequis; ihuan zanyenoyuh miqui: ca in Totecuiyotz  
 Dios quimotlaxilia in Iyolia, in Ianima, in ompa Iny  
 yan in Pipiltzitzintin, in âmo oquatequiloque; in Itoc  
 yocan, Limbo. Auh zatlatzonco (*finalmente*) intla in Tl  
 tic

ticpaſtlacatl ipan miqui in remiſtiani in itlâtlacol; c  
huâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima inin tlâcla  
in ompa centlanî Miſtlan, Inferno; auh in oncan ca  
ca cemîcac tlatlatiez, cemîcac chichinatزالoz, cemîcac  
hiyohuilitloz. Zanyênôihui ticmatizque, N. P: ca za  
huel nelli, huel melahuac: ca nimanaic quimoxixitini  
Dios, ânozo quimocuepiliz, in tlein Yehuâtzin yê  
morzontequili; in tlein yê oquimotlatlalili. Ipampa  
cemmelaahuac in itlâtoltzin in Dios ca aic cahuiz, ai  
lihuiz; ca zan cemmancayez, cemananca neltiz. (*nunc  
tan los Decretos de Dios, que ſon eternos, è inſuſtrables*)  
ihuiin, in ipan in Teclatzontequililizilhuil nimar  
quimoxixitiniliz in Motetlatzontequililiani Dios,  
oquimotzontequili, in yê oquimotlatlalili; ca mochi  
yuh mocahuaz, zanyuh cemîcac yez. (*en el Juicio  
darà Dios coſa, que gá decretò*)

Tel ca nelli, N. P: ca ocnôma (*aun con  
eſto no obſtante*) oquimotlatlalili in Tlâtoani Dios oco  
Tecentlatzontequililiztli; inic in cemixquichtin in Tlat  
ihuan Ilhuicac Tlacâ in Iteoixpantzinco monexitizque  
in oncan Yehuatzin quimbualmottitiliz in Imelahuac;  
canalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in nepapan in Ite  
tiltzin. Auh ipanin, oceppa in Totecuiyo Jeſu-C  
Tecemixpan quimmotlatzontequililiz; inic in qualtin  
câ Tecemixpan mahuizotilozque, yeſtenehualozque;  
in âmo qualtin no Tecemixpan pinauhtilozque, cent  
hualozque, ipampa in itlâtlacol; in Yehuâtzin in D  
mochintin Tlacâ quimmixpantiliz, quimmiximachi  
Auh yehuatin Tecentlatzontequililiztli quimochihuiliz  
quac ontlamiz, cempôpolihuiz mochi inin Tlaltic  
Auh in quenamî in Cenhuelitini Dios zan itlanequil  
oquimoyocolili, oquimoyancuicanpiquili, ihuan oquim  
chihuili mochi inin Cemanahuac: *Iſſe dixit, & facta*

*mandavit, & creata sunt. (Ps. 148. V. 5.)* Ca zanyênoihui, in ohuelitini Dios zan itlanequiliztica, icializtica mohuelitilia, niman quimoxixiniliz, quimocempolhuiz, ihuan âtleipan nocuepiliz mochi inin Cemanahuac. Auh ca nelli, N. ca yehuatlin quimortzonquixtiliz in Cenhueltini Dios, juac onhualâciquiuh in Tetlatzontequililizilhuitl. Auh in n, in quemman onhualâciquiuh in yehuatlin, huel temâhti, huel teizahui Ilhuitl; ca niman ayac Tlalticpac, noze uicactlacatl quimati; ca zan huel iceltzin, huel iyôtzin in tecuiyotzin Dios quimomachiltia. *De die autem illo, vel homo nemo scit. (Marc. 13. 32.)*

Auh iniquac yê ohualâcico in yehuatlin Tecentlatzontequililizilhuitl; ticmatizque, N. P: ca âmo tenemachompehuaz xiquiquinaca, tetcuica, mâcomana in Ilhuitl, in Tlalticpac, in êbecatl, in buei atl, ihuan in oc itlamantli, in cennônohuian Cemanahuac onoc. (*Todo leerá, y causará estruendo*) Nimanyê yahualihcatla, tleyahualochtiloz, cenchichinoloz cemixquich inin Cenahuatl. (*se abrásarà por el rededor el Mundo*) Ic, N. P: hi Tlcatl zanniman miquiz; ayac yoltinemiz; ihuan quitlamantli in Cemanahuac huel iciuhcayotica cemliuhthuetziz, nextihuetziz, âtle ipan mocueptihuetziz. N. P: ca yehuatlin intlamiliz, intzonquizaliz imâahuia-mpâpaquiliz, innecuiltonol, innepohualiz in Tlalticpac. Yehuatlin in icempôpolihuiliz in Tlalticpacayotl! Matitocuitihuetzican, N. P: ma in qualli, yêctli tîctequipamânic in ipan inon netolinilizcahuitl, patzmiquilzil-titoyolehuazque, titomaquixtizque, ihuan âmo cemmâticempolihuique. (*Este es el fin de la gloria del Mundo.*)

Auh in yê ocentlatlac mochi in Cemanahuac; ticmatizque, N. P: ca in Cenhueltini Dios in icenhueltica occeppa quimopiquiliz, occeppa quimochihuiliz in centlatlac in Inacayo; immanel axcan tiquittâ ca palani,

ni; ca potoni, ca tlalti, ca ocuilloa. (*se buelvetierra, y ga*  
 Auh in yêyuh câ inin; izeâ, N. P: ca in itencopa  
 in Dios, in Cemixquichtin in Teanimas ca zannimar  
 quizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa  
 calaquiz in itic in zanyêno yêhuatl, in huel inômâ in  
 yô; in iz Cemanahuac quiyolitiaya: occeppa quime  
 liz; (*aplicativo. Lo unirá â sí*) ihuan quiyolitiz; ic  
 Tlacaatl zanniman occeppa yoliz, mozciliz, mone  
 Auh in yê omochiuh in Inezcaliliz in Tonacayo;  
 tizque, N. P; ca in qualtin Tlacâ Innacayo, ca pep  
 timoquetzaz, ocyêcenca, in âmo machyuhqui in Tor  
 Zacno zan cuel achic, huel îcihuiliztica itztehuaz, t  
 tinemiz, in zazo canin Iyollo connequiz. No ihuan c  
 hohuan onhuelitiz calactiquizaz, ihuan quiztiquiza  
 nozonel, ca niman âtle huel quelleltiz, ânozê quitzacuiliz  
 ôcno in Qualtin Innacayo ca yê aocmo miqini. C  
 huel quiquenchihuaz, quicocoz, nozo quitoliniz, Ipam  
 yê aocmo tlahiyohuiani, ca yê aocmo Moquenchihuani  
 in nê, in icuepca; in âmo qualtin Innacayo ca zan tl  
 huetztoz; tlappan momelahuatoz, chapantoz; yuhqu  
 centetl Miçtlan Tecolli, Miçtlan Tlequahuitl.

Auh in yêyuh omochiuhin; izeâ, N. P: ca in  
 catl matzayaniz, tlapohuiz, xapotimotlaliz; (*se ab*  
*tielo*) auh in oncan huei netimaloliztica, Tleyotica,  
 tocamahuizotica hualmoquixtitzinoz in Totlâtocatzi  
 Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; in quimoyac  
 tiazque in âmo zan tlapohualtin in Ilhuicacchanêcatz  
 tin in Angelôme. Auh in Ce Angêlotzin quibualmohui  
 tiaz in Santa Cruz; auh in xpanztinco in Santa Cr  
 cemixquichtin in Tlalticpaçtlacâ tziucnozque, choc  
 imixayo quimatemazque: *Plangens omnes tribus.* (*Mat*  
*30.*) Auh in qualtin chocazque inneyollaliliztica: ip  
 ca ipaltzinco in Santa Cruz omaquixtiloque. Auh in

ualtin zan innetlahuelpololiztica choquitzâtzizque: ipampa  
 a ocentelchihualoque ipampa in intlâtlacol, inxolopica-  
 o, inlahuelilocayo: ipampa ca âmo ic omopalehuique in  
 anta Cruz. Yuh hualmohuicaz in nican Tlalticpac in To-  
 tlatzontequilicatzin Jesu-Christo. Auh in yê in Yehuâ-  
 tin ohualmaxiti in âmo huêca in ıxtlahuacan, in Itoca-  
 ocan, Josaphat; ca in oncan êhecaticpac Yehuatzin ommo-  
 alitzinoz in Itlâtocaicpaltzinco; ihuan quimmotlatzonte-  
 uiliz in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac tlatcâ-  
 uh in Qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac cempâpa-  
 riliztli, Gloria; ihuan yuh quimmotlazônônochiliz. Ma xi-  
 alhuian, in Nortlazomahuiztâtzin in amitlateochihualtzi-  
 nhuan, in amitlayêtenehualtztizinhuan; ma Nortlan xi-  
 alhuian: ihuan maximocemaxcatican in Ilhuica tlatô-  
 yotl; in Dios o amehcencahuilili in itzinecan, in ipeuh-  
 in, in inelhuayocan in Cemanahuac; ipampa in qualli,  
 tlatlî oanquitequipanoque. Auh nimanyê in Totemaquix-  
 icatzin quimmoqualâncanônochiliz, ihuan yuh quimmol-  
 uiliz in âmo Qualtin: Ma xinechtalcahuican, in antlâ-  
 tlatlîxnahuatiltin, in amicnopillahuelilocatlatcâ; ma zanni-  
 an xihuian in cemîcac tleco, in yêiccemmayan terlahi-  
 huilitiloyan; in ocencahualoc; inic oncan tlatlâtiezque  
 in Mitlântlatlacatecolô, ihuan in occequintin; in intlâtla-  
 oltica oquinteputzotôcaque, oquimhuellamachtique. O. N.  
 ; ca inin in Dios Itlâtoltzin ca âmo zan quenamî quim-  
 ahui, quimmâmauhtiz in tlatlacoanime; ihuan zanyê-  
 xihui ca âmo zanquenin in Qualtin quinyollaliz, quin-  
 olpâpaquiltiz. Mayehuatlin intoyolloitit ticnemitican; ihuan  
 tlatittonemiliztican, in tlein, in ipan in Tecentlatzontequi-  
 lizilhuil ticnequizque, in ma otititequipanoanî.

Auh in yeyuh in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo  
 quimorzonquixtli, in Itcentlatzontequililitzin, in Itcen-  
 temolilitzin; ızcâ, N. P: ca occeppa ommotlecahuizti-



noz in Ilhuicac, in Itlâtocatecpanchantzincó; ihuan in Itlantzincó quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Itlapetnaltzitzinhuan, in Itlazorzitzinhuan, in Itetequipanôcetzinhuan; inic oncan cemicac pâpaquizque; ihuan yê aocmâzo itlâ netoliniliztli, âzitlâ cococ, repouhqui quibiyohuizque: *fusti autem in vitam eternam. (Matt. 25. 46.)* Ihuan in âmo Qualtin, in Tlacentelchihualtin, in ompa centlan Miâtlan, in ompa Tletexcalco, in ompa recentlatihyohuilitoyan, Infiernô, tlazalozque, tepexihuiloizque: in cemi yê ic cemmanyân tzauctozque, nepapan yoltonechualozque, chichinatزالozque, tlâhiyohuilitilozque. Ca nel, ca nâmâic, maquemman, manel zan achitzin, cehuizque, yoltonechualozque, palchuilozque: Auh yehuatlin quitoznequi in Tlâneltoconi, in quiterichua: *Ca in Toteucuiyo Jêsu-Christo quitoznequi motlatzontequililiquih in Tolquê, ihuan in Mimicquê: ihuan ca mochiuax in Inexcaliliz in Tonacayo: ihuan ca oncan cemicac yoliliztli.* Ipampa ca immanuel in axcan-timiquilizque; ca nelli: ca in Tanima ca aio-miquiz; ihuan ca in Tofficcanacayo ca mozciliz, occeppa cemicac yoliz; incan in in itlachihual quihuicaz; nozo in Ilhuicac, ânoze in centlan Miâtlan: ânozo in intlantzincó in Dios, ihuan in quemmach amique, in Ilhuicacchanêcetzitzintin; ânoze in intlan in Miâtlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintiz ocel in tlâhuelitic, in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin.

Ma yehuatlin in toyolloititlâ tîtlâlican, N. P. ihuan ma in itech titixcuitican; in tlein yê namechpohuilla. Ca in iz Tlaticpac ommonemitiaya ce Teopixqui, in quimotrequipanilhuiaya in Dios. (*Eng. de Purg.*) Auh in yê omomiquili, ca in Ianimantzîn oquimôttititzinô occe in Itteopixcapôtzin; ihuan yuh oquimôttitiztli. Ax, ax, oquimotzatziliz: Ca huel cenca temâtzutli in Itetlatzontequililitzin in Dios. Ipampa ca in Yehuarzin motlatemolilla in ipan in izqâtlaman-

nantli qualli, nozo âmo qualli, in Tlacâ Innemilizpan  
tequipanoâ. In Nehuatl ca in ipaltzinco in Itlaoezotzin  
Toremaquixticatzin Jesu-Christo, ca oninomaquixti; tel  
nelli: ca in Totecuiyo Dios onechmotlaxili in Nechi-  
ualoyan, Purgatorio; inic oncan nicaxiltiz in notlaxtla-  
ya, ipampa in notlâtlacol. Auh ipampai, ma ixpantzin-  
in Dios xinechmopalehuili; inic iciuhca in oncan niqui-  
l Oquimîtalhuiin; ihuan zanniman ixpampa oehuac,  
an opoliuh. Ma titixtlapoçan, N. P: ma ticmauhcattat-  
i (*temamos*) in Dios in Itetlacemmelahuacatzontequili-  
in. Ma in axcan titonômâtlatzontequilican; inic âmo  
imocococatlatzontequililiz in Dios: *Quod si nos metipfos  
dicaremus, non utique judicaremur.* (Cor. II. 31.) Niqui-  
nequi: ma in axcan melahuacayotica tîçocuitican in to-  
lacol; ihuan nimanâmo tiquixpachocan; inic zan tla-  
ch titlatzontequililozque; ihuan inic in iz Tlalticpac  
mopiltiz (*merezcamos*. Verbo irregular) in Dios in Itet-  
çtiayatzin, in Gracia; ihuan zatepan in Itecempâpaquil-  
tiayatzin, in Gloria. Amèn.

## PLATICA DECIMA

de la Santa Iglesia Catholica, la Comunión de los  
Santos, y el Perdon de los pecados.

ic Mâtlaçtlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoâ in  
esta Iglesia Catholica; Innenepanicneliliz in Santôme,  
ihuan in Itepôpolhuiloca in tlâtlacolli.

[ Ntla qualli ic anquimolnamîçîâ, N. P: (*si haceis por  
acordaros. Verbo compulsivo*) in izquitlamantli Teotlâ-  
tolneltoconi, in yê onamechtecpancamelahuili; (*que os  
de-*

*declare por su orden*) ca nelli: ca amoyollo contocaz, amoyollo quinepanoz; (*advertiréis, ó caeréis en la cuenta*) ca zan etlamantli Neltoconi ommocahua; inic namechmelahulliz, auh ca yehuatlin: Inic centlamantli Neltoconi, ca yehuatli in Ineltococa in Santa Iglesia Catholica: Inic ontlamantli Neltoconi; cayêhuatl, in Ineltococa in Innepanienellia in Santôme: ihuan inic etlamantli Neltoconi, ca yehuatli in Ineltococa in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli: ipampa in oc izquitlamantli Neltoconi yê tlacpac onononquamelahualoc. Auh in itechcopa inic centlamantli Neltoconi, in quitenehua: *Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica; ticmatizque, N. P:* Ca inin Santa Iglesia, in oncan motenehua, ca niman âmo ipan ticmatizque, âmo ipan ticcaquizque in Teopancallis in cececi Altepepan icaticac; in canin in Tlaneltocanime, Christianôme mocentlaliâ, monênechicoâ, inic oncan in Missa, ânozo in Temachtilli quicaquizques, inic oncan moyolcuitizque, tlacelizque, ânocé in ocentlamantli Teoyotl quitequipanozque. Ipampa ca inon Teopancalli motenehua Iglesia; ca zan ipampa ca in oncan Teopancalco nohuampa cemhuitzê in Christianôtlacâ; in oncan cepan onoque, ihuan tepichauhtoque; (*están juntos*) inic quimotlatlauhtilizque in huel nelli Teotl, Cenhuclitini Dios. Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in Santa Iglesia Catholica quitoznequi: Innecentlaliliz, Innênechicoliz in Cemixquichtin in Teotlaneltocanime, in Christianôtlacal immanel cennônohuian Cemanahuac cemmantoque, chayahuatoque. (*aunque estén por el Mundo dispersos*) Auh ca nelli ca yêhuantin in Tlaneltocanime, ca mochtintzitzin ca zan huel centetl in Intlaneltocuiz quimocuitiâ: ca zan huel Cerzin, nelli Teotl Dios quimoneltocuitiâ: ca zanyêyehuatl in Iteotenahuatiltzin in Dios quimopielia: ihuan ca zanyênoyê yehuatl in Teyecitliloni, Sacramentos, quimocellia. Auh yê ipampa, in Tlaneltocanime, in Christianôtlacâ, ammanel

del mieccan catê; immanel cêcecnî, huéhueca Altepepan  
 nênentinemî, yoltinemî; ca nelli: ca cemixquichtin ca huel in  
 itetzinco in Dios in Ineltococâtzin, ihuan in itetzinco in  
 tlazotlaloatzin, teoyotica monepancetilîlicate, nepaniuh-  
 cate, monepantlazôtlîlicate; in quenamî mocentlaliâ, mo-  
 nênepanoâ in cêcecnî Altepepan Tlacâ; auh yehuantinin,  
 ca nelli: ca mochintin quichîchihuâ centetl Necentlaliliz-  
 tli, Cenquizaliztli, Tlacânênechicoliztli. Ipampaca mochî-  
 tin in Tepchuâque ca zanyêyuhquê; inic yoltinemî, inic  
 monemitiâ; inic tlacamatî, ihuan inic tlatequipanoâ.

Auh in quenamî in Cecemaltepetl quîpia in Itlâ-  
 tocauh, in Iteyacancauh, ihuan yuhquimmâ in Itzonte-  
 con; in quiyacana, in quinahuatia, ihuan quinemitia in  
 Altepetl; ca zanyênoihui in Santa Igleſia quimopielia in  
 Teoyotica in Itlâtocatzin, in Iteyacancatzin, in Itrepachô-  
 catzin, ihuan yuhquimmâ in Itzontecontzin; in quimoyaca-  
 nilia, in quimopachilhuia, ihuan quimoyecnemiritia in  
 Santa Igleſia; in quitoznequi: In cemixquichtin in Tlanel-  
 tocanime, in Christianotlacâ, in cennônohuan Cema-  
 huac, in cêcecnî Altepepan nentinemî, cemmantoque, cha-  
 yahuatouque. Auh ca nelli: ca in Iteyacancatzin, ihuan  
 yuhquimmâ teoyotica in Itzontecontzin ca occencayê Ye-  
 huâtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh zatepan in Itla-  
 tenquixticatzin, in Iixiptlayotzin, in Ipatillôtzin; in iztlal-  
 ticpac in Yehuâtzin Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimocahui-  
 li, ihuan oquimixquechili; auh Yehuâtzinin Ipatillôtzin,  
 ca Yehuâtzin, in motocayotitzinoa Papa; in quitoznequi:  
 cenca huelhuei Teopixcatetâtzin. No ihuan motocayoti-  
 tzinoa, Sumo Pontifice Romano. Auh in Yehuâtzinin Pa-  
 pa, nocê Sumo Pontifice Romano ca zacenca huel huei,  
 huel mahutztic Centlâtocateopixcatzintli; in moyeyantitzi-  
 noa in ompa huei Altepepan, Itocayocan, Roma; ihuan Ye-  
 huâtzin in oncan ic mocentlatocatilia in ipan in Cennô-  
 nohuan

nohuian Christianoyôcemanahuac; quimmocenyacanilia; ihuan quimmocennahuatiltetpanililia in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ; in zazo aquique oyezque; ma Teopixque, ânozo Tlâtocateopixque; macamo Teopixque; ânozo huehueintin Tlâtoanime; in motocayotia Reyefme, anozê Emperadoresme. Ca nel nozo, in Yehuâtzin in Cemixquichtin, in itencopa in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmoyacanilia, quimmomamalia. Auh ipampai, ticmatizque, N. P: ca mochi Tlacatl ca in Ihueimama, ca in Ihueinahuatili; inic quimmomahuiztililiz, ihuan quimmocnotlacamachiltiz in Yehuâtzinin, in Totecuiyo Jesu-Christo in Ipatillôtzin; ca Yehuâtzin in Tohueirlâtocateopixcatzin Papâ nozo Sumo Pontifice Romano.

Auh inic ompachihuiz in Toyollo, N. P; in itecopa in tlein, in Yehuâtzin Sumo Pontifice techmonahuatilia, techmixpantililia, ihuan techmomachiztilia; ticmatizque: ca huel Yêhuâtzin in Dios Espiritu-Santo quimoyacanilia, quimomachutlia, ihuan quimoyolîtectilia in Yehuâtzin Sumo Pontifice; inic Yehuâtzinin Sumo Pontifice âmo motlapololtitzinoz; inic âmo moztlacahuitzinoz in itecopa in izquitlamantli, in techmixpantililiz, techmomachiztililiz, ihuan techmonahuatiliz; ca zanyê inic mochipa techmoyecnemitiliz, ihuan techmomelahuacamachtiliz in zazo tlein, in itech ompohuiz in ipalehuiloca, in imaquixtilon in Toyolia, in Tanima. Auh ipampai, in Santa Iglesia mitenehua, mîtoa, ca Santa. Quitoznequi: ca huel mocemâ quiticâ; huel mocemâciticâ, inic qualli, inic yectli: ca âmo can quenamî âmocan eltzoyo: (*perfecta en toda virtud, y sin mancha*) ca zacenca huel chipahuac, cenca qualnézqui; ah niman âtle, immachitlâ, in itech câ in ichichicahuiz, in ichichicticayo, ânozo in ixolochticayo; in quenamî techmonemachutlia in Ilhuicaâtemachticatzintli San Pablo, in quimitalhuia; *Ut exhiberes ipse sibi gloriosam Ecclesiam, ipse habet*

*habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi; sed ut sit sancta, & immaculata.* (Eph. 5. 27.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Toteotzin, in tictoneltoquitiâ; ca in Toneltoquiliz, in tictozuitiâ; ca in Teotenahuatilli, in tictoceiliâ; ca in Teoreyeçtililoni, Sacramentos, in tictoceiliâ; ihuan ca in âmo tlapohualtin in Dios in Itetequipanôcahuan, in Dios in Itlazotzitzinhuan, in inyecnemiliztica, ihuan in qualchihualtica, in Dios quimotlayecoltiliâ, in quimohuella-chihualtiâ; ca nel, ca in izquitlamâtliin ca zacencâ huetqualli, zacencâ huet yeçtli; ca amo zan quenamî, âcan tenenehuixca; ihuan zan huet Yehuâtzin in Sta Iglesia quimopielia; ihuan yeçtilipampa, in Sta Iglesia morenehua, Santa, cenquizcaqual-cenquizcayeçtli, cenquizcachipahuac, cenquizcaqualnezca-çindli in ixpantzinco in Dios: *Non habentem maculam, aut rugam.*

Auh in axcan, N. P; ma titi natican; (*seamos avisados, & prudentes*) Intla ca nelli: ca Tehuantin ca in Tichihuan, in itetzinco tipohuî in Santa Iglesia; ca in Tehuantin ca ticchichihuâ in Santa Iglesia; auh ca in Santa Iglesia ca huet cenchipahuac, ca huet cenqualli, ca huet Santa; ca nelli: ca cenca huet totech ommonequi; inic in Timochintin in Tichristianôtlacâ câ zanyênoyuhqui ca ticqualcizque, ca tiyeçtizque, ihuan ca niman aic titlâtlaço-ques inic tomacehual yêz: in itetzinco in Santa Iglesia tipohuizque; ihuan in Yehuâtzin tictonantitzinozque. Ca nozo nel, ca in toquallachihual quihuicaltiz in cenca mahuiztic in Totoca: ic titocayotilô, ihuan ic in impan in occequin-sin Tlacâ tihuêcapanolô, timahuizotilo, ihuan tinonquâquix-tilô. (*nuestras buenas obras han de acompañar, y conformarse con nuestro Nombre, con que somos exaltados, y distinguidos de los otros*) Auh zazê ticmatizque, N. P: ca inin Santa Iglesia ca ocno mitoa, motenehua, Catholica. Auh Catholica, quitoznéqui: Ca in Santa Iglesia ca cennônohuian Cema-nahuac; ca cêceçni Altepepan; ca in cêceçcan in Inyêye-yan,

yan, Incatcayan in Christianôme, ca zanyeno huel yehu  
ca huel cenyeyuhqui; ca huel cennêneuhqui: (*es la misa*)  
Ipampa ca cennônohuian Cemanahuac, in Christianô  
quimoteoutizînoâ zan huel Cetzin nelli Teotl Dios;  
huel centerl intlaneltoquîlîz; zanye huel yehuatl Inab  
ril: ihuan zanyêno huel yehuatl in Teyecîlîloni Sacra  
tos; ihuan niman âmo cececniquizticate, âmo nônonqua  
ticate in Christianôme: ca in itechcopa in Totlam  
quîlîz, ca in Timochintin in Titlaneltocanime ca ritos  
pôpotiticate, titonânamiçtîticate; ihuan huel centetîcâ in  
yollo. Auh yehuatlin quîtoznequi, *Catholica*; in mar  
tiquîtozquîâ: (*como si dixeramos*) Nobuianyô Necentli  
tli; Nobuianyô Tlaneltoquîlîztli; ihuan Nobuianyô  
lachihualîztli. (*es una congregacion, una fé, y operaci  
todas partes universal.*)

Inic ontlamantli Neltoconi, in polihui; inic  
hualoz, N. P; ca yehuatl, in quitenehua, in quîtoa: *N*  
*neltoca: ca oncâ Innenepanicnelîlîz in Santome.* Auh inin  
toconi quîtoznequi: Ca in Timochintin in Titlanelto  
me, in Tichristianôtlacâ toquallachihualtica, totlatla  
tîlîztica, tonezahualîztica, tohuemmanalîztica, Miss  
ihuan in oc izquitlamantiic, ca nepanotl Teoyotica tite  
huiâ, titonepanicnelîâ ixpantzinco in Dios. Ihuan y  
slin in Nenepanicnelîlîztli, Nenepanpalehuîlîztli âmo  
yêiyô tîctomacchuiâ, in oquic tinentinemî in iz Cema  
ca zanyênoyuhqui, inîquac yê in ompa tiyezque in Nec  
hualoyan, Purgatorio. Ipampa ca intla Imanîmas in C  
tianôme in ompa tlaibiyohuiticate Purgatorio; ca nelli,  
ca toquallachihualtica tiquîmpalehuiâ, ihuan impampa, in  
tîctotlatlauhtîlîâ; inic Yehuâtzin, quimmomaquixtîlîz, i  
in ompa in Ilhuicac quimmohuîquîlîz. Ihuan zacno  
huantîn in Teanîmas Topampa quimotlatlauhtîlîâ in  
Auh intla in Teanîmas yê ompa mopâpaquîlîticate i

ca nelli; ca occencayê techmopalehuiliâ, ihuan To-  
 pantzinco in Dios motlâtoltiâ: Ca nozo nel; ca  
 mochin in Titlaneltocanime, ca Teoyorica in ite-  
 co in Dios titonepanceitilicate, titocecocamatticate, ihuan  
 nepantlazôclaticate. (*todos estamos unidos en Dios; y en  
 Dios mutuamente nos amamos*) Auh yê ipampa, nepanotl  
 (*mutuamente*) titocneliâ, nepanotl titonemactiâ, ihuan ne-  
 panotl titopalehuiâ; yuhquimmâ monepampalehuia in Iclâ-  
 clacoyo, in Icôcotonca in Tonacayo. (*como se ayudan mu-  
 tuamente los miembros del Cuerpo.*) Ca nel, N. P; ca in Tix-  
 telolô quimocuitlahuia in Toma. In Toma quipâtia in Tix-  
 telolô. In Tixtelolô, ihuan in Toma quipalehuia in Tocxi.  
 Ihuan in Tocxi in zazo canin quihuica in Tixtelolô, in To-  
 ma, ihuan in Tonacayo. Ca nel monepampalehuia. Ihuan  
 zan yênoihui titonepampalehuiâ in Ticemixquichtin in Ti-  
 christianôme, in zazo canin tiyezque; immanel cececnî ti-  
 nemizque; immanel cennônohuian Cemanahuac ticem-  
 mantozque. (*aunque estemos dispersos en el Mundo*) Auh ye-  
 huâtlin Nenepanicneliliztli nimanâmo quimomacehuiâ in  
 Tlateotocanime, in âmo Christianôme; âmo no quimoma-  
 cehuiâ in Christianôme, in itechpa oquimmîquanili, oquim-  
 mononquâquixtili, ihuan teoyorica oquimmotlitzacuilitli in  
 Tonantzin Santa Iglesia; in ixquichcauh in Yehuantinin  
 Tlanonquâquixtiltin (*in motenehuâ Descomulgados*) moyol-  
 cuepazque, ihuan in Santa Iglesia quimotlacamachiltizque.

Inic etlamantli Neltocni ca yehuatl; in quitene-  
 hua, ihuan quitoa: *No nicneltoca in Itepôpolhuiloca in Tlâtlac-  
 colli.* Auh yehuatlin Neltocni quitoznequi: Ca in zazo  
 in aquin Tlacatl, manel cenca huel huei tlâtlacoanipol  
 yez; immanel huel temâmauhri, huel reizahui, huel repi-  
 mauhri nepapan in itlâtlacol yez: macihui âmo tlapohualli  
 in itlapilchihual; immanel miecpa, ânozo âmo tlapohualpa  
 oquichiuh, oquitequipanô: ca nelli, ca melahuac, N. P; ca  
 intla



intla inin Tlâtlacoanipol huel neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in icentzontlâtlacol; ihuan ic mopalehuiz in Teyestililoni Sacramentos; ca nel, ca zan niman in Tecuipyotzin Dios izquipa quimopôpolhuiliz in irlâtlacol, ic quezquipa moyoltequipachoz, ihuan ic mopalehuiz in Teyestililoni, Tecempâtiloni, Sacramentos. Auh inin in Dios in itetlapôpolhuilitzin, in itetlaocolilitzin ca titômaçehui. N. P; ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itecemicnôtalitzin in Motetlaocoliliani Dios; ihuan in ipaltzinco in Itlacnopilhuilitzin, ihuan in Itlaoezotzin in Imahuizpilitzin, in Totemaquixticitzin Jesu-Christo. Auh ihuini, N. P; macamo titômauhican, macamo titôzorlabuacan, ihuan macamo tipinahuacan, ipampa in Totlâtlacol; mazayê titoyolâcôcuican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma titoyollôtlapaltitican; inic mochipa ic titopalehuizque in Itetlaocolilitzin in Dios. Ca nozonel in izquitlamantli nepapan tlâtlacolli, ca âmo zan quezquipa; ca zanyê mochipa tepôpolhuiloni, mochipa caxahualoni, mochipa tomaloni. (*es siempre remissible el pecado*)

Auh inic ompachihuiz in amoyollo, N. P; xicomocauitican, intlein yê namechnopohuililia. Ca in yê nepa, in nican Tlalticpac onnemla Ce cenca Tlâtlacoani, ahuilnenqui Cihuatl; in quintlapololtiaya, in motolinia, Oquichtin; inic tlâtlacozquiâ. Tel ceppa omochiuh: ca ocalac in Teopan; inic zanyêno in oncan quinyolehuazquia in Tlacâ, in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh iniquacon ce Teopixqui omotemachili in itechpa in Itecentlaocolilitzin in Dios. Auh in Tlâtlacocacihuatl in ixquichi omoyoltequipachô, ipampa in icentzontlâtlacol; ca in oncan Teopan tecemixpan, âmo inemachpan omic. Mochi Tlacatl, in yuh oquitac in; ihuan in yê quiximatiâ in Cihuatl; ca cenca ic omomauique, ihuan oquitoque: ca in ompa Miclan otlazaloc, otepexihuiloc. Auh iz câ, N. P: câ ihuicacpa oquertz in

c in Totâtzinè: auh in achto etlamantli ca in itech  
 ui in imahuiztililocatzin in Totecuiyortzin Dios;  
 n oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuilo-  
 Gohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-  
 tiliztli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totâtzinè,*  
*icac timoyetxica, ma yettenehualo in Motocatxin.* Auh  
 an qualli ic onneci, N. P: ca inîquac ticem-  
 in Totâtzinè; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ:  
 l Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-  
 chilia; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônorzâ  
 icac, ânocê in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel  
 ommonequi, N. P: ca inîquac tictenquixtiâ in To-  
 , ca tiquitztimortalizque: ca nel Iixpantzinco in  
 elitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin tic-  
 hiliâ, ticotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco tic-  
 hiliâ: inic hui necnomatiliztica, hui nepechtequiliz-  
 ihuan hui temahuiztililiztica, ic in Totâtzinè tito-  
 hizincozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*ann-*  
*in oncan in hui Tlatoani Dios tictonônochiliâ; tel*  
*ehuatzin âmo oquimonequilti; in oncan ticotocayo-*  
*ue hui Tlâtoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-*  
*Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo*  
*ehuatzin ticotomauhcautilizque; ca zanyê otlacauh, otlac-*  
*in Iteoyollotzin; inic ticotlhuilizque, ihuan tictono-*  
*que Totâtzin. Ihuan yê ipampa, inîquac tipehuâ tic-*  
*chiliâ, (quando empezamos â rezar. Es modo de la lengua.)*  
*toâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-*  
*atzin; (Padre de todos nosotros) ihuan ca in Timochin-*  
*Tlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (so-*  
*odos unos) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Ye-*  
*in Dios ticotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-*  
*in otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-*  
*in otechmomaquixtîli; ihuan ocyêcencia, ipampa ca Ye-*

zacenca huel melahuac in itlâtoltzin, in ihiyotzin, in machuiltzin. Auh yehuatlin in Dios itlâtoltzin ca Tixquimotlatlilî, ihuan otechmixpantilî in Tonantzin Sa Iglefia; in huel Yehuârzin in Dios Espiritu-Santo q moyoliteçtilia, ihuan quimoyacanilia. Auh in yê yuh in; ca yê ticmatî, in titlamelahuacaneltocazque; axcan h totech omnonequi; in ticmatizque, in ticmelahuacalnizque, in tlein in itech ompohui in ipalehuiloca, in in quixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in itechcopai, t matizque, N. P; ca huel Yehuâtzin in Totecuiyo Je Christo, huel inômâtzinco otechmomachtîli, in tlein ticânililizque, ihuan in quenamî ticôtatzililizque in Dios; â tocnopiltiz, tomacehualtiz, (*para que consigamos. Son verbos regulares*) in tlein itech ompohui nozo in Toyolia, in nima, ânozo in Totlalnacayo. Auh ca nelli, ca in iz tlamantliin ca cemaçtoc, cenquiztoc (*estâ include*) itech in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yêhu Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê, ticmatizque, N. P; ca Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlatlilî, ih oquimotecpanilî; iniquac in iz Cemanahuac omnone tiaya, ihuan techhualmottitiliaya in melahuac ôtlî, in huicac rehuica. Auh ca nelli: ca inîquacon ca in F machtiltzitzinhuan in Apostolôme oquimotlatlauhtilique Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in ma quimmomacht in quenamî quimotlatlauhtilizquiâ in Toteyocoxcatzin Dî. Auh iquacon in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimonanquililî in Itlamachtiltzitzinhuan, ihuan oquimohuili: Ca yuh in Amehuantin anquimotlatlauhtiliz in Ipalnemoani, nelli Teotl Dios. Auh nimanyê oquimotecpanilî in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê.

Auh ca nelli, N. P; ca inin Tlatlatlauhtiliztli chicontlamantitcâ, ca chicoccan xeliuhicâ. Quitozeç ca chicontlamantli in tlatlatlaniliztli, in itech qnaçoc, tzaucô

iudoc in Totâtzinè: aui in achto etlamantli ca in itech  
 pohui in imahuiztililocatzin in Toteuiyortzin Dios;  
 uan in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuilo-  
 in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-  
 lauhtiliztli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totâtzinè,*  
*Ilhuicac timoyetzicâ, ma yeçtenchualo in Morocatzin.* Auh  
 nican qualli ic onneci, N. P: ca iniquac tiçtem-  
 in Totâtzinè; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ:  
 hui Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-  
 onochiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônorçâ  
*Ilhuicac, ânocê in Tlalticpactlacâ.* Auh yê ipampa, hui  
 tech ommonequi, N. P: ca iniquac tiçtenquixtiâ in To-  
 tâtzinè, ca tiquitztimortalizque: ca nel Ixpantzinco in  
 huielitini Dios titlatoâ; ihuan ca hui yehuâtzin tiçto-  
 onochiliâ, tiçtotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco tiçto-  
 onochiliâ: inic hui necnomatiliztica, hui nepechtequiliz-  
 ca; ihuan hui temahuiztililiztica, ic in Totâtzinè tito-  
 achirzinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*aun-*  
*te*) in oncan in hui Tlatoani Dios tiçtonônochiliâ; tel  
 Yehuarzin âmo oquimonequilti; in oncan tiçtotocayo-  
 lizque hui Tlâtoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-  
 ni Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo  
 Yehuarzin tiçtomauhcaittilizque; ca zanyê otlacauh, otlac-  
 ah in Itcoyollortzin; inic tiçtolhuilizque, ihuan tiçtono-  
 lizque Totâtzin. Ihuan yê ipampa, iniquac tipegua ti-  
 achtiâ, (*quando emperamos â reçar. Es modo de la lengua.*)  
 itoâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-  
 tâtzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochin-  
 in Titlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhqué, (*so-*  
*todos unos*) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Ye-  
 rzin in Dios tiçtotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-  
 rzin otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-  
 rzin otechmômaquixtili; ihuan ocyêcenca, ipampa ca Ye-  
 huâtzin

huâtzin otechmomaquili in Ireycetiayatzin, in Gracia; Yehuâtzin otechmopiltzintirzinô, ihuan otechmaxcatili in Ixtacatzin, in Ixtlatquitzin, in Ixtlârocayotzin, in Gloria; ihuan in Tehuantin ca no otîtotâtitzinoque in Dios; Yehuâtzin huêl nelli, ca huêl melahuac in Toteyocoxcatatzin. Aub yê huatl ipampa, huêl netemachiliztica, huêl neyolehualiztica ihuan huêl tetlazotlaliztica in Dios tiôtotlatlauhtilizque; ihuan tocamaçtica, ihuan mochi toyollotica tiôtolhuilizque, ihuan tiôtotocayotilizque *Torâtzin, Totechinheatzin, Toteçellicatzin*.

Nimanyê tichualtocâ intotlâtol, in Totlatlatlauht ihuan tiquitoâ: *Torâtzinê, in Ilhuicac Timoyetztica*. Aub itechcopai, ticmatizque, N. P. ca mazonelihuî (*auun*) in Totecuiyotzin Dios, inic Teotl, ca cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac moyetztica; tel mîtoa, mînehua, ca in Totlâtocatzin Dios moyetztica in Ilhuicac ipampa ca in Ilhuicatl ca in Itecpanztinco, in Ixtlârocatzinco in Dios: ihuan ilhuicê, (*especialmente*) ipampa can oncan in Ilhuicac in Totecuiyotzin Dios quimhualmotitzino, quimmonômanextiliztino, ihuan quimmocermachtilia in Ixtapênaltzitzinhuan, in Ixtlazotzitzinhuan. Ilhuicac Chanêcatzitzintin: in oncan huellanezyan quimahuizalhuiticate, quimocuiltonotzinôticate in Ixcenqueaxayacatzin in Totlâtocatzin Dios. Noihuan tiquitoâ in Toteotzin ommoyetztica in Ilhuicac: inic mocâco huetztinemiz, âcopa tlachixtinemiz, ihuan Ilhuicac pahuic toconitziltiazque in toyollo. Ca nozo nel, in oncan in Ilhuicatl itic ommoyetztica in Totlazotâtzin, Toteçenyocoxcatzin, ihuan in Toteclazotlacatemaquixtitzin. Aub yê ipampa, tiquitoâ: *Torâtzinê, in Ilhuicac Timoyetztica*.

Zatepan tiquitoâ: *Ma yeçtenehualo in Motocatzin*. tiôtitlanililiâ in Dios; in ma Yehuâtzin quimochihuili: in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac Cemahuac

in ma Itlazomahuizteotocatzin cenquizcayeſtenua-  
ma cenquizcamahuiztililo; ihuan ma cenquizcahuêca-  
lo. Quitoznequi: Ma cemixquichtin in Tlalticpaſtlacâ  
niximachilican; ma quimoneltoquitican; ma quimotla-  
hican, ihuan ma quimotequipanilhuican in Yehuâ-  
cenca huel mahuiztililoni, cenca tlazôtlaloni, Cen-  
ſtilicêcatzintli Dios. Nimanyê ticnênepanoâ in Toltâ-  
ic tiquitoâ: (*diciendo*) *Ma tohuicpa huallauh in Mo-*  
*lâcayotzin.* Auh ic, tiſtorlatlauhtiliâ in Dios: In ma mo-  
lâcayotzin, cemîcac in Yehuâtzin Topan motlâtocatilic in  
mo zanzquenamî; in âmomâchyuh in Yehuâtzin impan-  
lâtocatilia in cemixquichtin in nepapan Tlacâ, ma Tla-  
côcanime, ma Tlâtlacoanime, ma in zazo aquique in  
cequintin in Itlachihualhuan; ca zanyê tiſtorlatlauhtiliâ  
in Dios: Imma topan occencaye (*principalmente*) motlâto-  
catili; ihuan ma topan quihualmaxiltili in Itlâtocayotzin.  
Auh yehuâtlin quitoznequi: In ma Yehuâtzin in axcan-  
tâ oquic in iz Cemanahuac tiyoltinemî, techmotlaocolili  
in Iteoteyſtiayatzin, in Gracia; ic in Yehuâtzin tiſto-  
tlâtlamachilizque; auh quin zatepan, in yê otimimicquê,  
in Yehuâtzin in Dios techmocemaxcatili, techmocentlat-  
catili in Itepâpaquiltiayatzin, in Itecentlamachtiayatzin,  
in Itlâtocayotzin, in Gloria. Auh yehuâtlin tiſtitlanililiâ  
in Dios; iniquac tiſtorzatzililiâ: *Ma tohuicpa huallauh in*  
*Itlâtocayotzin.* Auh zacén tiquitoâ: *Ma chihuato in Tlal-*  
*tepec in motlanequiliztin; in yuh chihuato in Ilhuicac.* Auh in  
tehecopain, ticmatizque, N. P; ca niman âhuel mopo-  
huaz, niman âhuel momelahuaz, in quenamî in cemix-  
quichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in  
Ilhuicac chanêcatzitzintin, in ompa in Ilhuicatlitic mocem-  
tâpaquilitecate; in quenamî quimocentlacamachiltiâ in  
oteyotzin Dios; in quenin quimâcicaneltitliliâ in cem-  
tâhuac in Itlânequiliztin. Ca nozonel, in mochtintzi-  
zin

rzin in Ilhuicacnemilicêcatzitzintin, ca huel in itet-  
 in Dios mopachihuiticate, huel in itetzinco moct-  
 nôticate, ihuan huel in itetzinco mocauhtzinôticate.  
*canfan, están unidos, y arrojados en Dios*) Auh yê ipa-  
 niman ârle, in machitlâ, quimonequiltiâ, intlacam-  
 monequiltia in Dios. Ca in Irlanequiltzin, in Icialit-  
 Dios omochiuh in Imoſtacatzin, *(su medida)* ic qui-  
 melabualtitiâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin Intlanequilt-  
 Iacalitzin, Intlachihualtzin. Auh ihuiin, iniquac tî-  
 nilitiâ in Dios: *Ma chihualo in ix Tlalticpac in Irlanequiltzin,*  
*in yuh chihualo in Ilhuicac;* quitoznequi: Ca tî-  
 tlauhitiâ in Dios: Imma in Titlalticpacâtlacâ tictzon-  
 tican, ma ticâcicaneltilican in Irlanequiltzin, in Ihue-  
 in Totecuiyo Dios; in yuh quimochihuiliâ, in yuh-  
 motzonquixtitiâ, ihuan yuh quimâcicaneltititiâ in Il-  
 chanêcatzitzintin, in Quemmach amique, in ompa-  
 huicac quimocentlacamachititicate Intlatocatzin Dios.  
 ca nelli, N. P; ca intla mochipa cemîcac ticnequî,  
 lehuiâ, tictèquipanoâ, in tlein Dios quimonequiltia;  
 li: ca niman aic, in mâquemman, titlâtlacozque;  
 aic titlapilchihuazque; ca zanyê mochipa in qualli,  
 huac tictèquipanozque. Yehica ca, ticmatizque, N.  
 niman âhueli; *(no es possible)* inic in Cemmelahuac:  
 in oc tlapanahuia, inic Cenquizcaqualtitilicêcatzintlâ  
 âcirlâ in âmo qualli, in âmo yeſtli quimonequiltiz.  
 yehuatl ipampa, ma mochipa in totlanequiltiz ic tic-  
 miſtican, ticnênehuilican in Irlanequiltzin in Dios:  
 mochipa in Yehuâtzin tictohuellamachtilizque, ihua-  
 man aic tictoyôlitlcalhuizque.

Auh ica in, N. P; câ yê otîſlamique, yê otîſ-  
 quixtrique in Imelahualeca, in Icaquiztica inic cent-  
 tli in Tlatlatlauhtiliztli, in motenehua, *Totâtzinê;* in  
 Yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotēcpani

chtiliz, in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque,  
in tictitlanilizque. Ipampa ca in izquitlamantli,  
telehuiz in toyollo, ca nel, ca moch in oncan.  
on cenquiztoc, on tecpichauhtoc in Totatzinê.

*junto, y recopilado*) Auh in axcan, N. P; zan  
echpoloa, ihuan zanyêiyô totech ommonequis,  
hipa cemicac ic titopalehuican, ihuan ma ic titoteoy  
inin huel mahuiztic, cenquizcamahuizauhqui  
htiliztli Totâtzinê; ic tocnopiltiz, tolhuiltiz (*me-  
ò alcanzarémos*) in izquitlamantli, in itech om-  
imaquixtiloca in Toyolia, in Tanimas; ihuan in  
ca in Inyolia, Imanimas, in tlatlaticate in ompa Ne-  
i, Purgatorio. Auh inic niquinzenyolmâxiltiz  
olia, Amanimas; matel ximonacazquetzacan; inic  
iei tlamahuizolli namechpohuiliz. (*Enriq. Grand*)  
zintli quimomachtiaya, quitempohuaya in Tlatla-  
li in Totâtzinê ipan in Imiccatecoch in Inantzin;  
*obre la sepultura de su Madre*) in yê omomiquili,

in oncan tocticatca; (*estaba alli enterrada*) inic  
niyotzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopa-  
ia in Iyolia, in Ianimantzin in zanyêno in Inan-  
i izcâ, N. P: ca inîquac in Piltzintli, in Cone-  
imotlatlauhtilizcatca in Dios, in ipampa in Inan-  
e Tlâtocateopixqui, Obispo oquimortili, oquimo-  
hui, ca in Piltzintli ica in centel cozticteocuitla-  
*con un anzuelo de oro*) in ompa tlanîpa in cec-  
tlan atlacomulco (*de un profundo pozo*) qui-  
iaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli. Auh in  
ii oquimotlâtlanili in Piltzintli; tlein in oncan  
ya? Auh in Piltzintli oquimonanqnilili: Ca qui-  
iaya in Totâtzinê ipampa in Inantzin. Ic in To-  
in Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonex-  
Tlâtoani Obispo, in quenamî in Piltzintli in  
ipal-



ipaltzinco in Totâtzinê quimomaquixtiliaya in itechpa  
chipahualoyan Purgatorio, in Iyolia, in Ianimantzin in  
canantzin; in oncan Purgatorio tlaltlaticarca, chichinaca  
ihuan nepapan, ipampa in itlâtlacol, tlâhiyohuitica.

O. N. P: ca nican qualliic onneci, omm  
cenca huei, in cenca mahuizauhqui in ihuelitiliz, in  
liyo, ihuan in ichicahualiz in cenca mahuiztic Tlatl  
tiliztli in Totâtzinê. Auh yê ipampa, ma mochipa  
ilhuitica, cecenyoahuatlica, ihuan in zazo in iquin,  
in quemmân, (*en cualquier tiempo, ú hora*) in zazo in  
(*en cualquier lugar*) ma ic Titorzatzililican in Di  
mochipa ic tictotlatlauhtilican, ihuan mochi Toy  
ma riquitocan: *Totâtzinê, in Ilhuicac timoyetztica, m  
nehualo in Motocatzin: ma tohuicpa huallauh in Mot  
ezin, Moreyetztiayatzin, in Gracia, ihuan in Motecemp  
tiayatzin, in Gloria.* Auh inic in yehuatlin tictoma  
que, ma xicmochihuili, Toteotzinê: in ma mochipa  
cac zan ixquich tictonemiliztican, in tlein Tehuât  
monequiltias ihuan ma ticcocolican, ma ticcentele  
can in Tlein Tehuâtzin ticmotlahuelitilia; inic in  
huan cemicac topan yez. in Motlâtocayotzin in  
ihuan quintepan in Motlâtocayotzin in  
Gloria. Amén.



PLATICA DUODECIMA

de la segunda parte de la Oracion del Padre  
nuestro.

*Mâlaçtlamantliomome Temachtilli, in itechpa tlâ-  
in Occentlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauh-  
tiliztli Totâtzinê.*

Nyê onamechmelahuili, N. P; inic centlamantli in Ico-  
tonca in cenca mahuiztic Teotlatlatlauhtiliztli in To-  
tâtzinê; in itech ompohui in Imahuiztillocatzin, in Ix-  
locatzin in Totlâtocatzin Dios, mayêcuelê tîçtecpanca-  
ehuacan, ma ticmelahuacaîtocan in occentlamantli in Ixe-  
hca inin Tlatlatlauhtiliztli, in itech ompohui in Toc-  
iloca, in Topalehuiloca. Ca nozo nel, ca in Totece-  
chticatzin Jesu-Christo in oncan in itech in Totâtzinê  
imocentlilili, ihuan oquimaaquili in izquitlamantli,  
itech ompohui in Imahuiztililoca in Totecuiyo Dios,  
in izquitlamantli, in itech no ompohui in Ipalehui-  
in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ihuiin,  
ematican, N. P: ca in oncan tîçtîlanililiâ in Dios; in ma  
momaquili in cemixquich in nepapâ qualli; ihuan ma tech-  
taquixtli in itechpa in cemixquich in nepapan âmo qual-  
nh inic centlamantli Tetlâtlanilîztli, Tetlatlauhtiliztli;  
tîlanililiâ in Dios, in tlein in itech pohui in Topa-  
oca; ca yehuatlin, in quitenchua, in quitoâ: *In to-  
l, in momoçtlac totech monequi, ma axcan xitechmoma.*  
Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca ic tîçtomachi-  
tîçtocuitiâ: (*confessamos*) ca zan huel Yehuâtzin in To-  
o Dios ca Ipalnemoani, ca Tloquê, ca Nahuacquê, ca  
xelitilicêcatzintli. (*que vidimos, y estamos en Dios*) Qui-  
tozne.

toznequi; ca zan huel Yehuâtzin in Totecuiyorzin Dios  
 oquimmochihuili, oquimmoyocolili in cemixquichtin  
 Ihuicac, ihuan in Tlalticpa&tlacâ. Ca Yehuâtzin tech  
 huapahuilia, techmotlaqualmaquila. Auh intlacamo in  
 rzinco tinemizquiâ; ca nelli, N. P: ca zanniman tice  
 polihuizquiâ, ihuan âtleipan titocuepazquiâ. Auh yeh  
 ipampa, in Tlachtopaitoani David, quimolhuiliaya in  
 tetlaqualticatzin Dios: (*á Dios nuestro sustentador*) *tu manum tuam, & imple omne animal benedictione.* (Ps.  
 Quitoznequi: Ca Tehuâtzin, in Tlnoteotzin, ca tim  
 zohualtia, ticmotlapolhuia, ticmozohuilia in cemix  
 ihuili in momatzin; ihuan cemixquichtin in nepapan  
 in Manenenque, ihuan in occequintin in Yôyolque,  
 quimmotlaqualtilia, tiquimmopachihuitilia; ihuan ic ti  
 motemiltia in motlateochihualitzin, in motlaye&tene  
 tzin. Auh ca nelli: ca mochintin in motlachihua  
 quimochieliticate, inic momacpatzinco quimixnextili  
 in imonecyan quicnopilhuizque intlaqual, intlail: *Omnes*  
*te expectant, ut des illis escam in tempore.* (Y. 28.) Au  
 tla Tehuâtzin ic tiquimmotlaocolilia inyolca, innenca;  
 paltzinco nemizque: *Dante te illis, colligent;* (Y. 29.) A  
 nè; intla Tehuâtzin timixtlatzino; (*Rever. de Ixtlaza*  
*ver airado el rostro*) ca nelli: ca cemixquichtin in Y  
 que ca zanniman mâcomanazque, (*se turbarán*) zann  
 mimiquizque, ihuan âtleipan mocuêcuepazque; *Ave*  
*autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, &*  
*cient, & in pulverem suum reuertentur.*

Auh yehuâtl ipampa, N. P; tic&totzatzililiâ in  
 tetlaqualticatzin Dios; (*á nuestro Dios, que nos dà de co*  
 ma momoztlac techmomaquili in Qualoni, in Ihuani,  
 comida, y bebida) in Tocoehca, in Toneuhca, (*lo mis*  
 in rotech huel monequi; inic ticnemitzique, tichuapahu  
 que, ihuan tiquihyocuitizque in Totlallo, in Tozoquio, in

ihuan in machê (*especialmente*) tictitlanililiâ in in ma techmomacahuili in teoyotica in Iyolca, in in Toyolia, in Tanima; ic Teoyotica nemiz, techmohuapahuaz, ihuan âmo tlâtlacoltica miquiz, âmo opan huerziz. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin ca in acaloca inin Tetlâtlaniliztli; in yuh-quidemmelahua in anemachtiloni, Catecismo; iniquac tetlâtlania: *Tlein lal, inic tiquitoa: In Totlaxcal, in momoztlaê tech momo axcan xitechmomaquili?* Auh niinanyê tenanquilia: *tlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in ca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.* Auh yolin quitoznequi: Ca momoztlaê tictitlanilizque in in Icochca, in Ineuhca in Tonacayo; inic chicahuamiz; inic âmo mozozotlauhtinemiz; (*para que no se des-*) inic âmo miquiz. Ihuan zanyênohui, tictotlatlauhtli in Dios; in ma techmocnelili in Iyolca, in Inenca, ihuapahuaca in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica uic nemiz; inic âmo tlâtlacoz; ihuan inic âmo tlâtlac miquiz. Ca nozonel, ca in Temiſtiani tlâtlacolli ca ticmatizque in imiquiz, in icempoliuiliz in Toyo in Tanima. Auh intla âzo acâ Tlacatl nechtlâtlania, ihua: Notâtzinê, maxinechommomelahuilili: Cattle in Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyo in Tanima; ic nemi, ic mozalcia, ihuan ic mohuas inic âmo miquiz? Ca in yehuatlin nicnanquian niquilhuiz: Ca in Iyolca, in Inenca in Toyo in Tanima, ca Yehuâtl in Icacoca in Itlâtoltzin in Dios; huatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic âcopahuic titoyol huâ, lacocui in Ihuiſtzinco in Dios; inic tictitlanilizque pōpōthuiloca in totlâtlacol; in Teoquatliliztli, Gracias a âmo titlâtlacozque, âmo titlapilchihvazque; ihuan nêlani in oc izquitlamantli, in itech ompohui in ipalea, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh oc

noihuan in ipan ticmarizque in iyolca, in inent  
yolia, in Tanima, in Iceliloca in Teoteyastihua  
mentos, auh occencayé in Neyolcuitiliztli, ic feli  
polhuile, ic mopôpohua, mochipahua in Toyoli  
mima: nihuan zazé (*finalmente*) in Iceliloca in Itla  
macayotsin in Totacuiyo Jesu-Christo in moxa  
huapahua in Toyolia, in Tanima: inic amo miqu  
inico cemicac nemiz. Yebuatlin tictitlanililiâ in Dio  
tiquitoâ: In Totlaxcal, in momoxtlac totech monequ  
can xitechmomauilis. Ca nel tictitlanililiâ in Dios in  
in Inachca, in Qualoni, in Ihuani in itech omma  
Toyolia, in Tanima, ihuan in Totacayo.

Ca yé qualli, Notâtzine, âzô ecce Tlacâ  
huiz, tel ocnomâ nicmatiznequi: Tleica, tleipân  
tlanililiâ in Dios in zan yé huel iyô, zan huel ixqu  
can in Cemilhuilaxcalli: (*el pan de cada día*) 7  
âmo tictitlanililiâ in Tecentlaocoliani Dios, in ma  
pa techmamaquili in Totlaqual, in Totlail? Auh  
copai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catéc  
quac yuh technâquilia: Ca tictitlanililiâ in Dios  
quich in axcan in cemilhuilaxcalli: inic momoxtlac  
ixque, in tlein momoxtlac totech ommonequiz, Qui  
N. P: ca ic ipampa, zan ixquich tictitlanililiâ in  
tlein axcan totech ommonequi: inic amo zan zep  
yêxpa, in Yebuatzin tictotlatlauhtilizque; ca zan  
momoxtlac, inic necemilhuilitica, inic mochipa, ca  
Dios tictotzâtzililizque, in Dios tictotlatlauhtil  
Dios tictitlanililizque ihuan inic mochipa cemicâ  
huallotitlantzinco, ihuan in Itelâocollizcuexan  
Dios tconcalaquizque, ttopachozque, titorlaquau  
que, ihuan titorcmachizque. Auh niman tiqualtoc  
tlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitoa: Ma xitechmopôpohu  
tlatlacol, in auh tiquimôpôpohu, in techtlatlacalhuâ



col, imixpôpoyotiliz, innerlapolôtiliz; ic techyol-coâ, ic techtlatlacalhuia in Tohuampohuan. Auh ca ca zannoyehuatlin techilhuia in Nemachiloni, Catecism iniquac tetlâtlania: *Tleica ticnênepanoa in motlâtol, ihuan ticoa: Inyuh tiquintlapôpolhuia, in techtlâcalacalhuia?* Auh zan man tenamquilia: *Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios in aquin âmo retlapôpolhuia.* Ia açtê, in Tichristiano, in ticntequi titlapôpolhuilo; ma tel xitetlapôpolhui. Auh in nezo âmo titetlapôpolhuia; ma yeyuh in moyollo: ca ixpantzinco in Dios ca niman âmo titlapôpolhuilo; zan yê ticococatlatzontequililo, ihuan in ompa Mictlâtlazalo: *iudicium sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.* (Jac. 2. v. 13.)

Quintepan tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan quitoâ: *Macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuatzque in teneyêyecoltiliztli?* Auh in itechcacopain ticmatizque N. P; ca micquintin oncate in Iyahuan, in Itecocolic huan in Toyolia, in Tanima: in quimoyêyecoltiâ, qu yaochihuâ, quiyâyahualoâ, quicalî, quiyolehuâ; inic ip huetziz in Tlâtlacolli, ihuan in ompa Mictlan tepexih loz, tlazalo. Auh ipampai, tictotlatlauhtiliâ in Dios; ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; in âmo toyollocopa ticcelizque Inteneyêyecoltiliz in Tlatlacolô, ânozo in Tlalticpacayotl, ânozo in Tonacayo; ca z yê iniquac topan motlaliz âcitra teneyêyecoltiliztli, ma huâtzin in Dios techmoyoltotlapaltiliz; inic zan niman tocahualtizque, tictopôpololtizque, ihuan ticchichazque in teneyêyecoltiliztli. Auh intla yuh tichihuâ, N. P; ma matican: ca immanelyê (*cuando*) techcuitihuertziz âcitra âquialnamiquiliztli, ânocê occentetlâelpapaquiliztli; ca nia âmo titlâtlaçoque; ca zanyê ixpantzinco in Dios titlânopilhuizque. Auh za tlaztonco tictlamia, tictzonquixtia Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitoâ: *Zanyê ma xitechmomacahuili*

*ile in ihuicpa in âmo qualli. Auh yehuâtlin quitoznequi: In Totecuiyotzin Dios techmomaquixtli, ma techmach-  
papieli in ihuicpa in Mictlan, in ihuicpa in Tlacateco-  
el, ihuan in ihuicpa in oc izquitlamantli tetolini, tetla-  
colli, tecuecuechmictis in quemmanian: huel techonnami-  
quiz, totech âciz, ihuan âmo tonemachpan techcuitihuetziz.  
Ihuan yehuâtlin quitoznequi in Nemachtiloni, Catecismo,  
aliquac acatopa tetlâtlania: Catlehuatl in âqualli, in ihuicpa,  
Mictlanililia in Dios; in ma mitzmomaquixtli? Auh nimanyê  
enanquilia: Ca yehuatl in Tlacatecolli; in Mictlan; ihuan  
oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolli; in huel quemmanian tech-  
namiquiz.*

Auh ica in, N. P; ca yê otiztonquixtique in Ime-  
lahualoca in Totâtzinê; in oquimotecpanili in huel Yehuâ-  
tzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; inic techmomach-  
tiliz; in quenami in Dios tictotlatlauhtilizque; inic ticma-  
cehuazque (*para que alcanzemos*) in izquitlamantli, in huel  
itech ompohui in Imahuiztililocatzin in Dios; ihuan no  
huel itech ompohui in ipalehuiloca in Tonacayo, ihuan in  
Toyolia, in Tanima. Auh in axcan zan ixquich techpo-  
loas; inic mochipa ic tictotzatzililizque in Dios; ihuan ic  
titopalehuizque; inic tomacehualtiz (*para que consigamos*)  
in itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan niman âmo topan  
mochihuaz, in tlein ipan omochiuh in Ce Tlacatl; in  
niman aic oquinec, quitlapôpolhuiz in Iyaouh, in Itecoco-  
licauh. Auh in yê omic, oquihuicaque Teopan; auh in  
oncan iniquac in Teopixqui quimotlatlauhtiliaya in Dios;  
ihuan quimocuicachuiliaya: *Parce mihi, Domine;* inic in  
Dios quimotlapôpolhuiliz in Micqui: izcâ, N. P: Ca in  
Ce in Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Cruzti-  
tech momamazohualtiticaca, ca in itechpa in Santa Cruz  
**oquimotlapôpolhuiz in Ixmiquiztli; auh ic omonacatzauetzino, ihuan**  
**oquimotlatlauhtiliz: Non peperit, non parcam. Q. n. Inia.**  
Tla-



Tlatlacoani âmo otetlapôpolhui; ihuan zanyêno Nêhuatl ca âmo niêtlapôpolhuiz. Auh in oyuh oquicacquein in Tlaci, cenca ic omomauhtique; yêhica ca inyollo oompachiuh; ca in lanima inon Tlâtlatcoani, ca yê in ompa in Mîstlas tlatlaticteca: ihuan yê ipampa, in Imiccanacayo in ompa Ixtlahuacan oquitlazque. (*Bellarm.*) Ma itech inin Tlâtlatcoani titixcuitican, N. P. Ma huel neltiliztica tictempohuacan in Torâtzinê. Ma titetlapôpolhuican; inic zanyênoyuhqui titlâtlatcolpôpolhuilozque; ihuan inic in iz Tlatciêpac techmotlacoliliz in Dios in Teoyêtiliztli, Gracia ihuan in ompa in Ilhuicac techmocemaxcatiliz in cemicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh chihualo, Jesusê.

## PLATICA DECIMATERCIA

De la Invocacion à los Santos Angeles, y demás Santos Bienaventurados del Cielo.

*Inic Mâtlatflamanrliomei Temachuilli in itechpa tlâtoa; in quenamî tiquintotlatlauhtilizque in Quemmachamîque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchânêcatzitzintin, in Santôme.*

**I**Niquac in nican Tlatciêpac, in Iclâtocayopan motlâtocatilia, motepachilhuia acâ ce huei Tlâtocatzintli, cenca mahuiztic Tepachôcatzintli; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Itlapacholhuan, (*sus Subditos*) in Imacchualhuan (*sus Vasallos*) ca âmo zan ixquich quimomahuiztilikâ, quimonepechtequililiâ in Inlâtocatzin, in Intepachôcarzin; ca zanyênoyuhqui quimmomahuizotiliâ, quimomixrililiâ in Ipillohuan, in Itecuiohuan, (*honran à sus Nobles,*

*bles, y Cortesanos*) ihuan in Itecpanchanêcahuan, in Itlâtôcachantzincó, in Iixpantzincó in Tlâtóani moquetztimanî, mahuízaticaque, (*que están en su presencia, y á su servicio*) ihuan quimotlacamachiltiticate. Ca zanyênôihui, N. P; ca âmo zan ixquich, âmo zan yê iyôtzin tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôtomahuiztililizque in cenca huei, cenca mahuíztic, in Ipalnemoani, Cenhuelitini in Toteotzin, in Tocentlâtocatzin, ihuan Totecempachôcatzin Dios; ca noyuhqui tiquintomahuizotilizque, ihuan tiquintixtililizque in Ipillohuan, in Itecuiohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ipilhuantzitzin, ihuan in Itetequipanôcarzitzinhuan in Yehuâtzin in Dios; in Iteoixpantzincó in ompa in Ilhuicatlîtic moquetzinôtimani, micaquiltitîcaque, ihuan quimocencuiltonôtzinôticate in Iteoxayacatzin zanyênoyehuatzin in Totlâtocatzin Dios. Tel ca nelli, N. P; ca oc huel acachtôpa, occencayê, ochualcâ, occenca tachcauh (*primera, y principalmente*) tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôtomahuiztililizque in zan iceltzin, in huel nelli Teotl Dios; in âmomachyuhqui tiquimmahuiztilizque in Ilhuicacchanêque, ânocê in occequintin in nepapan in Itlachihualhuan. Ca nozo nel, ca zan huel iceltzin in Dios tiôtoteotitzinozque; zan huel iyôtzin in Dios tiôtoteomachiltizque; (*Latria se dà â sólo Dios*) ihuan ca niman âmo tiôtoteotizque, nozo tiôtomaizque acâ occe in Tlalticpac, nozê Ilhuicac Santo. (*y ninguno otro se adora, como â Dios*) Ca nelli, ca in Dios in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santofme, ca tiquintomahuiztililiâ, tiquintonepechtequililiâ; tel niman âmo tiquintoteotitzinoâ, ânozo tiquintoteomachilitiâ: ipampa ca in Neteotiliztli ca zan huel in itetzincó pohui in iceltzin in Totecuiyo Dios; zan huel in ihuicztincó tiôtlachiltizque, ihuan tiôtlamelahualtizque; auh niman âmo intuic in Itlachihualhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Isantotzitzinhuan. Ca Yehuâtzin ca zan tiquintomahuiztililiâ, ihuan tiquintonepech-

pechtequililiâ in ipaltzinco, ihuan ipampatzinco in

Auh in yê yuh câ in; (*y siendo esto assi*) matematican, N. P; ac yehuantin in Itlazotzitzinhuan, in Isantôtzitzinhuan in Tohueitlâtocatzin Dios; in itomahuiztililizque, ihuan tiquintotzâtzililizque; inic pantzinco in Dios techmopalehuilizque? Auh ic ipam Nemachtiloni, Catecismo, tetlâtlania: *Cux noihuan i roelatlanhtilizque in Angelôme, ihuan in ocequintin in Il in Santôme?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca quemâc. Ca nel Yehuântzitzin in Iixpantzinco in Dios, in Ilhuica pan moxlâtoliâ.*

Auh in itecheopai ticmatizque, N. P; ca in oquimochihuili in Cenhueltini Dios inin Tlalticpa zanyênohueliquac oquimmoyocolili (*De este nsa Ca y los mas Autores*) in zacenca huel miequintin, ihuan tlapohualtin in Angelôme. Auh Yehuântinin Ange ca nimanâmo Nacayôque, âmo Omiyôque, âmono Ezi âmo Miquinî; in Tiyuhque in Tlalticpa&tlacâ. (*N de carne, de hueso, y sangre, como nosotros*) Ca in An me ca o&tlapanahuia, inic mahuiztique, inic mahuitique, inic Yecyelilicêque, in Dios itlachihualhuan. Centlamantín, oc centlamamanquizque. (*son diversos, ô rentes*) Ca huel cemâciticacate *Espiritisme.* (*son puros E tus*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; (inic manel achitzin ticâcicacaquizque:) Ca in Angelôme ca n âmo ittalonî; ca âhuel ittalozque; âmomâ machioti ca âhuel machiotozque: âmo nô matocônî; ca âhu quimimatocazque; ca zan yuhquimmâ in Ehecatl, nozo i hiyo: yuhquimmâ Yolilizihiyotzitzintin, Yolilizêhtzintin, in Angelôme. Tel ca ocachi Yelizcanâhuracatzin; in âmomachyuhqui in tîhiyo, ihuan in êhecatl. *los Angeles, como un Ayre, ô respiracion viva; aunque si paracion, mas subiles*) Auh noihuan ticmatizque, N.

Toyolia, in Tanima ca zanyênoyuhqui ca mixcahuiticâ, cemâciticâ *Espiritu*; in quenamî in Angelôme. Auh iin; maximixtlapocan, N. P; ihuan ma xiquittacan imixoyotiliz in cequintin âtlamatinime Tlacâ; in quimítamacâ, quimítacatiâ, quintlaquallaliliâ in Mimiccatzitzintin (*que ponen comida a los Muertos*) Auh ca nelli, N. P; iniquein Tlacâ ca cênca ic motlapololtiâ. Ipampa ca ni-  
 tlatlania: Tleic quintlaliliâ in Mimiccatzitzintin in tla-  
 qualli: Azomâ inic quiquaz in Inmiccanacayo? Tel ca in  
 Inmiccanacayo ca niman âhuellaquaz, âhuellaiz: ipampa ca  
 âocmo yoli; ca yê miâtoc; ca yê âocmo itech ommone-  
 qui in tlaqualli. Auh inla inin Qualoni, inin Ihuani (*esta  
 comida, y bebida. Lo usan en propiedad Car. y Bap.*) quintla-  
 liâ lmanimas, Inyolia in Mimiccatzitzintin; inic yehuan-  
 in quiquazque in tlaqualli, conizque in tlailli. Ca inin  
 tlatolli ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque ica huetz-  
 caque, in aquin quitenehuain: ipampa ca immanuel in Ta-  
 nima, in Toyolia aic miquiz, ihuan cemâcac yoliz; tel ca  
 nelli: ca iniquac yê oquitlalcahui in Inacayo; ca yê in itech-  
 pa omoxelô; ca yêâocmo tlaquani, ca yêâocmo tlaini; ca yê  
 âocmo itech ommonequi in tlaqualli, in tlailli: ipampa ca  
 in Toyolia, in Tanima ca mocemâciticâ, mixcahuiticâ *Espi-  
 ritu*, in âmo tlaqua, in âmo tlaî; in quenamî amotlaquâ,  
 âmo tlaî in Angelôme, in *Espiritusme*.

Auh in yê oquimmoyocolili, oquimmochihuili in  
 Dios in Angelôme; ca cequintin in Innepohualiztica, In-  
 echachamahualiztica, cênca ic otlâtlacoque, oquimotcopo-  
 nilique in Dios; ihuan in ipan ohuetzque in Iqualantzin,  
 in Itlahuetzcin, in Izumaltzin in Dios. Auh in Yehuâtzin  
 in Dios ca zanniman oquimmotlatzontequilili, oquimotla-  
 zacuilili, ihuan in ompa Miâtlan oquimmotlaxili; inic in  
 acan cemâcac tlatlatiezque; yê ic cemmanyan nepapan tlaî-  
 yohuiltlozque. Auh Yehuantinin Angelôme, in otlâtlacoque,

coque, ca zan niman omotlacatecolôcucque: ca Yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô; in cennônohuian techyâ hualoâ, techicalî, techyaochihua, ihuan techmoyêyecal in ihuicpa in tlâtlacolli: ipampa ca totech moxicoâ, ihu huel quinquî; in ma ticpolocan in cemîcac pâpaquiliz Gloria; ihuan in ma in ompa Mictlan tihuetzican; inic intlan, intzalan cemîcac titlatlatiezque, ihuan tiyolm hualozque. Auh ipampai, ma ticîmatican, ma cinematm mican; N. P: inic âmo techtlapololtiz, Toca mahuiltiz, (*señal de nosotros*) ihuan techiztlacahutz in Mictlan Tlatatecol Auh in icuepca, in nè (*á la contra*) in qualtin Angelô omocnomatque in Iteoixpantzinco in Inteyocoxcatzin Di oquimoteotitzinoque; oquimoneltililique in Iteotenab tiltzin; auh ic ipampa, oquimotlacuepcayotilili in D ihuan oquimmocemaxcatili in Ilhuicac Tlâtocayotl, in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; in canin cemîcac quî centlamachitizînôticate, quimocencuiltônôtzinôticate in qualnezcaxayacatzin in Dios. (*en donde estan gozando hermosísimo rostro de Dios*) Auh ca Yehuantinin Qu Angelômê ca Yehuantin in Ipillohuan, in Itlazotzitzin in Iterequipanocatzitzinhuan in Ititlantzitzinhuan in Totcatzin Dios; in quimâcicanektililiâ in Ilhuicac, ihuan ticpac, in Iccalitzin, in Itlanequiliztin in Yehuâtzin in I Auh ca nelli, N. P: ca Yehuantinin in Qualtin Ang me, ihuan in occequintin in Santômê, in nican Tlati omonemitique, ihuan in ompa in Ilhuicac mocempâpa titicate in xpantzinco in Dios; ca iniquein mochtintzi ca tiquintotlatlauhtilizque, tiquintotatzilizque, ihuan quintopieltizque; inic Yehuantzitzin techmopalehuiliz ihuan in Iteoixpantzinco in Intlazotlâtocatzin Dios t motlâtoltizque, ihuan milacatzôtzinozque; (*para que guen por nosotros. Es Phrase.*) inic Yehuatzin in Dios t monemactiliz in cemixquich in qualli, yeâtli; in itec

in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo; ihuan inic momaquixtiliz in ihuicpa in Tlâtlacolli, ihuan in itechpa : izquitlamantli; in techelleltia, techcahualtia in Ipalexa, in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in ncayê, momoztlâê, cecemilhuitica, ihuan cecenyo hualtîstotlatlauhtilizque, ihuan in iterzinco titotemachiz- in Yehuâtzin Santo, in Itocatzin ticômamaliâ, (*cuyo* *we* *cargamos, ó tenemos*) ihuan ic titotocayotîâ. Ipampa in Yehuatzinin Totocatantotzin (*el Santo de nuestro nombre*), quîstôpêpenilique; inic Topan ixpantzinco in Dios in iicac motlâtoltiz; ihuan inic niçan Tlalticpac mochipa, tonemilizpan, ihuan in tomiquizpan techmopalehuiliz,

Yehuârlin in Integuitzin, in quimochihuiliticac in Angelôme, ihuan in occequintin in quemmachamiquê in mocacchanêcarzitzintin, in Ilhuicac in Santôme. Tel oc- ihuan occentlamantli in Integuitzin, in Inneixcahuiltzin in motequihuitzinoâ in Ilhuicac Angelôme. Auh ca ye- huârlin quitenehua in Nemachtiloni Catecistino; iniquac re- Atlania: *Auh catlehuatl occentlamantli in Inneixcahuiltequi- in; ic quimotlayecoltîliâ in Dios, in Angelôme?* Auh niman- tenanquilia: *Ca quimmocuitlahuîâ in Tlalticpac&tlacâ: ihuan in mohuicquilitîâ in nican Tlalticpac in Dios ititlantlârol- in; auh xatepan in Ilhuicac in Yehuârzin in Dios quimocue- in.* Auh in itechpai, ticmatizque, N. P; in tlein âmo- quenamî quiyollaliz, quipâpaquiltiz in Toyolia, in Ta- na; auh ca yehuârlin: *Ca in yêyuh ohualquiz in nican Tlal- pac in itechpa in Inantzin, in Ceceyaca Piltzintli; in yuh otlacat in Cecentlalticpac&tlacat; ca zanniman in os quimotlâtolmachiotilia, (le señala) ihuan quimoma- ilia in Itrepixcaangeltzin; (su Angel de Guarda) inic mo- ra, cemicac in itlan in Piltzintli monenemititinemiz; inic chipa, cemicac quimocuitlahuitzinôtinemiz, quimotlanex- tinemiz, quimoyacanilitinemiz, quimopalehuilitinemiz,*

ihuan quimopielitinemiz; in ixquich cabuítl in Tlalticpac-  
tlacatl, in Itemamaltzin, in Itepieltiltzin (*su encargado, ó enco-  
mendado*) momiquiliz. Auh zatepan in Itepixcaangelzin  
quimixpantililia in Dios, ihuan quimopalehuilia in Iamim  
in Itepieltiltzin; inic in Yehuâtzin in Dios quimocnoit-  
liz, ihuan quimocempâpaquiltiz; *Quoniam Angelis suis man-  
dabit de te, ut custodiant te in omnibus vijs tuis. (Psalm. A)*  
Auh ihuim, ma titozcalican, N. P: ihuan ma tiquitzimolali-  
can: ca tohucimamal, tohucicocol omochiuh; inic mochipe-  
cemicac tiôtomahuiztililizque, tiôtotlazotilizque ihuan tiôt-  
tlazocamachiltizque in Totepixcaangelzin, in Totecino-  
chiuhcatzin, (*nuestro favorecedor, que hace por nosotros*) in To-  
temachticatzin, in Toteyacancatzin; ipampa in ixquich in  
Iteicnelilitzin, in Iteclauhiltzin, in Irenemaâzin. Auh in  
occentlamantli mochipa ticnemilizque; N. P: ca yehuilia:  
ca mochipa, cemicac lixtzinco, lixpantzinco ricate in  
Totepixcaangelzin; immanuel âmo toconitâ: ipampa ca ni-  
man âmo ittaloni; ca zan mixcahuitica *Espiritu*. Auh ye-  
huatl ipampa, ca niman âic, mâ quemman, ticchihuazque  
âcitlâ tlâtlacolli, ânozo occentlamantli âmo chihualoni. Auh  
intla ca nelli: ca in ixpan in occe Totlacapô, Tohuampô  
âmo tiêtequipanoâ in tlein âmo qualli, in tlein âmoyec-  
tli; quemmach (*como es posible*) in tiêtequipanozque in lix-  
pan in ce Ilhuicacchanecatzintli, in Dios Ipiltzin, in Dios  
Itlazôtzin, ihuan in Totetlazotlacatepircatzin?

Auh inic Toyollo ompachihuiz; in quenamî Toca mo-  
chiuhtzinoa, (*como hace por nosotros*) ihuan techmocuitlahui-  
tzinoa in Totepixcaangelzin; manocê xicmocaquitican in  
hucî tlamahuizolli, in yê namechpohuilia. (*Señeri Quar.*)  
Ca ce Tlamaceuhcatlacatl, ce tonalli quimittaya miequili-  
tin Tlalticpacâtlacâ, ca hucl chipahuaque, hucl qualnezque  
Teopan ommocalaquiayâ, ihuâ in Itepixcaangelotzitzinhuan  
ca hucî pâpaquiliztica, hucl neyollâiliztica quinhualmoroquili-  
tihuâ,

huiâ, (*iban'figuiendo*) qhimmohuiquilitiayâ in Intemagmal-  
 an, in Intepicltihuan. Zatepan in Yecſtlâcatzintli oqui-  
 mottili; ca zanyêno in ompa Teopan calaquia occe tlârla-  
 ani Tlcatl; auh yehuatlin, ca nel, ca huel catzahuac,  
 pica tliltic, huel câcatzac catca: ihuan quihualtocatihuîâ,  
 uhucayâ omentin Tlatlacatecolô; ihuan repuzmecailpiticâ  
 tititlanayâ, quitototzayâ in motolinia Tlâtlaacoani; noihuan  
 quimottili in Itepixcaangeltzin, ca amô itlan mohuicatiaya;  
 zin huêca motlaocoyaltitiaya. Cenca ic omomauhti in Tla-  
 zhuani. Tel zatepan oquimoyollalili in Dios. Ipampaca,  
 uac in yê Teopan ohualquiz in Tlâtlaacoani; ca in Yec-  
 tzintli oquimottili, ca yê zacenca huel chipahuac, cenca  
 rezqui catca. Auh zacno oquimomahuizalhui; ca in Tla-  
 tatecolô ca yê oquitlalcahuique in Tlcatl, in acachtopa re-  
 cecatica oquilpicâ: ihuan zâyenoyuhqui oquimottili in Ite-  
 pangeltzin, ca huei pâpaquiliztica, huel in itlan, huel  
 uac in Tlcatzintli quimoyacanilitiaya quimohuiquili-  
 ia. Auh yehuatlin tlamahuizolli omochiuh, N. P: ipam-  
 a inin huei Tlatlaacoani ocatca, in yê Teopan ocalac,  
 o quicac in Temachtilli; ca cenca ic omoyoltequipa-  
 pampa in Itlâtlaol; ihuan Iixpantzinco in Dios omo-  
 knahuatis; inic yê aocmoceppa tlâtlaolz. Auh ca nelli: ca  
 pa in Iteyolehualitzin in Itepixcaangeltzin, ihuan ipampa  
 eyoltequipacholiz ca oquimotlâtlaolpôpolhuili in Dios;  
 o quicnopilhui in Teoqnaltiliztli, gracia. O N. P: ca  
 qualli ic onneci; in quenamî techmocuitlahuitzinoâ,  
 nopalehuîâ, ihuan Toca mochiuhtzinoâ in Totepixca-  
 lotzitzinhuan. Ma Yehuantzitzinin Totepixcaangelo-  
 inhuan, ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac in San-  
 tiquintotlatlauhtilican, mâ tiquintoontzatzililican,  
 tiquintopîeltitzinocan; inic inhuantzinco, ihuan intlan-  
 co tistotlamachtitzinozque in Totecuiyoxzin Dios, in om-  
 pa in Itlâtocachantzinco, in Gloria. Amèn.

PLA-



## PLATICA DECIMAQUARTA

De la Saluracion de la AVE MARIA.

*Inic mâtlactlamantlionnahui Temachtilli in itechpa  
toa in Itlâpalolocatzin in Maximopâpaquiltiie.*

**I**N yê otitlâtoque, N. P; in itechcôpa Immahuiztilillocatzin; ic tiquintomahuiztililizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca Yehuâtzin in Ilhuicac in Santôme: auh zanyênôyuhqui in yê otitlâtoque in itechpa Intlatlauhtilocatzin, Intzatzilillocatzin; ic tiquintotlatlauhtilizque, ic tiquintotzatzililizque zannoyehuantin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin; in ompa in Iteoxpantzinco in Dios mocentlamachtitzinôticate; in axcan tinonquâtlatlâtoque, N. P; in itechcâcopatzinco (*lo mismo, que itechpa*) in Imahuiztilillocatzin; ic tictomahuiztililizque; ihuan in itechpa in Ilatlauhtilocatzin; ic tictotlatlauhtilizque in cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Iclazômahuiznanzin, ihuan in Tocihuatecuïyortzin, Yehuâtzin in Quemmach amicatzintli Santa MARIA. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan yuh commatiz, ihuan contocaz in Toyollo: Ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca quimmocempanahuilia in cemixquichtin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in yuh in Ilhuicatl in amo zannuquênâmî quicempanahuia in Tlalticpactli; ihuan in quênâmî in pepetlaca Tonatiuh quincempanahuia in nepapan Cicitlaktin; ihuan in quênin in huei atl, in Ilhuicatl quicempanahuia in centetl tepiton atoyatonli. (*como el Cielo excede â la Tierra; el Sol â las Estrellas, y el Mar â un Arroyo*) Ca nozo nel, N. P; ca huel melahuac: ca in Tlâtocaci-

## PLATICA DECIMAQUARTA MEXICANA. 103

huapilli, Santa MARIA, ca âcan quenamî; ca âcan te-  
 chuixca; (*no tiene igual*) ca in Yebuâtzin ca niman âmo  
 nopielia in Ipôtzin, in Inêneuhcatzin, in Itlanênehuilil-  
 . Ca ayac quimopôtitzinoâ, ayac quimocennehuililia,  
 : quimoneneuhcanamictia; in yuh techmocenyolma-  
 lia in Itlazotzin, in Itetequipanôcâtzin S. Bernardo; in  
 motlâtoltia in itechcopatzinco in Tocenzizcanantzin  
 a MARIA: *Nec primam similem visa est, nec habere se-*  
*ntem.*

Auh inic ticmelahuacatenehuazque, tistecpancapo-  
 que in izquitlamantli; in itetzinco pohui in Tlâtoca-  
 apilli Santa MARIA, ma tiqualtocacan, N. P; in tlein,  
 echcopain quitoa in Nemachtiloni, Catecismo. Ca no-  
 el, ca yehuatlin mochipa techyacanz, ihuan ica in icen-  
 lizdâtoltzin techtlanextiliz. Auh in yê yuh quipehual-  
 in Imelabualoca in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA,  
 yuh acachtopa tetlâtlania: *Castehuatl in Tlatlatlauhtiliztli;*  
*emotzâxtililia in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA?* Auh  
 manyê tenanquilia: *Ca ontlamantli in Itlâpalolocatzin: auh*  
*Centlamantli, ca yehuatl, in Itlâpalolocatzin, in ompehua;*  
*imopâpaquiltitie, Santa MARIA;* ihuan in occentlamantli  
 lâpalolocatzin, in ompehua, Cihuapillê. Auh zatepan qui-  
 toca in Itlâtol, ihuan ocnocappa tetlâtlania: *Aquin oqui-*  
*alili in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Maximopâpaquiltitie?*  
 in manyê tenanquilia: *Ca huêl Tehuâtzin in Archangel*  
*Gabriel oquimotlalili; iniquac oquimotlapalhuico in Tocihua-*  
*imozin. semicac Ichnochtli Santa MARIA. Nahihuan in*

catâtzin, ihuan Todâtocatzin Dios techmomaquixtli itechpa in tocentzonclâtlacol; ihuan inic quihualmihuali Itlazomahuizpiltzin; inic moquichnacayoritzinotz, Oquicacatzintli Topampa mochiuhtzinotz; ca zanyêno huelic (*en este mismo tiempo*) in Yehuâtzin in Dios in nican iticpac oquimotitlanili in Ce cenca mahuiztic in Ititlacatzin, S. Gabriel Archangel; inic quimomahuiztihuizquia in cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihu itencopatzinco in Dios quimocaquitilizquia, ihuan quimachiztilizquia; ca Yehuâtzin in Dios oquimopêc ihuan oquimononquâquixtli in Yehuâtzin Santa MARIA; inic mochiuhtzinotzquia in Inantzin in Dios Itlazotzin Auh ihuitin, in S. Gabriel Archangel in nican Tlalâmotemohui, omocalaquitzinô in Ichantzinco, in Itlazotzinco in Santa MARIA; in canin quimotlatlauhtitli in Dios; ihuan yuh in itencopatzinco in Dios oquimolpauhtiztinô, ihuan oquihualmonônochilitzinô: *Santa RIAE, maximopâpaquiltitlie; in timotemiliticâ cenquixtiliztica, Gracia: motlantzinco moyetxica in Tlâtoani Dios ca Tizeêtenehualoni in inslan in ixquichtin Cihuâ. Xic chilti, ca in mochpochxillantzinco mo oquichnacayorit. Oquirxintli mochiuhtzinotz in Dios Ipiltzin. Auh in mahui in Tehuâtzin ca tihuelnelli, tihuelmelahuac timoetxiz in Dios Tiinantzin; tel ca ma yuh ompachiuhtie in moyol ca niman aic, mâquemman, ticmopolhuiz in motlazomahuipochyorzin; ca xan yê mochipa, cemîcac, Tiichpotzintli, chipahuacatzintli timocemâciztinôtiez; timocemitquitzinôriez darâs siempre entera, y perfectissima Virgen)*

Auh in axcan, N. P; ma ticnônonquâmelah in cecentlamantli tlâtolliin. *Mâ ximopâpaquiltitlie, Santa RIAE, quitoznequi: Mariatzinê, cemîcac Ichpotzint Dios Itlazotzinê, Tlâtocacihuapillê, ma Yehuâtzin in*  
mit:

zmoyollalili, mitzmopâpaquiltili, mîtmopielirzinô, an mâ mitzmâhuialtilirzinô. Ca nozonel, ca Tehuâtzin Titlacemicnopilhuiani, ca Tiquemmach amicatztintli, Timocencuiltonoani; ca in Dios omitzmozemiltili in centcayestiliztica, Gracia: ca in ixquich in nepapan quala nepapan yestli; in izquitlamantli in nepapan Qualoni, Yestihuani; in izquitlamantli in Ilhuicaetnemac in Ilhuicaetelauhtilli motetzinco oquimocentlalili in Yehica ca Tehuâtzin mochipa oticmozlazotili, oticemamachtli, ihuan oticmotequipanilhui in Dios; ihuan aic, mâquemman, oticmoyolitlacalhui, âic oticmoteo- Ca nel nozo, ca in motetzinco aic, machquem- oâic âicla tlâtlacolli; ma intlatlacolpeuhcayotl, ma iâiani. tlâtlacolli, ma in tepiton tlâtlacolli. Ca nel, ca pa cemîcac ca Tichenchipahuacatzintli, ca Ticenqual- izintli. Auh ic ipampa, mochipa, cemîcac motlan- moyolloititztinco, ihuan motetzinco ommoyertzi- ihuan in axcan moyertticâ, ihuan moetzinôtiez in Tlatocatzintli Dios. Auh ipampai, ma yêyuh ompa- tie in mochalchiuhtzopelicayollôrtzin; ca in Mochpoch- atzinco moquichnacayotitzinoz in Dios Itlazopiltzin; n motechpatzinco motlacatilitzinoz; inic quimmoma- xiliz in cemixquichtin in Tlalticpacâtlacâ. Auh yehuatl ampa, xicmomachilti, Santa Mariae; ca Tehuâtzin ca in ihuelnelli in Tiinantzin in Dios: auh ca Tehuâtzin, ca n Ticenquizcayestenehualoni, ca in Ticenquizcateochihua- loni, ihuan in Ticenquizcahuêcapanoloni, âmo zanyêiyô in iortlan in cemixquichtin Cihuâ; ca zanyênoyuhqui in impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac- daci ihuan zanyênôihui, ca cenquizcayestenehualoni, cen- quizcamahuiztililoni, ihuan cenquizcaneteotiloni in Yehuâ- zin in Itlaaquillotzin, in Itchquizcayotzin in Mochpoch- llantzin; (*el fruto de su vientre*) ca Yehuâtzin in Moteo- areconetzin, in Moquetzaltzin, in Mochalchiuhtzin, in

## 106 PLATICA DECIMAQUARTA MEXICANA.

JESUS; ca Yehuâtzin ca in Dios Irlazopiltzin; ca Ytzin ca in buel nelli Cenhuclitini Teotl Dios, ihuan nelli Oquichtlacatzintli. Yehuâtlin, N. P; in Itetlâpale in S. Gabriel, ihuan in Santa Isabel, ic oquimomahu palhuique in Dios Inantzin, in Tlâtocacihuapilli, in cac Ichpotzintli, ihuan in Totepantlâtocatzin, in Santa MARIA. Auh in oc izquitlâtolli, in nican icuiliuhtoc, ca motlapihuili, ihuan oquimocetilili in Tonantzin, Santa fia, in quimoyacanilia, ihuan quimoyolîteçilia in Dios El Santo. Auh ihuiin, mochi inin cenca mahuiztic in lolocatzin in Santa MARIA, ca in itechcopatzinco ohualquiz, ihuan Yehuâtzin in Dios oquimotlalili, ihuan morecpanili. Auh ic ipampa, ca âmo zanquenamî tich matizque, ricmahuizittazque, ihuan tocompohuazque Ilhuicaçetlâpaloliztli.

Auh izcâ, N. P; in tlein oquimotlapihuili in Iglesia; auh ca yehuâtlin; *Santa MARIAe, in Dios exinê, ma Topan ximotlâtolti in Titlâtlacoanime, in axcan iniquac yê tomiquiztempan.* Auh ca nelli, N. P; ca in tlacoanime, in Titlalticpacicnotlacâ, ca ic tictotlatlîâ, ic tictotzatzilîâ, ic titopieitizinoâ in Yehuâtzin in ta MARIA, in Dios Inantzin, Totepantlâtocatzin, palehuicatzin, Totecamochiuhcatzin, ihuan Totetlao nantzin; inic in axcan, in tonemilizpan, inoquic t nemî; ihuan occencayê, oc ilhuicê (*y especialmente*) i miquiztempan; in yê timiquiznequis; in yê tiatihui i pantzinco in Dios; in Yehuâtzin techmopalehuiliz, te yolchicahuiliz, mochipa, cemîcac Topan motlâtoltir ihuan Iixpantzinco in Dios milacatzotzinoz; (*uey nosotros. Es Phrase elegante*) inic âmo in iz Tlalticç tlâtlacoazque; inic tiquicnopilhuizque in nepapan qua nepapan yeçtlis in itech ompohui in Toyolia, in Te ihuan in Totlalnacayo; ihuan yequenê inic ipampat

## PLATICA DECIMAQUARTA MEXICANA 107

in ipaltzinco in Santa MARIA titomaquixtixque, in Dios in Ilhuicac tiſtocentlamachtitzinozque. Ca nel, N. P: ca zacenca huel huei in Ihuelitiltzin in MARIA; ic huel techmopalehuiliz, ihuan techmotiliz; ihuan zanyêyuhqui ca cenca huei, ca oc tlaia, inic mahuiztic, inic chichahuac, in Itetlazôtlalit in Iticnoittaltzin, in Itetlaocoliltzin, ihuan in Iicayorzin in Santa MARIA; ic Yehuâtzin techmotla techmocnoittilia, techmotlaocolilia, ihuan Toca moſinoſa. Ca nel, ca Yehuâtzin ca in Dios Inantzin; ca Yeca in Tlatocacihuapilli; ca Yehuâtzin ca mocêtlâtocati Ilhuicac, ihuan Tlaticpac: auh ca in imacpatzinco in in qualli, in yeſtli in Dios techmocnelilia. Auh ic , ma mochipa, cemîcac, cecemilhuitica, ihuan ceualtica; ma zazo in iquin, ma zazo in canin (*cada noche, en todo tiempo, y lugar*) tiſtotlatlauhtilican, ihuan totzâtzililican in Tocenzizcanantzin, in Totecamotzin, ihuan in Totepalehuicatzin, Yehuâtzin in Santa MARIA.

Auh inic in Yehuâtzin in Quemmach amicatztintli MARIA occencayê, ocyêhualca (*mucho mas*) techhuiliz, ihuan Topan motlâtoltitzinoz; tiematizque, ca Yehuâtzin ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac, mâciticâ, huel cemitquiticâ; inic in Itlateochihualazin, ihuan inic in Itlazomahuiznacayorzin. (*eſtâ toda nente en Cuerpo, y Alma en el Cielo*) Ipâmpa ca ma- (*aunque*) in nican Tlaticpac in Yehuâtzin Santa A omomiquili; tel ca nelli, ca melahuac: ca yeilhuiyê omomiquili, ca in Itlazoanimantzin in Ilhuicacpa ottemohui in nican Tlaticpac; ihuan occeppa equimônô, ihuan equimocetiltizino in Itchpochnacayorzin: (*ex:ômô, y unio à si ſu Virginal Cuerpo*) ic occeppa omô in Ilhuicac. Auh in oncan in Itlatocacipaltzinco

(*en su Real throno*) huei neeuiltonoliztica omotlalitzinoto huel in ihuantzinco, huel in itloctzinco in Itlazomabuizteocentconentzin, in Totequiyo Jesu Christo; inic in Itcoixpantzinco in Totequiyo Jesu Christo, Yehuâtzin in Santa MARIA cemicac Topampa quimotzatzililitiez, quimotlatelubrilitez, ihuan milacatzotzinotiez. Auh yê ipampa, N. P; ma mochipa, cemicac in Itetlaocolilizcuexantzinco in Tocenquizecanantzin, in Tote pantetlaocolicatlatocatzin titocnotecacan; ma titocchican; ma in itetzinco titotemachican, ihuan ma titotlaquautilamatican; (*arrojemonos, descansemos en el Seno de su misericordia*) ca nozo nel, ca Yehuâtzin techmocnoittiliz in Tehuantin, manel tixolopitin, manel titlahueliloque, manel titezauhtlatlacanime. Ca niman âmo ixycêcauhqui, niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocoliliztin, in Iticnoittiliztin, in licnohuacayortzin, in Itlatlacayortzin. (*es sin medida, y rassa su misericordia*) Auh inic tiquicnopilhuizque in, ma mochipa, N. P; ic tictomahuiztlâpalhuican, ihuan ma itictotzatzililican in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA: ca nel, ca Yehuâtzin techmocuepcayotiliz, ihuan techmixtlahuililiz, in tlein Ipaltzinco tictequipanozque, ihuan tictonemiliztizque

Auh inic in amoyollo ompachihuiz, mayêcuel xioyehuacaquican, N. P; in centetl huettlamahuizolli, in ipan omochiuh in ce Tlacatzintli, in Itetequipanôcatzin catca in Tocenquizecanantzin Santa MARIA. Ca yehuâtlin Tlacatl, in yê miec xihuitl, zan yaopan oteicaltinenca; zarepan in cecni Teopixcachantzinco omocâlâqui; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Tel ca nelli: ca niman âtle, in mâ itla, qui maria in Teotlatollis ca zan: huel ayaxcan (*á penas*) oquâmat zan inin quezqui tlâtolli; *Maximopâpaquilittie Santa MARIA, oimatemilticâ in cenquizecatzililiztica, Gracia:* ic motchipa quimotzatzililiaya in Tocenquizecanantzin Santa MARIA. Auh ipan in quezqui xihuitl omomiquilli, ihuan otococ.

## PLATICA DECIMAQUARTA MEXICANA. 109

Auhizcà, N. P: ca in icamacpa in Miccatzintli oonquiz,  
 olin,oonixhuac centetl cēca mahuitzic, cenca qualnezqui  
 uir; ihuan in itech in cecenterl in iatlapallo, in iizhuayo,  
 brimanca inin tlātōlli: (*nació un Arbol, en cuyas hojas,*  
*Maximopāpaquiltitē, Santa MARIA, timotemiltitica in*  
*cayēctiliztica, Gracia;* ic in Tlacatzintli mochipa qui-  
 ihuiaya in Cemīcac Ichpochtli Santa MARIA;  
 ic, in Yehuâtzin Santa MARIA otechmonextilili;  
 oqualittilia, ihuan quimopaccacelilia inon in Itlâ-  
 tzin; ihuan ca quimotlacuepcayotililia in zazo in  
 ic in Yehuâtzin quimotlapalhuia. Ma in itech in Ye-  
 Teopixcatlacatzintli titixcuitican, N. P; ma mochipa,  
 ma yohuatzinco, ma yē yohualtica; ma in tochan,  
 saltzalan; ma ôtica; ma zazo in canin, ma in za-  
 quin, tiētōtlāpalhuican, ma tiētōtzâtzililican in San-  
 MARIA; inic ipaltzinco in axcan tocnopiltiz (*merexca-*  
*Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan zatepan in Cempā-*  
*paquiliztli, Gloria. Amén.*

## LATICA DECIMAQUINTA

a Salutacion â nueſtra Señora, de la Salve.

*xtollamantli Temachtilli in itechpa in occentla-*  
*ti in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, in*  
*ompehua, Cihuapillē.*

apa ca nelli, N. P; ca niman âmo ixeyecauhqui  
 Ihuelitilitzin in Tlâtocacihuapilli, in Tocenquiz-  
 ichpochnantzin, Santa MARIA: (*porque es sin me-*  
*poder de nueſtra Señora*) ihuan ca niman âcan tama-  
 it in Itetlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin techmopate-  
 huilia,



huilia, ihuan ic techmonemactilia in âmo clapohualti  
papan in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin, in imacpatzi  
timacô, ihuan in Ipaltzinco titlaocolilô; yehuatlipan  
N. P; âmo ic opachiuh in Iyollorzin in Santa Iglesia  
zan centlamantliic in Itlâpalolocatzin in Santa MAR  
tiçtotlâpalhuizque, ihuan tiçtotzâtzililizque, ca zan yê  
huâtzin in Santa Iglesia otechmomachtili occentlam  
Tetlâpaloliztli, ic tiçtociauhquechilizque, (*con que sal  
mos*) ihuan tiçtotlatlauhtilizque zanyénoyehuatzin in S  
MARIA; inic ticmacchuzque, tiçtixnexilizque, in  
in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima; inic tit  
quixtizque, ihuan inic in itlantzinco, in ompa Ilhuicac, in  
tiçtocentlamachtitzinozque. Auh yehuâtlin occêtlaman  
tlâpaloliztli ca otechmomachtili, ihuan yuh quimon  
tilia in Santa Iglesia. Auh yehuâtlin ca motenehua, i  
ompehua, Cihuapillê. Ic, in Tehuantin in Tiicnorlat  
nican Chocoayan, in iz Choquizixtlahuacan zan tiche  
nemî, zan telciciuhtinemî, zan titziucnotinemî, zan t  
titlan titotzopinitinemî, in Yehuâtzin in Santa MA  
tiçtixpantililiâ, tichualtortitiliâ in totziucnoliz, in t  
yo, in tonetoliniliz; in Topan moyacatia, in techt  
ihuan technentlamachtria. No ihuan tiçtolnamiçtiliâ in  
huâtzin Santa MARIA, ca in Titlalticpaçtlacâ ca in T  
pilhuan in achtopa Totâhuan, Adán, ihuan Heva; i  
ca ipampa in intlâtlacol otechhualmotôtoquili in D  
ompa Xochitepancalco. (*nos desterró del Parayso*) At  
ipampa, ca nelli; ca Titlatotoçtin: ca in iz Tlalticpa  
âmo Tocenchán yez, âmo Tocennemian yez, âmo To  
altepeuh yez. Ca zan tinênenque Tlacâ, ca zan T  
tocatinemî, in ixquich cahuitl in ompa tonâcitihui in  
huicac. In izquitlamantlin in onçan in Yehuâtzi  
Santa MARIA ca mochipa tiçtolnamiçtiliâ; inic  
huâtzin techmopalehuiliz, techmoyolâcêcuiliz, inoquic(

s que) in nican Cemanahuac. tiyoltinemî; auh inic in tepan, inîquac yê oontzonquiz in Totôtococa; (*nuestro barro. Del verbo toçoca*) ca nel inîquac yê timiquizque, ticlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin qualli in tomiquiz techmaquilis; auh in yê otimicque, ma no Yehuâtzin techmotitili in cenquizcaqualli in Itlaaquillo in Ixillantzin; Yehuâtzin in Iteocenteconetzin, in JESUS.

Auh inic tictoyolehuilizque, ihuan inic tictoyollapaque, N. P; in Totetlaocolicanantzin Santa MARIA, (*no moverla, y ablandarla*) tictolnamiçtiliâ, ca Yehuâtzin, emanel zan Tlalticpaccihuatlacatzintli, in Tiyuhque in Tlalticpacçlacâ; in Dios otechmoyocolili, ihuan otechmoçhuili; telça nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin, inic Cençapahuacatzintli, ihuan inic Cenqualtilicêcatzintli, Cençemilicêcatzintli, ca quimmocempanahuilia in Cemixquichin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ: Ca Yehuâtzin ca huel nelli, huel melahuac ca in Dios Inantzin: Ca Yehuâtzin ca zacno Totetlaocolicanantzin; in itlantzinco in Cruz otechmopiltzintitzinô, otechmoconetitzinô: (*al pie de la Cruz nos adoptó por hijos*) Ca Yehuâtzin ca in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac ca Tlatôcacihuapilli, in mohuelitilia techmoçahuiliz, ihuan techmoçhualcaltiliz. No tictolnamiçtiliâ: Ca Yehuâtzin ca in Tetlaocolilizameyaltzintli: (*que es fuente de misericordia*) Ca Yehuâtzin, ipan riquittâ, ipan ticmatl, ubquimmâ in Toyoliliz; ic tiyoltinemî; in Totzopeliliz; ticzopeliliâ in chichic, in cococi in iz Tlalticpac riquittâ; ihuan in Tonetemachiliz; ic in itetzinco titocnoçâ, titocahuâ, titotlazâ, ihuan titotemachiâ: *Regina, Mater misericordie, Vita, dulcedo, & spes nostra, salve. (Ant. Eccl.)* lah yê ipampa, moçhipa, cemîcac in Yehuâtzin ticçatçatçitiliâ, ticçotlatlauhtiliâ, matechmocnoititili; ma techmoçolchicahuili; ihuan ma techmachtopapieli (*que nos prece*) in ihuicpa in Tlatlacolli; inic ipampatzinco, ihuan ipal-

ipaltzinco tiquicnopilhuizque in Totecuiyo Jesu  
 Itlacentenehualtzin; ca yehuatl, in cemíac p  
 Gloria; in cemmancâ Ilhuicac necencuiltonolli:  
*bis, Sancta Deigenitrix: ut digni efficiamur promissis.*  
 In izquitlamantliin onactoc, ontzautoc, ihuan  
 toc in itech inin Itlâpololocatzin in Totzopec  
 ihuan in Totepantlâtocatzin Santa MARIA. A  
 N. P; ma cemíac ic in Yehuâtzin tiçtotlâpal  
 momoztlâc ic tiçtorzâtzililican; ma cennônohu  
 mahuac ic tiçtotlatlauhtilican. Ipampa ca ticmat  
 ihuan mayuh ompachiuhcie in Toyollo: ca in z  
 Christianotlacatl, manel zazenca huel huei, huel  
 ti Tlâtlacoani yez; immanel yê oquichiuh in  
 tepîpinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualoni  
 in mazonelihui, yê oquimocemmacac in Miçt  
 colotl; ânocê yê omotlahuelcauh, yê omotlah  
 nelli, ca melahuac, N. P: ca inin Tlâtlacoani intla  
 lôtitlantzinco in Santa MARIA mocalaquitiuh  
*giere à su sombra*) intla in ihuicpatzinco in Yeh  
 tiliztica, neyoltequipacholiztica, mocueptzinoz;  
 iyollotica quimotzâtzililiz, quimîtlanililiz in  
 tzin; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin in  
 RIA ca niman âmo zan yuh quimotlalcahuiliz;  
 mâ (*mas antes*) ca quimopaccaceliliz, ca quim  
 ca quimoyolâcocuiliz; ca ipan, in ixpantzinco i  
 tlâtoltiz; inic tlâtlacolpôpolhuiloz; ihuan yec  
 imacpa in Miçtlan Tlacatecolotl, quimomaqui  
 in ompa in Ilhuicac quimocalaquiliz: *O Virgo, o  
 sibilia sunt; cui etiam possibile est, desperatos ad vit.*  
 (*Dam. de Virg.*) Yehuâtlin, N. P; in âmo ixy  
 in âcan tamachiuhqui, in âcan quenami, in I  
 in lienohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin, ihuan  
 talitzin in cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenqu

loni in cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, ihuan Totepantlâtocatzin, in Yehuâtzin in Santa MARIA. (*este es su poder sin termino, medida, ò igual*) Ma ic titopalehuican; N. P; ihuan macaic tictotlâlcahuilican: *Tene eam, nec dimittas.*

Auh in yê otîctzonquixtique, in yê otîctzupque (*yâ ue concluimos*) ip Imelahualôca, in Icaquitzica in Ontlamanli in Itlazomahuiztlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; âzo acâ nechtlâtlaniz, in yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo; ihuan nechillhuiz: *Intla ca nelli: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac huel cemâciticâ, inic in Imahuizanimantzin, ihuan inic in Itlacanacayotzin; quenamî in nican in cecerni Teopan tocontottiliâ, ihuan tocontomahuiztililiâ xanoyehuatzin in Santa MARIA? Ac Yehuâtzin in Yehuatlin Santa MARIA, in nican Teopan monexituxinoâ? In itechcopai tenanquilia in Nemachtiloni Catecismo; tel achtopa tetlâtlania: Ac Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa Teopan moyetztica? Auh niman yê tenanquilia: Ca xan hueliyô ca in Iixiptlayotzin in Santa MARIA, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli: ca inic in Yehuâtzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Iixiptlayotzin; ic ixtomahuiztililiâ. Auh ipampain, xanyênoyuh tiquintonepechrequililiâ in occequintin Imixiptlayotzixinhuan in occequintin in Santôme. Yehuâtlin quîtoznequi, N. P: ca zan huel cetzin, ca zan huel iyôtzin in Dios Inantzin, Santa MARIA: auh Yehuâtzin, ca nelli: ca zan in ompa ommoyetzticâ, ihuan motlâtocatiliâ in Ilhuicac; auh ca niman âcan Cemanahuac ommoyetzticâ. (*no está en parte alguna de la Tierra*) Auh in Santa MARIA, in oncan Teopan icaticac, ihuan monextia; ca zan licuilolocatzin, ca zan in Iixiptlayotzin, ca zan in Itlaquixciltzin in huel Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa huel cemâciticâ, inic in Inacayotzin, ihuan inic in Inanimantzin, moyetzticâ, ihuan mocennemitia in*

Ilhuicac. Auh ic ipápa, in Yehuâtlin in Iixiptlayotzin, in catzin in Santa MARIA ca niman âmo yolqui, âmo yolili no quimopielia in Itlalcanacayo, anoce in Iyolia, in Iar nozo nel ca zan quauhtica, zan tlapalaquiliztica n ya, mochichihua, motoltecahuia. Auh zanyênoyuhq matizque, N. P: ca immanuel miec̃tin oncate, omm in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan r intocatica tiçtocayotiâ; (*las llamamos por varios nomb* quenamî tiçtocayotiâ in Tonantzin de la Piedad, c dalupe, de los Remedios, ihuan noyûh occequintin tel ca nelli: ca ixquichtinin in Iixiptlayotzitzinhuan ta MARIA, ca quimonezcayotiliâ, ihuan quimixi zan huel cerzin, zan huel iyorzîn zanyêno Yehuâ Santa MARIA.

Tel ca nelli, N. P; ca tiçtomahuiztililiâ in I yotzin, in Iicuilolocatzin in Santa MARIA; ipamp yehuâtlin in Icopincatzin ca in Yehuâtzin quimîlia, quimixehuilia; ihuan techmolnamic̃tiliâ in r in Itetlaocolilitzin; in Imapatzinco tiçtoceliliâ. ipampa, miequintin oncate in Iixiptlayotzitzinhuan ta MARIA; ihuan nepapan intocatica tiquintoren ihuan ipampatzinco, ihuan in ipaltzínco in Santa M tiquintomahuizotiliâ, ihuan tiquintonepechtequililiâ. zanyênohui, yehuatl ipampa, yuh tiquintomahuiztilili tiquintixtililiâ in occequintin in Imixiptlayotzitz ihuan in Innecauhçayotzitzinhuan (*las Reliquias*) cequintin in Ilhuicac in Santôme: in yuh tiquintotililiâ in huel Yehuantzitzîn in Quemmach amique, tôme; in zan ompa in Ilhuicac ommoyetzicate. ixpantzinco in Dios mocempâpaquilriticcate. Ca n onhueliti techmopalehuilizque; Topan in Itetzinco in Dios morlâroltizque; ihuan Toça moel nozque. Auh ihuîin, ma mochipa, cemîcac tiqu

tlauhlican, ihuan tiquintortâtzililican in Quemmach amique, in Dios Ipillohuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan in Totepantlatocatztinhuan, in Ilhuicacchanêque, Yêhuanrtzitzin in Santôme. Auh octencayê, oc hualcâ, ma cennônohuian, mamochipa tiôtotlâpalhuicâ, ma tiôtocnotzâtzililican, ma tiôtopieltican in Tlâtocacihuapilli, in Cemîcac Ichpotzintli, in Totepantlatocatzin, in Tocenzizcanantzin, in Toteconomochiucatzin, (*que hace por nosotros*) ihuan in Dios Itlazomahuiznantzin, in Santa MARIA. Ma momoztlâc tiôtempohuacan in ontlamantli in Itlazotlâpalolocatzin in Santa MARIA; ca yehuatl in *Maximopâpaquilritiê*, *Santa MARIA*, ihuan in *Cihuapillê*. Ihuan iniquac toonhuelitî, mâcaic tiôtalcahuican; macaic tiquilcahuacan in Ixochicozcatzin, in Irrosariotzin; ic tiôtotlâpalhuiâ, ihuan ic tiôtotlauhiliâ in Dios Inantzin, in Santa MARIA. Ma yuh ticmican, ihuan mayuh ompachiuhtie in toyollo, N. P; ca niman âmo pohualoni, âmo no patiyotiloni (*no tienen numero, ni precio*) in nepapan in tocneliloca, topalehuiloca, in tiquichnopilhuizque, tiôtixnextilizque in ipaltzinco in Itemohualocatzin, in Inemachtilocatzin in Ixochicozcatzin, in Itlazorrosariotzin in Tocenzizcanantzin, in Santa MARIA. *Ludov. Blos.*)

Macuelê in itechcopain, manel zan centetl huei lamahuizolli tiôtenuixtican, ihuan ma ticmahuizocan. Omochiuh, N. P; ca in nican Tlalticpac ommonemitiaya: Tlâtocateopixqui, Abad, in itech mopohuitiaya la Caraja; ca cenca Yêtlacatzintli, cenca Yollochiphahuac catcas; wan cecemilhuicâ quimotempohuiliaya in Santo Rosario, in Ixochicozcatzin in Santa MARIA. Auh ceppamochiuh, ca in Toteuiyotzin Dios in ompa in Ilhuicapâ oquimoyolâcocuili, ôquimohuiquili in Iyoliartzin in Itlâcematcateopixqui; auh in oncan in Ilhuicatlîtic oquimomahuizalhui in Teopixqui: Ca in mochintin in Ilhuicac

116 PLATICA DECIMAQUINTA MEXICANA

cac in Santôme huei neyollaliztica quimoyecten  
 Intlâtocatzin Dios, ipampa in izquitlamahuizolli,  
 in itech in Santo Rosario onacticâ; auh çã zanyênoy  
 nican Tlacticpac oquimochihuili in Totemaquixtica  
 Christo. No oquimomahuizalhui in Teopixqui :  
 huicacchanêque motlanquaquerzinoayâ, inîquac  
 quitiayâ in Imahuiztocatzin JESUS, ihuan MAR  
 inîquacon, no Yehuantin quimotlatlauhtiliayâ in  
 yotzin Dios impampa in Tlacâ, in quimopohuiliay  
 to Rosario. Noihuan inin Teopixqui in ompa ne  
 cac oquimottili, in âmo zan quezqui, âmo zan t  
 li in Tlâtocateocuitlaicpacxuchitl, (*preciosas corona*  
*mopielia* in Dios; inic quimmomaquiliz in zazo  
 que in Tlalticpacâtlacâ, in quimotenquixtiliayâ in Sa  
 rio; ihuan momoztlaê quimocuêcuepiliaya in Ixc  
 tzin in Tocenquizcanantzin. No oncan oquimom  
 Teopixqui; ca ipampa in cecen Rosario, in zazo  
 quicuêcuepaya, ca in Toteçuiyotzin Dios in ipal  
 Tocenquizcanantzin quimonemaçtiliaya itlâ in Ilhu  
 nemaçtzin, in Itetlauhtiltzin; auh in Yehuâtzin in S  
 RIA Ipan in Itetequipanôcatzin, Ixpantzinco in Dio  
 toltiaya. Auh zazê oquimomachiri in Teopixqu  
 Ipaltzinco in Santo Rosario tiçtomacehuiayâ in  
 mantli in Teoyêçtiliztli, gracia, ihuan in Ilhuica  
 tli; ca niman ayac huel quipohuaz, anozê quiten  
 izquitlamantliin, N. P; ontzauçtoc, oncenquiztoc i  
 co in Ixochicozcatzin in Totzopelicanantzin Sa  
 RIA. Ma ic momoztlaê titopalehuican. Ihuan inîq  
 mâçtica tiçtempohuazque; macel zan quezquiterl  
 palolocatzin ic titoteochihuacan. Macel zan yoh  
 Nepantlâ Tonatiuh, ihuan in yê tlayohua, in yê tla  
 inîquac ontziliniz in Tepuzcampaña, ma ic tiçtoc  
 huican, ihuan maçaic tiçtotlaçcahuilican in Dios Ina

## PLATICA DECIMAQUINTA MEXICANA.

117

panlàtocarzin, in Totepalehuicatzin, ihuan Totzope-  
chpochnantzin. (*nuestra dulce, y Virginal Madre*) *Tene*  
*nec dimittas.* Ihuan ma yuh ompachiubrie in Toyollo,  
P: ca Yehuâtzin in Santa MARIA in tonemilizpan  
mopalehuiliz, ihuan techmachtopâpieliz in ihuicpa in ne-  
m tlâtlacolli; auh inîquac yè tomiquiztempan, ca Ye-  
huân techmoyolchicahuiliz ihuan techmoyoliteçtiliz; inic  
ic timiquizque; ihuan inic ticmacehuizque in ce-  
micac Necuiltonolli, Gloria.

Amèn.

## PLATICA DECIMASEXTA

sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios;  
que es: Amár â Dios sobre todas las cosas.

*in Camollamantlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic*  
*itell in Itenahuatiltzin in Totecuiyortzin Dios; auh ca-*  
*huall: Ca ticotlazôtilizque in zan Ce huel nelli Teotl.*  
*Dios ipan in cemixquich in tlachihualli.*

*N* quallachihualiztli, ca nelli, ca ic malintiaz, ca io  
ilacarziuhitiaz in Tlaneltoquiliztli. Quîtoznequi, No-  
pilhuanè: Ca in toquallachihual tichuicaltizque, ihuan  
ticotizque in totlaneltoquiliz. (*nuestra Fe se hà de unir,*  
*mar con nuestras buenas obras. Hemos de acompañar lo uno*  
*lo otro*). Ipampaca, ticmatizque, N. P; ca intlacamo yuh  
in totlaneltoquiliz: intlacamo in iontlamanixtli ticnène-  
is intlacamo ticcetiliâ, (*si no juntamos estas dos cosas*) ca  
nelli:



nelli: ca in totlaneltoquiliz ca zan mîtoz; ca zan quitazque, yuhquimmâ in centel Temiccanacayo, yolqui Tenacayo: in yuh techmonemachtilia in hue tolotzin Santiago in ipan in lamatlâcuiloltzin; in ite icuiliuhitmani: *Sicut enim corpus sine spiritu mortua est & fides sine operibus mortua est.* (7ac. 2. 26.) Auh i pa, ma yuh ticmatican, N. P; ihuan ma yuh ticcan in Toyollo; ca niman âmo yê zan ixquich, nim yê ic qualli, in tlanetoquiliztli; inic titomaquixtiz zannoyuhqui huel ommonequi in toquallachihual. (ca immanel titlamelahuacaneltocazque; intlacamo in yeçtli tîtequipanoâ; intlacamo ticneltiliâ in tlein Dic motlaquauhnhuatilia: ca niman âmo in Ilhuicac quizque, ca niman âmo in Dios in Iteoixpantzin tocencuiltonotzinozque; câ zanyê in ompa centlanl titlazalozque, titepexihuiloizque, tihuetzizque: *Ex justificatur homo, & non ex fide tantum.* (7ac. 2. 5. 24

Auh ihuiin, N. P; in yê onamechmelahu tlein tineltocazque: in yê onamechcaquiti, in tlein t nililizque in Dios, ihuan in quenamî tiquintotzatzilili: Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, Yehuan in Santôme; ca in axcan namechcemmelahuiliz, ihu mechtecpancatenehuiliz, (*os declarare, y os dire por si* in tlein totech ompohui, in tîtequipanozque, in ticçt que, ihuan in tîctonêmiliztizque. Auh ca yehuatl, in huatiltzin in Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia in itechcopa in Itenahuatiltzin in Dios, ticmatizque, ca huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios oquimorl: oquimotecpanili, tehuapaltitech (*en tablas de piedra*) mîcuilhui, oquimotemaquiti, ihuan oquimotecaquiti Itotenahuatiltzin. Auh yehuatl ipampa, ca Cemixqu in Tlalticpactlacâ, in zazo aquique onyezque, ca hue

al, huei incocol, huei innahuatili; inic mochipa cemiquineltilizque, quitequipanozque, ihuan quimonenilize inin in Dios Inahuatiltzin. (*lo mismo es Nahuatilli, Tenahuatilli*) Auh intla âzo aca Tlacatl quipanahuiz, hcoz, amo quineltiliz; ca zan niman in ipan huetziz tlahueltzin, in Izumaltzin, in Iqualantzin in Dios; ihuan Tehuâtzin quimocemixnahuatiliz, ihuan âmo zanguenatquimotlazacuilitiz. Auh inic Centetl in Inahuatiltzin Dios ca yehuatl, in quitenehua: *Ca ticmotlâxotiliz in zan huel nelli Teotl Dios, ipan in cemixquich in tlachihuali.* Auh ttechcopa inin Teotenahuatilli tetlâtlania in Nemachtiani Catecismo: *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztlâtlania tlein techmotlaquauhahuatilia in Itlaxotlalocatzin in Dios? in niman yê tenanquilia: Techmonahuatilia: inic ticototeotitzizque in zan Ce huel nelli Teotl Dios, Tlanetloquiliztica, Nete-huâliztica, ihuan Tetlaxotlaliztica.* Auh yehuatl in quitoznequi, N.P: ca in quenamî zan huel Yehuâtzin in Dios, huel matlâcâ oquimocenchiuili, oquimocenyoocolili, ihuan quimotlacuicapiquili in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanimâ; ihuan in quenamî zan huel Iceltzin in Dios otechmomaquixtili, techmonemitilia, techmocennapalhuia, ihuan techmomatztiztica; inic âmo timiquizque; inic âmo ticempolihuizque, ihuan inic âmo âtleipan titocuepazque; ca zanyênoyuhqui in Tlâchintin in Titlalticpaçtlacâ, ihuan in Ticemixquichtin Dios in Tiitlachiuhualhuan ca zacenca huel huei Tonahuatimochiuh; inic mochi Toyoliatica, ihuan Tonacayotica zan huel in Iceltzin, in Toltâtocatzin, in zan huel iyô-tin Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totecemmaquixtica in Dios ticototeotitzinozque, ticotohuecapanilhuizque, ihuan in nepechtequiliztica, necnomatiliztica, ticotixtililizque: (*es Inilia, respectar*) *Dominum tuum adorabis, & illi soli ser-* (Matt. 4. v. 11.)

Niquitôa, N. P; ca zan huel iceltzin in Totecuiyotzin

yotzin Dios tiôtoteotitzinozque, tiôtoteomachiltizque: ip  
 pa ca zan huel iceltzin in Yehuâtzin ca huel nelli T  
 Dios, cenquizcaneteotiloni, cenquizcatlazôtlaloni. Aul  
 ipampa, niman âmo tihuelitî tiquintoteotitzinozque, tiquin  
 teomachiltizque in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, :  
 zo in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in quenami  
 onamechilhui; ipampa ca niman ayac in Ilhuicac in  
 tôme, ca Teotl Dios; ca zan huel cetzin, ca zan huel i  
 tzin ommoyetzicâ in Dios. In Yehuântzitzin in Ilhu  
 in Santôme, ca nelli, ca tiquintomahuiztililizque, tiquiz  
 nepechtequililizque; auh niman âmo tiquintoteotizque,  
 man âmo Teteô impan tiquimmatizque. Ca nel nozo  
 in neteotiliztli in itetzinco ompohui in zan huel icelt  
 in zan huel Iyôrtzin in Ipalmemoani, Cenhuelitini T  
 Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca tiôtoteotirzinozque,  
 neltoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Tetlazôtlaliz  
 Auh inic centlamantli quitoznequi: ca mochi Toyoll  
 Tanimatica tiôtchicahuacaneltoquitizque in zan ce  
 nelli Teotl Dios; auh noihuan ticneltocazque in ce  
 quich in Itlâtoltzin in Dios; in Yehuâtzin otechmon  
 lili, ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili. Ca nel  
 ca Yehuâtzin in Dios ca zacenca huel Cenneltilicêca  
 tli; auh ic ipampa, ca zacenca huel nelli, ca zacenca  
 melahuac in Dios Itlâtoltzin; in aic cahuiz, in aic  
 huiz, in aic huetziz. Noihuan tiôtoteotitzinozque in T  
 cuiyotzin Dios Netemachiliztica. Auh yehuâtlin quito  
 qui: Ca mochi Tonetemachiliz, Tonechixcayeliz, T  
 yolcehuiliz in itetzinco in Dios tiôtlalizque; in itetz  
 titotemachizque; ihuan titochicahuazque; inic Yehuâ  
 ipampa in Icenqualkiltiztin, ipampa in acan tamachiu  
 in Iteicnoïttalitztin, ihuan in ipaktzinco in Itlazopiktzin  
 recuiyo Jesu-Christo, in Topampa omoiniquili; ca in  
 can Tlalticpac techmocnoïttiliz, techmocneliliz, ihuan te

PLATICA DECIMASEXTA MEXICANA. : 121

nomauquiliz in iteyectiyatzin in Gracia; ihuan zatepan tech-  
nocemacxatiliz in itecempâpaquiltiyatzin in Gloria. Ca  
nel, ca Yehuâtzin in Dios ca Cenhueltitlicécatzintli: ic huel  
techmopalehuiliz; ihuan ca zacenco, huel Tetlaocolianiçzin;  
techmonequiltia, techmocneliliz, techmorlauhtiliz, ihuan  
techmomaquixtiliz. Auh yêquenê tictoteotitzinozque in Dios  
Techzotlaliztica. Auh yehuatlin, quitoznequi: ca mochi To-  
pologica, mochi Tanimatica, mochi tohueltitiliztica tic-  
techzotilizque in Dios, in ipan in cemixquich in tlachi-  
hualli, ipan in izquitlamantli, in cennônohuian in Ilhuicac,  
ihuan in Talticpac, mantimani.

Auh ihuini, huel totech ommonequi, N. P; inic tictlaliz-  
que in toyollo; inic achtopa ticnequizque, in ma timiquican;  
achtopa ticnequizque, in ma ticpolocan in izquitlamantli,  
in cennônohuian onoc; in amomachyuhqui tictoyolitlacal-  
ilizque, ihuan tictopolhuizque in Dios. Ca nozo nel, ca  
techmonequiltalizque, ihuan tictocempanahuiltilizque in  
techmonequiltalizque, Cenhueltitini Dios, in cemixquich, in  
cennônohuian onoc, in Itlachihualtzin. Auh ihuini, in Aôcê,  
in Tichitlanotlacatl, intla âzo acâ mitzcuitlabuiltiznequi;  
inic tictlacoz; ihuan intla mitzilhuia: Xitlâtlacô; ihuan  
techcamotitlatlacoa, ca nimitztoliniz; ca nimitzcuiliz in max-  
tla in motlatquis anozê ca nimitzmiçtiz. Ca Tehuatl timo-  
techmonequiltalizque, timoyollotlapaltiliz, ihuan yuh ticnanquiliz:  
techmonequiltalizque moyerzticâ in cenquizcamahuiztililoni.  
Auh ic ipampa, ca achtopa nitoliniloznequi, nitlacuill-  
tiznequi, nimitziloznequi, in amomachyuh in Dios nicno-  
techmonequiltalizque, nicnoteopohuiliz, nicnoteopohuitzinoz. In aquin  
techmonequiltalizque, ihuan yuh quineçtilia; ca nelli, ca melahuac:  
techmonequiltalizque quimachtopatlalilia, ( *prefiere á Dios* ). ihuan  
techmonequiltalizque in Dios, ipan cemixquich in tlachihualli. Auh  
techmonequiltalizque etlamantliin, N. P; ca techmorlaquaubnahuatilia  
onoc; inic centlamantli, ca in Yehuâtzin tictocennêtoqui-



253; auh in oncan tecpantoc, in quenamî monemiliz-  
 ic cenca antlacnopilhuizque, antlâtlacôlpôpolhuilozque,  
 an in Dios anquimohuellamachtilizque. Auh inic amoyollo  
 achâhuiz; macuelê xicmocaquitican, N. P; in huei te-  
 oliliztli: (*Enriq. Gray.*) ic in Dios oquimotlaocolili in  
 Itequipanôcatzin, in Iteclazotlacatzin. Ca cecni Al-  
 monemitiâya ce Tlazoichporztintli; in cenca qui-  
 zotiliaya in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan  
 pa in Yehuâtzin quimotlatlauhtiliaya; in ma quem-  
 a quihualmottitili in cenquizcaqualli in Iteocenteco-  
 in JESUS. Auh in yê ohualâcico in Oc imoztlâ-  
 Ilacatiliztin in Totecuiyo Jesu-Chisto; ca in Ye-  
 n in Santa MARIA oquimottititzinoco in Tlazoich-  
 tli; (*se manifestó á la virtuosa Virgen*) in quimonapal-  
 ya in Iteococetzin Jesu-Christo. (*que trahia en sus bra-*  
*su hijo*) Zatepan in Santa MARIA oquimomaquili in  
 diehporztintli, in Irlazoconetzin; ic mopâpaquiltizquia,  
 ic moyollaliztinozquia. Auh in yê in Totecuiyo Jesu-  
 isto in imactzinco ometzticacâ in Tlazoichporztintli;  
 uactzin in JESUS, oquimotlâtlanili in Ichporztintli, ihuan  
 oquimolhuili: Nochporzinê, cuix tinechtlazotla? Auh  
 chpochtli ichoquitzica, ihuan iixayotica, oquimonanqui-  
 in JESUS: Ca quemâcatzin: ca nimitznnotlazôttilia, No-  
 SUSê, in quenamî nictlazôtla in moyollo. Zatepan oqui-  
 huili in JESUS: Cuix zan ixquich tinechtlazotla, in que-  
 nî tictlazotla in moyollo? Ocnocappa in Tlazoichporztintli  
 imotlâtolcucpili in JESUS, ihuan oquimolhuili: Noteo-  
 ê. NOJESUSê, ca yê aocmo Nehuatl nimitznnonanquililiz;  
 mitznnonanquilili in huel yehuâtl, in huel inôma in  
 yollo. In yê oquimitalhui in Tlazoichporztintli; izca,  
 ca zanniman omotlapô in Ielpantzin, in Ichiquih-  
 Ichpochtli: ihuan in oncan oquitziquiz in Ianiman-  
 ihuan Yehuântzitzin in JESUS, ihuan in Santa MA-  
 RIA

RIA in ompa in Ilhuicac oquimohuiquilique; inic in on-  
can mochipa, cemíacac quimotlazotilitiez in Iteotzin, in Ite-  
maquixticatzin, ihuan in Iteotázin Dios. Auh iníquac omo-  
miquili in Ichpótzintli; oquimócuicatilikue, oquimotlacu-  
quehuililikue (*le cantaron los del Cielo. Es de Cuicachua*) in  
Ilhuicacchanéque, in Ilhuicac Angelóme. Auh in yéyuh in  
Ichantlacá oquicacque inin Ilhuicac tzopelicacuicaliztli, a  
zan niman ochenhualláque; inic quitzazque in tlein inchan mo-  
chihuaya. Auh oquimahuizoque; ca yé ommitóac in Ich-  
pótzintli; ihuan ca ontlapouhtoc, ca onneztoac in Iyollotzin  
ihuan ca in oncan ieuiliuhtoya inin tlátolli: *Dilige te plus-  
quàm me: quia tu creasti, redemisti, & dotaisti me. Quitozno-  
qui: Noteotziné, NOJESUSé; ca occéncá yé in Tehuáztzin*  
*nimitznotlazotilia; in ámomachyuhqui niétlazotla in No-*  
*yollo: ipampa ca uelli: ca Tehuáztzin ca otinechmoyocotili;*  
*otinechmomaquixtili, otinechmónemactili, otinechmox-*  
*catili in nepapan teoyotica tenemactli, in nepapan teoyot-*  
*ica tetlauhtili, ihuan ipan otinechmortili, in yuh ca Nimo-*  
*tlazónamiéztzin. Izcá, N. P; in quenami in Dios quimmo-*  
*tlaxtлахuillia, ihuan quimmotlacuepcayotililia in Iteotquipa-*  
*nócatzitzinhuán, in Iteotlázotlacatzitzinhuán. ( á sus serros, á*  
*amadores. Se acaban también estos plurales en tzitzihuán )* Auh  
ic ipampa, ma in itech titixcuitican, ma titoxiyotican, inin  
Ichpótzintli: ma ticneniiliztoacán. Ma mochi Toyoliatic,  
Tanimatica, ihuan tonemachiliztica ticóneltoquitican in Te-  
teyotoxcatzin Dios: ma in itezinco titotemachican, in  
yolchicahuacan: ihuan ma in Yehuáztzin ticotlazotilican  
ipan cemixquich in tlachihualli, ipan in mochi in Toyolla  
in Tanima: *Dilige te, plusquàm me.* Inic in nican Tlaxi-  
pac in Yehuáztzin in Dios téchmomaquilliz in Teoquaili-  
liztli, Gracias; ihuan zatepan in Ilhuicac in Cempápaqu-  
liztli, Gloria. Amén, JESUS.

## PLATICA DECIMASEPTIMA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios;  
que es: Amar â Dios sobre todas las cosas.

*Inic Caxtollamantliomome Temachtilli oc nôma in itech-  
pa tlâtoa inic centetl Teotenahuatilli; aub ca yehuatl: Ca  
itotlaxôtilizque in xan Ce, huel nelli Teotl Dios in ipan  
in cemixquich in nepapan tlacihualli.*

**T**lcmatizque, Nopilhuanè: ca in cecentenahuatilli in  
Totecuiyotzin Dios, ânozo in Santa Iglesia, ca  
ontlamantlicâ; ca occan Xeliuhtoc. Aub inic cen-  
tlamantli, ca yehuâtli; ic in Totecuiyotzin Dios techmotla-  
quauhahuatilia, in tlein ticchihuazque, in tlein tiçtonemi-  
liztizque: aub inic ontlamantli, ca yehuatl; ic in Yehuâ-  
zin techmocahualtilia, in tlein âmo ticchihuazque; in tlein  
nituanâic tiçtequipanozque. Aub ihuiin, N. P; in yê onamechil-  
hui, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in  
ipan inic Centetl in Itotenahuatiltzin: axcan namechca-  
quitiz, ihuan namechtecpancatenehuiliz inic ontlamantli in  
Itotenahuatiltzin; ic in Totecuiyotzin Dios techmocahual-  
tilia, techmellektilia, in tlein tiçtocahualtizque; in tlein ni-  
man aic ticchihuazque. Aub in izquitlamantliin techmach-  
tia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh tetlâtlania:  
*In itechcopa inic Centetl in Dios Itenahuatiltzin: Aquin qui-  
tlacda, ihuan quixnamiqui in Tlaneltroquiliztli? Aub niman yê  
tenanquilia: Ca quixnamiqui, in aquin quineltoca, noxo quiterxam-  
mari (cree Agueros) itlâ Tlacatecoloyotl; ânoxo occentlamantli,  
xan ahulli, xan iztlacaterxahuatl. Notlâtlacoa, in aquin âmo  
quima-*



quimatis; noxo quixtlacamati (*niega*) in tlein, in itec  
 quineltoçaz; anoço itech omeyolloa, (*duda*) noxo moyo  
 Ca nelli, N. P: ca mieçtlamantitica inin Tenam  
 Auh inic in Amehuantzitzin ancâcicacauizque  
 cê ximonacazquetzacan; inic âmo zannen, zan i  
 mechnônnonquamelahuiliz, namechtecpancatenehuil  
 centlamantliin. (*cada cosa de estas*)

Mayêçuele (*ea pues*) ticpehualtican, N. P;  
 lahualoca, in Icacoca inin Tenanquililiztli. Yehuâ  
 tozñequi, N. P: Ca cença tlâtlacoa; ca temâmaul  
 colli quichibua; câ âmo zanquenamî quimoyolte  
 ihuan quimoqualanaltilia in Tocentlâtocatzin Dios  
 huei Iixpopoyotiliztica, huei iicnopillahuelilocayc  
 fama *ceguedad, è ingratitud*) quimocentlâlcahuiliâ, atla  
 mortilia, ihuan quimocempouhtitlaxilia (*del todo r  
 desprecia*) in Iteorâtzin, in Itechiuheatzin, in Itemaqui  
 ihuan huel nelli, huel melahuac in Iteorzin. Dios; ihu:  
 huiztilia, quinepechtequilia, nozo quihuemmanilia,  
 anozê quimoteotia, quiteotoca in Tohueiyaouh, in  
 telchihualli, in Itecocolicauh in Dios; ca yehuatl  
 tlan Tlacatecolotl, in Miçtlanchanê, in Tecentlap  
 in cennônnohuian Cemanahuac techyâyahualôrine  
 yaochiuhtinemi, ihuan techmoyêyecoltitinemî; in  
 colpan techtlazaz, techmayahuiz; ihuan in omp  
 ni Miçlan techhuicaz, techrexcalhuiz, techtepexit  
 ca yehuâtlin mochipa quichiuhhtinemî in Moxicoan  
 tlan Tlacatecolotl; ipampa ca, N. P; totech moxic  
 pa ca quimatis; ca Tehuantin ca huel titomaquixt  
 huel riazque in Ilhuicac, ihuan in Dios titocentl  
 tzinozque, in ipaltzinco in Itecoezotzin in Totecu  
 Christo; ihuan ca Yehuâtl in Miçtlan Tlacatecol  
 âocmo huel momaquixtiz; yê âocmo huel quim  
 Dios, ihuan in ompa in Ilhuicac, mocencuiltonoz

ca in Totecuiyorzin Dios yê oquimocentlatzohtequilili, ihuan  
 ipampa in itlâtlacol yê in Iihuicacpa oquibualmototoquilili,  
 lo *desterrò del Cielo*) ihuan in ompa Miçtlan oquimocentla-  
 ili: inic in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztri-  
 môtchipa, cemicac tlâtlatiez, chichinacatiez, tlâihiyohu-  
 z. Auh immanel in iz Cemanahuac quezqui cahuitl ne-  
 tinemiz, ihuan techyaochiuhtinemiz; tel ca nelli: ca in  
 b in Tlacatecolotl niman aic polihui in itlatiloca, in ito-  
 caloca, ihuan in itlâihiyohuiltiloca. (*nunca falta al Dia-  
 i tormento*) Auh iniquac ontlamiz inin Cemanahuac, ca  
 mî in ompa Miçtlan quimocentzacuiliz in Dios; inic  
 mâ quemman, in oncan quizaz. Auh zanyênoyuhqui  
 ihuaz in impan in occequintin in Tlatlacatecolô, in  
 in iz Cemanahuac techixnamiçtinemî, ihuan techmo-  
 olitinemî; inic in intlan in ompa centlani Miçtlan  
 zizque. Auh ihuiin, ma ticimatican, N. P; (*estemos  
 coiso*) ma tiquiximatican in Tohueiyaouh, in Mic-  
 Tlacatecolotl; ihuan ma ticimatican: ca niman âtle, in  
 itlâ, in qualli, in yeçtli in imacpa tiquittazque, âtle  
 al tictixnextilizque. (*ningun bien nos puede venir de él*)  
 chuatl ca yê huchuêtlahueliloci; in zan techiztlacahuil-  
 ni, zan Toca mocâcayauhtinemî, zan techtlapololiti-  
 ni. Ma ticcentlalican in Toyollo; inic zan huel iceltzin  
 e nelli Teotl Dios tictoteotitzinozque; tictoteomachil-  
 ue, ihuan tictoneltoquitizque: *Dominum Deum tuum  
 abis, & illi soli servies.* (*Matt: 4. V. 10.*) Auh ma niman  
 tiquimacacican, N. P; in Miçtlan Tlacatecolotl: ca ni-  
 âtle in ihuelitiliz, atlê in ichicahualiz; ihuan âtle hue-  
 quichihuaz; inlacamo in Cenhuelitini Tlâtoani Dios  
 monequiltiz, inlacamo quimocahuiliz, in quichihuaz. Ca  
 nozo, ca in imacpatzinco in Dios in izquitlamantlâ  
 citlac; ihuan niman âtle, in machitlâ, huel mochihuaz,  
 lacamo in Yehuatzin quimonequiltiz: *Sine ipso factum est ni-*  
 li. (*Joan. 1.*) No

No ihuan cenca tlâtlacoâ, N. P; in aqui  
 toca, quiteomati itlâ Tlalticpac tlachihualli; itl  
 reotl, itlâ Tequacuilli, itlâ Teteotl, (*Idolo de pie*  
*Quauhteotl, (ô Idolo de palo)* nozo itlâ Coatl, an  
 zo itlâ occe yoyoli. Auh in itechcopain, N. P; a  
 lican, ma titixtlapocan, ihuan ma xinechilhuc  
 huel yez nelli Teotl? Quen huel tictoteotizque  
 cazque, ticmahuiztilizque Ce Tetl, Ce Quahuatl,  
 anocê occentlamantli, in âmo yolqui, nozo atlei  
 qui, atleipan chihqui? Auh ic ipampa, in aquis  
 chihua, ca nelli; ca centlamantliic, (*por una parte*)  
 tlaocolti, huel teyoltequipachô; auh ca occentlamâtli  
 parte) ca huel rebuetzquiti. Ca in Ixtlamatque, in  
 in Yolizmatque (*los Sabios, y prudentes*) ca zan  
 cazque, zan ica âahuiazque, zan ica motenquelo  
 ipan quimatizque, yuhquin ce yolloquimil, ce tompo  
 pochcoyotl. (*por un simple, ô tonto*) Auh ca nelli: ca in  
 yuh mochihua in ixpâ in zazo itlâ, in zazo in Aquix,  
 oniteneuh; ca nel ca in itech pouhtih, in ipan  
 in, Miçtlan Tlacatecolotl; in ôncan quinequi  
 huemmanililo, mahuiztililo. (*toda essa adoracio*  
*al Diablo*) Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic  
 yuhquiin, xicchihuacan; macâmo quemman xictequ  
 inic âmo ipan anhuetzizque in Dios Izumaltzin, in  
 huelztzin; ihuan inic âmo in ompa Miçtlan in intl  
 tlacatecolô ammotepexihuizque. Noyuhqui cen  
 teopohuilia in Dios, in aquin quinnônotztinemi  
 toltremôtinemi, quinyêyecoltitinemi in Yehuantl  
 tlan Tetlachihuique, in Nânahualtin, in Tlahuip  
 que, *invoca, consulta, &c. Hechizeros, Nahuales, &*  
*in occequintin in Itetequipanocahuan, in Itlacôhu*  
*hueiyaouh, in tlacentelchihualli, in Miçtlan Tla*  
 Auh ca nelli, N. P: ca cequintin motoliniâ

PLATICA DECIMASEPTIMA MEXICANA. 129

ic, âtlamatinime Tlacâ quemmanian quinnorzá iniquêin  
 Miſtlan Tirici, Miſtlan Tepâtianime, Miſtlan Tetlachi-  
 que; inic âzo mopâtizque; inic âcitlâ quinextizque; inic  
 acâ quitlâtlacalhuizque; anocê inic acitlâ ic mopale-  
 que. Tel, N. P; ma yuh commati, ma yuh contoca in to-  
 pello; (*tengamos entendido*) ca in izquitlamantliin câ Tlacâ,  
 Tocoloyotl; ca âbuel mochihuaz; ihuan noyuhqui niman âtle, in  
 Tlachitlâ, in itechpa tiquittazque; niman âtle titixnextilizque.  
 Ca zan hucî tlâtlacolli ipan tihuetzizque. Auh ic ipampa,  
 in xiquincetelchihuacan, ihuan niman aic xiquimittacan  
 Xolopîtin, tlahuelilocatlacâ, ma Cicihuâ, ma  
 quichtin. Ca nel in ixquichtinin ca zan impan tiquim-  
 tizque, yuhquin in Ipilhuan, in Itlacahuan, in Itetequi-  
 ocahuan, in Itopilêcahuan in Miſtlan tlacentelchihualli,  
 Tlacatecolotl. Ihuan ticmatizque, N. P; ca in zazo in  
 quimatiz; ca in acâ Tlacatl ca yuh quichihua, yuh  
 quipanoa; ânozo ca ic mopalehuia; ca quinnênorza ini-  
 Miſtlan Tlacâ; ca Ihueimamal, ca Ihueinahuatîl;  
 niman, in yuh huelitiz, ca quichtacateilhui in  
 inco in Itcopixcatepachôcatzin, Padre Cura; ânoze  
 Copixqui, in Ipatillôtzin. Auh, intlâ hueliti, ihuan  
 no yuh quichihuaz; ca buel quimoyolîtlacalhuiz in  
 Pampa ca âmo quineltilia, in tlein in Yehuâtzin qui-  
 atilia.

Zanyê noyuhqui cenca tlâtlacoa, N. P; In aquin  
 ineltoca in temiſtli; ânozo quitetzammati in Te-  
 in Pinahuiztli, anocê in itlâ occentlamantli zan  
 iztlacatetzahuiztl. (*el que cree al Tecolote, y otras co-*  
*sas*) Tel ca nelli: ca intlâ zan tepitzin ic momauhtia;  
 man âmo quineltoça; ca zan tepiton tlâtlacolli qui-  
 z. Auh itechcopai, ma titixtlapocan, N. P; ihuan  
 Tozalican. Tlein mach nelli, tlein melahuac huel tech-  
 in temiſtli, ânozo in itlâ zan abuilli yoyoliron?

Auh ca nelli, ca ic amechiztlacahuia, amechmâ ihuan amechtlapolotia in Mictlan Tlaccatecolori. A ma niman aic âcitla xicneltocacan; macamo xin can; ma zan in huel nelli Teotl Dios xicmonelt ihuan in itetzinco ximocentlazacan; ihuan xim can. Ocnohuan cenca tlâtlacoa, N. P; in aquin mati, anocê âmo câcicacaqui, in tlein huel itec nequi, in quimatiz, ihuan câcicacaquiz; inic m tiz. Auh ic ipampa, ca Tohueinahuatil; inic ticmati cel in Totâtzinê, in Santa MARIA, in Nicnonelt Irenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia, ihua jectililoni, Sacramentos. Auh zacemi (por fin) âmo zan tlâtlacoa, ihuan quimoyolitlacalhuia in Dios, in a quineltoca, ânozo quiztlacamati (tiene por falso) in in Itlâtoltzin in Dios; ânozo in itech omeyollol yoltzotzona: ca nozo in itic in iyollo quitoa: C cuix melahuac; nozo cuix amo nelli, cuix âmo in tlein in itech pohui in Ineltococatzin in Dios: tzin otechmolhuili, ihuan otechmonextilili? Ipan Totecuiyotzin Dios, ca zacenca huel nelticêcatzin ca zacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltz cahuiz, âic polihuiz. Auh ic ipampa, ca huel qu calhuilia, huel lixtzinco, licpactzinco onehua in aquin âmo quineltoca, in aquin quiztlacamati, ano omeyolloa, moyoltzotzona in Itlâtoltzin, in Iihiy Itemachtiltzin. (el que duda acerca de algo de la Fe

In izquitlamantliin, in yê onamechmelahuili cahualtilia in Dios in itechpa in Ineltococatzin. axcan izcâ, N. P; in tlein Yehuâtzin techmocah itechpa in Netemachiliztli, ihuan in itechpa in tlaliztli. In itechpa inic centlamantli, ca yehuatl machiliztli, techmocahualtilia in Dios: inic ayac, n ca huei Tlâtlacoanipol yez, ca niman âmo ic mo

ni niman âmo ic motlahuelcahuaz; (*nunca se desespera*) niman  
 quitoz; ca in Dios yeâocmo huêl nechmopôpolhuiliz in no-  
 tizontlâtlacol; anozo ca Yehuâtzin in Dios ca yê aocmo qui-  
 nequiltiz, in nechmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca ticma-  
 que, N. P; ca Ixquich in Ihuelitilitzin in Dios; ihuan ca  
 niman âmo tamachiuhqui in Itēcēntlaocolilitzin; ic in Ye-  
 huâtzin mochipa, cemicac mohuelitilia, ihuan quimonequil-  
 in techmotlapôpolhuiliz; intla nel in ihuicztinco titoyol-  
 nep; intla neltiliztica titoyoltequipachoâ ipampa in totlâ-  
 tol; ihuan melahuacayotica ic titoyolcuitiâ. Auh ic ipam-  
 immanel Tihuêhueintin in Titlâtlacoanime tiyezque; ma  
 in itetzinco in Dios titotemachican, ma titoyolchicahua-  
 ihuan ma yuh titotlaquauhtlamatican; inic âmo in Dios  
 yolitlcalhuizque. Ca nel, ca cenca huei tetzauhtlâcla-  
 quichihuaz, in aquin yuh motlahuelcahuaz, yuh mo-  
 elpoloz. Noihuan huei ic tlâtlacoa, N. P; in ihuicpa  
 temachiliztli. In aquin âmo quichihua, âmo quite-  
 moa, in tlein ic quimonahuatilia in Dios; in tlein huêl  
 omonequi; inic momaquixtiz; ihuan ocnomâ (*y con  
 y aun esto no obstante*) in itetzinco motemachia, mo-  
 cahua in Dios; ca Yehuâtzin ca quimomaquixtiliz.  
 nelli, N. P; ca inin motemachiani ca zannen, ca  
 ihuiz in itetzinco motemachia in Dios: ca in itetzin-  
 mochicotemachia, ca in itetzinco zan motopalchi-  
 (*espera vana, y presumptuosamente*) Ihuan cenca ic in  
 itzin in Dios quimoteopohuilia. Auh zatlatzonco in  
 a inic ontlamantli; ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli;  
 ica ic tlâtlacoa in Icnopillahuêliloc, in âmo Tetlazoca-  
 i Tlacatl; in âmo quimocnelilmachitia, âmo quimo-  
 amachiltia in Dios, ipampa in ixquich in nepapan in  
 elilitzin, nepapan in Itetlauhtiltzin, nepapan in Itēc-  
 litzin; ic Yehuâtzin in Dios mochipa techmocnelilia,  
 ipa techmonemachitia, ihuan mochipa techmotlaoco-

lilia. Ca nelli; ca melahuac, N. P: ca in izquitlamin  
ca niman âmo pohualoni, ihuan âmomâ âcicacacani. Za  
noihui cenca tlâtlacoâ in ihuicpa in Teoretlazotlaliztl  
zazo in aquin, in zazo in quenamî, quixnamiqui,  
panâhuia, quitlacoa in zazo itla in Dios, anozê in  
ta Iglesia in Itenahuatiltzin. Ca nel nozo; ca âmo qui  
tlazôtilia in Dios, in aquin in zazo in quenin quixnamî  
quipanahuia in cemmelaahuac in Dios Itlanequitiltzin.

Izcâ, N, P; in tlein in itechpa inic Centetl Te  
huatilli techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic tichih  
que; ihuan in tlein Yehuâtzin techmocahuatiltias; inic  
tistequipanozque. Auh ca nelli: ca mochi cenquiztoc,  
tzauctoc (*todo está junto, y encerrado*) in itech in Yehu  
Tenahuatilli; ic mochi toyollotica tictoneltôquitizque in I  
ic in itetzinco titotémachizque; ihuan ic zan Yehuâ  
ipan in cemixquich in tlachihualli, tictotlazôtilizque; il  
yequenê ic niman âtle Tlacatecoloyotl, nozo in itlâ  
centlamantli zan ahuilli tetzahuitl ticneltocazque; â  
ic titopalehuizque. Auh inic in itechcopain, N. P; an  
pachihuizque; ma xicyehuacaquican, in tlein yê namec  
huilia. Ca Ce Pilli Tlacatl, inic in itech motzoncuiz in  
ce Tlacatl, in Iyaouh; ca oconittato, oquinônortzato ce Tlâ  
in Altepepan mîtoaya, ca Tetlachihui, ihuan miec con  
oquimacac. In Tetlachihui oquihui in Pilli Tlacatl, c  
palehuiz. Zatepan ce tonalli, in yê yohuâc, in Tetlac  
oquiuhicac in Pilli Tlacatl in ompa cecni Tepepan. Auh  
in oncan in omentin oonâcique; in Tetlachihui oquichi  
macazan (*como si*) quinônortzaya in Tlacatecolotl. Au  
man in Tetlachihui oquixpachô, oquitzacuili in iix  
in Pilli, ihuan oquihui; ma tlalpan moteca, ma tlâ  
momelahuas; inic quitenehuiliz, in tlein quichihuaz;  
in itech motzoncuiz in Itecocolicauh. Auh in yê tlâ  
ommotecatoya; ommomelahtoya in Pilli Tlacatl; izcâ, ■

## PLATICA DECIMASEPTIMA MEXICANA. 133

inlacatetlachihui ca oquiquechcoton, oquiquechtee,  
 apolinia Tlacatl; ic zan niman omic; ihuan in moto-  
 in Ianima, ipampa in Irlâtlacot, ca ocyênelli, (es lo  
 zerro) ca in Centlani Miçtlan ohuetzito. Yehuantinia, N;  
 Tetlachihuiqué, in Miçtlan Tlacâ, in Tlacatecototl  
 icô huan, in Itetequipamôcahuan: ca zan iztlacatinime;  
 Teca mocâcayahua; ca zâ Teca mahuiltiâ; ca zan quim-  
 hu iâ in icnotlacâ; inic quincuilizque intomin, imax-  
 laquis; ihuan inic in ompa Miçtlan quintlazazque; in  
 omochiuh in ipan inih Pilli Tlacatl; in oquipolô  
 in; oquipolô in inemiliz; âtle oquimixnextrîl; ihuatl  
 elli: ca in ompa Miçtlan, ô Icenrzontlahueliltic;  
 anima oquitepexihui. Ma ic titozcalican, N. P; mî-  
 tlapocan; inic tiquincentelchihwazque iniquein Mic-  
 lacâ; ihuan inic zan in itetzinco titotemachizque in  
 in Yehuâtzin in nican techmopalehuiliz, ihuan tech-  
 mactiliz in Teoqualtiliztli, Gracias; ihuan zatepan  
 in cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

## PLATICA DECIMAOCTAVA

el Segundo Mandamiento de la Ley de Dios:  
 No Jurarás el Nombre de Dios en vano.

*Castollamanliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa inic  
 in Teonahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo tiçtla-  
 piçtenehuaz in Dios Itocatzin.*

*Nic ontetl Teotenahuatilli quihualtoquilia inic Centetl  
 Teotenahuatilli. (siguese el segundo Mandamiento al pri-  
 mo) Auh: yehuâtl ipampa, Nopilhuanê, in Dios Itla-  
 nelto-*



neltocatzitzinhuanê, in yê otitzonquixtique, in yê otitzonquixtique (despues que concluimos, ó acabámos) in Imelahualocatzin in Inahuatiltzin in Dios; (lo mismo, que Itenahuatiltzin) ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnauatilia (gracias te nos manda) in Itlazôtlalocatzin; ic in Toyollotica in Yehuâtzin titotlazôrilizque ipan in cemixquich in tlachilixcan ticcemmelahuazque inic Ontetl in Itenahuatiltzin in Yehuâtzin techmotlaquauhnauatilia; inic in tocacatzin, in tonênepiltica titomahuiztililizque in Itocatzin; inic âmo titotlapiçtenehuilizque, âmo zannen, zan titotenquixtilizque. Auh izca, N. P; in Itlâtoltzin, nahuatiltzin in Dios: Ca âmo titlapiçtenehuax in Itlâtoltzin in Dios. Auh inic ticneltilizque in Itenahuatiltzin in Itlâtoltzin huel totech ommonequi, in achtopa ticmatizque; ticmatizque toznequi Tlateotocatenehualiztli; (juramento, ó invocación) Nombre de Dios, se compone de Teotocaitl, y Tenehua. Lo usamos en Mijang; &c.) ic in ipaltzinco in Dios itlâ tictenehuâ; zatepan ticmatizque: Iquin titlâtlacoâ; ânozo âmo titlâtlacoâ; inîquac titlateotocatenehuâ; ca in Ipaltzinco in Dios itlâ ticneltiliâ. (si juramos alguna cosa.)

Auh in itechpa inic centlamantli ticmatizque,  
Ca Tlateotocatenehualiztli, Juramento, quitoznequi: In  
ticttonochiliâ in Totecuiyortzin Dios; inic in Yehuâtzin  
moneltziliz, in tlein Tehuantin tiquitoâ. Ca in huel  
huâtzin in Dios Teixpan tictotlaliliâ, tictixquechiliâ;  
Tlaneltitiani mochiuhtzinoz, in itechcopa in tlein tiquitoâ  
tlein tictenquixtiâ. Auh ihuiin, iniquac tiquitoâ, N. P.

# PLATICA DECIMAOCTAVA MEXICANA. 135

átlin, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca in Tlateoto-  
 chualiztli: (*furamentum est invocatio tacita, vel expressa*  
*in Numinis, tanquam prima, & infallibilis veritatis, in Te-*  
*dicus rei. (Comm. Theol.)*) Auh ic ipampa, techmotla-  
 mília in Dios; inic âmo ticlâpistenehuazque in Itla-  
 pahuiztocatzin; inic âmo zannen, zan ilihuiz titlateoto-  
 chahuazque. Auh inic ticneltilizque inin in Inahuatil-  
 in Dios: ihuan inic âmo ticlâtlacozque; huel totech  
 monequi, in ticmatizque: *Aquin quimotlâpistenehuilia in*  
*Itocatzin?* Auh in itechcopain, in Nemachtiloni, Ca-  
 âmo tenanquilia: *Ca quitlâpistenehua in Itocatzin in Dios,*  
*quitenehua Iztlacatiliztica; noxo Atlamelahuacachi-*  
*liztica; ânoxo âmo tetech Monequiliztica.* Auh quintepan  
 tlania: *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios*  
*quitenehua; tlein tlâtlacolli quichihua?* Auh nimanyê tenanqui-  
 ca *temistiani tlâtlacolli quichihua; inla Iyollo commati;*  
*(adme) ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.*  
 Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca in zazo in aquin  
 quimotenehuilia in Dios Itocatzin: ihuan in Iyollocomma-  
 ca âmo nelli, ca âmo melahuac; ca zan Iztlacatiliztli,  
 tlein quitenehua, in tlein quitoa; ca yehuatlin ca cen-  
 huc, cenca temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz; ca cen-  
 quimotepohuiliz, quimotlâtlacalhuiliz in huc Tlatoani  
 Ihuan zanyênoyuhqui temistiani tlâtlacolli quichi-  
 in aquin omeyollos, moyoltzotzona (*duda*) in itech-  
 ticlâ neltiliztli; ca nel âmo quimati; cuix nelli, noxo  
 nelli; ihuan ipaltzinco in Dios quitenehua; ca nelli,  
 elahuac. Ipampa ca, huel mochihuaz, ca âzocamo nelli  
 in tlein quitoa; ihuan ic iztlacatiliztica in Dios Imahuiz-  
 quimotenehuiliz. Auh yê ipampa, N. P; iniquac  
 o huel anquimati, ca huel nelli, ca huel melahuac, in  
 anquitozque; ca niman âic; ma amocaltic, ma in Ix-  
 in Justicia, anlateotocatenehuazque; niman âic in Dios  
 Ito-

Itocatzin anquimotenehuilizque; niman aic Jura  
to anquiquetzazque; immanel anquimatizque; ca  
quipalehuizque, anquimaquixtizque in itechpa in za  
tetolini, in amohuampo. Noyuhqui anquimatizque  
ca intlâ acâ Tlacatl in iztlacatiliztica; in ielateoto  
hualiztica oquimahuizpolô, nozo oquitlâtlacalhui in  
pos; ma Ixpan in Justicia, ma in Icalitic, ma in z  
nin: ca in Ihueinahuatil in Ihueimamal omochi  
motlâtolcuezpaz Imixpan in Yehuantin, in intlâ  
huizpolô, ihuan inic quipâpatiz, quixtla huaz in  
oquitlâtlacalhui in Ihuampo. (*para reparar los d*  
*causâ*) Auh immanel huel nellî yez, in tlein qu  
intlâ ic huel quitlacoç in Ihuampo; ca niman â  
tenehuaz; iniquâc âmo huel ommonequiz. Auh ic  
xicmocuiclahuican, N. P: inic âic, mâquemman,  
Itocatzin, iztlacatiliztica, nozo omeyollohualiztic  
rtotzonaliztica (*con duda*) anquimotenehuilizque  
yê neltiliztica, in tlein anquimatî, ihuan in que  
quimatî, anquitenehuazque. Intlânel oanquittaqu  
ic antlâtlânilô; anquitozque: *Ca inin oniquittac.*  
zan oanquicacque; ça zan anquitozque: *Ca inin*  
*oniccac, Ca inin, noç inin Tlacatl ca onechilhui, o*  
*inin, noç inin tlâtolli.* Ca ic antlacacoyezque, N  
*estaran seguros*) ihuan in Tohueitlâtocatzin Dios  
quimoyolitlâcalhuizque. (*Veâse la Platica 24.*)

Auh in yê ticmatî, N. P; in aquin iztla  
tlateotocatenehua; ihuan in quenamî inin tlâtlacoa;  
cuel ticmatizque: Aquin âtlamelahuacachihualiztic  
tenehuilia in Itocatzin in Dios? Ihuan in Yehu  
namî tlâtlacoa? In itechcopa inic centlamantli,  
quilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca âtlamelahu*  
*liztica tlateorocatenehua, in aquin quitenehua, noç*  
*coâ; inic islâ âmo qualli quitequipanoç.* Auh yehua

quilliztli quitoznequi, N. P: Ca âmo tlamelahuaca-  
ualiztica quimotenehuilia in Dios, in aquin in ipal-  
o in Dios quitenehua, nozo quicemitoa; ca remi-  
oloz, nozo motzoncuiz, anozo ichtequiz, nozê re-  
ânocê in itlâ âmo qualli, âmo yetli quitequipa-  
uh yehuatlin tlâtlacoz, nozo huei remiçtiani tlâtlac-  
anozo zan repiton tlâtlacoltica, Ca nel nozo, ca in-  
motenehuiliz in Dios; inic quichihuaz, inic quitequi-  
in zazo itlâ remiçtiani tlâtlacolli; ca nelli, ca me-  
N. P; ca huei, ca remiçtiani tlâtlacolli ipan hue-  
Auh in icuepca, in nê, ( á la contra ) inla acâ  
tl in Dios quimotenehuiliz; inic zan repiton tlâtlac-  
âmo remiçtiani tlâtlacolli quichihuaz: ca nelli: ca ye-  
tlin ca zan repiton tlâtlacolli ipan huetziz: ca âmo  
ic in Dios quimoteopohuiliz. ( *Comm. Theol. vide Lacr.* )  
ca nelli, N. P: ca niman aic yuh ticçtorenehuilizque in  
quallicêcatzintli Dios; in Yehuâtzin cencâ quimoco-  
ia, ihuan quimotlaellatzilhuilia ( *mucho aborrece* ) in ix-  
b in âqualli, in ixquich in âyetli. Auh ic ipampa, in-  
câ Tlacatl in ipaltzinco in Dios oquiteneuh, ihuan oqui-  
os inic itlâ âmo qualli quichihuaz; ca niman âmo qui-  
az; niman âmo quineltiliz in âmo qualli, in oquite-  
ca zan yê ixpantzinco in Dios, ipampa in itlatlacol  
ltequipachoz. Zan ixquich techpola in itechpa in  
toatenehualiztli, in ticmatizque: In quenami tlâtlacoa,  
u in neltiliztica, melahuacayotica quimotenehuilia in  
tocatzin; tel ca nelli; ca âmo omnonequi, in tlateotoca-  
uaz, nozo quiquetzaz Juramento? Auh itechcopai, tic-  
que, N. P: Ca in aquin yuh neltiliztica quimotene-  
in Dios; tel ca âmo in Imonequian; ca âmo ommo-  
E. in Dios quimotenehuiliz; ca yehuâtlin ca zan repi-  
tlâtlacolli quichihuaz: ipampa ca immanuel quitoa in  
nelly, in Klein melahuac; tel ca zannen, zan ilihuiz,

zan nempanca (*en vano, sin necesidad*) in Dios quimotenuilla: ihuan âmo cenca in Yet mahuiztililia; auh yê ipampa, ca zan tepitotâmo huei, âmo remittiani tlâtlacolli quichihpanoz. Auh ihuiin, N. P; inic niman âmo i cozque; ocyêcenca qualli yêz; inic âic in Ito tictotenuilizque. Ca zan yê tictotenquixtil ca huel nelli yêz, ca huel qualli, ihuan ca i monequiz in tlein, in Ipaltzinco in Dios ti ihuan ic in Juramento ticquetzazque. Auh intl in quenamî in yê onamechmelahuili; ca nin teotocatenuhuazque; ca zanyê, iniquac Teixpan nônotzâ, ca zan ixquich tiquitozque: *Ca quem nelli; ca âmo nelli; in yuh in Totecuiyo Jesc mâtzinco in ipan in Santo Evangelio otech huac.*

Auh in itechcopai, no ticmatizque, N. I mi techmotlacahuallitia in Dios; inic âmo tictlap in Itlazomahuiztocatzin; ca zânuyhqui techmô inic âmo tictotlapitenuilizque in Intocatzin huapilli, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicâ ihuan in occequintin in Dios in Itlachihualtzitz tachcauh, in oc hualcâ, inic mahuiztique, inic in quenamî in Toyolia, in Tanima, in Ilhuicatl, Tlaticpacâli, ihuan in oc izquitlamantli; in i ilhuicâ hualmonexititzinoâ, hualmoteittititzinc panquixtitzinoâ in Dios. (*en que mayormente sobra*) in impan iniqueon cenca mahuizauhque, cenca n Dios in Itlachihualtzitzinhuan, tictotenuilliâ huârtzin in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuiin, in copatzinco in Dios otiquitoque, in ipan no in itechpa in cenca mahuiztique in Itlachihuan inic âmo tictotlapitenuhuazque Intocatzin. Auh r



140 PLATICA DECIMOCTAVA MEXICAN

intla acâ qûitoa: Ca in Torecuiyotzin Dios ca Tlâ  
Tlapilchihuani, ca Iztlacatini; anozo quimocuili  
(Dios) in Dios, in tlein huel in iterzincó pohui. In qui  
acâ qûitoz: Ca in Dios ca âmo Cenhuclitini; ca âmo  
tini, ânoze occentlamantli; in niman âhuel polihui  
co in Dios. Auh ocnôihuan cencâ ic tlâtlacoa, in aq  
noyuh quimmotelchihuilia in Dios Itlazotzitzinh  
*oe tambien, tzitzihuan; porque en la pronunciacion  
percibe la n, del plural tzitzinhuan*) Yehuantzitzitzi  
tôme; nozo inhuicpatzincó huclhuexcatlatoâ, c  
ipampa ca Immahuizpololocatzin in Ilhuicac in S  
in ihuicpatzincó yauh, in ipantzincó buetzi in  
tzin Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca intla acâ  
ca occe Tlacatl chicotlâtoa in Ihuicopatzincó in  
in Ihueinahuatli; inic, in yuh huelitiz, quichtacateilt  
pantzincó Itcopixcatlatocatzin, Totatzin Cura; auh  
Totatzin Cura, quiteilhuiz inin Mictlantlacatl, in I  
co in Ipatillotzin in Totatzin Cura; inic in Yeh  
motlatzacuiltiliz, in yuh in Iilhuil, in Imacehua  
lopitli, tlâhuelilocatlacatl. Auh ipampa ca, âmo  
ca âzo acâ Christianotlâcatl quichihuaz inin z  
mamauhti tlâtlacolli; ic âmo zanquenamî moyolitl  
noa in Dios; yê icain ninocahua, N. P; ca zanyê r  
tlauhtia: in macâic zannen in Dios Itocatzin xicmori  
Auh izcâ, N. P; ca yê ic otictzonquixtisque, yê o  
(já cerramos) in Imelahualea inic Ontetl in Itena  
Dios; in hucl totechommonequi, in ticneltilizque  
maquixtilozque, ihuan âmo ic, no in iz Cemanahua  
cuiltilozque; in yuh in Torecuiyotzin Dios oquimo  
ipan Ce Tlâhuelilocatlacatl, in âmo quimomah  
in Itlazomahuiztocatzin. (*Belarmin. Doctrin.*) (C  
tlin Telpocatl oquimorniuhci occe in Itelpocapô.  
*como él*) Auh in ômentin ca zan atzan, zan ach

ando) quitlapiſtenehuayâ, ihuan quimahuizpoloayâ in Ito-  
 catzin in Dios. Tel ceppa omochiuh; ca in Omentin omo-  
 ſlalique; inic ammamapatohuiſque; (á jugar Naypes) auh  
 in niman opeuhque quitlapiſtenehuâ, ihuan cahuilquixtiâ  
 in Tolecuiyotzin. Dios. Auh izeâ, N. P; ca in Ceme in  
 Omentin, (uno de los dos) zan oncan âmo in inemachpan  
 emiſihuetz. Cenca' ic omomauhti in occe Telpocatl; in-  
 juac oquittac in licniuh, in Itelpocapô, ca yê miſtoc, ca  
 alpan buertzoc, ca huel yapaleſtic, (cardeno) ca cenca tliſe-  
 toc, (ennegrecido) ca huel temamauhti catca; in macazan Te-  
 macq uauhtica acâ Tlacatl oquimiſtiani; ihuan zanniman  
 Telpocatl ochitontiquiz in ompa Iſtlan; auh in oncan ceca te  
 yoltequipachô, oquichoquili in itlâtlacol; ihuan oquimo-  
 uhtili in Dios; in mâ quimopôpolhuili; ca in ihuito-  
 nco monêoltia; inic in cecni Teopixcacalco mocala-  
 , inic in Yehuâtzin in Dios in oncan mochipa quimo-  
 ipanilhuiz. Auh in yê oquichiuhin; izeâ, N. P; ca in yê  
 ic Telpocatl, ca oquimonextilico, oquimottitico (se apareció)  
 occe, in oc yolqui in Itelpocapô; ihuan oquilhui: Xic-  
 ari: ca ipampa in notlâtlacol ca in ompa Miſtlan onech-  
 otla xili in Dios. Auh in Tehuatl ca no in ompa titlaza-  
 xquia; in tlacamo oticmotlatlauhtiliani in Dios, ihuan in-  
 lacamo oticcemitoani; inic in cecni Teopixcacalco timo-  
 calaquiz. In yê oquitôin, ca zanniman in Micqui opoliuh-  
 ſihuetz; ihuan in occe Telpocatl oquineltili in inetol, in  
 itlâtlacol, in Dios oquimotenehuilili. Ca nican qualli ic on-  
 neci, N. P; in quetiani in Dios mochipa in nican Tlat-  
 ſicpac ſiſtomahuiztililizque; inic in no Yehuâtzin in Dios  
 emicac tiſtoyeteſtenehuilizque in Ilhuicac, in Iſtâto-  
 cayopantzinco in Gloria. Amén.





## PLATICA DECIMANONA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Ley d  
Santificarás las Fiestas.

*Inic Caxtollamantlionnahui Temachtilli in itechp  
inic Yetetl in Dios Inahuatiltzin; Ca yehuatl:  
tecomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuatl.*

**T**icomatizque, Nopilhuané: ca in Tetlazôtlaliz  
nelli, inic melahuac yez; ca huel ommon  
quihuicatzin, ihuan in quitoctitiaz in tlac  
tli. ( *el amor se ha de juntar con obras* ) Ca ic hual  
tiz, hualmonextiz; ca nelli, ca melahuac tetlaz  
Ca yuh câ in Itlâtoltzin in huei Teopixcatlâtocatzin  
Gregorio Papa: *Probatio amoris, exhibitio est operis.*  
noyehuatlin, techmolhuilia in Iamatlâcuilolpan  
Evangelista, nîquac quimîtalhuia: *Fratres, non dilig  
bo, neque linguas sed opere, & veritate. ( 1. Joan. 3. )*  
nequí: Noteicahuané, ( *Hermanos míos menores* )  
in zan totlâtoltica, ihuan zan in tonênepiltica, titetla  
ma zanyé no titetlazotlacan tlachihualtica, ihuan r  
ca. Aub ic ipampa, N. P; in yé in Totlâtocatzin  
ipan inic centetl in Inahuatiltzin, otechmonahua  
in mochi Toyollotica, in Yehuâtzin in Dios tic  
lizque: Ihuan in yé in ipan inic ontetl in Itenah  
otechmonahuatili; inic tonênepiltica, totlâtoltica  
huiztilizque; ( *Nahuatilli es lo mismo que Tenahuatilli* )  
no Yehuâtzin in Dios techmonahuatilia; inic totl  
tica ticôtotequipanilhuizque, ticôtotlayecoltilizque. Au  
oquimotecpanili inic yetetl in Itotenahuatiltzin;  
totz, in quitenchua: *Ca tlâcomatiliztica ticmahuiztiliz*

loni Ilhuil. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in Itacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlatlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Aquin tlatlatomiliztica in Pieloni Ilhuil quimahuiztilia?* Auh zan axcampa (inmediatamente, al punto) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuil, huel centetl Miffa quicaqui; ihuan in qualli, yestli; quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo huil ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocabualia in Dios, in tlein âmo tistequipanozque. In itechcopa inic ontlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâzin technahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi loni Ilhuil ipan, ca huel centetl Miffa ticcaquizque; ihuan itxcahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dedicamos solamente a cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzailizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic itcochihuazque; inic titoyolcuitizque, inic titlancelizque, in inic in qualli, yestli tictonemiliztizque. Ipampa ca uenami in occequi in nemmanyen Ilhuil (*los otros dias, Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque, inic titequitizque; ihuan inic tictemozque, tictixnexque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in izanahuac; ca zan yenoihui in Totecuiyorzin Dios oquixpenili, ihuan oquimixcoyantitzinô (*se apropiò*) in Ce-Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuil; inic in Yehuâ in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzincq tictomilizque, ihuan in qualli, yestli tistequipanozque. Auh ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlatlan, zan itlâtlacolticâ, in ipan in Domingo, anocê in ipan centetl Pieloni Ilhuil, âmo huel centetl, huel mâciticâ Miffa quicaqui; ca nelli: ca temistiani Tlâtlacolli ipan hue-tzi.

tzii; ihuan cenca ic quimoyoltlacalhuia in E  
 nelli, N. P: ca intla in zazô in aquin Tlacatl  
 cocoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, i  
 iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel hu  
 pa in altepetli; in canin Missa mochihua; anozo  
 intla huel nacatetl, huel lenotlatatlica âtle in itlaq  
 âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuar  
 nel âmo quicaquizque Missa; ca niman âmo  
 niman âmo ic in Dios quimoyoltlacalhuia. N  
 acâ tlaçatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa  
 qutmitiznequi, quitoliniznequi, quicaltzacuaz  
 in itlâ occentlamantli hui in Itoliniloca quiyh  
 qui; ca no yehuantinin amô ic tlatlacoâ, imman  
 quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlatihiy  
 Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlâtlacoltica,  
 yotica ca yê otztli, yê ococox, yê oquichih in Ic  
 quimatis; ca intla quicaquitiuh Missa, ca teixpan  
 tlacol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque, cahu  
 quimahuizpolozque; anozê in itlâ occentlamantli  
 que; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil,  
 mal; inic in Missa quicaquitiuh. Auh ihuân, niman  
 coas; niman âmo ic in Dios quimoyoltlacalhuia;  
 hui (*aunque*) âmo in Teoyotl Missa quicaquiz. Ip  
 matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui ir  
 in Totetlacolicatâtzin Dios ca niman âmo techm  
 huatilia; inic Missa riccaquizque; iniquac itlâ  
 yotl huel techonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic huel  
*difficilmente*) hui ôhuicayotica, ôhuutiliztica, in  
 quizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic  
 Missa; ca huel âcirlâ tohueitoliniloca, tohuei  
 tohueiyoltlacoloca topan mochihuaz, topan mo  
 fê ipampa, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuaca  
 tilô, titlacahuatitô; inic Missa riccaquizque: ip

loni Ilhuitl. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P: in ticmatizque in Itacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlatlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Aquin tlateomatiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuixtilia?* Auh zan axcampa (inmediatamente, al punto) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuitl, huel centetl Miffa quicaquis ihuan in qualli, yettli quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P: ca ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo Ilhuitl ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocabualtilia in Dios, in tlein amo tistequipanozque. In itechcopa inic Centlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâtzin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Miffa ticcaquizque; ihuan tiquixcahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dedicamos solamente para cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzatzilizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic titoteochihuazque; inic titoyolcuitizque, inic titlazelizque, ihuan inic in qualli, yettli tistonemiliztizque. Ipampa ca n quenamî in occequi in nemmânyan Ilhuitl (*los otros días le la Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque; inic titequitizque; ihuan inic tictémozque, tictixnexitilizque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz Cemanahuac; ca zan yénoihui in Totecuiyotzin Dios oquimopépenili, ihuan oquimixcoyântitzinô (*se apropió*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuitl; inic in Yehuâtzin in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzincô tictogobuilizque, ihuan in qualli, yettli tistequipanozque. Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlalhuiz, zan itlâtlacollicâ, in ipan in Domingo, anocê in ipan occentetl Pieloni Ilhuitl, amo huel centetl, huel mâciticâ Miffa quicaquis; ca nelli: ca temistiani Tlâtlacolli ipan hue-

tzi; ihuan cenca ic quimoyoltlacalhua in Dios nelli, N. P: ca intla in zaço in aquin Tlacatl, ca cocoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, in â iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel huêca pa in altepetl; in canin Miffa mochihua; anozo tla; intla huel nacaterl, huel Icnortlacatl; ca âtle in itlaquen âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuantin nel âmo quicaquizque Miffa; ca niman âmo ic niman âmo ic in Dios quimoyoltlacalhuiâ. Noih acâ tlaatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa ca quimiciznequi, quitoliniznequi, quicaltzacuazneq in itla occentlamantli hui in Itoliniloca quiyhiyo qui; ca no yehuantinin amô ic tlatlacoâ, immanel; quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlahiyohu Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlâtlacoltica, in yotica ca yê otzili, yê ococox, yê oquichih in Icon quimatis; ca intla quicaquitih Miffa, ca teixpan neci tlaol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque; cahuilq quimahuizpolozque; anozê in itlâ occentlamantli quique; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil, âm mal; inic in Miffa quicaquitih. Auh ihuîn, niman âm coa; niman âmo ic in Dios quimoyoltlacalhua; in hui (*aunque*) âmo in Teoyotl Miffa quicaquiz. Ipam matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui in t in Totetlacolicatâtzin Dios ca niman âmo rechmotl; huatilia; inic Miffa ticaquizque; iniquac itlâ hui yotl huel rechonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic hui ih (*difficilmente*) hui ôhuicayotica, ôhuilitztica, in M quizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic tic Miffa; ca hui âcitlâ tohueitoliniloca, tohueipin tohueiyôlitlacoloca topan mochihuaz; topan moyac ic ipampâ, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuacayotilô, titlacahualtilô; inic Miffa ticaquizque; ipam

uacôn âmo techmonahuatilia in Dios in Missa Icacoca;  
ic âmo ticôhuicamatizque, âmo ticyeticaittazque in Ite-  
huatiltzin. (*porque no tengamos por dificultosa, y pesada su Ley.*)

Auh in itechcopa inin Tenahuatilli ocnôma ontla-  
antli huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: Inic  
nîlamantli, ca yehuatlîn: ca immanel techmonahuatilia

Dios; inic in ipan Pielo Ilhuitl, huel centetl, huel má-  
cic in Missa ticcaquizque; (*el que oîgamos Missa entera*) tel  
nelli: ca intla acâ ce, Tlacatl manel itlatzihuiztica qui-  
loz, ca, âmo quitaz, âmo quicaquiz zan centetl tepiton.

Missa in Ixeliuhca; ca ocnomâ in itech ompohuiz in  
Missa; ca quineltiliz in Inahuatil in itechpa in Missa Ica-  
ca; ihuan ca niman âmo temîctiani tlâtlacolli quichihuaz;  
zanyê ipampa in itlatzihuiz tepiton tlâtlacolli quitequi-  
zo. Auh ihuîin, intla acâ Tlacatl Teopan calaquiz; in-  
ic in Teopixqui oc quipouhticâ in Epistola, ânozo in Evan-  
lio; ca nel, ca quicaquiz Missa; ca yê ic quineltiliz in  
ihuatiltzin in Dios; ca yê ixquich; ihuan yê âocmo om-  
monequiz, in occentetl Missa quicaquiz. Tel nelli; ca in-  
iniquac Teopan calaquiz; ca in Teopixqui yê oquimo-  
quixtîli, yê oquimotlamili in Evangelio; ca iniquacon  
chihuaz; ca huel itech ommonequi; in occentel Missa  
caquiz; auh intlacamo quicaquiz; ca nel ca temîctiani  
tlâtlacolli quichihuaz; ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuiz in  
tlâtlacatzin Dios. Auh yê ipampa, N. P: iniquac yê imman,  
puc yê tlatzilînilo; inic Missa mochihuaz; ma zanniman  
icihuizican; ma zanniman ximocencahuacan; ma zanni-  
xihuian Teopan; (*este ma, ò tla del Imperativo se suele omi-  
tir qualcan, inic yaçcan in oncan ancalaquizque; ihuan in  
ypotl Missa huel mâciticâ anquicaquizque. Ca cenca ic in  
manquimohuêllamachtilizque; ihuan ic âmo zan quenamî  
pâpalehuizque, ihuan anquimaquixtizque in amoyolia,  
animas. Ca nel, N. P: ca in Dios in Imîstatzin ca zaçenca*

repalehuiloni, ca cenca tlacnopilhiloni; ihuan oc tlapana-huia, inic Tetlaocoliloni; ic timacoque, ic titlaocoliloz-que in âmo zan tlapohualli in Dios itetlaocolilitzin, in âmo zaquezqui in Dios Ietlaubtitzin, in âmo zan achitzin in Dios itenemaçzin; in itech ompohuiz âmo zan ixquich in Itcneliloca in Toyolia, in Tanima; ca zanyênoihui in Toltalnacayo.

Auh noyuhqui anquimatizque, N. P: ca âmo zan ixquich anquimocuitlahuizque; inic in Amehuantin in Teoyotl Miffa anquicaquizque; ca zanyênoihui anquimocuitlahuizque; inic Amonamichuan, in Amopilhuan, Amotlacahuan, Amochantlacâ, ihuan in occequintin in Amotlamamalhuan; in anquinyacanâ, anquimpachoâ; (*â los que están á vuestro cargo*) ca no ihuan in Miffa quicaquizque. Auh intlâ acâ ceme in yehuantinin, (*si alguno de estos*) amotlatzihuiztica, amotlaxicahualiztica, amotlâtlacomatiliztica (*por vuestra negligencia, y culpa*) âmo quittatihui in Miffa; ca cenca ic tlâtlacozque, ihuan in intlâtlacol in amochantlacâ amotech quimotlamiliz in Dios; ihuan in Yehuâtziñ ipanin, amechmotlatzontequililiz. Auh ipampa ca nelli: ca in Macchualtin ca zan ipampa imâtlamatiliztica, (*por su ignorancia*) miecpa tlâtlacoâ: ipampa ca âmo quimatizquin ilhuiquiza, iquin mochihua Ilhuictl; ânozo âmo mochihua? Ihuan itechcopain omeyolloâ, moyoltzotzonâ, quitoâ: Cuix Ilhuictl; ânozo âmo Ilhuictl? Ihuan imomeyolloaliztica, inneyoltzotzonaliztica quicahuâ, quipoloâ in Miffa; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuiâ; ic ipampa, huei amotech ommonequi; inic in itechcopai, ontlamantli anquimatizque, N. P. Inic centlamantli anquimatizque: ca antetlâtlâ-  
nizque: Cuix pielo, nozo âmo pielo in yehuatlon Ilhuictl, in itechpa amomeyolloâ, amoyoltzotzonâ? Auh in yé oâmech, ilhuique; ca pielo Ilhuictl; zatepan ocnoihuan inic ontlamantli antetlâtlânlizque, anquimatizque: Cuix inon Pieloni Ilhuictl in itech ompohui in Macchualtin; anozê in zan in m  
rech

tech ompohui in Caxtiltecâ? Ipampa ca anquimatizque, N.  
 P; ihuan ma ic ompachihui in amoyollo: ca in mazoneli-  
 hui, oncâ in miec Pieloni Ilhuitl, in cecexiuhlica quiztiuh; tel  
 nelli: ca zan quezqui Ilhuitl, in intech ompohui in Mace-  
 hualtin; inic Immamal, Innahuatil yêz; inic Missa quica-  
 quizque. Auh in oc izqui Pielo Ilhuitl, in cecexiuhlica quiz-  
 tiuh, ommochiuhui; ca zan intech ompohui in Caxtilte-  
 câ: inic quipiazque, ihuan Missa quicaquizque. Ihuan niman  
 âmo Immamal, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic  
 quipiazque, ihuan inic in ipan inon Pielo Caxtiltecailhuitl (*fie-  
 de Españoles*) Missa quicaquizque. Ipampa ca in Sâta Iglesia in  
 Tenecopatztlino in Dios, yuh oquimmotlaoelili, ihuan oquim-  
 motnelili in cemixquichtin in Macehualtin Tlacâ; in zazo  
 quique yezque, mâ Tlatquihuâque, macâmo Tlatquihuâque;  
 ma Teopixque, macâmo Teopixque. Auh ihuin, immanel  
 in ipan inon Pielo Caxtiltecailhuitl âmo quicaquizque Mis-  
 sa in Macehualtin; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo  
 in Dios ic quimoteopohuiliâ. Auh intla acâ Macehualli  
 Tlacatl in Missa quicaquiznequi; mayêcuel Missa quicaqui;  
 ca nel nozo, ca cenca mahuiztic tlachihualli quitequipa-  
 noz; yecê ma quimati; ca zan in itlanêquiliztica, ca zan  
 in iyollotlamâ quicaquiz; ihuan niman âmo ipampa ca oncâ  
 in Inahuatil; inic Missa quicaquiz. Auh inic neltiliztica an-  
 quimatizque, N. P; in catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech  
 pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque; manocê xi-  
 quintlâtlanicân, xiquinnônnotzacân in Tlamatinime; inic in  
 Yehuanin amechnâquilizque, amechmachiztizque: Catlehuatl  
 Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; ihuan ca-  
 tlehuatl in âmo Pielo; ca nel nimanâmo intech ompo-  
 hui. Auh ocyê qualli yêz: in ma in zazo in aquin, in  
 âmo quimati; Culx Pielo, nozo âmo Pielo Ilhuitl; ma con-  
 itcati in Xiuhlapohualli, in itech in Mexicanemachtiloni,  
 Catecismo, âcuilhuitoc; ca nel in oncan Cecemilhuistica mo-



tenehua; cuix Pieloni, anocê âmo Pieloni, in cecentetl Ilhuil, in cecexiuhtica quiztiuh. Auh intla oncan mîtoa; *Ca Pieloni Ilhuil*; quimatiz: ca quicaquiz Missa in ipan inon Ilhuil; auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) intla in oncan mîtoa; *Ca âmo Pielo Ilhuil*; quimatiz: ca âmo Pielo; ihuan ca âmo in Inahuatil; inic in Missa quicaquiz; auh intla quicaquiz; ca zan Iyollotlamá, ca zan Itlanequiliztica quicaquiz; ihuan intla âcazomo quicaquiz; (*si acaso no la oyere. Lo mismo, que âxocâmo*) ca niman âmo in Dios ic quimoyolltlacalhuiz.

Icai, yê orictzonquixtique, N. P; inic Centlamantli, in Toteuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticnelilizque. Auh in axcan namehcemmelahuilz inic onclamantli, in no Yehuátzin in Dios techmocahualtilia; inic âmo ticttequipanozque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Toteuiyotzin Dios in ipan inin Itenahuatiltzin techmocahualtilia (*nos prohibe*) in Tequiyotl, in Tlacôyotl, (*las cosas serviles*) Quitoznequi: Ca in Cecen Domingotica, ihuan in Cecempieloilhuistica, ca niman âmo titequitizque, âmo titlatequipanozque, âmo chicahuac requitl ic ticciahuizque, ticciammitizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo; ca zan teoyotica tipápaquizque; ihuan titocchuizque; tel ca niman âmo in ipan Ilhuil titlahuantinemizque, tahuilnentinemizque, anozô acitlá âmo qualli ticttequipanozque; ca zan yê (*in quetiamî yê onamechilhui*) inic titlateomatizque, ihuan in qualli yectli ticttonensilizque. Ca nel ca inon Ilhuil tiquixcahuizque; inic Toca titôchihuazque; (*para haber por nosotros*) ihuan inic in Toyolla, in Tanîma tictopalehuilizque. Noihuan techmocahualtilia in Dios in Pochtécayotl, in Tiammiquintli (*las Férias, & Mercados*) Inic ipan Pieloni Ilhuil âmo tipochtécaticizque, âmo titiammiquizque. Tel ca nellî ca intla in Tranquizcayotl; in Pochtécayotl yuh Altepepan inonotia, intla yuh yê môchihuani; (*si assi se acostumbra*) ihuan titiammiquizque, tipochtécaticizque; ihuan niman âmo

Dios tictotecopohuilizque. Noyuhqui techmocahualtilia in  
 in ipan in Pielo Ilhuitl in izquitlamantli, in itech po-  
 n Tlatzontequiliztli. (*lo que pertenece á Juicio*) Auh yê  
 pa, in ipan in Pieloni Ilhuitl âtibueliti titeteilhuitihui,  
 pahuitihui in Ixpan in Justicia; âhuel tictemaeazque  
 tlatlanilizamatl, in Itoca, Petición; âhuel Ixpan in  
 rontequiliani Justicia, titlaneltilizque, nozo teixpan  
 nixquetzazque in Tlaneltilianime, Testigoſtin; anozo  
 i occentlamantli, in itech ompohui in Tlatzontequi-

Ca nel, ca mochi inin cenca tetequichihualtia, teâ-  
 teyolcomonia. (*moleſta, importuna, y alborota*) Ihuan in  
 ocatzin Dios quimonequiltia; in ma in Pieloni Ilhuitl  
 tipaccanemizque, tiyolceuhthinemizque, ihuan zan tla-  
 yocoxca, yolceuhcayotica ticemilhuitizque. (*que paſſe-  
 l dia en quietud, y ſoſiego*)

Auh in mazonelihui ca nelli: ca yuh catqui in Ite-  
 atilzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia; tel ca quem-  
 an tibueliti titotzinquixtizque in itechpa inin Tena-  
 lli; ihuan âmo ic titlâtlacozque. Auh inic namechtec-  
 renehuilizin, N.P; ma yêcuel ximonacazquetzacan; inic  
 ammotlapololtizque. In itechpa in tequiyotl, in chi-  
 c tlatequipanoliztli, in techmocahualtilia in Dios; tic-  
 que: Ca iniquac zan tepiton tequitl ticchihuâ; ca ipanin,  
 tahuâ cana zan ome horâtli; ca niman âmo temictiani  
 colli ic titlâtlacoâ. (*Comm. Theol.*) Noyuhqui inila  
 manian chicahuac tequitl in ipan Pielo Ilhuitl ticchi-  
 ihuan ipan ticemilhuitiâ; tel ca nelli: ca cenca huel  
 nomonequi, in cemilhuitl titequitizque; inic tictix-  
 izque in tocochca, in toneuhca; nozo inic in tecihuitl âmo  
 loz in Tomil; anozô titequiriti ipan in Ilhuitl; ipampa  
 to ticpiâ itlâ occentetl Ilhuitl, inic titlatocazque, ti-  
 uizque, titotlayêcdltizque, anocê occentlamantli tequitl,  
 hquinn, tictorequihuitiâ; ipampa ca huel totech ompo-  
 hui

hui; inic tipalehuilozque; nozo ipampa ca huel to  
 monequi; inic itlá tictixnextilizque; inic tiquintlaqu  
 ihuan tiquintlaquentizque in Tonamichuan, in T  
 Ca nel, N. P; ca in izquipa yuh cemilhuitl titec  
 ca niman âmo in Dios ic tictoyolitlacalhuizque  
 nelli: ca, intla tihuelitl, ca ocyéqualli yêz; in ma in  
 P. Cura tictitlanililican in Ihuelitilizzin; inic titeq  
 Noihuan intla quemmanian titoyoltzotzonâ; ca â  
 tî; cuix huel totech ommonequi, in titequitizqu  
 âmo ommonequi; ca iniquacon, in itechcopain, n  
 tlanican in ocyê tlamatini; inic yehuâtl techmach  
 tlein totech ommonequi, in ticchihuazque. Auh int  
 manian yuh titequitizque; intla tihuelitl; macayac  
 xican in Totequiuh; inic âmo mîzahuizque in To  
 huan. Tel intla âzo acâ techittaz; ca ticyolpachih  
 tiquilhuizque; intleipampa titlatequipanoâ. Auh z  
 in ipan inin Tenahuatilli techmonahuatiliâ in D  
 tictomahuiztililizque in Dios in Iteopantzin, in Dio  
 caltzin; in canin titocentlaliâ; inic in Yehuâtzin in  
 totlatlauhtilizque; ihuan in qualli, ye&lt;li tictonemi  
 Auh ic ipampa, in aquin nozo tlâtoltica, nocê tla  
 ca cenca quimomahuizpolhuia in Dios in Iteocalt  
 cê in aquin âtleipan quimochihuilia in Teoyotl  
 tlazacuilitilizzin in Santa Iglesia; ( in Iroca, Cens  
 Excomunion) ic quimotlatzacuiltilia acâ ce âtlac  
 tzonterl Tlacatl; in aquin nozo quichihuain; ca ne  
 ca ic quimopanahuilia, inin Tenahuatilli, ihuan i  
 tocatzin Dios quimoteopohuilia. Ma niman âmo  
 chihuacan, N. P; ma zanyê mochipa, in Totlâtoca  
 in ipan in Pielo Ilhuiltl occenca, oc ilhuicê tictot  
 lilican; inic in Yehuâtzin ic techmotlaocoliliz âmo  
 quich in tlein in itech pohui in Tolia, in Tanim  
 noihuan ic techmocneliliz, in tlein in itech pohui i  
 nacayo. ( Belarm. )

Auh inic namechyolpachihuitiz, mayêcuêl xicmoca-  
 tican, N. P.; in tlein yê namechnopohuililia. Ca cecni  
 tepapan onnemîa omentin Toltecâ Tlacâ. (*Oficiales*) Auh  
 in Toltecatl; in zan icêl catca, ihuan in Inamic; auh imma-  
 nel Cemilhuil tequitia, ihuan ixquich in itlapal quichihua-  
 tel ca âmo quinextiaya in tlein, in itech ommonequia.  
 in occe Toltecatl, in quimpiaya in Inamic, ihuan miec-  
 milhuilhuân; immanel zan qualli, zan ipan momoztlac  
 tel ca ixquich in itomin, in itlatqui, in iaxca qui-  
 nextiliaya; ic in ichan quimopieliaaya in quexquich, in  
 ommonequia. Cenca ic mîzahuiaya in Icnotoltecatl;  
 in ce tonâlli oquitlâtlanî, oquilhui in Itoltecapô: (*à su Con-  
 cel, ó del mismo oficio*) ma xinechittiti in Teocuitlaoztotl;  
 itechpa ticquixtia ixquich in maxca, in motlatqui: ipam-  
 ca in Nehuatl, immanel in ipan tequitl nicemilhuitia, ihuan  
 in zan Nocel, ihuan Nonamic, ca niman âmo nicnixnex-  
 tilia, in tlein notech ommonequi; ca zan icnoyotl nic ihiyo-  
 lhuia. In Tlatquihuâ oquinanquili: Ca quemâca, ca nimitzit-  
 tiz; in canin nicâtataca in Teocuitlatl. Zatepan oppa in Tlat-  
 quihuâ oquihuicac in Icnotlacatl in ompa Teopan, ihuan  
 oncan oquicacque Missa. In Icnotlacatl oquilhui in Tlat-  
 quihuâ: Ca yê nicmati in ompa Teopan niaz; zan yê nic-  
 quizequi: Campa ic tiquixtia ixquich in motomin; in Nê-  
 tel âmo nicnextia? Iquacon in Tlatquihuâ oquinanquili:  
 caci, Nocniuhztzinê: Ca in Missa Icacoca ca yehuatl in  
 tuitlaoztotl; in itechpa mochipa nicnextia in Teocuitlatl,  
 notech ommonequi. Mochipa xicalaqui Teopan, ihuan in  
 xiccaqui, ihuan âtle in motech ommonequiz. Yuh oqui-  
 in motolinia, Tlacatl; ihuan zatepan Dios oquimo-  
 niti. Ma noyuh tistequipanocan, N.P; inic in iz Tlaltic-  
 oixnextilizque in tlein, in itech pohui in Tonacayo, ihuan  
 nima; ihuan inic occenca, ilhuice tocnopiltiz in Dios  
 cyeçtiayarzin, Gracia; ihuan in Itepâpaquiltiayarzin,  
 in Gloria. Amen. PLA-

## PLATICA VIGESIMA

Sobre el Quarto Mandamiento, que es: He  
a Padre, y Madre.

Inic Cempoallamantli Temachtilli in itechpa ilâp  
Naubtetl in Dios Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca  
mahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monan.

**Q**Uimonequiltia in Toreyocoxcatzin, ihuan in T  
zin Dios, N. P; in âmo zan yëiyô in Yehuâtzin  
tlazôtilizque; ihuan in tocatmaetica, ihuan in te  
hualtica tictomahuiztililizque; ca zanyënoihui quimone  
in ma Tehuantin nepanotl (*mutuamente*) titotlazôtlac  
panotl titopalehuican. Ihuan niman âmo Yehuâtzin q  
quiltia; in titonepâncocolizque, ihuan titonepantlâtl  
que. Auh ipampai, in yë in Totlâtocatzin Dios, inic Ca  
Tehuapaltitech (*en la primera tabla de piedra*) oquimic  
yetetl achtopa Tenahuatilli; in itetzinco pohui in Im  
llocatzin, in Itlazôtlalocatzin; nimanyë Yehuâtzin  
in itech inic ontetl Tehuapalli oquimicuilhui in  
Tenahuatilli, in itech ompohui in Intlazôtlaloca, in  
Impalehuiloca in Tohuampohuan; ihuan oquimop  
inin Tenahuatilli, in itechpa in huel Totahuan; in ot  
que, (*que nos engendraron. Debia decir: tech, y pierde la c  
ch de chihua*) otechhuapauhque, ihuan otechizcaliqui

in Dios in nican Tlalticpac quimohuêcahuatiliz, ihuic quimonemitiliz; ihuan quimonecuiltonoltiliz. *feliz*) in aquin quimmahuiztiliz Itâhuan. Izcat-  
P; in quenamî quimmotlacuepcayotililia, ihuan quim-  
lahuililia in Dios in qualtin Tepilhuan; in quimix-  
tahuan. Auh ca nelli; N. P: ca cenca huei in Toma-  
cata huei in Tonahuatil, za cenca huei in Tococol;  
(*obligacion*) inic âmo zanquenamî in Totahuan ti-  
mahuiztililizque, totlâtoltica, totlalnamiquliztica, ihuan  
ihualtica: ipampa ca achtopatzinco in Dios, ihuan za-  
in Totahuan otechihueque (*nos engendrarôn*) otechne-  
te, otechhuapauhque, ihuan otechtlanextilique. (*nos*  
*am*) Auh inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, huel  
ommonequis; in ticmatizque: In quenin in Totâhuan  
mahuiztilizque?

In itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Ca-  
o, in achtopâ terlâtlania: *Aquin in huel Itâhuan quim-*  
*tilia?* Auh zan axcampa (*y al punto*) tenanquilia: *In*  
*teimlacamati, quimpalehuia, ihuan quimixtilia.* Ca etla-  
câ, N. P: inin Tenahuatilli. Inic centlamantli ca yê-  
c techmonahuatilia in Dios; inic tiquintlacamatizque

Totahuan. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in To-  
ta in Toreyacancahuan, ca in Totepachôcahuan, ca in  
Potzitzinahuan in Totlâtocatzin Dios; in Yehuâtzin  
manahuac in Iyeyantzinc oquimmotlalili; inic tech-  
que, techpachozque, techyeonemitizque, ihuan in  
yêctli techihualtizque. (*este te les tech*) Auh ic ipam-  
huc Tonahuatil, huc Tomâmal ômochiuh; inic ti-  
amatizque, tiquincaquizque in Totahuan; iniquac  
uatâ itlâ qualli, yêctli; in huel in itech pohui  
ihuiloca in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima-  
iin, inlâ in Totahuan technahuatâ; inic âmo te-  
alaquizque; ipampa ca in oncan citotlâtlacolôhuiti-

lizque; (*nos pondremos en peligro de pecar*). nozo in on  
totlapoltizque; aihuelitititlatlacoque: anozo intlà  
nahuatiâ; inic âmo tiquintocniuhitzque, âmo intlan  
mizque in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahueliloc  
anocê in itlà occentlamantli, in yuhquîn, techcahua  
nelli, N. P: ca: tohuinahuatitl omochiuh; inic ticcl  
que, in dein in Totahuan technahuatî; ihuan inic  
cahualtizque, intlein in yehuantin in Totahuan tech  
tiâ, techelleitia; inic âmo tictequipanozque. Auh  
camo in itechcopai, tiquincaquî, âmo tiquintlacam  
nel, ca temiciani tlâtlacolli micchihuâzque; ihuan ca  
in Dios ticteopohuilizque. Tel ca nelli, N. P: ca i  
Tetâhuan quintequinhtîâ in Impilhuan; inic itlà tlâ  
itlà âqualli, âyeçtli quichihuazque; ca in itechcopai  
pilhuan ca niman âmo quintlacamatizque Intahuan:  
pa ca imiquein Tetahuan; inic quinnahuatiâ Impilhu  
tla tlâtlacolli; câ impan tiquimittazque, yuhquîmmâ  
tlan Tlâtlacatecolô, in zan mach quintlâtlacolcuitirinen  
*no hacen, sino provocar à la culpa*; ihuan in ompa Mitlan  
pexihuitinemî in Tlalticpaçtlacâ. Auh noihuan ticma  
N. P: Ca inin Tenahuatilli ca zanyenoyuhqui techna  
inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque, ihuan tiqu  
huiztilizque in Toreyacancahuan, in Tosepachôcahu  
itencopatzinco in Dios techyeçtlachieltîâ, techyecn  
ihuan in qualli, yeçtli technahuatî; in quenamî in Tep  
teopixque; in Tlâtoamime, in quiyacanâ in Altepetl; in  
huâque, (*los Maridos*) in Teteçuiyohuan, in Tetlâtocahu  
*Amos*) Auh ihuîn in Altepehuâque ca quintlacama  
ihuan quimahuiztilizque; in Intepachocateopixcahua  
in Macehualtin, in tlahuamaltin (*los Subditos*) ca quintla  
tizque, ihuan quimahuiztilizque Intlâtocahuan, l  
lécahuan: (*à sus Alcaldes*) Noihuan in Oquichhuâqu  
*Mugeres*) ca quintlacamatizque in Innamichuan: Ocn  
in Tetlâcahuan, in Tlatlacôtin ca quintlacamatizque  
teci

yohuan, in Intlâtocahuan. Tel ca nelli: ca nimanâmo ihuatil, niman âmo Tomamal; inic tiquintlacamatizque in zazo aquique in occequintin Tlacâ: ma ocyê Huêque; ma ocyê Ilamatque; ma Toteachcahuan; ma Torla; ma Tahuihuan; ma Tachtohuan; ma Tohueltihuan que; iniquac oc tiquimpiâ in Totahuan; in techyacaná, apachô, techyecnemitiâ. Ca zan yê tonahuatil yez; inic Tlacatl tistlacamatizque; iniquac in itech oticahualô, otimamtilôque. (*quando estamos puestos à su cuidado*) nel in yehuatl techmocuitlahua, techyacana, ihuan technemitiâ.

Inic ontlamantli technahuatia, N. P; inin Tenahuaca yehuatlin: Ca tiquimpalehuizque in Totahuan; in itech quemmanian ommonequiz. Auh yehuatlin qui- equi, N. P; ca iniquac teociuhtinemî in Totahuan; ca tlacâ; ca zan icnoyotl quihiyohuitinemî; ca nel, ca tlaqualizque; in quenami in Totahuan otechizcaltique, tlapauhque, otechlaqualtique. Intla in Totahuan pênemî; intla Nacateme; ca âmo quimopielîâ, in mololozque, motlapachozque, quimoquemizque; ca tiquintlaquentizque; in quenin in yehuantin otechique. Intla Teilpiloyan tzaucticate; ca nel, ca tiquim- izque. Intla mococoâ; ca nel, ca tiquimpârizque. Ellanahui; ca nel, ca tiquinnochilizque in Teyol- inic moyolcuitizque; ihuan inic quimocelilizque in Ottiloni, Tepâtiloni Sacramentos, ihuan inic qualli quilizque. Ca nel in izquitlamantliin, ihuan in oc mantli yuhquin, ca tohuei nahuatil, N. P; inic, in- eliti, ihuan in quenamî tihueliti, ca tichiuhazque, quipanozque. Ihuan in aquin âmo yuhquichihua, ca cenca ic quimoyolîtlacalhuiz in Dios; ihuan niman bristrianotlacatl ipan ticmatizque; ca zan ipan tiquit- yuhquin ce Tequani, ce Ocelotl, ce Mixlan Coatl.



Inic etlamantli tinahuatilô, N. P; ca yehuatli; inic  
ixtilizque, tiquimmahuizittazque, tiquimmahuizt  
Totahuan, totlalnamiquidiztica, totlâoltica, ihu  
chihualtica. Auh ihuîn, in aquin quintlahueltz  
Itahuan; in aquin quimmimîstiz quimixtetlatzin  
tzonhuilanaz, ânozê in zazo quenamî quimma  
îmixco, imicpac onehuaz in Intahuan; ca cenca  
ti, tetzahui tlâtlacolli quichihuaz; ic in âmo za  
quimotlatzacuilitiz in Dios. Auh ic ipampa, N. P  
chîpa in Totahuan tiquintlacamatican, ma tiquinpa  
ihuan ma tiquimixtilican; inic âmo in ipan in Dios Iz  
in Dios Itlahueltzin, in Dios Iqualantzin tihuetzi

Auh in yê otiquîtoque, N. P; in Innahuatil  
huan in intechcopa in Intahuan; in axean mayêcuc  
huacan in Innahuatil in Tetahuan in intechcopa in I.  
Auh in Nemachtiloni, Catecismot techilhuia, ca yel  
nahuatil: *Ca in Tetahuan quimhuapahuazque; quimixtlam  
ihuan quimmacazque in Incennemiliz, in in yollotlâmâ in*  
*(estado conforme à la voluntad de los hijos.)* Ca etla  
N. P; in Tenahuatilli. Auh inic Centlamantli, ca  
Ca huei Innahuatil in Tetahuan, in Tenanhuans;  
chichitizque; quimhuapahuazque, quimizcaltizque,  
qualtizque, quimpâtizque; quintlâquentizque ihuan  
tlamâchtizque Impilhuan. Quitoznequi; Ca quimma  
ihuan quimmela huilizque, ihuan quimâcicaeaquilti  
*rân que entiendan, la darân á entender*) Impilhuan in  
mantli Teotlatolli; in huel intech ommonequi I  
inic quimotequipanilhuizque in Dios; inic âmo tlâ  
ihuan inic momaquixtizque. Noihuan quimocuit  
in Tetahuan; inic quinyecnemitizque Impilhuan; in  
tlacahualtizque, inic âmo Techan calâtinemizque;  
quimicniuhtrizque in Xolopitin, in Tlahuanque, in  
nenque, in Tlahuelilocatlacâ. Auh intlacamo ic

altia in Tepilhuan; intlacâmo quintlacamatî Intahuan; ala tzonteme, intla yollotetique in Tepilhuan; ca Intahuan ca quinnônnotzazque, quinnemilizcuepazque, quintzâlizque; ihuan, îquac ominonequiz, quallotica, yecyotica, qualantica, âmo netzoncuiliztica, quintlatzacuiltizque. Auh zacatzonco ca huei Immamal in Tetahuan; inic qualli tlatlacolli, qualli tlâtolli, qualli tlachihualli quimittitizque, quicacquitizque, Imixpan quitlalizque in Impilhuan; inic tlatlacolli Intahuan mixcuitizque, moxiyotizque, motezcahuizque in Impilhuan. Auh ic ipampa, cenca ic tlâtlacoâ in Tetahuan; iniquac quimixtlapoâ Impilhuan; inîquac acitlâ tlatlacolli Imixpan quitequipanoâ; inîquac Imixpan tlahuantinemi, ahuilnentinemi, anozê itlâ occentlamantli âmo qualli, in itroni, âmo caconi, in Tetahuan, Imixpan in Impilhuan quichiuhutinemi. Ipampa ca in Tepilhuan quinteputzque, quinnemiliztocâ Intahuan; auh yê ipampa, intlein quihuâ in Tetahuan, ca noihuan quichiuhâ in Tepilhuan. Auh in Tetahuan tetlahuihuicaltîa, intla ahuilnentinemi, tlahuantinemi, anozê intla occentlamantli tlatlacolli quinnemiliztitinemi; ca noyuhqui quichiuhâzque in Tetahuan. Auh ihuiin, anozô in Tetahuan, quimhuicâ Imixpan in Ilhuicac: anocê in ompa Mictlan intlâtlacoltica in ihuiâ. O in Antetahuan ma ximîmatican, ihuan xicacacac, quen annemi, tlein amay, tlein Imixpan in Tetahuan anquitequipanoâ. Auh in yê in Tetahuan oquimizcaltique, in yê oquimixcaltique Impilhuan, zacê oc oncâ occentl Innauh ca yehuatl: Ca in yê otlaimmantic, (*à su tiempo*) in xitlapozque, quintlanextilizque Impilhuan; inic Yehuatl in ca zan incializtica, zan intlanequiliztica, zan in tlatlacolli quipêpenazque, ihuan quimanilizque (*tomén pa-* in Incennemiliz; (*su estado*) ca yehuatl in Nenamic- in, anozê in Teopixcatiliztli; in ipan, in Dios quimotzqui-

requipanilhuizque. Auh itechcopai, in Tetahua  
liti quincuitlahuiltizque Impilhuan. Auh in  
intechcopa in huel Tetahuan, zacno impan m  
huahuâque: (*los Maridos*) Ca quinyecnemil  
quintlazotlazque Inoihuahuan; in yuh in T  
Christo quimotlazotilia in Santa Iglesia. Ihua  
huan, in oquichhuâque (*las Casadas*) ca qui  
que, quintlacamatizque, ihuan quintlazotlaz  
huans; in quenamî in Santa Iglesia quimomahui  
quimotlazotilia in Totecuiyo Jesu-Christo. (C  
Namiqêque, pacca, yocoxca cennemizques;  
huiztilizque, monepampalehuizque, ihuan  
tlazque. Auh ocnoi huan in Tetcuiyohuan, in  
(*los Amos*) quintlazotlazque, ihuan quimienoi  
cahuan; (*â los Criados*) in yuh in Dios Ipilhuan  
in Tlatlacôtin, in Tetlacahuan ca quimmahuizi  
quintlacamatizque Intecuiyohuan; in macazan  
huatzin in Dios quimotequipanilhuizquia. Ca  
ca intla ammochtin in Amehuantin yuh anquic  
mochtin anmomaquixtizques; auh intlacamo yu  
quipanozque, ca nel, ca Ammochintin in M  
repexihuizque.

In quenamî omochiuh in ipan Ce Te  
in ipan in Ce Ipiltzin, in tlein yê namechpoh  
*min.*) Ca cecni Altepepan onnemîa Ce Tlacatl  
huiani, Tlamiaccaquixtiani cateca; (*era usurero*  
yêyuh omomiquili; ca âmo oquitecuelili in t  
tomin; inic quincahuilizquia in Omentin in  
quimpiaya. Auh in yê omic Intatzin; in Ce I  
hui in Iteachauh; (*â su hermano mayor*) Note:  
tictecuepilican in teaxca, in otechcahuilitehuac  
inic âmo Mitlan tihuetzizque. Auh in It  
quinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in I

epili in teaxca; ihuan omocalaqui cecni Teopixcacalcos;  
 quimotequipanilhuiz in Dios. Zatepan omic in Iteach-  
 ih; auh ic omotequipachô in Iteicauh; ihuan oquimotlatlauh-  
 in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin,  
 an in Iteachcauh. Auh izcâ, N. P: ca oquimonextili in  
 izin, ca tletitlân, tlemiahuayotitlan tlatlaticatca, ihuan  
 iteputzo oquimamatihuitza in Ipiltzin. (*traía cargando á*  
*hijo*) Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; ipam-  
 ca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in  
 icahuili in Ipiltzin. Auh in Ipiltzin no quicentelchihua-  
 n Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin;  
 quirlâtlacolcuiti, âmo qualli ic oquimachri. Auh yuhquiin  
 epantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan  
 quimmâ in Cuecuetlactin (*como Lobos*) opeuhque co-  
 huâ chochocâ, tzâtzatzi; ihuan zanniman in omentin  
 apoliuhque, ihuan in Miâtlan otlazaloque. O in Ante-  
 ran, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocan; ihuan ma  
 qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuizque in Ne-  
 cencuiltonolli Gloria. Amèn.

## PLATICA VIGESIMAPRIMA

re el Quinto Mandamiento de la Ley de Dios:  
 No mataràs.

Cempoallamanlionce Temachtilli in itechcopa tlâ-  
 a inic Macuiltetl in Dios in Itenahuatiltzin; ca  
 yehuatl: Ca Ayac momac miquiz.

N tlein otlapanahuia, inic mahuiztic, inic tlazocapati-  
 yô, Nopilhuan; ca yehuatl, in Totlacanemiliz, in To-  
 yoliliz; ic in iz Tlalticpac tiyoltinemi; ihuan ic tihue-  
 liti

litl in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan cemicac tit  
 cuiltonôtzinozque; ic ipampa, N. P; in yê in Tot  
 tzin Dios otechmonahuâtli; inic tiquimmahuiztiliz  
 Totahuan, ihuan in occequintin in Toreyacancahu  
 zanniman techmôcahuaultia; inic Ayac Tlacatl tom  
 quiz. Auh in itechcopa inin Tenahuatilli terlatlania  
 machtiloni, Catecismo: *In ipan inic Macuiltetl Tena  
 nimitztlâtlania: Catlehualt, in techcahualtia?* Ihuan zan  
 pa tenanquilia: *Techtlacahualtia: Inic ayac tomac miquiz  
 inic ayac tictlâtlacahuizque, nozo tlachihualtica, nocê  
 ca, anozo tlatnamiquiliztica.* Auh yehuatlin quitozneq  
 P: Ca niman ayac Tlacatl tihueliti, ticmîtlizque, ti  
 lozque, tictlatlatizque. Auh ticmatizque, N. P; ca in  
 huel quimiçtia, quipôpoloa in Icotonca, in Ihuam  
 zanyênoyuh in iz Tlalticpac miçtiloz, pôpololoz; ihu  
 ca ic quimotlatzacuiltiliz in Dios: Ca yuh câ in C  
 in Itlâtoltzin: *Omnes enim qui acceperint gladium, glâd  
 bunt. (Mat. 26. V. 52. Ap. 13. V. 10.)* O N. P: ca  
 miçtiani âmo quinemilia, întleîn quichihua; inîqu  
 miçtia in Ihuampô. Ipampa ca in inela in itech in y  
 miçti, catca in Temiçtiani tlâtlacolli; ihuan zanyuh,  
 ca nelli: ca quicentlaza, quicemmayahui in Centlan  
 tlan, in motolinia in Ianima, in Iyolia in yehuatl T  
 in huel oquimiçti. Ma yehuatlin Temiçtiani qu  
 caitta in Itetlatzontequililirzin, ihuan in Itetlatzacuil  
 in Cenhueltirini Dios, (*tema el Matador el castigo de I*

Auh zanyênoyuhqui in Toteuiyortzin Dios t  
 nahuatilia in ipan inin Itenahuatiltzin: Inic ayac  
 tictlâtlacahuizque; ayac tiquitlacoque; ayac no in  
 quenamî tictolinizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâ  
 anocê tlatnamiquiliztica. Ipampa ca, N. P; in yuh  
 huantin âmo ticnequî; in ma Acâ Tlacatl, Acâ Te  
 pô techtoliniz, techitlaco, techtlâtlacahuiz; ca za

in niman aic ticnequizque; in ma in otce Tohuampô  
nizque, tiſtlâtlacalhuizque. Ca yehuatlin Oſtacaſl mo-  
in tomac yez; ihuan aic ticmacahuazque. Auh ticma-  
N. P: ca âmo zan ixquich, âmo zanyêiyô techmo-  
lia in Dios; inic Ayac in Tohuampô in Totlachi-  
tiſtlâtlacalhuizque; ca ocnôihuan techmonâhuatilia  
in ic âmono (*que rampoco*) tiſtlâtlacalhuizque, nozo to-  
anozê totlalnâmiquliztica. Auh yê ipampa, N. P:  
âmo tihuelitî; in Aca Tohuampô ticpinauhtizque;  
zpolozque, ticchicoitozque, itech tiſtlamizque tlâ-  
tiſtêntlapiquizque, ica tipâpaquizque; ica tâahuiaz-  
h tichicoyollozque, itech titoyolcocoque; itech ti-  
ue. Amo no tihuelitî, ticmiquitlanizque; ânozo ti-  
lîzque in Cocoliztli, in netoliniliztî, nozê âcitla oc-  
antli cococ, teopouhqui; in huel quitoliniz, huel qui-  
ſtiz, huel quinentlamachtiz in Tocotonca, in To-  
in Tohuampô. Ihuan zanyênoihui in Tehuantin ni-  
huel titonômamiſtizque, âmono (ni) huel titomiquitla-  
anozê in itlâ occentlamantli, in huel techcoco, in  
techmiſtiz, techpôpoloz. Ipampa ca inin tonemiliz,  
yoliliz ca niman âmo taxca, niman âmo totlatqui;  
huel in iaxcatzin, in itlatquitzin in Dios; in tech-  
auili, ihuan otechmoyocolili.

Auh ic ipampa quixnamiqui inin Itenahuatiltzin in  
In aquin teixili; in aquin recocoa; in aquin temâmauhtia;  
in tepinauhtia; in aquin âmo tetlapôpulhuia; in aquin tetlâ-  
câtia; in aquin teyolizahuia; in aquin teyolehua in ihuicpa  
ſacollî; ihuan in aquin, in huel immonequian in ihuampo-  
âmo quimpalehuia. Ca yuh câ in Itenanquililiz in Ne-  
loni, Cateciſmo. Auh yehuatlin quitoznequi, N. P:  
ic ic tlâtlacôa in zazo in aquin quixili, quicocoa in  
pô, ma tepuzmacquauhtica, (*con Espada, o Cuchillo*)  
tica, ma quauhtica, ma in zazoquenamî. No tlâtlacôa

coa: In zazo in aquin huel quimâmauhitia in Ihua quimiçtiz, quitoliniz, anozo in itech morzoneuiz huelquixtiz. No tlâtlacoa: In zazo in aquin huel quia, quimahuiçpôloa; anozê manel in icampa, in co quichicoitêa, quiquixtêia in imahuiçô in Ihuampô. Tel ca nelli, N. P: ca intla in tlein, i aquin quitenehua, ca yê machiztis; anozo, immanel xhizti, ca yê quimatê, in aquin quicaquitia, quip tlâtlacol in Ihuampô; ca âmo temictiani tlâtlaco chihua. No tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quineç pôpolhuiz in Ihuampô; in âcitlâ ic oquiyolitlacô tlacâhui; in yuh in Totecuiyotzin Dios techmon inic ticchihuazque; inic no Yehuâtzin techmotk polhuiliz. Ipampa ca in aquin âmo quitlapôpol in Ihuampô; ca nelli: ca yehuâtlin âmo quitla zan quiyolecocolia, ihuan quitlahuelitta in Ihua cenca in Dios quimoyolitlacalhuia; ihuan intlac tlapôpolhuia in Ihuampô; ca nel, ca âhuel mom ca zanyê in ompa Miçtan huetziz. Oco tlâtlaco zo in aquin in Iâquallachihualtica, in Ixolopi in teixpan quichihua, quiteittitia, ca quiyolizah tlapololtia, quitlâtlacolcuitia in Ihuampô; anozê pana, quiyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca nel yehuâtlin: reyôkhuani, tçlapololtiani, ca ipan tiqu yehquimâ ce Miçtlanlacatecolotl; in âmo occotli in itequihua, ca zanyê in quitlapololtiz, in Miç tepexihuiz in Tlalticpaçtlacâ. Ma iixpampa inir Coatl rehuacan, titohuêcatlazacan, tichuêcapahuic (*estêmos lexos de estas Serpientes.*)

Ocoihuan tlâtloco: In zazo in aquin âmo huia in Ihuampô; in quenami iniquac âcitla huei liztli, huei icnotlacayotl, huei cocoliztli quihia ihuan in ayac once oncâ in huel quimopalehuili

n yuh quichihua, ca ipan tiquittazque, in macazan in  
 quimictizquia in Ihuampô, in imac miquizquia. (*como si  
 va a su Proximo*) Ipampa ca in Cococ teopouhqui, in  
 omoyacati, in ipan omotlali in Tohuampô; ca nel,  
 miquizdhuitlia; ihuan huel quimictiz, in motolinia,  
 onehua, in Tohuampô. (*puede matar a nuestro Proxi-  
 mo que está en suma laceria, o pobreza*) Zan yê noihui, cen-  
 temauhti, tetzauhtlatlacolli quichihua: In zazo in aquin  
 quia, quipâmiestia in Ihuampô; ca quiqualtia, nozê qui-  
 in Micoani pâtlî, in temictitlaqualli, in temictli tlaillis  
 (*que le veneno a su Proximo*) ic in Ihuampô miquiz,  
 polihui, ânozo huel mococoz, huel motoliniz. Auh  
 moyuhqui, oclapanahua, inic quimoyotlalcachuia in  
 yê: In aquin quipâmia in yê Otztli Cihuatl, inic in ye-  
 uatlin motlatlaxiliz; (*para que aborte*) inic quimictiz, ihuan  
 tlatlaz in Iconeuh, in yê oquichiuh, in yê in itic câ, yê  
 ic omotlali; anozo inic tetzacatiz, inic âmo mopilhua-  
 tiz. (*para hacerse esteril, y no concebir*) Ihuan no inin temâ-  
 uhti tlatlacolli quichihua in huel yehuatl in Cihuatl  
 tlatli, in iyollocopa yuh motlatlaxilia, yuh iyollocopa mo-  
 linia. Ipampa ca in aquin quichihuaon, ca nelli, N. P;  
 âmo zanixquich quimictia in Inacayotzin in Piltzintli,  
 cenoihuan quimictia, quipôpoloa in Iyoliatzin, in Inani-  
 yotzin. Ipampa ca in aquin, in ayamo omoquatequi, ihuan  
 momiquilia, ca niman âhuel momaquixtiz, âhueli in  
 tlatl itic mocalaquiz; ca zanyê in ompa Inyeyan in Pi-  
 ltzintin, in âmo omoquatequique, quimotlaxiliz in  
 Oamotlabuelitic, in Antlatlacôanime, in Anyolco-  
 luc, in Antequanime, in anquitequipanoâ inin Coco-  
 inin tlabuelloc, inin Tequanyotli. Campa antlamatti-  
 (*Donde iréis a parar?*) Campa anquizatihui? Quen in  
 pantzinco in Dios, in amechmocococatlatzontequililiz,  
 quetzinotihui? Macuelê ximozcalican. Auh intla âci-  
 clâ



tlâ inyuhquîn; yê ôanquichihque, ma ic xim  
inic in Dios amechmotlapôpolhuiliz, ihuan nî  
ceppa xistequipanocan.

In izquitlamantliin techmonahuatilia in  
tistequipanozque; ihuan in izquitlamantliin n  
hoaltilia; inic âmo ticchihuazque, N. P. Ma  
can in Imelahuacanahuatiltzin. Auh ihuîn, ma  
co in Dios titonepantlazotlacan; ihuan ma nimas  
titotlatlalcachuican, âmono titococolican. Ihuan i  
ma ximocuitlahuican, N. P; inic anquimo  
in Teca tlatchihualiztli; in Diablotehuicaltiliz  
*dicion*) in itech yê omomatque cequintin Tlacâ  
ohê (*que no hacen otra cosa*) monopan tetelchil  
blohuihuicaltiâ. Auh ilhuicê in Tetahuan, in Te  
zan atzan, zan achica quihuihuicaltiâ. Innam  
pilhuan, Inchantlacâ, ihuan in occequintin; iniqu  
âhuâ, ânozo monetechhuia. Ipampa ca ticmatiz  
iniquac Ce Tlacatl quihuihuicaltiâ in Ihuampê  
chihua mechi ica in iyollo; (*el que maldice de  
quelchua*, ca quinequi in ma in Diablo quihui  
pô; nozo ma cocolizcui, ânozo in ma ommiti  
ma itlâ tecocô, tetolini in ipan mochihuaz; ca  
ca iniquac in inemachpan yuh quinequi, yuh  
iyollo quelchua; ca temictiani tlatlâtlacolli ipan  
ihuan in aquin, immanel âmo iyollocopa, ca za  
tica, zan in inenepiltica, ica tlatchihua in Ihu  
zo quidiabloluicaltiâ; tel ca nelli: ca ic hueliti  
tiz, quiyolehuaz in Ihuampô; inic quitlacuepi  
quihuicaltiz; anocê ic hueliti âmo qualli, ye&lt;i  
in pilhuan, âmo qualli machiyotl, nozo xiyotl qui  
qualli ic quimixcuitiz; ca nel, ca yehuatlin, ca  
ôhuirilia in Inanima; ihuan cenca in Dios quir  
huia. Tel ca nelli: ca iniquac in Tlacâ ca zan

# PLATICA VIGESIMAPRIMA MEXICANA. 163.

ca zan neahuiltiztica mohuihuicaltiâ, monepantel-  
ua; ca manel âmo huei tlâtlacolli quichihuâ; tel ocyê-  
lli yêz; inic âmo yuh camanalozque; inic âmo itech in  
blotehuihuicaltiliztli, in Teca tlâtelchihualiztli moma-  
que, maxalihuizque. Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic  
tlâtelchihuacan, âmono xiquindia blohuihuicaltrican in amo-  
mpohuan, in amotecocolicahuan, in amopilhuan, nozê in  
tlâtlacâ. Xiquitracan, N. P; ca ic anhuelti cenca in Dios.  
Amoy olitlcalhuizque; ihuan ic anquimmiçtizque in Amo-  
Amo animas, ihuan Inyolia, Imanimas in Amohuam-  
in anquimmâmauhtiâ; anquinyolîzahuiâ; anquî-  
colôhuicitiâ; ihuan anquintlâtlacolcuitiâ. Ma xinechi-  
a, N. P; tlein anquimixnextilia? Tlein mach in itech-  
conâ tâ in Diablotehuihuicaltiliztli? (*què provecho sa-  
e la maldicion*) Ca niman âtle; ca zan in nevolcoco-  
in Yolqualanaliztli, in teizahuiliztli, in âqualteixcui-  
di, ihuan in tlâtlacolli. Auh intla in Tetahuan, in Te-  
huan Diablotehuicaltiâ; tlein quichihuazque in Tepil-  
an? Amono Diablotehuicaltizque? Amo ic momach-  
que? Amo inrech in Tahuan, Innanhuan mixcuitizque,  
ech quicuzque, quiquixtizque in tlâtlacolli? Amo no za-  
ran tlâtlacozque? Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Tepil-  
an quichihuâ, quitequipanoâ, in zazo itlâ, ma qualli, maca-  
no qualli, Intahuan, Innahuan quincacuitiâ, quimittitiâ,  
mixpan quitlaliâ. Auh ic ipampa, miecpa mochiha, N. P: Ca  
qualtin Tetahuan ca in Ithuicac quinhucâ Impilhuan;  
h in icuepca, in âmo qualtin Tetahuan ca in ompa Miçlan  
ipilhuan quinyacanâ. Auh ca nelli, N. P: ca in teca tla-  
chihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli, ca yehuatl cmoçhiuh  
mixcahuiltequiuh in Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihual-  
in ompa Miçlan zan machê (*no hacen otra cosa*) Teca  
telchihuate, tecocoliticate, ihuan Diablotehuihuicaltiri-  
e. Auh ic ipampa, macamo tiquinnênehuilican in Mic-  
Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin. Auh intla quem-  
manian-

manian Aca Tlacatl oquihuicatl in ihuampoy; i  
 omotcalt, maniman moyoltequipachô, ma niman  
 nahuar; inic äocmoceppa quichihuaz, ämo occe  
 quipanoz. Xicmarican, N. P: ca quemmanian ipi  
 ratlacolt, in Dios quimmotlatzacuilitlilä ocnomä  
 Tlacicpac (*don en esta vida*) in Tetahuan, ihuan  
 huan. Auh inic anyolpachihuizque; N. P; maxicca  
 centerl huel temamauhti, huel tetlaocolti tlachihu  
 namechcaquitia. (*Enriq. Gran.*)

Ca cecni Altepepan onnemia Ce Xolopi  
 tetl Telpocat; auh inin ceppa oquinanquili, ihu  
 mach oquilhui, ihuan iixco oquitlaxili in Inantz  
 Inantz in ica orlatelchiuh, ihuan igualancacopa y  
 hui: Ma quimonequilti in Dios; in ayamo tocha  
 procuepaz; in ma tepuzmacquaubtica (*con Espa*  
*nalquixtilican* in Monacayo; ihuan ma miccatlapecl  
 hualhuicacan. Auh nohucliquac, izcâ, N. P; ca  
 Altepepan occe Mictlan Telpocatl oquixtetlatzin  
 rzin. Auh yêhuatlin cenca ic omorequipachô, ihu  
 hui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in  
 requilican inon moma; ic orinechixtecapani; i  
 ipan yei tonalli, mitzquechpilocan. Auh ca nell  
 ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin  
 hualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli on  
 que, cecni tlahuanaloyan ocalacque, ihuan oxoc  
 Auh in ica tlahuanaliz, in äe Telpocatl, ca ye  
 oquixtetlatzini in Itatzin, mach tleica, tepuzmac  
 oquimiçti in occe Telpocat; in yehuatl, in oquin  
 lö in Inantz in. Auh in yê omic, ca miccatlapech  
 huiquique in Inantz in; in oquittac, in quemin te  
 quauhtic onalquixtiloc. (*como fue atravesado con*  
*pada*) Auh in Temictiani Telpocatl manel niman  
 lotehuac; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêqu

## PLATICA VIGESIMAPRIMA MEXICANA.: 367

ocaque, ocâcique; ihuan ipampa ca in Telpocatli; moléhuiaa, ihuan âmo quinequia immac huerziz; izcâ, ca Ce Topilê itepuzmacquauhtica equicotonili in Imâ Ipocatli; auh' nimanyê oquitzaucque Teilpiloyan, ihuan yel tonalli equiquechpilôque; in quenîn, ihuan in ta- n Itâzin oquitô; ihuan ôquelêhui in Iyollo. O in An- uan; ô in Antepilhuan ma ic ximixcuitican; ihuan xic- lican; in quenamî in Dios ic uquimmotlatzacuiltili in uan, Imiâtiloca Impilhuan: ihuan quenamî no oquim- tzacuiltili in Miâlan Tepilhuan; in oquimmahuizpo- in Intlazotahuan; ihuan Imixco, Imicpac onehuâ- Tel ca nelli: ca telchitl, ca intepayo omochiuh, N. P. *(non su mercedo)* No xiquitztimotlalican, N. P; in que- câ *(âlguna vez)* miâtiloz, in aquin icâ temistiz. Auh' ampa, N. P; maximonepantlâzôtlacan; maximone- paxhuican; macamo ximonepandia blohuihuicaltican. Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazoâ- liztlârocayopantzinco, in Gloria.

Amèn.



PLA-

# PLATICA VIGESIMASEGUNDA

Sobre el Sexto, y Nono Mandamiento de la Ley de Dios: No fornicarás; y no desearás la Mujer de tu Proximo.

*Inic Cempoallamantliomome Temachtrilli in itechpa  
inic Chicnacentel, ihuan inic Chicnauhtel in Dios  
Inahuatiltzin; ca yehuatl : Ca amo Tahuilnemiz;  
ca amo tiquelehuiz in Tenamic.*

**A**MO zan ixquich quimonequiltia in Totecui  
Dios, Notlazopilhuanê, in Dios Itlaneltoc  
tzhinuanê; in macâic ticcatzahuacan; in macâ  
miâican in temâiani tlâtlatoltica, in Toyolia, in Tot  
in itech câ in lixiptlayotzin, in Iquixtilocatzin, in It  
locatzin in Dios: (*está en el Alma una Imagen, semejan*  
*retrato de Dios*) *Faciamus hominem ad imaginem, & su*  
*dinem nostram; (Gen. 1. v. 26.)* ca zanyênoyuhqui Yehu  
quimonequiltia; in macâic tiâtlilozque, ticcatzâtilizqu  
tlaelnelozque (*que no ensuciamos*) in Totlallo, in Tot  
in Tonacayo. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca zan  
in Totlalnacayo, ipan ticmatizque, in yuhquân in Tot  
in Icotoncatzin in Itlazomahuiznacayotzin in Toten  
catzin Jesu-Christo; ihuan ipan tiquittazque, in ma  
in Centel Teoyotica Itcopancaltzin in Dios Espiritu  
in yuh techmonemachtilia in mahuiztic Apostolot  
Pablo: *Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt*  
*An nescitis, quoniam membra vestra, Templum sunt S*  
*Sancti, qui in vobis est? (1. Cor. 6. v. 15. & 19.)* Auh  
ipampa, in yê otechmonahuatili in Totlâtocatzin Dio



in zazo in aquin quitenamiqui, quitēpitzoa, quinhuatequi, matoca, ânoce in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, quitequ noa. Auh âmo zanixquich techmocahualtilia in Dios in anemiliztlāchihualli; ic totlachihualtica titlātlacoâ; ca zan yuhqui techmocahualtilia in ahuilnemiliztlātolli, in pitlātolli, in catzahuac tlātolli; ic tihuelititzi, xiquimixtlaque, tiquinyolizahuizque, tiquintlapololtizque, tiquinyhuazque in ihuicpa in tlātlacolli, in Tohuampohuan, nel, N. P; ca in tlaellātolli, in pitzotlātolli ca miec tlācolli quiyolitia; ihuan quinchihualtia in Tohuampoh. Auh ic ipampa, ma nimanâic xiquimmocniuhctican iniqu Pitzotlaca; macâic intlan xinemican; âmo xiquinnōncan: ma zan imixpampa xehuacan, ximiquanican, xihuēcatlazacan. Ca iniqueon Xolopitîn, ahuilnenque, pitlātoanime, ca impan tiquimittazque, yuhquimmâ in quaneocoâ, in quimiztlacminâ, in itech mopachoâ, in intlan hualmiquanâ. In impan no tiquimmatizque, in mazqui in Miçtlan Tlatlacatecolô; in zan quintlapololtitine in zan quintlātlacolcuititinemî in Tlalticpac̄tlacâ; inic in tlani Miçtlan quimmayahuizque, quintepexihuizque. ocnoihuan techmocahualtilia in Dios, N. P; in âqualmiquiliztli, in teixelehuiliztli, in nacayotlaelpâpaqui. Auh yê ipampa, in aquin quixelehuia acâ Cihuatzo âmo Cihuatli; ca nozo, ca immanel zan iyollotica chihuaznequi, quineltiliznequi itlâ tlātlacolli; ca nel, ca yê otlātlacô ixpantzinco in Dios; ca in Yehuâtzin quinalquizcattilia, in tlein in itech in toyollo ticnemittlein ticnequi, in tlein tiquelehuia.

Ocnoihuan in ihuicpa inin Tenahuatilli tlātlacoa aquin, immanel âmo quichihuaznequi in tlātlacolli; quineltiliznequi in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliz in ipan motlalia; tel ca quipaccacelia, itech quitlalia in iyotlâic pâpaqui, ic âahuia, ic mocēceltia in tlaelpâpaquilin.

*è deleita en el mal pensamiento*) ihuan âmo zan ninocahualtia, quimopôpololtia. Auh ic ipampa, N. P; mopan motlaliz itlâ âquallalnamiquiliztli; iniquac lehuaz, amechâmanaz itlâ tlalpâpaquiliztli, nacaliztli; ma zanniman xictelchihuacan, xicmopôpoximocahualtican, xiquimotzâtzililican in Dios; Icenchipahuacanantzin Santa MARIA; inic amechuilizque. No ic ximochimalcaltican in Santa Cruz; ximarzelhuican in Tlateochihualatzintli. Ca nel, yuh anquichihuâ, N. P; ca niman âmo antlâtlacozzanyê zenca ic antlacnopilhuizque, ihuan in Dios ohuellamachtilizque; immanel amopan motlaliz itlâ inamiquiliztli, itlâ catzahuac pâpaquiliztli; nozo amona, iniquac ancochtoque; ânozo amonezcalilizpan, anhualizaticate, amechcuitihuetziz, amechâcomanaz, *quien*) amechtequicuitlahuiltiz. (*os importunen*) Ipâmmatizque, N. P; ihuan ma yuh ompachiuhcie in yollo. Ca inic acâ Tlacatl tlâtlacoz; inic in Dios quitlacalhuiz, ca cenca huel ommonequi; inic in iyollo, iyollocopa, in itlanequiliztica; ihuan in inemachpan, achizpan quixnamiquiz, quâtlacoz, quipanahuiz in Dios uatiltzin. (*para el pecado es necesaria la advertencia, y* l) Auh yehuatl ipampa, iniquac itlâ ticchihuâ, N. P; o toyollotlamâ, âmo totlanéquiliztica; ânozo âmo bizpan, âmo tonemachpan: ca niman âmo ic titlâ niman âmo ic in Dios tictoyotlâcalhuîâ. Tel ca iniquac toyollocopa, ihuan tomachizpan ticnequí, immanel zan ixquichcahuitli, immanel zancuelachic; el zan toyolloitic, (*quando con libertad, y advertencia os aun por un instante, aun en solo nuestro corazón*). tlacolli; ca nel, ca zanniman ic titlâtlacoâ, ihuan in tictoteopohuîâ. Ca nozonel; ca inic titlâtlacozque, iec cahuitl ommonequi, ânozê inic ipan tihuêcahuaz.



que in tlâtlacolli. Ca niman âmo, N. P: ca nel, ca zan huel ac ton cahuitl ca yê ixquich; inic titlâtlacozque; iniquac toyol tlamâ, ihuan tonemachpan ticnequi, ticceliâ, tiquelehu immanel zan titic, in zazo itlâ tlâtlacolli, ma in itech in ahuilnemiliztli, ma in itechpa in Netzoncuiliztli, an in itechpa in occentlamantli tlâtlacolli. Ipampa ca tic tizque, N. P: ca tihuelití titlâtlacozque, ihuan titoyoli calhuizque in Dios, nozo tlachihualtica, nozê tlâtolli anozê tlnamiquiliztica, tlaelehuiliztica, ânozo tlâtlacol paquiliztica. Ca nel in izquitlamantli in ca cececniquiztica, a tlamamâquiztica. *(cada culpa de estas es por si diversa de las oen*

Auh ic ipampa, N. P; iniquac ammayolcuitiâ : quixpantilizque in Teyolcuitiani: Cuix tlachihualtica, ne tlâtolitica, anozê teixelehuiliztica, ânozo tlâtlacolpapa liztica oantlatlacôque. Noihuan anquilhuizque: Cuix E miquê, cuix Ichpochtli, cuix nacayotica, nozo teoyon amohuanyolqui, cuix zanyuh nenquí catca in Yehuatl ac itlan oantlatlacôque. Ipampa ca in cecentel tlâtlacol quimopielia in iixcoyan in iâquallo, in iixcoyan in yecyo; ic cececniquiztica, cecentlamancâ, nônor quiztica. *( cada especie de pecado tiene su propia ma por la qual se diferencia de las otras especies )* Zan yê no N. P; ticmatizque: ca nican no techmocahualtilia in in tlâtlacolôhuutiliztli: *( el peligro, à ocasion del pecado )* pa ca yê machizti: ca in aquin nealahualoyan; nexo loyan calaquiznequi: ca nel, ca Tlalpan huetziznequi walhuitequiznequi. *Qui amat periculum, peribit in illo. ( Qui quiere entrar en el resbaladero, quiere caer en él. )* Auh yehu in tlâtlacolôhuutiliztli quitoznequi; in zazo itlâ huel tlâtlacolôhuutiliz, techtlapololtiz, techtlâtlacolcuitiz. In tē, in Titlacatl, ticmati: ca in tlâ in cecni techan ticala ca mochipa, nozo achimochipa titlâtlacôa, tlachihualtlâtlâtolitica, nozo tlnamiquiliztica; *( conoces, que si entra*

PLATICA VIGESIMASEGUNDA MEXICANA. 173

*ma Casa, siempre, ò las mas veces pecas*) ca nel, ca titlà-  
oa, intla in oncan, manel quallotica, ihuan ámo tlàtla-  
tica, ticalaquiz. No ticmati: ca intla ticalaqui Ocnama-  
jan, ca mochipa, nozé achimochipa titlàtlacoa; ca nel,  
no àhuel in oncan, mazoihui yecyotica, tooncalaquiz.  
o yuh ticmati, ca intla occe Tlacatl ticmocniuhtia, itlan  
acmi, nozo ticnónotza, ca mochipa, nozo achimochipa  
itlàlcoz, ticchihuaz in zazo itlà tlàtlacolli; ca nel, ca ni-  
tan àhuel itlan tinénentinemiz, ticnónotztinemiz; ticmoc-  
niuhtinemiz. Ihuan zanyenoyuhqui ticchihuaz, in ihuic-  
a in zazo itla occentlamantli tlàtlacolôhuutiliztli; in huel  
quemmanian mitznamiquiz, mixpan motlaliz, mitzcuiti-  
zetiz. Auh intla quemmanian àhuel tiçtlalcahuiz itlà tlà-  
tlacolôhuutiliztli: ca nel, ca àhuel techan tiquizaz; ca àhuel  
pampa tehuaz, anozo timíquaniz inon Xolopítli Tlacatl;  
iniquacon, ca timímatcanemiz; ca timachtopapiciliz; ca  
omoztlàc ticmotlatlauhtiliz in Dios; ca achimiecpa timo-  
lcuiz, ca titlaceliz; ca ticmotlatlaniliz in Moteyolcuiti-  
zin; in tlein ticchihuaz; auh, intla ticmati, ma in itech  
amat xicpohua in tlein, ic huel timopalehuiz; oco in  
yollo itic xicnemittinemi in làquallo, in làyecyo in tlà-  
olli, in Miçtlan tlàhiyohuiliztli, ihuan in cemicac pà-  
quiliztli. Occencayé ma nimanàic (iniquac tihueliti) xic-  
motztinemi; àic in zan icel xiquitztinemi, in aquin mitz-  
làtlacolôhuutilia, mitztlatlaolcuitia, mitztlapololtria. Ca  
elli, N. P; ca in izquitlamantliin techpalehuiz in ihuic-  
a in tlàtlacolôhuutiloyan, in tlàtlacolnealahualoyan: (*esto  
pasa contra las ocasiones del pecado*) ihuan zanyênoyehuatl-  
a (*y esto mismo*) tonepalehuiaya yez; (*nos será medio*)  
àic ticchipahuacanemizque, inic titoyecpixinemizque, inic  
titocatzahuazque: ihuan inic in Totlatocatzin Dios To-  
oliztica, ihuan Tonacayotica tictequipanozque. Auh in nê,  
P; (*à la contra*) techelleltia, ihuan techcahualtia in tochi-  
pahua.

pahuacanemiliz in toneyecpieliz, (*estorva nuestra pureza, castidad*) yehuatl in Ilcahaloca in Dios; in âmo Icelica in Teotepâtiloni Sacramentos; in tlatzihuiliztli; in nahuiliztli; in tlahuanaliztli, in ôhuicatlachieliztli; in ôhcatenônotaliztli; ihuan ilhuicê, occencayê in âqual neteicmitiliztli; ic tiquintocniuhciâ in Xolopitîn Tlacâ, in Tlahliloque, in Tlahuanque, in Ahuilnenque; in zan teixpoâ, tetlapololtiâ, teixcuepâ, ihuan tetlahuelilocatiliâ. A ic ipampa, N. P; ma niman âic inîquein Tlâtlaconipexiquimmocniuhcican; mâcaic inlan xinemican; inic chipahuacanemizque; ihuan in Dios âmo anquimoyolê calhuizque. Ca nel, ca cenca cococ in itlatzontequilî. quîyohuiz, in aquin âmo yuh quitequipanoz; ihuan in ahuilnemilizzotl, zan in Nacayopâpaquilizzotl quimone liztiz; in quenamî in ipan ce ahuilnenqui, tlâtlaconî Tcatl oquimochihuili in Dios. Ma xitlacaquican, N. P; ic âmo zan quenamî ximomauhtican.

Onnemia Ceccan Altepepan Ce Pilli, Ce Teuâ achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca oquimotequiuhci in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtla cê cenca quinyolizahuiaya, ihuan quintlapololtiaya in pacholhuan, in Altepepan Tlacâ. Auh in Dios oquimolteçtili, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili: inic monilizcuezpaz. Tel yehuâtl âmo oquimotlacamachiti in Dios: zan oyollotepitztic, oyolloretic. Tel in Dios âmo oquihuêcatlaxili in itetlatzacuiltilitzin. Ipampa ca ce tonalli yê yohualnepantla, in cecni Teopan omotemohuique in Cemanahuac in Torecuiyo Jêsu-Christo, ihuan in Itlanantzin Santa MARIA; in quimmohuiquilitihuitzâ miequitin in Santôme. Omortalitzinôque; ihuan in Torecuiyo Jo Christo omotenahuatili; in ma Ixpantzinco quihualhuican inon Ahuilnenqui Tlatatl. Auh in yê Ixpantzinco ca oquimocococatlatzontequilili; ihuan omotenahuatili; in

## LATICA VIGESIMASEGUNDA MEXICANA. 175

iman in oncan quehcotonalo. Ic zan niman oque-  
naloc; ihuan in Ialahuelilocaànima in ompa Mic-  
tlazaloc. Auh in yuh in ompa Miçtlan ohuetz, inin  
nenqui; cenca ic oâahuiaque, opâpacque in Tlâtlacateco-  
xquitlapalôque, in oquihuique, in Ahuilnenqui: Ma nican  
uicatz, Tocniuhztzinê: (*Amigo nuestro, seas bien venido*) ca  
uatl âmo in zan quezquintin otiquintlapololti, otiquin-  
colcuiti. Maximocehui, Tlatoaniê; ca âzo huel oticiauh.  
zan niman in Tlâtlacatecolô in izquitlamantli ic oqui-  
yohuilrique, tletica, tlecuezallotica, tehuirequiliztica,  
in oc izquitlamantli tonchuittica, chichinaquiztica, ne-  
meuhcapololiztica; in âmo îtoni, in âmo pohualoni. Auh  
Ahuilnenqui opeuh quintelchihua in Tlâtlacatecolô; in  
uan, Inimecahuan in Iicnihuan, ihuan in cemixquich-  
ic Cemanahuac. In Miçtlan ohuetz inin Ahuilnenqui; ihuan  
ocan cemicac tlatlatiez. Auh in yê yohuatzinco oqui-  
aque in Tlacâ Itetlatzacuiltilitzin in Dios; ihuan yê ipam-  
ta in Itacentalchihualnacayo in Tlâtlacoani ca cecni Ama-  
nco oquiltazque. Ca yê ic ompachih in yollo, ca ocan-  
chihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauhtique, ihuan ic  
Cenhuelitini Dios oquimimacaxilique. (*Prompt. Exempl.*)  
in ipan inin Miçtlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N. P.  
nen Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oqui-  
chihuilti. (*Imperativo vetativo*) Ma xicentelchihuacan in  
apan Ahuilnemilizzotl; auh intla âcitlâ yê oanquichih-  
maximonemilizcuepacan; ma zanniman ximoyolcuiti-  
ximoyolmelahuacan. Ca ic in Dios amechmotlâtlaçol-  
Ahuiliz, ihuan in nican amechmomaquiliz in Teoqual-  
tiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccompâpa-  
quiliztli, Gloria. Ma yuh mochiua,

Jesuse.



PLA-

## PLATICA VIGESIMATERCIA

Sobre el Septimo, y Decimo Mandamiento de  
de Dios: No hurtaràs, y no codiciaràs las cosas a

*Inic Cempoallamantliomey Temachrilli in itechpa  
inic Chicontetl, ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenah  
ca yehuail: Ca âmo tichtequiz; ihuan: Ca â  
riquelehuiz in Teaxca.*

**T**iccêcepanoâ, (*juntamos*) in Dios Ipilhuantzitz  
Chicontetl, ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenah  
li: ipampa ca inin ontetl Tenahuatilli in  
pa tlâtoa, ihuan techcahualtia in Ichtequiliztli,  
tlacuilliliztli, ihuan in Teaxca in Ielehuiloca, in I  
tiloca. Auh ihuim, inic Chicontetl Teotenahuatilli  
technahuatia: Ca âmo tichtequiz: (*No es puro â  
no, tlaichrequi*) ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenahuat  
zanyênoyuh techtlacahualtia: Ca âmo riquelehuiz in  
Inic chicontetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequiliz  
hualli; ihuan inic Matlaçtetl Nahuatilli techcahu  
Ichtequiliztli in Inecocâ (*el defêo de hurtar*) in teaxca  
tlatqui in iâtlamelahuacaelehuiloca. (*el defêo desordena  
ageno*) Auh inic ticacicamatizque, ihuan inic ticneltitl  
ontetl Tenahuatilliin, N. P; ca yuh tetlâtlania in Ne  
loni, Catécismo: *Ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimit  
nia: Aquin huel quineltilia?* Auh nimanic yuh te  
lia: *In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; âmono q  
in teaxca, âmo in Itlanequiliztica in Tlatquihuâ.* Ca nei  
ca inin Tenahuatilli ca mieçtlâtlamantiticâ; auh  
Amehuantin ancâcicaçaquizque, ihuan inic anquit  
que, ca yêcuel namechtecpancarenehuilitiaz, ihuan n  
cemmelahuilitiaz.

Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca inic ticnelti-  
: inin Tenahuatilli; ca huel totech ommonequi: inic  
âmo, ma in ixpan, macâmo in ixpan, in Tlatquihuâ,  
lizque, tiquichtequilizque in iaxca, in itlatqui, in itech  
. Amo no tihuelitî, ticstopielizque, ticxcatizque, tic-  
izque, tiquixpachozque (*no podemos retener, apropiarnos,*  
*nder*) in teaxca, in tetlatqui, in âmo in icaliztica,  
locopa, itlanequiliztica in Axcahuâ; in âmo quinequi,  
xccc quicuilliz, quimopieliz, nozo quimaxcatiz in iaxca.  
ca nelli, N. P: ca in Totlâtocatzin Dios ca huel me-  
acayotica (*con mucha razon, ô rectitud*) otechmotlalili  
Tenahuatilli: ipampa ca in quenamî in Tehuantin ni-  
âmo tiquihyohuiâ, niman âmo ticnequi, in mâ occê  
huampô techichtequiliz, techcuilliz, anozô in itlan yêz  
iaxca, in totlatqui; ca zanyênoyuhqui, ca niman âmo  
tequizque; in ma itlâ, in zazoquenin, in Tohuampô tic-  
izque. Ca nozo ca tiquintamachihuazque in Tohuam-  
huani in yuh in Tehuantin ticnequi, in titamachihua-  
que. Ca zan centetl in Oclacatl, in tlatamachihualoni  
ic titonepantamachihuazque. (*Una hà de ser la Vara,*  
*que seamos mutuamente medidos.*)

Auh ic ipampa quitlacoa, ihuan quipanahuia inin  
Tenahuatilli: In aquin in zazoquenamî, âno tlamelahua-  
huilztica, nozo in huel inomâ quitlâtlacalhuia in Ihuam-  
ânozo zanyênoyehuatl quinônortza, quicuitlahuiltia, qui-  
hua, quitlâtolmaca in occe Tlacatl, inic quitlâtlacal-  
in Ihuampô. Ca nel, in ipan pohui, immacazan in  
ehuatl otelâtlacalhuini. Auh ihuini, tlâtlacoa, N. P:  
uin teiztlacahuia, tēxicoa, Tēca mocācayahuas (*engaña*)  
ac tlanamāca, nozē tlacohua, ânozo tlapatla, âno-  
iquac in zazoquenamî ic morennônortza in itechpa in-  
tehtecayotl, tianquizcayotl. Ca nel, ca in izquitlaman-  
ca huel melahuactyofca, neltiliztica, ihuan nimanâmo iz-  
tlaca-

tlacatiliztica, teiztlacahuiliztica mochi huaz, motequipanc  
 No tlâtlacoa in terech Tlaixtlapanqui, in Tlamiaccaqui  
 tiani, in Tlatlapihuiani; in zannen, zan tlalhuiz terech tla  
 tlapanâ, tlamiescaquixtia, tlatlapihuia. (*el usurero, que da  
 logro*) Ca quitetlaneuhtia nahui tomini; inic macuilli ton  
 quicuepilizque. Ca nel, ca in izquitlamantliin terech tla  
 tlapanaliztli, tlamieccaquixtiliztli, ca huel quimotelchib  
 lia, ihuan techmocahualtilia in Dios. Auh ic ipampa, N  
 ma nimanaic xicmonemiliztica in itlâ tetlaneuhtili  
 itlâ netennônortzaliztliin. Auh intlâ quemmanian huel  
 chihuaz inin tlatlapihuiliztli; ca Amehuantin âhuel a  
 matizque; auh yê ipampa iniquac ommonequiz; ma in  
 yolcuitiani, anocê occe Tlamatini, in itechcopai x  
 notzacan, xicyêyecoltican; inic in Yehuâtzin amechi  
 amechmachiztiz; Cuix huel mochi huaz; nozo âmo  
 huaz. Ocnohuan tlâtlacoa, in aquin âmo quixtla huia  
 in itech poliuh ticâ, in itech acticâ. (*quien no paga, lo  
 debiendo*) Ca nel, ca tomin, nozê in itlâ occentla  
 teaxca, quitehuiquilia; auh intlâ hueliti, ca âmo quitec  
 Noyuh tlâtlacoa: In aquin in zazo canin itlâ teaxca o  
 pèpen, oquinexti; ihuan zanniman quimaxcatia, quima  
 catia. Ipampa ca ticmatizque, N. P; câ in aquin âcitlâ  
 ca, tetlatqui oquinexti, oquipèpens; ca ixquich in it  
 quichihuaz; inic quînnextiz in Tlatquihuâ; auh ca niman  
 zanniman quipôpoloz; ca oc quipixtiez in ixquich cabu  
 ommonequiz; inic momatiz in Tlatquihuâ. Noyuh tla  
 coa: In aquin itlâ teaxca, tlatlahuiliztica, opieltiloc  
 quenami. Ichcame, Pitzome, Quaquahuêque, nozo  
 quîn in Yoyolime; anozo opieltiloc itlâ Milli, nozo  
 nozê itlâ occentlamantli; ihuan âmo quimocuitlahuia, in  
 itlâ ic quitlâtlacalhuia in Tlatquihuâ; in quixtla huia  
 itlapializ; in inetlacuitlahuiliz. Auh ic ipampa in Tla  
 qui zannen, zan ilihuiz conana in tomin, in itlaxtlah

## PLATICA VIGESIMATERCIA MEXICANA. 183

nocuelceppa ohuallâ in Ichtequi; inic quitlaltatacaz  
in; ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in Coatl: auh ye-  
Coatl âmo zanyêiyô oquitotocac in Ichtequi, ca oc-  
n in Coatl oquitlaxili in Ipocyo, in Ihiyo (*su baho,*  
*ro*) in Ichtequi; ic tlalpan ohuetz, yuhquimâ yê omic.  
atin Tlacâ oquittaque, ihuan cecni Cocoxcacalco  
niquaque, inic quipâtizque. Tel âhuel opâtic, in ixquich  
li in Icochpan oquihualmottiti in Cocoxqui, Ce  
ê ye&lacatzintli; in oquimâhuili in Ichtecqui, ihuan  
nolhuili; ca niman aic pâtiz, intlacamo, quitecuepi-  
teaxca, in tomin, in oquichtec. Ohualizac in Ichte-  
ihuan zanniman oquinortz in Cocoxcapixqui, ihuan  
pohuili in Ichtequiliz, ihuan in occequi, in ipan omo-  
in. In Cocoxcapixquî oquimmonahuatili in Teopixque;  
in Intencopa, cequintin Tlacâ oquimomâmaltique, ihuan  
pâhuicque in Ichtequi, in ompa in canin oquitlati in to-  
in. Auh yê âocmo in oncan catca in tequancoatl. Ic  
quitlaltatacaque, ihuan oquiquixtique in tomin, in oich-  
tequi; ihuan oquimmomaquiliue in Teopixque, imaxca-  
te; ihuan zanniman ic opâtic in Cocoxcaichtequi. Ni-  
qualli ic onneci, N. P; in quenin quimmotlatzacuilti-  
Dios in Ichtecquê, in Tetlacuicuilianime. Ma yêcuel  
calican; ma titocuitihuetzican; ihuan ma itech inin  
xqui titixcuitican; inic âmo ticcuizque, inic âmo  
yotica tiquelehuizque in teaxca. Ca ic in axcan tic-  
taxcatizque in teoyêtiliztli, Gracia; ihuan quin-  
tepan in pâpaquiliztli Gloria. Ma  
immochihua, Jesusc.





amo Compoatamantlilomantlil Compoatamantlil  
 roa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca  
 Ca amo titerentlapiquiz; âmono (ni) tiztlaca

**I**N yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotl  
 N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlâ  
 que in Tohuampohuan, in Tocotonaquahuan  
 (Proximos) ca zanniman techmotlaquauhuan  
 manda gravemente) inic in totlâtoltica ca niman  
 quinyolitlacoque; tiquinquenchihuaque. Auh k  
 in yê in Yehuâtzin otechmocahualtili in Temiçt  
 Ahuilmemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan  
 cahualtilia in Terentlapiquiliztli, ihuan in Iztl  
 in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuîn in Yehuâtzin  
 huilia: Ca âmo titerentlapiquiz; âmono (ni) tiztlacatiz;  
 ticâcicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; tec  
 lia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh te  
 In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: A  
 quineltilia? Auh nimanic yuh tenanquilia: In  
 tetech chicotlamati; âmo xan ilihuiz quicaqui; ihuan â  
 tecaquitia in âmo machixei: tlâtlacolli. Ca nel, N. P:

**PLATICA VIGESIMAQUARTA MEXICANA. 185**

, N. P: Ca niman âmo tihuelitî, immanel zan to-  
 itic, in zannen, zan ilihuiz in itech tîclamizque in  
 ampô, in zazo itlà temicîiani tlâtlacolli. Auh intla  
 icchihuâ, N. P; ca nelli: ca cenca ic tîclâtlacoâ, ihuah  
 los tîctoyolitlacâlhuiâ. Auh occencayê tlâtlacoa, in  
 âmo zan yêiyô in iyollo itic, in hûel nelliliztica (*de cierto*)  
 ch quitlamia in Ihuampô, itlà temicîiani tlâtlacolli; ca  
 tîoihuan quipohuilia, quitenehuilia ôcce in zazo aquin  
 tl. Ca nel, ca cenca ic quitmahuizpoloa in Ihuampô;  
 a inic tlâtlacolpôpolhuilo; ca huel itech ommonequi;  
 motlâtôlcuepaz Imrxpan in Yehuantin, in oquinaquiti,  
 quipohuili in itlâtlacol in Ihuampô. Auh ihuîin, N. P;  
 quin zannen, zan tlalhuiz huel in itech quitlalia in iyollo,  
 hûel quinelto; ca Aca Tlacatîca Ahuînenqui, ca Ichteco-  
 ca yê ortzli, in âmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ânozo  
 tîcâtlamanli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca inin Tetendapi-  
 ca cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho más*)  
 intla in tlein zannen, zan ilihuizoquinelto; ca oc-  
 ampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin  
 itic in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlà tlâ-  
 collis in huel oquittac, ânozo oquimat, ca huel nelli, ca  
 melahuac; ca yê machiztis; ca yê tetenco mîtotinemi  
 tlâtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quinelto; ca, ihuan  
 quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa:  
 ca âmo chicotlamatis; ca âmo zannen âmo zan tlal-  
 uiz retech tlamatis; ca nelliliztica, melahuacayotica tlamatis;  
 in Totlâtôcarzin Dios âmo techmotlacahualtilia in nelli,  
 melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahualtilia in  
 ech Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlalhuiz  
 (*fundamento*) retech tîchicotlamatis. Tel ticmatizque, N.  
 ca immanel Ce Tlacatî hueliti in itic iyollo quinelto-  
 ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlâtlacolli;  
 ca oquittac, ânozo huel oquimat; ca in Ihuampô  
 oqui-

## PLATICA VIGESIMAQUARTA

Sobre el Octavo Mandamiento de la Ley de  
No levantarás falso testimonio, ni mentir:

*Inic Cempoallamantlionnahui Temachrilli in itechp  
roa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca yel  
Ca âmo titerenlapiquiz; âmono (ni) tiztlacatiz.*

**I**N yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmortlacah  
N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlâtlacal  
que in Tohuampohuan, in Tocotncahuans; (*de  
eros Proximos*) ca zanniman techmortlaquauhnhuatilla  
*manda gravemente*) inic in totlâtoltica ca niman âmo  
quinyolitlacoquez; tiquinquenchihuazque. Auh ic ipa  
in yê in Yehuâtzin otechmocahualtili in Temiçtiliztli  
Ahuilnemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan tect  
cahualtilia in Terentlapiquiliztli, ihuan in Iztlacatli  
in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuiin in Yehuâtzin tech  
huilia: *Ca âmo titerenlapiquiz; âmono (ni) tiztlacatiz.* Auh  
ricâcicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; techclan  
lia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh tetlâtl  
*In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin  
quineltilia? Auh nimanic yuh tenanquilia: In aquin  
tetch chicotlamati; âmo xan ilihuix quicaqui; ihuan âmoni  
tecaquitia in âmo machixti tlâtlacolli. Ca nel, N. P; ca  
can quiztoc (se divide en muchas partes) inin Tenahu  
auh yê ipampa in Cecentlamantliin, ca ricnônonquame  
tiazque. (iremos declarando cada cosa de por sí)*

Inic Centlamantli techmonahuatilia in Dios, I  
In macâmo tetch tichicotlamatican. Auh yehuâtlin qu  
ne

**LATICA VIGESIMAQUARTA MEXICANA. 185**

, N. P: Ca niman âmo tihuelitî, immanel zan to-  
 itic, in zannen, zan ilihuiz in itech tîtlamizque in  
 ampô, in zazo itlà temîctiani tlâtlacolli. Auh intla  
 icchihuâ, N. P; ca nelli: ca cenca ic tîtlâtlacoâ, ihuah  
 ios tîctoyolitlâtlahuîà. Auh occencayê tlâtlacoa, in  
 âmo zan yêiyô in iyollo itic, in hûel nelliliztica (*de cierto*)  
 xh quitlamia in Ihuampô, itlà temîctiani tlâtlacolli; ca  
 tîctohuan quîpohuilia, quitenehuilia ôcce in zazo aquin  
 tl. Ca nel, ca cenca ic quîmahuizpoloâ in Ihuampô;  
 n inic tlâtlacolpôpolhuilo; ca huel itech ommonequi;  
 molâtôlcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquinaquiti,  
 quîpohuili in itlâtlacol in Ihuampô. Auh ihuîin, N. P;  
 aquin zannen, zan tlalhuîz' huel in itech quitlalia in iyollo,  
 hûel quînelto; ca Aca Tlacatl' ca Ahuînenqui, ca Ichtec-  
 ca yê otztlî, in âmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ânozo  
 tîctenclamanetli, yuhquîin; ca nel, N. P; ca inin Tetendapi-  
 ca cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho más*)  
 tîctenclamanetli in tlein zannen, zan ilihuizoquînelto; ca oc-  
 cencayê tîctenclamanetli in Ihuampô quîpohuîliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin  
 tîctenclamanetli in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlà tlâ-  
 tlacolli in huel oquîttac, ânozo oquîmat, ca huel nelli, ca  
 tîctenclamanetli melahuac; ca yê machiztis; ca yê tetenco mîtotinemi  
 tîctenclamanetli tlâtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quînelto; ca ihuan  
 tîctenclamanetli quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa:  
 tîctenclamanetli ca âmo chicotlamatis; ca âmo zannen âmo zan tlal-  
 huîz tîctenclamanetli; ca nelliliztica, melahuacayotica tlamatis;  
 tîctenclamanetli in Totlârocâzin Dios âmo techmotlacahualtilia in nelli,  
 tîctenclamanetli melahuac tlamatiliztis; ca zanyê techmocahualtilia in  
 tîctenclamanetli Chicotlamatiliztis; ic zannen, zan ilihuîz, zan tlalhuîz  
 tîctenclamanetli (*fundamento*) tîctenclamanetli. Tel tîctenclamanetli, N.  
 ca immanel Ce Tlacatl' huelitî in itic iyollo quînelto-  
 , ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlâtlacolli;  
 tîctenclamanetli ca oquîttac, ânozo huel oquîmat; ca in Ihuampô  
 oquî-

oquichiuh inon tlâtlacolli; tel ca nelli: ca in intla tlacolli âyamo machizti, âyamo momati, âyamo mîtoa; ca zan ichtaca omochiuh; ca âquacon, in huel nelli, huel melahuac yez inon ichtacatlâtlacc aquin oquimat, nozê oquittac, ca niman âhuel qui quipohuiliz in Occe in Ihuampô, in âyamo quima pa ca immanelyê huel nelli, huel melahuac yez tlacolli tel intla âyamo machizti, ca âmo tihuelitî tic que, ticpohuilizque, in aquin âmo quimati. Yecê tlâtlacoâ; intla tictēcaquitîâ in yê machizti tlâtlac cê macihui âmo machizti; intla ticpohuilîâ in oquimat inon tlâtlacolli. Noyuhqui âmo temictia; tlacolli quichihua, in aquin âmo huel quîneltoca, in iyollo itech quitlalia in tlâtlacol in Ihuampô itech chicoyoloa, omeyollohua, moyoltzotzona, (*el mente sospecha, è duda*) ihuan zan iyollo itic, quit oquichiuh? Noxo âmo oquichiuh? Cuix nelli, noxe â Nomati, (*parece*) ca tlâtlaco; tel ayamo huel nîqñeltoca; âyamo huel neltiliztica in itech quitlamia in Ihuam tlacolli. Auh ca nelli, N. P: ca ocyêcēca qualli yê quac Topan motlaliz itlâ tetentlapiquiliztli, noz chicoyotl, noce neyoltzotzonaliztli; in ma-zanniman huazque, tictopôpololtizque; tictolcahualtizque. Ca titotlâtlacolôhuutilizque, (*no nos pondremos en peligro*) ihuan tichuêcaitztiezque in tlâtlacolli, (*estaremos pecado.*) (*Comm. Theol.*)

Inic ontlamantli, in techmonahuatilia in P; ca yêhuatlin: Ca Imixco âmo tiquimpinauhizq huampohuan, âmo tiquimahuilquixtizque, âmo tic tecazque, âmo Imixco, Imicpac techuazque, âmon ixcomacazque, tiquintlaxilizque in Intlâtlacol. Au cencayê techmonahuatilia in Dios; inic Imixpan âmo mahuizipolozque; âmo tiquincuilizque intenyo, imi

'LATICA VIGESIMAQUARTA MEXICANA.' 187

aquin huel oquipinauhti, ocahuilquixti in Ihuampô,  
ueinâhuatîk inic zannîman quimahuiztiliz, in aquin  
luhti, in ocahuilquixti, ihuan quitlaniliz in itetla-  
iliz. Auh intla in Yehuâtlin Tlacatl âmo zan ix-  
quipinauhti in Ihuampô; ca ocnoihuan oquimahuiz-  
quimahuizoitlacô, oquitlilhui in itenyo, in imahuiz-  
nel, ca inin temahuizopolani âmo zanyêyo quit-  
tiliz in Ihuampô, in oquimahuizpolô, ihuan quitla-  
itetlapôpolhuiliz, ca nôyuhqui motlâtolcuepaz, mo-  
chtiz Imixpan, in oquincaquiti in imahuizpololôca in  
pô. Ca ic quitcuepiliz in Ihuampô in itenyo, in ima-  
in oquipolhui, in oquitcûili, in oquitlilhui. *(há de  
la honra, que le quitó, ó denegó)* Auh âmo zan ix-  
techmonahuatilia in Dios, N: P: inic itexto in To-  
pô âmo tiepinauhtizque, âmonô tieimahuizopolozques  
tyenoihui Yehuâtzin techmonahuatilia: inic in itama-  
in iteputzco in Tohuampô âmo tieimahuizopolozques  
tieimahuizoitlâcozque. *(no dañarlo en la honra)* Auh iq-  
pô in aquin imâmanel in itampa, in iteputzco in Ihuam-  
itlacitiliztica in itech quitlania itlâ temicîiani tlâtlacol-  
âmo nelli, âmo melahuac, ca Yehuâtlin ca huei tlâtlacolli  
itlâ; ihuan huei in Inahuatil omochiuh, inic zannîman  
itocuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti in itetla-  
itlacolli in itech oquitlani in Ihuampô; ic omahuizpololoc,  
itlacoloc. Auh ihuîin, in Temahuizpoloani quimâ-  
in aquique oquimâpohuili in itetlâtlacol: *Nohuampômanê,*  
*itpâxincô in Dios xinechtlapôpolhuican ipampa inleîn onî-*  
*ânimân âmo nelli, âmo melahuac in tlâin onamechpohuili*  
*onimochlapoltri, zan onitlâtlacô, onixtlacac nâtlamariliz-*  
*itpô noqnalancacopa, noxê nonextcolitzica.* Auh ic ipâm-  
âmo xicnelocacan, inleîn onamechilhui: ca yê nican amix-  
telatolcuepa, ihuan yê in nohuampô in itenyo, in imahuizo-  
lia. Auh intla in Temahuizopoloani oremahuizpolô

quichihuaque, N. P: iniquac ammotlatolcucpazque  
mān atle anquihuique, atle anquimachiztizque, i  
āde, quicac, atle oquimat. Auh ic ipampa, occenc  
ammotlatolcucpazque in lixpan in huelyehuati in A  
pān, oquimahuizpolōque, iniquac, yehuati in  
cāhuān āmo quimati in imahuizpololoca. Nō in  
anquihuilizque, in itetlapōpolhuiliz, ihuap āmo  
quihuique, ipampa cāmo monequi, N. P: in  
chiztizque in Amohuampō in imahuizpololoca.  
Nō, ca itetlapōpolhuiliz, ca qalaniz, ca motlapō  
moyolācantān, ihuān āmo moyolchua in ihuēpān  
pō in oquimahuizpolō, ihuān mic tlācolli, lōdō  
Auhic ipampa, N. P: ocooppa, tamachihuiān, in  
mōāde, xiquihuiān in amohuampō, in oquimā  
lōque, iniquac āmo quimati, in imahuizpololoca  
yē quimatis, ca iguacōn, ca amonahuatīl yē, ānīc, jix  
motlapōlōpazque ihuā in itetlapōpolhuiliz āquētlā  
pololōc, Auh yē oquimchihuiān, N. P: ca imānēl, h  
huēl imēlhuāyē in itetlatlātlacollis, ca zānōn, z  
huēl itetlapōpolhuilizque, āhuēl itetlapōpolhuilizque, Auh  
yē quētlāquētlā, ca cēnca tlātlacōn, ihuān ca huēl it

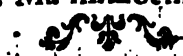
TICA VIGESIMAQUARTA MEXICANA. 189

lacoa, in aquin quitecaquitia in tetlàtlacol; tel canen, âmo zan ilihuiz; ca zanyê quallotica, zan yecquitecaquitia; inic in ihuampô monemilizcuepaz; inic hualtiz in itlàtlacol. Auh yuh câ in, (*segun esto*) quichibua, in aquin zan ichtaca quimmachiztia uan in intlatlacol in Impilhuan. In aquin quixin Teopixqui, noze in Teyacanqui intlàtlacol Inalhuan, Imwacehualhuan; inic quinnônotzazque; incahualtizque itlà tlàtlacolli. No tlàtlacoa, N. P; in immanuel âmo temahuizpoloa; ca quipaccacaqui, (*oye lo*) quipaccacelia in temahuizpololiztlatolli; nozo ic u, ic àahuia, inic mahuiizpololo in Ihuampô; in quiza, anozê in itech moyolcocoa. Auh ic ipampa, in imixpan, N. P; aca Tlacatl temahuizpoloz, temahuizpoloz; ca ma zan niman ximîquanic, xitzinquizacan, xipaxhuacan in Temahuizpoloani. Auh intla âmo anmîquanicque, antzinquizazque; ma ximotenzaximotlacaccanequican, (*haced, que no lo ois*) âmo ximîquican; ma occentlamantli tlàtolli xichualaquican, xixican; ihuan nimanâmo ic xipàpaquican in temahuizpolo, in techicoitoliztli. Ic in Temahuizpoloani âzo xipàpa, âzo motenzacuaz. Ocniohuan tlàtlacoa, N. P; in zannen, zan ilihuiz, quipanquixtia, quitecaquitia, pançilia itlà ichtacayotl, itlà ichtacatlàtolli, in itechilloc, in opieltiloc. (*el secreto, que se le encargò, ó se le guardò*) Auh intla itlà ic quitlàtlacalhuiz in Ihuammanuel, ca mochi quixtlahuaz, quipàpatiz, in aquin in iyotl âmo zan iyolloitic oquimopieli; ca zan nen oquixti, oquipanquixti. (*que dixo, y descubrió à otros el secreto*) (Com. Theol.) Tel ca nelli; ca intla quemmanian huelnequis; inic quitecaquitiz in ichtacatlàtolli; ca niman titlàtlacoz. Yecê in aquin âmo quimarî, cuix hueliti, âmo hueliti, quipanquixtiz, quitecaquitiz in ichtacatlàtolli;



copai, ticmatizque, N. P; ca intla ánozo Ixpan in  
 in Terlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in  
 nin Toztlacatiliztica tiçtoliniâ, ticmahuizpoloâ, no  
 clacalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca temiciani t  
 ticchihuâ; ihuan cohucinahuatil omochiuh; inic t  
 cucpazque; nozo Ixpan in Justicia, noze in Ixpan  
 oticmahuizpoloquei (in yuh yê omotenechi) ihuan  
 clacpazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y reser  
 parar*) in tlein ic otoliniloc, ic otlatlacalhuiloc in  
 pô. Yecê intla zanyuh tiztlacati; ca âmo ic tiçtolin  
 otlatlacalhuiâ in Tohuampô; ca âmo buci clacpâ  
 chihuâ; ca zan repiton clatlacolli tistequipanoâ; ic  
 ca tiçtoyotlatlacalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca in  
 repiton clatlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque  
 âmo in zazo itlâ ipampa, tistequipanozque: ipampa  
 matizque, N. P; ca niman âic qualli, âic yecâti in  
 tiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyecâti, âmo clâ  
 âmo tenquixtiloni. Auh itat, yê oticzonquixrique  
 lahualocâ; in Itacoâ inin Tenahuatilli; ic timacti  
 in totlatotica, in tocamactica niman âic tiquintlatlaca  
 in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimr

ach quimmahuizpolotinenca in Ihuampohuan. (*no a cosa, sino deshonrar â sus Proximos*) Auh immanel  
 1 Tlacâ quitlacahualtiaya; inic âmo temahuizpo-  
 zquia; tel Yehuâtl ca zan oyollotetic; ihuan âmo  
 aceli in intenônorzaliz in Ihuampohuan. Auh iz-  
 ; ca âmo in inemachpan omi&ihuetz; ihuan ic âhuel  
 uiti, ihuan in itlâtlacolpan omic. Auh ayamo huê-  
 quin achitonca omicca; (*â poco tiempo de muerto*)  
 temâmauhti, huel teizahui omonextico in nican  
 ac, ihuan oquihualmottitico in ce Tlacatl licniuh.  
 Tlacentelchihualli, in Temahuizpoloani quitquiti-  
 inênepil (*trahîa su lengua*) cenca tlatlatica, in ma-  
 ce tletl, ce tlexochtli, ihuan cenca hueyac, in tlat-  
 pihuilantiaya, (*que venia arrastrando hasta la tierra*)  
 quimonomâtêtequiliaya, ihuan quimotlancôcotochi-  
 (*se la despedazaba con los dientes*) Auh in Inênepil ca  
 pâparia, ihuan occepa mocenchîchihuaya; inic  
 huei tonehuiztica, huei chichinaquiztica qui-  
 quahualizquia. Auh in licniuh oquitlâtlanî: Tlein  
 cenca temâmauhti, cenca teizahui monextiaya?  
 in ipan omochiuh? Ihuan tleipampa? Oqui-  
 in Temahuizpoloani: Ticmatiz: Ca yê onechmo-  
 chihuili in Dios in ompa Mictlan; in canin cemicac-  
 , ihuan âic cahuiz in notonehuiz: ipampa ca  
 niyoltinemia, ca zan niquinchicoitoaya, niquim-  
 zopoloaya in Nohuampohuan. Auh in quenin nonê-  
 onitlâtlacô; ca noyuhqui in itech in nonênepil  
 nitonehualô. O N. P; manen Topan mochiuhin. (*Im-  
 petrativo: No nos suceda esto*) Ma titixtlapocan; ma  
 nican Tlalticpac titonepantlazôtlacan; inic titlame-  
 lhuazque in ompa in Necentlazôtlaloyan,  
 in Gloria. Ma immochihua, Jesusc.



tlatolli; ca inîquacon, ca in inahuatil yez; inic in ocyê Tlatini quinônnotzaz, quiyêyecoltiz; inic quimachiztiz, in tl quichihuaz. (*consultará al Sabio, para saber lo que ha de hacer*)

Zanyênoyuhqui, N. P; in ipan inin Irenahuatili: techmonahuatilia in Dios; inic âmo tiztlacatizque, âmo teiztlacahuizque, âmo Teca titocâcayahuaque. Auh in itcopai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in Just in Tetlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in zanzin Toztlacatiliztica tictoliniâ, ticmahuizpoloâ, nozo tlatcalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca tēmiētiani tlātlicchihuâ; ihuan tohucinahuatil omochiuh; inic titot cuēpazque, nozo Ixpan in Justicia, noze in Iixpan in oticmahuizpoloque; (in yuh yê omoteneuh) ihuan tlatlhuazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y resanar, parar*) in tlein ic oroliniloc, ic ôtlatlacalhuiloc in Tohuampô. Yecê intla zanyuh tiztlacatî; ca âmo ic tictoliniâ, ic ôtlatlacalhuiâ in Tohuampô; ca âmo hucî tlātlacolli chihuâ; ca zan repiton tlātlacolli tictēquipanoâ; ic âmo ca tictoyolitlacalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca imman repiton tlātlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque; hucî âmo in zazo itlâ ipampa, tictēquipanozque: ipampa ca ticmatizque, N. P; ca niman âic qualli, âic yēctli in Iztacatiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyēctli, âmo chihuak âmo tenquixtiloni. Auh icai, yê otictzonquixtique in la lahualocâ, in Icacoca inin Tenahuatilli; ic timachtilô; in totlâtoltica, in tocamactica niman âic tiquintlātlacalhuiz in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimmahuilizeque. Auh intlacamo yuh tictōnemiliztizque; ma tic tican; ca âmo polihuiz in totlaxtlahuil: ca nel, ca cenē techmotlâtzacuiltiliz in Dios.

Auh izeâ, N. P; in quenamî in Yehuâzin oq motlatzacuiltili in Ce Temahuizpoloani Tlahuelilocatlac (*Enr. Gran.*) Ca yēhuâlin inîquac iz Tlatiepac onneu

## PLATICA VIGESIMAQUINTA MEXICANA. 193

Auh in itechcopai, inla anquimolnamiçtia, N. P; *ceis memoria, ò por acordaros*) in tlein, ipan in occentla-  
i Temachtilli yê onamechcèmmelahuili, âzo yê anca-  
arî in Imelahuiloca, in Icemîtoloca in Santa Iglesia.  
l, ca yê in oncan onamechilhui: Ca Santa Iglesia quî-  
qui; in Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocant-  
in Christianotlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quim-  
enemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipa-  
lin; in motocayotitzinoa Papa, nozo Sumo Pontifice  
mo. Ca Yehuâtzinin ca cenca huel huei Teopixca-  
motocatzintli; in ompa huei Tlâtocaaltepepan Roma mo-  
tâtocatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanan-  
*(gobierna en toda la Christiandad)* Auh ca nelli: ca to-  
mahuatil; inic in Yehuâtzin rîçtocenquizecatlacamachil-  
lampa ca in tlein Yehuâtzin techmonahuatilia, ca  
in itechcopatzinco in Dios techmonahuatilia; in macazan  
in Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo techmonahuati-  
lia: Auh ihuiin, N. P; iniquac ticcaquê; ca in Tonan-  
in Santa Iglesia oquimotlatlalili in Itenahuatiltzin; ipan tic-  
tizque; ca Yehuâtzin in Santo Padre, in Papa, nozo in  
Pontifice Romano in Itencopatzinco in Dios oquimotlatla-  
ihuan otechmomamaltili zanyenoyê inon Tenahuatilli.  
in yehuatl in quimochihuilia in Santo Padre, Pontifice  
mo; inic ocyêcenca quimocemmelahuiliz in Inahuatil-  
in Totecuiyo Dios. Ca nozo nel, ca inin Itenahuatil-  
in Santa Iglesia ca in itechpa onquiza, onmemeya, ihuan  
tech monelhuayotia in Itenahuatiltzin in Dios. (*los pre-  
de la Iglesia salen, y se radican en la Ley de Dios*) Auh  
lampa, in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ipan ticmatiz-  
in macazan in Inahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios.  
in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca inic Centetl in  
uatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl; in quitenehua: Ca  
Domingotica, ihuan xecen Pieloni Ilhuiripan ca huel Centetl  
aticcaquix.

Auh in ayamo techmélahuiliz in Nemachtiloni,  
 tecismo inin Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ca atach  
 yuh tetlâtlania : *Auh in itechcopa in Missa Itacoca ximela*  
*Tlân qûtoznequi Missa?* Auh ca nimanic itenauquilia  
*Missa qûtoznequi Centtl Teohuentzintli, Teohuemmanâ*  
*(es una ofrenda, víctima, ò Sacrificio divino)* ic Topampa  
 mâtzinco mohuenchiuhtzinoa in Totecuiyo Jêsu-Christo. (e  
 se ofrece el mismo Christo) *Auh noihuan oncan hualmatzi*  
*in Ixiptlacatzin, ihuan in Unamicocatzin in Inemil*  
*ihuan in Iniquitzin Zanyênoyehuatzin in Totecuiyo Jêsu-Christo*  
 Qûtoznequi, N. P: ca in Santa Missa ca tlâcempañ  
 inic huei, inic mahuizauhqui, ihuan inic huêcapaniuhqui  
 mahuizolli; (*admirable Mystério*) in ipaltzinco in Top  
 qui (*por medio del Sacerdote*) tiêtohuenchihuililiâ, tiêtohu  
 manililia in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios, ie in Y  
 tzin tiêtocem mahuiztililiâ, tiêtocenhuêcapaniuhuiâ; ihu  
 tiêtocuitiâ, tiêtomachitocâ; ca Yehuâtzin ca Cenlâroc  
 tli, in Uhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan ca in Cem  
 in tlachihualli, in cennônohuiah onoc, ca in Imacp  
 pilcatcac. (*que Dios es absoluto Señor, de cuya mano p*  
*pende*) Noihuan ticmatizque, N. P: ca inin huei  
 mahuizolli, inin Teohuentli, Teohuemmanaliztli  
 in itetzinco tiêtopohuililiâ in Cenhuelitini Dios; inic  
 huâtzin ic tiêtorlâzocamachiltizque in cemixquich in  
 colilitzins in otimacoque. No inic tiêtorlaxtlahuililizque  
 pa in Torlâtlacols; ihuan inic zanyênoyehuatl in to  
 col Yehuâtzin techmopôpolhuiliz. Ocno inic in Y  
 tzin techmomacahuililiz (*nos conceda*), in nepapan in  
 nêlitzin, nepapan in Itenomaêtzins in itech ompohui  
 yolia, in Tánima, ihuan in Torlalnacayo. Ca nel. N.  
 in itechpâ inin Teohuentzintli Missa tiquittazque in  
 huiloca, in Imagnixtiloca, in Icneliloca in Tánima,  
 in Tonacayo. Auh ic ipampa, N. P: ma mochipa  
 qui

ia momoztlaè xiquittacan, ma cecemilhuitl xicte-  
uan xiqualtocacan in Teoyotl Miffa; ic ampalehuiloz-  
mmaquixtilozque; ihuan ic ammachtopapielizque  
a in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli.  
ampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan, iniquac  
chihua, ca ticthuemmanililiâ in Dios, in huel  
n in Irlazopiltzin, in Totecuiyo Jesu-Christo; in  
cemâciticâ; huel mocemitquiticâ (*entera, y cabal-*  
*mmoyetzticâ* in itictzinco in Santissimo Sacramen-  
ictzinco in Santa Hostia, ihuan itictzinco in San-  
; in yê yuh (*luego que*) in Teopixqui in Itencopa-  
Totecuiyo Jesu Christo, oquimotenquixtili in Teo-  
n ipan in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan ipan in Tla-  
a. Ca nel, ca iniquacon, ca in iyeliz in Tlaxcalli  
ca zanniman poliuhthuerzi, ihuan in ipan mocue-  
tlazonacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan  
iz in Tlailli Vino noyuhqui poliuhthuerzi, ihuan  
mocuepa in Itlazoezotzin zanyenoyehuâtzin in To-  
Jesu-Christo. Auh ticmatizque, N. P: ca in itlan-  
tiantzinco in Inacayotzin; ihuan in itlantzinco in  
in Totecuiyo Jesu-Christo noihuan huel mocemâ-  
yetzticâ in Totecuiyo Jesu Christo: ipampa ca in  
zin, in lezotzin, in Ianimantzin, ihuan in Itcoyo-  
Totecuiyo Jesu Christo ca nepanotl moccililiticâ,  
ticâ. Auh ic ipampa, in canin moyetzticâ in Ina-  
nozo in lezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca  
oyuhqui in oncan huel mocemâciticâ ommoyetzi-  
tecuiyo Jesu Christo; in yuh in ompa moyetzi-  
uicac. Auh yê ipampa, N. P; in yeyuh in Teo-  
quimotzonquixtili in Teotlâtlolli in ipan in Hostia,  
man quimâcocuilia; ihuan techhualmottitilia; inic  
chrequilizque, ihuan ticthotetitzinozque in Totecui-  
Christo, in huel mocemâciticâ in oncan moyetzticâ

in ititizincó in Santa Hostia. Auh zannoyubqui in yéyua  
 in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlatolli in ipani  
 Tlailli Vinos; ca zanniman no quimâcocuilia in Santo Ca  
 liz; inic noyub tictonepechtrequililizque, ihuan tictoteotiz  
 nozque in no Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in hue  
 mocemâciticâ in no oncan ommoyetzicâ in ititizincó in  
 Santo Caliz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ca iniqua  
 tictoteotizâ in Santo Caliz; ca occencayehuarl (*principalment*  
 tictoteotizque, in tlein in itic câ in Santo Caliz. Ca nozo, ca in  
 Santo Caliz ca zan in Itocuitlatecontzin in Iezotzin, in  
 itic mantoc, in Totecuiyo Jesu-Christo. No ihuan ticta  
 rizque, N. P; ca iniquac Missa mochihua, ca niman in  
 in oc in Ipeuhyan, in Itzinecan in Missa in oncan mot  
 litzinoâ, âmo ommoyetzica in Totecuiyo Jesu-Christo;  
 zan in oc ixquich cahuitl, in Teopixqui quimotzonquixtili  
 in Teotlatolli. Auh in yé oquimotzonquixtili, ca zan in  
 quimâcocuilia in Santa Hostia, ihuan in Santo Caliz; inic  
 toteotitzinozque.

Auh intlein occencayê techpâpaquiltiz, techyoll  
 ihuan techyolâcocuiz, N. P; ca yehuatlîn: Ca tiquitzil  
 tlalizque; ihuan in toyollo itic ticnemitzque: Ca in  
 Yehuâtzin, inomâtzincó in Totecuiyo Jesu-Christo in  
 can, iniquac Missa mochihua, ca mohuenchiuhtzinoz  
 mohuemmantzinoz (*el mismo Christo se ofrece en Persona*)  
 pantzincó in Cenhuellitini Dios; inic quimoyolcchuiliz i  
 pa in tocentzonlâtlacol; inic techmonemaçtiliz; ihuan  
 techmomaquixtiliz. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: c  
 Teopixqui, in Missa quimochihuilia, ca nel, ca zan Itla  
 quixticatzin, ca zan Ipatillotzin, ca zan Ixiptlayotzin in T  
 cuiyo Jesu-Christo; (*el Sacerdote es un solo Ministro, ò Vicario*  
*Christo*) auh in Yehuatzin in ipaltzincó in Teopixqui quimo  
 huilia inin âcan quenamî, âcan yuhqui, huei teotlamahuiz  
 (*Christo por media del Sacerdote hace esta tan grande, y sin*  
*maravilla*) Auh yehuatl ipampa, huel totech monequi, N.  
 inic

ipanozque, N. P: ipampa ca ticmatizque; ca in  
 issa quimmopalehuilia in Cemixquichtin in Tla-  
 e, in Christianotlacà, ma Yolquè, ma Mimic-  
 mpa Nechipahualoyan, Purgatorio tlatlaticate,  
 zanquenamì tlaihiyohuiticate. Auh ic ipampa,  
 môchipa tistlalicán in Toyollo; inic in izquitetl  
 quizque, in quezquitetl in Cennônohuian Cema-  
 tecemilhuitica mochiuatiuh; ca nozo yuh oc ye  
 (homas) techpalehuiz, totech âciz, ihuan totech ompo-  
 elitilizin in Santa Missa. Tel ca nelli, N. P; ca in Teo-  
 otachcauh, ocyêcenca quimpalehuia, ihuan in  
 ohui in Yehuantin nozo Yolquè, ânoze in Mimic-  
 in Missa mochihta, nozo môcaqui, nozo momana.  
 câ in; (*segun esto*) intla centetl Missa mochihua, no-  
 zi, nozo momana (*se ofrece*) ipampa Ce Micca-  
 nel ca in Missa ocyêcenca quipalehuiz, ihuan in  
 ohuiz in Miccatzintli. Auh intla ipampa in Ce yolti-  
 hihhuaz; ca noyuh ocyêcenca in Yolqui quipalehuiz,  
 tech ompohuiz. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli Nê-  
 ni; (*motivos*) inic hui Tlateomatiliztica, netla-  
 ztica, ihuan ellorica, (*con cuidado, y diligencia*)  
 iniquac tihuelitì, Missa ticcaquizque; ihuan niman  
 ieloni Ihuitl yez, macamo Pieloni; ca zan nem-  
 (*entre semana*) tistlatziuhcacahuazque, ticxicahuaz-  
 a. la hemos de dejar por pereza, o descuido ) ca no-  
 âmo clapohualli, in tlein itechpa hui tiquittaz-  
 ti&ixnextrilizque, hui ic titropalehuizque in San-

ra



## 198. PLATICA VIGESIMA QUINTA MEXICANA

ta Missa. (*es mucho el provecho, y logro, que podemos saca la Missa*)

In oc izquitlamantli in itechpohui inin Temilli; ca yehuatl: Ca in Cecen Domingotica, ihuan, ca Cieloni Ilhuiri ipan, ca Tohueinahuatl; inic Missa ticaque; inic ticatepmatizques ihuan inic amo zannen tirizque: Noihuan in aquin neltiliztica tlaçahualtilo; in Missa quicaquitiuh: ihuan in oc izquitlamantli, yuh ca nel, N. P: ca yê mochi oticemmelauhque, ihuan liuhcimani in itech inic Yetetl in Itenahuatiltzin in cuiyotzin Dios. Auh in oncan onhueliti conittazque, quicxitocazque, in aquique quinequizque. (*Alli repassaran*) Auh ihuiri, ca zan ixquich ommocahuatl Amixpan nictlaliz, in quenami in Totlatocatzin Dios mocnelilia, ihuan quimmopalehuilia in Yehuantin, in sa quicaqui; ihuan in quenin quimmorlatzacuiltilia in huantin, in quitlatziuhcacahuâ in Dios Imissatzin; in huei innahuatl, huei immamal; inic Missa quicaqui.

Ca techmopohuililia in S. Antonino de Flores. Ca Ceccan huei Altepepan ohualquizque ipan centeloni Ilhuiri omentin Telpocame; ihuan oyâque in ceccan, in Ixtlahuacan mantimanca; inic in oncan moquitizque, moyollalizque, moyolcêeltizque: (*para alegrar y solazarse en el Campo*) Auh ca nelli: ca in Ce Telpocame ca achtopa oquichiuh in Inahuatl; ca acatopa Missa oquicac; auh in occe in Itelpocapô ca zan ôtlatzih, ihuan Missa oconittac. Auh in yê innehuan in omentin tinemi, nican, nepa yâyatînemi; (*quando pasaban por varios lugares*) izzâ, N. P: ca amo tenemachpan opeuh tlaçamani, tlatlatzini, pepetlaca, tlapepetlani in Ilhuiri (*se puso una tempestad, y empezó el Cielo à relampaguear, tronar*) Iniquacon ocaquitzic centel tzâtziliztli, (*resonó voz*) in quitoaya: *Ma xiquixili, ma xicmiçti*, (*hierelo, cali*)

## PLATICA VIGESIMAQUINTA MEXICANA. 199

Cenca ic omomauhrique in omentin Telpocame. Tel  
 altocatiâque in ôtlî; auh inîquacon, in âmo immachiz-  
 Ilhuicacpa ohuالمopilôrihuetz centetl tlahuitequiliz-  
 ipan in Telpocatl, in âmo oquicac Missa; ihuan huel  
 îsti. Amo zan quenin ic omoyolîzahui in oçce Tel-  
 in onenentihuiâ, in quenamî ohuelitic. Auh izcâ,  
 a ocnocuelceppa ocaquiztic occentetl tzâtziliztli, in que-  
 achtopa ocacoc, in quîtoaya: *Ma xiquixili, ma huel*  
*ti.* In oquicac in, in Telpocatl, ca zanniman oyolmic;  
 in iyoca oquîtô: (*dixit à sus solas*) ca yê nimiquiz.  
 mozcali, ihuan omoyollali, inîquac oquicac occentetl  
 iliztli, in quîtoaya: *Ca âhuel nicmîctîz; ipampa ca oqui-*  
*Verbum, Caro factum est:* quîtoznequi: *Âhuel nicmic-*  
*thica ca axcan ipan inin Ilhuictl oquicac in Santa Missa.* Ic  
 omoyolmaxilti, ihuan ic opachih in Iyollo in Telpocatl;  
 ipampa in Missa Icacoca, âmo oquimotlatzacuiltli in Dios,  
 yuh oquimotlatzacuiltli in Itelpocapô. O N. P; ma ic  
 iccalican; ma ic titixtlapocan; ihuan ma ic ticmatican:  
 quenamî techmopalehuilia in Santa Missa; inic mochi-  
 quitzaque. Ma yuh tictonemiliztican, N. P; inic in iz-  
 quicpac tothuiltiz, tomacehualtiz (*merecamos*) in Teo-  
 qualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cam-  
 pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,  
 JESUSê.



## PLATICA VIGESIMASEXTA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Iglesia: El segundo: Confessár, â lo menos, una vez por año; ô antes, si espera haver vida de muerte; ô ha de comulgar.

*Inic Cempoallamantlionchicuace Temachtrilli in tlâtoa inic Ontetl in Inahuatiltzin in Santa Iyehuatl: Ca cecexiuhrica, macel zan ceppa, timo nozo iniquac yê timiquizôhuititica; ca nel, huquiz; ânozo iniquac ticmoceliliz in Inacayo in Totecuiyo Jesu-Christo.*

**M**Azonelihui quin âmo huêcauh (*aunque* *há*) onamechilhui, Notlazomahuizpilhuan cempaâhuia, inic cenca mahuiztic, in âqui, in âcan quenamî (*sin igual*) Teotlamahuizoll huatl in Santa Missa; tel ca nelli: ca inic in totlca, in toyollo icatzahualiztica âmo tiquitlacozque, catzahuazque in yehuatlin Teohuentzintli; in hue tzinco tictopohuiliâ, ihuan tictomanililiâ in Cen Dios; huel totecti ommonequi, N. P. in tityeâtiliz chipahuazque in Toyolia, in Tanima, in itechpa i xiani tlâtlacollis; inic âmo ic tictotlahuelcutilizque in tocatzin Dios. Ca nel Yehuâtzin huel techmotlah chiliz, ihuan techmolhuiliz; in yuh yê tlatzintlan, yê in canin (*en tiempos passados*) in Yehuâtzin oqui huelnônochili in Hebreotlacâ, in oquimmolhuili: *Nultrâ sacrificium frustrâ: incensum abominatio est mihi*

*tra sanguine plene sunt. (Is. I. V. 13. & 15.)* Quitoz-  
Ma yê açomo xinechtlahuemmanilican: Ma yê aço-  
unca más) xinechpôpochhuican. Ipampa ca in izqui-  
tiin, ca niquiya, niccentelchihua: yeica ca in amo-  
zan moca ezili. (*vuestras manos están llenas de san-*  
*guítoznequi: Ipampa ca in Amehuantin ca zanma-*  
*tlacotinemi; ca yê amechmaxalô in tlâtlacolli; (se*  
*extrañado el pecado; estais cebados en la culpa)* ca yê  
monacayotique in tlahuelilocayotl: (*estais en la cul-*  
*pa mezclados)* *Manni vestra plene sunt sceleribus. (Corn.*  
*1. 1. 1.)* Auh quinachic in Dios quimmoyolchuilia in Hebreo-  
inic motlâtlacollazaque, motlâtlacoltomazque; (*a que*  
*es si todo pecado)* ihuan yuh quimmolhuilia: *Lavamini,*  
*estote, auferite malum cogitationum vestrarum ab oculis meis:*  
*ne agere perverse. (Is. I. V. 16.)* Quitoznequi: Maximo-  
Apacac; ma xichipahuacanemican; ma xicmocahualti-  
mityeco, in iâquallô in amotlalnamiquliz; ma yê açoquic  
Apacac. Ic nicqualittaz, nic paccaceliz in amohuêmanaliz.  
Auh ic ipampa, N. P; in Tonantzin Santa Iglesia,  
Auh otechmonahuatili; inic in Teohuentzintli. Missâ  
quique, ihuan in Dios ticôtomanililizque; nimanyê Ye-  
huan techmonahuatilia: inic titoyolpâpacazque, titotla-  
pacazque, ihuan titoyolcuitizque. Auh yuh câ in Ina-  
lein: *Ca cecexiuhrica, macel zan ceppa, timoyolcuitiz.*  
*Vassarâs à lo menos una vez en el año)* Auh inic tic-  
titizque, ihuan inic ticneltilizque inin Tenahuatilli,  
huel totech ommonequi, in itzinecan, in ipcuhyân  
zque, in tlein in itech ompohui inin Teoreyeçtililo-  
sepâçilopi Neyolcuitilizsacramento. Auh Ca yehuâtli-  
in in Neyolcuitilizsacramento ca huel Yehuâtzin  
in in Toteçcuiyo Jesu-Christo oquimotlâlâlili,  
xecpanili; iniquac iz Cemanahuac ommoneçmititzi-  
inic in zazo aquique, manel buêhueintin, ma-  
nel

nel huel remâmauhtique Tlatlacoanime yezque, in  
ic mopalehuizque, mochipahuazque, moyolpâpac  
itechpa in zazo itlâ, immanel tēizahui, âmo pe  
âmo caçoni tlâtlacolli; in oquichiuhque, in zatep  
omoquaatequique. Ca nozo nel, N. P: ca cemixquit  
tlâpolli, in Xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, in  
tecōloyotl, ca nel, ca melahuac; ca mochi tepopo  
ca mochi caxahualoni; ca mochi tomaloni; ca nī  
oncâ tlâtlacolli, in macamo onhuelitiz quimotepōp  
quimotecaxahuililiz, ihuan quimotōtomiliz in Tōtl  
Dios, in ipaltzinco in cenquizca in Itēcnoittalitzin,  
ipaltzinco in Itlazqezotzin in Itlazopiltzin in Tōtl  
ticatzin Jesu-Christo. Auh yē ipampa, N. P; mane  
tlâpololtitiz; (*no os cegueis, no desatineis. Imper. vetati*)  
amechiztlacahui in Mictlan Tlacatecolōtl. (*No os*  
*Demonio*) Intlâ âcitlâ tlâtlacolli yē oanquichiuhqu  
zo tlein yez; in zazo in aquin; in zazo in canin,  
zazo in iquin; oanquichiuhque; ma ximoyolcuitica  
ma xicnelmatican; ca zanniman in Dios amechi  
colpōpolhuiliz; amechmomaquixtiliz; in Ilhuicatl  
maxcatiliz; ihuan ca nimanâic in amotlâtlacol in Y  
quimolnaquiliz: *Omnium iniquitatum ejus, quas operatus*  
*est, recordabor. (Exec. 18. V. 22.)* Auh ipampaî, inin Tepâtilon  
cehualizsacramento ca ipan ticmatizque, N. P; in a  
centetl teoyotica Nealtiloyan, Netemaloyan, (*com*  
*gar de Baño espiritual*) in yuhquimmâ centetl ce  
meyalli, Nepâtilizamanalli; (*como una fuente de*  
*vida, como Piscina saludable, que cura todas nuestras*  
ic titaltlâ, titotemâ, titoyolpâpacâ, ihuan ic titu  
itechpa in cemixquich in tocatzahuaca, in Tīyac  
cocoliz, in topalanca, in toponca: *Erit fons pat*  
*Jacob, & habitantibus Ierusalem in ablutionem peccatorum*  
*13. 1.)* Auh ihuīn, maximoyolâcocuican, ma x

**PLATICA VIGESIMASEXTA MEXICANA. 203**

N. P; ma nican xihualhuian; ca nel, ca zanniman colpôpolhuilozque; ca zanniman ca anyolchipahua-  
ihuan ca zanniman ammaquixtilozque.

Auh inic melahuacayotica ic titopalehuizque inia  
uitilizsacramento; ihuan inic âmo tiquitlacozque;  
opa ticmatizque, N. P; Tlein yehuatl, inin Tlamace-  
yettliloni Sacramento? (*Qué cosa es este Sacramento de*

*offon?*) Itechcopai yuh technanquilia in Nemachti-  
atecismo: Ca in Neyolcuitilizsacramento, ca yehuatl in  
Teoyotica Pâtli: in quipôpoloa in tlâtlacolli; in oticchi-

in yê otiquatequiloque. Ocnocuelceppa (*otra vez*) te-  
ia: Catlehuatl in qualli, yettli, ic techicnelia inin Neyolme-  
z Sacramento? Ihuan zanniman tenanquilia: Ca techic-

Teoqualtiliztli, Gracias; ic tipôpolhuilô, in yê otichih-  
colli; ihuan ic titachtopapieliâ; inic yê âocmo yancuican  
timetzizque in tlâtlacolli. Izcacqui, N. P; buel mâci-

Imelahuatla, ihuan in Icaquitzica in Neyolcuitiliz-  
sacramento. Auh yehuatlin quitoznequi: Ca in Neyolcuiti-

ipan pohui, ipan ticmatizque, in yuhquin Centetl  
yôica Pâtli; ic in Totecuiyotzin Dios techmomaqui-

ic Iteyetzayatzin, in Gracias; ic techmopôpolhuilia in  
tquich in totlâtlacol, in zazo itlà yêz; ic techmopil-

huia; ic techmaxcatilia in Ilhuicatli; ic techmach-  
huia; (*nos preserva*) techmopalehuilia; ihuan ic tech-

tehuiahuilia; inic yê âocmo ceppa, (*yâ no más*) yê âo-  
Ejê nunca jamás) in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli.

el nozo, N. P; ca inin Noyolcuitilizsacramento; ca  
ipanahuia, inic tepâtiloni, inic tlacnopilhuiloni, inic  
pôpolhuiloni, ihuan inic temaquixtiloni. (*es poderoso*  
*para sanar, merecer, ser perdonado, y salvo.*)

Noyuhqui ticmatizque, N. P; Ca inin Tlâmacchua-  
tamento, ca excan xeliuhtoc; ca etlamantitica; (*se com-*  
*de tres partes; ó contiene tres cosas*) auh cayehuatl: In

Neyoltequipacholiztli; in Neyolouitiliztli; ihuān in tlahualiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl in Neyol pacholiztli, quitoznequi: Ca iniquac titoyolcuitiā, ca acachtopa toconanazque; quezqui czhuith inic huc ne tlahuiliztica, titoyolnōnotzazque, titotlatomolizque, t milizicxitocazque, ihuan titotlālnamizque; inic tic que in quezquitel in Inahuatiktzin in Dios, noze in Iglesia remitiāni tlātlacoltica yē oticpanahuique, otic coque. Ihuan ipan in cecentel tenahuatilli, in otic coque; no tictolnamizque: In yē quezquipa, ihuan que in Cecentenahuatilli oticpanahuique. Auh inla huc namiqui, in yē quezquipa otitlātlacoque; ca zanyot qui tictixpantilizque in Teyolcuitiani. Auh in huc huel tiquilnamiqui, amo huel ticaxiliā; (*no alcanzá saber*) in yē quezquipa otitlātlacōque; ca iquacotl tozque, in achiyeyuhqui, in achiquezquipa, in tiquihua ca oticchiuhque. (*dirémos poco mas, ó menos, las veamos acordaremos, aver pecado*) Intlacamo huel tiquihua Cuix oticchiuhque, cuix amo oticchiuhque itlā tlā ca zan ipan titoyoltzotzonā, tomeyollohuā; ca z yuh neyoltzotzonaliztica, omeyollohualiztica tic que in totlātlacol. (*quando dudaremos de la culpa fessaremos con esta duda*) Ocnō tiquitozque, inla otitlātlacoque; ic huel tiquinyolizahuizquiā, ic huel ixlapozquia, tiquintlapololtizquiā in Tohuampohu noi huan tictocuitizque: Ac itlan otictequipanoque in colli: Cuix Namique, cuix Ichpochtli, cuix Toh qui, cuix occentlamantli catca. Auh yequenē, N. P; neyolcuitilizpan tictixpantilizque in Teyolcuitiani quitlamantli, in huel quitlapihuiz, nozo quitepitonoz in yo, in iāquallo in tlātlacolli, ic mocececniquixtia, monō lia. (*lo que puede hacer mudar de especie al pecado*) Onamot N. P: Ca tictolnamizque in izquitlamantli remitiā tlacolli, in oticchiuhque: ipan pa ca ticmatizque: c

il, âmo Tomamal; inic tiſtocuitizque in tepiton  
 , in achiton tlapilchihualli; ca zanyê in temicſtia-  
 -lli; ic huel tiepanahuiâ, huel tiquitlacoâ in itlâ  
 illi. Tel ca nelli, N. P; ca intlâ iniquac Acâ Tlacatl  
 huih; ca omomâ, (*que le pareció*) ca temicſtiani tlârla-  
 -; ânozo in ipan omoyoltzotzon: ca oquitô: Cuix te-  
 lâtlacolli, ânozo cuix zan tepiton tlâtlacolli, in tlein  
 chihua? Ihuan zâyub neyoltzotzonaliztica oquichih.  
 axlin zanyênoyuh quimolhuiliz in Ireyolcuiticatzin.  
 nyênoyuh môchi quimocuitiz in Itlâtlacol, in aquin  
 mati; carlehuatl temicſtiani tlâtlacolli; ihuan carle-  
 tepiton tlâtlacolli; inic âmo quitlacoç in Ineyolcui-  
 -zacê, N. P: câ cemixquich in totlâtlacol ca tiſtocui-  
 -yuh tiquilnamiqui, ihuan quenâmî commati, ihuan  
 in toyollo, in toyolixtlâmachiliz; (*como eſtân en la*  
*te*) auh niman âtlê tiſtlapihuizque, nozo tiſtzinguix-  
 -te tepitonozque in totlâtlacol: ipampa ca in aquin yuh  
 -ca, ca zan nen, zan tlalhuiz moyolcuitia, zan nen  
 -ihuan âtle quipalehuiz in Ineyolcuitiliz; auh ihuîn,  
 alli yezquia, in macâmo omoyolcuitiani.  
 Auh izeâ N. P; in oſtacatl, in machiyotl; in itech  
 izque; in quenamî ammoyolcuitizque. Ca yuh anqui-  
 Notatzinê, nicnocuitia: Ca zan oppa notlâtlacolti-  
 -lelo Ilhuittl ipan, ca onicpolô in Miſſa. Nicnocuitia:  
 -a iztlacatiliztica onicſtlapiſteneuh in Dios Itocatzin.  
 ſitia: Ca cana chicuaceppa (*ſeis veces, mas, ò meſos*)  
 -co in itlan ce Namiquê. Nicnocuitia: Ca oco achi-  
 -ni, nozo achiquezquipa maſtlacpa (*como diez veces,*  
*menos*) ca onicmiquizelehui in Nohuampô; ihuan ca  
 pa, nozo yexpa, ninoyoltzotzona: cuix moyollocopa  
 -alti, cuix âmo onicheuſalti; ca nel âmo huel ni-  
 -iqui. Nicnocuitia: Ca ceppa ca âmo oninozauh in  
 Vigilia; in Oç imoztlayec in S. Lorenzo; auh imma-  
 -un yê nicmati; ca âmo Nonahuatl; inic ninozahua; tel



oppa, nozo nappa niquimixelehuiaya in zazo aqui qui  
ma Namiquêque, ma Ichpôpochtin, ma zan yuhne  
mi. Nicnocuitia : Ca cana Cempoalpa onixtenquixi  
tzoplatolli, in Ahuilmiliztlâtolli imixpan in oco  
Nqhuampohuanzin Yehuantinin âzo ic oniquimixtlâp  
oniquinyolizahui ; âzo oniquinyoleuh in ihuicpa in  
colli. Auh ca yuh anquihualtoçatiazque, (*irâp su*  
anquittotiazque in occequi in amotlâtlacol, hueti  
quipacholiztica, choquiztica. Auh inia yuh anqu  
N. P; ma yê yuh ompachihui in amoyollos, ca zan  
amechmopôpolhuiliz in Dios, in zazo iqlâ yez, in  
tlâtlacol. Auh inic in itechcopai namechcenyolmaxi  
tlacaquican, N. P; ihuan xicmocenyetenehuilican in  
quizeicicnoitalitzin in Dios. (*In Vir. PP.*)

Ca ce Micklan Telpocatl huel oquimiçti in Itâtzi  
in Iteachauh. (*â su hermano mayor*) Ihuan zatepan ca âm  
hualli in tlâtlacolli, in oquimotequiuhci. Ic ommomati  
yê âoc huel momaquixtiz. Tel ceppa oquimocaquiti in  
machiani in quimohuecapanilhuiaya in ixquich in Itê  
lizin in Dios. Ic in Telpocatl omoyollapan, omoyolehic  
movolcuitiz; inic Dios quimotlâpôpolhuiliz. Yuh oa

cenquizcanántzin; in ma ipán motlâtoltiz; inic in  
 nopôpolhuiliz in Icentzontlâtlacol. Auh inin tlân  
 ixquichî omoyoltequipachô, (*tuvo tanto dolor*)  
 hocac; ca zan no in oncan in Itonehuiztica, in Ine-  
 ztica zan niman omi&tihuetz. In yuh oquittaquei in  
 tiani, ihuan in Teopantlacâ, cenca ic omîzahui-  
 n ipampa in Miccatzintli, in Dios quimotlâtlahti-  
 ih in inîquacon izcâ, N. P; ca in Teopan omonextico  
 uel chipahuac, huel izrac Ilhuicac Huilotl, (*Paloma*)  
 enco (*en su pico*) quihualitquitihuitza, (*que tratâ*)  
 amatontli; auh in oyuh in Iexitlantzinco, in Te-  
 ni oquimayauhtihuetz, ca zanniman opatlantehuac,  
 c&ocmo oonnez. Oquimanili in Teopixqui in ama-  
 lli, Teixpan oquimozohuili, ihuan, izcâ, in tlein on-  
 alihtoya: ca yehuatlin: *Ma xictecaquiti, ma xicte-*  
*ti in cenca huei in Dios in Iteicnoittalitzin; ic quimmo-*  
*huilia in xaxo aquique in temâmauhtique Tlâtlacoanime;*  
*Tehuâzin oquimotlapôpolhuili inin huei Tlâtlacoanis; ca in*  
*ipampa in Ineyolcuitiliz, ihuan in Ineyoltequipacholiz, ca y&*  
*hoc mopâpaquiltitica in intlan in Dios in Itlazoxitiz-*  
 Yehuâtlin in Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli. Ma ic  
 chuican, N. P; ic nican tocnopiltiz in Teoyestiliz-  
 tacia; ihuan zatepan tomacehualtiz in cemicac pâ-  
 paquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

JESUSè.



## PLATICA VIGESIMASEPTIMA

Prosigue sobre el Segundo Mandamiento, y Tercer Sacramento de la Santa Iglesia, que es: Acerca de Confession.

*Inic Cempoallamantlionchicome Temachtilli ocnomâ d  
toa in itechpa inic Ontetl Nahuatilli, ihuan in uia  
inic Yetetl Tepâtiloni Sacramento in Santa Iglesia  
yehuatl: In Tlamacehualiztli, in Neyolcuiltiztli.*

Esta Platica se predicará todas las Quaresmas, por provecho, que puede hacer.

**T**Echmonemachtilia, in Dios Itlaneltrocatzitzinhu  
in Mimatini Senecas (el prudente, ó maduro) ca  
Ipeuhyan in topâtiliz, in Itzintiliz in toqualit  
in toyecnemiliz, ca yehuâtl omochiuh in iximachoa  
totlâtlacol: *Initium salutis, cognitio peccati.* Ipampa ca  
N. P: ca inîquac ripehuâ tiquiximatî in totlâtlacol, in  
tlapilchihual; ic otitlâtlacoque, ic otitlapilchiuhque; ca  
niman ic tipinahuâ, titoyoltequipachoâ ipampa in âqu  
in âyeçtli, in otitstequipânoque; ihuan ticcemittoâ; inic  
âocmoceppa (yâ no otra vez) titlâtlacozque: *Initium  
tis, cognitio peccati.* Auh yê ipampa, N. P: in yê otocon  
(tomamos) in quezquî cahuitl; inic titoyolnônotzazque; in  
totemolizque, ihuan inic tictolnamictizque in cemix  
in nepapan totlâtlacol; in tlalnamiquiltzica, tlâtoltica, in  
glachihualtica, oticchiuhque; in oncan inîquac yê zatlatz  
qualli ic otitoyolcuitique. (desde la ultima, ó postrera vez,  
nos confesamos bien.) Ipampa ca in occequi in totlâtlacol

CA VIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 209

iacayotica otitōcūitque; ca yē āocmo ommo-  
 oceppe titōlnamiētizque, ihuan ic titoyolcui-  
 na ca in ixquich tlātlacollion ca yē orepōpol-  
 otomaloc: ihuan in Totlātocatzin Dios ca zan  
 anyēhueliyō techmonahuatilia; inic zan ceppe  
 ue. Auh ihuīn, ca zan tinahuatīlō; inic titotla-  
 zan in oncan, inīqnac qualli ic zaiyōpa (*desde la*  
*titoyolcuitique*. Auh in yeyuh oticmelahuacate-  
 ; in yēyuh otiquiximatque in iāquallo, in itimal-  
 o in totlātlacol; (*la malicia, la materia, y podre-*  
*cado*) ca nel, ca zanniman ic titoyolcoco-  
 zque, titoyoltonehuazque, ihuan titocemix-  
 nic yē aocmoceppe, yē āoquic titlātlacozque. Auh  
 ic onneci: N. P: ca in itechpa in iximachoca  
 ca ontzintī, ca onixhua, ca onitzmolini in to-  
 neyolcuepaliz, in toyeenemiliz: *Initium salutis,*  
*i.*

zcā, N. P; ca yehuatlin Neyoltequipacholiz-  
 : inic Centlamantli in Ixeliuhca in Tlamace-  
 ento; auh ca quitoznequi: Ca huel neltiliztica,  
 otica ticcentelchihuā, ticcocoliā in cemixquich  
 tlacolli; ihuan ic titoyoltequipachoā, ic titoyolto-  
 otitoyolitlalcāhuique in cenquizcatlazōtlaloni  
 ipampa, titocemixnahuatīā, titocemītalhuīā;  
 ceppe titlātlacozque; inic in Imonequian, ca titō-  
 ihuan inic ticcentlalcāhuizque in Tlātlacolōhui-  
 lātlacolnealahualoyan; (*la ocasion del pecado*) in  
 natī; ca tlātlacolpan tihuētizque, titalahuazque.  
 ticcemitōā: Ca titlālcāhuizque, ca tichuēca-  
 que *nos apartarēmos*) inon Miētlanalli, inon Tla-  
 inon Tlacatecolocihuatl, inon Totlahueliloca-  
 techlapolotia, ihuan techtlātlacolcuitia, techyo-  
 cpa in tlātlacolli; ic in cenquizcanēconi Dios

## 210 PLATICA VIGESIMASEPTIMA MEXICANA

tiçtoyolitlacialhuiâ, nozo tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliz  
 anozê tlachihualtica. Ca nel N. P; ca in izquitlamantli  
 zan ipan yauh, zan ipan huetzi in temiciani tlâtlac  
*(todo esto se endereça al pecado; y es pecado; como quiera q  
 haga)* ic tiçtoteopohuiliâ in Dios. Auh zatlatzonco in  
 tzinco titotemachizque ihuan titotlaquauhtlamatizque  
 Dios; inic techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixt  
 Tel in axcan ticmatizque, N. P; ca inin Neyoltequipac  
 liztli ca ontlamantitica: *(es de dos maneras)* Inic centlam  
 tli, ca yehuatl: Ic tiçtoyoltequipachoâ ipampa in totl  
 col; ca zan ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca Totlâ  
 tzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totemaquixticatzin; cain  
 huâtzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotla  
 ihuan nimanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli Neyo  
 quipacholiztli, ca yehuatl: Ic tiçtoyoltequipachoâ ipam  
 totlâtlacol; tel ca nelli; ca zan inic techmocemmaquixt  
 Dios in Cempâpaquiliztli, Gloria; nozo inic âmo tech  
 tlaxiliz in ompa Miçtlan, noze in itlâ occentlamantli  
 motlatzacuilitiliz; anozê titoyoltonehuâ ipampa in iâquallo  
 iâyecyo in tlâtlacolli; in ica in Dios in Irtanetzin yê  
 mati: ca niman âmo chihualoni, niman âmo aihuani  
*Verbo Ai. No es digno de hacerse, no se debe hacer)* Auh  
 cihui *(aunque)* in Ontlamantli in Neyoltequipacholizt  
 yê qualli, ca yê ixquich yêz; inic qualli ic tiçtoyol  
 que; tel ca nelli. Ca inic centlamantli Neyoltequipa  
 liztli ca ocyê chipahuac, ocyê mocemâciticâ, ocyê cen  
 quis ocyê tetlapôpolhuiloni, ihuan tlaçnopilhuiloni. C  
 zo nel; ca ica in, ca zanniman titlâtlacolpôpolhui;ô; in  
 yuh tiçtoyolcuitiâ, ihuan Iixpantzinco in Teyolcuitian  
 nextiâ. *(el primer dolor es más perfecto, y eficaz)*

Inic ontlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehua  
 ca yehuatl in Neyolcuitiliztli. Auh in itechcopai, yê  
 mechilhui, N. P; ca tiçtocuitizque, ihuan ca tiquixpanu

## VIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 211

in cecentlamantli temic̃tiani tlātlacolli; in  
 tlātoltica, ma tlalnamiquiliztica, ma tla-  
 sea, &c.) in yuh tiquilnamiqui, ihuan in  
 a, commati in toyollo. (*como estan en la con-*  
*a niman âtle, in machitlâ, temic̃tiani tlâ-*  
*ue, tiquixpachozque, nozo topinahuiliztica,*  
*iliztica, anozè totlatziuhcayotica. Ca nozo*  
*huel cemixquich in totlātlacol ca tic̃tociu-*  
 Dios in Ipatillortzin tic̃tixpantilizque, tic̃-  
 ihuan tic̃tomelahuacapohuililizque; inic ti-  
 ue. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca intla  
 manel huel centetl temic̃tiani tlātlacolli to-  
 pachoa, âmo tic̃tociutiâ; ca nel, N. P: ca âmo  
 tecuiyortzin Dios ca nimanâtle techmopô-  
 lātlacol; ca âzaquemâ, (*sino que mâs ahinâs*  
*n tiquitlacoâ in Neyolcuitilizsacramento;*  
*yancuic, cenca temâmauhti tlātlacolli tic̃chi-*  
*ac zanyênoyuh titocencahuâ; ca occeppa ti-*  
*assi nos reconciliamos, ù otra vez nos confessa-*  
 etl temic̃tiani tlātlacolli tic̃tequipanoâ. Auh  
 titlaceliâ, ca ocnocentetl tlātlacolli ipan ti-  
 xihuiâ. Auh ic ipampa, N. P: ma xixto-  
 inic âmo amechtlapololtiz in Tlacatecolotl;  
 hixpôpoyotiliz in amopinahuiliz, amone-  
 onepohualiz, amâtlamatiliz. Auh inic am-  
 zque, inic maciticâ amoyôlcuitizque, xic-  
 ihuan mayeyuh ompachihui in amoyollo.  
 lin: Ca ticmatizque, N. P: Ca huel cemix-  
 an tlātlacolli, in zazo itlâ yêz, in zazo que-  
 nel ca mochi tepôpolhuiloni, caxahualoni,  
 ihuiin, ayac âzo huel quitoz: Azo in Dios  
 polhuiliz in cenca huei, cenca temâmauhti;  
 ti, in âmo caconi, in âmo pohualoni in

nocentzontlâtlacol. Ipampa ca nel; ca in Dios; ihuan in Teyolcuiticatzin, ca mochi techmopôpolhuiliz, intla qualli toyolcuitiâ. Noticmatizque; N. P: Ca iniquac in Teyolcuitiani; ca iniquacon, ca zan mochiuhticâ in Teyolcuitian, in Ixiplatzin, in Itlatenquixticatzin in Dios; techmopalehuiliz, ihuan in itencopatztinco in Dios techmopôpolhuiliz; auh nimanâmo, inic techmotoliniliz, techmotlâtzacuilitiliz, nozo itlâ occentlamantli Topan quimodhuiliz; immanel totlatlacoltica, in huel Yehuatl in Teyolcuitiani otiquitlacôque. Ocho ticmatizque N. P: Ca in Teyolcuitiani ca niman ayac Tlacatl onhueliti quicaquitiz, quixpantiliz, quinextiliz, nozo quipohuiliz, immanel cohuatl huel tetepiton, huel achitzin tlâtlacolli, in toneyolcuitil otiquilhuique, otiquixpantilique. *(no puede el Confesor decir el mas leve pecado, aunque el pecado sea contra el mismo confessor)* Ca nel, ca in Teyolcuitiani ca acachtopa miquilâmo amomachyuhqui in quipohuaz, quipanquixtiz, nozo quixtlapoz manel zan huel ichtacatzin, immanel zan cohuatl huel achitzin, huel tepiton tlâtlacolli. Ca nozo N. P: yuh quimotlaquauhnahtilia in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuiin, N. P: macâmo ximomauhtican; macâmo amomachyuhqui in xiquitocan: In Noteyolcuiticatzin âzo in notlâtlacolli quipohuiliz in Notâtzin, nozo Nonantzin, nozo in Notayotzin, ânoze aca occe Tlacatl. Macâmo yuh xiquitocan, N. P: Ca inon ca niman âhueli ommochihuaz. Ca in motlâtlacolli ca zan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan in Moteyolcuiticatzin ihuan Tehuatl quimomachiltizque; ihuan niman ayac Tlacatl huel quimatiz. Auh yé ipampa, N. P: ma ximomachihuacan; inic melahuacayotica, mâciticâ ammoyolpâpacazque, ammoyolpâpacazque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh in itechcopai, ocnohuan ticmatizque; Ca iniquac titoyolcuitiâ; ca niman âmo monequi, in tiquitocan in tistenehuazque in Itoca in Yehuatl in Tlacatl, in ac.

otuh

liti in temac tihuetzizque, ihuan temac tihuetziz-  
zan iniquac titlaczizque, Auh intlacamo iquacon  
lá; anozo ca àmo qualli ic titoyolcuitia, ca nelli:  
ic titlàtlacoà. Auh macihui in Santa Iglesia ca  
uhtica techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli; tel  
I. P: ca ocyêcenca qualli yêz; inic iniquac tihue-  
yolcuitizque, ma cbichicueilhuitica, ma câcax-  
t, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuui-  
quenamì tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque;  
acazque; in Dios tictotlayecoltilizque; ihuan qualli  
ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca  
qualli ic titoyolcuitizque: inic àmo in ipan izq-  
i Dios tihuetzizque.

yuh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard.*  
Ca Yehuatlin iniquac moyolcuitiaya, ca zan qui-  
huaya, zan quimauhcacahuaya centerl tepinauhri  
in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ial-  
hualmaxitique omentin Teopixque, in quimmo-  
, ihuan quimmoyolcuitiayà in Tlàca. Ic omoyollali  
I, ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan  
in Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-



in ipan, âmo qualli ic moyolcuitiaya; immacazan (*como si*) inon Tlacatl ipan mochi inon cahuitl âic omoyolcuitiani. Auh yequenê quîtoz, quimocuitiz, in occequi in itlâtlacol, in yancuican oquichih, in zatepan omoyolcuiti. Yehuâtlin quichihuaz, N. P; in aquin âmo qualli ic omoyolcuiti. Ma yuh quichihua, in zazo in aquin quinequi momaquixtiz. Auh intlacamo yuh quitequipanoz; ma quimatiz, ca niman âhuel momaquixtiz; ma quichihua, tlein quichihuaz; ihuan ca in itlâtlacol ca azo nican quimoteixpantiliz in Dios, ihuan zatepan tecemixpan quimonextiliz, quimopanquixtiliz; (*lo descubrirá delante de todos*) ihuan in Ianima in ompa Mictlan quimotlaxiliz; ihuan in oncan cemíac quîôtiez; ihuan quinxextiez in itlâtlacol; in nican âmo oquinec, in zan a Tlacatl quixpantiliz.

Inic Etlamantli, in itech pohui in Neyolcuitiliztli, ca yehuât, in Tlaxtlahualiztli; in quîtoznequi. Ca ticchi-huazque, ticneltilizque, in tlein in Toreyolcuiticatzin techmonahuatilia, techmomamaltilia ipampa in Totlâtlacol. Auh intlâ in Yehuâtzin quimotlâtolmachiotilia in Ilhuatl, in Cahuitl, in ipan ticchihuazque, in tlein otechmonahuatilia; (*añala el tiempo, en que se há de hacer la penitencia*) ca zannohueque ticneltilizque; auh intla Yehuâtzin âmo otechmonachiotilia cahuitl, in ipan ticneltilizque in Inahuatiltzin; ca zannen âmo huel tichuêcatlazazque; ca zanniman, iniquac tihueliti, ticchihuazque. Auh intla in Teyolcuitiani âicidlâ techmomamaltilia, in âhuel ticneltilizque; ma tictonahuatilican; inic occetlamantli tlamacehualiztli techmomamaquiliz; inic âmo zannen titlâtlacozque. In izquitlamantli, ca yehuatl: In Nalatremoliliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Necemixnahuatiltli, in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaxtlahualiztli ca huel totechommonequi; inic qualli ic titoyolcuitizque, N. P. Ihuan ticmatizque: ca in Santa Iglesia techmotlaquauhuhuatiltli; inic cecexiuhuca macel zanceppa yuh titoyolcuitizque.

## ICA VIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 215

vez) No yuh techmonahuatilia: inic in tomiquiz-  
 yê huel titococò, yê timiquiznequi; ca no titoyol-  
 uh ocnoihuan techmonahuatilia in Neyolcui-  
 ita Iglesia; iniquac timiquizôhuititicate, (*quan-  
 en peligro de muerte*) ca tihueliti timiquizque; in  
 quac huei apan, acaltica huêca tihui; anozo in-  
 titi in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquiz-  
 an iniquac titlacelizque, Auh intlacâmo iquacon  
 ; anozo ca âmo qualli ic titoyolcuitiâ, ca nellî:  
 titlâtlaçò. Auh macihui in Santa Iglesia ca  
 htica techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli; tel

P: ca ocyêcencia qualli yêz; inic iniquac tihue-  
 yolcuitizque, ma cbichicueitlhuitica, ma câcax-  
 ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuei-  
 quenamî tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque;  
 tazque; in Dios titôtlayecoltilizque; ihuan qualli  
 ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca  
 alli ic titoyolcuitizque: inic âmo in ipan izu-  
 Dios tihuetzizque.

uh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard.*  
 a Yehuatlin iniquac moyolcuitiaya, ca zan qui-  
 huaya, zan quimauhacahuaya centerl tepinauhî  
 in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ial-  
 ualmaxitique omentin Teopixque, in quimmq-  
 ihuan quimmoyolcuitiayâ in Tlâca. Ic omoyollali

ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan  
 Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-  
 ca âmo quimiximachiliaya. Auh in yê moyolcui-  
 ihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixquisizcâ, N.P;  
 cuiyotzin Dios oquimonextilili in occe Teopixqui,  
 o Teopan catca, in quenamî moyolcuitiaya in

Ihuan inin Yesteopixqui ca quitzticatca, ihuan  
 oticatca: (*estaba viendo, y admirando*) ca in que-  
 na-

ti Tamazolin cā zan quinextiaya in Itzontecon,  
mî yê noihsuan quinequia quizaz; tel âmo ohual  
yehuatlin occenca huei Tamazolin quinezcaoyotia  
nauhti in Itlâtlacol in Cihuapilli; in yê quinequi  
cuitiz; tel occeppa oquipinahuizcauh, ihuan âmo  
cuiti. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihu  
huapilli; ihuan in Yesteopixqui oquittac, oquim  
in Tamazoltin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in  
ca oilotque, ohualmocuepque, (*se bolvieron*) ihuan  
in Cihuapilli occeppa omocalaquiue; in canin  
catcâ: (*los Sapos, que avian salido, se entraron otra  
de la Muger*) ipampa ca amo qualli ic omoyolcui  
occeppa oquixpachô, oquitlati in Itlâtlacol: auh  
pa, ocnoceppa in Iyolloitic oilot, ohualmocuep in  
in Itlâtlacol, in yê oquimocuitica. (*por esto  
entrar en su corazon los pecados, que avia ya confes*  
repan in oncan Teopan ohualmoquixtique in omet  
pixque; auh in yê quihualtocayâ in ôrtli; in Y  
qui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios  
nextilili in itechcopa in Ineyolcuitiliz in Cihuapilli  
mauhti in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloitic oqu

ca ic omoyoltequípachoque in Teopixque; ihuan  
 ipampa in Miccacihuapilli oquimotlatlauhtilitô in  
 iniquacon, izcâ N. P: ca in Motolinia Cihua-  
 quimmottitico, oquimmonextilico in Teopixque;  
 latihuitza cocomontihuitza, nepapan tonchuiztica  
 uitz, (*venia ardiendo, y padeciendo todo género de tor-*  
*tan in ipan-yetlnemla in Centetl Mazacoatl, in Mic-*  
*tecolotl. (venia sobre un Dragon.)*) Ihuan âmo zan  
 in Tequancocoâ, in Tletamazoltin, ihuan nê-  
 tlan Tequanime ca zan quiquâquaticatcâ, ihuan  
 âicatcâ in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mic-  
 apilli. Ihuan Yehuatin oquilhui in Teyolcuitia-  
 in ompa centlani Mictlan ca yêiccen (*para sem-*  
*ticatca: ipampa ca zan quipinahuizcahuaya in*  
*ihuan niman âic ic omoyolcuiti. Auh immanel*  
*ia in Itlantzinco qualli ic moyolcuitiz; tel ca oc-*  
*notlapololti, ihuan in ipinahuilizcopa ca âmo qualli*  
*cuiti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic,*  
*mpa Centlani Mictlan otlazaloc; in canin cemîcac*  
*quitecaquititiez in Itlâtlacol; in âmo oquinec, in zan*  
*qui ichtacatzin quinextiliz; ic otlatlâcolpôpolhuiloz-*  
*omomaquixtizquia. In oquitôin in Mictlan Tla-*  
*alli Cihuapilli, ca zanniman choquiztica, tzâtzi-*  
*uan tecoyoalitzica (con llanto, gritos, y aullidos)*  
*ietz, ihuan in ompa Centlani Mictlan Inferno,*  
*huitihuetz; in canin axcan, ihuan yêiccemanyan (pa-*  
*latlâtiez, tlaihiyohuiltlotiez. Ma titixtlapocan, N,*  
*ia in itech inin Cihuapilli titixcuitican. Ma cemâ-*  
*centetica, ihuan neltiliztica titoyolcuitican. Ca ic*  
*in titomacehuizque in Teoqualtiliztli Gracia;*  
*ian in ompa in Ilhuicac, in Cempâpaqui-*  
*liztli Gloria. Ma immochihua,*

JESUS.

Ec

PLA.

## PLATICA VIGESIMOCTAVA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Santa Iglesia  
que es: Comulgar por Pasqua florida; y sobre  
Quarto Sacramento de la Comunión.

*Inic: Cempoallamanlichicuei Temachtilli in itechpa  
wa inic Yeterl in Inahuatilizin in Santa Iglesia;  
huatl: Ca iniquac Xochipasqua, ca ticmoteliz in  
cayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan no in in  
ilâtoa inic Nauhriel Teyecfililoni Tlazeliliz  
sacramento.*

**I**N itechcopatzinco inin cenquizcamahuiztililoni Ca  
lilizteotlamahuizolli Sacramento, (*Sacramento de  
eterna*) yê in ipan inic Centerl in Itenahuatilizin  
Santa Iglesia namechnocaquitili, ihuan namechnonô  
Notlazomahuizpilhuanê. Auh yê ipampa, in axcan ca  
quich nicaxiltiz, (*acabalarè*) in tlein in oncan om  
ihuan âmo omoteneuh. Yê onamechilhui, N. P: Ca  
can in itictzinco in Santissimo Sacramento, ca ommoyetzi  
Totecuiyo Jesu-Christo, huel cemâciticâ, inic in Inacayotzi  
in Ianimantzin, inic in Iexotzin, ihuan inic in Ite  
Auh ca nellî: ca in quenamî ommoyetztica in Ilhuâ  
xanyênôyuhqui in oncan ommoyetztica in itic in Hostia,  
itic in Caliz; ihuan in itic in xaxo itlà, immanuel huel  
in Itlapâncatzin, in Ixeliuhcatzin in Hostia. Yehuatli  
nanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Catecismo. Ihuan  
nequi: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel mocem  
ommoyetzticâ in itic in Hostia. No huel mâciticâ,  
yetzticâ in itic in Caliz; inyêyuh in ipan in Iontla  
tiin (*sobre estas dos cosas*) in Teopixqui oquimotzonq

## CA VIGESIMOCTAVA MEXICANA. 212

Ihuan noyubqui in Totecuiyo Jesu-Christo  
 ipicâ (*perfectamente*) ommoyetzicâ in itic in  
 uel huc achizîn, huc tepitôn in Ixeliuhca,  
 ihuan noyuh ommoyetzicâ in itic in zaze  
 uel achizîn in Icentlachipinillô in Teotlailli,  
 in itic mani (*que está dentro*) in Santo Caliz.  
 Ye, N. P: ca in quenamî in Totecuiyo Jesu-  
 xocmâciticâ ompâ moyetzicâ in Ihuicâcâ,  
 i huc mocmâciticâ ommoyetzicâ in itic in  
 tin in quî: cûel axcan oniceneuh. Aubihuiñ,  
 ônohuian. Gauranahuac. Missa momoztlâc mo-  
 nel, ca cenônohuian. Cemanahuac, in Gauri-  
 a, ca ommocallitzmoç ommoyetzicâ huc ma-  
 niyo Jesu-Christo in âictzinco in Santissimo  
 lo ihuan ticmatizque, N. P: Ca manel Cen-  
 tepitôn Hostia meccan moxêxelôz, mocôco-  
 xtiliz; (*aunque se divide, se despedaze, & des-  
 te*), ca nimanâmo moxoloa, moçôcôtorza, anô-  
 pana in Inacayotzin, nozo in Iezotzin in Tot-  
 e-Christo; ipampaca Yehâatzîn huc maciticâ,  
 itic in Cecentel in Ixeliuhca, in Itlapanca,  
 Santa Hostia, nozo huc, anoz tepitôn yê-  
 ticmatizque, N. P: ca zanyênoyuhqui, huc  
 celiliâ in Totecuiyotzin Jesu-Christo; iniquac  
 techmocelilitilia Centel maciticâ Hostia, in  
 inozê iniquac techmocelilitilia, techmomaqui-  
 ntlâcol, nozo oc achi tepitôn in Ixeliuhcatzin  
 hostia, nozo in tepitôn Forma. Ga nel, N. P:  
 zan huceneyeyuhqui. (*todo es uno*) Ipampa  
 namî techtlacelilitizque, ca moçhipa tucoceli-  
 pâciticâ, in Totecuiyo Jesu-Christo; in yuh  
 in itic in huc Hostias; ihuan in quenamî in  
 zinoticâ. Ca nel, N. P: ca in izquitlamanahin.

Zanyenoihui yē onamechmelahuili, N. P. yuh in Teopixqui in itencopatziñco in Totecui Christo, oquimotzonquixtili in Teotlātōlli in ipar tillandaxcalli; Pantzin, ihuan in ipan in Caxtil Vino; ca neli, ca zannēman in Iyeltz in Tlaxcalli, poliuhthiuetzi ihuan in ipan mōcups in Itaco; Totēcuiyo Jēsu Christo; ihuan ca in Iyeltz in T no; ca zannēman no poliuhthiuetzi, ihuan in ipan pa in Itzozān zanyēnoyē in Totēcuiyo Jēsu Ch ihuiin, ticmasizque, N. P. ihuan obyuh eimeltoen in yē in Teopixqui oquimotzonquixtili in Dios in ca yē āocmo cā in itoch in Hostia, in Iyeltz in Pantzin. Noihuan ca yē āocmo cā in itic in Caxtil in Thilli, Vno; ca neli, ca in Itenhueltitihē Genhueltitihē Dios, ca yē opoliuhthiuetz in Iyeltz calli; Pantzin, ihuan in Iyeltz in Thilli, Vi mazoihui, (aunque) ocnomā neei Pantzin, ocn Thilli, Vno; ca neli, ca yē āocle in Iyeltz in Vno; ca yē āocle in Iyeltz in Thilli, Vno. Ahuastōn in itoch in Hostia, ihuan in itic in Caxtilōtōlo, ca zān yehuati in Itzaca, fā tāhuiaza,

ue.

in axcan, in Dios in Tiipilhuantztzin, macuelé  
ollotica, Tanimatica, tiētōtlazocamachiltican, tic-  
hitican in Yehuâtzin in Totetlaocolicatâtzin Jesu-  
mpa in cenca huei; in âcan quenamî in Ite-  
n; ic techmotlazôtilia; ic Totlan, Tonahuac,  
nô in itētzinco inon cenquizcamahuiztililoni Sa-  
in ixquichica, (*hasta que*) ontlamiz inin Cema-  
le Yehuâtzin in Iteoyētiliztica, Gracia, tech-  
iliz; inic in itetzinco techmocetililiz; inic tech-  
inic techmoyollaliliz; inic techmoyolchicahuiliz,  
in achchica ipan tihuetzizque in tlātlacolliz; inic  
uizôtiliz; inic techmonecuiltonoltiliz; ihuan inic  
to tiquicnopilhuizque in nepāpan qualtiliztli, in  
:tiliztli; ic titomaquixtizque. Auh yē ipampa,  
Tichristiano, in titlaocoya, in timotolinia, in  
; ma yē cucl xihualmaxiti in itetzinco in Mo-  
tâtzin Jesu-Christo. Auh intlacamo tihuelizi, mā-  
xicalaquî Teopan; anozē, macel in ompa mō-  
otzâtzilili, xicmotlatlauhtili in Motecozin; ca nel  
in mitzmopaccacaquitiz, mitzmoyollaliliz, ihuan



ompa tlacelloyan, (*en el Comulgatorio*) in intiar  
tin, in yê tlacelizque; auh ca âhuel tzinquiza  
quaniz; inic âmo âcitra quitozque in Tlacâ: c  
quapon ma moyoltequipachô, ihuan ma tel t  
âmo moyolcuitiz. Zatepan huel totech ommon  
perahualiztica: titlazelizque. Quitoznequi: Ca  
-titlâti: ca niman âyâti, in mach huch; ahi  
que. Nozo toconizque. Auh inin perahualizli  
oncan inic ohualzom in Yohualnepantla in  
(*desde la Víspera*) in tlhuictl, in ipan titlazelizque. I  
âcitra yê loquiquâ, nozo oconic; ca yê âcimo  
lin. Ihuan itla yûh tlacelia, ca cenca ic tlâtl  
Dios quimeqmalantiliz. Tol in itechcopai, ticma  
nta in tochtâti, (*prostra salta*) nozo toztlayc  
qualacyo, (*los humores que caen de la cabeza*) i  
toztongecon in tocamac ohualtemoc, omotaliz  
atmanel, ticqlozque; ca nimanâmo quitlacoa  
linell; ca zan quitlacoa in tlaquall; in tlailli  
-ofuerd in Itocamac ticcalaquiâ ihuan ticlok  
l yûh oticchiuhque in; N. P. ca zatepan moel  
-tictotlacahuehizque; tictotzatzililizque, tictoc  
-ca in Dios ticvaltequicahocâti inman

os, in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in lezotzin in Totema-  
 xitcatzin Jesu-Christo; ihuan in toyolloitit ticnemitzque:  
 Yehuatzin, Topampa omotlahiyohuiltitzinô, ihuan To-  
 mpa omomiquili. Ca nozo, ca yehuatin Teorlamahui-  
 llâ Sacramento ca yehuatl in Ilnamicocatzin, ihuan in  
 tezayotillocatzin in Itlaihiyohuiltitzin, ihuan in Imiquitzin  
 Toteuiyo Jesu-Christo; in Yehuatzin quimonequiltia,  
 ca yehuatin tiquilnamiquican: *Hoc facite in meam com-  
 munionem.* (1. Cor. 11. v. 24.) Auh in yê otitlacelique,  
 P: ca zanniman ceccan zân Toceltin titiquanizque, non-  
 nezque; inic pacca, yocoxca mochi Tanimatica, tochica-  
 calitica, ic titotolazocamachiltizque in Dios in cenca huc  
 itlacocoliltitzin, in Itetlauhtiltzin, in Irenema&zin. Ihuan  
 ca aquin quimati amapohuaz, ca in oncan in itech in Ne-  
 machiloni, Catecismo quinextiz, in quenamî titotlatlauh-  
 calizque in Dios, ihuan quenamî titotluemmanililizque in  
 Itecollocatzin in Itlazonacayotzin, ihuan in lezotzin in Tote-  
 cuiyo Jesu-Christo; in yê otitocelilique.

Zanixquich techpoloa, N.P: in tiquitozque: In iquin, nozo  
 in quemmanian titlacelizque. Auh in itechcopai, ticmatizque:  
 Ca oncâ in Tohueimamal, in Tohueinahuatli; inic in Cemix-  
 quich Christianotlacatl, in yê Ixtlamatqui, in yê quixâcica-  
 lizque, in yê câcicamati in izquitlâmanli, in itech pohui in  
 Itecollocatzin, in Iximachocatzin inin Sacramento; ca ce-  
 cehitica quimoceliliz, iniquac Xochipalqua; ca yehuatl  
 onquizeituh in ipan in Inezcalilitzin in Toteuiyo Jesu-  
 Christo. (Cont. Lat.) Auh inin Tlacelilizcahuatl yê cececnî  
 Alepepan momati; in iquin ompehua, ihuan in iquin tzon-  
 quiza. Auh in aquin in ipan in Tlacelilizcahuatl, zan itlâ-  
 tlacoltica âmo tlacelia: anozê âmoqualli ic, ca zan itlâtlâ-  
 colpan tlacelia; ca nel, ca remic&iani tlâtlacolli ipan huetzi,  
 ihuan cenca ic quimoyolitlacalhua in Dios. No ihuan tech-  
 motlaquauhnhuatilia in Santa Iglesia: Inic no titlacelizque  
 in

in zazo canin timiquizque. Auh mocnipa iniquac  
que, ca achtopa titoyolcuitizque, intlâ totech câ itlâ  
tlâtlacolli; in quenamî yê achitlacpac onamechner  
*adverbi*) onamechilhui. Auh yehuatlin Neyolcuitili  
**Tlaceliliztli techmonahuatilia** in Santa Iglesia; inic  
lixpantzinco in Dios tinemizque; inic âmo. el  
tihuêtzizque; inic titomaquixtizque, ihuan cémicac  
tôcarzin Dios tistocuiltonôrtzinozque. Auh mâzonê  
*que*) in Santa Iglesia techmonahuatilia, N. P: inic ce  
zan ceppa titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque;  
cenca qualli yez; in mâ achimiecpa; (*hartas vez*  
tihuêltizque, titlacelizque; in quenamî ipan hu  
anozo Cacaxtolilhuitica, anozê cecemerztica; e  
intlâ ocyêmiecpa titlacelizque; ca occenca miec i  
huiloca, in totlaxtlahualiz ipampa in totlâtlacol,  
tlacnopilhuiliz, in itechpa inin Mahuiztililoni. Sa  
tistixnextilizque, tistomacehuizque. Tel N. P. m  
tocuitlahuican; inic melahuacayotica, chipahualiz  
qualtiliztica, nenepantlazotlaliztica ticcelizque in  
tililizteotlamahuizolli, inin Nenepantlazotlalizsa  
(*Sacramento de union, y mutuo amor*) *Sacramentum*  
Tria Amoris in sacramento unionis, ihuan in sacra-

VIGESIMAOCTAVA MEXICANA. 225

De Cihuapilli. Tlatquihuâ, Mocuiltonoani  
e) carca; auh in occe ca zan Icnocihua-  
mentin ca zan mococolitinencâ, âmo  
â. Auh in Icnocihuarzintli miecpa oqui-  
huiz, ihuan quimocniuhtiz in Cihuapilli;  
Inepohualiztica ca nimanâic oquiceli; ca zan  
Ineyolcocoliz, in Iqualanaliz. Tel omochiuh

Cihuatl inîquac Xochipasqua, ca ocala-  
ic tlaceliz. Auh in Teopixqui âmo ôqui-  
uimotlaceliltiliz; ipampa ca in Altepepan  
tic in Itecocoliliz. Auh in yê oquittac in in  
in Ipinahualiztica, âmo neltiliztica oquimol-  
ui; ca yê quitlapôpolhuiaya in Itecocoli-  
ixqui oquimotlaceliltili. In îquacon, in Ic-  
miquito in ompa Teopancaltenco, in Ci-  
tlazocamatiz in Itetlapôpolhuiliz. Auh in  
ic oqualan, ôyollopозon; ihuan oquilhui in  
tlein timomati; ca yê nimitztlapôpolhui?  
cniuhti? Ca niman âmo. Ca acachtopa ni-  
âmomachyuhqui nimitztlapôpolhuiz. In  
Cihuapilli; izecâ, N. P; ca zanniman, âmo  
el otlilehuac in Cihuapilli, ihuan Tlalpan  
h zatepan Tecemixpan otlapouh, otzâtza-  
n Ituzcatlan, (*se le abrió la garganta*) ihuan  
tlquiz in Santissimo Sacramento; in oquimo-  
aticpac zan Ixcoyan omotlali, oicaticaya, in  
Teopixqui oquimanilito, ihuan in iyeyan-  
laquili. Cenca ic omomauhtique in Tlacâ;  
h in inyollos; ca inon Cihuatl Tlatquihuâ  
lan otlazaloc. Auh yê ipampa, in Itlacentel-  
zan niman, in ompa huêca Ixtlahuacan  
in oncan quiquazque in Mimiztin, in Cue-  
an in chiclime. Iyô, N. P: manen amopan  
uh. (*No os suceda cosa semejante*) Auh ihuini;

## 226 PLATICA VIGESIMAOCTAVA MEXC

inîquac antlazelizque; ma achtopa huel ximoye  
can; ma ximonepantlapôpolhuican. Maximoneq  
can; (*perdonâos, y amaôs mutuamente*). inic yeâil  
mocelilizque in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca yuh  
tzin amechmaxcatiliz in Teoqualtiliztli, Gracia  
Cempâpaquiliztli, Gloria, Ma yuh mochi  
JESUSè.

## PLATICA VIGESIMANO

Sobre el Quarto Precepto de la Santa Igl  
es: Ayunar.

*Inic Cempoallamantlionchicunahui Temachtilli  
tlâtoa inic Nauhtetl in Itenahuatiltzin in San  
ca yehuatl: Ca timozahuaz, ca âmo rinac.*

**I**NIC tiquelehuizque, ihuan tic huelmatizque in  
in Ilhuicacayotl, Nopilhuanê; (*para que desee  
temos las cosas divinas, y del Cielo*) huel totec  
nequi, in tiçtlaelittazque; ihuan ticcentelchihuazqu  
tiecpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli. Auh yehuat  
N. P; in yê in Tonantzin Santa Iglesia otechmo  
Ilhuicaçtlaqualtzintli: *Hic est panis, qui de Caelo*  
(*Ioan. 6. v. 58.*) ihuan otechmitli in Teotlailtzin  
huatl, in Itlazo;nahuiznacayotzin, ihuan in Itl  
ezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; nimanyê tech  
tilia in Tlalticpacayoçlehuiliztli, in Nacayopâ  
ihuan techmonahuatilia in Nacacahualiztli, (*la*  
*de carne*) ihuan in Nezahualiztli; ic tiçtlaihiyohuiltiz  
tiçtlamacehualizque in Tonacayo; (*para mortifica  
gar el cuerpo*) inic in Dios tiçtotlacamachiltizque,  
tohuellamachilizque. Auh izcâ in Inahuatiltzin

in ca tinacacahuax; iniquac motenahuatilia in To-  
a Iglesia. (*ayunarás, y dexarás la carne*)

inic namechtecpancatenehuiliz inin Tenahua-  
; ca achtopa ticmatizque: ca Tenahuatilliin  
ipan xeliuhtoc. (*está dividido en dos partes*) Inic

ca Yehuatl; ic techmocahualtilia in Santa Igle-  
; inic ontlamantli; ca yehuatl; ic techmonahua-  
ahualiztli. In itechcopa inic centlamantli: Quim-  
a in Santa Iglesia in Cemixquichtin in Chris-  
na Caxtiltecà, ma Macehualtin in yê Ixtlamat-  
tinen uso de raxon) in yê ocaxiltique Chicome Xi-

to nacaquazque; inic quimocahualtizque in Nacatl  
ochi Nezahualizcahuil; in motenehua, Quaresma;  
pehua in ipan Miercoles; iniquac Nextli mocui;  
juiza, ontlami in ipan in Ivigilia, in Oc imoztla-  
ra) in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo,  
ia, Sabado de Gloria. Auh ca nel, ca in ipan in iz-

is; ma Domingo yêz; macamo Domingo; ma Pie-  
yêz, macamo Pieloni; ca niman ayac hueliti na-  
intla Acâ Tlacatl quiquaz in Nacatl, ca temiçtia-  
quichihuaz. Noihuan in Cecen Vierneftica, in Ce-  
quiztiuh, âhuel moquaz Nacatl. Ocnoihuan âhuel  
in ipan in Cecentetl Invigiliatzin, in Oc imoz-

ispera) in Cequentin in Santorne. Ocnoihuan âhuel  
acatl in Ipan in Nautetl Nezahualizcahuil, in  
iporas; in Cecexiuhlica nappa quiztiuh. Auh in  
n Temporas mochipa motlalia ipan Miercoles,

es, ihuan ipan Sabado. Auh in aquin quimatiz-  
catehuatl inin Vigiliat; ihuan catehuatl inin  
cahuil, in itoca, Temporas; ihuan in iquin hue-  
n cecexiuhlica motlalia; ma yehuatlin conitta-  
in Nemachtiloni, Catecismo; ca nel, ca in on-  
; in oncan quinextiz. In ipan in izquihhuilzin,

## 228 PLATICA VIGESIMANONA MEXICANA

onamechtreneuilli, N. P; ca nel, ca niman Ayac hueliti quiquaz Nacatl. Auh in aquin zan nen, za huilztica quiquaz; ca temistiani tlâtlacolli ipan manel quitoz: Ca onacaquâ; inic âmo quipinauh: ocdequintin Tlacâ; nozo ipampa ca oquimacaque, colique, in Nacatl; anozê oquicuitlahuiltique, inic Ca nel nozo, N. P; ca achtopatzinco moyetzticâ in tocatzin Dios, in âmomachyuhqui in Tohuam ihuan ca nelli: ca Ayac Tlacatl onhueliti techtlatiz, techcuitlahuiltiz in tlâtlacolli.

Auh in itechcopa inin Nacacahualiztli, ticm N. P; ca in Cemixquichtin in Tlacâ, ma Caxtilte Macehualtin, in ompohui in nican Tlâtocayopan (*los que son de este Arzobispado de Mexico*) ca yê quiquazque Nacatl in ipan in Cecen Sabado, in cececahuipan quiztiuh; (*en los Sabados del año*) iniquac ipabado âmo motlalia, nozê âmo huetzi in Quaresma, n Vigilia, anozê itlâ Temporas. Ipampa ca iniquac in bado motlaliâ nozo Quaresma, noze itlâ Vigilia, in iphualo; anozê itlâ Temporas; ca niman Ayac Tlacatl huquaz. Yecê iniquac atlê, in yê omoteneuh, ipan me Sabado; ca in Irlatilanalhuan in nican Mexicô; (*que / Arzobispado*) immanel âmo nican Chanequê yezque occeeni Altepepan nentinemizque, mocallotitiezque hueliti, nacaquazque; ihuan âmo ic tlâtlacozque: ipayuh oquimmotlaocolili in Santo Padre, in Yehuâ: nediôto Decimoquarto, Sumo Pontifice; in ompa ltepepan Roma mocentlatocatilia in Cennônohuian tianoyotl Cemanahuac. (*que manda en toda la Christ*

Auh mazonelihui (*aunque*) yuh câ in Inahuat Santa Iglesia, in itechpa in Nacacahualiztli; ocnomâ Cequintin Tlacâ hueliti quiquazque in Nacatl in izquithuith in yê omoteneuh, ca nacacahualo. Auh

nin: In huel Pipiltotontin; in ayamo Ixtlamatî, in ayamo elahuacaittâ; (*sin uso de raxon*) ca nel ayamo ocaxiltique, quipiâ Chicome Xihuitl. No huelitî nacaquazque in Yen, in âtle quipiâ, âtle quinextiâ in intlaqual; ca huel Icâ, in niman âtle in Intomin; ic quimocohuizque in Neza-tlaqualli. No huel tinacaquazque; iniquac in Itlacatili. Totecuiyo Jesu-Christo ipan Viernes huetzi, nozo mo-  
Ocho huelitî quiquazque Nacatl in huel Cocoxque, in ococoâ; ca huel intech ommonequi in Nacatl, inic pâtzine âmo Intech totocaz, hueiaz incocoliz; ânozo iniquac imatî in cocoxque; ca in occentlamantli Nezahualizalli ca huel quintlatlactalhuia. Ocnoi huan in otzriticatlachichitiani, in Tlacahuapahuani huelitî nacaquaz-  
iniquac huel intech ommonequi in Nacatl; inic qualli xihuibzque; anoze inic qualli ic quihuapahuazque in pindi. Auh iniquac Acâ Tlacatl moyoltzotzona, ca âmo-  
el quimatî: Cuix quiquaz, nozo âmo quiquaz Nacatl; huan ma quitlatlani in Ce Tlamatini Ticitl, nozo in  
olcuiritiani, anozê in occe Mimatini Tlacatl; inic Yehua-  
quimachiztiz, in tlein quichihuaz. Auh yehuatlin no  
huazque in yehuantin, in itechpa moyoltzotzonâ in Ne-  
liztli. Ca âmo quimatî: Cuix mozahuazque, nozo âmo  
huazque. (*Comm. Theol.*)

In itechcopa in occentlamantli, in itechpohui inin  
huatilli; ca yehuatl in Nezahualiztli, ticmatizque, N.  
a oncâ in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia: Inic in Ce-  
uichtin in Macehuatl in, in Indiotlacâ, in yê caxilti-  
Sempoallionce Xihuitl, ma Oquichtin, ma Cihuâ, ma  
xque, ma Tlatquihuazque, ca cecexiuhlica (*este ma, ma,*  
*ca, yâ sean; ú ora sean Varones, Mujeres, &c.*) tlaqua-  
huazque, mozahuazque in Cecen Vierneftica, in Neza-  
ipan Quaresma quiztiuh. No mozahuazque in ipan in zan  
tsetl Quaresma Sabado; ca yehuatl in Sabado de Glo-  
ria,



ria, in ipan motlalia in Ivigiliatzin, in Oc imo Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenchipasqua. Ocno mozahuazque in Macehualtin in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Víspera*) in Itl in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua; Pasquavidad. Auh ihulin, maquimatican in Cemixquich cehualtin, in Indiosme ca zan yehueliyô, ca zan quich inin Chicunauhtetl Nezahualiztli cecexiuchihuazque; ihuan niman âmo Innahuatil, niman mamal: inic ipan occentetl Ilhuil mozahuazque; Miércoles yez, iniquac Nextli mocui; nozo occentocotes, nozo Sabado Quatesma; nozo Viernes Espiranzô iniquac moyolcuitizque, anozê in zazo itetl Ihuitl yez. Ca zan huel yehuatl inin Chich Nezahualiztli quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Itl, in Indiotlacâ. Auh yê ipampa immanuel in ipan occentetl Ilhuil âmo mozahuazque, ca niman âmo cozque, niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuizque.

Yehuatin in Santa Iglesia in Inahuatiltzin; ticmatizque: Ca in itechpa inin Tenahuatilli motia; (*se excusa del ayuno*) inic mozahuazque: ca niman quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualizhuant in oc huel Telpocame; in ayamo ocaxi ayamo quipiâ, huel mâcsticâ Cempoallionce Xihupâ ca inin Tonahuatil; inic titozahuaque; ca in cpehua, iniquac yê huel oticaxiltique Cempoallionce ihuan niman âmo tinahuatilo, in ayamo yuh in oticaxiltique. Nô ihuan âmo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli; in Tequitque, in chicahu cemilhuil quihiyohuâ; câ ahuel quixicozque in liztli, ipampa in huel itequich; in rezotlati quipanliz. (*trabajo que fatiga*) Ocno ihuan âmo inic mozahuazque in Innotatâ, in âmo quixicozque

c. quipachihuitizque in Inacayo. Auh zacē  
; inic mozahuaque in Otztiticate, in Tla-  
uh Yehuantinin (in yuh yē omoteneuh) hue-  
es; iniquac huel intech omonequiz in Na-  
hqui âmō Innahuatil; inic môzahuaque in  
tque, yē huel llamāque; ca yē oxaxiltique Ye-  
. (*sesenta años*) In ixquichtinin, N. P; âmō quim-  
Santa Iglesia in Nezahualiztli; auh ic ipam-  
mozahuaque, ca nel, ca âmō ic tlatlacoque,  
copohuilizque in Dios. Noyuhqui âmō remic-  
quichihua, in aquin zan iyollotlamā oqui-  
zahualiztli; iniquac âmō in Inahuatil catca,  
ihuan zātepan oquētlaco, ihuan âmō oqui-  
nezahualiz: ipampa ca, in quenamī zan iyol-  
ualti; zan noyuh iyollocopa, âmō Inahuatil-  
, quitzonquixtiz in Inezahualiz. Tel ticma-  
ca immanel in yehuantinin, in quin axcan  
ca âmō Inhuēcinahuātil, âmō Inhuēimamal;  
que; tel niman âmō huelitī zan nen nacaquaz-  
zannen, zan in tlaelehuiliztica quiquāzque  
mo huel intech omonequiz; ca nel, ca cenca  
Ipampa ca yē onamechilhui, N. P: Ca Cen-  
in Tenahuatilli, in technahuatia in Nezahualiz-  
amamantitica in Tenahuatilli, in technahua-  
aliztli. (*uno es el precepto del Ayuno, y otro de  
la carne*) Auh ic ipampā immanel in Santa  
uintin Tlacā âmō quimmonahuatilia in Ne-  
ē quimmonahuatilia in Nacacahualiztli. Auh  
quin quiquaznequi Nacatl, ma Telpocatl; ma  
mā, nozo in zazo in aquin yez, ca huel acach-  
ihuan motlatemoliz; cuix itech omonequi,  
onequi, in quiquaz in Nacatl. Manen in itech-  
ltitit, N. P. (*Imper. Vetat. No nos alucinemos,  
To.*) (*Comm. Theol. Vid. Th. Sanch. & Palaum.*)  
Oca

Ocnomâ ommocahua in izquitlamantli in i  
hui in Nezahualiztli; in huel totech ommonequi in  
tizque, N. P. Inic centlamantli, in ticmatizque, ca  
tlîn. Ca iniquac titozahûâ, ca zan huel ceppa in Cemilt  
tlaquazque; iniquac yê ohualacic in Tlâco Tonalli, (â m  
in Tonatiuhnepantlâ; anozo in âyamo huêcauh. (ò p  
res) Tel intla acâ ocyê teotlac (mâs tarde) tlaquaz  
ca âmo ic quitlacoç in Inezahualiz; ca zanye occi  
tlamacehuaz. Auh iniquac tlaqualizpan titlaquâ; ca t  
ticquazque in quexquich ommonequiz; inic tipachih  
Tel in iquac yê teotlac, yê yohuac titocochcayotîâ; (qu  
namos) ca yê inic oppâ titlaquâ; ca nelli: ca nimanâmo  
litî, in zanno huel ixquich ticquazque; ca huel ixyêy  
qui, ca zan huel ipan, tocochca yêz; (será la cena mod  
in yuh quinemitîâ in Melahuacatlacâ. (como lo usa l  
re de buena conciencia.) Inic ontlamantli ticmatizque,  
Ca âmo in itech ommonequi in Macehualtin in Santa  
inic in Nezahualizpan Quaresma quiquazque in Tot  
in tlaltetzauchtli Chichihualayotl, yehuatl in Queso;  
inic conizque in Chichihualayotl; ihuan in oc izquitlame  
Itoca, Lacticianios. Tel iniquac nezahualo, ca zan tlaqua  
ihuan âmo yohualtica moqua. In quenamî zanyêno  
âmo intech ommonequi in Santa Bulâ; inic moyolcui  
ihuan inic tlacelizque. Inic Etlamantli ticmatizque, N  
iniquac titozahûâ, ca cemilhuatl tihuelitî, nozo ticoc  
nozo titlaizque; in zazo itlâ tlailli yez; iniquac ticneq  
ma in ayamo titlaquâ, in ma in yê otitlaquaque; ma  
tzinco, ma Teotlac, ma ye Yohuac. Auh ic ipampa, in  
in Inezahualizpan cochi, nozo conî repiton Oçtli, nozo  
lan Vino, noze occe tlailli, in yuhquîn, ca âmo quitl  
Inezahualiz. Yecê intla ic xocomiquiz, ca nelli; ca in ix  
quiliztica, in Itequitlahuanaliztica ca cenca ic tlâtlacoç  
âmo ic quitlacoç in Inezahualiz; ipampa ca in Oçtli,  
cutli ipan pohui in tlailli; ihuan niman âmo ipan po

ixquich mītlacoa in Nezahualiztli. Teloc-  
inquichihwazque, N. P; intla in amoneza-  
el zantepiton inon Mītlantlailli, iniquac  
i, anquicentelchihwazque. Ca ic ocyecenca  
ue, ihuan in Dios anquimohuellamachti-  
htlamantli ticmatizque, N. P: Ca in aquin-  
til; inic mozahuaz; ca Yehuâtlin ma quem-  
o in Nezahualiztli; ma ic momâmachti:  
o) inic, iniquac in Inahuatil yez, âmo cōhuica-  
eticamatiz in Nezahualiztli. (*para que des-  
cansa difícil, y pesado el ayuno*) Telquimatiz; ca  
atil in Nezahualiztli; ihuan ca immanuel quī-  
âmo quitzonquixtiz; ca niman âmo cenca ic  
lītlacalhuiz. (*aunque lo quebrante, no peca.*)

P; in izquitlamantli, in itechpohui in Neza-  
axcan ca zan yē huel totech ommonequi, inic  
i tictonemiliztizque. Auh intla yuh ticchi-  
in Totecuiyotzin Dios techmotlacuepcayo-  
amo; ca techmotlatzacuiltiliz; in yuh in  
jui Tlacatl oquimochihuili. (*Belarmin.*) Ca  
ooncalaquito in Inchan cequintin in Ihuan-  
yeyuh ocalac, oquimitlanili; in ma quitla-  
a ca huel ciammi&ticatca, ihuan apizmi&ti-  
inyolque oquinanquili; in ma zan achitzin  
amo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqua-  
n, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca ne-  
eocihui, cenca nimayantihuitz; quen nihue-  
Auh zanniman oquimi&ti Ce Quanaçâ, Cax-  
i; (*una Gallina*) inic quiquaz. In Ihuan yol-

Macâmo inon xicchihua; ca axcan âmo  
enenqui oquinnanquili: Ca in Quanaçâ me-  
an ca zanyēnoyuhque in Mimichtin: ipampa  
zin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimmo-

chihuili in Mimichtin, ca zanyénoyuh oquimmochihuili  
 Quanaxame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemî. Nim  
 oquitlehuachilique (*le assaron*) in Quanaxa; aub inyêyuh  
 quiqua; izcâ, N. P: Ca âmo in inemachpan omelcin,  
 atoro el bocado) omîhiyotzauc; (*se ahogò*) ihuan in  
 zanniman omîtihuetz. Ca nel, N. P; ca zan-ipampa in  
 camatl oquipolò in inemiliz in Inacayo; ihuan âmo  
 matî, campa ontlamattito, (*donde fue à parar*) campa  
 zato in motolinia, in Ianima. Auh ic ipampa N.  
 tiôtocahualtican, in tlein Dios techmocahualtilia; ipa  
 immanuel achitzin in iz Tlalticpac tiquîhiyohuizque;  
 tepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtily  
 Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

## PLATICA TRIGESIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Santa Igle  
 que es: Pagar Diezmos, y Primicias â la San  
 Iglesia.

Inic Cempoallamantliommâtlaçtli Temachtilli in  
 îlâtoa inic Macuiltetl in Inahuatiltzin in Santa Igle  
 Auh ca yehuatl; Ca tic-huemmaniliz in Santa Igle  
 Tlamatlaçtetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in tlein  
 cuican mochihua, in Itoca, Primicias.

**M**A toyollo commati, ma toyollo contoca, ihuan  
 yeyuh ompachiuhtie in Toyolia, in Tanima,  
 Dios in Amipilhuantzitzin: (*es vocativo, como  
 otro acabado en ê*) Ca in Cemixquich in nepapan qu  
 cemixquich in nepapan yeçtli; in izquitlamantli nepap  
 tetlaub

teslauhtilli, nepapan tenema&lli, in itech pohui in Tona-  
 cayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; in ma Ilhuicacayô,  
 in ma Tlalticpacayô yez; *(todo bien, ó Celestial, ó terreno)* ca nelli,  
 ca melahuac, N. P; ca in Imacpatzinco in Totlâtocatzin Dios  
 tohuicpa huallauh, Topan hualmopiloa. Ca Yehuâtzin in ce-  
 centlamâlli in techmoenlilia, techmomacahuililia, ihuan tech-  
 monema&tilia. Ca niman âtle, in machitla, ti&ixnextilia, ti-  
 quicnopilhuia; in macamo in Cemacxahuâcatzintli Dios tech-  
 momaquilia. Auh izcâ, N. P; tleipampa in Totlâtocatzin Dios  
 titotocayotiliâ, *Ipalmemoani, Ipalyolihuan, Tloquê, Nahuaquê,*  
 ipampa ca nelli: ca zap ipaltzinco in Dios, in timochintin  
 inemi: ipaltzinco tiyoli; in Itlo&tzinco, in Inahua&tzinco ti-  
 ate; in Itlo&tzinco titochicahuâ, in Inahua&tzinco titotla-  
 zitzquiâ, titopiloâ: *(Por Dios, y en Dios vivimos, y somos. Do*  
**IMA** *Dios nos asimos, y estamos pendientes, para no perecer)* inic  
 âmo zanniman timiquizque, âmo ticempôpolihuizque, ihuan  
 auleipan titocuepazque: *In ipso enim vivimus, & movemur,*  
*& sumus. (Act. 17. v. 28.)* Âmo mochipa, cecemilhuil, tocon-  
 as â le, tocommahuizôâ, N. P; in cenca peperlaca Tonatiuh; auh  
 yê in inepantlâ in Ilhuicatl ohualâcico; in ye Topan ohual-  
 opulô, ca yê tlâcetonalli; *(quando llegò el Sol al Zenith, ó*  
*media dia)* ca iniquacon, ca peperlaca; ca motonameyoria; ca  
 in Santi quixnextilia, ca quitotonia, ihuan ca quiyolitia in Cemixquich  
 Santa Cemahuac; ihuâ in izquitlamantli, in cennônohuian Tlal-  
 an in tleipampa, Tlachihualli? Auh ca nol, ca tlacempanahuia,  
 nicias. P; occenca hualeâ, occenca hucl ratchauh, *(muchos mas sin*  
*paracion)* inic in Torecâiyotzin Dios in Cemixquich in Il-  
 itocâ, ihuan Tlalticpac tlachihualli quimoyeliztilia, *(les dá sér)*  
 7 Tachilia, quimocennapalhuia. Auh ihuiin, N. P; iniquac ti&tlal-  
 aridâ, ticchayahuâ, nozo tomilpan tiepixoâ in Tlaolli, in Yetl,  
 zapâ nozo in itlâ occentlamantli xinacheli; ihuan tiquittâ: ca ix-  
 zilli, ca mozcaliâ, ca onhuia, ca in itech tlaaquis *(que nace,*  
 que

*que crece, y fructifica*) ca nelli, N. P: Ca Yehuâtzin in ixquichin quimochihuilia.

Auh inic tiſtocuitizque, N. P: ca in Imacpatzi Dios ticceliâ, in tlein Yehuâtzin ic techmotlaocolilia; inic tiſtocnelilmachiltizque inin in Iretlaocolilitzin; ic pa, in Tonantzin Santa Igleſia techmonahuatiliâ: ic cexiuhrica, in yê otipixcaque; in yê oticnechicôque, in Dios otechmomaquiliz; in ma tic-huenchihuilican, ma tic-manilican in Santa Igleſia in Tlamatlaſtetilia, in Itecomos; ihuan in Tlein yancuican mochihua, in Itecomicias. Auh yehuâtlin, quitoznequi, N. P: Ca tiſtla tertilizque; ca in itechpa in izquitlamantli, in Dios cetic yancuican techmomaquiliz; ma tlaaquillotl, ma tli, ma yolque; ma yoyolime; ca tiſtemacazque, huemmanazque, in Mâmatlaſtlamantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) Auh ihuiin, N. P: intla Cexihuitl ihuan ticnechicôâ Cempoalterl tlamamalli Centli, nozetl ca ontetl tlamamalli tic-huemmanazque. Intla Omteclamamalli oticcentlalique; ca nauhtetl tlamamalli tlamacazque: intla otlatatque Cempoalteme Ichcatorontin, me tiquintemacazque. Ca nozo in itechpa in Mamantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) tiſtohuendalizque in Dios, ihuan in Santa Igleſia; auh in occhiclamantli, ca totech pohuiz; taxca, totlatqui, toyocan Ocnoihuan tic-huemmanazque, N. P: in tlein Cecexiuhricayacatia; in tlein acachtopa yancuican mochihua, itech aqui, nozo yancuican tlatat. Auh in izquitlamantli tlamacâ, N. P: inic in itech pohuiz in Imahuiztililocat Dios, ihuan in Iteopancaltzin, in Santa Igleſia. Ocno tlamacâ; inic intech pohuiz in Toteopixcahuan, in Toteocuiticahuan, ihuan in occequintin in Itetequipanôcat ihuan in Santa Igleſia; in Yehuantzitzin Miſſa quimocliâ, techmoyolcuitiliâ, techmotlacelilitiliâ, techmomac

a nepapan techmopalehuiliâ, ihuan in tlein in ite-  
pohui in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Imaquixtilo-  
yolia, in Tanima, quimocuitlahuitzinoâ. Auh ic ipam-  
zo in Aquin quitlatia; (*esconde*) ca âmo quihuemmana, in  
Tonantzin Santa Iglesia quimonahuatilia; ca nellis  
ictiani tlâtlacolli ipan yauh; ihuan in Dios cenca ic  
qualanaltilia, quimoteopohuilia. (*peca, y ofende â Dios*)

Auh inic ticneltilizque inin in Santa Iglesia Inahua-  
xcan huel Totech-monequi; in ticmatizque, N. P.  
iart in tlaaquillotl, ihuan quexquich gêx, in tlein ticma-  
ihuan tic-huemmanilizque in Santa Iglesia, in itech pohui  
matlatetilia? Zanyênoyehuatlin tetlâtlania in Nemach-  
Catecismo. Auh nimanyê tenanquilla: Ca tictema-  
in, inquenamî in Cececi Teopixcatlatocayopan, (*en cada*  
*pelo, ó Diecesi*) yuh monemitia. Auh yehuatlin quitoz-  
Ca in Ceceyaca Christianothacatl tetlâtlaniz, ihuan  
in Catlehuatl in Tlaaquillotl, ihuan in quexquich,  
in Irlâtocayopan, in Ialtepepan motemaca, mo-  
mana, ca in itech pohui in tlamatlatetilia. Ipampa ca  
Tlatocayopan âmo zanyêyuhqui mohuemmanas;  
monênêuhcatemaca. Ca in Caxtiltecâ quitemacâ in  
mic&lamantli tlaaquillotl, in itech pohui in Tlamatlac-  
in âmo machyuhqui quitemacâ in Macehualtin. Auh  
quimatiz, ca in Ialtepepan motemaca; in tlein in  
mochihuani, ihuan yuh monemitia, (*lo que en su lugar*  
*estumbra*) ca zan yehuatlin quimomaquiliz, ihuan qui-  
hemmaniliz in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Auh inî-  
titlahuemmanâ, N. P; intlacamo tictemaca in occencayê-  
macel (*â lo menos*) in macâmo tictemacacan in occencayê  
qualli: ipampa ca ticmatizque: ca mochi techmomaquiliz  
ios, ihuan in imacparzinco ticceliâ. Auh intla in Tehuan-  
itozorocacuepcayotihliâ in Dios in taxa, in totlatqui  
chuâtzin otechmotlaecolili; ca zanno Yehuâtzin tech-  
motzo-



*compiazque, inic tictlanquillizque in Omelomantli in Ten*  
*Auh in itechcopai technanquilia in Nemachtiloni,*  
*mo: Ca Tenepalchuiaya yex, in Tlatlatlanhtiliztli;*  
*micepa in Itelilocatzin in Teyctililopi, Sacramentos in*  
*collis in Tlatcometiliz amoxpohualiztli ihuan in qualli a*  
*lixtli. Auh in Cecentlamantli in quitoznequi N. P:*  
*ticcennetilizque in Tenahuatillis inic amo totlachi*  
*ticpanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel totech*  
*nequi in mochipa cemicac tictotzatzilizque, tictot*  
*tilizque in Dios: ma Yahuatzin techmoyoliztli:*  
*yolchicahpili ihuan techmopachuitli in Iteoqualiztli*  
*cia: inic amo ipan tihuetzizque in Tlatlacolli: inic*  
*Yehuatzin tictoyoliztlacahuizque: ca zanye inic tict*  
*machulizque, Ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occen*  
*ca, osceova tachcauh: (la mejor, y más principal, y*  
*dia podemos practicar), inic momoztlae, Yohuarzinco,*  
*necochehuayan: (quando nos levantamos) in Tonatiuh*  
*tlā, (á medio dia) ihuan ye Yohualticā, in Tonen*  
*(quando nos acostamos) ca yehuati in Cenquizqui N*  
*quipacholiztli, in Itoca, Contricion, ipampa in totl*  
*yeica: ca ic titachtopapicilizque, (nos preservaremos)*  
*titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli: au*  
*acirlā totech cā temictiani tlatlacolli: ca nel, ca zar*  
*techmopopolhuiz in Dios: auh intla yuh neyol*  
*cholitica timiqui, N. P: ca nel, ca titomaquixtizque*  
*paca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan poh*  
*momati in Neyolcuiliztli: auh in quenami in Ne*  
*tiliztli techpopolhuia in cemixquich in totlatlacolli*  
*yenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no*  
*polhuia zannoye mochi in totlatlacolli. Auh ic ipampa*  
*ma mochipa xicmonemiliztican, ma xicceinanacan, il*  
*ipan ximolpican (tomad á pechos, y con perseveranc*  
*Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalhuia, tecl*

icicapiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa  
 Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Ne-  
 uuan in Tlaceliliztli; in tictonemiliztizque,  
 izque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxtol-  
 ecemetztica. (*este ma significa yá, â ora seâ*  
*re.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuilozque,  
 lapaltilizque; inic yê âocmôceppa titlâtla-  
 techpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahua-  
 oca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icaco-  
 li, in Temachtilli; ic in Dios techmixtla-  
 otlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan tech-  
 nic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâ-  
 qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque.  
 o âmo zan quenamî techpalehuia; inic in  
 oltilizque, in qualli Necniubtiliztli. Auh ye-  
 nequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, ti-  
 ue, intlan titonênelozque, intlan tinênemizque,  
 notztinemizque in Xolopitlin, in Ahuilnenque,  
 in Pitzotlâtôanime, ihuan in occequintin in  
 anime, in Tlahuelilocatlacâ. Ca Yehuantinin  
 azque, yuhquimmâ Toyaohuâ, yuhquimmâ in  
 ecolô; in zan techtlapololtiâ, techtlâtlacolcui-  
 ticlan techrepexihuiâ: ipampa ca zan techca-  
 ca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no tech-  
 ualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*la*  
*tandamientos*) in itech in tlâtlacolli in maxali-  
 mbre en el pecado) ic yê itech oritomatque  
 ê otictonacayotique in Xolopicayotl, in tla-  
 yâ *entrañamos en nosotros el vicio*) Neihuan  
 techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuutiliztli; ic  
 i, titotlâtlacolôhuutiliâ. Auh ic ipampa, N.  
 el tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo  
 ican; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

*compiarique, inic tictomimilizque in Onclomantli in Tenchi*  
*Auh in itechcopai technaquilia in Nemachtiloni, Ca*  
*mo: Ca Tenepalchuiaya yex, in Tlatlatlanhriliztli; in*  
*miepa, in Itelilocatzin in Teytlikilepi, Sacramentay in I*  
*colliz, in Tlatcometiliz amocpohualiztli; ihuan in qualli nea*  
*liztli. Auh in Cecentlamantli in quitoznequis N. P: C*  
*ticecneptilizque in Tenahuatilli; inic amo: totlachihy*  
*ticpanahuizque, riquixnamiquizque: ca huel totech on*  
*nequi, in mochipa, cemiac tictotzatzilizque, tictotla*  
*tilizque in Dios: in ma Yehuatzin techmpoyotacitilli in*  
*yolchizahpili ihuan techmopalchui in Itcoqualtiliztli*  
*cia; inic amo ipan tihuezizque in Tlatlacolli; inic*  
*Yehuatzin tictoyotlatalahuizque: ca zanyo inic tict*  
*machuilizque, ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occene*  
*ca, occene tachcauh (la mejor, y más principal, q*  
*dia, podemos practicar), inic momoztlaé, Yohuarzinco,*  
*necochehuayan; (quando nos levantamos) in Tonatiuh*  
*tla, (á medio dia) ihuan ye Yohualticá, in Tonem*  
*(quando nos acostamos) ca yehuatl in Cenquizqui Ne*  
*quipacholiztli, in Itoca, Contricion; ipampa in totla*  
*yeica ca ic titachtopapicilizque, (nos preservaremos)*  
*titoyollorlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli; aul*  
*acitlá totech cá temistiani tlatlacolli; ca nel, ca zan*  
*techmopôpolhuiliz in Dios; aul intla yuh neyolte*  
*choliztica timiqui, N. P; ca nel, ca titomaquixtizque*  
*paca in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan pobu*  
*momati in Neyolcuilitiztli; aul in quenami in Ney*  
*tiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlatlacol;*  
*xenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca not*  
*polhuia zannoyé mochi in totlatlacol. Auh ic ipampa,*  
*ma mochipa xicmonemiliztican, ma xiccecanacan, ihu*  
*ipan ximolpican (tomad á pechos, y con perseverancia)*  
*Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalhuia, techyo*  
*cal*

ticâcicipiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa in Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Ne-, ihuan in Tlceliliztli; in tictonemiliztizque, elitizque; ma Chichicueilhuítica; ma Cacaxtola Cecemetztica. (*este ma significa yâ, û orâ seâ, &c.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuiloque, llotlapaltilizque; inic yê âocmoceppa titlâtalo techpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahuualoca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icacotolli, in Temachtilli; ic in Dios techmixtlahmotlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan tech-; inic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâ-âmo qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque. onco âmo zan quenamî techpalehuia; inic in yecoltilizque, in qualli Necniuhuiliztli. Auh yetoznequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, titizque, intlan titonêneloque, intlan tinênemizque, anônortzinemizque in Xolopitîn, in Ahuilenque, ue, in Pitzotlâtoanime, ihuan in occequintin in acoanime, in Tlahuelilocatlacâ. Ca Yehuantinin nirtazque, yuhquimmâ Toyaohuâ, yuhquimmâ in acatecolô; in zan techtlapololriâ, techtlâtlacolcuia; Mitlan techrepexihuiâ: ipampa ca zan techcaieloca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no techcahualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*las Mandamientos*) in itech in tlâtlacolli in maxalioztumbre en el pecado) ic yê itech otitomatque; yê otittonacayotique in Xolopicayotl, in tlatl. (*yâ entrañamos en nosotros el vicio*) Neihuan tia, techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuiliztli; ic quiâ, titotlâtlacolôhuilitiâ. Auh ic ipampa, N. huel tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo aquicans; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

zacan. Auh yequenê ma mochi amoyolotica, neltitl  
xiemotlazorilican in Dios; ihuan in itetzinco ximot  
can. Ca ic, N.P; titomaquixtizque: in yuh techmoc  
xiltitl in Totecuiyo Jesu-Christo, in Yehuâtzin otechmo  
*Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. ( Math. 19 )*  
In aquin cemîcac yoliznequi, momaquixtiznequi;  
mopietl in Dios Itenahuatiltzin. Ca ic quimomac  
nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan  
in pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,  
JESUSÈ.

## PLATICA TRIGESIMA PRIM

Sobre el Primer Sacramento del Santo Ba

*Inic Cempoallamantliommatlaftlionce Temachtilli in  
pa tlâtoa inic Centetl Teoteyectitiloni, Teotequalitli  
Sacramento; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli.*

**I**Niquac in Cenhueltitini Dios oquimoyocolili,  
can oquimopiquili mochi inin Tlalticpaçtli, No  
nê; ca no hueltiquac in ipeuhyan in Cemanahuatl  
mochihuili centetl huelt tepâpaquiltican Xochitlà,  
tetl huelt tecuiltonocan Xochitepancalli, Paraíso;  
oncan tipaccanemizquiâ, titocecemeltizquiâ; in tlacamo  
tlacoanî in Tlacaxinachtin, ( *los primeros hombres, f  
del Genero humano* ) in achto Totahuan, Adan, ihuan  
va: *Plantaverat autem Dominus Deus paradysum  
â principio; in quo posuit hominem, quem formaverat. ( Gen. 2 )*  
Auh in oncan in Tlaliticcopa in Xochitlà, ommem  
ommomolonia centetl cenca huei Atoyatl; in zatepan  
nauhcan onxêxelihua, nauhtlamantitihua. ( *un Rio, q  
dividia en quatro* ) Auh yehuatin Atoyatl cahuiliaya, c

## PLATICA TRIGESIMAPRIMA MEXICANA. 243

(*regaba*) in cennonohuian Cemanahuac: *Et fluvius egrediendo loco voluptatis ad irrigandum paradisum; qui inde dividitur in quatuor capita.* (P. 10.) Oc tlacempanahuia, N. P; in tica Xochitlà, in Xochitepancalli, in oquimochihuilli tecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl, in Santa Iglesia nel in oncan Yehuâtzin oquimotlâlili, ihuan otechmilili Chicontetl Teoyotica Ameyalli, Chicontetl Teoyotica Atoyatl; in mochipa ommemeyaticâ, ompipicamomolonticâ; (*están siempre manando siete fuentes*) mpapacâ, ic titopâtia in itechpa in totlâtlacol, ihuan ic tinco in Dios titoqualtiliâ, titoyestiliâ. Auh yehuatl-teoyotica Cenýolilizameyalli; N. P; (*fuernte de eterna vida*) huatl in Chicontetl Teoyotica Tepâtiloni, Teyestililoni, mentos; in otechmocahuililitehuac in Totemaquixtihuilli Jesu-Christo; ihuan in itechcopai axcan titlâtozque.

Auh huel acachtopa ticmatizque, N. P: Ca zan huel huatl, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, iniquac tican Tlalticpac monemitiaya, oquimotecpanili, oquimotlâlili (*instituto*) inin Chicontetl Tepâtiloni, Teyecmentos, Sacramentos; auh in oncan Yehuâtzin oquimohualilli, oquimotzacuili, ihuan in itech oquimopohuili in ich in Ipetlacaltzin, in Itoptzin in Itlahiyohuilitzin, in pîczin, ihuan in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin. (*esto, y aplicò en los Sacramentos el thesoro infinito de sus meritos*) Ic titopalehuizque, titlâtlacolpôpolhuillozque, ihuan telli, ca ic titomaquixtizque; in zazo itlà cenca huei, cenca nauhti in totlâtlacol yez. Ipampa ca zacenca huel huei telitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Tepâtiloni mento. (*es muy grande el poder, y eficacia del Sacramento*) animan quipôpola, âtleipan quicuepa in izquitlaman-tlacolli, tlapilchihualli, tlahuelillocayotl, ihuan tlateotl. Auh ic ipampa, inin Teotlamahuizolli Sacramentenehua, motocayotia Teoyotica Tepâtiloni, Teoyotica

tica Teyeçtililoni. (*remedios, que nos sanan, y justifican nos hacen buenos*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Tepàtiloni, in Teyeçtililoni, Sacramentos ipan tiquitt ipan ticmatizque, yuhquimmâ Centetl Teoyotica P: titopâtîâ, ic titomaquixtîâ in itechpa in zazo itlâ in yotica in icocoliz in Toyolia, in Tanima; ca yehuatl tlacolli. Auh intlâ yê âyoçtle in tlâtlacolli in itech Toyolia, in Tanima, iniquac ticcelîâ in itlâ Sacra ca iniquacon in Teyeçtililoni Sacramento, ca techyohua, techmiequililia, ihuan techtlapihuilia in Teoqu tli, in Teoyeçtiliztli, Gracia: ic occencayê tichipahu quetzâ, tiquálneztimoquetzâ ixpantzinco in Dios. (*concia quedamos mas limpios, y hermosos delante de Dios*) A ticmatizque, N. P; in tlein in itech in Toyolia, in T quichihua in Sacramento; ic ipampa, in Totecuiyo Christo techhualmottitilia, Tixpan quimotlalilia in t tlaixpan paninezticâ machiyotl; in technezçayotilia, techiximachiltia, in tlein in itech in Toyolia, in Tanima neltilia, ihuan quichihua in Sacramento. Inquenamî i Acâ moquaatequia, tiquittâ, N. P: ca in Teopixqui Itzontecompan quitequililia Atl. Auh yehuatlin quito ihuan quinezçayotia: ca in quenamî in Atl techpâp titaltîâ; ihuan titochipahuâ in itechpa in rocatzahua totzocuitlayo, in totlaello; (*de nuestra sociedad*) ca za yuhqui in Teoyotica Nequâatequiliztli techpâpaca, t chipahua, in itechpa in Icatzahuaca, in Itlaello, in l ca in Toyolia, in Tanima. Auh ticmatizque, N. P: ca quâatequilizatl ca niman âmo totech quichihua inon t mahuízolli, ipampa in zanhueliyehuatl in Atzintli; c ipampa ca, in ipal, (*por medio*) in oncâ pani nezticâ mach Totecuiyo Jesu Christo totech quimopohuilia, ihuan te coyantilia (*nos aplica, y apropiada*) in Itlazomahuiztlacno tzinic tipâtîlô, ic tiyeçtililô, ihuan ic timaquixtilô. Tel

**TICA TRIGESIMAPRIMA MEXICANA. 245**

nic tiſtomacchuizque inin topalchuiloca, inin topolhuiloca, ihuan inin tomaquixtiloca; ca huel to-  
 onequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in  
 i Sacramentos. Ipampaca intlacâmo yuh ticchi-  
 ?; ca nel, ca âtle totech ompohuiz, âtle techpa-  
 Sacramento; ca zanyê cenca ic titlâtlacozque,  
 Toteouh, in Totlatocauh Dios tiſtoteopohui-

auh in axcan ma yecuel tiematican, N. P: *Tlein*  
*que cosa ès*) in *Teoyotica Nequaatequiliztli*? In itech-  
 ih technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca*  
*Centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teo-*  
*, Gracia; ihuan in Imachiyo in Christiano.* Auh ye-  
 quitoznequi, N. P: Ca inîquac titoquaatequiâ, ca  
 yancuican teoyotica titlacati. Ipampa ca immanel  
 a nacayotica intechpa in Tonanhuan otitlacatque;  
 nelli, N. P: ca zan tlâtlacolpan otitlacatque; auh im-  
 yolticatca in Totlalnacayo; tel in Toyolia, in Ta-  
 a nimanâmo teoyotica yolticatca; ca zan yê teo-  
 miſticatca, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in to-  
 tic, in zanniman imiſtic, in inxillantzinco in Tonan-  
 ichihualoque, otitlacatililoque. (*contrahimos el peca-*  
*tl, desde el primero instante de nuestra concepcion*) Auh  
 a otitlacatque in Dios in Tiyaohuan; ihuan in  
 an, in Tiimalhuan, ihuan in Tiitlacôhuan in  
 Tlacatecolotl. Auh ihuiin, intla yuh otimiquinî,  
 âmo otitomaquixtizquiâ; ihuan nimanâic in Dios in  
 tiſtocentlamachritzinozquiâ. Auh ca nelli, N. P: Ca  
 titoquaatequiâ, ca zanniman mozcalia, occeppa teo-  
 acati in Toyolia, in Tanima. Zanniman techmopô-  
 in Dios in cemixquich in totlâtlacol, ihuan in Imac-  
 quizâ in Miſtlan Tlacatecolotl. Zanniman in Dios tech-  
 ilia in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in izqui-  
 i qualihuani, yeſtihuani; ic teoyotica yancuican  
 ti-



tinemizque. Zanniman no Yehuârtzin in Dios tec  
 tzintitziñoa, ihuan in cemicac in Ilhuicac pâpaquili  
 ria techmaxcatilia. Ihuan zacno hueliquac in itech  
 yolia, in Tanima, quimotlalilia in Dios centetl teoyo  
 chiyotl; (*un character*) ic timachiotilô, ic tinonquaqui  
 techpa in âmo Tlaneltocanime, in âmo Christianotlac  
 yê in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin in Totecui  
 Christo: no yê in Tiipilhuan titochihuâ in Santa Igle  
 yê ic tipalehuilô in nepapan qualli, in nepapan y  
 Christianotlacâ quitequipanoâ. Noihuan yê tihueli  
 lizque in oc izquitlamantli Tepâtiloni, Sacramentos;  
 quiceliz, in âyamo moquaatequia. Ipampa ca ticm  
 N. P: Ca in Nequâatequiliztli, ca yuhquimmâ in Ica  
 in Santa Iglesia; ic in intlan in Tlaneltocacatzitzinhu  
 hualô; ihuan yuhquin in Icalaquian in Ilhuicac: yehica  
 Tlacatl hueliti momaquixtiz; intlacamo moquaateq  
*quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu-Santo, non potest*  
*in Regnum Dei. (Joan. 3. v. 5.)* Auh ye ipampa, N  
 huel xicmocuila huican; inic mochtin in Amopilhu  
 quaatequizque; ihuan macayac momiquili; in âyam  
 quaatequi. Auh inic anquitequipanozque inin Ne  
 quiliztli; yê in itech in Nemachtiloni Catecismo or  
 ilhui, ihuan onamechmachizti; ca mochi Tlacatl, ma  
 tli, ma Cihuatl; ma huei, ma tepiton, in yê Ixtla  
 ca on hueliti tequaatequiz; iniquac huel tetech omm  
 ca nel yê iniquiznequi in Piltzintli; ihuan âhuel  
 huicoz; ihuan âmo ommonexitia Aca Teopixqui, in  
 quaatequiliz. Ma in oncan mochi xiquittacan, ih  
 quicxitocacan; (*repasado alli*) inic quimelahuacatequ  
 que in Tequâatequiliztli.

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca  
 quâatequiliztli ca zanniman quicempôpoloa âmo zan  
 in Tlâtlacolpeuhcayotl; ihuan in oc izquitlamantl

# PLATICA TRIGESIMAPRIMA MEXICANA. 247

in zazo itlâ yez, in itech câ in moquaatequia; ca oc-  
an ca zanniman quipôpoloa, quicaxahua in Itez-  
loca in tlâtlacolli; in quihyohuizquin, nozo in nican  
cpac, nozo in ompa Nechipahualoyan Purgatorio,  
pa in Itlâtlacol. Auh ihuiin, intla Ce huei, ixtlamat-  
Tlacatl, immanel cenca huel temâmauhti Tlâtlacoani  
eni; tlanetoquiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica  
maatequia; ihuan zanniman momiquilia; ca zacenca huel  
, huel melahuac: ca zanniman in Ilhuicac tlamela-  
ipampa ca in Inequaatequiliztica yê in Dios oquimo-  
huili âmo zan ixquich in mochi in itlâtlacol; ca no-  
oquimocaxahuilili in Iltatzacuilitloca, in quitzacuaz-  
*(que avia de lastar)* in quihyohuizquia, ipampa in itlâ-  
. Auh in yê yuh Aca Tlacatl, immanel huei Tlâtlacoani,  
maatequi; ca iquacon yê âocmo ommonequi; inic moyol-  
noze occentlamantli quichihuaz, inic tlapôpolhuilo; ca  
inic in Dios quimotequipanilhuiz; ihuan inic quineltiliz,  
in izpantzinco in Dios ic omonêtolli, ihuan oquicemîtô:  
jehuâtlin: Ca quicentelchihuaya in cemixquich in tlâ-  
colli, in Tlacatecolotl, ihuan in izquitlamantli tlaca-  
toyotl; *(todas las cosas Diabolicas)* ihuan no oquicemîtô;  
zan huel iceltzin in Ce Nelli Teotl Dios quimotlaye-  
tiliz, quimotlazotiliz, ihuan quimotlacamachiltiz. Ma  
ârtlin in Tonêtol, in Tonequâatequilizpan oticchiuh-  
mochipa tictolnamictican N. P; ihuan ma in toyollo  
ticnemictican; inic âic tiquitlacoque, âic ticpanahuiz-  
Ma tiquitzmortalican, N. P: ca in Tonequâatequiliz-  
ca yê otechmomachiotili in Dios; yê in itech in Toyo-  
in Tanima oquimicuilhui, oquimortalili in Imachiyot-  
ic zan huel in itetzinco tipohu; ca zan huel in Tiiax-  
in, in Tiitlatquitzin. *(pertenecemos, y somos solamente de Dios)*  
inin in Imachiyotzin in Dios, *(el carácter)* in totech câ,  
natizque, N. P: ca âic cahuiz, âic polihuiz; ca zan cem-  
man-

manca in itech in Toyolia, in Tanima yez. Auh ic pa, ca niman âic tihuelití oppa tiquaatequilozque; âi ticcelizque inin Nequaatequilizsacramento; ca zan hu pa titoquaatequizque; ca zan hueſ ceppa teoyotica tizque; in quenamî zan huel ceppa Nacayotica in Tlalticpac otitlacatque. (*una vez hemos de nacer, esmente, como una vez nacimos segun la carne, al Mundo*) ic ipampa, N. P: ca zacenca huel huei, huel retzau colli quichihuaz, in aquin oppa, nozô yeixpa moquaz:

Zanyê ommocahua, N. P; (*solo nos falta*) in titli intechpa in Teoyotica Tetahuan, ihuan in Tenanhuan huantin, in Padrinosme, in Madrinasmes; in quinapaloâ huicâ Teopan in Piltzintli; inic in ipampa tlâtozque, quimonanquililizque in Teopixqui, iniquac Yehuatzin tlâtlanilia in Piltzintli, in itechpa in Nequaatequiliz yê cuel quimomaquiliz. Auh in itechcopai, ticma N. P: Ca Inhueinahuatil in Teoyotica Tetâhuan, in nosme, ihuan in Madrinasmes; inic quimmachtizque in tolli, Teoyotica quimizcalizque, (*doctrinar*) ihuan q nemitizque in Teoyotica Impilhuan, in Intlaquaatequi in Intlanâpalolhuan. (*à los que bautizaron, ò tuviero Bautismo*) Ca nozo nel, ca yehuatlin Teoyotica requ momamaltique; iniquac in Inequaatequilizpan in Pi oquitzitzizque, oquinapâloque, ihuan ixpantzinco i Iglesia oquimopiltzintique. (*lo prohibaron*) Tel ca nelli: ca huel Itahuan in Piltzintli quichihuâ, quineltiliâ in y Teoyotica requitli; ca iniquacon cayê âocmo Innahuatil yotica Itahuan; inic quichihuazque, quitequipan Noyuhqui huel totech ommonequi, in ticinatizqu ca in aquin Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin or in Ce Piltzintli; ca nelli: ca Teoyotica oquimmo cati in Yehuatl in Piltzintli, ihuan in Itâtzin, ihuan tzin. (*el Padrino emparentò con el Ahijado, y con su*

## PLATICA TRIGESIMAPRIMA MEXICANA. 249

Madre) Ca yê Inhuayolqui omochiuh; auh ihuiin, nî-  
n âhuel quimonami&tiz in Itlaquaatequil, in Teoyotica  
Itzin; âmono (*tampoco*) huel quimonami&tiz in Itahuan in  
Itziotli; ca yehuantin in Icompadrehuan, in Icomadre-  
uan. Tel in occequintin huelitî quimonami&tiz; imma-  
I Impilhuan yezque in Icompadrehuan; anozo in Iteach-  
man, nozo in Iticahuan yezque in Teoyotica Ipiltzin,  
Ichquaatequiltzin. (*pero los Padrinos bien se pueden casar  
los hermanos de su Ahijado.*)

Izcâ, N. P; in izquitlamantli in itechpohui inin cenca  
miztic Tepâtiloni, Nequaatequilizsacramento. Auh in ax-  
ma ximocaquiritcan in ihuelitiliz; ic titomaquixtizque,  
n Ilhuicac tooncalaquizque. (*P. Perez Histor. de la Prov.  
Mexico.*) Ca cecni Altepepan in iz Tlatocayopan Me-  
o obualmaxitrique Omentin Teopixquê de la Compañia  
JESUS. Auh in oncan oquimmotlâtlanilique in Mace-  
huan Altepehuaque: Cuix Acâ Cocoxqui catca; inic qui-  
pachotzinôque? Oquimmonanquililique in Altepehuâque:  
yê ioac: (*Ta no ay enfermo alguno*) ipampa ca in Ce Co-  
camacehualtzintli catca, ca yê yalhua omomiquili. Omo-  
quipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichau in Co-  
quiomocalaquitô; ihuan oquimottilique, ca ayamo omic,  
un huellanauhtoc in Cocoxqui. In Teopixque achi-  
tequimoyolchicahuilique in Cocoxqui; ihuan in yê oqui-  
tehtilique in izquitlamantli, in huel itech omonequia,  
momaquixtiz; zatepan oquimotlâtlanilique in Cocox-  
Cuix quinequia moquaatequiz; ihuan cuix quicentelchi-  
ra mochi in Itlâtlaicol? Zanniman in Cocoxqui oquimmo-  
quilili: Ca quemâ; ca ninoquaatequiznequi; ihuan niccen-  
tîhua in mochi in tlâtlaicolli; manel ninomâti, ca âic oni-  
cô. In yê omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oqui-  
wili in Ce Teopixqui: Ticmomachitiz, Notâtzinê: ca  
; onipeuh ninococoa, nopan omocalaquicô Omentin,

## 250 PLATICA TRIGESIMAPRIMA MEXICANA.

cenquizecaualnezque, ihuan tlanextique Tlacâ. Auh  
 canin onechhuicaque; ca zan onicmahuizô Ce hue  
 pâpaquiltican Tecpancalli; auh in oncan ehuaticatcâ mic  
 tin Tlacâ. Auh inîquac yê nicnequia ninotlaliz in cen  
 palpan, in zanyuhcatca; (*en una silla varia*) ca nel, ca on  
 cahualtique in Tlacâ, ihuan onechilhuique: *Ca ayame  
 can huel timotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequix, Auh  
 pa, ma ximicihuiri, xianh mochan; ca yê ompa hualmaz  
 Omentin Teopixque; in mitzquaatequixque; inic in zann  
 nican Ilhuicac tihualmocuepaç. In oquitôin in Macch  
 tli; ca zanniman omomiquili. Izcâ, N. P; quen huch  
 omonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehuaz  
 Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Ilhuicac pâpaquil  
 Gloria. Ma yuh mochibua, JESUSË.*

## PLATICA TRIGESIMASEGUNDA

Sobre el Segundo Sacramento de la Confirmación

*Inic Cempoalommatlactliomome Temachtilli in itech  
 roa inic Ontetl Teoyotica Teyeetililoni Sacramento  
 yehuatl: In Teoyotica Techicahualiztli.*

**I**Nquenamî in Ce Tenantzin in yê in iz Tlalticpac  
 tlacatli in Iconeton; nimanyê quichichitia, quih  
 hua, quizealtia; inic mochicahuaz; inic motlap  
 ihuan âmo zotlahuaz, âmo miquiz in Piltzintli; ca  
 noyuhqui Topân quimochihuilia in Totlazoremaquiza  
 rzin Jesu-Christo; Nopilhuanê. Ca nel, ca in yê Teoy  
 otitlacatque, in ipaltzinco (*por medio*) in Teoyotica  
 quaatequiliztli, Santo Bautismo; ca zatepan zanyêno Yê  
 tzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimortalili, (*infin*  
 itlan otechmocahuililitehuac ôccentetl cenca mahuiztic  
 yec

# PLATICA TRIGESIMASEGUNDA MEXICANA. 251

estililoni, Sacramento; ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoaca, Confirmacion; ic titochicahuâ, ic timacaliâ, ic titotlapaltiliâ, ihuan titanâ: (*con la qual nos fortalecemos, y crecemos*) inic âmo tizotlahuatinemizque, ihuan âmo teoyotica timiquizque. Ca nel, N. P; ca in Toyolia, in Tani-  
teoyotica miqui; iniquac tlâtlacolpan huetzi. In itechpain Techicahualizsacramento axcan titlârozque, in uccemelahuazque. Auh no in itechpain yuh tetlâ-  
in Nemachtiloni Catecismo: *Tlein yehuatl*, (*què cosa*  
*in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoaca, Confirmacion*: Auh  
*tenanquiliz*: *Ca in Teoyotica Techicahualiztli, Con-*  
*firmacion, quitoxnequi*: *Centetl Teoyotica in Itlapihuiloca in*  
*Teoyotica Teliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli*. Auh ye-  
*in quitoxnequi*: Ca inin Techicahualiztli ca Tech-  
ahuiliz, ca techmiequililia, ca techbuecililia in Teoyo-  
ahuiliz, in Teoqualtiliztli, Gracia, in Tonequaatequi-  
ahuecelique, otimacoque. (*que recibimos, y nos fue da-*  
*do lentissimo*) Ipampa ca, in quenamî in yêyuh otlatat in  
ahuiliz, in yê oquittac in Cemanahuac Tlanextli; ca za-  
ahueixtiuh, ommohuapauhtiuh, ommantiuh; (*de cre-*  
*ciendo, y aumentando su ser*) ca zanyênohui, N. P; in yê  
ahuequiliztica, teoyotica otitlacatque; ca zatepan in Teo-  
ahue Techicahualiztica Sacramentotica, ca teoyotica ti-  
ahuehuâ, tihueiâ, ihuan titanâ. Ca nel, N. P; ca ic ela-  
ahue ihuan momiequililia in Teoyotica Toyeliz, in To-  
ahuehiliz; in Toteoyetiliz; in Tonequaatequilizpan in  
ahue otechmomaquili, ihuan in itech in Toyolia, in Tani-  
ahuehuâtzin oquimotlalili.

Auh ic ipampa, N. P; inin Teyetlililoni Sacramen-  
ahuepotenehua, *Teoyotica Techicahualiztli*: ipampa ca tech-  
ahuehuilia, ihuan techmiequililia (*nos aumenta*) in Dios in  
ahueahiyatzin, in Gracia; ihuan ipampa ca techyolchica-  
ahue techyollotlapaltilia; inic mochipa Tecemixpan (*delante*

## 732 PLATICA TRIGESIMASEGUNDA

re de todos) tictocuitizque, tictomachitocazque (cosse  
in ineltococatzin in huel nelli Teotl Dios, ihuan i  
temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuün, N. P; o  
man äic tipinabuacan; inic in qualli, ye&li ticcemcu  
ticemanazque; (*nunca nos avergonzamos de perseverar  
bien*) immanel in Tobuampohuan Toca huetzcasque  
tlâtozque, Toca motenquelozque. (*aunque se burle  
sotros, y nos satyrizen*) Ach ca nel (*porque ciertamente  
afli* El Ach añade energia à la razõ, que se dà) A  
N. P; ca äzo in iquin, äzo in quemman inca tih  
que in Yehuanzin, in Toca axcan huetzcâ, Top  
abuiâ. No ihuan ma niman äic titomaubrican, ma  
man (*nunca*) timahuizcuican; inic Tecemixpan ti  
que, titotenextilizque, ca Tichristianotlacâ, ca Tim  
tocanime; ca in itetzinco tipohui in Ineltococatzin  
tecuiyo Jesu-Christo; immanel ipampa in Totlan  
Temaç tihuetzizque, Temac timiquizque. Ca in-aq  
mac yuh miqui, ca niman âmo miqui; ca cemica  
Auh in aquin in iz Tlalticpac quimocuititzinoz in  
cuiyo Jesu-Christo; ca zanyênoyêhuatzin in Torecui  
Christo quimocuititzinoz in Ixpantzinco in Dios  
ihuan Imixpan in Ilhuicac Angelôme; ihuan ocno  
huâzin quimocemaxcatiliz in Ilhuicac Tlâtocayotl.  
N. P; in âmo zan tlapohuaktin in Caxtiltecâ, in Ma  
tin, ihuan occequintin nepapan Tlacâ, Oquichtin  
Cicihuâ Temac ohuetzque, Temac omîmieque ipa  
Ineltococatzin, in Inemachitococatzin in Torecui  
Christo. (*por la Fè, y confession de Christo*) Auh in a  
nel, ca yê mocempâpaquiltiticate, moçentlamachtitzin  
in Iteoxpantzinco in Dios in Ilhuicac. O N. P; ma  
titixcuitican; ma tiquintonemiliztoquilican in Yehu  
tzinin Tlaneltocanime. Ma acachtopa tienoquican i  
zo, (*nuestra sangre*;) ihuan ma timiquican, in amoma

Ialcahuizque in Dios Ineltococatzin, in Dios Itlazonzin, in Dios Itequipanolocatzin.

Auh inic âic tipinahuazque, N. P; ihuan âic timae, inic tictocuititzinozque in Tote cuiyo Jesu-Christos; inic inqualli, yeſtli mochipa tictonemiliztizque; N. (*por eſta*) iniquac ticceliâ inin cenca mahuiztic Teualizſacramentos; izcâ: ca in Tote cuiyo Dios ca ocupa quimomachiotilia in Toyolia, in Tanima; ihuan quimotlalilia centetl Teoyotica Machiyotl; (*un Character*) in ipan tiquittazque, yuhquimmâ centetl cuepontitotica Citlalin; yuhquimmâ centetl Ilhuicaſtonameyotl; (*una Eſtrella, ó Rayo reſplandeciente*) in quichipahua, in quinalnextia, in quichichihua in Toyolia, in Tanima: in Tonequaatequilizpan noibuan oquimochihuili in

Auh ticmatizque, N. P: ca iniquac titoqueatequiâ, ocupa quimotlalilia in Dios in itech in Toyolia, in Tanima; centetl teoyotica in Imachiyotzin; ic in Yehuâtzin oquimochihuizque, ihuan in intlan techmopohuilia in Itequitlacatzitzinhuan, in Ichantlacatzitzinhuan, in Ipillocatzitzin. Auh iniquac Chriſmatica tixquac (*en la frente*) machiotiâ, titoqueailpiâ, (*ſe toma por la Confirmation, por el ſanto, con que ſe ata la frente*) ocnocueleeppa (*otra vez*) teoyotica quimomachiotilia in Dios in Toyolia, in Tanima; in Yehuâtzin in intlan techmopohuilia in Itiacahuan, oquizcahuans (*ſus Soldados*) inic mochipa in Itloſtzin.

Dios titoqueerzazque; ihuan inic in Iyaohuan tiquintihuazque, tiquincempanahuizque, tiquimpoſtlaniliztinhuan atleipan tiquincuepazque. (*para ponernos de parte, y vencer, y aniquilar á ſus enemigos*) Auh ticmatiz-

N. P: ca inin Teoyotica Machiyotl, (*eſte Character*) in Toyolia, in Tanima oquimotlalili, ihuan oquimochihuizque in Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tonequaatequilizpan, ca niman âic cahuiz, niman âic polihuiz-



ca zan cemancayez, yê ic cemmanyantorech mantimani  
yê ipampa, ca niman âic tihueliti oppa ticcelizque  
tlamantliin Sacramento; ca yêhuatl, in Nequaatequ  
(in yuh yê omîto) ihuan in Chrismatica Nemachior  
in Nequailpiliztli. Auh ihuîn, in aquin oppa quicel  
zo oppa quitemacaz, ca cenca huei tlâtlacolli ipan hu

Auh in yê ticmatî, N. P; in tlein yehuâtl, in  
yotica temachiotiliztli, Tequailpiliztli, Confirmacion  
can totech ommonequi, in ticmatizque; in quenamî  
cencahuazque; inic ticcelizque inin Teyestililoni Sacra  
to. Auh izcatqui, N. P; in quenin titocencahuazque: t  
tla Ce Piltzintli, âyamo Ixtlamatqui, in yê omoq  
qui, Chrismatica momachiotiz; ca zanixquich ommoneq  
in Teoyotica in Itarzin in Piltzintli Teopan quihuica  
in oncan quinapalôtiez: nozo quitzitzquitiez; inic Chr  
tica momachiotiz, moquailpiz in Teoyotica Ipilzin  
tla Ce yê ixlamatqui Tlcatl, nozo Oquichtli, noz  
huatl Chrismatica momachiotiznequi; ca achtopa qui  
in iyollo; inic quiceliz inin cenca mahuiztic Techicahu  
cramento. Nimanyê moyolnônotzaz, motlatemoliz, m  
namiçtiz; inic Iyollo commatiz: Cuix itlà temicçiani  
colli quipia; ic ayamo omoyolcuiti. Auh intla quih  
qui itlà temicçiani in itlàtlacol; ca achtopa nozo moy  
tiz, nozo mochi in Iyollotica quichihuaz in huel Cer  
qui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic tlâtlacol  
huiloz, ihuan chipahualiztica, Teoqualtiliztica, Graciatic  
celiz inin Sacramento; in âhuel tlâtlacolpan celiloz:  
intla in Itlàtlacolpan Açâ quiceliz; ca nel, ca temicçiar  
tlacolli quichihuaz, terzauhtlàtlacolli quitequipanoz.

ca ocyecenca qualli yez; in mamoyolcuiti, nozo  
 ioyoltequipachô, intla hueliti: ipampa ca in yuh  
 iecencahualiz, ca no yuh quicnopilhuiz, quimace-  
 Dios in Iteyêstiyatzin, in Dios in Iteyolchicahua-  
 in Gracia. Zatepan quitemoz, quinextiz in Teo-  
 Itâtzin, in Ipadrinotzin; noze in Teoyotica in  
 , in Imadrinatzin yêz. Auh Yehuâtlin in Teoyo-  
 Itâtzin, nozo in Inantzin in ompa Teopan quihui-  
 Teoyotica in Ipiltzin, in Iconetzin; ihuan in oncan  
 quitiez; inic in Tlatoani Obispo Chrismatica qui-  
 hiotiliz, quimoquailpiliz. Ca nel nozo: ca zan huel  
 , zan huel Iyotzin in Tlatoani Obispo Chrismati-  
 emachiotilia, morechicahuilia, morequailpilia. Ca in  
 ica Techicahualiztli, in Chrismatica Temachiotiliz-  
 mochiuh in Inncixcahuiltequitzin, in Innemactzin in  
 nel Yehuântzitzin in Tlatoanime Obispoisme. *(es ofi-  
 cio proprio de solos los Obispos)* Auh inin Teoyotica Tê-  
 nozo Tenanhuan quimatizque; ca quiminhua yol-  
 quimmothacamecayotiâ in Teoyotica Impilhuan,  
 Inrahuan, ihuan Innanhuan in zanyeno in Teoyoti-  
 pilhuan *(contrahèn parentesco espiritual con su Abija-  
 con sus Padres)* ca Inhuayolque omochiuhque. Auh  
 in Teoyotica Tetâtzin, nozo Tenantzin âhuel qui-  
 itiz in Teoyotica Ipiltzin: âmono huel quimona-  
 nozo in huel Itâtzin, nozê in huel Inantzin in Teo-  
 piltzin. Auh intla Acâ Tlacatl yuh monamiçiz,  
 mati: ca nimanâmo monamiçiz; ca zanyê mome-  
 a zan nentiz, ca zan nenquizaz, ca zan itlacahuiz  
 amiçtiliz. Manen amixpôpoyotîn, N. P. *(no os cegueis)*  
 xiclapocan, ihuan xicnematcattacan, in tlein an-  
 uâ, in tlein anquitequipanoâ: inic âmo amechmatla-  
 mechmecailpiz, ihuan ic amechilacatzoz in ahujne-  
 tl, in Tlacatecolotli *(para que el Demonio no os pes-  
 que*

*que en su red, os ate, y enrede en torpezas*) inic ompa ni Mictlan amechmayahuiz, amechtexcaltuiz, an chinacapoloz.

Ocniohuan, N. P; occentlamantli oncâ, in copa namechcaquitiz, namechnemachtiz, (*os advertire namechixtlapoz.* Auh ca yehuatlín. Ca in Teoyotíc huan, in Teoyotica Tenanhuan, ihuan in Teoyotíc huan; in motocayotíâ Padrinosme, Ahijadosme, (dresme, ihuan Comâdresme; ca zan ixquich, ca zar liyô in Nequaatequilizpan, ihuan Nemachiotilizpan ommochihuâ. (*solamente en el Bautismo, y Confirmación, ó se hacen Compadres, &c.*) Ca zan iniquac nequilo, nozo nemachiotilo, nepanotl mohuayolcatíâ in Auh inic âmo ammotlapololtizque, xicyehuacaquican ip Aquique teoyotica mohuayolcatíâ. Ca iniquac nequilo, nozo nequailpilo; ca Teoyotica Tetahuan, nanhuan mochihuâ Yehuantinin: In Aquin tequatequi in Oquichtli, nozê in Cihuatl, in tenapaloâ, nozê tetz Auh in Piltzintli, in omoquaatequi, nozê omoquail omochiuh in Teoyotica Impiltzin in Yehuatl, in oatequi, ihuan oquinapalô, nozê in oquitzitzqui. I huantinin, ca Teoyotica Itahuan, in Ipadrinolhuan rzintli. Auh ca in Compadresme, in Comadresme, can onehuâ, ommochihuâ, ca zan huel Yehuantin quaatequiâni, in Tenâpaloani, ihuan in Itahuan in tli; ihuan niman ayac occe Tlacatl, in zazo in aq mohuayolcatia, motlacamecayotia; (*ninguno otro con parentesco*) immanel in Ihuayolqui yez, nozo in Itca nozo Itcauh, nozo in Ihueltiuh, nozo in Icu in tli; in ommoquaatequi: anozê impilhuan yezque i yotica Tetahuan, in Padrinosme. Auh ihuiin, N. P; zan quitechihualtia Miffa (*el que manda decir Miffa à ro de otro*) in Isantotzin occe in Ihuampô; niman

# LITICA TRIGESIMASEGUNDA MEXICANA. 257

adretzin, nozo Icomadretzin mochiuâ. Amono Teo-  
Tetahuan, nozo Padrinosme mochiuâ in Yehuan-  
Nenamiçtilizpan Teixpan motlaliâ, Teixpan mo-  
*( tampoco son Compadres, los que asisten como testigos al*  
*mo )* Ca Yehuantinin, ca zan Tlanektilianime, Tes-  
hic inic quitazque, ihuan tlanektilizque; ca in Ixpan  
Iglesia omochiuh in Nenamiçtiliztli. Amono Com-  
me, nozo Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinosme mochi-  
Yehuantin; in quitequentiâ, quitetlaliliâ itlâ Escapula-  
nozo itlâ Santo Rosario; anoze in itlâ occentlamantli.  
*lo son, los que echan à otro Escapulario, ô cosa seme-*  
*re)* Ipampa ca yê onamechilhui: ca zanyêiyô in itech-  
Nequaatequiliztli, Bautismo; ihuan in Chrismatica  
mioniliztli, Confirmacion onehua, onquiza in Compa-  
il, in Comadreyotl, in Teoyotica Tâyotl, nozo Nan-  
*( solamente de esos Sacramentos resulta Compadrazgo, ô*  
*algo)* ihuan niman âmo in occentlamantli itechpa onqui-  
mo moyolitia in Teoyotica Tehuayolcayotl, in Tlaca-  
yotl. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli, in itech pohui  
Techicahualizsacramento. Auh immanel âmo tohuçi-  
atil, âmo tohuçimamal; inic ticcelizque inin Teyecfi-  
Sacramento; tel aquin quitlatziuhcacahuaz? Aquin  
quiceliz, intla onhueliti, quiceliz? Ca ic mohuapahuaz,  
caliz, manaz, moyolchicahuaz, ihuan moyollotlapaltiliz;  
qualli, yeçtli quimonemiliztiz; inic quincempanahuiz  
tohuans; ihuan inic momaquixtiz. Auh in nê, (*à la*  
*)* intla Aca Chrismatica âmo momachiotiz, intlacamo  
ica moyaochîchihuaz; (*se arme*) ca nel, ca azo zan arzan,  
hica (*frecuentemente*) tlâtlacolpan huetztinemiz, tlâ-  
an miquiz, ihuan centlani Miçtlan momayahuiz.  
c ipampa, N. P; mayecuel ixquich in amotlapalxic-  
can; inic zanniman ammomachiotizque, iniquac an-  
zque; ca ic, ixquich in amocneliloca, amopalehui-  
K k loca



# PLATICA TRIGESIMATERCIA

el admirable poder, virtud, y eficacia del Ac-  
perfecto de la Contricion de los pecados.

En muchas veces esta Platica; por ser à todos utilissi-  
a algunos necessaria para su justificacion, y salvacion.

*Tempoallamanliommâtlaçtliomei Temachtilli in itech-  
os in cenca mahuiçauhqui in Ihuelitiliz, ihuan in  
ubualiz in Cenquizcachipahuac Neyoltequipacho-  
liztli ipampa in toslâtlacol.*

**I**A xinechilhuican, in Dios in Itlamaquixtitzitzi-  
huanê. (*redimidos por Dios*) Ma xinechnanquilican, in  
Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogidos de Dios*) in-  
manian mochiuazquia: Ca Centetl Tequanicoatl,  
(*Serpiente venenosa*) quichopinizquia, quitzlac-  
Ce Tlacatl. Ic, Yehuatlin cenca chichinacazquia,  
azquia, mococopolozquia; ihuan iniquac yê huel-  
toc, yê miquiznequi in Cocoxqui, in tlaiztlacminal-  
(*enfermo picado de Culebra*) intla ipan calaquizquia, ce  
damatini Tepâtiani Ticitl, ihuan quilhuizquia in Co-  
Macamo ximoyoltequipachô, Nocniuhtzinê, ma xi-  
ali: ipampa ca ticmatiz: ca niepia centetl huel ma-  
Pâtli; ic zanniman tipâtiz, ic zanniman timochica-  
ihuan ic zanniman tipactinemiz: ihuan immanel cen-  
tli, huel patiyô in Pâtli yêz: tel ca niman âtle ic ommo-  
in tinechixtlahuiliz, ca zâyê noyollocopa nimitzmacaz,  
mitzlaocoliz. Ma xinechilhuican, N. P: Inin Cocox-  
lein quilhuizquia, tlein quinanquilizquia in Tepâtiani  
Cuix âmo zanniman in Cocoxqui quicelizquia in  
Cuix âmo quitlazocamatizquia in Tepâtiani Ticitl,  
pa in Iticnelilitzin, ipampa in Itetlazortalitzin? Ca  
Kk 2 nelli,

260 PLATICA TRIGESIMATERCIA MEXICANA.

nelli, ca melahuac, N. P: ca yuh quichihuaazquia inin huella  
 toc Cocoxqui. Auh in yuh câ inin; (*supuesto esto*) axcâ tien  
 que, N. P: ca in zazo in aquin remiñiani tlâtlacolpan oñ  
 ca nelli, ca melahuac; ca in Iyolia, in lanima inin T  
 coani, ca âmo zanyeyô huel mococoa, huellanauh  
 zanyenoyuhqui ca teoyotica yê miçtoc; ca oquichopini, o  
 tlacmin (*lo picò*) in Miçtlan Coatl, in Tlâcatecolotl, i  
 quanicoatl, in remiñiani Tlâtlacolli; in quimiçtia, ihuan  
 tlan quitepexihua. Auh in axcan nicmacaznequi inin  
 toc Tlâtlacoani centetl huel mahuiztic, hueliyô, huc  
 cahuac Teoyotica Pârtli; ic zanniman in Tlâtlacoani se  
 tica mozcaliz, moyolitiz, mopâtiz, mochicahuaz, ih  
 pañinemiz. Auh inin cenca mahuizauhqui Pârtli, ca yuh  
 in huel Cenquizqui, huel Chipahuac Neyoltequipach  
 in morenehua, Contrición; in zanniman quicempôpoloz, i  
 tlerilia, ihuan âtleipan quicuepa in cemixquich in  
 colli, in zazo itla yêz; immanuel huel repinauhiti; imma  
 huel temâmauhiti; immanuel âmo chihualoni; immanuel  
 caconi; immanuel âmo pohualoni. Ca nel nozo, ca nima  
 âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo huel quicempôpoloz, ihuan  
 âtleipan quicuepaz inin Neyoltequipacholiztli, Contrición  
 Auh ihuân, N. P: ma ximônacazquetzacan, ma xitlac  
 can; ihuan ma yuh xiccentlâlican in âmoyollo. (*afirmo  
 y tened esto por cierto*) Ca intla oncâ Ce huel huc  
 coani Tlacatl, in yê oquicemmacac in Iyolia, in lanima in  
 tlan Tlâcatecolotl; in yê oquimomiçtli, ihuan yê oqu  
 quexili (*bisô, rever. de quèqueça*) in Totecuiyo Jesu-Chri  
 oquitlalcabui in Ineltococatzin; ihuan in yê oquichiub  
 zunquezqui, in âmo zan tlapohualli tlâtlacolli, in z  
 occentlamantli yêz; ihuan inin cenca temâmauhri  
 coani quichihuaazquia manel zan ica. Iyollo inin N  
 quipacholiztli, Contrición; ca zacenca huel nelli, N  
 zacenca huel melahuac; ca inin Tlâtlacoani Tlacatl, i

polhuilozquia in Cemixquich in itlâtlacol, imanel âya-  
 noyolcuitianisca zanniman momaquixrizquia, ihuan ca  
 in quicnopilhuizquia in itlâtlacolpôpolhuiloca, ihuan in  
 Itetlazôtlalitzin, ihuan in Dios in Iteye&tiayatzin, in  
 Auh ihuîn, N. P; in tla inin Tlâtlacoani zan yuh Ne-  
 ipacholiztica momiquilizquia; ca nelli: ca momaquix-  
 ihuan niman âmo Mictlan huetzizquia; immanel  
 quiztempan âmo omoyolcuitiani; ipampa ca âmo oqui-  
 tica Teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz. Ipampa ca  
 Imiquiztempan inin Tlâtlacoani ohuelitini moyol-  
 ca nel, ca huel itech ommonequia in Neyolcuiti-  
 immanel yê otlâtlacolpôpolhuiloc: ipampa ca in San-  
 tica techmonahuatilia; inic in tomiquiztempan tito-  
 lizque. Yehuatlin, N. P; in Ihuelitiliz, in Ichicahua-  
 Ihueliyo inin Neyoltequipacholiztli Contricion; in  
 ihui inic Yetetl Tlamacehualizsacramento, in Itoca,  
 tica. Auh in yê otitlâtoque in itechcopa in oc iz-  
 tli inin Sacramento; axcan zan ixquich ticcemme-  
 inin cenca tepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni  
 tequipacholiztli.

Auh inic huel ticâcicacaquizein, ca ticmatizque,  
 Ca Etlamantica; ca Etlamampan xeliuhtoc inin  
 tequipacholiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl, in  
 tenehualiztli, in Neyolcocoliztli; ic, iniquac ticol-  
 uiliâ in Dios, mochi toyollotica, mochi Tanimati-  
 nequizquia, in macaic in Yehuâtzin otitoyolitlacal-  
 ihuan ic ipampa, titoyolcocoâ, titoyoltonehuâ ipam-  
 otlâtlacol; in yê ticcenelchihuâ; ipampa ca Yehuâ-  
 Dios, ca cenquizcaqualli, cenquizcayestli, ca Toteo-  
 Toteyocoxcatzin, ihuan ca Totlazotemaquixtica-  
 cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlalon, ihuan  
 âmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli, ca yehuatl, in  
 nixnahuatiliztli; ic in tocenyollocopa, ticcemîtoâ, tito-  
 nahuatia, ihuan ticomaquilia in Dios totlâtol; inic  
 in



## 262. PLATICA TRIGESIMATERCIA MEXICANA

in Ipaltzinco in Yehuâtzin, ca yê âocmo titlâil ihuan ca iniquac tinahuatîlô, ca titoyolcuitizque, itechpa inin Neyolcuitiliztli, in ticcemitoâ, inic ticchi N. P; ticmatizque; ca iniquac titoyoltequipachoâ in totlâtlacol; ca nel, ca inic in Dios techmotlapôpolhuil omimonequis; inic zanniman titoyolcuitizque; ca quich, ca zanyê qualli yêz; inic titoyolcuitizque, techmonahuatilia in Santa Iglesia; ca yehuatl, ipan Q no iniquac timiquizôhuititicate; ihuan iniquac titlâ Auh immanel âmo zanniman titoyolcuitizque; ca nel chipa zanniman techmotlapôpolhuilia in Dios; iniqua in totlâtlacol titoyoltequipachoâ; ca zanniman titom ihuan in Dios in Itयेईयatzin, in Gracia titocel Etlamantli ca yehuatl, N. P; in Netemachifzrliq ehixcayeliztli; ic in itetzinco in Dios titotemachil notecâ, titlaquauhtlamatî; ca Yehuâtzin techmopa in cemixquich in totlâtlacol, ipampa in Icenqua ipampa in Irlacemîoltzin, ihuan ipampa in Irla in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Ihuan no in titotemachia; inic Yehuâtzin techmomaquiliz in huiayatzin, in Itयेईयatzin, Gracia; inic yê âoc pa titlâtlacozque; ihuan inic in Yehuâtzin in Ilhu tocencuiltonorzinozque. Auh ihuiin, N. P; inic at pa anquimoyollotizque (*para que sepais de memoria*) in itechpohui inin Tetlapôpolhuiloni Neyoltequitli; maxicmatican, ca zan huel Etlamantliin: aul huatl: In Neyoltonehualiztli; in Necemixnahuatiliz in Netemachiliztli. Ca zan ixquichin in itech ompoh ihuiin, in zazo in Aquin; in zazo in iquin; in zazo in in zazo in canin; ma cecemilhuil, ma cecenyohe Ichan, ma Teopan, ma Caltzalan; immanel âmo quaquetzaz; immanel motecatiez, motlalitiez, icat zo nenentinemiz; immanel âmo mocamatlapoz, c

PLATICA TRIGESIMATERCIA MEXICANA. 263

loitic moyoltequipachoz; niquitoa, N. P: ca in zazo in in, in yuh yê omoteneuh, quichihuaz inin Neyolteacholiztli, Contricion; ca zanniman, zan axcampa (*lue- el punto*) quimopôpolhuiliz in Dios in cemixquich in tlacol, ihuan quimomacehuiz in Dios in Itetlazotlalin, in Iteyectiayarzin, in Gracia; immanel âmo zanniman moyolcuitiz; ihuan quihuêcatlazaz in Ineyolcuitiliz, tiquixcauh onhualâciquiuh in Cahuitl; in ipan techmomilia in Dios; inic titoyolcuitizque. Yecê, N. P; ocena qualli yêz; in ma zanniman, iniquac tihuelitî, titoyolcuitizque. Ca nel, ca ic occenca ompachihuiz in toyollos; yê otlatlacolpôpolhuiloque, ihuan ca yê oritomaquixti- Tel âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque. mo no ommonequi, in tichocazque; ca zan yê in titoyol- quipachozque ipampa in totlâtlacol; in yuh yê omoteneuh.

Yehuatlin, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaco- ca in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Con- tricion; le zanniman cempôpolihui cemixquich in totlâtlacol. Auh in axcan mochi Noyollotica, Nanimatica, namech- lahualia, N. P; in Ipaltzinco in Itlaoezotzin in To- scuyo Jesu-Christo, ihuan ipampa immaquixtiloca in moyolia, in Amanjmas, in ma mochipa, cemîcac; ce- milhuistica, cecenyobualtica; yohuatzinco, Tonatiuh ne- motl, ihuan yê teotlac, xicchibuacan; xicmonemiliz- mo inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ilhuicê, cenca yê (*principal, y mayormente*) iniquac âmotech câ itlâ- nistiani tlâtlacolli; inic zanniman antlapôpolhuilozque. ihuan iniquac antlâtlacolôhuiriticate; (*quando estais em de pecar*) inic ammoyolchicabuaazque; ocno iniquac- qui Teopan, iniquac ampehûâ ammoteochihuâ; ini- ammoyoleuitizque, nozo antlacolizque; auh yequenê- amomiquizcompan, ânozo iniquac amniquizôhuiriticate. ihuelitl ammiqizque. Ihuan zannoyuhqui, N. P; ma

xiquimmachtican inin Neyoltequipacholiztli in ihuan, in Amochan Tlacâ, ihuan occequintin Am pohuan; ilhuicé in Cocoxque, in hueliti miquizque. occencayé anquinyolehuazque in ihuicpa inin Neyol choliztli, in Yehuanin Cocoxque; in âmo quim Teyolcuitiani; in itlan moyolcuitizque. Auh ca nell ca ic antlatlacolpôpolhuilozque; ammomaquixtizque cacoyezques (*estareis seguros*) anquimotlapihuilizque i yestiliztli, Gracia; antlatlahuazque ipampa in am col; ihuan anquimomacehuizque in Cempâpaquiliztli. Auh inic ammoyolehuazque, N. P; inic anquim liztizque inin Neyoltequipacholiztli; ma xiquiztic can: Ca Yehuâtzin in Dios, ca Toteortzin, ca Tetzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totlazotemaquixticatzin pampa omomiquili, ihuan oquimonoquili in Itlatlacol ca Yehuâtzin ca Cenquízcaqualtilicêcatzintli, Cen yestilicêcatzintli, (*sumamente bueno, y perfecto*) can mahuiztililoni, cenquissaneteoniloni, ihuan cenquissaloni; in Yehuâtzin in âmo zanguenami otechmonte chmontlaocolili, ihuan otechmontemaçtili. No am tic xicnemitican, N. P; ca amocicmatî: in iquin, i quenami timiquizques: quix tonemachpan, nozo âmo machpan? (*si morieremos, si morieremos de repente, o pronto*) Quix huelitoyoleuitizque, nozo âmo? Auh ca nell Ca in aquin in Itlatlacolpan miquiz, ca Mitlan huan in aquin in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia, momiqui momaquixtiz. Qchneihuan Tixpan tistalizque, N. P: Ca chi teclacoli, ihuan tepatzmiltli, (*es cosa tan lastimosa*) in Totech yêz in Teoqualtiliztli, Gracia; ca inla tihueliti niman occepa toconcuizque, tictomacehuizque. (*luego mos de recuperar*) Auh ca nell, N. P: ca inin Neyoltequipacholiztli, ca Conaticion, ca zanniman in iquitlamantli in toconcolhuiliti; tomacehuatiz. (*luego conseguiremos todo: esto*)

# ÉTICA TRIGESIMATERCIA MEXICANA. 265

?: in quenami in toyolloitic huellicihca tihuelitî  
titoyoltequipachozque; ca yuh toyollorica riqui-  
*Toteotzinê mochi noyollorica ninoyoltequipachoa, ipam-*  
*âtlacol; ipampa ca Tehuâtzin ca in Intinoteotzin in Ti-*  
*lazotlalani. Auh ic ipampa, ca yê âocmoceppa nitlâ-*  
*van in Imonequian ca ninoyolcuitiz. Ihuan motetzin-*  
*achia; inic tinechmotlapôpolhuiliz, ihuan inic tinech-*  
*iliz. Amén.* Izcâ, N. P: in quenin âmo hueyac  
mockipa, ihuan cennonôhuian tihuelitî titoyolte-  
que, ihuan titlapôpolhuilozque.

chuatlin in Imelahuiloca, in Icacoca in Cenquiz-  
ziloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni in Cenchipahuac Ne-  
acholiztli, Contricion. Auh oc oncâ occentlaman-  
tequipacholiztli, in Itoca, Atricion; ic mochi to-  
titoyoltequipachôâ, ipampa in totlâtlacol; tel âmo  
quipachôâ zan huel ipaltzinco in Toteucuiyo Dios;  
huiztzinco tiêtlachieltiâ in Tix, in Toyollo. (*No mi-*  
*stencion, y corazon à solo Dios*) Ca neli ca ic (*por esto*)  
quipachôâ, ihuan tiêtocemitalhuiâ; inic âocmocep-  
cozque; ipampa in lâyecyo, in lâquallo in tlâ-  
tozo ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, in Mic-  
in itlâ occentlamâtli; ic in Dios huel techmotlatza-  
ânaze inic in Yehuâtzin in Dios techmocemaxca-  
uicacpâpaquiliztli. Auh cayehuatlin; ic mononqua-  
*en esto se distingue*) in Atricion in itechpa in Neyolte-  
iztli, Contricion. Ipampa ca in Neyoltequipacholiz-  
icion, ca zan huel in ihuiztzinco techmotlachieltia,  
zan huel ipantzinco yauh;zan huel in ihuicopatzin-  
melahuatia in Dios. (*nos endereza, y encamina á*

Auh ca nelli, N. P; ca zan ixquich inin Neyolte-  
iztli, Atricion, ca niman âmo ic titlâtlacolpôpol-  
lacamo titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, ma mochi-  
miliztican in Neyoltequipacholiztli Contricion;

ic zanniman titlapôpolhuilozque; ihuan intlâ yuh  
 immanel âmo titoyolcuitizque; iniquac âmo tihu  
 nel; ca titomaquixtizque; in yuh in âmo zan tlap  
 huêhueintin Tlâtlacoanime ca zan Neyoltequipachu  
 Contricion, omomaquixtique. (*Span. de Contr.*)

Auh ca yuh omochiuh in ipan Ce Tlacatl,  
 Ichtequi, ihuan huel Temiçtiani catca. Ic in âmo  
 pohualli in Itlatlacol oquichiuh. In Topilêque o  
 quilpique, (*lo prendieron, y amarraron*) ihuan cecni  
 cacalco oquitepieltique inin Ichtecqui; ipampa ca m  
 ya; inic zatepan quiquechpilozque. Auh in yê in  
 huetztoc in morolinia Ichtequi; ca omixtlapô, ihu  
 yohual zan moyoltequipachôticatca, zan chocratica  
 pa in icentzontlâtlacol. Auh in yuh in ixayoquiza  
 centetl tzotzomâtontli mixpôpohuaya. Tel omochi  
 P; ca inon yohualli omic inin Temâmauhti Ichtecqui  
 in Itepixcaangeltzin oquimohuiquili in Ianima, Ixp  
 co in Dios; ihuan noyuh ipan omotlâtolti in Ich  
 Noteotzinê; ca yê nicmati; ca âtle qualli oquiel  
 mochi in inemilizpan inin Ichtecqui, inin temiçti  
 ca cenca omoyoltequipachô, ihuan cenyohual ochoc  
 ipampa in itlâtlacol. Auh izecâ, Noteotzinê, in tzotz  
 ic mixpôpohuaya, ca ocnomâ ic palixtica in ix  
 Auh ma ic ominopachihuiti in moyollotzin. Ma ic  
 hua in Mocnohuacayotzin; inic ticmotlapôpolhui  
 Tlâtlacoani, ihuan inic ticmaxcatiliz in Necencuil  
 pâpaquiliztli, Gloria. Auh ca yuh oquimochihuili  
 N. P; ca Yehuârtzin oquimotlâtlacolpôpolhuili in  
 qui, oquimomaquixtli, ihuan in ompa in Ilhuica  
 mocalaquili. Ic ticmatizque: ca zacenca huel huei  
 litiliz in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic ach  
 can ticomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; il  
 tepan tocnopiltiz in Cempâpaquiliztli, Glori  
 Ma yuh mochihua, JESUSÈ.

# TICA TRIGESIMAQUARTA

ndulgencias, Jubileos, y del Agua Bendita.

*upoallamantliommatlaçtliionnahui Temachtrilli in  
tlâtoa in Tlaihuyohuilizcaxahualiztli, in Te-  
nelâtlacolpôpolhuiliztli, ihuan in Tlateochi-  
hualatzintli.*

matizque, Nopilhuanè; ca ontlamantli onixhua,  
onehua in itechpa in tlâtlacolli. (*dos cosas resultan  
del pecado*) Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Iyol-  
atzin, in Imahuizpololocatzin, in Itlâtlacolocatzin  
uelitini Dios. (*la ofensa, y culpa contra Dios*) Ic  
Macalhuiâ, in Yehuâtzin tiçtomahuizpolhuiâ, in ihuic-  
çitlâtlacoâ, ihuan in Ixtzinco, in Icpaçtzinco te-  
çoyenoyehuâtzin in Dios. Inic Ontlamantli, in itech-  
in tlâtlacolli; ca yehuatl, in totlatzacuiltiloca, in  
ohuiltiloca, in tiçtzacuazque, (*que hemos de pagar*)  
ohuizque ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca nozo in  
laticpac, nozê in ompa Nechipahualoyan Purga-  
axtlahuazque; intla âzitlâ tiçtohuiquililiâ in Dios  
in totlâtlacol. Auh ca nelli; ca ic ixtlahuiz, ic ixip-  
z in totlâtlacol: (*con esto se satisfarâ la deuda del*  
*ca in Ixlaxtlahuaya mochihuaz; immanel in Tote-*  
*Dios yê otechmopôpolhuili mochi in yehuatlin*  
*l. Ipampa ca cececniquizticâ, cecemtlamanquizti-*  
*pôpolhuiloca in totlâtlacol, ihuan in itetzacuiltilo-*  
*verbales de verbos activos, que tienen acusativo de perso-*  
*, toman te, si se expresa la cosa; y tla, si se expresa la*  
*Vid. Car.) Auh ihuuiin macihui quemmanian in Dios*

## 268 PLATICA TRIGESIMAQUARTA. ~~MEXI~~

techmopôpolhuiliâ in totlâtlacol; yeqê âmo mocmopôpolhuilia, âmo techmocaxahuililia in cemi totlatzacuiltiloca. Auh yehuatlin in totlatzacuiki quihyohuizque ipampa in totlâtlacol, ca techmilia, techmocaxahuililia in Dios in Tlâihyohuiliztica, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztica; in itecnitlâtoz, ihuan namechtecaniliz, namechcemme.

Auh inic in yehuatlin, ticnelhuayotocax pamos de raiz, y con fundamento) ma acachtopan in tlein, in itechcopai techmachtia in Nemacltecismo; in yuh acatopa tetlâtlania; *Tlein quitoz biyohuilizcaxahualiztli, anoze in Tecentlâtlacolpôpolh Itoca, Indulgencias, nozo jubileos?* Auh nimanyelia: *Ca in Tlâihyohuilizcaxahualiztli, ca yehuatl: techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquihyohuizpa in totlâtlacol, in yê otipôpolhuiloque.* Auh yehuatlinequi, N. P: Ca in Tlâihyohuilizcaxahualiztli c ic in Totecuiyozin Dios techmopôpolhuilia, ihmocaxahuililia in Totlatzacuiltiloca, in Totlâitlaca, in Totonehualoca, in ti&zacuazquiâ, *(que aviam ihuan tiquihyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol, noz Tlalticpac, nozo in ompa Netlechipahualoyan, rio.* Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca in Tlâihcaxahualiztica, ca nimanâmo techmopôpolhuilia in tlâtlacol: ipampa ca in Dios ca zanyéiyô in Toneyoca, nozo in Toneyoltequipacholiztica, Contricion tpolhuilia in totlâtlacol; ihuan niman âmo techmop in Tlâihyohuilizcaxahualiztica. Ca nel nozo ca in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan zatepanquiliz in Totlâihyohuiliz in Ieaxahualoca. *Qu* N.P: Ca huel acachtopa neyolcuitiliztica, nozo Neycholiztica, Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque; i pan tiquicnopilhuizque in Tlâihyohuilizcaxahu

huilizcaxahuililozque, ihuan ic techmopôpolhuiliz  
in totlatzacuiltloca, in totonehualoca; in tictzacuaz-  
tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol. (*Primero  
perdonar la culpa por la penitencia, y luego la pena  
indulgencia.*) Auh ihuiin, in aquin ayamo otlâtlacol-  
iloc, ca niman âmo hueliti quicnopilhuiz, niman-  
uimacehuaz in tlaîhiyohuilizcaxahualiztli; ayamo  
mopalehuiz; nozo in itech pohuiz; in ixquichcauh  
uitiz, nozo moyoltequipachoz; intla nel iyollo com-  
a quipia, ca in itech câ itlâ temicîiani tlâtlacolli,  
ca in aquin âmo quipia, âmo in itech ca itlâ te-  
itlâtlacoli; ca âmo in itech ommonequi in Neyolcuiti-  
zo in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic quicnopil-  
Dios in Ireyeçtiayatzin in Gracia. Ipampa ca in aquin  
upia itlâ temicîiani tlâtlacolli; ca nelli: ca yê in  
â in Dios in Ireyeçtiayatzin, in Dios in Igraciatzin.  
Auh in yê ticmatî, N. P: Catlehuatl in Tlaîhiyo-  
caxahualiztli, Indulgencia; axcan ticmatizque; ca in in  
yohuilizcaxahualiztli, ca ontlamanpan xeliuhtoc. Inic-  
nantli, ca yehuatl: In huel mâciticâ Tlaîhiyohuiliz-  
alitzli, in motenehua, Tecentlâtlacolpôpolhuilizo  
Indulgencia plenaria. Auh ca yehuatl; ic in To-  
tzin Dios techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia  
ic cemixquich in totlatzacuiltloca, in totonehualoca,  
iquazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlac-  
manel in in totlâtlacol cenca temâmauhti, ihuan âmo  
alli yêz. Auh ihuiin, intla mochiuaz: (*si succeda*) Ca Aca-  
o quicnopilhui in in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indul-  
Plenaria, nozo Jubileo; ihuan zanniman momiqui-  
nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanic tlamelahuaz-  
Iihuicac; ihuan niman âmo in Netlechipahualoyan  
rio onhualmaxitizquia, ommocalaquizquia. Ca no-  
n yehuatin tlacnopilhuiani, ipan ticmatizque, yuh-  
quim-



quimmâ in Ce Piltzintli, inyeyuh oquaatequiloc. Ca nimâ  
 quitzacuilizquia quelleltizquia; inic âmo zanniman quim  
 liz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in Totecuiyotzin  
 Auh ic ipampa, N. P; ma huel ximocuitlahuican;  
 anquicnopilhuizque inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, I  
 gencia Plenaria, nozo Jubileo. Inic ontlamantli Tlaîl  
 huilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Totecuiyotzin  
 âmo techmocempôpolhuilia, âmo techmâcicacaxahu  
 in cemixquich in Totlatzacuiltiloca, ipampa in totlât  
 ca zanyé in Yehuâtzin ca zan quexquich, ca zan in ix  
 ca in Totlatzacuiltiloca techmocaxahuililia, techmote  
 nôlhuilia, techmorzinquixtililia. (*nos relaxa parte de la*  
 Auh yehuatin quitoznequi, N: P: Ca iniquac techcaq  
 techmachiztîâ: Ca in Santo Padre, Yehuâtzin in S  
 Pontifice techmomacahuililia, (*nos concede*) ic techmo  
 lilia nozo Ompoalilhuitl, nozo Ompoalxihuitl in Tl  
 yohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; ca nel iniquac tice  
 in, N. P; ticmarizque: Ca in Santo Padre in ixquich t  
 mocaxahuililia, techmorzinquixtililia in Totlatzacuilti  
 in quexquich tictzacuazquiâ, titlaxtlahuazquiâ ipamp  
 Totlatzacuiltiloca; intla in ipan in ompoalilhuitl, âno  
 ipan ompoalxihuitl, titlamacehuazquiâ, titozahuazquiâ, i  
 in oc izquitlamantli quallachihualli tictonemiliztitzquiâ  
 quenamî in yê nepa, in yê tlatzintlan quichihuayâ, qu  
 tiliayâ in achtôpa Tlâneltocanime; in âmo zan que  
 quimmotlamacehualtiliaya, quimmotlâhiyohuiltiliay:  
 Santa Iglesia. Auh ihuîin, N. P; in aquin quicnopil  
 Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl inin Tlâhiyohu  
 caxahualiztli, Indulgencia; ipan pohui, ipan momatis; (*vale*)  
 in quenamî Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl  
 macehuazquia, in yuh yê nepa, yê huêcauh, in T  
 coanime tlamacehuayâ ipampa in intlâtlacol. Auh in i  
 tlamantliin, N. P; ca nel, ca axcan huel icieubea, ca  
 ôlu

yotica (*sin dificultad*) tiquicnopilhuià; quemmanian zan nterl Torátzinê; quemmanian ca zan ica Centerl Ave IA, noze in itlà occentlamantliic, in yuhquiin, tiçto- uià. O N. P; ma cenca tiçtorlazocamachirican in Dios; ca ca otechmixmanilili (*nos allanò*) in Ilhuicac ôtlî; inic ipa âmo ôhuicayotica (*con facilidad*) in timochtin ticem- lahualzque. (*todos volemós al Cielo*)

Tel âzo anquimatiznequi, N. P: Ac in Ihuelitilizti- titlaocolilô inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli? Ac itech- piza? (*en qué virtud se nos conceden las Indulgencias, y de salen?*) In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in lamantliin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia, Jubileo, ca in itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetla- in in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui, âmo tama- qui in Itlàzotlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. (*tesoro de los infinitos meritos de Christo*) In Yehuâtzin omotlaxtlahuili in ipampa in Cemixquichtin Tla- in itlàtlacol; tel ocnomà (*pero aun todavia*) ommocauh âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin; ic ocnomà tenti- in Itoptzin, in Ipetlacaltzin; ic Yehuâtzin techmopale- iz, ihuan techmonecuiltonoltiliz. (*después de aver pa- Christo por todos los pecados, sobró un thesoro infinito de meritos; con que nos socorre, y enriquece.*) Auh inin in zin, in Ipetlacaltzin, ca Yehuâtzin oquimocahuililitehuac Santa Iglesia; inic timacozquiâ, ihuan ic titlaocoliloz- is iniquac totech ommonequizquia. Auh no in oncan Ipetlacalco Yehuâtzin oquimocentalilili, oquimohualla- i, in tlein ommocauh (*lo que sobró*) in intlamacehyalitzin, cnopilhuilitzin in Santôme; in yêyuh yehuantinin omo- lahuilique ipampa imixcoyan intlàtlacol. (*lo que sobró, des de aver pagado por sus proprias culpas*) Auh in itlatla- ya, (*la llave*) in Illahuêtzin inin in Itoptzin, in Ipetla- in in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan

272 PLATICA TRIGESIMAQUARTA MEXIC

ihuan in Itlazòtzitzinhuan, in Santôme ca in I  
cà in cenca huci Totlâto cateopixcatzin, in Ipati  
Totecniyo Jesu Christo, Yehuâtzin in Santo Pad  
Pontifice; in ompa Tlâtoca altepepan Roma monem  
quimoyacanilia, quimonahuatilia in Cennônohui  
tianoyotl Cemanahuac. Auh in Yehuâtzin in Sa  
techmoma cahuililia, techmocnelilia, ihuan techmo  
lia inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, inin Tecentli  
polhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos; iniqua  
ommonequi; in quenamî ommonequi; ihuan in q  
Yehuâtzin Santo Padre quimotecpanilia, quimo  
inic totechpohuiz, totechhualâciz in Itetlâocoliliztli  
icneliliztlin, in Itenemaçtzin. (*como lo dispone el Pap*

Auh inic tiquicnopilhuizque, ticômacehuizque  
inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, huel totech om  
inic huel acachtopa, Neyolcutiliztica, nozo Neyolteq  
liztica Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan t  
quipachozque ipampa in cemixquich in totlâtlacol, m  
tiani tlâtlacolli, ma tepiton tlâtlacolli yêz; ihuan tic  
huizque; inic yê âocmoceppa tictequipanozque. I  
tepan ticchihuazque, ticâcicaneltilizque, in tlein te  
huatilia in Santo Padre, ihuan in quenamî techu  
tilia. Ca nel, ca niman âtle ticpatlazque; âtle tic  
cahuazque, in tlein in Yehuâtzin oquimotecpanili  
axcan ma ximoyolehuacan, N. P; inic mochipa anqu  
huizque inin Centlâihiyohuilizcaxahualiztli, Tecent  
pôpolhuiliztli; ic in âmo zan quenamî ammopalehu  
iz Cemanahuac; inic zanniman ampatlantihuetzizque  
antlamêlahuazque in Ilhuicac. (*Volareis derechos al Ci*  
ic ipampa, N. P; immanuel âmo amonahuatil, ân  
hueimamal; inic Cecexiuhtica anquiquixtizque in 5  
la; auh yê ipampa, niman âmo antlâtlacoa, imma  
anquiquixtizque. Ca nozo, ca anhueliti mochipa z

e. antlazelizque, ihuan Nezahualizpan Quaresma  
 azque in Totoltecl, in tlaterzauhtli Chichihualayotl,  
 ecayotl, ihuan in oc izquitlamantli in itech po-  
 Totolteyotl, in Chichihualayotl; in morenehua Lac-  
 immanuel âmo anquixtitzque in Santa Bula; tel  
 l xicmocuitlahuican; ma ixquich in amotlapal xic-  
 an; inic anquixtitzque. Ca nozo; ca ic anquic-  
 izque in âmo zan tlapohualli in Centlahiyohuiliz-  
 aliztli, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias,  
 Jubileos. Ca nel achi mochipa (*casí siempre*) anhue-  
 micnopilhuizque nozo maciticâ, noze âmo maciticâ  
 hihiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia: (*casí siem-  
 pre ganar Indulgencia plenaria, ò no plenaria*) ic mo-  
 ammocencahuazque; inic qualli ic ammomiquilizque.  
 ) Ma ipan ximixcuitican in Ce Tlaczintli Cihuatl. In  
 in quallic omocencauh, omonemachtli; (*se preparó*)  
 micnopilhuiz centerl Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; aub  
 micnomacehui; ca zanniman omomiquili. In licnihuan  
 a ohuallâque, cenca ic moyoltequipachôticatca, ihuan  
 quiliticatca in Imiquitzin in Tlazocihuatzintli. Auh  
 N. P; ca iniquacon, in Ianima in Cihuatzintli oquim-  
 otiti in licnihuan, in quichoquiliticatca; ihuan  
 quimhualmonônochili: Nocnihuanê, macâmo nopam-  
 chocacan. Ma zan ixquich, ma yê qualli in amocho-  
 (*basta de llorar*) Ma ximoyollalican: ipampa ca an-  
 tizque: Ca oquimonequilti in Dios; inic oniquicno-  
 zquia in centlahiyohuilizcaxahualiztli, Jubileo; ihuan  
 zanniman onimiquizquia; ic in Noyolia, in Nanima,  
 niman opatlantiquiz, ihuan otlamelauh in ompa in  
 acpâpaquilizpan, Gloria; ihuan niman âmo, in ompa  
 ac in Netlechiphualoyan, Purgatorio. Oqitôn in  
 nach ami Cihuatzintli; ihuan zanniman im xpan-  
 Tlacâ opoliuhrihuetz, ihuan in Ilhuicac ohuarmo.

## 274 PLATICA TRIGESIMAQUARTA MEXIC.

cueptzinô. Yehuatlin tiquicnopilhuiâ, ticômacehu  
in ipal, in ipampa in Tecentlâtlacopolpôlhuiliztli  
Ma ic titopalehuican; ihuan ma ic in Ilhuicacpa  
huacan. (*Vamos derechos àzia el Cielo.*)

Ca zan yê ommocahua, N. P; inic in ite  
tlâtozque in Tlateochihualatzintli; ic momoztlac  
ca, zan atzan (*à menudo*) titatzelhuiâ. Auh itech  
matizque, N. P: Ca in Teopixqui in Itencopa  
Cenhuelitini Dios huei tlateomatiliztica, clatlâtl  
quimoteochihuilia inin Atl; auh in oncan quimo  
lia in Dios; in ma Yehuâtzin quimoteochihuii,  
quimomaquili in Atl in Ihuelitilitzin, in Ichica  
inic ic ticpalehuizque in Tonacayo, ihuan in To  
Tanima, in ihuicpa in nepapan cocoliztli, in ne  
toliniliztli; ihuan inic no ic titomaquixtizque in in  
Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan in Intetequipanocahu  
huantin in Tetlachihuique, in Nahuaitin, in Tech  
(*contra todo genero de hechizeros*) Ihuan in Totecuiyo  
quimohuelititilia in Atl; (*le dà poder, ò virtud à*  
inic Tonepalehuiaya, ihuan Topâtica yêz; (*para*  
*nuestra ayuda, y medicina*) ic titomanahuizque, ic tit  
ihuan ic titopâtizque. Auh in Ihuelitiliz in Tlate  
atl, ca yehuatlin: Ca techpôlhuia in tepiton t  
iniquac tlateomatiliztica, neyoltequipacholiztica i  
huiâ in Tlateochihualatl. No inin Tlateochihualatl qu  
tia, quinhûecatla in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan l  
panocahuan. Noihuan ic titopalehuizque, iniquac titot  
iniquac titotecâ; iniquac canapa tiazque; iniquac ticak  
tihualquizâ Teopan. Noihuan iniquac in Topan  
pilo, techcuitihuetziz itlâ âquallalnamiquiliztli. l  
yuhqui, N. P; ic anquimatzelhuizque, ihuan anc  
huazque in Amopilhuantoton, in Pipiltzitzintin,  
Cocoxque. Ca nel, ca in Timochintin ca ic ticpa

## ATICA TRIGESIMAQUARTA MEXICANA. 275

yolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic âmo  
oz, nozo inic pâtiz. Auhic ipampa, N. P; ma mochipa  
ian xicmopielican inin Tlateochihualatzintli; inin  
atzintli; inin yolilizatzintli; ic mochipa ammatzelhuiz-  
tiquac anquinequizque. Ma ticmatican, N. P: Ca in-  
Cemanahuac tinentinemî, ca zan Yaopan, zan nê-  
pan tinemî: (*andamos en guerra*) ihuan ca in Toyao-  
cemîcac techyâyahualôtinemî: ihuan ca hucî Tochi-  
techmonequi; inic tiquimpanahuizque, ihuan inic  
pa tooncalaquitihuî in Dios in Itlâtocatecpanchan-  
tenco, in Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSÊ.

## ATICA TRIGESIMAQUINTA

Quinto Sacramento de la Santa Extrema Uncion.

*Campoallamantlioncaxtollî Temachtilli in itechpa tlâ-  
macuiltetl Teyetlililoni Sacramento; ca yehuatl:  
za tlazacua Teoyotica Teozaliztli; in Itoca,  
Extrema Uncion.*

Can quenamî, in Dios in Itlamaquixtiltzitzinhuanê;  
âcan yuhqui in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin,  
in Iicnohuacayotzin in Totetlaocolicatâtzin, ihuan  
otlazotemaquixticatzin Jesu-Christo. (*no tiene igual, ni  
ante la misericordia de Christo*) Ca nel nozo, in Yehuâ-  
mochipa, cemîcac, techmotlaocolilia, techmocnelilia.  
a Topiltian, in Toconetian (*en nuestra infancia*) tech-  
aquilia in Tonequaatequiliz; ic zanniman teoyotica ti-  
ti. In Tixtlamatian (*quando già tenemos uso de razón*)  
nocnelilia in Tonechicahualiz; ic titoyolchicahuâ. In

## 276 PLATICA TRIGESIMAQUINTA

Tonemilizpan techmotlaocolilia in Tonoyolcuiltl  
tlazeliliz; ic in Yehuâtzin techmoyolchipahuilia, co  
tilia (*nos dà à comer*) in Itlazonacayotzin, ihuan tec  
Itlaoezotzin; ihuan yequenê in tomiquian, in tomiqui  
in totlanahuian, (*quando estamos muy enfermos*)  
maçtilia in zatlazacua Teôzaliztli, (*la ultima*  
Teoyotica Cocoxcamatiloliztli; (*Uncion, que se*  
*fermos*) ic Teoyotica Tôzalô, timatilolô; inîqua  
tococoâ, inîquac huel tizotlahuâ, inîquac huel  
Auh ca nelli, N. P; ca ic, âmo zanguenami in  
titoyollaliâ; titotlamachtiâ; titoyollotlapaltiliâ; tit  
lazâ; in itetzinco in Dios titotemachiâ; ihuan  
tech ommonequi, in itechpa in tococoliz titopâu  
quixtiâ. O N. P: Ca ixquichi, ca âmo pouhqui  
machihuiqui in Totecuiyo Jesu-Christo in Itetlad  
in Iticnoittalitzin, in Itenemaçtzin; (*tân grande*  
*ricordia, que Christo usa con nosotros*) In timacô, ic  
ic tipalehuilô! (*son voces passivas*) Ma yehuatin,  
chipa in toyollocaltitlan ticnemitican, (*consideren*  
*lo mas interior de nuestro corazon*) Tixpan titlali  
in ma Yehuâtzin in Dios titotlazôcamachiltican

In itechcopa inin Teoyotica Teozâliztli  
Tlaalahualiztli, Cocoxcamatiloliztli, axcan titlât  
P; inic ticmâcicacaquizque (*comprehendamos*) in  
tzin, in Ihuelitilitzin, ihuan in Teoyotica in It  
tzin inin cenca mahuizauhqui Teyestililoni, Te  
ni, Sacramento, in zatlatzacua Teoyotica Teôz  
Itoca Extrema Uncion. Auh in itechcacopa inin  
to, yuh tetlâtlânia in Nemachtiloni Catecismo: I  
nequi in zatlatzacua Teôzalizsacramento; in Itoca  
Uncion; noxo Santo Oleo; ic ôzalô in Immiquian in  
Auh zanniman yuh tenanquilia: Ca in Teoyotica  
ca quipôpoloa in Itatzahualiz, in Imachizo, ihuan in

## PLATICA TRIGESIMAQUINTA MEXICANA. 277

lacolli. (*las manchas, señales, y reliquias del pecado*) No-  
quichicahua in Toyolia, in Tanima in ihuicpa in tlâtlacol-  
recoltiliztli; ihuan quipâtia in Tonacayo; inlâ yuh in itech  
si in romaquixtiloca. Izcâ N. P; in Imelahuacacacoca,  
mâtoloca inin Teyeçtililoni Sacramento. (*esta es la  
definicion de este Sacramento*) Auh itechcopain, ticma-  
e, N. P; Ca inin Teyeçtililoni Sacramento morene-  
Teoyotica Teôzaliztli, Tematiloliztli, Tealahualiztli:  
ca ca ic ôzalo, ic matilolo in macuillamantli in Ine-  
liz in Cocoxqui. (*se ungen los cinco sentidos*) Auh ca  
el, in Totlachiaya; in Tonacaz Itlacaquia; in Totlâne-  
in Tocamac in Itlahuelmatia; ihuan in Totlamato-  
e (*nuestras potencias de ver, &c.*) No mîtoa; ca zarla-  
mia inin Teoyotica Teôzaliztli: (*que es la ultima*) ipam-  
a, N. P; iniquac yê in Tomiquiztempan Teoyotica tô-  
timatilolô, ca yê âyoçtle Sacramento, âyoçtle Tema-  
liztli ommocahua, in ticcelizque. Canel inic ceppa ti-  
mîlô in Tonequaatequilizpan; inic oppa timachio-  
in Tonechicahualizpan, Confirmacion; inic yexpa mac-  
ahualô (*se ungen las manos*) in Teopixque Sacer-  
elme, in Inteopixcayopan; ihuan zarlatzacan, zai-  
pa (*la ultima vez*) momachiotiâ in Cocoxque immi-  
an; iniquac yê miquiznequî. Auh yê ipampa inin Te-  
tililoni Sacramento morenehua, za tlâtzacua Teoyotica  
zaliztli; in zarlatzacua Teoyotica Tematiloliztli. (*Extrema-  
cion.*)

Auh ticmâtizque, N. P; ca yehuatlin Teoyotica  
zaliztli ca techpôpolhuia in cemixquich in tepiton to-  
acol. No quemmanian techpôpolhuia in Temiçtiani in  
tlacol; iniquac totech câ itlâ Temiçtiani tlâtlacolli; in  
no otechmopôpolhuili in Dios: ipampa ca âzo otiquil-  
ique; âzo âmo commati, âmo contoca in Toyollo, ca  
çtiani tlâtlacolli, in tlein oticchiuhque. (*no conocemos,  
que*



que es pecado mortal, lo que hicimos, aunque en la realidad  
 sido pecado mortal.) Auh ca nelli, N. P: ca, intla im  
 in Neyoltequipacholiztica, in motenehua Atriciô, ticceli  
 Teôzalizsacramento, ca ic titlâtlacolpôpolhuilô, ihuan in  
 maquixtiâ. *Et si in peccatis sit, remittentur ei. (Jac. 5. 7. 14.)*  
 ic ipampa, xicmatican, N. P: Ca cequintin Tlacâ  
 tlacolpan miqui, ihuan Miçtlan huetzi: ipampa c  
 oquimocelilique inin Teôzalizsacramento; auh ca ne  
 intlâ oquimoceliliani, ca omomaquixtizquiâ. No ihu.  
 Sacramento quichipahua, quipôpohua, ihuan quipôp  
 ixquich in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in in  
 in tlâtlacolli; in itech omocauh in Toyolia in Tanim  
 manel yê Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica  
 tlâtlacolpôpolhuiloque. Ocnoihuan inin Teôzalizsacra  
 to ca âmo zanquenamî techchimalcaltia, (*nos escuda*)  
 chicahua, ihuan teyollotlapaltia; inic âmo ipan tihoc  
 que in tlâtlacolteneyêyecoltiztli; ihuan inic tiquim  
 huizque, tiquintlachitlazazque in Toyaohuan, in M  
 Tlâtlacatecolô; in Yehuantin in tomiquiztempantec  
 hualôâ, techicali, techyaochihuâ, ihuan ixquich I  
 quitlaliâ; inic techtlapololtizque, techtlâtlacolcuitizque  
 in centlanî Miçtlan techhuicazque. Ipampa ca qu  
 que in Toyaohuan: ca intla in tomiquiztempan âmo t  
 huizque; intla yê qualli ic otimicque; ca yê âo  
 techyêyecozque, techmoyêyecoltizque, ihuan ihuic  
 tlacolli techyolehuazque. Auh zatlarzonco, N. P;  
 zalizsacramento âmo zanyeyô quichicahua in 7  
 Tanima; ca zanyênoyuhqui quipalehua, ihuan  
 Tococoxcanacayo; iniquac in itech ommonequi in  
 tiloca. Ic, N. P; (*con esto*) in tomiquian tic  
 Teoyeçtiliztli, Gracia; ic titoyolchicahuâ, titoy  
 liâ; ic titochimalcaltia, ihuan titomanahuiâ; ic  
 titoyolâcoqui; ihuan ic in itêtzinco in Dios

## PLATICA TRIGESIMAQUINTA MEXICANA. 279

acbihui, titocnotecâ, titopiloâ. (*esperamos, descansamos, ponemos en las manos de Dios.*) Auh ihuiin in ipaltzin-  
in Sacramento nozo tipâtizque in itechpa in tococo-  
nozo titomaquixtizque. Auh ca nelli, N. P: ca miec-  
Cocoxque âmo mohuelmati, (*no se alivian*) âmo pârî  
echpa incocoliz: ipampa ca nozo âmo momachiotiâ,  
quimoceliliâ inin Tepâtilizsacramento, (*Sacramento de*  
*)* anozo ipampa ca âmo qualcan, âmo yeccan quimo-  
câ; (*no lo reciben à tiempo oportuno*) ca zanyê quimoc-  
inîquac cenca tlanauhtoque, zaquen zazahuintoque,  
ahuel achitzin, za huel repiton, inic miquizque. (*quan-*  
*do al cabo agonizando, y que poco les falta, para morir*)  
ic ipampa, N. P; inîquac ancocoxticate, ma qualcan,  
yeccan xiccelican inin mahuiztic Sacramento; inic an-  
macahuazque in Icneliloca, in Imaquixtiloca in Aman-  
ihuan Amonacayo. Ihuan âtleipan xicchihuacan in  
apololti, in reiztlacahui intlâtol in cequintin Tlacâ, in  
âmamauhtiâ in Cocoxques ihuan quimilhuîâ: ca mi-  
ques intlâ môzâ, momatiloâ, ihuan in Santo Oleo qui-  
celiliâ. Ca nel, N. P: ca inin tlâtolli, ca cenca telchi-  
doni, atleipan ittaloni, ca zan tehuetzquiti tlâtolli, ca  
retlapololti tlâtolli. (*son palabras, que mueven à risa, y*  
*perturban, y desatinan.*) Auh yê ipampa, maniman aic-  
caquican, N. P; inin tlâtolli; ma zanyê xicmoneltoquiti-  
in Dios; ihuan ma ic ximopalehuican inin Tepâtiliz-  
sacramento; in Yehuâtzin in Tomiquiztempan techmorla-  
ilia; ic titoyolehicaahuazques; ic titohuelmatizque, ihuan  
ipâtizque. (*con el qual nos fortaleceremos, y sanaremos*)

Oc macuillamantli ommocahua, in ticmatizque, N.  
in itechcopa inin Teozalizsacramento. Inic centlaman-  
ca yehuatl: Aquique onhuelitî quicelizque inin Sacra-  
mento? Auh in itechcopai, ticmatizques; N. P: Ca zan ix-  
ch, ca zan hueliyôque in Yehuantin in Tlacâ, in yê ix-  
clamat-

tin ayamo quiximati in tlâtlacolli. Inic ontlamant  
tizque, ca yehuatl: iquin, quemmanian ticceliz  
Sacramento? Auh itechcopai namechilhuia, N. P:  
hueliyô tihueliti, ticcelizque inin Sacramento, in  
coyan, in tococolizpan: tel ca niman âmo in  
achitzin, zan quenteltzin titococôa; ca zan yê in  
cocolizeli Topan omotlali; iniquac yê titlanahuia  
timiquizôhuititicate. (*quando estamos gravemente en  
peligro de muerte*) Auh iniquac yê tpehua yuh: ti  
ca zanniman ticcelizque (intla tihueliti) inin Sadi  
ihuan nimanâmo richuêcatlazazque, in ixquicheauh  
titlanauhtoque, yê tizahuintoque, ca yê za achitzi  
repiton, inic timiquizque. (*yâ falsa poco para morir.  
fa*) Inic etlamantli ticmatizque, N. P; ca yehuatl:  
mî ticcelizque? Auh itechcopai, namechilhuia, N  
xohuecinahuartil, tohueimamal; inic niman aic Temiô  
tlâtolpan ticcelizque inin Sacramento; ihuan in ac  
tlâtolpan quicelia; ca nelli: ca âmo ic mopalehu  
ic momaquixtia; ca âzaquema (*fino que masahinas*;  
ca âzaquemâ cenca ic tlâtlacoa; ihuan in Dios q  
pohuilia; ca zan yê Teoqualtiliztica Gracia, ticceliz

iníc zatepan neyolchipahualiztica, yestiliztica, qual-  
ca quimoceliliz; ihuan ic mopalehuiz. Iníc nauhtla-  
i, ca yehuatl: Quezquipa tihuelití ticcelizque inin Sa-  
mento? Auh in itechcopai, namecbnanquilia, N. P: Ca  
a tihuelití ticcelizque inin Sacramento, quezquipa  
ican ticocoyazque, titococoque. Tel ca nelli, N. P: ca  
m centetl in tococolizpan yê otitomachiotique, yê teo-  
a otôzaloque, otimatiloloque; ca inoquic huêcabuatiuh,  
atiuh zanyenoyehuatl inon Cocoliztli, (*mientras va-  
do, y corriendo la misma enfermedad*) ca nel, ca iniquac-  
a nimanâhuel occeppa in ipan inon Cocoliztli tito-  
biotizque. Aut intla âzo Acâ Cocoxqui in Icocoliz-  
oppa momachiotiz; ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in  
ic quimoyolâtlacalhuiz. Tel ca nelli, N. P: ca intla  
Cocoxqui, in huell nauhtoya, in yê miquizôhuititica-  
ca yê omohuelmâ, nozo yê omîma; ca yê âocmo mi-  
tohuititica; ca nel, ca inin Cocoxqui ca huel occep-  
quiceliz inin Sacramento, occeppa momachiotiz, intla  
tepepa cocolizcui. (*el que se librò de la enfermedad, si otra  
de nuevo le acomete, puede otra vez olearse*) Auh intla  
enoyehuatlin mochihua, in quenamî omoteneuh, cana  
expa, nozo nappa, nozo ocyemiecpa; ca ocno izquipa  
tiz momachiotiz. Ca nozo, ca izquipa tihuelití tito-  
iotizque, in quezquipa yancuic huêi cocoliztli Topan  
iliz. Auh iníc itechcopai, âmo ammotlapolotrizque; ca  
jualli yêz; in ma in Titicî, nozo in Teopixque xi-  
lâtlanican.

Zatlazconco, N. P; iníc macuillamantli, in totech  
qui, in ticmatizque; ca yehuatlin: Cuix oncâ in To-  
ahuatil, in Tohueimamal; iníc ticcelizque inin zatlâ-  
ia Teôzalizsacramento? Auh itechcopai, namecbnan-  
, N. P: Ca in aquin âmo quicelia, iniquac huelití, inin  
mento; ca zan ipampaca cahuilquixtia, âtleipan quitra,

intlacamo quicelia inin Sacramento; ca âzo âmo  
tiz; ca zan yê tlâtlacolpan miquiz, ihuan Miâ  
Auh ocnohuan, (*fuera de esto*) N. P; immane  
câ tohneinahuatil; inic ticcelizque inin Teôzaliz  
tel ca nelli: ca intla zan ticmauhcacahuâ, noze tu  
cahuâ, ca nelli: ca âmo cenca ic titlâtlacoâ; tel  
tan: ca in tomiquiztempan huelirî in Toyaohu  
pololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in om  
techhuicazque. Ca nozo nel, N. P; ca huel c  
remâmauhiti in Innêcaliliz, in Intensyêyecoltil  
tlacatecolô; ic in tomiquian techixnamiquî, tē  
tiâ, techixpôpoyotiliâ. Auh yê ipampa ma ixqui  
pal ticchihuacan; inic ticcelizque inin Teôzaliz  
ic titoyolchipahuâ; ic tictotlapihuiliâ in Teoyē  
cia; ic titochimalcaltriâ in inhuicpa in Toyaoh  
ic titopâtiâ, intla Totech ommonequi, inic titoma  
(*Sur. tom. 3.*)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in hue  
zollî, in oquimahuizô in Ce tlacnopilhuiani Cih  
tzintli, in Itoca carca, M A R I A Ogniēni  
huatzinin ceppa oquimotzriliticarca, in quenar

## PLATICA TRIGESIMAQUINTA MEXICANA. 283

in Tlazocihuatzintli oquimmottili in miequintin in  
 ac in Santôme; in Yehuantzitzin quimotlatlauhtili-  
 in Totlâtocatzin Dios, ipampa in Cocoxqui; inic  
 ic momiquilizquia. Noihuan oquimmottili in Tote-  
 Jesu-Christo ca quimmototoquiliayâ, quimmocholol-  
 in Miçtlan Tlâtlacatecolô, iniquac in itlan in Co-  
 hualmopachoayâ, hualmiquaniayâ. Auh yequenê in  
 cihuatzintli oquimomahuizalhui: Ca in zanyêno Yehuâ-  
 in Totecuiyo Jesu-Christo quimoyolchipahuilitiaya,  
 lanextililitiaya, ihuan miec Teoqualtiliztli, Gracia,  
 maquilitiaya in Cocoxqui, iniquac in Teopixqui qui-  
 tiaya. (*Viò, que Christo iba purificando, è illustrando al  
 po, conforme el Sacerdote lo iba ungiendo*) O N. P; ca  
 qualli ic onneci, ommottâ; in quenin techmopale-  
 a, techmochimaltilia, ihuan techmoyolchipahuilia inin  
 lazacua Teôzalizsacramento, inin Teoyotica Cocoxca-  
 biliztli, inin Tepâtiliztematiloliztli. Ic titlâtlaçolpôpo-  
 ic tiyolchipahualô; ic tiyollotlapaltililô: inic chipa-  
 ztica, qualtiliztica, yeçtiliztica, Graciatica, in Ilhuicac tla-  
 maz in Toyelia in Tanima; inic quimonalquizcattiliz in  
 s in Icenqualnezcaxayacatzin, in Imâcicanecuilton-  
 noltzin, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

## LATICA TRIGESIMASEXTA

el Sexto Sacramento del Orden Sacerdotal.

*Tempollamantlioncaxtollionce Temachtilli in itechpa  
 inic Chicnacentel Teyeçtililoni Sacramento; ca  
 yehuatl: In Teopixcatlaliliztli.*

uenamî in Cennônohuian Cemanahuac, in Cececcan  
 âtocayopan, (*en cada Reyno*) ihuan in Ceceçni Alte-

quimpachoî, in quinyacanâ, in quinnahuatiâ i  
que, in Ahuâque, in Intlapacholhuan, in itel  
ticpacayotl; ca zan yenoihui Nopilhuanê, in  
quimopietli in Teoyotica in Ilatocahuan, in  
huan, in Itepachôcahuan, in techyacanâ, tech  
tlachietliâ in ihuicpa in Teoyotl, (*nos encamin  
sas divinas*) in ihuicpa in Ilhuicacayotl, in  
Cemmanca yoliliztli, in Cemicac necencuiltol  
tlamachtilli, Gloria. Auh inic tiquicnopilhui  
quitlamantliin, ca Yehuantzitzin techmachui  
nextiliâ, techyecnemitiâ, techmâmacâ in i  
yeâtililoni, Tequaltililoni, Sacramentos; ic tipâ  
tlâtlacolpôpolhuilozque; ic tiçtomacchuique  
liztli, Gracia; ihuan ic yequenê titlamelahuazq  
Itlâocatecpanchantzincó, in cemicac yolilizpat  
Auh ca in Teoyotica in Iteyacancahuan in  
ca Yehuantzitzin in Dios in Ixiptlatzitzinhua  
Ilatenquixticatzitzinhuan, in Dios in Iteoca  
ihuan in Dios n Itetequipanôcatzitzinhuan, in  
(*son los Sacerdotes Vicarios, Interpretes, Templos,  
de Dios*) Auh inic aic polihuizque, ihuan inic i

ATICA TRIGESIMASEXTA MEXICANA. 285

in Obisposme, in Sacerdotesme; inic quichihuaz-  
tequipanozque in izquitlamantli, in itech pohui in  
, in Ilhuicacayotl; in quenamî in Tote cuiyo Jesu-  
oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili.

*Señor se lo mandò, y encomendò*)

in itechcopa inin Teopixcatlaliliztli axcan titlâtoz-

P. Tel acachtopa namechcaquitiz, ihuan namech-  
iz; in quenamî in Santa Iglesia quimotecpanilia  
oyotica in Itepacholitzin, in Iteyacanalitzin. (*como  
y dispone este gobierno*) Auh itechcopai, ticmatizque,  
ca in Santa Iglesia huel acachtopa quimopêpenilia,  
quimixquechilia Cetzin cenca huei Tlâto cateopixca-  
occenca tachcauh, inic mahuitic, inic huelitini,  
ihuizocatztintli; in Itocatzin, Santo Padre, Cenquiz-  
i Tetâtzin; in mo motocayotitzino, Papa, nozo Sumo  
ce Romano; ipampa ca moyeyantitzinôcâ in ompa  
tlâtoaaltepepan, in Itocayocan, Roma. Auh ca nelliz  
huatzinin (in quenamî yê onamechilhui) ca in huel  
lâtzin, in huel Ipatillôtzin in Tote cuiyo Jesu-Christi-  
an Teoyotica in Intzontecontzin in Cemixquichtin-  
neltocanime, in Christianotlacâ, ma Teopixque, maca-  
opixque; ma in zazo aquique yêzque. Auh no in Yehuâ-  
Santo Padre, in huei Teoyotica Tetâtzin, mocen-  
tilia in ipan, in Cennônohuian onoc, Christianoyotl.  
in Yehuâtzin huei Tetâtzin, Santo Padre techmix-  
lia in itencoparzinco in Dios, in tlein ticchihuazque,  
n ticneltocazque, ihuan in tlein ticmatizque in itech-  
n Toteotlaneltoquiliz. Auh inic in Yehuâtzin âmo  
cahuitzinoz, in itechpa in tlein techmomachiztilia,  
techmonahuatilia; ticmatizque, N. P: ca in Dios  
u-Santo quimoyoliteçtilia, quimoyacanilia, ihuan qui-  
chtilia in Santo Padre in izquitlamantli, in itechpo-  
Totlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz. Auh ocnoihuan

in



ca in inuapatzinco in Santo Padre pñaticac  
mantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ilhuicaca  
míacac nemilizzotl; ca nozo ca in Yehuârtzin  
in Iyeyatzinco moyetzticâ in Totecuiyo Jesu  
Yehuârtzin in cenca miec oquimocahuililitchu  
hilitzin. *(le dexto Christo un gran poder â su Vie*  
*gencia)* Auh Innemac, Inneixcahuiltequih  
paxque Obisposme; ca yehuatl: ca quimmoc  
quinyacanazque, ihuan quinyecnemitizque in  
huan, in intlamamalhuan, in itech ompohui in  
tlatocayopan, ihuan in intech oquimocahuili in Sa  
nctihuan, Innemac, Inneixcahuilizin in Obispo  
quimmoteochihuilizque, ihuan quimmoteopix  
in occequintin Obispostin, ihuan in Teopixqu  
tesme, ihuan in occequintin achi tepitoron Teo  
Yehuantzitzin Chrismatica quimmomachioritlâ  
tocanime, in Christianôtlacâ; in yê omoquaatequ  
noyubqui quimoreochihuilâ in Santo Chrisma  
Santo Oleo; ic machioritlâ in moquaatequiâ; i  
piâ, ihuan Immiquian momatiloâ. Auh yeque  
posme in oc izquitlamantli Teopixcatequitl qu  
liâ. quimocuitlahuitzinoâ. ihuan quimorequiuhrit

zque; ihuan in oc izquitlamantli teoyotica tequitl ipanozque. Auh inic mochiin quichihuazque, quique; ca in Totecuiyo Jesu-Christo huei in Ihuelitiquimmomaquili, iniquac teopixcatlaliloque; ihuan hualoque, in Immacpatzinco, Impaltzinco in Obis. Ihuan zanyênohueliquac in, oquimotlalili, ihuan oquibui in Dios in itech Inyolia, Inanimas in Teopixcueponticâ, pepetlacaticâ, Teoyotica Machiyotl; iniqui Centetl Ihuicac Citlallin. Auh ca nel, ca inin nica Machiyotl, ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zannmancâ yêz, cemmnyan mantoz in Itech in Iyollia, ima in Ceceyaca Teopixqui; (*esta señal, ô character nunca vará; sino que eternamente durará*) in quenami in aic z, aic polihuiz in Teoyotica Machiyotl; (*el character*) Totecuiyortzin Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in tequilpilizpan; in itech in Toyolia, in Tanima no oquibui; ca zanyênoyuh cemmancâ yêz, Cemicac manin itech in Tanima; nozo iniquac in nican Tlalticpac inin, ânocê immanel yê otitomiquilique. Ca nel no inin Machiyotl mochipa yetiaz in itech in Toyolia, anima, in zazo canin in Totecuiyortzin Dios quimobiliz. Anh ic ipampa inin Etlamantli Sacramentos; ca aic, in Nequaatequiliztli, in Nequailpiliztli, Confirion, ihuan in Teopixcatlaliliztli niman âhueli, in oppaliz. Auh iniquac inin Teopixcatlaliliztli moceliz; ca n âmo temitiani tlâtlacolpan; ca zanyê teoqualtilizteoyestiliztica, Gracia, celiloz; inic âmo in Totecuiyo-Dios yolâtlacoloz.

Izcâ, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica teopixcatlalilizsacramento; ic in Santa Iglesia quimmohuilia, ihuan quimmixquechilia in Teoyotica in Itzanocatitzinhuân, in Itetlayecolticatitzinhuân; inic ocuitlahuitzinozque in izquitlamantli Teoyotl, in  
intech

quitzimotlalican: (*Veamos, bolvamos sobre nosotros*.) Ca huei Tonahuatil, ca huei Tomanal  
inic âmo zanguenamî tiquimahuiztilizque,  
pechtequilizque, ihuan tiquintlacamatizque in  
tztzin, in Totecuiyo Jesu-Christo in Iixiptlayot  
in Ilatenquixticatzitzinhuan, ihuan in Itocali  
in iotech oquimotlalili zanyêno Yehuâtzin in T  
ticatzin Jesu-Christo ixquich in Itoptzin, in I  
in Ihuelitiliztin; ic in Yehuantzitzin techpalehu  
tlahuizque, techlâtlacopolpolhuizque, ihuan i  
timaquixtilozque. Ma timatican, N. P; ihuan  
pachiuhtie in Toyollo: ca intlacamo impampa  
que; ca nelli, ca melahuac, ca ixachintin, ihuan  
pohualtin Tlaltipactlacâ in ompa centlanî Mi&lt;  
quiâ. Noihuan ticnemilizque, N. P: ca in Teopixq  
pieltiâ in ixquich in tochtacayo, in ixquich in  
(*depositamos nuestros secretos, y pecados*) in zan h  
in Dios, ihuan in Tehuantin ticomachiltiâ. Au  
tztzin in Toteopixcabuan, in Toteyolcuiticahua  
ca melahuac. N. P: ca niman aic, ma quemr  
ayac Tlacatl onhuelitî quinextilizque, quicâquit  
nahuizque immanet in zazo itlâ huel tztzin

rac tiquinnotzâ, inic techyolcuitizque, inic tech-  
ue, nozo in tomiquian techmachuotizque; ca ni-  
icihuitiâ, mohuicatihuetzî, tochan calactihuetzî;  
lehuizque; immanuel quiauhciez, tonalcitizcatiez,  
iez in Cemanahuac. O N. P; ca nelli, ca mela-  
n izquitlamantliin, in Topampa, in Teopixque  
uiliâ, ca zacenca patiôtiloni, cenca huêicamachoni,  
cucpeyotililoni, cenca huel tlâzôcamachoni. Auh  
, N. P; huel totech ommonequi, in mochipa ti-  
zque, tiquimmahuiztilizque, ihuan tiquinhuêcapa-  
la intech titixcuitican, N. P; in Ilhuicacchanê-  
n, in Angelôme. Ca Yehuantzitzin in quemma-  
nhualmottititzinoco in Tlalticpaçtlacâ; (*Je mani-  
los bombres*) ihuan âmo zanquenamî oquimmo-  
lique in Dios in lixiptlatzitzinhuân; in âmo zan-  
quimmohuêcapanilhuique in Dios in Iteocaltzitzin-  
ian intla quemmanian in Angelôme in intlan om-  
ayâ in Teopixque; ca nel, ca in Imopochcopa  
que ommohuicatiayâ. (*iban à la mano sinistra*)  
in impan quimomachiltiayâ, in yuh in Dios Ipa-  
nhuan; ihuan yuhquimmâ in Tlalticpaçtlacâ in in-  
icahuan. Ca nel, N. P; ca tlacempanahuia, inic  
mahuizauhqui, in Inhuelitiliz, in Inhueliyo in  
e. In Yehuantin in Teopixque ca zan quezqui tlâ-  
itencopatzinco in Dios quitenquixtiâ; ca zan-  
itêpôpolhuiâ in zazo itlâ zacenca huei, zacenca  
iti yêz in tlâtlacolli. Ihuan yuhquimmâ oceppa qui-  
Toyolia, in Tanima. Auh oc tlacempanahuia,  
mahuizauhqui, in tlamahuizolli, in momoztlâê qui-  
Teopixque; inîquac zan nahui tlâtoltica, in Im-  
mortalitzinoâ huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-  
n ititetzinco in Santissimo Sacramento; in yuh om-  
zticâ in Ilhuicac. O N. P; ca âmo pohualoni, âmo-

Teopixqui Sacerdotes; ca achtopa quimotenamiq  
Imatzin in Teopixqui; ihuan nimanyê quime  
lizquia in Ilhuicacchânêcatzintli, in Ilhuicacfar  
yuh ticchiuacan, N. P; immanelyê, in Teopix  
manian techâhuazque, techtlarzacuiltizque. Ca  
quichihuâ, ipampa in toqualtiliz, in toyecnemili  
maquixtiliz. ( *Bellarm.* )

Auh inic Amoyollopachihuiz, N. P; in  
in onamechmelahuili; ma xicmocaquitican in ize  
huei tlamahuizolli, in oquimomahuizalhui Ce  
tzintli, in cêca quimohuellamachtiliaya in Torlâto  
Ca ceppa inin Tlazocihuatzintli oquimortili: Ca  
Teopixqui quimoquaatequilicac Ca Piltzintli;  
tlan Tlacatecolotl ca zanniman chitontiquizaya  
huaya in iticcopa in Piltzintli; ihuan in yê oq  
in Piltzintli; ca in Dios Espiritu-Santo omoc  
ihuan omotlalitzinô in itech in Ianimantzin in  
ihuan ca mieâtin in Ilhuicac Angelôme quiyâyah  
ihuan in Inahuacâzinco moyetzticacâ in Piltzintli.  
mahuizalhui in Tlazocihuatzintli: Ca inîquac in  
quimâcocuiliaya in Santa Hostias; ca in oncan  
noava in Cerzin Cenqualnezcatzintli Piltzintli.

in Missa, in Totecuiyo Jesu Christo, ca Yehuâztrin qui-  
 stemiltiliaya in Ianimantzin, in Iyoliatzin in Teopixqui,  
 aca huei peperlaquiliztica, cenca huei pâpaquiliztica, cen-  
 huei cenquizcayeciliztica, teoqualtiliztica, Graciatica; in  
 ac huel quimelahuaz, ayac huel quimâcicamatiz. Yehua-  
 in, buci tlamahuizolli, N. P; quimochihuiliâ, quimotzon-  
 nixtiliâ in Toreopixcahuan, in Teoyotica Totahuan, To-  
 anhuans; in Yehuantzitzin mochipa techmopalehuiliâ, tech-  
 moyacaniliâ, techmotlanextililiâ, in tonemilizpan; inic toc-  
 pilliz, tomacehualtiz (*para que mereçamos*) in Teoqual-  
 iztica, Gracia; ihuan in tomiquizpan: inic tolhuiltiz (*me-  
 rezamos*) in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma immochihua, JESUSê.

## PLATICA TRIGESIMASEPTIMA

Del Septimo Sacramento del Matrimonio.

*Cempoallamanlioncaxtolliomome Temachtilli in itech-  
 topa tlâtoa inic Chicontel Teyecililoni Sacramento;  
 cayebuatl: In Teoyotica Nenamiçtiliztli.*

**I**Nyêyuh in Cenhuelitini Dios, Nopilhuanê, oquimoyo-  
 colili in achtopa Talticpaçtlacatl; ca Yehuâtl in aca-  
 topa Toxinachtâtzin Adan; (*Padre primero, que fue, co-  
 la semilla de los hombres*) ihuan in oyuh in Yehuâtzin  
 quimotzonquixtli Cemixquich inin Talticpaçtli, Cemanah-  
 uatl; ca Yehuâtzin in Dios oquimitalhuitzinô: ca âmo  
 ualli, ca âmo yeçtli; in zan huel iceltzin, zan huel iyo-  
 zin in Adan onyez, yoltinemiz in iz Cemanahuac. Auh  
 uin, oquimitalhuitzinô in Dios: Ma ticchiuilican in  
 dan, Ce in Itepalehuicatzin, in Iteyollalicatzin, in Ipô-  
 zin, in Inêneuhçatzin; in quipalehuiz, in quiyollaliz, ihuan

Totahuan, in Tlacaxinachtin Adan, ihuan He  
 oncan opeuh, otzintic in Tlacamecayotl, in T  
 yotl; ca nel in intechpa ticenquiza, ticenslacatì in  
 quichtin in Tlalticpacàtlacà, ma Toquichtin, m  
 in Yehuantin Toxinachtahuan Adan, ihuan f  
*universalmente nacemos de Adan, y Heva*) Auh in  
 tecuiyotzin Dios oquimmonamiçtli, oquimmom  
 iniquein in Tachtopatahuan, yuh Yehuâtzin o  
 nochili oquimmolhuili: Auh ipampain, in Tlalt  
 quintlalcahuiz ( iniquac ommonequiz ) ( *deja*  
*huan, ihuan in itech cetitiez in Inamic: ihuan*  
*tin in Namiquêque ipan momatizque, yuhquim*  
*ticate, ihuan yuhquimmà ca zan huel centerl*  
*yo: Quamobrem relinquet homo Patrem suum, & Matr*  
*adherebit uxori suæ: & erunt duo in carne una.*  
*24. Vide Corn. hic.)* Izca, N. P: ca huel Yehuât  
 in oncan in Itzinecan, in Ipeuhyan in Cemana  
*el principio del Mundo*) oquimotlàtlalili, ihuan  
 panili in Nenamiçtiliztli, in Nemanepanoliztli. ( *to, ó junta de manos* ) Auh quinzatepan iniqua  
 quichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac in Dios  
 Terecino Iesu-Christo, ca oquimâcoquili, con

Apostolôtzin San Pablo quimotocayotilia in Nenamiçtiliz-  
tli, ca cenca huei, cenca mahuizauhqui Sacramento: (*ad-  
mirable Sacramento*) *Sacramentum hoc magnum est; ego autem  
habeo, in Christo, & in Ecclesia.* (*Ad Eph. 5. 32.*) Ipampa  
in Nenamiçtiliztli quinezçayotia in Inenacayotilitzin in  
otēcuiyo Jesu-Christo; ic in Yehuâtzin teoyotica oqui-  
onamiçtitzinô in Santa Iglesia; ca yehuatl in Innecentla-  
in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ. Izca, N. P; in  
çitiliz, in Ihuêcapanoloca in Nenamiçtiliztli; in âtle  
quichihuâ in Atlamatinime Tlacâ; in âzo zan mo-  
amiçtiâ, zan momanênepanoâ, yuhquimmâ Ceme in Chi-  
ne, in Mamazâ, in Manênénque; in zan quitlachieltiâ Imix,  
ayollo, in ihuic in tlacelotl, in Ahuilmemilizzotl, in Na-  
opâpaquilizzotl. (*que solamente ponen la mira en la torpexa,  
carria, y carnal deleite*) Auh inic namechixtlapoz, N. P; ihuan  
namechixtlamachtiz, ma ximonacazquetzacan; inic anqui-  
macaquizque in Imelahualoca inin cenca mahuiztic Ne-  
amiçtilizsacramento; ihuan inic anquimatizque, intlein an-  
quihuazque; iniquac ammonamiçtizque: ca nel, ca in ipan  
Nenamiçtiliztli motlaquechia, mopiloa in Imaquixtilo-  
anozo in Icemixnahuatiloca in aquin monamiçtia. (*estriba  
salvacion, ò condenacion del estado; esto es: depende de él.*)

Auh ihuini, N. P; in Teoyotica Nenamiçtiliztli, in  
manepanolizsacramento, quitoznequi: Centerl Teoyotica  
ecetiliztli in ce Oquichtli, ihuan ce Cihuatzintli. Ic, in  
Tlacatl Oquichtli, huel icenyollocacopa, huel iyollotla-  
tâ, huel itlanequiliztica quimocemmaca, (*se entriega*) ihuan  
bicelia in Ce Cihuatl Tlacatzintli; inic mochipa, cem-  
te, in Icihuauh, in Inamiçtzin yêz, in ixquich cahuitl  
Omentin cennemizque. Ihuan zanyênoyuhqui, nohueli-  
nac, Ce Cihuatl Tlacatzintli no huel icenyollocacopa, huel  
ollotlamâ, huel itlanequiliztica quimocemmaca, ihuan  
bicelia in Ce Tlacatl Oquichtli; inic mochipa, cemicac in  
loquich-



niman ayac, nozo in Oquichtli, noze in Ci  
liti, in occe Tlacatl quimonamiçtiz, nozo in  
Auh intla Aca Tlacatl yuh quichihuaz; ca  
monamiçtiz; ca zanye cenca huel huei tlâtlaco  
panoz. Auh intla Aca Tlacatl quimatiz, ca C  
que occeppa omonamiçti, ca occe in Inamic  
ca yehuatlin Tlacatl ichtaca quimomachizti  
pixcatzin, intla hueliti. Auh intlacamo yuh  
intlacamo quiteilhuiz; ca cenca ic tlatlaco. Ip  
matizque, N. P: ca in yê yuh omochiuh in N  
tli; ca niman ayac Tlacatl hueliti quitomaz,  
quihuêhueloz, quipôpoloz. Ca inin Nenamiçtili  
manca yêz, inoquic cennemizque in Namiq  
iniquein, ayac, in machacâ, onhueliti, in qu  
quimmatzayanaz, quinnemacahualtiz: *Quod er  
junxit, homo non separet.* (Matt. 19. 6.) (no ay  
descasar à los que una vez se casaron.) Auh ihu  
Ce oquichtli ca zan ixquich, ca zan huelyô,  
Cetzin in Icihuauh quimopieliz; ihuan noyuhqu  
ca zan ixquich in huel Cetzin in loquichhuatz  
monamiçtiz. Auh intla Ce Tlacatl oquichnamiq  
huamiquê quimonamiçtiz occe Cihuatl nozo

# ATICA TRIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 295

yê Iaxca, yê Inemac in Icihuauh: (*ya el un Con- cosa propia, y don del otro Conforte*) in yuh quimî- in huci Apostolôtzin S. Pablo: intla yuh câ inin, N. *esto*) ca nelli, ca melahuac: ca in Ceceyaca in Namiquê, quichtli, ma Cihuatl, ca quimacaz, quixtlahuiliz, qui- quiliz in Inamic, in tlein in itechpa in Nenamiçti- quitlaniliz. Auh intla zan nen, zan ilihuiz âmo qui- ca zanyê quitzotzocatiliz; ma quimati, ihuan ma ie- ihui in Iyollo: ca temicîiani tlâtlacolli quichihuaz, tenca ic in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*cada Conforte* *car, y no negar el debito à su Conforte*) Ca nel, ca âmo in Inamic in tlein Iaxca, in tlein Inemac, in tlein ihopui, ihuan in tlein nenamiçtiliztica quihuiqui- ma ma quimati, in aquin yuh quichihua: ca miec çli ic quiyolitia, ihuan quitechihualtia. (*es causa de muchos pecados*) Yê anquimari, N. P; in tlein na- mia. Auh intla âzo acâ ayamo huel cacicacaqui; ma ihopain, in Iteyolcuiticatzin, ânoze occe Tlamatinî quitlanili. Ca nozo, ca âhueli, in cecentlamantliin te- huapâ huel chipahuacatlâtoltica ticmelahuacatenehuazque. Yehuatlin, N. P; quitoznequi inin Nenamiçtilizfa- mento. Axcan ocnoihuan ticmatizque in izquitlaman- in huel ommonequi; inic melahuacayotica mochihuaz, ca âmo nenquizaz, nozo îtlacahuiz in Nenamiçtiliztli. Centlamantli ca yehuatl: Ca in Oquichtli, in mona- iznequi, ca yê huel ixquich quîpiaz matlaçtlionna- Xihuitl; auh in Cihuatl yê quîpiaz huel ixquich çtliomome Xihuitl. (*el Varon tendrá catorce años, y la doce años cumplidos*) Inic ontlamantli, ca yehuatl: ca techualtin, in monamiçtiznequi, ca âmo quen, nozo cen- mpan, nozo ontlamampan monotzazque; (*no serán pa- en primero, ò segundo grado*) ca âmo tehuanyolque yez- tozo tlacamecayotica, nozo cihuahuanyolcayotica, ano- ze

miçtiliztli. (*se verà, si ay otro impedimento*) Inic c  
tli, ca yehuatl: Ca huel tecenyollocopa, huel teyol  
huel tlanequiliztica, ihuan âmo tecuiclahuilitizt  
maubtiliztica, anozo maubcayotica mochihuaz in N  
tiliztli, in Ixpan in Santa Iglesia, lixpan in huel l  
cauh, in monamiçtiâ; ihuan Imixpan in Omentin  
lianime, in Teſtigostin; in quittazque in Yehuantia  
câ, in monamiçtiâ; ihuan quicaquizque: ca in mona  
qui, ihuan ca huel incenyollocopa momanepanoâ. Au  
miquêque quintocayotiâ iniquein Tlaneltilianime,  
Teſtigostin, ca teoyotica Intahuan, ca Impadrinohuar  
nelli: ca niman âmo Teoyotica Intahuan, âmo Impadri  
ca zanyê in Intlaneltilicahuan, in Intestigohuan in it  
Innenamiçtiliz; in quenami yê tlapac onamechne  
onamechmelahuili, N. P. In Izquitlamantliin huel  
nequi; inic melahuacayotica, neltiliztica moceliz i  
namiçtilizsacramento. Auh intlacamo yuh mochihua,  
nelli: ca niman âmo nenamiçtiliztli mochihua; c  
nemecatiliztli, abuilnemiliztli motequipanoâ. Yeica  
neltiz, ihuan âmo itlacahuiz in Nenamiçtiliztli, c  
huaz, in yuh in Tonantzin Santa Iglesia techmona

PLATICA TRIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 297

miſtizque; tel âmo huelitî quimmauhtizque, quinquixtiliz-  
 je itlâ Nenamiſtiliztli; in huel in itechpa quiza in In-  
 lo in Impilhuan. Noihuan ic machtilô in Tepilhuan, câ  
 innônortzazque, quinyêyecoltizque Intahuan; (*consultarán*)  
 quac monamiſtiznequi. Ca nel, ca in Tetahuan quimil-  
 zque, quimmachiztizque in Impilhuan: Cuix qualli, nozo  
 qualli, in tlein quichihuaznequi. Ihuan ic in Totecuiyo-

Dios quimoteochihuiliz in Innenamiſtiliz. Ocnohuan  
 zaxizque, in monamiſtiznequi; ca iniquac monamiſtiâ;  
 uilachiehtizque Imix, Inyollo in ihuicpatzinc in Dios.  
 (*consultarán su intencion à Dios*) Ca ic monamiſtizque,  
 quimotequipanilhuzque in Dios: inic âmo tlâtlacoti-  
 zque: ihuan inic Impilhuan (intla Dios quimmoma-  
 z) quimmohuellamachtilizque zanno Yehuârtzin in Dios;  
 in inic in Ilhuicac quimocencuiltzonozque. Ca ic  
 ppa, N. P; oquimotecpanili in Totecuiyotzin Jeſu-Chriſ-  
 tian Nenamiſtilizſacramento: ca ipampa in Itequipano-  
 ztin in Dios; ihuan inic tlapihuiz; ihuan âmo tlamiz  
 Semanahuac. Ca nel, ca yuh mochihuazquia, intlaca-  
 o onyezquia in Nenamiſtiliztli, Tlacachihualiztli, in Ne-  
 hualiztli. Zanyênohui, inic quicelizque inin Sacramen-  
 to huel intech ommonequi; in Neyolcuitliztica, nozo Ne-  
 oltrequipacholiztica, Contricion, moyolchipahuazque, intla  
 itech câ itla temiſtiani tlâtlacolli.

Auh in yê in Oquichtli, ihuan in Cihuatlomonamic-  
 que; immanuel yê (*aunque*) cemâciticâ in Nenamiſtiliztli; tel  
 tepan, intla ommonequiz, in itencopatzinco in Dios, quim-  
 oteochihuiliz, ihuan Impan Miſſa quimochihuiliz in Teo-  
 xqui. Auh nimanyê in Oquichtli quimariz: Ca huei in  
 ahuatil, huei in Imamal omochiuh: inic requitiz, tlate-  
 lipanoz; ihuan ixquich in Itlapal quichihuaz; inic quintla-  
 tlaz: inic quimmocuitlahuiz, quintlaqualtiz, quintlaquen-  
 z, quimpâtiz, quinyecnemitiz in Inamic, ihuan in Ipilhuan;

tziuhque, ca zan in Immac quitzticate in  
inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (  
*que los Maridos dependan para su sustento de*  
Ihuan in Cihuânamiquêque, in Oquichhuâque  
Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehu  
mocuitlahuizque, quimmahuiztilizque, quinte  
quintlacamatizque, ihuan quintlazôtlazque in In  
in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, i  
tlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihuat  
tizque, quinhuapahuazque, quimixtlamachrizqu  
yecnemitzque in Impilhuan. Auh yequenê in  
tlamatcayeliztica, (*con paz*) nenepanmahuizt  
nepantlazôtlaliztica, (*con respeto, y amor mut*  
nemittilizpan Ixpantzinco in Dios ommocenne  
ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz,  
paquiltikiz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh o  
mechtlatlahria in Amehuantin, in Annamiqu  
qualli ic xiquimixcutican; ma qualli octacat  
chiyod xiquimittitican, Imixpan xistalican in  
Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo c  
nami in Teca tlatchihualiztli, in Diablote

ic in Intlacahuan, in innencahuan; (*â sus Criados*)  
 Dios Ipilhuantztzin. Ca nel, N. P: ca in Tice-  
 in in Titlalticpaſtlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*)  
 uhque, in Ticenneneuhque. (*somos en todo iguales*)  
 zin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyoſcoſcatzin  
 (*ſos es comun Padre de todos*) Auh in Tetlacahuan,  
 ſtin (*los Criados, y Siervos, ò Eſclavos*) ca quim-  
 zque; quintlacamatizque, quintlazortlazque, ihuan  
 anozque in Intlâtocahuan, in macazan quimôtlau-  
 ua in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmo-  
 â in hui Apoſtolotzin San Pablo.

h icaî, N. P; ca yê oticſzonquixtique, yê otic-  
 yâ (*acabamos*) in Imelahualoca in Chicontetl Te-  
 Sacramentos; ic titopâtîâ, ihuan ic ticqualtilia  
 in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca  
 ilican inin Nenamiſtilizteyêſtililoni Sacramento;  
 tlâ tetlaocolti Topan mochihuaz, in yuh in ipan  
 in Ce Tecutli, Pilli Tlacarztintli, in âmo oqui-  
 inin Nenamiſtilizſacramento. (*S. Pedr. Dam.*  
*tr.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic  
 iſtiz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh im-  
 Flâtoani Obiſpo oquimocahualtiliaya in Inena-  
 ſ atleipan oquichiuh in Itenônortaliz. Ic ipampa  
 in Obiſpo teoyotica oquimotlatzacuiltli in Teuc-  
 ehuatlin ocoihuan âtleipan oquittac in Itlatza-  
 ihuan omonamiſti. Auh in Inenamiſtilizpan, in  
 Obiſpo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin;  
 in motlaxilili in Chichime, in Itzcuimmetel ni-  
 quiquâque. Amo ic omixtlaſô in Pilli Tlacatli  
 ica (*haſta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatza-  
 ampa ca iniquac in Itlapechco onhuetztôya, coch-  
 otlahuictec in Ihuicatl, (*le arrojó el Cielo un Ra-*  
 âmo in inemachpan zânniman omiſtiloc. Ihuan

## 198 PLATICA TRIGESIMASEPTIMA MEX

ihuan niman âmo zannen, zan ilihulz quintôli  
quimmîmîctitinemiz, quintlatzacuiltitinemizca za  
huel ommonequiz. Ca nel, ca in Oquichtli yuh  
zôtiliz in Inamîctzin, in yuh in Totecuiyo Jesu-C  
motlazôtilia in Sta Iglesia. Auh ihuin, N. P: ca huc  
ti; iniquac tiquimittâ Cequintin Oquichnamiq  
tziuhque, ca zan in Immac quitzticate in In  
inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (*es  
que los Maridos dependan para su sustento de su*  
Ihuan in Cihuânamiqêque, in Oquichhuâque q  
Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehui  
mocuirlahuizque, quimmahuiztilizque, quintepu  
quintlacamatzque, ihuan quintlazôtlazque in Imc  
in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ih  
tlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihuan  
tizque, quinhuapahuazque, quimixtlamachtizque,  
yecnemitzque in Impilhuan. Auh yequenê in N  
tlamatcayeliztica, (*con paz*) nenepanmahuiztili  
nepantlazôtlaliztica, (*con respecto, y amor mutuo*  
namiçtilizpan Ixpantzinco in Dios ommocennem  
ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz,  
paquiltiz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh occ  
mechtlatlauhria in Amehuantin, in Annamique  
qualli ic xiquimixcutican; ma qualli oçtacatl,  
chiyod xiquimittitican, Imixpan xiçtalican in A  
Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo qu  
nami in Teca tlatchihualiztli, in Diablotehu  
tli, in Pitzotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli  
Ca nelli; ca ic âmo zanquenami in Dios anq  
machtilizque, ihuan in Amopilhuan in Ilhuicac  
lahualtizque. Auh in yê otitlâtoque intechpa in  
ques mayêcuel mazoihui achitzin riquinnônortzac  
huâque, in Tetlâtocahuan. (*à los Amos, y Señores*  
huantinin quintlazotlazque, quimpalehuizque, i

## ICA TRIGESIMASEPTIMA MEXICANA. 299

ic in Intlacahuan, in innencahuan; (*âsus Criados*)  
 Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel, N. P: ca in Tice-  
 in in Titlalticpaçtlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*)  
 uhque, in Ticenneneuhque. (*somos en todo iguales*)  
 zin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin  
 ios es comun Padre de todos) Auh in Tetlacahuan,  
 ôtin (*los Criados, y Siervos, ò Esclavos*) ca quim-  
 zque; quintlacamatizque, quintlazortlazque, ihuan  
 panozque in Intlâtocahuan, in macazan quimôtlâ-  
 quia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmo-  
 iâ in huel Apostolotzin San Pablo.

uh icai, N. P; ca yê oticîtzonquixtique, yê otic-  
 (*yâ acabamos*) in Imelahualoca in Chicontel Te-  
 i Sacramentos; ic titopâtîâ, ihuan ic ticqualtilia  
 ia, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca  
 uilican inin Nenamiçtilizteyçtililoni Sacramentos;  
 itlâ tetlaocolti Topan mochiuaz, in yuh in ipan  
 in Ce Tecutli, Pilli Tlacarzintli, in âmo oqui-  
 li inin Nenamiçtilizsacramento. (*S. Pedr. Dam.*  
*mr.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic  
 niçliz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh im-  
 Tlâtoani Obispo oquimocahualtiliaya in Inena-  
 tel atleipan oquichiuh in Itenônortzaliz. Ic ipampa  
 ni Obispo teoyotica oquimotlatzacuiltli in Teuc-  
 yehuâtlin ocnioihuan âtleipan oquittac in Itlatza-  
 ihuan omonamiçti. Auh in Inenamiçtilizpan, in  
 Obispo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin;  
 uinmotlaxilili in Chichime, in Itzcuimmetel ni-  
 oquiquâque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacaçli  
 hica (*hasta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatza-  
 pampa ca iniquac in Itlapechco onhuetztôya, coch-  
 n otlahuïtec in Iihuicatli, (*le arrojó el Cielo un Ra-*  
 i âmo in inemachpan zanniman omiçtiloc. Ihuan



### 300 PLATICA TRIGESIMASEPTIMA MEXICANA

in Ianima in ompa Centlani Miſtlan otlamelau  
pa in Inemecatiliz, ihuan in Icentzontlâtlacol; ic  
yolitlcalhui in Dios, ihuan âtleipan oquimottili  
tililoni Sacramentos. Ic ticmatizque, N. P; ca in  
liloni Sacramentos, ca techyeſtilia, ihuan teoyo  
yolitia: intla necencahualiztica ticceliâ. Auh intla  
ticceliâ; ca zan ic timiqui, zan ic ticxica hualtia  
yeſtiliztli Gracia, ihuan in Ilhuicac cempâ  
liztli, Gloria. Ma immochibua, JESUS

### PLATICA TRIGESIMAOCTA

De las Obras de Misericordia Corporales, y  
tuales.

*Inic Cemipoallaman lioncaxtollion mei Temachitlli in  
tlâtoa in Tetlaocoliliztlachihualli, in itech pobu  
nacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.*

**M**A ximonepanpalehuican, Noteicahuanê,  
*mios menores*) ma nepanotl ximâcoquet  
motlacaxahuilican, Nopilhuanê. (*alivia  
mente, y aydaos en llevar vuestras cargas*) Ca  
cicaneltizque in Itenahuatiltzin in Totecuiyo  
to: *Alter alterius onera portate; & sic adimplebitis legem*  
(*Ad Gal. 6. v. 2.*) Yuh techmonônochilia, N. P;  
techmoyolehuilia in itencopatztzinco in Dios, in Il  
machticatzintli, San Pablo: inic in Tehuantin in  
paſtlacâ, in Tiipilhuantzitzin in Tocentârtzin, ihu  
tecenyocoxcatzin Dios, ca nepanotl in iz Icnotla  
netolinilizixtlahuacan (*en esta tierra de pobres,*  
*misericordias*) titopalchuiizque, titotlaocolizque, ihua

# ATICA TRIGESIMAOCTAVA MEXICANA. 301

yuh âmo zanquenamî tictohuellamachuilizque in  
in tictonemiliztizque in Itotenahuatiltzin; in huel  
opetlatia, ihuan motlapaltilia in Teoyotica nene-  
aliztli: (*que se funda, y estriba en la charidad mu-  
a otros*) In his duobus mandatis uniuersa Lex pen-  
c. 22. V. 40.) Auh ca nelli, N. P; ca in Timo-  
Titlalticpaçtlacâ, ca in Tiicnotzitzintin, ca in  
yehuianime, ca in Titotolinicatzitzintin. (*somos  
idigos, y necessitados*) Auh macihui in axcan Ce-  
ncate Axcahuâque, Mocuiltonoanî, motlacamari-  
, y abundantes) ca tel azo quemmanian, âzo icâ  
(*una vez*) motolinizque, motlatlayehuizque, ihuan  
imonequiz, inic Imicnihuan, Inhuampohuan, Inco-  
quimpalehuizque, quintlaqualtizque, ihuan quin-  
que. O N. P; ma niman aic in itech titotemachi-  
in aic titochicahuacan inin zan polihuini Tlaltic-  
Ca in yehuatlîn, yuhquimmâ in Ehecatl, in no-  
achica mocuêcuepa, milacatzoa, momâmalaca-  
mo en viento se muda, y se voltêa) Ca cequintin ax-  
uiltonoâ; ihuan moztla motoliniâ. Axcan Morla-  
(*estân abundantes*) ihuan huiptla motlatlayehuiâ.  
(*o dia mendigan*) Auh inic ommâciz in Toyol-  
ma tictolnamiçtican, ihuan ma tiquitztimotlali-  
uenamî intechpa otitlacatque, otiquizque in To-  
Ca nelli: ca niman Tlalpan otihuetzque. Atle  
yâ in Topiltlaquen, âtle in tocochca, âtle in to-  
Ca in oncan ca zan tichocatoyâ, zan titzitzilcato-  
raciamos, sino estâr llorando, y temblando de frio) Auh  
ca intlacamo impampa in Tonanhuan, ca zanni-  
tlahuazquiâ, ihuan timiçtihuerzizquiâ. Auh inin  
ztli no in ipan mochihua in zazo in aquin in Ipil-  
anel Ce huel mocuiltonoani, huel mahuiztic, huel  
c. Tlacatl yêz. Auh yê ipampa, N. P; intla ticne-  
qui,

tlaoacoliliztlachihualli ca occan quizticâ. (*está divi*  
*partes*) Ontlamantiticâ. (*es en dos maneras*) Auh  
chicontetl in itech pohui in Ipalehuiloca in T  
Tozoquio, in Tonacayo: ipampa ca ic ticpaleh  
quicneliâ in zannoyê in Tonacayo. Auh in  
contetl, ca in itech ompohui in Ipalehuiloca in  
Tanima: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicneliâ  
lia, in Tanima. Auh inic centetl Tetlaocoliliztl  
ca yehuatlin: *Ca tiquimontlâpalotih, in motolinia, Ca*  
itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Ce Cocoxca  
zan petlatitech huetztoc, in zan tlalpan onotoc; ca  
quenami in Iocolizpan tonehua, chichinaca, j  
motolinia, ihuan ixquich in cococ teopouhqui in  
yacatia. (*se apoderan de él los males, y penas*) Auh i  
N. P; cenca ic tictohuellamachtilizque in Dios; in  
tzinco tiquimontlâpalotihuî in Cocoxque; in ic in  
quimpalehuizque, tiquimâcoquetzazque, (*los con*  
*quinyollizque*, ihuan in manel zan achitzin ti  
huilizque in Incocoliz, in Intonehuiz, in Inchiel  
Inic ontetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuat  
tlâualtiz in Tenciuhrinemi. Inic Yetetl Tetlaoco

# PLATICA TRIGESIMAOCTAVA MEXICANA. 303

e, ihuan ca huel timiquizque. Auh inic âmo yuh in iochihuaz in Ce Tohuampohuan, in Ce tocotoncahuan: *no de nuestros Proximos*) ca nelli: ca intla tihueliti, in quenamî tihueliti; ca tiquîhiyocuitizque, (*refocius, y le daremos algun alimento. Phrase.*) ca tictlaqual-  
e ihuan ticatlitizque: Ca nel, ca in aquin âmo yuh ihua; ca in ipan pohui, yuhquin Ce Tequani: ihuan yuhquî quimiçtizquia in Ihuampô; iniquac zacenca uech ommonequi in tlaqualli; ihuan intlacamo tic-  
ca huel miquiz. Inic nauhtetl in Tetlaocoliliztla-  
alli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaquentiz; in Petlauhtinemi.*  
ca, yê machizti, N. P: ca in aquin ca zan Nacaretl, *(esta en cueros)* in huel petlauhtinemi; ca âtle in Ita-  
rle in Itzotzomâ, âtle itilmaton, âtle in icuê, in  
ca yehuatl in Icnolacatzintli, motolinicatzintli, (*po-*  
ca huel quitlaocoltia, huel quipatzmictia, in aquin  
in iienoyo, in inetoliniliz. Ic zan cecmictinemi,  
pauhiztlamattinemi, ihuan zan tepinahuhtinemi; (*an-*  
*gonoso, y de todos se averguenza*) auh yê ipampa, ca  
callampa quizaz, teixpan monextiz, Miffa quicaquiz,  
yolcuitiz ihuan tlaceliz. Auh ic ipampa, N. P: ca hucî te-  
ocoliliztli quichihuaz, in zazo in aquin in ipaltzinco in Dios  
loa, (*de ololoa, vestir*) quitlaquentia; in itlâ in Itilmâton, in  
petl, in petlauhtinemi, quimomaquilia. Ic mololoz, ic  
quentiz, ic quitlapachoz in Itlallo, in Inacayo, in Izo-  
Inic macuiltetl Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquin-*  
*iz in Nenenge Tlacâ.* Auh yehuatl in quîroznequi, N.  
quemmanian Taltepepan hualmaxitiâ oncalaqui oc-  
mantin Ahuâque, Tepehuâque, Nênenques; ca huêca  
n; (*Peregrinos de otras tierras*) ihuan amoquinextiâ, in  
mocallotizque, mocheuizque, mochehualcaltizque, ihuan  
zque. Auh ca nelli: ca cenca mahuiztic teicnoitaliz-  
tequipanozque; intla tochan tiquinchantizque, tiquin-  
tlaqual-

### 304 PLATICA TRIGESIMAOCTAVA MEXICA

xlaqualtizque, tiquimihyocuitizque, ihuan tiquinc  
 Telca nelli, N. P; ca huel totech ommonequis in ti  
 Ac yehuantin in Tochan tiquincalacuíâ? Ca n  
 nenque Tlacâ âzo Ichtecque, âzo Xolopîtin, âno  
 liloque yezque; in hueliti Toca mocâcayahua  
 ticalhuizque, ihuan quen techihuazque. (*es tech,*  
*la ch, Nos pueden burlar, y dañar.*) Inic chicuace  
 noittaliztli, ca yehuatl: *Ca tiquimmaquixtiz in*  
 Auh itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Tlate  
 Tlacâ, ihuan in occequintin in Toyaohuan, in T  
 cahuan, quemmanian, ânozo ôtlia Tlalpan, an  
 Apan hui Acalco Toca momayahuiâ, techtzac  
 yaochihuiâ, ihuan techpanahuiâ. Ic in Immac ti  
 Imaltepepan, techhuicâ, in Inchan techcalaqu  
 oncan techtlacôcuepâ; (*nos hacen sus esclavos*) ihu  
 cazan in Intlacôhuan, in Innencahuan technahuati  
 in requitl techmamaltia; ihuan intlacamo ticma  
 âmo zanquenamî techcococatlatzacuiltia. Auh in  
 mantliin Topan quichihuâ in Toyaohuan; inic  
 huizque in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanok  
 huel nelli Teotl Dios; ihuan inic in Yehuantin  
 putztocazque, ihuan titlatlacôtinemizque. O inc  
 huelitlic iniquein, in motoliniâ, Mamaltin, N. P  
 ipampa, cã cenca tlazotlalon, cenca pãtiotiloni i  
 coliliztli; ic tiquimpalehuiâ; inic momaquixtizque;  
 hualmocuepazque, ihuan Innamic-huan, ihuan  
 occeppa quimittazque, quintlâpalozque. Inic Chic  
 tlaocoliliztlachihualli, N. P; ca yehuatl: *Ca tiquintlat*  
*micque.* Ifampa ca yehuatlin, ca in Imiccanacayo Ce  
 can, Christianotlacatlin oquimotequipanilhui in E  
 in Ianimantzin âzo yê in Ilhuicac moyetzticâ. Auh  
 cenca mahuitic tlachihualli ticchihuâ, N. P; in  
 tlatpan (*en sagrado*) ticltaltocâ in Imiccanacayo i

FIGA TRIGESMAOCTAVA MEXICANA. 305

in Tonacayocapôtzin, Tezocapôtzin: (*de nœstra rne, y sangre*) inic âmo quiquazque in tzopilome, ime, ihuan occēquintin Tequanime.

ih in oc chicontetl Teoyotica Terlaocoliliztlāchi itechpohui in Ipalehuiloca, in Iieneliloca in To-Tanima, ca yehuatlīn. Inic centetl, cayehuatl: *Ca briz, in âtle quimari*. Auh ca nelli, N. P: ca in âtlac-

ca micc tlātlacollī quiyolitia: ihuan miequintin ca tlātlacōtinemī zan ipampa imātlamātiliz. (*por-*

*cia*) Auh ihuīn, tiquimixtlamachtizque, tiquintlanex-

in Ixpopoyōtinemī, ihuā tiquimmachtizque in Teotla-

an in oc izquitlamāntli, in itechpohui in Imquix-

ayolia, Imanimas: inic quimarizque, tlein qualli,

ic qualli: tlein tlātlacollī; ihuan tlein âmo tlātl-

ic quicentelchihuazque in âmo qualli; ihuan qui-

liztizque in qualli, yeſtli; inic in Dios quimotla-

que, ihuan momaquixtizque. Inic ontetl Teoyoti-

lācoliliztli, ca yehuatl: *Ca qualli ic tiquinnōnoraz, in*

*monequi*. Yē machizti, N. P: (*es cosa sabida*) ca cen-

tenōnorzaliztli, in imonequian motemaca; (*que se*

*tiempo*) ca cenca tuel quipalehuia, ihuan quixtla-

Tohuampō; inic itlā qualli quitequipanoz; ânozo

mo qualli quimocahualtiz. Auh yē ipampa, N. P: ma-

tiquinnōnorzaean, ihuan tiquimixtlapocan in To-

uan; iniquac intech ommonequi. Inic Yetetl Teo-

etlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquintlacahualtiz, in*

*tinemī*. Yehuatlīn Ixpopoyotl Tlacatl, ipan pōhui,

mmayuhqui Ce Yollocbcoxqui, Yollopoliuhqui,

*en Loco*) in zan motexcalhuutinemī, in zan mo-

itinemī; ca âmo quimāticamati, in tlein quichihua,

quitequipanoz. Auh ic ipampa, ica titlaocoyazque,

etlamatizque, (*tendremos lastima de él*) ticpalehuiz-

an pacca, yocoxca tiētlacahualtizque. *Ca nel, quem-*

can, in aquin otechyoltilaco; inic occe tonauu te  
polhuiz, in aquin oticyoltilacoque; ihuan inic in  
carzin Dios techmotlapôpolhuiliz; in yuh in Tehu  
ipaltzinco, in Dios titetlapôpolhuiâ. Ihuan zanyêno i  
pa, N. P; ticnehtilizque ipic Chicuaçentetl Tetlaoca  
chihualli, ca yehuatl: *Ca ticpaccaihiyohuizque Innetlap  
Imixpôpoyotiliz in Tohuampohuan.* Inic macuiltetl in  
tica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquinyollaliz in  
tinemî.* Ixquich in tetolini, in tenentlamachti, in  
teopouhqui in iz Icnortlalpan, in iz Netolinilizixtlahu  
pan motlalia, Topan moyacatia, N.P: quemmanian cen  
tli techcuitihuetzi; ihuan quemmanian occentlamantli  
ipampa, huel totech omnonequi; in titonepanyollal  
nepanpâpaquiltizque; titonepanâcoquetzazque. (*el al  
y ali* viarnos unos a otros) Ca nel, ca intlâ axcan ti  
liâ; quintepan (*despues*) tiyollalilozque. Auh zatl  
N. P: ipic Chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlac  
ca yehuatl: *Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, Impampa in  
ihuan in Mimicque.* In Yolquê, in pican motenehu  
Tehuantin, in oc tinentinemî in iz Cemanahuac. A  
monequi: in totlâtlatlauhtiliztica. toquallachihualtic

nihiyohuiticate. Auh Yehuantinin no tiquimpa-  
 inic momaquixtizque, ihuan in Ilhuicac tlame-  
 ( *vayan derechas* ) Auh ca nel, ca in oncan ca  
 xpantzinco in Dios no motlâtlatlauhilizque.  
 uatlin, N. P; in Tetlaocoliliztlachihualli; in mo-  
 nemiliztizque. Auh macihui âmo mochipa to-  
 il; inic tistequipanozque; tel ca nelli: Ca intla  
 an zacencâ ihuel in itech ommonequi ic Inacayo,  
 nima in Tohuampô; ca nozo nel, ica miquizô-  
 anozo tlâtlacolôhuicanacticâ; ihuan ica ayac occe-  
 tia; inic quipalehuiz; ca nel, N. P; ca iniquac-  
 ohueinahuatil omochiuh; inic, intla tihueliti;  
 quenamî tihueliti, ica in Tohuampô, ticpalehuiz-  
 inic mochipa tistequipanozque; N. P; inin ne-  
 laocoliliztli; ma hucl ticmatican: ca âmo itoni, ca  
 lonis; in quenamî ic tictohuellamachtilia in Totlâ-  
 dios; ihuan in Yehuâtzin techmotlacuepcayotililia.  
 intlein inhuicpa ticchihua in Tohuampohuan, ca ipan  
 ihquimmâ in ihuicpatzincô in hucl Yehuâtzin in  
 Jesu-Christo ticchihuazquiâ. Auh inic ompachi-  
 noyollo, manocê xicyebuacaquican in Yehuâtzin  
 tiliztlâtoltzin. Ca nozo, N. P; ca in ipan in Te-  
 uiliztilhuicl, yuh in Totecuiyô Jesu-Christo quim-  
 nochiliz in Qualtin Tlacâ: Ma nohuicpa xihual-  
 in in Ilateochihualhuan in Notlazotâtzin; ma xic-  
 n in Ilhuicactlâtocayotl: ipampa ca oniteociuh, ona-  
 uan in Amehuantin oannechtlaqualtique. Onamic;  
 Amehuantin oannechtlaitique. Onipetlauhtinca;  
 Amehuantin oannechtlaquentique. Nicocoxticatca,  
 in nitzaucticatca; ihuan in Amehuantin oannech-  
 ihuan oannechmaquixtico: *Esuriui enim: & dedistis*  
*ucare, &c. (Matt. 25. v. 35.)* Auh iquacon, in  
 Tlacâ quimolhuilizque in Totecuiyô Jesu-Christo:



huane: Ca in tlein in ihuipa in ceme in Iepitot  
cahuan, in Icnotlacatzitzintin oanquichiuhque  
pa oanquichiuhque. Ca in Nehuatl oannechi  
oannechathique, oannechtlaqueenique. *Quandiu*  
*non facistis mihi sicut mihi fecistis (V. 40.)* Auh  
ihuhua yuh quimmoztahueltlanoohiliz in Amaq  
mā tleqn ximiquanican in Andicentelchihua  
tlan xihuan ipampa ca onireocitlaxotamic, on  
petitlaxitlacca, ihuan onitzaotlacca, ihuan  
oandechpalehuique. *Esuriui enim: & non dedistis*  
*carere, &c. (V. 42.)* Zanyenoiquac in Tlacentelchihua  
huilzque in Totedoyoi Jesu Christo: Nopiltzi  
toantē, iquā xihuitzotitlaxque: ca in izquidam  
mā yohuēti, ic otiawotini: Auh in Toteduyō  
to zanyēnoyuh quimmoztahueltlanquililiz: In tle  
in Notetepnorothonhuan oasquitzotzocailique, i  
oannechtoztocailique. *Quandiu non facistis uni*  
*uius nec mihi fecistis (V. 49)* Izca, N. P. in Ihucilili  
colitlacca, ic in Totedzin tictotlaocolilia, in tlein  
huampohuan tiquintlaocolia. Auh ihonin, N.  
tlaocolican, ca ic tictlaocolilozquesca, ic timaco

# PLATICA TRIGESIMANONA

## De los Enemigos del Alma.

*llamantlioncaxtollionnahui Temachtrilli in intechpa  
lâtoa in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.*

Echmotzâtzililia, ihuan techmonemachtilia in Tla-  
tocapropheta, huêcatlachiani, in Santo Job, Nopil-  
huanê; ca inin Tlalticplaçtli ipan tiquittazque, yuh-  
nâ in neicaliloyan, in neyaochihualoyan; (*como un  
de guerra*) ihuan in Tlalticpac tonemiliz ipan ticma-  
e, immayuhqui in Yaoyotl, in neicaliliztli: *Militia  
hominis super terram.* (Job. 7. V. 1.) Auh inin tlâtol-  
P; ca cenca huel nelli, cenca huel melahuac; ca huel  
Ipampa ca in nimanic ontlacati in Tlalticpaçtla-  
zoniman quiyâyahualoâ, quixnamiqui, ihuan qui-  
huâ in ixachintin, (*muchos*) in âmo zan tlapohualtin  
aohuan, in Itecocolicahuan; in nohuiampa hualquizâ,  
quittitiâ in Tepuzmacquahuitl, ihuan in oc izquitla-  
li nepapan Yaotlatquitl; (*la Espada, y otras armas*) ic  
âmauhciâ, quimahuizcuitiâ, quizotlahuâ, ihuan qui-  
tuhcamiçtiâ, in motolinia, Icnotlacatontli: *Circumspe-  
ndique gladium.* (Job. 15. V. 22.) Auh ic ipampa huel  
ommonequi, N. P; in titoyaotlahuizque, ihuan in  
ochichihuazque; (*el armarnos*). inic titopalehuizque,  
imalcaltizque; inic âmo techpanahuizque, ihuan tech-  
tlazazque in tococolecayaohuan. (*nuestros crueles ene-*  
Auh yehuantinin Toyaohuan ca Cequintin itâlô;  
l tiquimittazque; Occequintin âmo itâlô; ca âhuel  
ittazque. Auh yê ipampa, N. P; ca cenca huei in  
itiliz, in Inchicahualiz; ic môchipa, cemicax, cecemil-  
huiti-

### 310 PLATICA TRIGESIMANONA MEXICA

huitica, ihuan cecenyohtlatica Topan mopiloâ, huetzi, ihuan Toca mayahuî; (*en todo tiempo tan, y acometen*) aic cochi, aic mocehuiâ. Auh i canemizque, axcan namechiximachtiz, N. P; mechittitiz: Ac Yehuantinin in Toyaohuan? Ac nin in Totecocolicabuan? (Toca mayahuî, *nos derrib*

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: (in Toyaohuan; auh ca Yehuantin, in Miçtlan lotl; in Tlalticpacayotl; ihuan in Tonacayo. Au N. P: ca iniquac tiquitoâ: ca iniquein ca ommo te Toyaohuan; ca ticmatizque: ca nimanaic, ma (*jamás, ni una sola vez*) hueliti, techcuitlahuiltiz chihualtizque (*se debe pronunciar, techi*) in tlâtlacollî âhuel techtlâtlacolcuitizquesintla nel âmo ticnequî, que. Ipampaca ixquichi (*es tal, ô tan grande*) in Ihue quichi in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanimâ; ca intla malcaltia; (*se escuda*) intla ic mopalehuia, in I huiaiyatzin, in Iteotetlapaltiliayatzin in Dios; ic i tzin in Dios mochipâ techmoyolchicahuilia, ih mopalehuilia; ca Cemixquichtin in Miçtlan Tlâlô, ihuan in mochintin in Tlalticpacâ ca n hueliti, quineâtizque, quichihualtizque in Toyolia, ma, immanel oc huel achitzin, oc huel tepit colli. Yehica ca, N. P; ca zan tocializtica, ca zacopa, ca zan totlanequiliztica, zan tonenômahuili (*por nuestra voluntad, y libre albedrío*) tihueliti titlât titlapilchihuazque, in Dios tictoyolitlacalhuizque. tla âcitla âmo itechpa totlanequiliz, toyollotlamâ q zo tictequipanozque; ca yehuatlin niman âhuel yêz; niman âmo tihueliti ic titlâtlaçoque. Auh in (*según esto*) mayêcuel ticmatican, N. P: In quenamî tecî yaochihua, ihuan techmoyêyecoltia in Miçtlan Tlacare itechcopai yuh technanquilia in Nemachtiloni, E

# PLATICA TRIGESIMANONA MEXICANA. 311

*êyecoltia in Tlacatecolorl: inic in toyolloîtic techilnamictia alnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan technahualtequilia, cha, ô pone assechanzas por â fuera) ihuan techlâtla-*

Yê ticmatî, N. P: Ca in Toteyocoxcatzin Dios  
 1 in Ilhuicac oquimmoyocolili in Tlâtlaatecolô;  
 1 Yehuantin cenca huei innepohualiztica, innehuei-  
 oquimmoyolitlacalhuique in Inteyocoxcatzin Cen-  
 i Dios, in Ixtzinco, Icpâ&zinco oneuhque. Auh ic  
 , in Yehuâtzin in Dios ca zanniman in ompa Mic-  
 quimmotlaxili. Auh in quenamî in Tlâtlaatecolô  
 : ca yê iccemmanyân (*eternamente*) centlani Mi&lan  
 izque; ihuan ca Tehuantin tibuelitî, titomaquixtiz-  
 uan ca cemîcac in Ilhuicac tipâpactiezque; ic ipam-  
 pich intlapal, ixquich inhuelitiliz quichihuâ; inic  
 pololizque, ihuan in ompa Mi&lan in intlan tech-  
 que. Ca nel Totech moyolcocoâ, Totech moxi-  
~~men~~ *de nosotros envidia*) Auh ihuiin, N. P; ma xi-  
~~men~~ *ma* ximixtlapocan. Manen Amoca mocâcayauh  
 tatecolorl. Manen amechiztlacahui. Manen amech-  
 lui, amechtzhuahui. (*Imper. vetativo. Cuidado no os  
 se os engañe, no os meta en su red, ô lazo el Demonio*)  
 icâ, N. P; in quenin techtlapololtia in Tlacatecolorl.  
 toyolloîtic techilnamictia itlâ âquallalnamiquiliztli,  
 tlâ Nacayopâpaquiliztli, anozê itlâ Netzoncuiliztli;  
 pani, tlaixpan techtlalilia, in tlein huel techtlapo-  
 techtlâtlaacolôhuiliz. Auh icai in Tlacatecolorl tech-  
 t, techyollapana, ihuan techtototza (*nos estimula*) in  
 in tlâtlaacoli, nozo tlâtoltica, nozo tlalnaquiliztica,  
 tlachihualtica. Auh inîquac yuh techmoyêyecoltiz in  
 colorl, N. P: ca zanniman ic titopalehuizque in San-  
 z, ihuan in tlateochihualatl. Ca no zanniman tic-  
 que, ticolcahualtizque, ticopôpololizque, ihuan  
 ualtizque in âquallalnamiquiliztli, in teixehuiliz-  
 tli,

ca iquacon, ca titachtopachimaltizque, Neyol  
Neyoltequipacholiztica, tlâtlatlauhiliztica, teyê  
ca, ( *con consejo* ) ihuan Nêmatiliztica. ( *con recat*  
*la yub ricchihuâ*, N. P; ca niman âmo, in Itencyêy  
in Tlacatecolotl, titlâtlacozque; ca âzaquemâ ( *más*  
*tlâcnopilhuique*, ihuan in Tlacatecolotl ticpinau  
pznahuizque, ihuan Tixpampa ticchololtizque.

Inic ome in Toyâouh, in Totecocolicau  
yehuatl in Tlalticpacayotl; ca Yehuantin in Tl  
câ, in Mopohuânime, in Ahuilnenque, in X  
ihuan in occequintin Tlâtlacoanime, Tlahueliloci  
inic namechiximachtiz, N. P: Ac yehuatl inin  
cayotl? Ma ticcaquican in itechcopai, in Icenne  
tzin in Teorlâcuilôcatzintli, San Juan; ic quim  
huiâ, ihuan quimmomachtilia in Iclamachtitz  
Auh ca yehuatlin: *Omne, quod est in mundo, co*  
*carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vi*  
*est ex Patre, sed ex mundo est.* (1. Joân. 2. V. 16.  
huatlin, in ipan in Amotlâtol, quitoznequi: Max  
N. P: ca in cemixquich inin Tlalticpacâli, ca za  
marizque in Cecni tlâtlacolovan. Cecni tlanilh

## PLATICA TRIGESIMANONA MEXICANA. 313

poñuâ, mohueimatî, teixelehuitinemi, ihuan in ax-  
n tlatquitl quimîcoltutinemi. Auh in izquitlaman-  
l. P; quemmanian techyolehua; inic tiquinnemiliz-  
e in Tlalticpaſtlacâ, ihuan titlâtlacozque; ihuan quem-  
techelleltia, techtlacahualtia; inic in qualli, yeſtli  
techihuazque, âmo tictonemiliztizque. Ax, ax, N. P;  
quezquipa otitlalcahuique in Dios in Itequipanolo-  
in Miſſâ Icacoca, in Teyetliloni Sacramentos Ice-  
ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli; ca zan  
pa in Tlalticpaſtlacâ; in Toca huetzcâ, Toca tlâtoâ,  
mahuiltia? (*que ſe rien, y burlan de nosotros*) Quez-  
tanyêno impampa in Tlalticpaſtlacâ otinacaquâque,  
comique, ihuan occentlamantliic otitlâtlacôque, otitla-  
huhque? Yêquezquipa otiquinnemiliztocaque in Ahuil-  
lâ, in Tlahuanquê, ihuan in occequintin Xolopîtin;  
impampa ca otoconittraque imahuilnemiliz, intlahuana-  
titoyoleuhque in ihuicpa in tlâtlacolli? Auh yê  
N. P; ma ticcentelchihuacan in Tlalticpacayotl.  
titiquintocniuhican in Tlahuelilocatlacâ. Ma Inix-  
tehuacan, titzinquitzacan, richolocan; ihuan ma  
an ticchihuacan in intlâtol, inhuetzquiliz, intecama-  
iliz. Ma zan yê tixpan titlâlican in Dios Itenahuatil-  
in Qualtin Tlacâ Innemiliz; ihuan in Inteixcuitiliz in  
me. Ca nel nozo, N. P; ca ic titopalehuizque, ic ti-  
tixtizque; ihuan ma ticmatican, ca intla in ompa  
n ihuetzî; ca in Tlalticpaſtlacâ ca niman âhuel in  
techmaquixtizque.

Inic Yei in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca  
l in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Auh ma  
ollo commati: Ca tlacempanahua; inic techîcali,  
chihua, ihuan techtlahuelnamiqui inin Tonacayo:  
ca inin Totlâtlacolnacayo in Itlaixelehuiliztica tech-  
yotilia, techyolehua, techyollapana, ihuan techyol-

Rr

huilana

mecanpizque. ( *la hemos de refrenar, o ponerle j*  
man aic tictlacamatizque, niman aic in itlanec  
icoltiliz in Tonacayo ticchihuazque, ticnel  
yuh yé in Toyollo, N. P: ca in tlaelpâpaqui  
tlâtlacolli ca zan achitzinca tlantihuetzi, poliuh  
*fa en un momento* ) *Momentaneum, quod delectat*  
ca in Mictlantonehuiztli, in chichinaquiliztli:  
yéz, cemîcac huêcahuatiaz, ihuan aic tlamiz,  
zaz, aic polihuiz: ( *pero el tormento será eterno*  
*quod cruciat*. Ihuan yehuatlipampa, N. P: ma  
titopalehuican, ihuan ic titomanahuican in Di  
palehuiayatzin, in Itteoteyolchicahuayatzin, in  
ic in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Ihua  
matican, N. P: ca tihuelitî tirlâtlacozque âmo  
tâquallachihualtica; ca noihuan tâquallatoltica,  
miquiliztica, ihuan in totlaelpâpaquiliztica.

Auh in quenamî in Toyaohuan ic m  
Tonacayo, inic techtlâtlacolcuitizque, N. P: i  
hui ic titopalehuizque in Toyolia, in Tanima  
yénoyê in Tonacayo; inic titotlacahualtizque in i  
tlacolli; ihuan inic in Totlâtocatzin Dios tictotec  
que. Auh in itechconai ticmatizque N. P: c

Hahuelnamiquizque; ihuan mochipa ticâcicaneltiliz-  
 Noihuan ticnemilitinemizque (*andaremos considerando*)  
 in Itetlazotalitzin; inic in Yehuâtzin mochipa tic-  
 tilizque. Ocnoihuan in Toyolloitit ticnemilitine-  
 in amo zan quexquich, in âmo zan tlapohualli in  
 nepapan in Iticnelilirtzin, nepapan in Itetlauhtil-  
 nepapan in Itenemahtzin; ic nimanaic, maquemman,  
 Itatzin in Dios tictoteopohuilizque, tictotqualanti-  
 ihuan tictotlâhuelnamiquilizque. Zannoyuhqui in  
 Toyolia, in Tanima oquimotlalili in Dios, inic on-  
 ti in Ihuelitiliz; auh cayehuatl, in Totlââcicaquias  
 (*entendimiento*) ic tictiximachilizque in Yehuâtzin  
 ihuan in tlein in itetzinco pohui. Noihuan ic ti-  
 tilizque in Ilhuicacayotl, in Cemicac pâpaquiliztli;  
 quicnopilhuizque, inic tictomacehuizque. Ocnoihuan  
 ticicamatizque in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâtlacollis  
 nicolizque, ticcetelchihuazque; ihuan zan in Ihuel-  
 (*agrado de Dios*) zan huel in Itlanequilirtzin in  
 ticnemiliztizque. Inic Etlamantli in Ihuelitiliz, in  
 Itatliz in Toyolia, in Tanima, N. P: ca yehuatl in  
 nequia, in Tociaya, in Tonenômahuiliz. (*nuestra vo-*  
*l, y alvedrio*) Ic tictotlacahuiltizque, ihuan ic titlacno-  
 lizque, titlamacehuazque; inic occencayê in Ilhuicac ti-  
 quiltonozque.

Zan yênoihui, N. P; in Cenhuelitini Dios in itech  
 totlalili in Tonacayo macuillamantli cenca mahuiztic  
 ticmachiliz; (*cinco sentidos*) auh yehuâtlin ipan tiquittaz-  
 yuhquimmâ in Itlahuiz, in Ichimal, in Itlanexyo in  
 tayo; (*son como sus armas, escudo, y luz*) ic paccanenti-  
 ic mopalehuia, ihuan ic quimixnextilia, in tlein itech  
 nequi. Auh inic Centlamantli Tonemachiliz, ca ye-  
 in Totlachiaaya, (*la potencia visiva. Es la voz, mas pro-*  
*ic nonôca, nonôhuian titlachixtinemi; inic âmo cla-*



jaro) ic titlanecui; inic ticmatizque in tlein  
 in tlein âmo qualli. Inic nauhtlamantli in  
 ca yehuâtli, in Tocamac Itlahuelmatias; (*la po*  
*re*) ic titlahuelmatî; (*con que gustamos*) inic  
 tlein ticquâ, tlein toconî; inic âmo âcitlâ tec  
 tlâtlacalhuiz, techmiçtiz. Inic Macuillamantli  
 chiliz, ca yehuatl, in Totlamatocaya; (*la po*  
*re*) ic âcitlâ ticmatocâ, ticçiztziçquâ, ticcuî; â  
 huâ, ticxôxopehuâ, ticbuêcatlazâ, tiquîquaniâ.  
 N. P: ca in izquitlamantliin, ca zacenca hue  
 zoltî, tepâpaquiltî, ihuan tetlamachtî; ic tit  
 - inic nimanaic in Totechihcatzin ticçoyolîtlaç  
 zayê (*mas antes*) ic in Yehuâtzin ticçotequiç  
 ticçohuellamachteilizque, ihuan in Toyaohuan  
 huizque.

Ma inhuicpa in Yehuantin Toyaohuan  
 tican, ihuan titopalehuican, N. P; inic âmo  
 ritzque, ihuan techtlalchitlazazque; in occenc  
 quizrempa; iniquac in Tlâtlacatecolô ixquic  
 quichihuâ; inic techtlâtlacolcuitizque, ihuan N  
 tepexihuizque. In yuh in ipan omochiuh ce  
 rli (*See Ex*) Ca Yehuâtlin in Inemilizan

lô in Tlacatecoltl; in quitlapololtiaya, ihuan huei hualiztica quimoyêyecolliaya in Cocoxqui, inic tlâ-  
 aquia. Auh in yê achitzin omocuitihuetz in Cocox-  
 qui yuh oquinnônortz in Tlacâ, in itlan catcâ: Ma xic-  
 pan, Nohuampohuanê; ca cenca cococ, cenca chica-  
 cenca huei in Inhueliziliz in Tlâtlacatecolô, ic in To-  
 ttempan techyaochihuâ. Auh yê ipampa, N. P; ma  
 milizpan ximomâmachtican, ihuan ximoyêyecocan;  
 quimpanahuizque. Ca no yuh in Amomiquian an-  
 huazque, ihuan anquimomacehuizque in Cemicac  
 papaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

## PLATICA QUADRAGESIMA

Del Pecado Originâl, Mortâl, y Veniâl.

*Ompoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Tlâ-  
 tepucayotl, in Temictiani Tlâtlacolli, ihuan  
 in Tepiton Tlâtlacolli.*

N ipan in occentlamantli Temachtilli onamechittiti,  
 ihuan onamechmelahuili, Nopilhuanê; in Ac yehuan-  
 tin catcâ in Iyaohuan, ihuan in Itecocolicahuan in  
 oia, in Tanima. Tel ca nelli: ca oc ommocahua in  
 in occenca Tachcauh, in tlacempanahuia, inic temâ-  
 hti, inic teizahui, ihuan inic tetolini Toyaouh, Tote-  
 dicauh; ca yehuatl in Tlâtlacolli; in itechcopa axcan-  
 toz, ihuan namechiximachtiz; inic ixpampa amehuaz-  
 ancholozque, ihuan yuhquimmâ in ixpampa Ce te-  
 licoatl ammohuêcatlazazque. Auh yê ipampa, N.P; má  
 onacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, intlein  
 uel namechilhua. Ticmatizque, N. P; ca inin Tlâtlac-  
 colli

cati : ihuan itechpa ticquixtî in achropa Totahu  
 tlâtlacolcunîque. Yehuâtlin technanquilia, N. P;  
 tiloni, Catecismo. Auh in itechpai, yê onamech  
 ipehuayan in iz Tlalticpactli, in Cenhueltini. I  
 moyocolili in achropa Totahuan, in Toxinacl  
 Adan, ihuan in Heva, cenca chipabuaque, ca  
 cêque, ihuan oquinimomaquili in Quaktiliapetl  
*Inocencia*) in Iteyêtiayatzin, Gracia, ihuan in iz  
 papan qualli, in nepapan ye&ltli; ihuan oquim  
 ompa Xochitepancalco; inlc in oncan paccanent  
 intla quimopielizquiâ in Dios Itenahuatiliztin; i  
 nahuatili, ihuan yuh oquimmolhuili: Adanê, E  
 nican Xôxochitlâ amixpan onitlali in nepapan  
 nepapan Tlaaquillotl, in nepapan Tonacayotl. (  
*fructos*) in anhuelti, anquiquazque, ic ampachi  
 ca nimanaic anquiquazque in Xocotl, in Tla  
 itechpa quizaz, in itechpa onixhuaz in Tlaaqu  
 in huel in inepantlâ in Xôcochitlâ, Paraiso, ic  
 pa ca xicmatican: ca in zazo in quemman an  
 ca concaic antlâtlacozque, ca ammiquizque, ihu  
 lozque in ixquich in qualli, in ye&ltli, in onam

, in Tlācaxinachtin, (*nuestros Padres, que fueron el primer  
δ primer semilla del Genero Humano*) oquiquaque in Xo-  
ic otlātlacoque; ihuan otechcahuilitiāque in Ticemix-  
hein in Tictalticpaſtlacā intlātlacol; ic otechtlōlōque, otech-  
lōlōque, ihuan otechcatzaſtlōque. (*nos tiznaron, y mancha-*

Auh ihuīn, N. P; ticmatizque: ca zanniman yancui-  
motlalia in Piltzintli in itic, in ixillantzinco in Inan-  
; ihuan in oncan ompehua yoli, mozcalias; ca zanniman  
tech āci in Piltzintli, in Tlātlacolpehuacayotl; in tla-  
oltzāntiliztli; ic zanniman catzahualo, tlilchua, ihuan  
dactolo in Piltzintli; ihuan zanyēnoyuh tlatati, in ixqui-  
ia moquaatequiz; ic tlātlacolpōpolhuilōz, ic chipahua-  
n, ic quimoceliliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan (intla  
pū miqui) ic momaquixtiz in Piltzintli. Auh in nē (à la  
luna) intla zanyēyuh momiquilia in Piltzintli; ca nelli,  
melahuac, N. P: ca immanel inin Piltzintli ca āmo cem-  
melahuatilo, āmo Miſtan buetziz; ipampa ca niman ātle  
michih in Ixcoyan itlātlacol; (*no hizo pecado personal*)  
ca nelli; ca niman āhuel momaquixtiz; āhuel in Ihui-  
melahuaz; ipampa in Tlātlacolpeuhcayotl, ipampa in  
tlātlacolxinachtli; ic omomiquili: ipampa ca āmo omōqua-  
tequi; ihuan in Nequaatequiliztli ca cenca huel ommon-  
tequi; inic in zazo in aquin Tlacaſt momaquixtiz, ihuan in  
iccenqualnezcaxayacatzin quimortiliz, quimocuiltono-  
mo, quimomahuizalhuiz. Auh yē ipampa, ma ixquich in  
otlapal xicbihuacan, N. P: inic ayac Piltzintli, in aya-  
c omoquaatequi, momiquiliz. Auh intla Aca Piltzintli  
miquizōhuiticā, ihuan ayac monextia Teopixqui, in  
omoquaatequiliz; ma zannimān in zazo in aquin Tlama-  
xti Tlacaſt quimoquaatequili in Piltzintli; inic momaquix-  
tiz in yuh in itech icuiliuhtoc in Nemachtiloni, Cateciſ-  
to. Auh in itechpa in onamechilhui, N. P: ca in Tlātlā-  
peuhcayotl, ca in intech ohualāci in mochintin in Tlā-

Temiſtiani, temâmauhti Tlâtlacollî; aub ca yehuatl:  
 panahuia, anoxò riquixnamiqui itlà in Itenahuatiltzin in  
 noxo in Santa Igleſia, tlalnamiqulixtica, noxo tlâtolteca  
 tlachihualtica. Aub yehuâtlin, quitoznequi, N. P. T-  
 nahuatilia in Dios: Inic âmo tahiulnemizque: Inic  
 xocomiquizque: Inic Cecendomingotica Miſſa ticcaqui  
 Ihuan inic Nezahualizpan Quareſma âmo tinacaquazqui  
 ihuin, in aquin ahuilnemi; in aquin xocomiqui; in  
 Domingotica âmo quicaqui Miſſa; ihuan in aquin I-  
 hualizpan Quareſma quiqua Nacatl; ânozo oc itlà ic tlat-  
 ca nelli: ca inin Tlacatl ca quipanahuia, ca quixnamic  
 Dios Itenahuatiltzin, in Dios Itlâtoltzin, in Dios I-  
 quilitzin. Ca nelli: ca inin Tlacatl ca cenca ic quim  
 tlacalhuia in Itlâtocatzin Dios; ca cenca ic quimo-  
 huilia in Iteyocoxcatzin Dios; ca cenca ic quimoqu-  
 tilia in Itemaquixticatzin Dios; ca cenca ic quimom-  
 polhuia, ihuan âtleipan quimochihuilia in Cenhueltini  
 in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuacquê Dios. (N. P:  
 ca inin Tlâtlacoani Tlacatl ca cachtopatlatia i  
 tetl pâpaquiliztli; in zanniman poliuhthuetzi; ca q

## PLATICA QUADRAGESIMA MEXICANA. 32.

yauh in Iclahueltzin, in Izumaltzin, in igualantzin  
 Ca in Ixtzinco, Icpactzinco onehua in Totecuiyo  
 ihuan in Ixtzinco, ihuan in Iixpantzinco quimo-  
 alhuia in Dios. Auh yê ipampa in Yehuâtzin in Dios,  
 ca nimanic quimotlatzacuikilia in Tlâtlacoani;  
 ca in Tlâtlacoani ca zanniman quipoloa in Dios  
 azôtlalitzin, ihuan in Iteoteyectiyatzin in Gracia.  
 ipoloa in cemixquich in qualli, yeçtli, in oquichih.  
 ipoloa in Quatrihuani, Yectihuani, Virtudes, in oqui-  
 mō. No quipoloa in Cemîcac pâpaquilliztli, in Ilbuîcac  
 uolli, Gloria. Ihuan yêquene quimopolhuia in Dios;  
 huâtzin ca in Teoyotica in Iyoliliz in Tanimā; ihuan  
 uôitic quicalaquia in Tequancoatli, in Miçlan Tlaca-  
 teauh yehuatlin Tlacatecolotl ca quixpopoyotilia, qui-  
 tiz, ihuan quiteteuhilpia (*ata fuertemente*) in Tlâtlac-  
 olinic in Miçlan quihuicaz, in Miçlan cemîcac qui-  
 huilitiz, quitonehuaz, ihuan quichichinatza; intla in  
 miqui; ca nel, ca in inemilizpan âmo omoyol-  
 tehuo âmo omoyoltequipachō.

Yehuâtlin, N. P; in Temîttiani Tlâtlacolli; Yehua-  
 u lâquallo, in lâyecyô, in Ipallaxyo, in locuillo in  
 ichihualli. (*esta es la malicia, podredumbre, y manantial de*  
*los del pecado*) Auh yê ipampa, N. P; in ma acachto-  
 nequican; in ma in cemixquich in Taxca, in Totlatqui  
 lecan; in ma achtopa timiquican; in âmomachyuhqui in  
 tiçoyolitlactalhuican. Ma ic toompachihuican, N. P: ca  
 quich, zanyêhueliyô in Tlâtlacolli, ca tetolini, ca tetla-  
 ca teparzmîçti, ca cenca âmo qualli, ca cenca âmo yeçtli;  
 in oc izquitlamantli, in nican Tlalticpac techtolinia,  
 ihiyohuiltia, techtonehua, ca niman âmo riquitozque;  
 qualli, ca âmo yeçtli: ipampaca zanixquich in Te-  
 u Tlâtlacolli quimoyolitlactalhuia in Dios, ihuan in  
 techtepexihuia; ihuan in oc izquitlamantli tetolini,

nozo âmo anîlâtlacoâ? namechnemachua: Ca inioq  
 carl, Temi&tiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huet it  
 monequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dîos Iren  
 rzin; ihuan ca Iyollocopa, itlanequiliztica, ihuan  
 chizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimop  
 tiz. Auh ihuîn, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixt  
 âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli quip  
 ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo âmo  
 Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin iniqua  
 ticâ, âmo Missâ quicaqui: ipampa ca âmo itlaneg  
 quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo on  
 Tenahuatilli; yecé intla titomatia: ca oncâ inon Tenahuat  
 zo ipân titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titetlatlanias it  
 zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli,  
 ca cenca ic titlâtlacoâ: ipampa ca immanel âmo cat  
 Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecia*) ca oncat  
 yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtl  
 ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnoccitia*, ca *Cente*  
*Quaresma* âmo onixauh; auh immanel amo nonahuatils  
*noxabuaz*; tel ca nehual iniquacon ninomatia: ca catca in N

## PLATICA QUADRAGESIMA MEXICANA. 323.

Inic Eclamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtlin Te-  
Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quitoa in  
achtiloni, Catecismo: Ca yehuâtli: ic âmo miqui; ca xan-  
mococoa, ic cocolixcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca  
Tepiton Tlâtlacolli quixôxotlahua, ( enflaquece ) ihuan qui-  
hua in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetxix in Temic-  
Tlâtlacolli. Auh yehuâtlin, quitoznequi, N. P: ca in Te-  
Tlâtlacollica, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itena-  
pitzin in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel ti-  
tlatcoâ in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca  
Ihuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achite-  
ic titlatlacoâ, titlapilchihuâ. In quenamî inîquac Aca-  
xal quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo  
tlâtlacalhuia in Ihuampô; nozo inîquac quicuilia centetl  
teatontli; nozo inîquac neltiliztica; tel ca zan nen,  
tlahuiiz quimotenchuilia in Itocatzin in Dios; nozo  
uc zan Tepiton in Ixeliuhca in Miffa, ipan huei Ilhuitl,  
tlarziuhcacauh; ânozo inîquac zan achitzin oquipana-  
in Qualoni, in Ihuani; ic quimatia, ca âmo huel mo-  
quia; anocê inîquac zan achitezzin mopohua, tlahuel-  
mohueimati, techicoïtoa; ânoce occentlamantli quichi-  
ic âmo cenca quimoyôtlâtlacalhuia in Dios; âmo nq  
quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitla-  
liin, ca âmo huei, âmo Temiſtiani Tlâtlacolli; ca zan-  
tepiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo  
xolhuiâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlaloca-  
ihuan in Iteyêſtiayatzin, Gracia. Amo no ic tiſtixca-  
iâ ( no perdemos ) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Glorias  
no ic ipampa, in ompa in Centlani Miſtlan titlazaloz-  
No ihuan inin Tepiton Tlâtlacolli ca âmo techcahual-  
notechelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jeſu Chriſto.  
oc yê qualli yêz; inic, inîquac totech yêz; ic titoyol-  
zque, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-



Tanima. Auh inic anquimatizque, N. P: Iquin antl  
 nozo âmo antlâtlacoâ? namechnemachua: Ca inic:  
 carl, Temi&tiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huel ite  
 monequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Iren  
 rzin; ihuan ca Iyollocopa, itlanequiliztica, ihuan  
 chizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimop  
 tiz. Auh ihuîn, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixtl  
 âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli quipa  
 ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo âmo  
 Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin inîqua  
 ticâ, âmo Missâ quicaqui: ipampa ca âmo itlaneq  
 quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo on  
 Tenahuatilli; yecê intla titomati; ca oncâ inon Tenahuat  
 zo ipân titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titeclatlania; it  
 zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli,  
 ca cenca ic titlâtlacoâ: ipampa ca immanel âmo cate  
 Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecia*) ca oncate  
 yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtlâ  
 ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia*, ca *Centa*  
*Quaresma* âmo oninoxauh; auh immanel amo nonahuatili  
 noxahuaz; tel ca nehuatl inîquacon ninomatia: ca catca in N

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtlin Te-  
Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quitoa in  
Tlâtlacolli, Catecismo: Ca yehuât: ic âmo miqui; ca zan-  
cococoa, ic cocolixcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca  
Tepiton Tlâtlacolli quixôxotlahua, ( enflaquece ) ihuan qui-  
in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetxix in Temic-  
Tlâtlacolli. Auh yehuâtlin, quitoznequi, N. P: ca in Te-  
Tlâtlacolli, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itena-  
in in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel ti-  
toâ in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca  
Ihuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achite-  
titlatlacoâ, titlapilchihuâ. In quenamî iniquac Aca  
Iquitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo  
tlacalhuia in Ihuampô; nozo iniquac quicuilia centetl  
Tlâtlacolli; nozo iniquac neltiliztica; tel ca zan nen,  
Ihuiz quimotenehutlia in Itocatzin in Dios; nozo  
zan Tepiton in Ixeliuhca in Missa, ipan huei Ilhuil,  
Ihuicacauh; ânozo iniquac zan achitzin oquipana-  
Qualoni, in Ihuani; ic quimaria, ca âmo huel mo-  
quia; anocê iniquac zan achiterzin mopohua, tlahuel-  
mohueimati, techicoitoa; ânoce occentlamantli quichi-  
ic âmo cenca quimoyolitlacalhuia in Dios; âmo no  
quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitla-  
tlin, ca âmo huei, âmo Temiciani Tlâtlacolli; ca zan-  
Tepiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlâpilchihualli; ic âmo  
polhuiâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlaloca-  
ihuan in Iteyestiyatzin, Gracia. Amo no ic tictixca-  
tiâ ( no perdemos ) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Glorias  
ic ipampa, in ompa in Centlani Mictlan titlazaloz-  
No ihuan inin Tepiton Tlâtlacolli ca âmo techcahual-  
notechelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jesu Christo.  
oc yê qualli yêz; inic, iniquac totech yêz; ic titoyol-  
que, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

# 324 PLATICA QUADRAGESIMA MEXICANA

ton Tlàtlacolli ca àmo òhuicatepòpolhūllōnī, ca in  
mantli ic cempolihuis in yuh icuiliuhcōc in irech  
machtiloni, Catecismo. Zanyēnoihui, ticmarizque  
Ca in Tepiton Tlàtlacolli ca niman àmo onhucia, m  
miētiani Tlàtlacolli mochihua: (*el Venial no passa  
ral*) ipampa ca oticchiuhque in ipan in itlā ilhuid  
yolcuitique, nozo otitlacelique, ánozo ipampa in  
Tepiton Tlàtlacolli oticchiuhque. Yehica ca, ticm  
N. P: ca miec Tepiton Tlàtlacolli ca niman àmo  
chihuaz immanel centetl Temiētiani Tlàtlacolli.  
nelli, N. P: ca immanel inin Tlàtlacolli, ca in  
piton Tlàtlacolli yēz; ca àmo ic miqui in Toyolia,  
nima; ca àmo ic quipoloa in Teoqualtiliztli, Gracia,  
àmo no ic in ompa Miētlan huetziz; ocnomā ticm  
tizque in Tepiton Tlàtlacolli, ihuan niman aic ticm  
nozque. Yeica ca ipampa inon Tepiton Tlàtlacolli  
in nican Tlalticpac titlamacehuazque, ánozo in ompa  
tlechpahaloyān, Purgatorio, nepapan tonehuiztica,  
pan chichinaquiliztica, titonehualozque, titlahiyohuiz  
que. Ihuan occencayē techyolehuaz, N. P; inic àmo  
huazque in Tepiton Tlàtlacolli, ipampa ca ipan tiquim  
yuhquimmā centetl Teoyotica cocoliztli; ic mococoa,  
lizcui, ihuan ic zotlahua in Toyolia, in Tanima. A  
quenami in cocoliztli quicencahua, ihuan quichichihua  
Tonacayo; inic miquiz; inic polihuis; ca zanyēnoihui  
Tepiton Tlàtlacolli quicencahua, ihuan quichichihua  
yolia, in Tanima; inic Teoyotica miquiz: inic Tem  
Tlàtlacolli ipan huetziz. Auh yē ipampa huel totech  
nequi, N. P; inic tiquimacacizque, ihuan ticmauhcān  
inin Tepiton Tlàtlacolli; inic àmo zatepan in ipan  
tizque in Temiētiani Tlàtlacolli; ic titixcahualtli in  
in Iteyētiayatzin, in Gracia, ihuan in Itecampā  
yatzin, in Gloria. (*con que nos privamos de la gracia, &*

## PLATICA QUADRAGESIMA MEXICANA. 325

Ma yuh commati, ihuan contoça in Toyollo, N. P; niman âmo îtoni, niman âmo pohualoni in Ichipahua-  
zin, in Iyecnexilitzin, ihuan in Iqualnezcayotzin in To-  
lia, in Tanima; iniquac totech câ in Dios in Itequaltia-  
tzin, in Gracia; ihuan ca niman âtle ticpiâ in Totlâtla-  
l. Auh in icuepca, in nê, ( *à la contra* ) ca huel tetaelti,  
el temâmauhti, huel catzahuac, ihuan tlayohualpan,  
xtecomaâtitlan nentinemi in Toyolia, in Tanima, iniquac  
itech catqui immanel huel Centetl Temiâiani Tlâtla-  
lli. Ca yub quimmortiliaya in Tlacâ, Cetzin Tlacnopil-  
iani Tlâtocateopixqui Obispo. ( *In Vit. PP.* ) Ca Yehua-  
inin quimmortiliaya, ihuan quimmomahuizalhuiaya in Qual-  
Tlacâ, in Yecnemilicêque, in intech catcâ in Teoqualti-  
tli, Gracia; ca cenca Chipahuaque, cenca Qualnezque  
monexitiaiyâ, yuhquimmâ peperlaca, mîhiyotia, moto-  
meyotia in Tonatiuh. Auh noihuan inin Tlâtocateopix-  
qui quimmortiliaya in âmo Qualtin Tlacâ, in Tlahuanque,  
Ahuilnenque, in Ichtecque, ihuan in occequintin, ne-  
gan tlâtlacoanime, ca cenca catzahuaque, tetaeltique,  
mîmauhtique catcâ; ( *sucios, asquerosos, y espantosos* ) ma-  
âqui Centetl Miâtlan tecolli, Miâtlan tlequahuiri. ( *como  
carbon, y tizon del Infierno* ) Izcâ, N. P; Innônnonquaye-  
, ihuan Incececninemiliz in Qualtin, ihuan in âmo Qual-  
Tlacâ. Intla nel âqualli ic annemi; ca amocnopiltiz in  
micac tonehuiztli, Infierno; auh intla anquimotequipa-  
nilhuia in Dios; ca amomacêhualtiz in Cemman-  
cayeni Pâpaquiliztli, Gloria. Ma immo-  
chihua JESUSê.



in Ixontecan in izquitlamantli Tlâtlacolli. Noihq  
 itechpa tlâra in Chicontlumantli Qualtibnani, Yotl  
 ni, Virtudes; in quixnamiqui in Chicontlamantli  
 Tlâtlacolli.

**I**N aquín huel neltiliztica, huel melahuacayotica, q  
 qui, Nopilhuanê, quipôpoloz, quihuſhuitlaz, ihu  
 rzinehuaz itlâ nelhuayoquauhtotli; in yê tlallit  
 huayoac; (el que quiere desarraigar del todo algun arbol  
 echò raizes en la tierra) ca nelli, ca melahuac: ca yel  
 in âmo zanixquich, âmo zanyeyô quitêtequi, qui  
 loa in Iatlapallo, in Iizhuayo, in Imama, ihu  
 Iquauhtzonteyo in tlalactoc Quahuitt; (no solamente a  
 las hojas, los ramos, y tronco del Arbol, que se hâ arr  
 ep la tierra) ca occencayê quinelhuayotoca, ihuan q  
 huayoquixtia in Quahuitt; inic yê âocmo celiz, onix  
 itzmoliniz. (busca, y corta la raiz; para que no vuelv  
 vez à retoñêter) Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyuhq  
 chihuazque: ca inic titortlâtlacolcatualtizque: ihuan

# ATICA QUADRAGESIMAPRIMA MEXICANA. 327

ntecon, in Inelhuayo in Tlâtlacolli? Auh in itech-  
techitititla, ihuan techiximachitia in Nemachtiloni  
mo, in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhticâ  
mmâ in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in oc miec-  
li Tlâtlacolli; in motenehua, Capitales; ipampa ca  
ipa ommemeya, onquiza, onixhua in occequi nepa-  
âtlacolli. Auh Yehuatlin Chicontlamantli Tlâtlacolli  
an namechnônnonquapohuiliz, ihuan namechcececn-  
uiliz, N. P.

Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Nepo-  
tli: *ic âmo tlaixyêyecolixtica ritohuécapanollanî, ritepana-  
î. (apetito, con que desordenadamente deseamos ser enfalza-  
preferidos á otros. Phrase.)* Quitoznequi, N. P: ca in Nepo-  
tli, ca yehuatl: ic Aca Tlacatl mopohua, mohueima-  
ohuelilia, mohuécapanoa, mâquetza, ihuan huel que-  
a in imahuiztililoca, in ixtililoca; ic in occequintin in  
mopohuan quimpanahuiznequi, quinyacatzinequi, ihuan  
mopaztlâliznequi. Auh ca nelli, N. P: ca intla inin Mo-  
mî cenca ic quîtlacoa itlà in Dios in Itenahuatiltzin;  
huel quîtlacoa intlazôtlaloca in Ihuampohuan; ca nel,  
inopohualiztica huel quimmahuizpoloa, quintolinia,  
elchihua; ca temîctiani Tlâtlacolli quichihua. Yecê in-  
n tepitzin mopohua, mochachamahua, motopalque-  
*si es algo jactancioso, vano, ó phantastico*) ca immanel  
epiton Tlâtlacolli quichihua; tel ma inin Mopohuani  
ti; ca ic quinênehuilia, ihuan quinemiliztoca in Mic-  
lacatecolotl: ipampa ca in Yehuatlin huei in Inepo-  
tica oquimoyolîtlaalhui in Dios; ihuan yê ipampa  
âlan otlazaloc. Ma no quilnamiqui in Mopohuani: ca  
tecuiyotzin Dios quimmotlahuelnamiquilia, ihuan  
notopehuilia in Mopohuani; ihuan ca quimmopa-  
a, ihuan quimmonemactilia in Icnotlacatzitzintin, in  
Moc-

Christo ca zacenca huel Mocnomatini, zacenca  
tlacatzintli, Tenotihuacatzintli metzticacat. *Desire of*  
*multis fam, & humilis corde.* (Matt. 11. 29.) Auh yé-  
pa, ticmatizque, N. P. ca in aquin ixpanczinco in  
mocnomati, motlalchielaza; ihuan quimmahuiztilia;  
qúntilazotla in Ihuampohuan; ca nelli: ca in itech-  
machiyotl; infé momaquixtiz, ihuan in Ilhuicac d  
Huaz. Auh in icuepca; in nê, (*à la contra*) ana yah-  
mati in Iyollo in zazo in aquin huel mohueimati,  
palquetza, mohuelilia; ca in Tlacatecolotl ca yé oquin-  
ti; inic in Centlan Mictlan quimayahui. Auh inis  
notl titotlahuiztilizque, titotlazotlazque, ihuan àme-  
pohirizque, N. P. ma ticmatican. Ca in Timochin  
Titlalticpacflacá, ca àtle itechpa otechmochihuili in C-  
litini Dios. Ca in Timochintin ca titlaltizque. (*we*  
*veremos tierra*) Ca in Timochintin ca in Ticenyt  
ca in Ticennéhuilique. Ca in Timochintin ca in  
huanrutzin, ihuan ca in Tlilachihualtzitzinhuan in  
tatzin, in Totécenyocoxcatzin Dios. (*todos somos*  
*unus, curas de nuestro común Padre, y Criador*) Ca àmo ti

## LA QUADRAGESIMAPRIMA MEXICANA. 329

io) *Omnis qui se exaltat humiliabitur; & qui se humiliat,*  
*(Luc. 14. v. 11.)* Auh in nê, (à la cōrra) ca quimohuêca-  
 in aquin mocnomatiz, in àtleipan moitraz, in àtlei-  
 ihuaz. Auh yehuatlin quitoznequi in Necnoma-  
 ca yehuatl. *Ic titorepironollani, àtleipan titotallani.*  
*ser apocados, y tenidos en nada. Es modo de la Len-*  
*nel, ticnequi, tiquelehuia; in ma techtepitono-*  
*ipan techittacan, àtleipan techmâtican in Tlat-*

ic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl in  
 catiliztli. *(la avaricia)* Auh ca yehuatl: *In âmo ix-*  
*i, in Axcaitl, in Tlatquilt Ielehuiloca: (apetito desor-*  
*Hacienda)* *Ic titocuilttonollani. (con que deseamos ser*  
*phrase.)* Auh yehuâtlin quitoznequi, N. P; ca  
 alâci inin Teoyehuacatiliztli; iniquac tiquelehuîâ,  
 tistîcoltiâ in Tomin, in Axcaitl, in Tlatquilt; in  
 zque, ic titocuilttonozque, ihuan ic titotlamachtizque.  
 techcopai, ticmatizque, N. P; ca in Aquin quine-  
 huia: in ma Dios quimomaquili, in tlein itech  
 qui; inic quintlaqualtiz, quintlaquentiz in Inamic,  
 an, ihuan in Ichantlacâ; ca Yehuâtlin ca âmo ic  
 âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuîâ. Auh in Aquin  
 , yecyotica quinequi, quelehuia in ocyêmiec in  
 Itlatqui, in amomachyuhqui in itech ommonequi;  
 tlin ca ic zan tepiton, âmo huei tlâtlacolli quichi-  
 ca nelli, N. P; ca in Aquin ichtequiliztica, reiz-  
 ztica, tlâtlacoltica, quinequi, quimîcoltia in Ax-  
 Tlatquilt; ca Yehuâtlin cenca ic tlâtlacoa, ihuan  
 in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh yê ipampa, N.  
 Itocahualtican, ma ticcentelchihuacan in Teoye-  
 tli; in âmo Ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlat-  
 huiloca. Ipampa ca techmonemachtilia in huei  
 zin S. Pablo: Ca in Aquin mocuilttonoznequi; ihuan



ditionem. (1. ad Tim. 6. *ψ.* 9.) Ipampa ca in T  
liztli, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Inelhua  
tecon, ihuan in Iamemeyallo in ixquich in tlâtk  
quintin Tlacâ oquitlalcahuique in Dios in Ir  
Auh yêipampa, N. P; mâ ixpampa in Teoy  
tehuacan, ticholocan. *Radix enim omnium malor  
tar: quam quidam appetentes erraverunt à fide... T  
mo Dei, hac fuge.* (*ψ.* 10. & 11.) Auh ma za  
miliztican, N. P; in Tenema&tiliztli, in Tetla  
Teicneliliztli; in quixnamiqui in Teoyebua  
tiquinnema&tzique, tiquintlaocolizque in Tot  
in quenamî monequi, ihuan in iquac monequi  
in, N. P; toconittâ in Tohuampôtzin, in To  
tzin; ca motolinia, ca Icnotlacatzintli; manoc  
mî tihuelitî, ti&laqualtican, ma ti&laquentic  
yollalican. Ca âmo polihuiz in Totlaxtlahuil  
Ca in oncan ti&tocepieltilizque in Cemîcac  
Cemîcac necuiltionollis; in aic tzonquizaz, in ai  
zanyê cemmancâ yêz; yê ic Cemmanyân ti&taxcat  
tlacquitizque: *Facite vobis sacculos, qui non veterasce  
non deficientem in Caelis.* (Luc. 12. *ψ.* 33.)

# LATICA QUADRAGESIMAPRIMA MEXICANÁ. 331

**Sancthua:** *Ca amo sahuilnemix:* ánozo immanuel amo ti-  
huia, in ticneltilizque itlà Ahuilmemilizzotli; tel tóyol-  
la irech tiálalà in Toyollo itlà tlalpâpaquiliztli, (*de-*  
*leite*) itlà Nacayopâpaquiliztli. (*deleite carnal*) Ca nel, ca  
acellâ; ca amo zanniman ti&topôpololtiâ, amo zanni-  
tlocahualtia, amo iciuhca ticchîchâ, ticcentelchihuâ,  
titechpa tiquiquaniâ: anozê iniquac tictenquixtiâ itlà  
tollî, tlallâtollî, ahuilmemiliztlatollî; (*palabras sucias,*  
*bestias*) ic tihuelitî, tiquimixtlapozque, tiquimîzahuiz.  
Anozo tiquintlapololtizque in Tohuampohuan; Imix-  
tenquixtiâ, ânozê in huel Yehuantin tiquincaquitiâ:  
ca nelli, N. P: ca (in yuh yê onamechihui) ca in  
tlamantliin, mà tlachihualtica, mà tlâtoltica, mà tlâl-  
quiliztica, mà teixelehuiliztica, mà Nacayopâpaquilizti-  
titequipanozque; ca cemixquichi, ca Temi&tiani Tlà-  
tic in Tohueitlâtocatzin Dios tictóyolitlalcachuia, tic-  
tihuilia, ti&otlahuelcuitiliâ. Auh yehuatlipampa, N.  
Yehuâtzin in Dios ca âmo zanquenamî quimmortla-  
tilia in Ahuilenque, in Momecatianime, in Tetla-  
tite, ihuan in occequintin nepapan Pitzotlacâ; in ic mo-  
tilotinemî, ic mocatzauhtinemî, ic mortlilotinemî in  
totl, in catzahuacayotl; yuhquimmâ in Pipitzome, in  
oyameme. (*como pueros se revuelcan en la suciedad*) Auh  
mo zan ixquich quimmortlaihiyohuiltilia in Dios in empa-  
tlani Mictlan; ca zanyênoyubqui in nican Tlalticpac.  
tematî, N. P: ca inyêyuh in Dios oquimochihuili in  
anahuatl; zatepan in Tlalticpac&tlacâ opeuhque tlâtlacoâ,  
in Dios quimoyolitlalcachuia, ahuilmemiliztica, neme-  
ztica, Nacayopâpaquiliztica, ihuan in oc izquitlaman-  
papan temâmauhci, teizahui tlâtlacoltica. Auh izcâ,  
ca âmo tenemachpan oquimotitlanili in Dios in iz-  
icpac in cenca tilahuac, cenca temâmauhci quiahuitl  
nocemmantiâ, ohuecahuatia ompoalilhuitl, ihuan om-

# 312 PLATICA QUADRAGESIMAPRIMA

poalyohualli. (*embió una lluvia, que duró quarenta días y noches*) Ic oapachiuh, ic oapolac, ic oaten me Cemanahuatl; ihuan ic omimicque in Cemixquichtin in Manenenque, ihuan in occequintin nepapan Yoyol niman ayac Tlacatl omocauh; in macamo in huetzin Noè, ihuan in Ichantlacà; in hucí Acalco, in patzinco in Dios, omomaquixtique. Auh mochiis obihuili in Cenhuclitini Dios ipampa in Ahuilmemipampa in Nacayopâpaquilizzotl: *Omnis quippe caro et viam suam super terram.* (Gen. 6. v. 12.) Izcà, N. P. nami in Dios quimmotlatzacuiltilia in Tlalticpactlacapa inin Ahuilmemiliztlatlacolli: Ma ic titimatican ma ic titixcuitican; inic àmo àcitlà tetolini, tetlapatzmicti quemmanian àmo tonemachpan techtechcuitihuetziz, topan moyacatziz.

Auh in quenamí in Cemanahuac Apachibuh (*diluvio*) oquimapachô; oquimmiçti, ihuan oquincempolmixquichtin in Tlalticpactlacà, ihuan in mochtintin nepapan Yolqué, in nepapan Yoyolime; ca zanyênoyu noceppa (*otra vez, en otra ocasión*) Yehuàtzin in Dios mochichinolhui, oquimotleyahualochtili, ihuan oquimolhui in Nauhtetl hucí Altepetl; in iz Tlalticpac manca in Tlàtocayopan, in Itocayocan catca, *Per (abrasó, y destruyó las quatro Ciudades de Pentapolis)* ca in Altepetlacà, in Ahuàque, in Tepehuàque quamiliztiaya in àmo itoni, in àmo caconi Ahuilmemilcolli: *Domnus pluit super Sodomam, & Gomorrhham, & ignem à Domino de Cælo.* (Gen. 19. v. 24.) Y N. P. in Cenchipahuacatzintli Dios quimotlaclitili quimotetzacuilitia inin Ahuilmemiliztlatlacolli. Mitixlapocan; inic àmo ipan tihuetzizque in Ilahuel Iqualantzín, in Izumaltzin. Auh ca nelli, N. P. ca in Amiliztli ca àmo zan quenamí quixpôpoyotilia in To

# ATICA QUADRAGESIMAPRIMA MEXICANA. 333

: auh ic ipampa, ca âmo zan tlapohualli in Tla-  
 in itechpa quiza, in itechpa ixhua, in itechpa one-  
 : in Ahuilnenqui zan quinempôpoloa in Ilatqui,  
 , in Itomin. Ic âmo quimmocuitlahuia in Inamic,  
 n Ipilhuan. Ic quintolinia, quintlaocoltia in Ichan-  
 huan quinyolízahua, ihuan âmo qualli ic quimix-  
 quimmachiomaca in mochintin in ihuampohuan,  
 acen ma yuh commati in Iyollo in Ahuilnenqui:  
 itla quemmanian quimonacayotia, quimaxaloa in  
 nemiliztli, ihuan yê in itech omomat; (*si yâ entra-  
 s la torpeza, y se acostumbro*) O N. P; ca Yehuatlin,  
 omotepexihui, yê omotexcalhui, yê huêcatlan atla-  
 lco omomayauh: (*yâ se despeñó, y cayó en un profun-  
 do*) auh in oncan âzo yê âocmo quízaz; âzo yê âoc-  
 pomaquixtiz; âzo in itlâtlacolpan miquiz; ihuan yê ic-  
*para siempre*) in Miçtlan huetziz. Auh yê ipampa, N.  
 zan niman ticcetelchihuacan in Ahuilnemilizzotl;  
 ma Ixpampa ticholocan: *Fugite fornicationem.* (1. Cor.  
 7.) Inic âmo yuh topan mochihuaz; in quenamî in  
 omochiuh in omentin Ahuilnenque, Ce Oquichtli,  
 Ce Cihuatl; in oquimmotlatzacuiltli in Tetlatzonte-  
 ani Dios. Mayêcuel, N. P; xitlacaquican. (*S. Ant. 3.*  
*18.*) Ca Cecni Altepepan monemitiâya Ce Tlazo-  
 huei Tlatoani; in quimopielia ya Ce in Itlacauh, in  
 quipanocauh. Auh ceppa ommochiuh: ca in Tlâtoani  
 nottili in Itlacauh; (*â su Criado*) ca cenca tlaocoxti-  
 a, ca huel yolpatzmiçticatca. Ic ipampa in Itecuiyo  
 notlâtlanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlaocoxti-  
 ca yê âocmo nochan tipactinemi? Oquimonanquiliti  
 cuiyo: Tlâtoaniç, Nopiltzintzinê, (*Señor mio*) nitla-  
 inemi: ipampa ca in cecenyo hualtica, inîquac Quauhtlâ  
 olcehuicâ; (*quando estoy haciendo carbon en el monte*) ca  
 ca in oncan niquitta in Itlahueltzin, in Izumaltzin in  
 Dios:

in Iticcopa ohualquiz, omeuhtiquiz (*se levanto*) tu  
 mauhti tlecuezalloti, tlemiahuatl. (*una grande llama*)  
 oncan in tlemiahuatitlan omonexti, omoteittiti C  
 tli, in Yolcapan yetiuh; in quihualtoquiliaya, it  
 mach quihuitectihua, ihuan quixiltihua in Ce  
 ihuan Yehuatl in Cihuatl zan tzatzitiaya, chocatia  
 quilhuitiaya in Oquichtli: Tleipampa zanmach tin  
 qui? Tinechixili? ihuan tinechmimiectia? Iniquacc  
 toani, omomachloti, ihuan in itencopatzinco in Dio  
 tlateotocateneuh; inic quilhuitia: Ac Yehuantin  
 Oquichtli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniê: Ca  
 huatl ca oquimiecti in Inamic; inic notlan momet  
 Auh yê ipampa, in itencopatzinco in Dios, in Nel  
 chipa cemicac inin tepuzmacquauhtica zan niquixi  
 mitzopinitiez, ihuan nicmimiectitiez inin Cihuatl. P  
 tiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca Ce Mitlan T  
 lotl; in mochipa, Cemicac, ipampa Nonemecatiliz, I  
 miliz nechrlaihiyohuiltitiez, nechc hichinatztiez, ih  
 toneuhitiez. Oquittoin; ihuan zan Ixpampa opolrut  
 mauhti tlaittaltitli. Ic timachtilô, N. P: in quena  
 bahuacanemizque; inic âmo ticentelchihualozque; i

# T. QUADRAGESIMASEGUNDA.

los otros Vicios Captales, y fus Virtudes  
contrarias.

itica es utiliffima à los Indios, que fe fucen dâr à la  
Embriaguez.

*mpoallamantliomome Temachtrilli in itechcopa tlâ-  
oc izquitlamantli Tlâtlacolli, yuhquimmâ in Itzoni-  
techiubricâ in occequi Tlâtlacolli. Noihuan in itech-  
toa in oc izquitlamantli Qualiuhani, Yetihvani,  
in quixnamiqui inon Chicontetl Tlâtlacolli.*

Et ticmatî Notlazomâhuizpilhuanê, ca inîquac cec-  
can Quauhtlâ, nozê Cecni Ixtlahuacan ommonex-  
tia, ommoteititia âzitlâ Tequanicoatl, âzitlâ Iz-  
Teiztlacmina Coatl; (*alguna Serpiente, que mata, y*  
*a*) ca nelli, ca melahuac: ca mochi Tlacatl ic mo-  
a, ic mîzahuia; ihuan zanniman in Iyollo itech qui-  
inîc quimiêtiz, quicempoloz inon Tequanicoatl. Auh  
, N. P; ca intla in Coatl ca chicontêxayaque, ca  
etl quimopielia in Itzontecon, in Ixayac; (*fi la Culebra es*  
*cabezas, ô siete caras*) ic tequa, ic teiztlacmina, ic te-  
ca nelli, N. P: ca âmo zan ixquich, ic ompachi-  
Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ Centerl,  
ntetl in Itzontecon in Coatl; ca zanyê ic ompachi-  
Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ in chi-  
in Itzontecon in Coatl: inîc yê âocmo yoliz, yê  
nemiz, yê âocmo techmiêtiz, nozo techtlâtlacalhuiz,  
techmâmauhitinemiz inon Tequancoatl. Auh in ax-  
can

ipampam, amo te ompacumiz in Teoyotl, tiliâ, intlâ ticetextililiâ, intlâ ticxaxamaniliâ zanontel in Itzontecon in tlâtlacolli; (*no nos h tentar, si le quitamos, ô desmenuramos ô quebramos de sus Cabezas.*) ca zanyê tic-huellaliâ in T *aseguramos*) intlâ nel in izquitel in Itzontecon ticcoroniliâ in Tlâtlacolli; ca yehuatl in Mictlan tzauhcoatl, in quitzopimia, in teoyotica quimiliâ, in Tanjma, ihuan quixcahualtia (*hace, q* Teoyestiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquiliztli

Auh yê ipampa, N. P; in yêyuh otic Tlâtlacolli, in yetel in Itzontecon; ca yehuhualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in Ahu in itechcopa otitlatoque in ipan in occentl machtilli; axcan ommocahua in oc Nauhtetl in in Inelhuayo in occequi Tlâtlacolli; (*otras cabe de otros pecados*) in axcan ticcoronilizque; auh pain, ipan inin Temachtilli titlâtozque, Inic tli, ca yehuatl; in Qualaniliztli; in quitoznec *inyêyecauhqui, in Netzoncuiliztli in Ineicoltli de Yenganza desordenado*) Auh in itechcopai, N. P; ca in Aquin tlaxvêvecoliztica; (*con mo*

## ICA QUADRAGESIMASEGUNDA MEXICANA 337

equimati: ca tlâtlacôtinemì in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacâ: ca nel, ca in Aquin yuh qualani, in yuh tlahuelcui; ca nimanâmo ic tlâtlacoa; âmo ic yolitlacalhuia in Dios: ipampa ca âmo netzoncuilizo (no por venganza) âmo ixpôpoyotiliztica, âmo neyolâpliztica qualani; (no se enoja por ceguedad, ò passion alborbacion) ca zan yê qualtiliztica, yêtiliztica qualiztica ca quitequipachoa, quipatzmictia, ihuan quiyolâlyolitlacolocatzin in Dios; in Intoliniloca in Ihuamâ ihuan in Intlâtlacol in Ichantlacâ; inic (in quechuelitz) quintlacahualtiz, quinnemilizcuepaz, ihuan quinnemitiz. Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyehuatlin (no) techmonemachtilia in Huêcatlachiani, Tlâtocheta David; iniquac techmolhuilia: *Irafcimini, & non uocare.* (Pf. 4. V. 5.) Ma quemmanian xiqualanican, quecuican; tel ma nimanaic xitlâtlacocan, ma nimanâmo Dios xicmoteopohuilican. Auh inic yuh ticchihuazmo N. P; ma ticlâzotlacan, ma ticstemocan in Tlâtlâtlâ (la mansedumbre) in Yolceuhcayotl, (el sosiego del alma) ihuan in Tlapaccaâhiyohuiliztli; (la paciencia) ic ihualtisque in Qualaniliztli, ihuan in Yollopozoni; (el enojo, è ira del coraxon) ihuan ic tiquixyêyecozmo (con esto moderarèmos) in tlaocoyaliztli; ic titlaocoyâ, in Cococ, Teopouhqui, in Topan quemmanian mo. Auh ca nelli, N. P: ca ic, (con esto) pacca, yocoxca tiue; ihuan torech yêz in Itetlamatcanemitiayatzin in tiyo Jesu Christo; (la Paz de Christo, que nos hace pax in Yebuatzin otechmocahuililitehuac, iniquac in izpac omonemititzinô, ihuan in Ilhuicac omotlêcahui; *pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis.* (Joan. 14. V. 27. ax vobis. (Joan. 20. 19.) Ca ic, N. P; ticotrequipanile in Dios, ihuan titomaquixtizque.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in



cayoy ca yehuàtlin ca nimandámo ic tlàtlacoa; ca nim  
ic in Dios quimoyolitlalcachuia. Auh in aquin quip  
in Ilaqual, in Irlail; capocyêmioc quiqua; nozo  
âmo itech ommonequi; tel ca nelli; ca ic âmo miqui  
cenca mococoz; ca Yehuàtlin ca zan Tepiton tlàtlac  
chihua; ihuan âmo cenca ic in Dios quimoyolitla  
Auh zatlatzonco (y finalmente) in Aquin in Ilaqua  
anozê in Irlailiztica quítlacoa, quipanahuia itlâ in la  
tíltzin in Dios, anozo in Santa Iglesia; ca Yehuàtlin  
ca ic tlàtlacoa, ihuan in Dios quimoyolitlalcachu  
ihuitin, N. P: cenca tlàtlacoa, in Aquin zan nen,  
huiz, zan in itlaclehuiliztica quiqua Nacatl; in íqu  
Nacaqualo; ca ticahualtilô in Nacatl; anozo in aqu  
tlacoa in Inezahualiz; in íquac Dios quimotlaquau  
tília in Nezahualiztli. No tlàtlacoa, in Aquin quima  
Itequitlaqualiztica, ânozô in Itequitlaiztica ca buet  
nozo cenca ic mococoz, ocooyaz, anozê in itlâ occo  
Dios in Itenahuatiltzin quixnamiquiz; quítlacoz, quip  
Zanyênoyuhqui, ticmatizque, N. P; in itecl  
Tlahuanliztli: Ca in Aquin claxyéecoliztica, ca za

## QUADRAGESIMASEGUNDA MEXICANA. 339

ic quimoyoltlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P; quin in Itlailiztica, in Itlahuanaliztica, in Ixocomica quipoloa in Inezcaliliz, in Itlâcicacaquiliz, in Itlâcailtaliz; ca nel ca âmo quimati: Campa câ, tlein uia; tlein quitoa; ca Yehuatlin Tlahuanqui, inin Xopi, ca cenca ic tlâtlacoa; cenca ic in Dios quimoyolhuia; ihuan ompa Miſtlan motepeixhuia. *(ſe deſpeña)* A P; ca niman âmo itoni, niman âmo pohualoni in pyotiliz, in Inetlapolotiliz in Tlahuanqui! Iyô ca tenehualoni in âmo zan quezqui, in âmo zan tla in temâmauhti, in teizahui tlâtlacolli, in xolopi in Tlahuelilocayotl, in itech quiza, in itech onehua, in itech monelhuayotia in Tlahuanaliztli, in Ihuin in Xocomiquiliztli! Auh inic ammixtlapozque; inic ammotlapolotizque; ihuan inic anquicentelchihuaz in Miſtlan Tlailli, inon Miſtlan Oſtli, inon Miſtlan aliztli; ma yêcuel ximonacazquetzacan, ihuan xicquican, N. P; in ixquich in tetolini, in ixquich in tli, in ixquich in tepinauhti, in ixquich in nepa, liztli; in itech mortalia, ihuan in ipan moyacatia, otolinia, Tlahuanqui, in Ixpôpoyotl Xocomicqui. *(la lad de males, que ſe pone ſobre un pobre, è infeliz Borracho.)*

Inic Centlamantli quitztimortaliz in Tlahuanqui; *(lo que hâ de conſiderar)* ca yehuatlin: Ca iniquac tla, xoquimiqui; ca ipan mocuepa ce Mazatl, ce Miztli, tchi, nozo occe Yoyoli; ihuan ocachiyê âmo qualli; *(que un Bruto)* ipampa ca in Mazatl, in Chichi quia in Inemachiliz, *(ſu ſentido)* ihuan in Iyolloixima *(el inſtincto)* in Dios oquimomaquili. Ca nel quixi Itecuiyo, quimati yaz in Ichani; ihuan in ocizquitli, yuhquiin. Yecê in Tequitlahuanqui niman âtle; ca mocahua, yuhquimmâ ce tetl, ce quahuil. Auh ruh in Tequitlahuanqui oquîpolô in Itlamâcicacaquiliz,

liz, ca nelli; ca melahuac, N. P. ca mochi Tlacalli mach ica huetzcas; (no hacen, sinoirse de él) zannac tlátoa. Ic amo zannuamí pinauhtli in Tlahuanqui, oño mopinauhtia, motequipachoa, ihuan moyolcoci Inamtic, in Ipilhuan, ihuan in Ihuayelque. Oc noihu Pitzotlahuanqui in ixocomiquiliztica quintlapolotia, quilizahuiz, (*escandaliza*) amo qualli ic quimixcuitia, quintlátlacolcuitia amo zannizquich in Iohantlacá, ca yuhquic in miequintin in Ihuampohuan; in conista quitlahuānaliz, in Ixocomiquiliz, in Itetzahutlátlacotl otceñayē in Mictlan Tlahuanqui quintlátlacolcuitia in pōhuan; iniquac Imixpan pehua chicotlátoa, (*á desiertos*) temāhuizpoloa, quitenquixtia in pitzotlátolli, in nemiliztlatolli ihuan in ichtacatlátlacolli, in ichta hualli quitenextilia, quitecaquitia. (*descubre á otros lados*) Ic quipehualtia, ihuan quiyolitia in neācomana nocomoniliztli, (*excita alborotos*) in Teixnamiquiliztli, in temitiliztli. (*pleyos, y muertes*) Ax, ax, (*ay, ay*) ca huēl tetlaocolti, huēl temāmauhti in Tequitlahuan tli ma ixpampa xehuacan; macaic in Tlahuanque xiqu mocniuhican; ihuan macamo otceppa inon Ocnamac inon Tlahuanaloyan, inon Mictlancalco xicalaquican neltiliztica anquinequi ammomaquixtizque, ihuan amo tlan anhuertizque.

Inic Ontlamantli, in quinemiliz in Tlahuanqui, (*lo segundo, que ha de considerar*) ca yehuatlin. (*Es esto in Aquin xocomiqui; ca quipoloa in Iclallo, in Zoquic enca huēl tlátlacolli ipan huetzi; ic enca in Dios quiyolitlacalhuiz. Auh ihuēl in Tlahuanqui, in yuh oxoc ca zanniman in Iyolloitic calaqui, moyeyantia in Mictlatecolotl, ihuan quiteteubilpia; (lo ata fuertemente) in ompa Mictlan quimayahuiz, ihuan cemicac quitlā huiltiz. Auh ca nelli, N. P. ca intla in Tlahuanqui in*  
hui

nalizpan miquis in quenami yê miequintin yuh om  
 ques ca Yehuatlin Tlahuanqui ca niman âhuel moyo  
 âhuellaceliz, âhuelmomachiotiz; ipampa ca âmo qu  
 in Ixtlamachiliz; ihuan yê ipampa, âhuel momaqui  
 ipampa ca temictiani in itlâtacolpan miqui, ihuan âhu  
 palehuiz. Auh ipampain, ca zanyênioihuan âmo Teopa  
 itcozque in Itlacentelchibualnacayo; ca zanyê in om  
 itlabacan quitlazazque; inic in Chichime, ihuan in tzoq  
 quiquazque. Inic Etlamantli in Iyolloititc quenemit  
 Tlahuanqui: ca intla ceppa oquimonacayoti, ihuan oqu  
 itlâcol in Tlahuanaliztli; ca yê in itech omomat: (*si m*  
*entrañò en sí la embriaguez, y se acostumbro à ella*)  
 itlâcol, N. P: ca huel ihuihuí, (*con mucha dificultad*) huel ôhu  
 pitzoititc quitlalcahuiz. Auh ihuiin, cenca côhuutilia in Iy  
 colli, in itech in lanima; (*pone en peligro à su Alma*) inic in itlâtl  
 in neicoc miquiz, ihuan inic in ompa Miçtlan huetziz. A  
 Teixnamiqui in Tlahuanqui quinemiliz: Ca ipampa in Itl  
 itlâcol, in motoliniâ, in Inamic, ihuan in Ipilbuan caz  
 in Tequicmiltemiz; zan Nacateme; (*estân encueros*) zan maya  
 Tlahuanqui, zan patzmiçtlinemi. Ipampa ca in ompa Ocnamac  
 in onon Ocnan quipôpoloa in intlan in Miçtlan Itlahuancaicnihuan,  
 o xiclaque quich in itomin; in oquimixnextili; ihuan intech in Icha  
 que, ihuan itlâcâ huel ommonequia. O icentzontlahueliltitc in Pitzotl  
 Tlahuanqui, in Miçtlan Xocomicqui; intlacamo mixtlapoa, intlac  
 atlin. (*En*) quicentelchihua in Itlahuanaliz; ihuan intlacamo ic motl  
 lo, in Zâcâhuatlâ, mixyâyecoa, ihuan quicui in Qualtihuani, Yeçtihuani  
 in Diaçtlaixyâyecoliztli: (*replanxa*) ic zan ixquich quiquaz, zan ixqui  
 yuh om Coniz, in tlein in itech ommonequi, ihuan quenamî monequ  
 Inic Etlamantli tlâtlacolli, N. P: ca yehuatl in N  
 itkoliztli: (*envidia*) ic Teca titlacoyâ; anocê Teca taahuiâ. (*c*  
*que nos entristecemos del bien, ò nos alegramos del mal de otr*  
 Quitoznequi: Ca tlâtlacoa; in aquin ic moyolcocoa, ic mox  
 itlâcol, ic tlacoya, ipampa in Iaxca, in Ilatqui, in Imahuiz

# 342: PLATON QUABACHSINAHGONDA

in ecce Ihuampô quimopitlia; anoço in ita pîpîqu  
 nîquac itla tetolini, itlâ âqualli in ipan mochibua  
 in Ihuampô. Auh ca nelli, N. P: ca in mōxicoant  
 nomâmiçia, monômaitlacoa in Inéxisoliz; ic cā  
 quimoyolitlalcachuiz in Diosintla ic, *(si von esto)* in itlā  
 huariltzin quimopanahuiliz. Auh ca nel, N. P: ca in  
 liztli ca Impixeoan inlâtlacol in Miçtlan Tlatla  
 in zani totetl moxicōtinemî, Toca tlaocoxtinemî, ihu  
 ca pîpîctinemî inîquac âcirlâ qualli, nozê âmo qu  
 pan mochihua. Auh yê ipampa ma ticcentelchihua  
 P; in Nexicoliztli; ihuan ma ticcuican in Quatihu  
 tihuani, Terlatzotlaliztli; *ic ticonepanlazorlazque; ihu  
 ticmarizque, yuh tiquitrazque in qualli, noxo in âmo  
 impan mochihua in Tohuampohuan; in quenami ticmat  
 mî tiquitâ in qualli, nozê in âmo qualli, in Topan*  
 Auh yequenê, N. P; inic Nauhtlamantli Tlâtlacolli  
 hual in Tlatzihuiliztli; *ic ritlazihui; ritlaocoya, ty  
 in ihuicpa in Teoyotl, in Tlatecomatiliztli.* Auh ca nelli  
 Ca inîquac totlatzihuiztica ticcahuâ, âmo ticchil  
 tlein Dios techmotlaquauhnauatilia; in quenami i  
 Icacoca, in Neyolcuitiliztli, in Nezahualiztli, ihua  
 izquitlamantli, in Dios techmonahuatilia; ca nel, c  
 on ca cenca ic titlâtlacoâ. Auh inela titlatziuhcacahuâ  
 in Dios. âmo techmonahuatilia; ca immanel âmo t  
 ni tlâtlacolli ticchihuâ; tel âzo itlâ Tepiton tlâtlac  
 elatzihucayorica tihuelitî tictequipanozque. Auh yê  
 N. P; ma tiquiquanican, ma tic-huêcatlazacan in t  
 liztli, ihuan ma ticcuican, ma ticoololocan, ma tic  
 ticân; *(conmemos, y vistanónos)* in ellotl, in Ichiuilizli  
 vor, y diligencia) ihuan in Yolpâpaquilizli; ic in  
 qualli, in nepapan yeçtli tictonemiliztizque; ihuar  
 papan âmo qualli ticcentelchihuazque; auh in occen  
 ticocotlican in tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli;

## LA QUADRAGESIMASEGUNDA MEXICANA. 343

n. Itzontecon, in Inelhuayo in âmo zan tlapohualli  
lini, in tetlaocolti, in quîhiyohuiticate in miequina  
Macehualtin.

Auh inic yuh anquichihuzque, N. P; mayecuel xic-  
quican in tlein in ipan Ce Tlahuanqui omochiuh.  
Dios oquimotemohuili in ompa Miçtlan inin tzoneitl  
pqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Miçtlan ocalar  
in Inteachcauh in Tlâtlacatecolô (*el Principe de los Demo-*  
*quirlâtlani in occe Tlacatecolotl: Câmpa oticcuic*  
*Tlâtacoani? Tlein quichiuhaticatca? (Span. v. Ebr.)*  
anquili: Ca in Itlahuanalizpan oniccuic: ca tlahuan-  
Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl;  
xiçtlaiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tla-  
pôtl oquihiuicac in Tlahuanqui in ompa oc centlani  
lan; (*mas abajo del Infierno*) auh in oncan in Tlacate-  
quitiaya, (*le hacia beber*) ihuan in itic in Içamac qui-  
tiaya in huel comonqui, huel cuetlanqui Ocôtzotetl,  
(*en la boca, ardiente pez*) ihuan cenca pozonqui  
quiquizatl. (*y azufre en agua hirviendo*) Auh iquacon,  
Tlacatecolotl quilhuiaya in Tlahuanqui: *Ca nel Tehuatl*  
*tel tamiqui; ma tel ximihyocuiti, ihuan xitlai.* Ic cenca omo-  
ti, omizahui in Tlahuanqui: ihuan omocemixnahua-  
ti: yâocmoceppa tlahuanazquia. Ic oquimocuepili in Dios  
can Tlalticpac, ihuan oquichiuh, oquineltili, in tlein  
os oquimotenehuilili. Izcâ, N. P; Inyeyan, Innecehuia-  
huan Intlail in Tequitlahuanque, in Xocomicque. Ma  
xcuitican: inic in axcan tiçtomacehuizque in teoqual-  
Gracia; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli, Glo-  
ria. Ma immochihua, JESUSÈ.



## PLAT. QUADRAGESIMATERCIA

De las tres Virtudes Theologales, y quatro Cardinales.

*Inic Ompoallamantliomei Temachrilli in itechpa tlâna  
Etlamantli Teoqualtihuani; Teoyectihuani Virtudes, y  
morenehua, Theologales; ihuan in itechpa in oc Nahuatl  
mantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in more-  
nehua, Cardinales.*

**A**Nquimomachiltizque, in Dios Itlaneltocacatzin  
huanê: (ó Fieles, que creis en Dios) ca Yehuâtzin Tlacat  
tlâtocatzin Dios oquimochihuilli, oquimâcoquehuilli,  
ihuan oquimotzupili centetl cenca mahuiztic, cenca bodac  
pan Teoyotica Teocalli, Teopancalli. (edificò, y acabò Dios  
una hermosa, y elevada Casa espiritual, ô mystica) Auh inic  
cemmancayezquia, ihuan inic aic atihuertzizquia; ca Yehu-  
âtzin oquimotlanitlalili chicontetl temimilli; in quimam-  
ya, ihuan quitzitzquia in Itlapaccayo, in Itlapachiu-  
yo in Teocalli. (y para que durara para siempre, y no se de-  
gera, le puso debajo siete columnas, que mantenian su altura, es-  
bierta, ô techo) *Sapientia edificavit sibi domum, excidit columnas  
septem.* (Prov. 9. v. 1.) Auh yehuatlîn, quitoznequi, N. R.  
Ca inic in Toyolia, in Tanima âmo tlâtlacolpan huetzina  
inic cemmancayez in Iqualtiliz, in Iyeçtiliz; ca huel in  
itech omnonequi; inic in itech mochicahuaz, in itech mo-  
pilo, ihuan in itech motlapaltiliz in chicontetl Temimilli  
ca yehuatl, in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Vir-  
des; ic in Toyolia, in Tanima mochimalcaltia, ihuan mopalehu-  
in Inhuicpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Auh in  
itechcopai ticmatizque, ca yehuatlîn in Chicontlamantli Qual-  
tihu-

## A QUADRAGESIMATERCIA MEXICANA. 345

teōtihuani, Virtudes, axcan titlâtozque, N. P. Teōtihuacamatizque: ca inin Chicontlamantli Qualtihuauani, Virtudes, ca ontlamantlicâ, ca occan quizticâ. *(de las especies)* In Etlamantli Qualtihuani, Yeōtihuani, ia, Theologales; in quitoznequi, Teoyotl Qualtihuauani, Yeōtihuani: *(Virtudes sobrenaturales, ò divinas)* Ipamotōpânamiçtilia, techmocetilia in ihuanczinco in Dios, ihuel Yehuârczin in Dios, in itech in Toyolia, in Tanotlâlilia. Ca nel nozo, N. P; ca inin Teoqualtihuacatizque, Teoyōtihuani ca quitlachieltia, ihuan quitlamelaçtia, Tix, in Toyollo in huel ihuicatzinco in Totecuiç. *(hace, que nuestra intencion, ò motivo sea, y se consuele a Dios. Tix se compone de to, è Ixtli; y se toma por la, ò motivo del coraçon)*

in Chicontlamantli Teoqualtihuani, Teoyōtihuani, in, in Teotlaneltoquiltiztli. Auh yehuacatlin quitoznequi, N. P: Centetl Ilhuicac Tlanextli, Ilhuicac Tlahuilli, motica Tlaiximachiliztli: *(una luz, ò resplandor del conocimiento sobrenatural)* ic immanel amo tiquitç; inelrocâ, in tlein in Dios techmonexçtilia, ihuan in lefiattechmixpantiliztli. *(lo que Dios nos revela, y la Iglesia)* Auh yehuacatlin quitoznequi, N. P: Ca immanet tiquitçazque, in tlein in Totecuiçotzin Dios huilia, ihuan techmorlaneltoquitilia; ca nel ca in izontliin ca mochi Toyoliatica, mochi Tanimatica, mochi Tohuelitiliztica ticchihuacaneltocazque, tieçque; niman âtlê, in machitlâ, itechpa titoyoltzoçie, âtlê itechpa toneyollohuazque; ihuan titlalizçtoyollo; inic ipampa in Dios ineltoçocatzin timiç. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh huel uhtie in Toyollo: Ca in Totecuiçotzin Dios ca huel Cenneltiçicêcatzintli, ca zacenca huel Cemçcatzintli, ihuan zacenca huel Tlacemmatili êcaç. *(es Dios sumamente verax, recto, y sabio)* Ic in



omachili in Tonantzin Santa Iglesia. Aub yfati  
hub. N. P: ca in nelli Teorl Dios: Espiritu San  
yacahilia, ihuan quimoyotitcilia in Santa Iglesia,  
copa in clein in Santa Iglesia techmixpantilia, ihu  
molaneltoquitilia. Aub ihu in, ticmatizque: «Ca  
huel nelli, zacencx huel melahuac in Idlatolczin,  
yorzin in Tonantzin Santa Iglesia. Macocē zahy  
ticneltocacan, N. P: ihuan maxiquincenzeltchihuac  
fncx xihuetzcacan in Yehuantin in Iztlacatinime,  
cahuiani, Mictlan Tlacā, in Tlacatecolotl in Ites  
cahuani, in zan amechiztlacahuia, zan amechih  
ihuan amechtlātlacolcuia.

Inic ontlamantli in Teoqualtihuani, ca ye  
Necemachiliatli: Ac tictemachiā: inic in Toretlaocolicarāt  
ca, in ipampa in Itenqualtihuazin, in ipampa in Icenqu  
huacayotzin ihuan in ipalxjnco in Itcoexotzin in To  
zicatzin Iesu Christo, ca techpoclatlacolpōpolhuilix; ca i  
xicpac, techmanaquiliz in Itcoteyētiayatzin, in Itcote  
azin, in Gracles ihuan Xatapan in ompa in Ilhuicac re  
alliz in Cemiac, Rēpūquiltzli, in acmicac Necuilconoll

nachuitzinozque in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios.  
 Ca izecâ, N. P: cleipampa in Dios otechmochihuilli; ihuan  
 pa in Dios otechmomaquili in Ineltococatzin. Ca ic  
 in Dios otechmochihuili, ihuan otechmotlanextili-  
 in Dios tictototquipanilhuizque; inic in qualli, yec-  
 memiliztizque; ipic in nican Tlalticpac tictomace-  
 in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan inic zatepan ti-  
 pilhuizque in Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria. O N.  
 yehuatl inin cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, tictote-  
 Ma ixquich in totlapal ticchihuacan; inic tictot-  
 izque. Ma zana itetzinco in zan huel iceltzin in  
 yorzin Dios tictotemachican, titocehuican, titocno-  
 ihuan titlaquauphtlamican. (*pongamos toda nues-  
 tranza, y sosiego en Dios. Y en el solo nos arrojemos, y*  
*gloriamos.*) Ca nel nozo, ca cemixquich in Tlalticpactla-  
 manel; huei Tlâtlacoânipol yêz, onhueliti moma-  
 ihuan in Dios in Ilhuicac quimortiliz; intla nel  
 panoz, in tlein in Dios quimonahuatilia. Ca in To-  
 pa in Dios quimonequiltia; in ma Cemixquichtin  
 talticpactlacâ, in zazo aquique yêzque, moma-  
 can, ihuan ma in ompa in Ilhuicac, cemîcac in Iteo-  
 zinco, mocentlamachican, mocencuiltonocan. Ca  
 ai, Topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, omo-  
 in Totlazôtetemaquixticatzin Jesu-Christo: *Ego veni-*  
*un habeant, & abundantius habeant: (Joan. 10. v. 10.)*  
 Inic Eclamantli Teoqualtihuani; ca yehuatl in Teo-  
 taliztli: *ic tictotlazôtilia in Totlâtocatzin Dios, in ipan*  
*quich in nepapan tlachihualli; ihuan ic, yuh tiquintlazôtla in*  
*pohuan; in yuh in Tehuantin titonômarlazôtla.* Auh ye-  
 quitoznequi, N. P: Ca. tictachtopatlatilizque, tic-  
 tlalilizque in Cenhuelitini Teo: Dios, in ipan in  
 quich, in Cennônohuian onoc, tlachihualli. Ca nel  
 opa ticnequizque; in ma cempôpolibui in cemix-  
 a Ilhuicac, ihuan in Cemanahuac tlachihualli; in

huáztzin in Dios. Auh in zazo in aquin oecocayt  
shazótiliz in Dios, ihuan quimopieliz in Itecu  
eo Yehuáztzin elapanshuiz, inic Yollochihpahuat, in  
nomilicé, inic Tlachopilhuaní, ihuan inie Santo  
xinco in Dios. Ma zan Yehuáztzin in Dios tictel  
can, N. P: ca Yehuáztzin techmoxtlahuililiz, ihu  
mocuepcayotiliz, in tlein in Ipaltzincé ticotihuá  
ma tictelchihuacan in Tlalticpatayotli in ámo tó  
pan tlamiz, in ámo tomachizpan pohuiz, ihuan,  
quac ámo ticmati, techtlalcahuiz. *Mundus totus  
ligno positus est. (1. Joan. 3. V. 19.)*

Zan ommocahua, N. P: in oc Nautitlamátl  
tihuani, Yectihuani, Virtudes, in Itoca, Cardinale  
pa ca ipan riquistá, ipan ticmati, yuhquismá in  
cuililotl in Inemalacachoayan: (*las vemos, ó estiman  
mos del quicio de una puerta*) in itech momámal  
ihuan monelhuayotia in oc izquitlamanti Qualtihua  
tihuani, Virtudes: (*en que gyran, ó se mueven, y se  
ocan: Virtudes*) in itech pohui in toquallachihual,  
toyecnemiliz. Auh inic Cenclamanlí Qualtihuani  
huac in Yollomachilizeli in Nāmacilizeli (*la m*

# QUADRAGESIMATERCIA MEXICANA. 349

uac ôcli, in tic-hualtocazque; ihuan in iquim, in que-  
 uin tinênemizque; ca zanyenoihui in Nématiliztli  
 tili, ihuan techmachia, in tlein ticchihuazque,  
 a quetmanian, ihuan in quetiani titequipanoz-  
 le ontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl  
 melahuacacñihualiztli, in Itoca, Justicia: *ic in Cece-*  
*uaca, in tlein itech pohui.* Quitoznequi, N. P: ca inin  
 uani, Yectihuani, Justicia, techmachia, ihuan tech-  
 i: inic in cecéntlacatl tlemtacazque, ticcuepilizque,  
 ihuilizque in tlein Taxta, in tlein Itlatqui ihuan  
 to ticcuilizque, tictopielizque, tictaxcatizque. Ca  
 P: ca yuh tiquimittazque, yuh tiquinchihuilizque  
 ampohuan: in yuh Tehuantin ticnequi; in ma in  
 pohuan techitracan, ihuan ma techchihuilican (*se*  
*techihuilican*) *Omnia ergo quacumque vultis, ut fa-*  
*ciant homines, & vos facite illis. (Matt. 7. v. 12.)* Inic  
 tli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Chica-  
 i: *ic tiquixyéyecô in Nemautiliztli, ihuan in Neix-*  
*tli. (la fortaleza miedera los miedos, y offadias.)* Auh  
 equi: Ca ic titotlapatlizque, titoyolchicahuázque, ihuá  
 tilizque: (*hemos de forcejar*) inic in qualli, yectli titequi-  
 ue; ihuan inic âmo titlátlacozque; immanelyê itlá ôhui,  
 olini techixnamiquiz, ihuan techtlacahualtiz. Ca no-  
 ticahualiztica tictopchuzque, ihuan tiepanahuizque.  
 nellí, N. P: ca zannen, zanilihuiz, iniquac âmo  
 requi, ca ninánâmo titôhuutilizque, âmo titôhuican-  
 te. (*no nos hemos de meter, ô arrojar temerariamente*  
*os, y peligros.*) Inic Nauhtlamantli Qualtihuani, Yec-  
 ca Yehuatl in Tiaixyéyecôliztli (*Templanza*) *ic*  
*altia in xixicuiyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquilliz-*  
 nel, N. P: ca huel tôtech ommonéqui; inic tictô-  
 achtilizque in Dios: in tiquixyéyecôzque, tiquix-  
 hâzque in totlaqual, in totlall, in totlaquen, ihuati  
 in

comis, inic tiquixcanizque, inic titocemmacazque  
loni, in Ihuani, *(la comida, y bebida)* in Tequitlaqual  
Tequitlailiztli, in Mictlan Tlabanliztli, ihuan in  
miquiliztli, in yuh quichihuani *(como acostumbra)*  
chichime, in Mamaza, ihuan in otequintin Mané  
in zan quitemoá, quixcahuia in tlaquali, in tlaul  
*enidan del alimento*, ic quixhuia, ihuan quitemitiá  
tlaxcol. *(con que hartan, y rellenan sus vientres)* N  
yuh, tiquinnénehuilican, N. P; in Purzome, in Yolca  
Manénenque; ma zanyé tiquixyéyecocan in toqual,  
tlaul, in totlaquen. Ic titoteititizque, ca titlaácie  
ca tixilamati, ihuan ca titlacayolilicéque, *(que somos na*

Auh zatlatzacan, nican namecheaquitz,  
in Etlamantli in Irenónotzaltzin in Totecuiyo Jelu-  
*(los tres Consejos Evangelicos)* in Yehuátzin otechm  
litechuac in ipan Santo Evangelio; inic in zan in  
liztica, zan iyollotlamá quicui, ihuan quimonemil  
zazo in aguá quinequiz, inic Centlamantli teoyot  
nónotzaltzli, ca yehuati in teyollocopa, in teyol  
Ichotlacayotl, Netolmilitzli. *(Pobreza voluntaria)*  
Tectlacaxintli in zan in itlanquilixtica quulacahuia i

# EN CUADRAGESIMA MERCIA MEXICANA. 331

in Dios monolotria: inie  
 nicta: aut nacayorica motatxahua; ca xanyé in mo-  
 milixpan-chipahuacanemix; inie occenca in Dios qui-  
 nachiliz. Inie Etlamantli Tenênotzaliztli; ca yehuatl,  
 camatiliznomyliztli: (vida de Obediència) Ic Atâ Tla-  
 monomartalcabula. Cā jē aocimō quichihua;nequi in  
 iliz; ca xanyé quitlacamatixnequi in ce in Ipatlōtzin,  
 mquixticatzin in Dios, in Ipatlōtzin in xanyeno Tehuā-  
 Dios: in yuh quimonemiritiā in Miequintio in Tla-  
 teopixque; in quimomorlacamachitiā in Intépacho-  
 tluhuans in quimmomathaliā, quimmoyacaniliā, ihuan  
 mahuatitiā. Auh ca nelli, N. P: ca ic, cenca huel  
 loolo, ihuan huellamachtilo in Totecuiyotzin Dios.  
 Auh icai, yē onamechmelabuiti, N. P; in izquitla-  
 in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Auh in ax-  
 tel totech omōmonequi; inie ticcuizque, ticcemānaz-  
 huan tictonemiliztizque in Izquitlatmantliin. Auh in  
 yē in Teotlaneltoquiliztli; in omōchiuh in Itzintica,  
 itca, ihuan in Inelhuayo in toyecnemiliz, ihuan in  
 quixtiliz. Macuel in itech inin tlaneltoquiliztli titochi-  
 an, titopilocan, ihuan titōtlapaltilican; ihuan nimān  
 itechpa titoyoltzotzonacan, ānio tomeyollohuacan, N. P.  
 ca in itechpa ticquixtizque, ihuan tiquicnopilhuizque in  
 quich in nepapan qualli, in nepapan yectli; ic titō-  
 tizque. Auh inie in itechcopa in zaxēca huel  
 uel melahuac Tlaneltoquiliztli, tteocemyolmaxiltiz-  
 aticcaquican centetl tlamahui Zollachihualli, in otech-  
 titili in itechcopain, in Cenhuellitilicēcatzintli Dios.  
 (ente Dios) (Bar. an. 475.) Ca in Ceccan Altepe-  
 Yehuātzin S. Severino quimmiximāchiltiliaya (daba  
 r) in Tlateotocanē, in āmo Christianotlacā, in Totla-  
 Dios. Tel Yehuāntin in āmo quipaccacaquiā; ca zan  
 niquiā in Itlātoltzin. Auh in S. Severino, inie quim-  
 mīxtla-

[illegible]

# 7. QUADRAGESIMAQUART.

los Dones, y Fructos del Espiritu-Santo.

*pohualonnahui Temachtrilli in itechpa ilâtoa in  
emaçtzin, ihuan in Itlaaquillorzin in Dios  
Espiritu-Santo.*

ac Acâ Tetârtzin cenca quitlazôtle in Icentepiltzin,  
(*el Unigenito*) in Ichalchiuhtzin, in Iquetzaltzin: (*a su  
heralda, y Pluma rica, y hermosa. Así llaman los Pa-  
s hijos*) ca nelli, ca melahuac, in Dios Itlazopilt-  
zinê: ca âmo zan ixquich quimaca in Itlazopiltzin,  
in itech ommonequi; inic yoliz, inic nemiz, ihuan  
astinemiz in iz Cemanahuac; ca zanyenoyuhqui  
tia, ihuan quitlauhtia in mahuitic nepapan tene-  
tetlauhtilli; ic mochichihuaz, moyecquetzaz, mo-  
t, moyollaliz. Oc tlacempanahuia, N. P; in tlein  
tlazôtlacatârtzin Dios inhuicpa quimochihuilia in  
huantzirtzin, in Ichalchiuhtzirtzinhuân, in Iquetzal-  
ian. Ipampa ca âmo zanixquich Yehuârtzin in Dios  
maquilia in Itotequaltiayartzin, in Itoteyestiyâ-  
Gracia; ic teoyotica nemizque xpantzinco in Dios;  
inyenoihui, (*sino de la misma suerte*) quimmonema-  
an quimmotlauhtilia ixquich cenca mahuitic ne-  
Itenemaçtzin, in Itelauhtiltzin; ic teoyotica mo-  
z, mochichihuaz, ihuan mocuilronoz in Inyolia,  
s. Aub ticmarizque, N. P; ca inin Tenemaçtli, ca  
n Itenemaçtzin, in Itelauhtiltzin in Dios Espiritu-  
los dones, y gracias del Espiritu-Santo) in itechca-  
an titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Aub acachi-  
natizque, N. P; ca ic ipampa, techmonemaçtilia in  
Y y Dios,



ve, y excita) inic amo titlätlacozque; ihuan in  
yeſtli tiſtequipanozque. Ca nel, N. P: ca nir  
mot'alcahuilia in Totetlaocolicatätzin Dios; ca  
antes) moſtipa, cemticac, in toyolloſtic Yeh  
moztatzillitjinemi, techimoyolchicahuilitinemi,  
mopatehulitinemih inic in itechpa in amo  
nizque; inic amo Melan thuetzizque; ihuan  
cac titlamelaahuazque.

Auh in itechcopa inin in Dios Eſpiru  
nemaſtin, ticmatizque, N. P: Ca chitontlan  
cocoan xehuſtica. *(ſon ſiete, & eſtán divididos  
Centenarij, ca yehuati in Flaxacicaſtalizteſ  
de Entendimiento) le riquiximati, ic ticmelahuaca  
tiquixacicaſta in nepapan neltiliztli. Quitoznequ  
inin in Dios Itehemiaſtin ca techittiria, techi  
tlein melahuac. Ic commati, ihuan contoca  
ca zan ixquich nelli, zan ixquich melahuac i  
toltzin, in Dios Itemachtiltzin, ic in Yehuätzi  
nextililia, ihuan techmocemyolmaxiltilia: inic  
inſic riquixtoltzque, inſic tiquelehuizque in Qua  
Yehſachinhuahzli, in Ilhuicacayotl, ihuan in*

# INDICE QUADRAGESIMAQUARTA MEXICANA: 399

in quimomacehuiz in Cemiecac Necuilkonolli, in Cemi-  
 Netlamachtilli, Gloria, in Ittalocatzin, ihuan in Inecuil-  
 ulzin in zacenca mahuizauhqui, Cenbuehtitini Dios.  
*que merece la vista, y gloria de nuestro admirable Dios.*  
 in ionepca, in nê, N. P. ticmatizque: Ca âtleipan,  
 ihuazque, âtleipan tiquitizque in Tlalticpacayotl, in:  
 yopâpaquiliztli, in Tlabuanaliztli, ihuan in oc izqui-  
 meli tlâtlacolliz in zanmach, techtlapololcia, techixpô-  
 i lli, ihuan in ompa tletexcalco Mictlan *(en el horno del-  
 to)* techmayahui. Inic Ontlamantli Tenemattli, ca  
 el in Teohuelicatlamatiliztli: *(la divina, y gustosa Sa-  
 ra)* Ic in itechcopa in neltiliztli tictamelahmacaxontequiz-  
 Xuitoznequî: Ca in yê otiquiximatque *(in nepapan qch-  
 na)* ca tiepacacelizque, tictlazomatizque, tictuhcetitaz-  
*(la apreciaremos, y aprobaremos)* ihuan ic títopalchui-  
 inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Inic Etlaman-  
 Tetlauhtilli, *(Dón)* ca yehuatl, in Tenónortaliztli, in  
 Tictotembiliztli: *(el Consejo)* Ic tictoteyecoltizque, in tictot-  
 ehtizque, *(con que examinamos, y consultamos)* in itech-  
 pa ocycenca quimohuellamachtilia in Dios. Inic Nauh-  
 mantli Tenemattli ca yehuatl, in Tlamatiliztli: Ic tic-  
 pmanazque, tictononquaquixitizque *(con que hemos de elegir)*  
 tictencayequalli in itechcopa in yê otitoyecoltizque. Ca nel,  
 P: ca iniquac tictoyecoltia, tictetlâtlania in itechpa in  
 elmach, *(el agrado)* ihuan in Dios Tulanequiliztli, ca  
 nizque, ca ticemanazque, inlein ocyc qualli, ocyc yec-  
 Ihuan ocycenca quimohuellamachtilia in Toteortzin,  
 Totlâtocatzin Dios.

Inic Macuillamantli Tetlauhtilli, ca yehuatl in Chicahuau-  
 li: Ic tictēpanabuique in Ohuitiliztli, in Ohuicayotl, in techellet-  
 techtlacahuatliz: in tictō tictēbuique, inic tictō tictēqui-  
 xque âcistâ qualluchihuatli in tictacnopiltizque, ihuan in  
 in tictohuellamachtilizque. Aub ca nelli: Ca in tochicahuatiz-

in q̄uēto, q̄uēto dīp̄i. Cōnēh, tanc in Tūmānān  
nōcōmōlā in tētzincō in Dīos. Cōnānibōcōlā  
q̄uimōtāzōcōlā, zān nīcēlāzīn, q̄uimōhūēllāmōcōlā  
yā zācōmō, nīā q̄uimōq̄i, in ilacāmō in tēlōcōcō  
Inō. Cōtēcōmōmōnā in Dīos. Eφrīm. Sānō tēcōlā  
cōpōcōp̄i in Dīos, in īmāpācōcōzīn. q̄ cōpōmō  
Iēzā. Tēyēlā in Tūmānān nōcōmōnānīlā, nōcōpārlā  
cā yā dī in Tōtēcōzīn. Dīos q̄uimōyōlcēhānīyēcōlā  
q̄uē fā cōcōcōcō. Nī pālā cōcōgō, y fā pācīfīcō cōn dī  
cōn cōpōmō in Dīos. Cōnōcōcōq̄i. Nī P. dānī  
cānōcōzīn in Dīos, cā rīcōcōhūēllā in Tāq̄uān  
in Tāq̄uānēcōlāhū in q̄uēmōmān tēcōcōtīhū  
īxpōpōyōcōlā, thūān tēcōlāpōlōcō. Aūb īpāpā  
pōcō, yōcōtēlā dīdīn īxpānūcō in Dīos, tūb ī  
rīn yōlcōcōyōcōcō, īlāmācōyēcōcō, cōmō fōcīcō  
yā nēl cōtēcōyēcōlāhū. Aūb cā nēllā, Nī P. cā  
in īmāpācōcōzīn, in tēcōlāmācōxīlā in tēcōlāzācō  
in tēcōzīn, in tēcōlāhūzīn, q̄ fā pīdrās, y pālōs, cō  
cōcōgō y cā. dīnōzānq̄uēnā tēcōpōzēm mēcōcō  
fīnīzōb pōcō fīnīzō tēcōlāhū, thūān tēcōcōnūcō  
tēcōlācōlī. Ināmō cā vē icōmācōhūcō in tēcōcōlā

ai, iu Totocuiyo Jesu-Christo otechmolhuili, ihuan ic otech-  
nonônochili: (*nos dixit, et exheret*) in ma nimanâmo ti-  
timimacacican; macamono tiquimmauhcaittacan in Tlal-  
tactlacâ; in Yehuantin ca nel, ca zan hueliti, techtoli-  
tque, techtlaocoltizque, techpinauhtizque, techmahuizpo-  
que, techtlacuicuilizque, ihuan techmictizque. Yecê ca  
zan âhuel in Tlalticpaſtlacâ quitlâtlaclahuizque, quipo-  
ue, nozo Mictlan quitlazazque in Toyolia, in Tanima:  
*timere eos, qui occidunt corpus; animam autem non pos-  
sunt occidere. (Matth. 10. v. 28.)* Ma zanyê tictimacaxili-  
Cenhuelitini Teotl Dios; in Yehuâtzin onhueliti,  
Ocompolhuiz in Toyolia, in Tanima; ihuan Mictlan  
Otlaxiliz: *Sed potius timere eum, qui potest, & animam, &  
& perdere in gehennam.* Auh ipampai, ma niman âmo  
Yoltequipachocan, N. P: iniquac Amohuampohuan  
Cenhuelitini, Amoca huetzcâ, Amoca tlâtoâ; yehica ca in  
Yehuantin in qualli, yectli anquitequipanoâ. Can nel no-  
ca onhualâciquiuh cahuitl; iniquac in Amehuantin Inca  
merzâzque; Inca ammoquêquelozque iniquein Amohuam-  
pohuan. (*porque llegará tiempo, en que vosotros os riáis, y os bur-  
la de ellos*) Ma zanyê xicmimacaxilican in huci Tlateani,  
Cenhuelitini, ihuan Tetlatzontequiliani Dios; in Yehuâ-  
ni mohuelitilia, nozo in Cemtcac Pâpaquilizeti, Gloria,  
Techmaxcatiliz; anozê, ipampa in amotlâtlaeol, in ompa  
tlatibiyohuiltiloyan, Inferno (*lugar de tormento*) amech-  
otlaxiliz.

Auh in yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa in Itene-  
âtzin, in Itetlaubtitzin in Dios Espiritu-Santo; maye-  
el ic tictzonquixtican inin Temachtli in Mâtlaſtlaman-  
omome in Itlaaquillotzin, in Itechquitzayotzin in zan-  
so Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo (*los doce frutos del  
Espiritu-Santo*) Auh cayehuatlin: In Teotlatzotlaxiliz: Ié  
botlazotiliâ in Dios, in Ipaltzinco in Dios, ipan in Cem

tinemi in Acotencashuan: (nuestros Proximos.) In  
caihiyohuiliztli: (Paciencia) Ic ticpácaihiyohuia in  
in Cococ, Teopouhquis in quemmanian techuamiqui  
topan moyacatli: (los males, que nos assaltan, y nos.)  
In Tenemastiliztli: (Liberalidad) Ic tictemacâ, ticte  
tiâ, in tlein tetech ommonequi, ihuan in quemami  
nequi: (dar lo que, y quando conviene.) In Tēchiliztli  
dad) Ic tiqualtia, (con que nos hacemos buenos) ihuan in  
yeſtli tictequipanoâ: In Tlātlacayotl: (la Benignidad.)  
maicanemilic tlatlacayotica, y olcucucayotica sinemā  
ca, yocaxcanemiliztli: (Manfredumbre) Ic icnoyohua  
yollo: (con que se compadace nuestro corazon) ihuan ic  
icnoyâ in Tohuampohuan: In Teotlanetloquiliztli  
Ic ticchicahuacaneltocâ (creemos con firmeza) in cemi  
in zacēca huēl inelli, huēl melahuēc in Dios Itlā  
In Tlāxāyēcōliztli: (la Modestia, esto es, la Mod  
o Templanza) Ic tiquixyēyecoâ, (con que moderamos)  
totech pohui: In Neſlacahuatiliztli: (la Continencia)  
cahualtia in āquallaelehuiliztli, in Tlaelneicōtli  
Nacayopāpaquiliztli, ihuan in ocizquitlamantli clā  
Ihuan zatlatzonco in Chupahuacanemiliztli: (la Casti

# **ÉTICA QUADRAGESIMAQUARTA MEXICANA. 359**

Ihuan in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yeſtihuani, : udes, motenehua, Cardinales; in itech monelhuayotia, nâmalacachoa in ixquich in nepapan yeſtli. Izcâ oc uan in Chiconlamantli in Itenemaſtzin, in Itetlauhtli- â in Dios Espiritu-Santo; ihuan in Mâtlaſtlanantliomo- Et Laquillotzin, in Itechquizcayotzin (*los frutos, que ma- & ſalen del Espiritu-Santo. Como ſi dixera: In itech qui- zanyénoyê in Dios Espiritu-Santo.*

Auh in axcan, N. P; manocé ximoyolehuacan, xi- to Iâcocuican, ximixtlapocan, ihuan ximonazquetzacan; a nquicaquizque, intlein cenca huel amechyollaliz, châpâquiltiz, amechcuiltonoz. Ipampa ca anquimatiz- i Ihuan ma yuh ic ompachibui in Amoyollo: Ca inî- c â in Zazo in Aquin Tlacatl neltiztica moyolcuitia, o moyoltequipachoa, ipampa in Icentzontlâtlaçol; ca li. ca melahuac: ca zanniman quimotlapôpolhuilia in tot. Ca zanniman in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeiti- hui. Santiffima TRINIDAD; Yehuârztin in Dios Tetâ- hui, in Dios Ipiltzin, (inic Iteoyotzin) ihuan Dios Espiri- Santo, mocalaquirzinoâ, motlalitzinoâ, ihuan moyeyantitzi- in itech in Iyolia, in Ianima inin Tlacatzintli, in yê quimocuiti, yê oquichoquili in Itlâtlaçol. Auh ca yuh câ Itlâtoltzin in Totemaquixticitzin Jeſu-Chriſto, in qui- Italhua: *Si quis diligit me, ſermonem meum ſervabit, & Pa- meus diliget eum, & ad eum veniemus, & manſionem apud eum faciemus. (Joan. 14. V. 23.)* Ihuan in huc Apoſtolo- in S. Pablo noyuh techmotzâtzililia: *Charitas Dei diſfuſa eſt in cordibus noſtris per Spiritum-Sanctum, qui datus eſt no- bis. (Rom. 5. V. 5.)* Ihuan ocnoihuan zanyénohueliquac ochmomaquilia in Dios in Itetlazôtlalitzin, in Iteyeſtia- hui, in Gracia; in ixquich in Qualtihuani, Yeſtihuani, Virtudes; in Itenemaſtzin, in Itetlauhtlitzin, ihuan in Teo- forica in Itlaquillotzin in Dios Espiritu-Santo. O N. P;

cehuizquē in Cemmāncayoliliztli, in alc polihui  
cacpāpaquiliztli, Gloria.

Auh in icuepca, in nē, N. P; O Icentzon  
tic, in Yehuātl Xolopîtlî Tlacātli in zan in Itlā  
nentimeni; ipampa ca, in Icatzahuacayollo ca ip  
rizquē, yuhquimmā in Imoztōuh, (*Cueva*) Imma  
yan, (*Caballeriza*) in Inchan, Imonoyan in Mictl  
tecolō. Auh yē ipampa, N. P; ma titoyolcuepacan  
copatzinco in Dios; ma titoyolchipahuacan; inic  
huazque, inic ticqualnextizque in Toyolia, in T  
nel, ca āmo pobualoni, āmo itoni in Ichipāhu  
Iqualnexiliztin, in Iqualnezçayotzin in Toyolia,  
ma; iniquac in Itic ommoyetzticā in Iteyeçtia  
Igraciatzin in Dios. Auh inic amoyollopachihui  
clamantli hui clamabuizolli ximocaquitican. (*Euf.*  
in Totecuiyotzin Dios oquihualmottitili in Cetzin  
potzintli, in Iqualnezçayotzin in Ce Teanima; i  
pieliaya in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Itic  
ticatca in Dios. Auh ca nelli: ca in Tlazoichpotz  
mottili, ihuan oquimomahuizalhui in Teanima,  
qui in nenerlaca Tonariuh. Auh in yē oquimo

## IX. QUADRAGESIMAQUARTA MEXICANA. 361

teotizquia inin Teanima, in yuh nelli Teotl Dios;  
o in Totlaneltoquiliz onechilhuizquia; ca niman-  
otl Dios; ca zan in Dios Itlachihualtzin. Yehuatl-  
P; in Iqualnezcayotzin in Teoqualtiliztli, Gracia.  
uatlin Gracia tiquienopilhuican; inic zatepan tic-  
sacehuizque in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma  
immochihua, JESUSè.

## X. QUADRAGESIMAQUINTA

De las ocho Bienaventuranzas.

*Apollamantliommacuilli Temachtilli in itechpa tlâ-  
in Chicuetlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli.*

MO zan ixquich oncatqui in ompa in Ilhuicac, in  
Pâpaquiliztli, in Necuiltonolli, in Netlamachtilli,  
Notlazomahuizpilhuanê; ca zanyenoihui oncatqui  
tuiltonolli, in Netlamachtilli in nican Tlalticpac; in  
Yehuâtzin in Totemachticatzin Jesu-Christo otech-  
achtilli, ihuan otechmonextilili; inîquac cecni Te-  
ic omotlêcahuitzinô; auh in yê oncan omobuetziti,  
litzinô; in Itlantzinco ohualmiquanitzinoque in Itla-  
titzinhuan. Auh in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-  
quimotlapolhui in Icamaetzin, ihuan quimmomach-  
ihuan yuh quimmolhuiliaya: *Quemmach huel Yehuan-  
Icnotlacatzixtintin, in Inyollocopa motilinia; (los pobres  
ios) yehica ca Imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.* Auh ca-  
in, ca inic Centlamantli Necuiltonolli: ic in nican  
ac tihueliti, titoçuiltonozque, titotlamachtizque.  
titoznequi: Ca quemach huel Yehuâtl (*es Bienaven-  
tuquel*) in Aquin Ipaltzinco in Dios, zan Iyollocopa,  
Z z pa,



### 362 PLATICA QUADRAGESIMAQUINTA MEXICA

pa, zan Iyollotlamâ quitlalcabua in cemixquitl  
qui, in Iaxca; ca yê aocmo manel zan qualli,  
ipan momahuiztilillani, mocuiltonollani; (*que su-  
mente desea ser honrado, ò enriquecido. Es Mexica*  
âtle quellestiz, quitlacahualtiz: inic in qualli, yeâ  
miliztiz: ihuân inic quimoteputztoquiliz in Tote  
Christo; in Yehuâtzin Topampa Icnotlacatzintl  
nicatzintli omochiuhzinô. Inic Ontlamantli I  
tilli; (*la segunda Bienaventuranza*) ca yehuatl:  
amique, in Tlâtlacatzitzintin: (*bienaventurados la-  
yehica ca Yehuantin quimaxcatizque in Tlalli. Auh*  
chilhui, N. P: ca in Tlâtlacatzitzintin, ca Yehi  
yê aocmo tlahueltui, yê aocmo qualani, ca yê  
yolehuâ in ihuicpa in Qualaniliztli, in Yollop  
Auh Yehuantin in Tlâtlacatzitzintin quimaxcatl  
tlatquitlâ in Tlalli, in Tlalticpac: yehica ca yê  
hualtique in itechpa in nepapan âmo qualli; ca  
chiuhque innomâtlâtocahuan; ca yê in Impan om  
tocatilique. (*Tâ se hicieron Señores de sí mismos. i  
y gobiernan sobre sí mismos*) Inic Etlamantli Nec  
ca yehuatl, in quitoa: *Quemmach* huel Yehuantin, in  
mi: ipampa ca Yehuantin yollaliloque. Yê ticmati,  
niman âhuel ontlamantli Necuiltonoliztli, Netla  
tli tiquienopilhuizque; inic Centlâmantli Necuil  
in nican Tlalticpac yêz; auh in occentlamantli  
yêz in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; intla ne  
manahuac tâahuixtinemî, tipâpactinemî, titocuile  
titlâtlacôtinemî; ca niman âhueli; (*no es possible*) in  
in Ilhuicac Ixpantzinco in Dios, tipâpaquizque, titoc  
que, titotlamachtizque. Auh in icuepca, in né, (*à la o*  
in nican Tlalticpac zan tichocatinemî, zan titlaocox  
titoyoltequipachôrinemî, ipampa in totlapilchihual,  
tocentzontlâtlacol; ic in Dios otictoyolitlacalhuiqui

## FIGA QUADRAGESIMAQUINTA MEXICANA. 363

otitoteopohuilique, ihuan ic oticpologue in Iterla-  
zin, ihuan in Itcoteye&tiayatzin in Dios; ca nelli,  
ihuac, N. P; ca intla yuh ticchihuâ, intla yê otic-  
lique in Tlalticpacpâpaquiliztli; ca in nican Tlaltic-  
in Dios techmoyollaliliz, techmopâpaquiltiliz, ihuan  
centlamachtiliz.

Inic Nauhtlamantli Netlamachtiliztli, Tlacnopilhui-  
(*Bienaventurança*) ca yehuatl, in quitenehua: *Quem-*  
*inique, in quiteocihuâ, ihuan camiqui in Qualli, Mela-*  
*huica ca Yehuantin pachihustiloque, (Bienaventurados los*  
*que son hambre, y sed de la justicia, y Virtud: porque ellos*  
*seros.)* Auh ticmatizque, N. P: ca Yehuantin quiteo-  
ihuan camiqui in qualli, Melahuac, in aqui que huei  
ca, huei nerlacuitlahuiliztica, (*con gran diligencia, y*  
*caicicanetiliâ in cemixquich in Inahuatiltzin in Itla-*  
*liztin, in Ihuelmach (el agrado) in Totlâtocatzin Dios. Ca*  
*que quixiccahuâ, quitlatziuhcacahuâ, (no dejan por pe-*  
*que tlein Innahuatil, in tlein Immamal, in tlein in-*  
*ampohui. Inic Macuillamantli Necuiltonolli, ca ye-*  
*que Quemmach huel Yehuantin in Tetlaoccoliani, in Icnohua-*  
*ntin: (los misericordiosos) ipampa ca Yehuantin tlaocoli-*  
*. Yê machizti, N. P: (Yá se sabe) ca in Totecuiyo-*  
*Dios, Tohuicpa quimochihuilia; in quenamî in Te-*  
*n, Inhuicpa ticchihuazque in Tohuampohuan, in To-*  
*ahuan. (nuestros Proximos) Ca Yehuâczin in Dios*  
*onêneuhcatamachihuilia; in yuh Tehuantin tiquinta-*  
*huâ in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan: In qua*  
*a mensi fueritis, remetietur vobis. (Matt. 7. ̄. 2.)*  
*huilin, N. P; intla nel in Tehuantin tiquimpalehuâ,*  
*icnoirtâ, tiquintlaocoliâ, ihuan tiquimlapôpohuâ in*  
*mpohuan, in Tonacayôcapôhuan, in Tezôcapôhuan;*  
*que son de nuestra carne, y sangre; ó de nuestra natu-*  
*) ca nelli; ca melahuac, N. P: ca in Toigotâtzin Dios*

liz: (nos juzgará con rigor:) *judicium enim sit illi, qui non fecit misericordiam.* (Jacob. 2. v. 13. pai, in Totecuiyo Jesu Christo quimitalhuia: *huel Yehuantin, in retlaocoliâ: ipampa ca Yehuan liloque.* Inic Chicuacentlamantli Tlacnopilhui huatl, in quitenchua: *Quemmach amique, in Totecuiyo ipampa ca Yehuantin quimotrilizque in Totecuiyo* in Yollochipahuaque, ca, Yehuantin, in yê coltica quicatzahuâ, quitliloâ in Inyolia, Imanî yê chipahuacanemî in Ixpantzinco in Dios, ih mocahualtique in Inneyolehualiz in ihuicpa Auh Innemac, (su Dôn, ô proprio galardón) In Yehuantinin, ca yehuatl yêz: in quimotrilizque tonotzinozque in Icenquizcayecxayacatzin in zauhqui Dios. (el vèr la hermosísima cara de rable Dios) Inic ebicontlamantli Netlamachtilliñ; (es esta) *Quemmach huel Yehuantin, in Totecuiyo (los Pacificos) yehica ca rocamotiloque in Dios Ipampa ca Yehuantinin quimonènehuililiâ in Dios in huel quimotlazotilia in Tlamatcanec ipampai, Yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo*

## QUADRAGESIMA QUINTA MEXICANA. 365

Yehuantinin Yolceuhcatzitzintin ca âmo zanyê  
tlamach, ihuan nemî; (*estos Pacificos no solamente  
hacen la paz entre otros*) ca zanyênoihui, tenetlazo-  
mî, tetlacêcehuilitinemî, (*sino tambien hacen, que se  
aplaquen los enemistados.*)

Auh zatlatzacan inic Chicûêtlamantli Necuiltonolli,  
chtilli, cayehuatl, in quitenehua: *Quemmach antique,  
caihyohuiâ in Tetotoquiliztli, in Netoliniliztli, ipampa  
i, Melahuac: ipampa câ Imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl,  
padecen persecuciones, y aslicciones por la Virtud, y fus-  
lê onamechilhui, N. P: ca ipan tiquittazque inin  
uêlli; ipan ticmatizque inin Cemanahuatl, yuhquim-  
Teicaliloyan, in Teyaochihualoyan, in Teixnamico-  
mos de tener este Mundo por un Campo de continua  
in ipan, ca âmo zantlapohualtin, ca ixachintin in  
uan, in Totecocolicahuan, in mochipa, cemicac tech-  
lôtinemî, techixnamiçtinenî, techyaochiuhtinemî,  
chtolinîtinemî; inic techpanahuizque, techtlâtlaçol-  
e, ihuan in ompa Miçtlan techtepexihuizque. Auh  
ipa, iniquein in Toyaohuan; ca Yehuantin in Mic-  
tlacatecolô, ihuan in Tlalticpaçtlacâ, in techtoliniâ,  
ololtriâ, Toca huetzcâ, Toca motenqueloâ; (*se rien,  
le nosotros*) inic techixcahualtizque in qualli, yeçtli;  
nemiliztiâ; ihuan inic tiquinnênehuilizque, ihuan ti-  
niliztocazque. Auh yê ipampa, huel totech ommo-  
N. P; in titoyolchicahuazque, titoyollotlâpâtiliz-  
; ticpaccaihyohuizque, âtleipan ticchihuazque in In-  
z, in Inhuetzquiliz, ihuan Intetlapololtiliz; ca zan-  
ncuizque, ticcemanazque in qualli, yeçtli, in otic-  
que. Ma ticmatican, N. P: ihuan ma yeyuh com-  
uan contoca in Toyollo: ca inic titomaquixtizque;  
que in Ilhuicac; ihuan inic Ixpantzincó in Dios ti-  
ltonotzinozque; ca âmo zanyê ixquich, âmo zanyê  
qualli*

âmo oquichyotica, neyollotlapaltiliztica, telcaliz,  
chihuaz, ihuan tepanabui. (*â quien no pelear yaronil  
temente.*)

Auh in axcan, N. P; matitmatican, ma tidi  
can, ihuan ma ticmatican: Ca in Tonceuiltonol, in  
netlamachtli, in Topâpaquiliz ca nimanâmo câ, ca  
âmo in itech monelhuayoria in Axcaiti, in Tlatqi  
nican Tlalticpac tictaxcatiâ, tictotlatquitiâ. (*no estâ  
bienaventurança en las riquezas, que poseemos*) Amono Mo  
noani, (*tampoco es bienaventurado*) in Ahuilnenqui, in tla  
quini, in Mopohuani; ca nel, ca Yehuantinin ca zan ixp  
tinemî, zan ixpoliuhthinemî in iz Cemanahuâc; ihuan âm  
matî in melahuac ôtlî, in cemicac pâpaquilizpan rehuica  
cana. Auh in itechcopai, quimitalhuia in huc Tla  
S. Agustin: *Querite, quod queritis; sed ibi non est,  
quem queritis.* Nahuacopa quitoznequi: Tlacaê, ma  
mocan in amopâpaquiliz, amonecuiltonoliz, in am  
cehuiliz; tel ma xicmatican: ca nimanâmo anq  
que, anquínexitzque, in canin quitemoâ. Ca nima  
in oncân câ in itech in Tlalticpacpâpaquilizili; ca

Yacatzin in Iteyocoxcatzin, in Itetlamachticatzin Dios.  
*(Hoc est por verſe en eſte valle de lagrymas, y de culpas; y por  
 ver todavia el roſtro de ſu Glorificador, que es Dios) Qua-*  
*eritis; ſed ibi non eſt ubi requiem queritis. Ca Ye-*  
 quantzitzinin ca nelli, ca melahuac: Ca quemmach ami-  
 que Tlacatzitzintin: ca Quemmach huel in Dios Itetequi-  
 nocatzitzinhuan; in yuh huel Yehuâtzin in Totcotema-  
 xicatzin Jeſu Chriſto techmolhuilia, ihuan in itechpa-  
 chinocenyolmaxiltilia, iniquac techmotzâtzililia; Quem-  
 mach amique, in Icnotlacatzitzintin: Quemmach huel Ye-  
 antin in Tlâtlacatzitzintin: Quemmach amique in Ye-  
 pôtin, in zan nican Tlalticpac chocatinemî, tlapaccâhiyo-  
 tin emi, tetlaocolitinemi, ihuan tetlapôpolhuicinemi: ipam-  
 ca Yehuantin quimaxcatixque in Ilhuicatl, Yehuantin  
 ilâl ilozque, pâpaquiltilozque, tlacocolilozque, ihuan tlâtlâ-  
 pô polhuilozque.

Auh inic in itechcopai, ompachihuiz, ommohuella-  
 in Amoyollo, ma tel ximonacazquetzacan, ihuan xic-  
 huacaciquicân Centlamantli Tetlaocoliliztli, hucî Tlama-  
 colli, in Dios ipan oquimochihuili in Ce Tetlaocoliani,  
 Yehuatlin otlaocoliloc, omaquixtiloc, ihuan in ompa in  
 cecencuiltonoloyan, Gloria ohuicoc; ipampa ca in ipaltzin-  
 in Dios omoterlaocolili, omoteicnoittili. Ca yehuatlin  
 Tlacatl, ca Tlâtoani, Yaoquizecateyacanqui catca; tel no ca  
 cenca Tlatlacoani, ca huel Cocolé, cenca Tlahuelé catca:  
 ihuan âmo zunquezqui Ichtequiliztli, Tlacamiâtiliztli, ihuan  
 in oc izquitlamantli, in âmo tlapohualli tlâtlacolli yé oqui-  
 chihca. Tel omochiuh, ca Omentin S. Francisco Teopix-  
 que ohualmaxitique in Ichân; in cecni Ixtlahuacan oman-  
 manca; iniquac in Yehuatlin Tlâtoani âmo in oncan catca.  
 Auh in Icihuanamiâzin in yuh oquimmortili in Teopixque,  
 ca huel mociahuititicatcâ, ca huel moccemiâtzinoticatcâ,  
 ihuan ca moteocihuititicatcâ, ca cenca ic oicnoyohuac in  
 Iyo-

azqua in Teopixque; in quoniam omniaque  
yê yohuac; in ichan ohualâcito in Tlahuelê T  
in itlan in Inamic omotlali, inic innehuan  
mococheayotizque. Auh in yê in Omentin tlaq  
câ, N. P: ca in Cihuatzintli opeuh choca, lixayo  
ihuan âmo zanquenami motlaocoyaltia. Auh in  
tlâtlani in Icihuah: Tleica zanmach chocaya, tlâ  
patzmiâticatca? Auh in Cihuatzintli oquinanquil  
ihuan oquihui: ipampa ca in Tehuantepec ca in ti  
Ticlatlacoanime; ihuan ca nelli: ca ixquich in tot  
pieliâ, tihuelicatlaquâ, titoronixticate, tipâpacti  
matiz: ca in nican Tochan ohualmaxitique O  
pixque; in huel motoliniâ; in âmo quimopiel  
inic mococheayotizque, miihiyocuitizque, (para  
âmo quimopielâ in pepech; inic mococheayotiz  
quimopielâ macel cequi tletl; ic motoronizqu  
quimohuauquilizque, quimotlehuachilizque (pa  
huel paltixticâ in Intlaquentzin, Intilmazoltzin.  
in, in Tlahuelê Tlâtoani, omoyolyamani; ihu  
tlani in Inamic: Campa moyetzticatcâ in Te  
zaniniman in ompa ohuia, ihuan Zacaxacalco  
oquinhuahmoquixtilli; in Ichau oquimmocalaqu

## **ACTA QUADRAGESIMA QUINTA MEXICANA. 369**

latitech, tan Zacapechtitech mocochitiayâ. Auh ini-  
 in Tlâtoani zanniman ohuia in ompa Zacapicloyan,  
 a Imatica oquibualhuicac in Zacatl, in Pachtlî; ic oqui-  
 b impepech in Teopixque; ic mocheuitzinozquiâ.

Auh izzâ, N. P: ca ic, in Dios oquimoyollapanili,  
 quimoyolyamanili in Cocolê Tlâtoani; inic ipam-  
 tetzauhtlâtlacol, moyoltequipachozquia. Auh ihuîn,  
 natlin Tlâtlacoani yuh oquimorlatlanili in Teopix-  
 Maxinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê: In-  
 tiz Tlakicpac onyezquia Ce huei tlâtlacoani Tla-  
 â yê ompoalomâtlaçtli Xihuitl ca âmo moyol-  
 t ihuan in ipan mochi inin Cahuitl ca yê oqui-  
 macuilpoalli temîçtiliztli, ihuan ocachi: no yê oqui-  
 m âmo tlapobualli Ichrequiliztli, ihuan in oc izqui-  
 mli cenca temâmauhti tlâtlacolli; ma xinechmolhui-  
 Noteopixcatzitzinhuanê; intla inin Tlâtlacoani mo-  
 pachoz, ihuan moyolcuitiz; cuix tlâtlacolpôpolhui-  
 x huel momaquixtiz? Cuix huel yaz in Ilhuicac?  
 yê âoçtle oncâ in Ipâyo, in Ipâtica, in Inepâtia-  
 ( *no tiene remedio, ò medicina alguna* ) Iniquacon Ce  
 qui oquimonanquilili, ihuan oquimolhuili in Tlâ-  
 Nopiltzintzinê, ( *ò Señor* ) Tlâtoaniê, ma xicmomachiti,  
 ma ic ompachihui in moyollo: Ca âçan quenami,  
 ubqui ( *no tiene semejante* ) in cenca huei in Iteicno-  
 in in Dios. Ic in Yehuâtzin quimopôpolhuilia in za-  
 quin, immanel cenca huei, cenca Temâmauhti Tla-  
 ipol yêz, in cemixquich in Itlâtlacol; intlanel nel-  
 moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia. In yê oqui-  
 in Tlâtlacoani; ca zanniman, huei choquiztica, huei  
 quipacholiztica, omotlanquacolô, omotlanquetz in  
 n Ce Teopixqui; ihuan yuh oquimolhuili: No-  
 ticinomachitiz: Ca Nehuatl ca in Niclâtlacoani in in  
 anquenamî, in Dios onicnoyolitlactalhui; rel ca

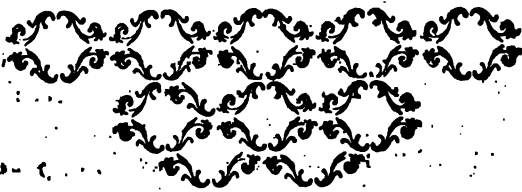


nelli: ca: ic nichota, ninoyoltonehua, ihuab ninoyolcui  
 ( *poresto lloro, &c.* ) inic niquicnopilhuiz in Iteclacoli  
 Dios; ca nozo; ca huc nimiquiz. In Teopixqui oquin  
 Tlâtqaniê, manocê achtopa ximoyolnônorza, xicmô  
 in miê in motlâtlacoli, inic moztla qualli ic ximoy  
 Aub immanet timiquiz, xicmat: Ca in Dios ipam  
 neyoltequipacholiz, ca mitzmomaquixtiliz. Icaïn, o  
 lali in Tlâtqani, ihuan in Icochian omotecato.

Aub izcâ, N. P: ca in Teopixqui oquimon  
 inon yohualli omomiquili in Tlâtqani; ihuan ca in  
 catecolô quimoquechihayâ in Ianima in Ixpantzinco  
 ihuan ca huc intecocoliliztica quimotelhuiliaya, ipa  
 Icentzontlâtlacol in Tlâtqani; inic in ompa centlan  
 tlan quihuicazquiâ. Cenza ic omomauhei in Ianimâ  
 toani; aub iniquacon in Itepixcaangeltzin oquimot  
 ma Acâ Santôtzin quimotzâtzilili; inic quimopakê  
 oâcotlachix, ihuan oquimortili in huc Tetâtzin Sâ  
 co, ihuan oquimotlatlauhtili: in ma ipan, ixpantzi  
 Dios, motlâtoltiz. Aub iquacon, in S. Francisco o  
 tlatlauhtili in Dios: in ma in Centlapal in tlape  
 ( *à una parte del Peso, ò Balanza* ) ommotlali in cem  
 ip Itlâtlacol inin Tlâtlacoani; ihuan ma in occentli  
 motlali in Iteclacoliliz inin Tlâtlacoani, in Ineyol  
 choliz, Contricion, ihuan in Zacatl; in oquinhua  
 quilib in Teopixque; ihuan ma motas; in Catê  
 yecêica etiz, etixtimotlaliz; ( *vease, qual pesa más* )  
 momatiz; Cuix maquixtiloz, nozo centelchihualo  
 tlacoani. Yuh omochiuh, N. P; ihuan izcâ: ca oc  
 ocsix, oetixtimotlali in Zacatl, in Iteclacoliliz, ihuan in  
 requipacholiz in Tlâtlacoani; in âmo machyuhqui  
 ixqûich in Itlâtlacol. Aub yê ipampa, oquimotlap  
 in Dios inin Tlâtlacoani; ihuan in Yehuâtzin oq  
 huatili in S. Francisco; in ma zanniman in Ilhuicac

## CALQUADRAGESIMAQUINTA MEXICANA! 371

Ic in Tlatlacatecolô Ixpampa oehuaque, ihuan in omocalaquitô. Zatepâ in yê omozcalitzinô, in yê omoriz in Teopixqui, (*buelto en si*) in oquimottili, in oquimolhui inin tlamahuizolli; ca zanniman omocalaquitô in in Tlâtoani; ihuan oquimottili, ca yê omomiquin ca in omê in Imatzin ca in Ielpantzinco nênicatca, in quenamî ce Santa Cruz; (*estaban sus matas en forma de Cruz*) Ihuan oquimomahuizalhui; ayacatzin ca cenca chipahuac, cenca qualnezquitanozo ommonextiaya, in yuh in Ce Santôtzin in Ixah. Ic oompachih in Iyollôtzin in Teopixqui: ca oquimocnoittili, ca oquimotlâtlacolpôpolhuili, ihuan ihuicac oquimohuiquili in Ianimantzin inin Tlâtlacoampâ ca Yehuatl oquimmocnoittili, in motoliniâ, in tque. Auh izcâ, N. P: in quenamî in ipan inin Tlâtoneltix in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlâtoltzm; Itlâlhuil: *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam* (*Matt. c. 5. V. 7.*) *Quemmach huel Yehuantin tlaocolilozque: ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque.* Ma in tichocacan, N. P; Ma in iz Icnortlalpan tichocacan. Ca yuh tiyollalilozque; yuh titlaocolilozque; ca tlatlacolpôpolhuilozque; yuh in nican Tlatcicpac tichocacahuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan yuh tiquicnopilhuizque in Ilhuicac, in Necencuiltolpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSÉ.



*Inic Ompoallamantlionchicuace Temachtilli in  
tlâtoa in Neyollatemoliliztli, ihuan in Tonetecay  
in Tonecochehuayan Tlatecomariliztli.*

**I**Ntla qualliic ammoyolnônorzâ, ammotlatemol  
huanê; (*si es consultais, y os examinais*) ca an  
miquilizque: ca oticpehualtique in Imelahualo  
coca in Teotlâtolli, ica in Intlazômahuiztocatzin,  
in Inteotepalehuaiyatzin in Totecuiyotzin Dios,  
Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in mod  
in Ilhuicac in Santôme. Auh in axcan N. P; ca y  
quixtiticate, yê tictlamiticate, yê tictzupticate (*concluyendo*) zanyênoyebuatlin in Imelahualo,  
Icacoca (*la declaracion, è inteligencia*) in izquitlami  
tlâtolli, ca zanyênoyuhqui ica in Intlazômahuiztoca  
ica in Inteoteyolchicahuayatzin in Totlâtocatzin E  
in Cenchipahuacaichpotzintli Santa MARIA, ih  
quichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôm  
ca zanyêixquich ommocahua, ompolihui; in tic  
huazque in tlein in Tonecochehuayan inônuac

# ICA QUADRAGESIMASEXTA MEXICANA: 573

Auh in itechcopai, N. P: ca yuh techtlatlania in Ne-  
ni Catecismo: *In monetecayan; iniquac yê timoreca-  
lehuatl in Tlateomatiliztli? Catlehuatl in Quallachi-  
nonemiliztia?* (quê devociones tienes, quando te vás â  
Auh nimanyê technanquilia: *Ca nel, ca in yê Cruz-*  
*omachior; huel acatopa ninoyolnônotza; ninotlatemo-*  
*niman yê ni&tempohua in Neyolmelahualoni, (la Con-*  
*enral) in Nauhtlamantli Tlatlatlauhtiliztli; ihuan oc-*  
*izquitlamantli Tlateomatiliztli; in notencopa, noxo in no-*  
*viconemiliztia. (y rexo, ò hago otras devociones voca-*  
*mentales)* Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca in-  
yê in Tocochian titotecatibui titocchuitihui; ca  
btopa Cruztica titomachiorizque, titoteochihuazque,  
itochimalcaltizque in Inhuicpa in Mi&tlan Tlatlaca-  
ihuan occequintin in Toyaohuan: ipampa ca, in  
onamechilhui; ca cenca huei in Ihuelitiliz in San-  
, in Inhuicpa in nepapan in Mi&tlan, ihuan in Tlat-  
toyaohuan, Totecocolicahuan. Zatepan titocnelil-  
zque in Dios, ipampa in cemixquich in Iticnelilitzin  
atzinco, Cemilhuatl, Tlâcatli (*en el dia*) otic&tomace-  
Quintepan (*despues*) huei netlacuitlahuiliztica tito-  
cxitocazque, titoyolnônotzazque, ihuan titolnamic-  
haremos por acordarnos) in ixquich, in Cemilhuatl, in  
(*en el dia, desde que nace el Sol, hasta que anochece*) otic-  
, nozo tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica, ânocê-  
altica. Auh intla âcitlâ tlâtlacolli oticchiuhque; ic-  
izcamahuiztililoni Dios otic&toyolâtlacalhuique; ca  
oyollotica, Tanimatica, titoyoltequipachozque, ti-  
chuzque; ihuan in Yehuâtzin in Dios huei nec-  
zticâ, tit&titlanilizque in totlapôpolhuiloca. Ihuan  
xpantzinco ticcemîtozque, titocemîxnahuizque: inic  
oc&ppa titlâtlacozque; ihuan inic, in Imonequian,  
npo) titoyolcuitizque. Auh zatlatzonco in Iterzinco-  
in

requipacholiztli, Contricion; ihuan occenca i  
yêz itlà temictiani tlâtlacolli. Ipampa ca, in  
mechilhui, N. P; ca zacenca huel mahuiztic,  
pillhuiloni, huel tetlapôlhuiloni inia Ney  
liztli, Contricion, (la Contricion es medio para  
y para conseguir el perdón de todos los pecados)  
tecbmopôlhuilia in. Dios in huel cemixquid  
col; in zazo in itlà in zazo in quenamli yêz  
de, que se fuere, y como se fuere) Auh ca  
Ca, âno sicanas in iquin, in Canin; ihuan  
timiquizque? Cuix Xebuatziuco, cuix tlâoalli,  
tica? Cuix tonemachpan, tomachizpan? Noz  
chizpan, âno tonemachpan? (no sabemos, si es  
de repen) Cuix ticpiazque cahuitla inic itic  
iniquitocacahuazque? Acazomb (quix no) ticpi  
N, P; ca, mico pa! riquittâ; Ca cequintin om  
ca paticatcâ; iniquac omeuhque; ihuan ca â  
quiltiqua; (âmas, que más amanecieron buenos, y no  
ihuan occesquintin siquimittâ; ca omoywaqui  
âno omotlâhuilique, (y no omotlâhuilique, y no  
Auh, sâ nelli, N. P; ca antla Aca Ce Tlâtlac

PUNTO: QUADRAGESIMA SEXTA. MEXICANA. 375

(para affigunarnos, y sosegarnos) ihuan in ite âno titâman-  
 mizque, tipatzmistinemizque in itechcôpa in tonema-  
 tiliz; (para no andar perturbados, y afligidos a cerca de nuestra  
 ion: del verbo, âmana) ma-mochipa, cemiac; ma in zazo in  
 ma in zazo in queqams; ma in zazo in canin, tic-  
 can, immanel zan in: toyolloitit, tistequipanocan,  
 miliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; oc-  
 achcauh, (mucho más) iniquac totech yêz itla temic-  
 l. Silacoli. Auh niman yê (y luego) tîqintotlatlah-  
 in Dios, in Tlatotlâhuapilli Sente MARRA, in  
 Santôzin, ihuan in Totepixtaangelztin; inic ipan inon  
 in in tocochizpan techmopalehuilizque. Auh zatlatza-  
 l. Xerzincotistopohuilizque in Dios in Cemixquich in  
 tli, inon yohualli tistequipanozque. Auh ximmati-  
 P; inic intla âciltâ âmo qualli Amopan, amoco-  
 mochihuaz; ca zanniman anquimopôpololizque, an-  
 cahualtizque; ihuan in Dios anquimotzâtzililizque;  
 amo antlatlacozque. Ocniohuan intla in temitli in  
 ochpân, itla amechittiz; ca zan niman anquichichaz-  
 zanniman anquicentelchihuazque; ihuan niman aic-  
 ntelcôcazque. Ca net, ca te amechitlatlahuiznequi, amo-  
 mocâcayahuaznequi in Tlacatecolotl, inon Iztlacate-  
 tli. Auh yê ipampa; N. P; iniquac amocochizpan an-  
 hâ, ammocuitihuetzi; ma-mochipa, zan niman xicmol-  
 ulican, ihuan xicmotlatlahuilitcan in Dios. Auh in  
 Auh in yê ohualquiz in yohualli; in yê otihual-  
 ihuan in yê Yohuatzinco timehuaznequi; izcâ, N. P;  
 uallachihualli, in tistequipanozque, tistonemiliztizque.  
 in yê Caxtica otitomachilizque; ca mochi Toyollo-  
 Tanimatica, tistotlatzocumachilizque in Ipalmemoani;  
 palyohuani Dios; ipampa ca Yehuâzin Cenyo-  
 hmopielis; ihuan ipampa in occequi nepapân in Kele-  
 itzin; in Imâepatzinco otitomacehuizque. Noihuan in  
 Yehuâ.

zazapan, tictlalizque in Toyello inic in izquic  
tictlalizque in tictlalizque in Milla tictlalizque in  
huac, mochipa, mochipuaz, ihuati no tictlalizque in  
lo, inic tictlalizque in tictlalizque in Tla  
zahualizli, in toquallachihualica, tictlalizque in  
que. No tictlalizque in Dios, ipatpa  
nima in Misticcauiztli in ompa Neticchape  
Purgatorio, tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque  
tictlalizque, N. Pa. in Neyaltequapacholizli, Contricion  
nem yé nican onamechmelahuiti ihuan tictlalizque  
in tictlalizque, as mochipa, tictlalizque in T  
tictlalizque in Dios, tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque  
tictlalizque in tictlalizque, Ah in yé tictlalizque, N  
in tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque  
tictlalizque in Dios, inic Yehuazin tictlalizque in tictlalizque  
moyecnemitli, ihuan in tictlalizque in tictlalizque  
tictlalizque, Ah in tictlalizque, N. Pa. in tictlalizque  
tictlalizque onamechmelahuiti, ca nel, ca tictlalizque  
conquistoc, ihuan onactoc (esto está encerrado, y m  
itoch in Tlaclauhuitilizli in tictlalizque in tictlalizque  
tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque in tictlalizque

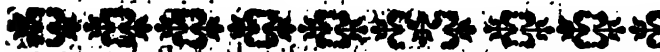
# PLATICA QUADRAGESIMASEXTA. MEXICANA. 177

Delahuilla: Ca niman âmo rohueinahuatil; niman âmo ro-  
 quei mamal; inic ticchihuazque in izquitlamantlin; in ni-  
 onamechrenehuili. Auh yê ipampa, immanel Acâ Tla-  
 zle quichihuaz; ihuan mochi quixicahuaz, quitlatziuh-  
 huaz; ca niman âmo remistiani tlâtlacolli quichihuaz;  
 ca ic, in Dios quimoteopohuiliz. Ca zan yê in itla-  
 iliztica, in iyollôtlamâ quichihuaz, in tlein quinequiz,  
 in quenami quinequiz; anozo intlein onhuelitiz qui-  
 iz. Tel ca nelli: ca in aquin quichihuaz; ca cenca ic  
 huiz; auh in aquin âmo quitequipanoz: ca motla-  
 huutiliz, ihuan ixquich in qualli, yectli quimixca,  
 (perderâ mucho bien) Auh yêipampa, N.P; ma inin  
 qallachihualli tistonemiliztican. Ca ic, ixpantzinco  
 tiyecnemizque: ihuan immanel âmo tonemach-  
 cuiz in Miquiztli; ca qualli ic timiquizque, ihuan  
 quixtizque.

Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque; ihuan in  
 huellalizque in Amoyollo, N. P. (para que os satisfagais,  
 assegureis) macuelê xiccaquican Centlamantli huel tepa  
 milti Tlamabuizollis in yê namechcaquitia. (P. Mend.)  
 Cecni Teopixcacalco ommonemitiaya Ce Tlazoteopix-  
 qui, in huel quimotequipanilhuiaya in Dios; ihuan mochi-  
 mohuicaya in ompa Teopantlapechico, (al Coro) in om-  
 pa Nemachtiloyan, Tlâtlacauhtiloyan; in canin mocentlalia-  
 ya in Teopixque; inic momachtizque, ihuan in Dios qui-  
 motlatlauhtilizque. Tel ceppa omochiuh; ca inin Tlazoteo-  
 pixqui âmo omohuicac in ompr Nemachtiloyan Coro. Ic  
 Teopixcapôtzitzinhuan oquimotemolitô. Auh in yê in  
 Icochiantzinco omocalaquique; izcâ, N. P: ca oquimotili-  
 que; ca in Iyeyantzinco mehuiltititacâ; tel ca yê milticâ;  
 auh ica Ce in Imapiltzin quimomachtititacâ in Teo-  
 amoxpan, inin in Dios Itlâtoltzin: *Iustus autem si morte præoc-  
 cupatus fuerit, in refrigerio erit.* (Sap. 4. V. 7.) Q. n. In



in neen nini Tlazoteopixqui, X. I. ; neeucan, in  
quenamì tinemizque; inic qualli ic ixpantzin  
miquizque. Auh in axcan ma zatlatzonco tic  
chitican in hui Tlàtoani Dios: ipampa ca Yeh  
motlanextilili, ihuan otechmoyollotlapaltilili;  
quixizque, tictzapazque in izquitlamantli in  
in Teotlàroli. Ic in Amehuantin ammixtlapo  
qomaxizque in cemixquich, in itech ompoh  
lehuiloca, amomaquixtiloca, ihuan amotlane  
nel, ca yé aocmo anhucliti anquitozque: Ca  
tlanextili; ayac otechmachti; ayac otechcaqui  
roli. Ipampa ca mochiin, ca nican oticce  
ihuan oticnōnonquateneuhque. Ic in Amehuant  
huizque; ic amocnopiltiz in Teoqualtiliztli  
ihuan ic amomacchualtiz in Necene  
tonolizpapaquiliztli, Gloria. Ma  
immochihua, JESUSÉ.



V. La grande del Señor, y de su

os los puntos, uno por uno, pertenecientes à toda trina Christiana. Las quales Platicas juntas con los sermones siguientes, hacen Cinquenta, y dos, que corren à los Cinquenta, y dos Domingos del año; en que los Indios suelen explicar la Doctrina Christiana à sus Feligreses. Y como de estos muchos sean Indios, pongo aquí la instruccion las advertencias siguientes; las que bastarán para llenar el blanco, que há sobrado, de este papel.

La primera: Que algunos con ocasion de la Bula, del SS. P. Benedicto XIV. expidió, en orden à dispensar á los Reynos de España la obligacion de no trabajar algunos dias de fiesta, dejando siempre la de oyr Missas; pues con esta ocasion han confundido las fiestas de los Indios, con las fiestas de los otros, que no lo son, segun el Papa concedió dicha Dispensa. Acerca de lo qual debe advertir, lo que es del todo cierto; y es: Que la Bula de ninguna manera habla, ni puede hablar con los Indios, à quienes nada de esto se pudo por dicha Bula de conceder: porque yá estos, muchos años antes, tenian el Papa Paulo III. mas extenso, y mas amplio privilegio; se les concedió, que en dichas, y otras mas fiestas no solamente pudieran trabajar, sino que tambien los relevaba de la obligacion de oyr en dichos dias Missa. Y así las fiestas de los Indios se quedaron intactas en la misma forma que antes estaban. Y para que quien las deseara, las tuviera prontas, y à la mano, reducidas en breve son las siguientes, que obligan integramente à los Indios à oyr Missa, y no trabajar.

Todos los Domingos del año, la Circuncision, Redencion, Anunciacion, Pasqua de Resurreccion, el Domingo; Ascension, Pasqua del Espiritu-Santo el Domingo; Santissima TRINIDAD, que cae el Domingo; Corpus-Christi, Assumpcion, y Natividad de Nuestra Señora.

ver Los siete vienes de Quareima, y las dos y  
la Resurrecion, y Natividad de nuestro Señor Jeshu  
La segunda: Que muchos Indios juzgan erra  
te, que están obligados à sacar Bula: y que sin ella  
den confessarse, ni comulgar, quando quisieran. Y  
esta causa muchos no se confessan, ni comulgan,  
al Precepto gravissimo de la Iglesia. Es este un er  
pèjudicial, y causa de muchos pecados. Y assi se d  
de el à los Indios, y à los que no lo son, enseñand  
no tenemos tal Precepto de sacar Bula: (aunque se  
hortar à todos, à que la saquen) y que sin ella pue  
lo comun) confessar, y comulgar las veces, que  
Y si en algun caso raro le fuere à algun Indio, ó  
necessaria dicha Bula, el prudente Confessor se lo  
verir. Pero no por un caso particular se debe decir  
zamente hablando: que haya tal obligation de sacar  
más, quando tienen los Indios tantos privilegios: q  
de ellos, muy pocas veces les será esta para lo dicho  
Antes estos en los Autores arriba citados, los quales  
solidez, y menudeneja trataron de dichos Privilegios  
tos hacen mencion del de Sr. Paulo III, q concedió à l



# MON PRIMERO DE QUARESMA,

Acerca de no dilatar la Conversion.

*milamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa; ca âmo  
ahuazque, âmo ticmomoxtlatlazque in Toneyol-  
cucpaliz in Ihucopatzinco in Dios.*

*solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de  
ore Dei. Matth. 4. v. 4.*

*et converti ad Dominum; & nē differas de die in diem: subitò  
et ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. Eccli. 5. v. 8.*

[A tel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuiz-  
pilhuanê, inin Tlalticpaçtli, inin Chocoayan, inin  
Choquizixtlahuacan; in canin aic tipaçtinemî;  
yollaliâ; aic titocêceltiâ; (*en donde nunca tenemos gozo,*  
*a*) ca çan titlaocoxtinemî; çan titzitzuicnotinemî;  
locatinemî. Ipampa ca in itechpa ipin Cemanahuac,  
tzixtlaahuacan, ca niman âtle occentlamantli onix-  
molini, onquiza; ca çan yehuatl in nepapan huitztli,  
pan tzitzicaztli, in nepapan Chicalotl; in tech roli-  
hocœoa, techtzopinia, totêch mopachoa: *Spinæ, & tri-  
minabit tibi: (Gen. 3. v. 18.)* Ihuan mayêcuel, N, P.,  
cocuican, ihuan titoyolehuacan; inic tanimaticâ,  
tica, titohuicazque in Cecni Quauhtla, Cecni Ixtla-  
in-canin axcau omohuicac in Totlaçotemaquixtica-

A

tzin

âmo centlani Mictlan tihuetzizque. Ca nel noz  
yusi otechmotenehuilili in Dios; (*así nos lo prometió*  
*oquimitalhuitzinô: Ecce ego laetabo eam, & dycam: ea*  
*dinem: & loquar ad cor ejus.* (Ol. 2. v. 14. ) Quitozt  
Câ Nchuatl nicyolêhuaz in Iyolia, in Tanima in  
tlacatl, ihuan in ompa Quauhixtlahuacan, in can  
tlacatl, nichuicaz (*a una soledad, en donde no ay Perfe*  
*auh ca nel, ca in oncan picnônotzaz, niccôquiti*  
*in Notlâtol, in Notzâtziliz, in Notemachtli. Ic*  
*pôz, ic niêtlachietiz, ic nicyecnemitiz; ihuan nien*  
*Ipampa ca nelli, N. P: ca in Dios Itlâtotzi*  
*Itihiyotzin, in Dios Itzâtzililitzin; ( la palabra, y voz*  
*ipan ticmatizque, in yuhquimma in Icochca, in*  
*Tôyolia, in Tanima; ic teoyotica nemi, ic mo*  
*ihuan ic mozcallia. Auh ipampain, in Totecuiyo*  
*tô oquimitalhuitzinô: Ca in Tlalticpa&tlacatl ca â*  
*hueliyô, in Tlaxcalli, in Tlailli, in qualoni, in ihu*  
*nemi, ic onyoli; ca çanyênoyuhqui, ic nemi, ic*  
*quich in Teotlâtoll; in Icamacpatzinco onquiz*  
*cuiyotzin Dios: Non in solo pane vivit homo; sed in*  
*quod procedit de ore Dei.* (Matth. 4. v. 4. ) Auh ihui  
intla nel in Amehuantin anquinequi, teoyotica an  
ammohuapahuazque, ihuan ammomaquistizque; c  
tech ommonequi; inic anquiyehuacaquizque, anq  
lizque. ihuan anquineltilizque inin in Dios Itlâ

## SERMON PRIMERO MEXICANO.

III

itli, in Totetlaocolicanantzin, Santa Maria; in ma tech-  
nextilili, matechmotlahuilili ica in Dios locotzin, ica  
os Itlahuiltzin, ica in Dios Ityeciayatzin in gracia.  
n inic ticdomacchuizquein, ma ticocnotlapalhuican,  
ma ticempohuacan in Itlaçotlàpalolocatzin

❀ ( AVE MARIA. ) ❀

*in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de  
ore Dei. ( Matth. ubi supra. )*

*converti ad Dominum, & ne differas de die in diem: subit enim  
ira illius, & in tempore vindicta disperdet te. ( Eccli. ubi supra. )*

quac in huci Tlatoani Dios motlàoltia; ca nel, ca mo-  
tlacatl motentzacuaz, âmo nahuatiz; ( *estará calla-  
do, y no hablará* ) inic in Dios Itlàoltzin quimocauquitiz:  
*et ego loquor.* Auh ihuinin, Nopilhuané, ma ximoten-  
tecan, ma ximocauhtiecan, macamo xinahuatican; inic  
moychuacaquitizque, ihuan inic anquimopaccaceliliz-  
itlàoltzin, in Iremachtiltzin, ihuan in Itzâtzililtzin in  
ic in Yehuâtzin amechmoyollotiliz, amechmoyolchi-  
iliz, ihuân amechmotlanextililiz; inic anquicentelchi-  
que in amocentzontlàtlacol; inic ammonemilizcuezpaz-  
ihuan inic ammomaquixtizque. Auh ca yê izcâ, in N. P;  
os Itlatoltzin, in Dios Itzâtzililtzin; ic in Yehuâtzin  
hmotzâtzililia, amechmonônochilia, ihuan amechmix-  
thua. Auh ca yehuatlîn: *Nè tardes converti ad Dominum,  
differas de die in diem.* ( Eccli. 5. ) Macchualcopa quîtozne-  
in Actê, in Tichristianotlacatl: in Actê, in Titlatlacoa-  
yê âmo çan quezquipa, in yê âmo çan tlapohualpa  
tlacô: in yê oticçhuuh, in yê oticmaxalò, in yê oticna-  
i ( *que ya enrañaste* ) in cenca miec, in cenca remâ-  
ti in motlàtlacol, in mahuilnemiliz, in motlahuanaliz,  
oxolopîcayo, in motlahuelillocayo; ic in ipan orihuetz  
umaltzin, in Itlahueltzin in Morâtzin, in Motlatoca-  
tzin,

tzin, ihuan in Motemaquixticatzin Dios; ihuan ic yê omi mecailli in Tlacatecolotl: inic in ompa Centlanî Mid mitztlaçaz, mitzinayahuiç, mitztepexihuiç: macuelê in in Tlâtlacoani, ximoyolâçocui, ximoyolchicahua moyollali, ihuan xicmati: Ca oc tihueliti tlâtlacolp huiloç; oc tihueliti, timoyolchipahuaz; oc tihueliti, in ipa in Mictlan tanehuiztli timomaquixtiz, ihuan in cac Ilhuicacpâpaquiliztli tiquicnopilhuiz; intla nel yoltequipachoz ipampa in motlâtlacol; intla timoyol ihuan intla huel neltiliztica in ihuicopatztinco in mocueptzinoç. Canel, (*porque es así*) cã yuh orecho yolmaxiltli in cenca Tetlaocoliani Dios; iniquac inolhuili: *Nolo mortem Impij; sed ut convertatur Impius & vivat.* ( Ez. 33. 11. ) Ca niman âmo nicnequi, in Ipolihuiliz, ihuan in Icentelchihualoca (*la condena* Tlâtlacoani; immanel cenca temâmauhti, ihuan âmo hualli yez in Itlâtlacol; ca âzaquemâ (*sino mas antes*) huel nicnequi, huel niquelehua, in mâ zanniman lizenepa, ma moyoltequipachô, ma moyolcuiti, maquixtiz, ihuan çemicac nemiz. Ihuan çan yê yuh techmoyolehnilia çanyê no Yehuâtzin in Dios (*aliena el mismo Dios*) *Convertimini à vijs vestris pessimis: moriemini, Domus Israel? ... Impietas Impij non nocebit ei; cumque die conversus fuerit ab impietate sua* ( Ezech. 33. 11. & 12. ) Quitoznequi: Intla in Tlâtlacoani quitlalcahuiz tlâtlacolôtlî, intla moyoltequipachoz, in ipampa in Icentzon tlâtlacol, tleipampa miquiz? Tleipampa polihuiç? Tleipampa âmo niçtlâtlacolpôpolhuiz? Tleipampa âmo nicmaquixtiz? Tleipampa âmo in Ilhuicac nicçehnecuiltonoliz? Ca nelli, ca melahuac: ca yuh nicchihuaz, yuh niquicnoittaz, yuh niçtlaocoliz in çaço in aquin, immanel hui Tlâtlacoani, intla monemilizqualtiliz, neltiliztica nohuicpa mocuepaz, ihuan ipampa in itlâtlacol moyoltonahuaz.

O N. P; ca cenca teyollalia, huel tepâpaquilçia, ihuan âmo çan quenamî, techyolehua, ihuan techyolchicahua in çacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtolztzin in Dios. Te

maximocaquitican, N. P; in occentlamantli in Dios  
 Itzin, in Itzáztzilitzin, in Yehuatzin techmocaquitilia:  
*des converti ad Dominum, & ne differas de die in diem.*  
 s.) Inmacačan techmolhuilizquia: (*como si nos dixera*)  
 i, ca melahuac; in Titlátlacoani, ca in çaço in iquin,  
 alquier tiempo ) timonemilizcuepaz, timoyoltequipa-  
 ihuan timoyolcuitiz; ca çanniman nimitztlapopol-  
 çaço itlá yez, in motlátlacol; tel huel xicmocuitla-  
 an ixquicu in motlapal xicchihua, mochi mohueli-  
 tlali: inic ámo richuêcahuaz, ámo ticmomoztlatla-  
 moneyolcnepaliz, in moneyoltequipacholiz, in mo-  
 titiliz: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de*  
*em;* ca çanyê ma nimanic ximonemilizcuepa; ma çan-  
 pa (*al instante*) ximoyoltequipachô; ma huel iciuhca-  
 lcuiti. Ipampa ca ticmatiz, in Aêê, in Titlátlacoani:  
 onelihui, ca huelnelli, ca huel melahuac: ca in Tote-  
 icarátzin Dios, ca omotentlalitzino, (*dió palabra*)  
 quinocemítalhui: Inic quimotlátlacolpôpolhuiliz,  
 mopáccaceliliz, ihuan inic quimomaquixtiliz in Tlá-  
 i, in çaço in iquin, in çaço in quemman monemiliz-  
 z, ihuan moyoltequipachoz: *In quacumque hora ingemue-*  
*ccator;* tel ca no huelnelli, ca no huel melahuac: ca Ye-  
 tzin in Dios ca ámo omotentlalitzino; inic quinone-  
 liz, inic quimohuêcahuiliz in Tlátlacoani: *Qui peccatori-*  
*veniam sponndit, diem crastinam non promisit.* ( S. Gregor. )  
 yê ipampa, in Yehuatzin Tlátlacoani ca áhuel quima-  
 Cuix moztlatiz? Cuix huiplatiz, noço ámo? Auh  
 ampai, N. P; techmótzarzililiá in Dios: *Hodie si vocem ejus*  
*audieritis, nolite obdurare corda vestra* ( Ps. 94. ) q. n. In Aêê in  
 i Christiano, intla nel axcan, ipan inin Tonalli, ticcaqui in  
 tos Itzáztzilitzin, in Dios Itlátoltzin; ma nimanâmo xi-  
 lôteti, macamo xiyollôtetieptzi, macamo xiyollotlaqua-  
 i; (*no sens obstinado, y duro de corazón*) ca çayê ma çanniman  
 can xicmopáccacelili; ma çanniman axcan xicmorlaça-  
 tchilti, ihuan ma çanniman axcan xicmoneltilili, intlein  
 os mitzmonahuatili; intlein ic in Yehuatzin mitzmoyol-  
 tilla; ihuan ic mitzmonônochilia. Ipampaca, ticmatiz,  
 in



in Tichristianôtlacatl, in Tirlâtacoani; ca in Ilhu-  
tôlôtzin, San Pablo techmolhuilia: Ca inin Axcan  
(*présente*) ca inin Tonalli, in ipan tinemi; ihua  
omitzmomaquili; ca nelli, ca melahuac: Ca yehu  
paccacelilizcahuil; ca in Tetlaocolilizilhuitl; ca  
pôpolhuiliztônalli: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce  
salutis* ( 2. Cor. 6. v. 1. ) Quitoznequi: ca inla  
ipan inin tonalli, timoyoltequipachoa, timonem  
timoyolcuiltia; ca çanniman axcan, in ipan inin  
ca in Dios mitzmopaccaceliliz; axcan mitzmotla  
pôhuiliz, axcan mitzmotlaocoliliz, ihuan çannim  
mitzmomaquixtiliz.

O N. P: ca quemmach huel Yehuatl, in Aquin  
chihuaz! Quemmach ami in Aquin noyuh quitoqi  
(*es dichoso, quien assi lo hiciere*) Ipampa ca çanye ney  
Totecuilyo Jesu-Christo in Yehuâtlin quimotocayo  
quac in Yehuâtzin quimîtalhuia: *Beati, qui audi-  
dei, & custodiunt illud.* ( Luc. 11. v. 28. ) Q. n. Q  
aniquê in Yehuântin, in quimocaquitiâ in Ielâto  
Dios, ihuan quimopielîâ, quimoneltîlîlia. Auh ihua  
ca quemmach huel, ca quemmach ami in Aquin quia  
caquitiâ, quimopaccacelîlia in Dios Ihiyotzin, in  
mâchtîltzin, in Dios Itreyolteçtîlîltzin; (*la palabra, è  
de Dios*) ihuan in yê oquimocaquiti; ca in itech-  
qîlîlia in Iyollo; ihuan ca çanniman quimotlacan  
ca çanniman quimoneltîlîlia; ihuan ca çanniman qu  
in Ilein in Dios in Iyolloitîc quimonahuatîlia. Auh  
in quitoznequi, N. P: Ca inla in Totecuiyotzin  
quimoyolteçtîlia, ic quimonônochîlia in Ce Tla  
Itîc quicahuaz, inic quicentelchihuaz in Ixocomic  
Itlahuanaliz, inon miçtlan Oçli, inon Tlacatecolo  
quimimocuitlahuiz, in môtolîniâ, in Inamic, in mot  
Itîhuan; in Yehuântîn caçan quincauhachua,  
quimimocuitlahua, ipampa in Itlahuanaliz, ipam  
tzoçocomiquitiz: ca nel, ca inin Itzotlahuaaqui, in  
pinahuani Xocomicqui, in yê oquimocaquiti in Dic  
eçtîlî, in Dios Itmâchtîltzin, ca çanniman quicç

# SERMON PRIMERO MEXICANO.

## VII

*para siempre*) çan huel iciuhca quicentelchihuaz, *aborreçerá*) inon Itlahuanaliz, inon Ipitzoxocomihuan yê mocemixnahuatiz; inic yê áocmoceppa tlaemiz, xocomiçtinemiz; ca yê áocmoquemman quimhitinemiz in Itlahuancaicnihuan; ca yê áoquic (*yás*) calactinemiz in oncan inon Tlahuanaloyan, Xoyan, (*lugar donde se embriagan*) in canin motlapolotlâtlaçolôhuilitia. Auh cañoço, ca intla yuh quichina nel, ca quemmach ani inin Tlahuanqui yez, ca ach huel inin Tlâtlaçoani yez: ipampa ca in Totein Dios ca çanniman quimotlâtlaçolpôpolhuiliz, quimomaquixtiliz.

in yê noyuhqui, N. P; intla in Totlâtocatzin Dios ic nônochilia in Acá Tlâtlaçoani; in yehuatl ca çan ipitica, çan Inemauhtiliztica, quixpachotinemi, quitlâtin in Itlâtlaçol; ca ámo ic moyolcuitia; ca ámo quixpan-Itreyolcuiticatzin; ca Yehuatlin Tlâtlaçoani, in yê imocaquiti in Dios in Itlâtoltzin, ic Yehuátzin quihulia; inic quimocuitiz; inic neltiliztica moyolme- ca nelli, ca mclahuac: ca Yehuárlin Tlâtlaçoani, in alli ic moyolcuitiaya; ca çanniman moyolchhuaz, çan moyolchicahuaz; inic huel neltiliztica, huel máçitica uitiz, quiteçpanaz cemixquich in Itlâtlaçol; in ipitica, noçe in inemauhtiliztica oquitlati, oquixpachô. nelli: ca intla yuh quitequipanoz; ca çanniman moiz, zanniman moyollaliz, ihuan zanniman no moiz. Ca nel nozo, ca in Ineyolcuitiliztica, ca in itech-çollo quiquaniz, ihuan quihuêcatlazaz in Tlacateçol-Atlan Tequancoatli; in yê in itic in lyollo omoye- in yê oncan omocallotica; inic in Tlâtlaçoani ámo ica moyolcuitiz, ihuan inic zatêpan in ompa Mictepeixihuiç. Auh zan yê noihui, N. P; intla in To- liçaratzin Dios; ic quimotzatçililia in Acá Ahuila- Tlaçpâpaquini; inic quitlalcahuiz, ihuan quicên- riaz in Itlaçpâpaquiliz, in icatzahuacanemiliz, in emiliz; ic quimizahuia in Ihuampohuan; ic quiyol- chça in Inamic; ihuan ic quintlapololtia, ihuan  
ámo

ca zanniman tiatlacoitomaioz, ca zannima  
loz, ihuan ca zanniman momaquixtiz. Ca  
mach ami inin Tlätlacoani yez; ca quemr  
Tlapilchihuani yez: *Beati, qui audiunt verbum I*  
*llud.* (Luc. 11. v. 28.)

Auh in axcan ticmatizque, N. P. ca ic  
tecnuyotzin Jesu-Christo quimmotocayotl  
amique in Yehuantin, in zanniman monem  
quac in Totlätocatzin Dios ic quimmoyol  
ca iniquein quimopielia centetl cenca hu  
huiztic machiyotl; inic momaquixtizque, i  
tlamelahuazque in Ilhuicac. Auh ca nelli: c  
Jesu-Christo otechhualmottitili, ihuan ore  
inin cenca tevollali machiyotl; iniquac oqu  
*Qui ex Deo est, verba Dei audit.* (Joan. 8. v. 47)  
amotlätol quitoznequi: In aquin in itetzinc  
tecuiyotzin Dios: in aquin in Yehuätzin o  
inic in ompa in Ilhuicac quimohuiquiliz; ca  
huac: ca Yenuätlin ca quipaccacelia, ca qui  
quihuelicamati, (*oye con atencion, y gusto*) ihua  
Itlatoltzin, in Itzatzilitzin in Dios: Auh yē i  
aquin yuh quichihua, yuh quimonemiliztia;  
mopäpaquiltiz, ca huel moyollaliz: ipampa c  
mopielia centetl cenca mahuiztic machiv

can Tlalticpac quimomachiotilia: *Qui ex Deo est, ver-*  
*udis.* Ihuan Quemmach ami quimotocayotilia: *Beati,*  
*int verbum Dei, & custodiunt illud.* (supra.) Auh inic  
copai, ompachihuiz in amoyollo; ma xiquirztimo-  
, ihuan maxicnemilican, N. P: (*considerad*) Ca mázo-  
, (*aunque*) in iz Tlalticpac cequintin Tlátlacoani-  
ca ommonemitique; in Yehuantin zatepan omone-  
repque, omomaquixtique, ihuan in axcan lixpan-  
in Dios mopâpaquiltiticate: tel nelli, N. P: ca ini-  
in achtopa oquimoyolitlacalhuique in Dios; ca zan-  
in Yehuâtzin in Dios oquimmoyolehuili, ihuan In-  
ic oquimmozatzilili; inic moyolcuepazque, ihuan  
micentelchihuazque Incentzontlátlacol; ca nelli: ca  
ic (*al punto*) oquimotlâcamachitique in Dios, ihuan  
ic omone milizcuepque. Yê machizti. N. P; (*vã se sa-*  
in huc Apostolorzin San Pablo ca achtopa in lixpô-  
iliztica quimixnamiquiliaya in ineltococatzin in Tote-  
Jesu-Christo; tel ca nelli: ca in yeyuh in Totecuiyo  
Christo oquimotlanextilili in Yehuâtzin in San Pa-  
nimanic in San Pablo omone milizcueptzinô; ihuan  
ocemmaçatzinô in Totecuiyo Jesu-Christo: (*se entre-*  
*ã Jesu-Christo*) *Cum autem placuit ei, qui me segreg-*  
*& vocavit per gratiam suam, ... continuo non acquievi car-*  
*anguini* (Gal. 1. ̄. 15. & 16.) Tlátlacoani catca in  
Maria Magdalena; yecê in yeyuh in Totecuiyo Jesu-  
oquimixtlapolhui, ihuan oquimiximachtili in Ine-  
ltiliz; ca nelli, N. P; ca zanniman in Santa Maria  
ena oquimotemolito in Itcotepâticatzin Jesu-Christo  
(*Medico Divino*) ihuan in ámo zanquenami oquimo-  
lili in Itlátlacol; ihuan zatepan oquimotequipanil-  
Dios: *Ut cognovit, quod Jesus accubisset. ... Stans retró*  
*is ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus.* (Luc. 7. ̄. 37.  
Tlátlacoani catca in Zaquco; tel in yeyuh in To-  
Jesu-Christo oquimottili, ihuan oquimozatzilili;  
i icihuiliztica hualtemoz, ihuan motlacahualtiz in  
in lichtequiliz: *Zachae festinans descende.* (Luc. 19.  
ca zan axcampa ohualtemô in Zaquco, ihuan oqui-

tapalihui; ( *no se obstinan, ni se hacen sordos* ) ca zayē m  
monacazquetzá, ihuan moyollapaná; inic quiyehu  
que; inic quitlacamatizque, ihuan quimopielizque  
in Icenyoliliztlatoltzin: *Qui ex Deo est, verba Dei audit  
et, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.*

Auh in tēuepca, in nē ( *á la contra* ) N. P; O Icen  
huelilitic in Yehuatl, in ámo quicaqui, nozo in ámu  
tilla in Dios Itlátoltzin: ipampa ca inin Tlátlaco  
mach onhueliti quimauhcaittaz, quimauhcachiaz; :  
ca zan Ipolihca; in Icemixnahuatiloa, in Icentelc  
ca; ic in ompa centlani Mictlan tlazaloz, repe:  
tláhiyohuiltloz? Ipampa ca inin Tlátlacoani ca  
itetzinco pohui in Dios: *Propterea vos non auditis, quia es  
estis* ( Joan. 8. v. 48. ) ca zan in iaxca, ca zan in  
in itech pohui in Tlacatecolori: *Vox ex Patre Dia*  
( v. 44. ) Auh yē ipampa, iniquac in itech inin Tl  
ni ámo inemachpan ácitihuetziz in imiquiz; ca ne  
itech mochicahuaz in Igualantzin, in Iclahuelitzin, in  
tzin in Dios; in Yehuázin quimotlatzacuiltliz, qu  
huiz, ihuan in Mictlan quimotlaxiliz inin tetie, tzon  
tlacoani ( *obstinado peccador* ) *Subito enim venit ira illi  
tempore vindicta disperdet te* ( Eccli. 3. v. 9. ) Auh in  
Tlátlacoani quimotzâtzililiz in Iteorzin. in Itlar

## SERMON PRIMERO MEXICANO.

XI

Dîos; yêcuel ca çanyê noyuh in Dios in ipan quiriliz inin Tlàtlacoani: ca amo quimohuelcaquitiz, timonanquililiz, âmo huci chicahualiztica, quimoliz; ca çayê in Yehuâtzin ca zan ica mohuetzquitiz, mahuiltitzinoz, zan ica maahuialtiz. (*se reirà, y se Dios del Pecador*) Ca yuh otechmonemachtili in huel in in Dîos; iniquac oquimîtalhuitzinô: *Quia vocavi, stis... Despexistis omne consilium meum; & increpationes flexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, is, id quod timebatis, advenerit... tunc invocabunt me, & audiam.* (Parab. 1. v. 24. & 28.)

Ah inic in itechcopai, N. P; in amoyollo ompachina ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquitlein yê namechpohuilia. (Annal. Bzovij, anno 1276. 17.) Ca Cecni Altepepan onnemia Ce cenca Tlàtlacatl, in huel Cocolê, huel Tequani in inhuicpa in jan, in Inencahuan; ca in âmo zan tlapohualli in ol oquichiuh. Auh in Tetlaocoliani Dios quimoyole, ihuan in iyolloitic quimotzatzililiaya inin Tlatlanic monemilizcuepaz, ihuan moyolcuitiz. Yecê in

Tlàtlacoani ca âmo quineltiliaya in Itlâtoltzin in ah yê ipampa, in Yehuâtzin in Dios oquimoritlanil huci cocoliztli. Auh in yê huel mococoa, yê tlatin Yollotetl Tlàtlacoani; izcâ N. P; cá in Ichantlan in Teopixque quitzatziliayâ, ihuan quilhuiayâ: noê, Tlatatlê, ma ximoyolcuepa in ihuîtzinco in aximoyolcuiti. Auh in axcan ma xiccaquican, N. P; ximomauhtican, in tlein in Tlàtlacoani oquinnan, oquimilhui: Ca yê aocmo inman, yê aocmo qualc ninonemilizcuepaz, ihuan inic ninoyolcuitiz; ca in Tetlatzontequilianî Dios yê onechmortlaxiliac in Miçtlan Tlàtlacatecolo; ihuan yê tlapouhticâ an icamac; inic nechtoloz. Auh in yê oquitôin in itlâtlacoani; ca zanniman ocaquiztic (*se oyô*) centetlac tchuitequiliztli; ic in Miçtlan Tlàtlacatecolô quîçicatcâ inin Yollotetic Tlàtlacoani. Ihuan in câ oquittaque; ca huel yapalehuatoc, huel cztentoc

Maximixtelolotlapô, ihuan xiquittâ: In yê  
Dios omitzmononochili, omitzmozâtzilili: i  
chihuaz motlahuanaliz, monemecatiliz, m  
Auh xinechilhui: Cuix yê otîtlalcahui moch  
tlacol? Intla ayamo titlâlcahua; tlein ticl  
oñôma ticnequi motlâtlacoltica ticmohuite  
mâmazoaltiliz in Moreotzin, in Motlazotatzin  
maquixticatzin Dios? Cuix ticnequi, in mopa  
mopan mopiloz, in mopan moyacatz in l  
izumaltzin in Dios? Intlacamo ticnequi: ma  
axcan ximoyoleuepa in Ihuiêtzinco in Dios.  
ximonemilizcuepa. Ma zan axcampa, nican xi  
mochi motlâtlacol; ihuan ximocemixnahuati; i  
tlêchihuaz; ihuan inic, in Imonequian, tim  
zanêtnati nican titlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan  
riz. Xiquitztimotlali, Tlâtlacoaniê; ca in axc  
man, ca oc qualcan, ca oc yeccan; inic mitzn  
in Dios: *Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc die*  
*ca nelli, ca mōlahuac; ca amo ticmati: cuix tic*  
*ce casuitl, ecce tonalli; inic timoyoltequipa*  
*in mōtlâtlacol? Amo ticmati. Cuix axcan, noz*  
*zo huiptla, amo mōnemachpan, motlâtlacol*  
*ihuan in ompa centlan Mictlan in intlan in*

# ERMON SEGUNDO DE LA MUERTE.

*mtlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa  
in Miquiztli.*

*paruerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.  
Matth. 17. v. 3.*

*Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis glo-  
ria, quasi flos agri. Exsiccatur fœnum, & cecidit flos.  
Ic. 40. v. 6.*

Cnocuelceppa (otra vez) namechyolehua, namech-  
yolâcoci, Notlaçomahuizpilhuanê: inic ticcahuaz-  
que inin Cemanahuac; inic ticlalcahuizque inin  
micoayan, (este lugar de aflicciones) inin Tlaocoyaloyan,  
lugar de tristezas) inin Chocoayan, inin Choquixitla-  
an; ihuan inic Toyoliatica, Tanimatica, tooncalaquiz-  
in ompa in Ilhuicatlitic, in ompa tecempâpaquiltilo-  
in Gloria. Ma tel quemmanian, N. P; toontlêcocan,  
icpanahuican in cenca mahuiztic, in huel tetlamachtli-  
Tepetl, in Itocayocan, Thabor; in canin in Totecuiyo  
Christo omotlecahuitzino; ihuan in oncan oquim-  
mottitili in Yeintin in Itlamachtiltzitzinhuan in Ineti-  
litzin, (la gloria) in Ipepetlaquilitzin, ihuan in Itona-  
tzin in Iyoliatzin, in Itlaçoanimantzin: *Transfiguratus  
est eos, & resplenduit facies ejus, sicut Sol.* (Matt. 17.) Auh-  
iacon, in oncan omonexitique lixpantzinco in Tote-  
orzin Jesu-Christo, Yehuanzitzin in Moyses, ihuan  
ihuan in Yehuâtzin quimononochiliayâ: *Cum eo loquen-  
tes itechcopa in Itlahiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin;  
uimihiyohuiltizquia in ompa Tlâtocaaltepepan Je-  
su: Et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Je-  
ru.*



## XIV

## SERMON SEGUNDO MEXICANO:

*rusalem.* ( Luc. 9. v. 31. ) Auh izecâ, N. P; ca icat; c  
niman oxocoyac, ochichiac, opoliuh, otzonquiz  
quich in pápaquiliztli, in áahuializtli, in necuilton  
( *se agrió, y se amargó toda la gloria del Thabor* ) ic pápa  
ic neyollaliloya, ic necuiltonoloya in ompa huecap  
peticpac Thabor. ( *con que todos se regoxijaban. Son impet*

Ipampa ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Miq  
in tzonquizaliztli, in polihuiliztli; in quemmanian  
áiciquiuh, ip quemmanian ámo tonemachpan techui  
tziz; ca quixocolia, ca quichichilia, ihuan ca catilia ( *una*  
*agua* ) in cemixquich in Tlalticpac pápaquiliztli, in  
ticpac áahuializtli, in Tlalticpac necuiltonolli. Auh  
pai, N. P; in Aquin neltiliztica quicentelchihuan  
cemixquich in Itlátlacol: in Aquin momaquixtli  
ihuan in Dios quimotequipanilhuiznequi; macuelé  
palehui in Iilnamicoca in Imiquiz, in Itzonquiza  
Itlamiliz. Ca yuh techmonemachtilia in Dios  
Santo; iniquac techmolhuilia: *Memorare novissima tu*  
*in eternum non peccabis* ( Eccli. 7. 40. ) Q. n. Ma mochi  
quilnamitnemini in momiquiz, in motzonquizaliz; ihuan  
mati, Christianoé; ca ic, aic titlátlacoz; ca ic timomaqu  
ihuan ca ic in ompa in Ilhuicac titlamelahuaz. Auh  
Amehuantin, N. P; yuh anquimonemiliztizque; ca  
can in itechcopa ntlátoz, ihuan namechnónochiliz  
ca temámauhti in Tomiquiz, in Totzonquizaliz, in  
miliz: *Dicebant excessum ejus, quem completurus erat in fin*  
Auh no ipampai in Totecuiyo Dios, oquimonahua  
Itlatenquixticatzin Itaias: Ma quintzátzili in Tlaltic  
câ; ma quimiximachti: Ca cemixquich in Tenacayo, c  
pohui, yuhquimmâ in Zacayamanqui: ( *como el berno* )  
ca in ixquich in Tlalticpac necuiltonolli, ca ipan tic  
que, in máyuhqui in Ixtlahuacan Xochitl: *Omnis t*  
*num, & omnis gloria ejus, quasi flos agri.* Auh in yêyuh  
in Zacayamanqui; ca nel, ca çanniman tlalpan hu  
leelica, ihuan in Iqualnezca in Xuchitl: *Exsiccatum est*  
*& cecidit flos.* Ic techmolnamitilia in Dios: ca atleip  
pohui in Tlalticpac necuiltonolli; in çanniman ic

## SERMON SEGUNDO MEXICANO.

XV

n. Miquiztli. Ca nel, N. P; ca in Miquiztli ca mochi mia, mochi quixixitinia, ihuan mochi quipoctlantilia. titopalehuican; inic ámo in Ilhuicacayotl, ihuan otecentlamachticatzin Dios titopolhuizque. Auh icpehualtiz inin Miquiztemachtilli; ma Yehuatzin in quizcanantzin Santa Maria techmixtlapolhui, ihuan amoyacanili ica in Iteclanextiliayatzin, in Gracia. inic tocnopiltiz in Iteotepalehuiayatzin; ma ic titocnotlápahuican in Irlazotlapálocatzin in

❀ ( AVE MARIA. ) ❀

*apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.*

*Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos.*  
Matth. & Lf. ubi supra.

in Timiquiztli, quenin cenca huel tichichic, titemâ-  
tahti, ihuan titepatz-niçti! ( O muerte, quan amarga, y  
dantosa eres! ) O mors, quam amara est memoria tua! ( Eccli.  
1. ) Iyò in Timiquiztli, quenin cenca huel teãmana,  
tetlaocoyaltia in molnamicoca! ( quanto inquieta, y en-  
ta memoria! ) Auh ipampai, in hucí Tlamatini Aristo-  
uitoaya: Ca in Miquiztli ca tlacempanahuia, inic te-  
ahti, inic teiçahui, inic teçuecuechmiçti. Ca niman  
temahuiztlalilia, temahuizaquilia, in yuhqui in Mi-  
: *Omnium terribilium terribilissimum est mors.* Ipampa ca in  
ztli techcuilia N. P; in Taxca, in Torlatqui, in Toyo-  
techcuilia in Tãahualiz, in Tonecuiltonol, in To-  
uiliz; techincuilia in Tohuanyolque, in Tocihuan, in  
mpohuan; techincuilia in Totáhuán, in Tonanhuan,  
nilhuan; in totlaçohuan; auh yequenê niman átle,  
tlá, in Miquiztli techcahuilia: *Finis illorum mors est.*  
6. 2r.) Ca nel, ca in Miquiztli, yuhquiminá Ce Tequa-  
miçtiani Ichtequi çámmach technamoya, techpépe-  
la-

tipacpâpaquiliztli, in Tlalticpacnecũiltronolli *ricca*  
huazque: *O mors, bonum est iudicium tuum.* ( Eccli. 41. )

Manocê xicyehuacaquicoan, N. P; in gentlami  
tlaocolti, in yê namechpohuilia. Ommonemitiaya in  
manahuac Ce huel mahuiztic Tlâtocatztintli, Rey, in  
tztin catca, Xerxes. Auh Yehuatlin ceppa omotlecahu,  
ni huêcapan Tepetl; auh in oncan quimitzticatca, qu  
huizoticatca in Cemixquichtin, ámo tlapohualtin in  
cahuan, ( *sus Soldados* ) in Itlacahuan, in Imacehualtin  
( *sus Vasallos* ) in cecni Ixtlahuacan omoyaoquizcateca  
*se assentaron en un campo* ) Auh izcá, N. P: ca in yêyuh  
tac in inin hucí Tlátoani, Rey; ca çanniman opeuh  
ixayo quimatema, elcicihui, tziucnoa. Auh in Ipilla  
( *sus Cortesanos* ) in Iyaoquizcahuan yuh oquitlâtlaniqu  
tecuiyoc, Topiltzintzinê, ( *ó Señor. Vase de esta voz con Per*  
*respecto* ) Tleipampa timochoquilia? Tleica timotlaocoy  
Auh in Tlátoani Rey oquinnanquili: Niehoca, No  
hualhuanê; ipampa ca nicnemiliticá, niqitztimotla  
ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê áoac yez in  
quichtin iniquein Noyaoquizcahuan, Notlacahuan, I  
cehualhuan, Ca nel noço, ca yê mochtintin omimicqu  
polihque, orzonquizque. Auh yê ipampa, nichoca,  
dicmatema: *Xerxes ille potentissimus, cum innumerabilem*  
*exercitum, flevisse dicitur: quod post centum annos, nullus con*  
*tunc eveniret superfuturus esset.* ( S. Ger. Ep. 3. ad Heliod.

## SERMON SEGUNDO MEXICANO.

XVII

oquimotlátlalili in Ipalnemoani Dios; (*así lo determinó*) ca yuh oquimotzontequili: (*así lo sentenció*) *Stahominibus, semel mori.* (Hebr. 9. 27.) Ca yê tzontecti-  
está determinado) inic in Cemixquichtin Tlacá, in çaque yezque, ca miquizque. Miquiz in Oquichtli, ihuan atl. Miquiz in Telpochtli, ihuan in Ichpochtli. Mihuci Tlacatl, ihuan in Piltontli. Miquiz in Tlatqui-  
ian in Icnotlacartzintli. Miquiz in Teopixqui, ihuan Teopixqui. Miquiz in Pilli, in Tlátoani, ihuan in allí. Miquiz in Mocuiltanoani, ihuan in Motoliniani.  
in Chicahuac, in pañinemi, ihuan in Cocoxqui, in ninemi. Auh yequêne N. P; mochi Tlacatl miquiz-  
ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âocac Tla-  
axcan Tlalticpac ticate, onnemiz, onyoliz, ommq-  
*Nullus eorum superfuturus esset.*

h in yuh ca çacenca huel nelli, huel melahuac, N. P; mo-  
chintin timiquizque; ca çan yê noyuhqui ca noça uel nelli, huel melahuac: ca ámo ticmatí, in iquin, nmanian timiquizque; Cuix ipan quezqui Xihuitl; n quezqui Metztlí; cuix ipan quezqui tonallí; cuix ipan inin tonallí, noçe in ipan inin Yohuallí timi-  
: *Nescitis diem, neque horam.* (Matth. 25.) O N. P; yê ipa otiquitraqe: ca Ce Oquichtli, ca Ce Cihuatl uia, chicahuaticatca: ihuan ámo tenemachpan in omotlali Centetl Cocoliztlí; ihuan çan achitonca, ezqui Tonallí omicque. Yê quezquipa no otiquit-  
ca Ce Tlacatl omotlathuiltí; ihuan ámo omoyoaquil-  
*amaneciò, y no anocheciò*) anoço ca omoyoaquil-  
mo omotlathuiltí. Auh çanyenoihui (*de la misma*) ámo ticmatí, N. P; in quedin, in quenamí timi-  
: Cuix Tocalití, Totlapechco, Topetlatitech; ano-  
mpa, noço Calçalan, noço Otlica, noço Ixtlahua-  
iquizque. Ámo no ticmatí, N. P; Cuix tonemach-  
po ámo tonemachpan timiquizque. Cuix ticpiazque  
inic tiçtotzátzililizque in Dios; inic titoyoltequipa-  
: ipampa in. totlátlacol; inic titoyolcuitizque; inic  
uixtizque; ánoço ámo ticpiazque: ipampa ca áço  
C ámo

pan miquiz; ô Icentzontlahuelilitic! Ipampa ca in Yel-  
 ompa Centlanî Miçlan huetziz; auh in onca mo-  
 micac, in intlan in Miçlan Tlatlacatecolô tlâda  
 chinacaticé, ihuan âmo çan quenamî tlahiyohuit  
*cumque loco ceciderit lignum, ibi erit.* ( Eccl. 11. 3. 13—  
 ca in Cecentlacatl ca âmo yeixpa, âmo ôppa miqui-  
 huel ceppamayan (*una sola vez*) miqui. Ca in i-  
 nahuac, N. P; ca çan ceppa tlatatibua; ihuan ca  
 ceppa mica. Ca çan huel ceppa calacoa; ihuan ca  
 ceppa quixoa. (*una vez se nace, y una vez se muere. Una  
 se entra, y una vez se sale.*) Auh yê ipampa, N. P; in  
 ceppa in itlâtlacolpan omic, ca âmo qualli ic omic  
 man âhuel occeppa miquiz; inic quihuellaliz, quip  
 (*para que repare, ô emmiende*) in achtopa in Iâqualmiqui  
 tla ceppa, N. P; oritocaltique; ihuan âmo qualli ic  
 quetz, ômochichih in Calli; canel, ca octihueliti ti-  
 nizque; ihuan occentetl yancuic Calli ticchihuazqu  
 ca nelli, N. P; ca niman ayac onhueliti quiyetlaliz,  
 tiz in Iâqualmiquiliz, in Iâqualtzonquiciliz, in Iâ  
 miliz; inrla yê ceppa, ca çan in Itlâtlacolpan, ca âm  
 li ic omic. Ca çan ceppa mica, çan ceppa tzonquic  
 ceppa quixoa: *Statutum est hominibus, semel mori.* ( Heb. 9  
 O N. P; ma in Ipaltzinco in Itcoezotzin in I  
 quixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipampa Immaqu  
 in Amovolia, Amanimas; ma Amovolloitic xicnen

## SERMON SEGUNDO MEXICANO.

## XIX

ipotoniz, ca iyayaz, ca pallaniz, ca tlaltiz, ca nextiz, illoaz; (*se bolverá tierra, y gusanos*) ihuan ca çan huel Toyolia, in Tanima, in iz Cemanahuac hualquizaz, ca zan iceltzin moquetzinoz in Ixpantzinco in Dios; Yehuâtzin quimotlatzontequililiz in ipan in cemix in ielachihual, ma qualli, macamo qualli; in nicanpac oquitequipanô. Auh intla nel qualli ic otimic a Yehuâtzin in Dios, ca techmocemaxcatiliz in cemipaquiliztli, Gloria; auh intla in âmo qualli ic otica nel ca Yehuâtzin techmotlaxiliz in ompa cen Miçlan, in ompa tecentlâihiyohuilti loyan, Inferno. an ma ticnemilican, N. P; ca niman âmo ticmatî: In ihuan in quenamî timiquizque; ihuan ca çan huel nayan, timiquizque. In izquitlamantli in, N. P; in oitic ticnemitzique, ihuan ticcuêcucpazque; (*lo hemos lerar, y rebolver en nuestro corazon*) inic titixtlapozque, ocuitihuetzizque, inic ritonemilizcucpazque, ihuan toçotiezque; in yuh techmonemachtilia in Totecuiyo. bristo in ipan in Santo Evangelio. Ca yuh câ in Itcizlâtoltzin: *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.* 25. v. 13.) Q. n. In Antlalticpaçtlacâ, ma mochipa xixn, (*velad*) ihuan macamo xicochican: ipampa ca âmo nati; in iquin, in quemman amechmolnamiquiliz in lmo anquimatî, in iquin, in quemman amechcuiti in amoniquiz: ihuan ipampa ca âmo amonemachopan hualmohuicaz in Ichpochtli Iconetzin, Yehuâ Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo: *Et vos estote inia qua hora non putatis, filius hominis veniet.* (Luc. 12, Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca intla neltimelahuacayotica, ticnequi titomaquixtizque; intla huiâ, in titlacacoyezque, titlacaconemizque, (*eslar, y uras*) in itechcopa in Tonemaquixtiliz, ihuan in toquiliz; ihuan intlacamo ticnequi ticôhutilizque in i, in Tanima; inic Miçlan huetziz; ca huel totechnequi, N. P: inic in axcan, in oc tipacticate; in axoc in Totecuiyotzin Dios techmochicahuilia, in oc nemitilia; in ma zanniman Toça titochihuacan; in ma

que; ca huel' totech ommonequi; in qualli  
Ca in Tomiquiz ca quimonánamictiz, ihuan q  
Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonán  
quinênehuiliz in Tomiquiz: *Qualis vita, fin*  
*quallt quixtiuh in Tonemiliz; ca no qualli ye*  
*Auh inlacamo qualli yatuh in Tonemiliz; c*  
*quixatiuh in Tomiquiz. In dein in Tonemil*  
*que; ca zan yehuatlon in Tomiquizpan tie*  
*enim seminauerit homo, hac & meter. (Gal. 6. &*  
*chitl tiepixoá, tiôtocá; ca Xuchitl tiepêpen*  
*chitequizque. Inla huitzeli tiepehuá; tiôt*  
*richuihuilazque, huitzeli tiepêpenazque.*

Macamó in itechicopai, ximotlapolöltic  
camo ximoztlacahuican. Auh inic amoyollo  
amixpan niêtlaliznequi in Imiquiz in T  
Inemian; ca zan otlârlacôrinen; ca zan oqi  
hájaya in Itcotzin, in Itlâtocarzin Dios. Au  
quittazque, N. P; ca huel ôhui, ca huel ih  
*cha dificultad*) inic neltiliztica moyolcuepaz in  
Dios, moyoltequipachoz, ipampa in Itlâtlac  
huacayotica moyolcunitiz, in aquin in Ine  
chipa oquimolcahuili in Dios. Ca nel, N. P.  
eac onhueliti in zazo in iquin moyolcuepa  
narhoz, ihuan momacnixtiz, inla quinequi

máhuilnemilizpan, motlahuanalizpan, motlárlacol-  
quiz. Ipampa ca in momiquian ámo ticnequiz, tic-  
huaz, itlein in monemilizpan mochipa tiquele-  
a, ticltazotlaticatca. Ca nel, ca tihuelitiz in momi-  
ticcentelchihuaz; tel ca ámo ticnequiz. Auh yê  
zan motlanequiliztica, zan moyotlamá, motlárla-  
miquiz; ihuan in ompa Miſtlan tihuetziz. Auh inic  
olmaxiltiz, N. P; ma ximonacazquetzacan, ihuan  
huacaquican in tlein, in ipan mochiuaz in Yollo-  
tollotepitztic Tlátlacoani. Ca in Yehuatlin cayuh  
ualozque, ihuan quiyaochihuazque in ámo zan  
itin, in ámo zan tlapohualtin nepapan in Iyaohuan,  
olicahuan, ca za huel achitzin, ca za huel tepiton;  
lapololtrizque, inic quitlátlacolcuitizque, ihuan inic  
in Tlátlacoani quitepexihuizque. (*que no será mucho, ó  
co, para que lo perviertan, lo precipiten à la culpa, y lo arrojen  
:*) *Venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo: &  
erunt te: & coangustabunt te undique: & ad terram prosterne-  
nt te: & non cognoveris tempus visitationis tue.* (Luc. 19. v. 4.)  
izcâ, N. P; in quenamí onneltiz, ommochihuazin.  
Tlátlacoani ompehua cocolizcui, mococoa, tlana-  
yê iniquiznequi; ca nelli, ca melahuac: ca ámo  
ámo pohualoni in nepapan tonehuiztli, in nepa-  
hinaquiliztli, in nepapan neámanaliztli, in nepapan  
miliztli, in tlaocoyaliztli; in itech motlalia, in ipan  
ia in Cocoxqui. Auh yê ipampa zan tzâtziticá,  
uêcueptinemí, zan máhuiſtlaztinemí; zan motzon-  
ni. (*no hace, sino dar gritos, y vuelcos*) Auh iniquacon-  
iqui: Ca quitlálcahniz in Tlalticpacayotl; ca quin-  
z in Inamic, in Ipilhuan, in Ihuanvolque, ihuan in  
n. Quinemíia: ca yê achitonca miquiz: cayé áoc-  
quiz; cayé áocmo áahuiaz, cayé áocmo mocuiltó-  
an cayé iccen quicahuaz in Iahuilnemiliz, in Itla-  
; ihuan in oc izquitlamantli Tlalticpac in Itlaelpâ-  
. O N. P; ma ximixtlapocan, ihuan ma xinechil-  
Tlê onaiz? Tlein quichihuaz? Tlein quitoz inin  
tolinia Cocoxqui? Ca zan Yehuatlin quitenhuaz;



*Dolores mortis circumdederunt me.* ( Ps. 17. v. 5. ) Ca quiztonchuitli, ca In Miquizchichinaquiliztli, huiampa onechyayahualô, onechunâmalacachô, one ni, onechyoltoneuh, onechpatzmiçti. Auh iniquac in Tlàtlacoani; ma xinechnanquilican. N. P: Quen huelitiz moyolcuezpaz in Ihuiçzinco in Dios? Quem moyoltequipachoç, ipampa in itlàtlacol? Quen huc ic moyolcuitiz? Auh ipampai, N. P; ticmatizque: Ca mieçtin Tlàtlacoanime in ompa Miçtlan huetzi: yeh quihuêcatlacá in Ineyolcuitiliz, in ixquichica in quiztempan, in Immiquian, in yê huellanahui, in imiquiznequi. Ipampa ca nelli: Ca iniquacon ánoço. moyolcuitizque; anoçê âmo qualli ic moyolcuitizque. ipampai, in Tlaachtopaïtoani David quimolhuiliaya Dios: *Convertere Domine, & eripe animam meam, salvam me propter misericordiam tuam: quoniam non est in morte, qui meminerit.* ( Ps. 6. v. 5. & 6. ) Q. n. O Noteotzinê, ma in axcania oc bipactinemi, ma xinechmoyolcuezpili: ipampa ca Ayac in Imiquiztempan, mitzmolnaquiliz; auh yê ipampa âmo mo-maquixtia.

Zatepan. N. P; in ihuicpa in Yollotetic Tlàtlacoani ommehuazque occequintin, huel temâmauhtique in Iyao-huan. Auh ca yehuatl in cemixquich nepapan in Itlàtlacol in iz Cemanahuac, tlátoltica, tlalnamiquiliztica, ihuan chihualtica, oquichiuh, oquitequipanô. Auh ca nelli: in izquitlamantli tlàtlacolli in, ca quilnamiquiz, huel in Iixco yez, ihuan huel in Iyolloitetic quinemitiz. Oncan quilnamiquiz; in yê quezquipa oquimoyolitlacalhui in Itco-tzin, in Itlaçotemaquixticatzin Dios. Oncan quilnamiquiz, in yê quezquipa oquintlapololti, oquintlàtlacolcuiti, oquinyolichhui in Ihuampohuan. Oncan quilnamiquiz: Ca âmo qualli ic oquimmachti, oquimmachiomacac, oquim-istiri, oquintlacaquiti in Ipamic, in Ipilhuan, in Ichantlacá. Oncan quilnamiquiz: in yê quezquipa in ineyolcuitilizpan oquitlati, oquixpachô in Itlàtlacol. Auh ça tlaztonco oncan quilnamiquiz. ca yê oquinempolô ip mieç Xihuitl, in Dios oquimomaquili: inic in qualli, yectli qui-

## SERMON SEGUNDO MEXICANO. XXIII

izquia; ihuan in Ixpopoyotl Tlátlacoani in ipan  
 on cahuitl, ca çan oquixcahui; inic pápaquizqura,  
 iazquia, ihuan inic mochipa cemicac, in Dios qui-  
 milizquia. O N. P; ca in izqui tlátlacollin, cayuh-  
 Centetl huci Atoyatl, anoçê centetl hnei Atl ca  
 mâcocuiz, tepunazoaz, tomahuaz; ihuan  
 , capolaçtiz, ihuan quimiçtiz in Tlátlacoani. ( *como*  
*Mar anegará al Pecador* ) Auh ca nelli: ca Yehuatlin  
 çätziz, zan chocaz, zan in Ixayo quimatemaz,  
 toz: *Torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* ( Ps. 17. 5. )  
 zontlahueliltic: ipampa ca in ixquich in notlá-  
 noxolopicayo, in notlahuelilolocayo, ca in mayuh-  
 Atoyatl ca onechatemiti, onechapachô, onech-  
 onechcomoní.

omimocahuá, N. P; Omentin in Iyaohuan in Tlá-  
 Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Miçtlantone-  
 n Miçtlanchichinaquiztli, in Cemmancayeni tla-  
 iztli; in quiyâyahualoz, ihuan quiyaochihuaz in  
 ini: *Dolores Inferni circumdederunt me.* ( Ps. 17. 7. 5. )  
 a iniquac in Tlátlacoani quilnamiquiz: ea mochi  
 izpan ca zan oquimoyolítlacalhui in Dios; ihuan ca  
 ztonehuiztica, ca huel ôhui, ca huel ihuihui; ( *es muy*  
*nie moyolcuepaz: ca nelli, N. P; ca zan quimauh-*  
*ni Miçtlán; ihuan quittaz; ca yê tlapouhticá in Mic-*  
*nac; inic quitoloz. Auh yê ipampa, ámo moyol-*  
*; inic neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in*  
*l: Ex quo namque considerat omnia peccata sua; de quibus*  
*penitentiam: nec deinceps se sperat, agere posse; non restat*  
*quod pro his aternaliter crucietur.* ( Bellovac. ) Inic On-  
 in in Iyaohuan in Tlátlacoani, ca Yehuantin in  
 tecolo; in Yehuantinin ixquich in intlapal quichi-  
 , inic quixcahualtizque in Tlátlacoani; inic ámo  
 itiz: auh intla yê omoyolcuiti; inic occeppa tlátla-  
 huetziz: *Praoccupaverunt me laquei mortis.* ( Ps. 17. )  
 ipampa, in ámo tlapohualtin in Tlátlacatecolô,  
 ímauhtique, huel tequanime, yuhqimmá in Mi-  
 n Oocelô, quimottitizque, quimámauhtizque, qui-

tlapololizque; ihuan nepapan quimoyeyecolizque  
 solinia Tlātlacoani: *Venient super eum horribiles.* ( *Je  
 Sicut Leo rapiens, & rugiens:* ( *Pl;* 21. 14.) in yuh qu  
 in S. Bernardino: *Concurrunt ad animam confundend  
 piendam, millia terribilium Demoniorum.* Auh in ax  
 pechilhuican, N. P; in yê yuh cā inia Tlātlacoani  
 neltiliztica monemilizcuepaz? Quenamî quimotz  
 Dios? Qgenamî moyolcuitiz? Anh immanel yê  
 cuiti, quenin momaquixtiz in inhuicpa in lcc  
 huân? Quenin monapalehuiz? Quenin quimp  
 ihuan amo occeppa tlātlacolpan huetziz; iniquac  
 lanauhtoc, iniquac. huel. Iyolloroneuhtoc, iniqua  
 yolpatzmictoc? O N. P; ca nelli: Ca in Tlātlacoani  
 onhueliti monemilizcuepaz, momaquixtiz, intla  
 tel ca no huel nelli: ca in Imiquian, ca amo q  
 monemilizcuepaz; ia Aquin in Inemian amo o  
 zan oyollôtetic, ca zan oyollôtepitztic, ca zan om  
 tzauc; inic amo quicaquiz in Itzâtzilitzin, in Itlā  
 Dios; ipampa ca yuh yez in Tomiquiz; in yuh y  
 nemiliz. Qualli ic tinemî, N. P; yecuel qualli ic  
 que. Zan tlātlacolpan tinemî; ca. no zan tlātlac  
 miquizque: *Qualis vita, finis ita.* ( *como se vive, se ma*

Auh ihuân, techmopohuililia in Yehuâtzin  
 nio de Padua: Ca Ce Tlātlacoani in Inemilizpa  
 otlātlacotinencia; ihuan quitoaya: Ca in Imiquiztē  
 yolcuitizquja. Auh in yê mococoa, yê miquizne  
 huiayā in Ichantlacā, in Tlātlacoani: Ma ximo  
 pachō, ma ximoyolcuiti, ma xicmotzâtzilili in Dic  
 Tlātlacoani zan oquinnanquili: Campa cā in N  
 liztli? Campa ca in Neyoltequipacholiztli? Ca  
 yetzticā in Dios? Campa niquietaz in Nonema  
 ( *dónde hallaré mi salvacion?* ) Campa nicnonextili:  
 Ihuan yuh omomiquili, in aquin yuh oyoltinen.  
 colpan omic; in aquin in Itlātlacolpan onentinen  
 aquin qualli ic ommonemitiz; ca qualli ic om  
 Ca in Tomiquiz ca quimonānamictiz; quimoner  
 Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonencheu

## SERMON SEGUNDO MEXICANO.

XXV

: *Sicut non potest esse mala mors, quam bona vita praecepsit; potest esse bona, quam mala vita anticipavit. Omittimus nunc a Dei.* ( Aug. ) Auhin axcan N. P; tlein anquitoá? nquinequi; in ma qualli ic ammomiquilizque? Ma tel ic ixpantzinco in Dios xinemicán. Auh intla yê oan-ôque; ma niman axcan ximonemilizcucpacan; ma niman axcan ximoyoltequipachocan; ma niman axcan xiçtla in Amoyollo; inic ammoyolcuitizque; ihuan ma niman môchi Amoyollotica, Amanimatica, xicmotzà-lican in Dios, ihuan huel neltiliztica xicmolhuilican: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contrición.*

## SERMON TERCERO DE QUARESMA

### DE LA GRAVEDAD, Y MALICIA del pecado mortal.

*Elamantli Temachiilli in itechpa tlátoa in Ietiliz, in in Iâquallo, in Iâyecyo in Temicliani Tlâtlacolli.*

*erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.*

Luc. 11. v. 14.

*& vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum. Jerem. 2. v. 19.*

Aâê, in Tiixpopoyotl, in Tlâtlatlacoani, in Dios in Tlâtachihualtzin, in Dios in Tlâtacopiltzin, ihuan in Dios in Tlâtamaquixtiltzin, (*Criatura, hijo, y redimido*) ma yêcuel quemmanian ximixtelolotlapô; ximoz-ihuan ximocuitihuetzi; (*abre los ojos, y buelre sobre ti*) ematiz: ca çacenca huel cococ, ca çacenca huel chí-  
huan ca çacenca huel temâmauhti; inic oticmotlalca-  
nic oticmotelchihuili, ihuan âtle ipan oticmottili,  
ochihuili in Moteotzin, in Moteotátzin, in Moteyo-

D

cox-

mitzmixtlamachtiliz, mitzmoyecneinitiliz, i  
maquixtiliz. In Aſtê, in Tinontli, ( *mudo* ) in  
in Titlahuelilocatlacatl, ma tel xiſtoma in  
tlapô in mocamac, xitlatô, ihuan xiſtenqui  
in cemixquich in mocentzontlâtlacol, in âmo  
motlapilchihual, in morolopicayo, in mo  
*Confitere, & indica mihi, quid feceris.* ( *Jof. 7. 7.* )  
yolâcoquetzaz, inic timotlâtlacollazaz, inic  
polhuilloz, ihuan inic in itechpa in moyollo t  
tiâtlazaz in liztlacyô, in Itenqualacyô in tlâ  
*zona de la culpa* ) in mitzcatzahua, in mitz  
mitzmiſtia: *Effundite coram illo corda veſtra.* ( *Yuh, N. P;* nicnônotza in Tlâtlacoani: yehic  
coâni ca Ixpopoyotl, ca âmo tlachia; âmo q  
nênentiniemi: *Videntes non vident.* ( *Matt. 13.* )  
Tlâtlacoani ca noihuan ca nacatzarza; ( *es*  
quicaqui, in tlein in itech ompohui in Imaqui  
lia, in Ianima: *Et audientes non audiant, neque in*  
In Tlâtlacoani ca noyuhqui ca Nontli; ca  
zan in Iyollo itic quipixtinemi, quitzauctin  
yo, in Iſchichicayo in tlâtlacolli: *Venerum A*  
*eorum.* ( *Pl. 13. 7. 3.* ) Auh yê ipampa in Tlâ  
monênehuilia in Yehuâtl Tlacatl, in itech qu  
*demoniado* ) in Iſtic catca in Miſtlan Tlacate

## SERMON TERCERO MEXICANO. XXVII

nahuizoltica, ca zanniman in Tlacaſt otlachix, otlac  
an otlátó: *Et locutus est mutus.* Auh in yuh oquitta-  
lamahuizolliin in ixquichtin Tlacá; ca cenca ic  
nizôque, ic omîzahuique, ihuan in Dios oquimo-  
uilique: *Et admirata sunt turba.* Ma Yehuátzin in  
itini Dios quimoneiquiti: in ma in Ixquichtin in  
ome, in Nacaztapaltique, ihuan in Nonontin, ca  
in in Tlátlacoanime, mixtlapocan, ma tlacaquican,  
tlátocan: *Intuemini ad videndum: audite ad intelligen-*  
*42.)* Tel huel intech ommonequi; in ma Yehuá-  
Dios quimmotlanextilili, quimmotlahuilili ica in  
1, ica in locotzin in Yehuantinin Tlátlacoanime,  
nco, ihuan Ipampatziuco in Tocnohuacanantzin,  
*adofa*) in Cemicac Ichpochtli, in Tlátoacacihuapil-  
ota Maria; in itetzinco aic, maquemman, oáic  
centerl huel tepiton tlátlacolli. Auh inic tiquic-  
zque in teoyotica in Itepalehuilitzin, N. P; ma ic  
tocnotlápalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

❀ ( AVE MARIA. ) ❀

*esús ejiciens Dæmonium , & illud erat mutum.*

*vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum  
Deum tuum.* Luc. & Jerem. ubi supra.

niman Ayac Tlacaſt onhueliti, Nopilhuané qui-  
azôtlaz, ánozo quicocoliz, intlein ámo quiximati;  
a nel ámo quimati: Cuix qualli, nozo ámo qualli:  
*amare valeat id, quod ignorat?* ( S. Greg. ) Auh ipam-  
in Yehuátzin in Totlátocatzin Dios techmiximach-  
in Tixpan quimotlalilia in láquallo, in láyccyo,  
yo, ihuan in Ipotonca in Temiſtiani Tlátlacolli;  
ii Toyollotica, Tanimarica, ihuan tohuelitiliztica  
zque, tiquîyazque, ihuan ticcentelchihuazque in  
lli. ( *Nos pone Dios à la vista la malicia, la ponzosa, y*

huel âmo yeâtli, ca zacenca chichic; inic ticr  
ticmotlalcahuiliz, ihuan inic motlàtlacolli  
huiliz in Moteyocoxcatzin, in Motlàtocal  
zòtlacatzin, (*à tu amante*) in Motàtzin, in  
quixtricatzin Dios. Manocê xiquitztimotla  
tlein ticchihua, in tlein tai, (*què haces*) inq  
ihuan iniquac ticmoyolitlacalhuia, ticmotec  
ticmoqualanaltilia in Cenhuelitini Dios,  
Dios, in Tloquê, Nahuacquê Dios (*à Dios, po  
yen quien vivimos. Son nombres propios de Dios.*)  
tiz in, in Aâtê, in Titlàtlacoani, ma ximonac  
xicyehuacaqui, in tlein, in itechcopai, yécu  
in tlein yê nimitzcemmelahuiliz.

Temîctiani Tlàtlacolli N. P; quîtozn  
huiloca, in litlacoloca, in Itelchihualoca in  
in Cenhuelitini, huei Tlàtocalzintli Dios;  
techmotlaquauhnhuatilia, in tlein ticchil  
techmotlaquauhcahualtilia, in tlein âmo tic  
*Peccatum est libera transgressio divina Legis. (C  
Peccatum est factum, dictum, vel concupitum contri  
nam. (S. Aug.)* Auh ihui in, N. P; iniquac  
Itlanêquiliztica, in Iyollotlamâ, in Imach  
Inemachpan, (*voluntaria, y advertidamente*) qu

uh in Temiſtiani in Itlätlacolpan miqtiz; ca za-  
l nelli, huel melahuac: ca in ompa centlani Mic-  
tiz; auh in oncan cemíac tlatlatiez, chichinaca-  
n nepapan tlahiyohuitiez; in intlan in Miſtlan-  
tolo, ihuan in intlan in occequintin in Tlacen-  
tin, in Tlacemixnahuatiltin: ihuan niman áic, ma-  
, quimortiliz in Dios Itlanetzin, in Dios Icen-  
xayácatzin, in Dios Inecuiltonoltzin. Ipampa ca,  
ue, N. P; ihuan yuh contocaz, ihuan yuh comma-  
yollo: Ca in Miſtlantonehuiztli, in Miſtlanchi-  
tli, ca nel, ca áic polihuíz, áic tlamiz, áic tzon-  
c cahuíz; ca çayê ( *fino que* ) cemmancayez, ca ce-  
ntimaniz, ihuan yê ic cemmanyán huêcahuatiaz:  
*tel, aeternum eſt.* In aquin ceppa in ompa Miſtlan-  
aye áoquic huel mopalehuiz, ca yê áocmo huel  
xtiz, ca yê áocmoquemman, immanuel achitzin,  
, moyollaliz, noço mácoquetzaz. ( *nunca tendrá  
alivio alguno* )

P. Aquin quicaqui in, ihuan ámo ic momauhtia ?  
niçahuia ? Ihuan ámo çanniman ixpampa chólote-  
mpa miquania, ihuan in itechpa mohuêcarlazá-  
iani Tlätlacolli; in yuhquimmâ in ixpampa tichô-  
a Centel Tequancoatl, Temiſticoatl, Miſtlan-  
trel noço, ca in Temiſtiani Tlätlacolli ca tlacem-  
, inic Iztlacyô, inic temiſti, ihuan inic temâ-  
n amomachyuhqui in oc izquitlamantli, in Cen-  
n onoc. Ma yê ticmelahuacaitracan, ma yê ticmâ-  
an in láquallo, in láyccyo in Temiſtiani Tlätlä-  
, & vide: *quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Do-  
m tuum.* Auh macihui ( *aunque* ) yê achitzin oti-  
que in Temiſtiani Tlätlacolli, N. P; tel ca nelli: ca  
axiliá, ayamo tiquixâcicaittâ in oc izquitlama-  
ch onaſticâ, in itech ontzauſticâ in Tlätlacolli,  
*o hemos conocido perfectamente, lo que eſtá encerrado en el*  
ih inic ticmelahuacamatzique, N. P; ma ocno-  
uican, tlein quitoznequi Temiſtiani Tlätlacolli ?  
chuatlin quitoznequi: *Peccatum eſt averſio à Deo, à  
bono*



qui in nepapan matlacotica, ca quimot  
âtleipan quimottilia, âtleipan quimochihuili  
piltzin, ihuan in Itlazomahuizezotzin; ic in  
Totemaquixticatzin Jesu-Christo otechmoma  
otechmorlâtlacolpôpolhuili. Ca yuhcâ in hu  
Itlâzotzin; *Quanto magis putatis, deteriora mer  
Etilium Dei conculcaverit, & sanguinem testamenti*  
(Hebr. 10. v. 29.) Auh ihuân, in Yehuâtzin  
Jesu-Christo moyolitlacôtzinoaya, mellelmâ  
Ixpantzinco in Itcotâtzin Dios, moteopouhe  
ya, (*sensit Christe, y delante de su Padre se quejaba*  
quimônôuochiliaya: *Miserere mei, Deus: quonia  
homo.* (Ps. 57. v. 1.) Quîtoznequi: Notcotz  
tziné, ma mopaltzinco, xinechmocnoittili,  
tlaocolili, ihuan maxinechmopalchuli: ipa  
tlacopanipol, in Xolopîtl, in Tlahuelilotatla  
tzamnepohualiztica, in Ineixtlapaloliztica  
temâmauhti in Ixolopîcayotica, ca âmo zan  
yohitlacô, opechtelchuh, opechmâmazoalti,  
mistli, ca zanyênoyuhqui opechteteliczac, a  
ihuân in Iicxatlan opechtlatl; *Conculcavit me ho*  
... IT Aquin quicacui in N. P. ihuan in Iyoll  
tia, ihuan âmo ic tlaocoya? Amo ic choca  
miqui? Amo ic mocococapoloa? Amo ic mel

ni liz; ipampa in Irlahuanaliz; ipampa in retech Inetzon-  
 liz; ipampa in Ilatzihuiliz; ipampa in Inemauhtiliz-  
 yehuatlin quitoznequi, N. P; ca in Ixtepetlatlâtlaacoa-  
 a quimoyolitlacalhuia in Itcotzin, in Irlâtocatzin Dios,  
 a ipampa in Tlalli, in Zoquitl; çan ipampa in poton-  
 , in pallancayotl; ( *por la hediondez, y podredumbre* ) ca  
 i pampa in âtleipan pouhqui, in âtleipan chihuhqui: *Prop-*  
*illum Hordei, & frâgmen panis* ( Ez. 13. 19. ) Auh ipam-  
 Tlâtlaacoani in Ihucopatzinco in Dios, ihuan lixpan-  
 in Dios quichihua, in tlein in Ihucpa, ihuan lixpan  
 lalticpaçlâcatl âmo quichihuazquia, âmo quitequi-  
 quia. Ma yehuatlin xiquitztimotlalicân, N. P; inic  
 ximatizque, ihuan anquimelahuacaittazque, tlein qui-  
 qui Temiçtiani Tlâtlaçolli: *Scito, & vide*: inic aic an-  
 huazque, aic anquitequipanozque.

Auh inic in itechcopai, occencayê ammoyolchicahuaz-  
 mmoyollorlapaltilizque, N. P; xicmatican: ca occen-  
 tli, âmo zan quenamî temânauhti, in âmo zunque-  
 çahui, in itech câ in Temiçtiani Tlâtlaçolli. ( *aun to-*  
*ay en el pecado otra cosa en gran manera horrible, y espantosa* )  
 ca yehuatlin: Ca iniquac tlâtlaacoa in Mopohuanî  
 Tlâcoani; ca in ipan ticmatizque, N. P; in yuhquimmâ  
 nequizquia quimîcaliliz, quimoyaochihuiliz, quimopana-  
 tiliz, ihuan quimomîçtiliz, ihuan quimopôpolhuiz in Cen-  
 uelitini, in Ipalnemoani, in Tloquê, Nahuacquê Dios. ( *es,*  
*como si el pecador quisiera con su culpa hacer guerra, y destruir à*  
*Dios* ) Ca yuh techmolhuilia in Huêcatlachiani Santo Job;  
 ipiquac Tixpan quimotlalilia in Iixpôpoyotiliz, in Inepo-  
 taliz, ihuan in Incixtlapaloliz in Xolopîtli, in Miçtlan Tla-  
 heliloc Tlâtlaacoani. Ca yuh câ in Icenneltiliztlâtoltzlin;  
*etendit enim adversum Deum, manum suam: & contra Omnipoten-*  
*tem roboratus est: cucurrit adversus eum erecto collo, & pingui cervi-*  
*ce armatus est.* ( Job. 15. v. 25. & 26. ) Auh ipampai, in Ihui-  
 çac Apostolotzin S. Pablo techmixtlapolhuia, techmixtla-  
 nachtilia; ihuan yuh techmôrzâtzililia: *Rursum crucifigentes*  
*ibimet ipsis Filium Dei.* ( Hebr. 6. v. 6. ) Nahuacopa quitoz-  
 çequi: Ca in Aquin tlâtlaacoa, in Aquin quimoyolitlacal-  
 huia

**I**n tēmpo Xōochirilā bequibhuā moquixtilā ihuan q  
mototoquili in Tlācaxinachtin, (*los que se pararon*  
*fueron como su semilla*) in tēcacho Toxahuan; in dā  
Heva. Noyeynhqui ipampa in cān Centetl Tlātlac  
mocuillilia in Dios in Toyolia, in Tanima; in It  
tzin, in Itequaltiayatzin in Gracia. Oc ihuan cā  
centetl remictiani Tlātlaocolli ticpoloā in cemiac;  
liztli, Gloria. No ticpoloā in Tonepiltzintitoca; (*cion,*  
*con que Dios nos adoptó por hijos*). Ic in Yehuâtzi  
otechmopiltzintitzinō, ihuan otechmocemaxcatl  
huicatl. Ocoihuan Totlātlaoltica ticixcāhuat  
mos) in cemixquich in Toquallachihual, in yē otic  
ihuan in oc micē Teoqualtihuani, Teoyecihuan; Y  
Ihuan yequeñe cān huēl Centetl Totlātlaoltica ti  
totoquilā, ticohuecatlaxilia in Cenquizcamahu  
Teoyeciliztli, in Santissima Trinidad; in Yehuâtzi  
yolloitlic ompoetzticaca: *Ad eum venimus, & mansi*  
*eum facimus.* (Joan. 14.) 23.) ihuan in Toyolloitic  
quia in Mictlan Tlacatecoloth Aub; anda yuh Ti  
Tlātlaolpan timiqui, N. P. cā nelli, cā melahuac.  
Centlam Mictlan huetziz in Toyolia, in Tanima; in  
cān cemiacutlātiecz, chichinacatiecz, chocatiecz, i  
papanetlāhiyohuitiecz. Cā nel, cā aic tlamiz in It  
in Itlāhiyohuilitz in Tanima; cā çayê (*sino que*) cei  
vāi rruicac huatōcā cāhuatōcā huatōcā cāhuatōcā

Mi, Ahuilnenqui Tlacatl. Auh, Yehuâtlin ca oqui-  
 ati Ce Cihuatl, Ihuan yuh oâhuilnentin, otlâtlacô-  
 amo çan quezqui cahuitl; in ipan, in Toteçuiyo  
 uimoyolteçtiliaya, in iyolloitic quimotzâtzililiaya;  
 icahuaç in Iahuitnemiliz, ihuan occequi in Itlâtla-  
 ic moyolcuepaz in Ihuiçtineo in Dios; inic moyol-  
 ihuan quimaquixtiz in Iyolia, in Ianima. Ihuan zan-  
 ihqui quinônotzayâ in Ihuayolque, ( *se usa tambien*  
*olque* ) in licnihuan, ihuan occequintin in Ihuampo-  
 Yecê inin Yollotetic Ahuilnenqui, inin Nacatzatza  
 coani ca çan monacatzarzactaya, iatcipan quittaya in  
 itzilitzin, ihuan Ihuampohuan Intenônotzaliz. ( *se ha-*  
*rá las voces de Dios, y à los consejos de sus Proximos* ) Auh iz-  
 P: ca ce tonalli, iniquac yohuatztinco tlaquâticatca,  
 ticatca, ( *quando estaba almorçando* ) ca in oncan in icui-  
 in Tlâtlacoânî omonexti in Tlacatecolotl, ihuan  
 otitiz in Ce Piltontli Macehualli, in itlan catca inin  
 coani: Auh in yêyuh in Piltontli oquittac in Tlacate-  
 in quinequia quimiçtiz in Ahuilnenqui Tlacatl; ca  
 in omahnizcuic, cenca ic omomauhti, ihuan opeuh  
 ( *empezó à gritar* ) Ic çanniman omixcucp in Tlâtla-  
 ihuan oquittac in Miçtlan Tlacatecolotl. Auh in Tla-  
 lotl ca çanniman ocan, ( *lo tomó* ) oquicuitihuetz in  
 coani, oquihiyotzauc, oquiquechmatilô, oqui-  
 ihuan in Iyolia in Ianima in ompa Centlan Miçtlan  
 pexihui. Auh ca nelli, N. P: ca in oncan cemîcac tla-  
 cemîcac chocatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez  
 otolinia, inon Yollôtetic, inon Yollôtepitztic Tlâ-  
 i. ( *P. Portillo de la Compañia.* )  
 cá, N. P; in Itlamiliz, in Itzonquizaliz in Tlâtlacoa-  
 mo quipaccacelia, âmo quitlâcamati, âmo quineiti-  
 tzâtzililtzin, in Iteyoliteçtililtzin in Dios. ( *que no*  
*le obedece à la voz de Dios* ) Auh in tlein in ipan omo-  
 nin tzonetl Tlâtlacoânî, ca çanyênoyuhqui in ipan  
 uaz in çaço in aquin occê Xolopîtlî, Yollotetic Tlâ-  
 i; ca in ipan neltiz in Dios Itlâtoltzin; ic Yehuâtzin  
 ihuilia: Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, qua-

axcan tleinmach tiquitoa, in Tiyollôtetic,  
hueliloc, in Titlâtlaçoani? Tlein quinemili  
Cuix çanyênoyuhqui timocahuaznequi, ti  
qui, ihuan cemicac titlâtlaznequi? Aubintla  
ehua, ihuan amo omoyoldhica hua; inio timo  
timoyôltequipachoz; ma yê ximixtelolotla  
mortili in Motlâtocatzin, in Moteotâtin, i  
zôte maquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzl  
huilti, omâ mazoaltloc; oquimonoquili in Itê  
omomiquili ipampa in tēcēntzontlâtla kol. A  
N. P; tēcēntelchihuaçan inin Miçlântlâtlaç  
Toyollotica, Tanimatica titoyoltequipacho  
royolitlaca huique in cenquizecatlazôtlaloni  
huiztîliloni Dios. Ma titocemixnahuatican;  
titlâtlaçoçque; ihuan ca çan huel Yehuâtzin i  
quipanilhuiçque, ihuan ca in Imoneçniar  
tizque. Añh yequenê, N. P; ma moch  
lotica tiquitocan: Notēotzinê, Not  
quixticatzinê, Jesu-Christoê, &

*Aquí se luce, y se expende el*

*Libro de Contrición.*

552 1 2 522

## MON QUARTO DE QUARESMA

EL JUICIO FINAL, Y UNIVERSAL  
del Mundo.

*auh tlamanili Temachtilli in Itechpa tlâtoa in izon-  
quiz catecentlatzontequililiztli.*

*Uevasset ergò oculos Iesus, & vidisset... Misertus est super  
eos. Joann. & Marc. cap. 6; & 6; v. 5. & 34.*

*Abò omnes Gentes, & deducam eas in vallem Iosaphat; &  
disceptabo cum eis. Joel 3. v. 2.*

cemixquichtin in Mimicqueê, in çaçò in campa an-  
alaçtoque, antoçtoque, ( *donde quiera que estéis enterra-  
s* ) in çaçò in canin Quauhtlá, ánozo Ixtlahuacan an-  
doque; ( *donde quiera que estéis arrojados, ó en los montes, ó  
impos* ) in Itencopatzinco in Huei Tlâtoani, Cenhue-  
dios, ma çanniman ximozcalican, ma occeppa xiyoli-  
a ximehuacan, ma ximoquetzacan, ihuan ma in  
antzinco in Tetlarzontequiliani Dios xihualhuan:  
huátzin amechmotlatzontequililiz, in itechpa in cem-  
a in qualli, noço in âmo qualli, in nican Tlaltic-  
amonemilizpan oanquichiuhque, oanquitequipa-  
Auh intla qualli, yeçtli oanquimonemiliztique, in-  
illi ic oammomiquilique; ca Yehuátzin in Tetla-  
quiliani Dios ca amechmocemaxcatiliz in cemíac  
iliztli, in cemíac Necencuiltonolli, in cemíac  
lamachtilli, Gloria. Auh in ihuepca, in nê, ( *à la con-  
lacâmo qualli ic oamminicque; ca çanyê no Yehua-*  
Dios amechmotlaxiliz in ompa Tecentlaîhiyohuilti-  
in ompa Techichinatزالoyân, in ompa centlani Mic-  
sierno: *Surgite mortui, & venite ad iudicium. Yehuatliz-  
tli caquiztiz, N. P; ( este clamor, ó voz resonará ) ini-*  
topan hualâciquih in Tecentlatzontequililizilhuit-

techmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich i  
qupiti ihuan in nepapan amo qualli in nican Ca  
in Toncmilizpan *(en el tiempo de nuestra vida)* oñi  
otitotequiuhitque: *Surgite Mortui, & venite ad iud*  
in ic in Yehuatzin quimochihuiliz, ihuan quimo  
liz in in Tecentlatzontequililizti; ca in Ticen  
in Tirlalticpaclacá, ma Toquichtin, má Cihuá  
hucintin, ma pipilzitzintin; ca nel, ca in tinnoc  
nechicozque, titocentlalizque in Cecni Ixtlahuac  
cayocan, Josaphat; in yuh in Totecoio Dios y  
tlatlalili, yé oquimotecpanili in Icamacpa in Tlac  
ni Joel; iniquac oquimitalhui: *Congregabo omnes*  
*Aedificabo eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis.*  
Quitoznequi: Ca niquincennechicoz; niquinc  
Cemixquichtin in nepapan Tlacá in ompa Ixtlal  
Irocayocan, Josaphat; ihuan niquintlatzohuiliz  
itechpa in Inlatlacol niquintlatzontequiliz. *(e*  
*ellos, y los juzgaré acerca de sus culpas.)*

O N. P; ca yehuatin ca in catlatzacua in  
huac ilhui; ca yehuatin in Choquitzilhui, in  
izilhui, in tlayohualló, in mixtcomatyo ilhui  
*(obscuridad, y tinieblas)* in cenca hué temamautti  
ihuan tchuthuiyotz ilhui. *(día que espanta, y ha*  
*Ipampa ca inon ilhui, ca can yé tlatzontequil*

## SERMON QUARTO MEXICANO. XXXIX

teili, ihuan oquimmotlaqualtili in cenca miecā in quimoteputztoquiliayá, ihuan in Itcotlátoleztin aquitiayá: *Misertus est super eos*. Tel in ipan in huei ontequililizilhuitl ca yê aocmo tetlaocolilo, ca yê teicnoittalo; ca çan yê tetlatzacuiltlo, tetlacuepcā; in yuh yez in totlachihual. In itechcopa inin auhti tetlatzontequililizilhuitl axcan nitlátoz, N. P. acatopa tictotzâtzililican in Totetlaocoliliznani Icnohuacatzintli, in Tlátlacatzintli, Tlátoacaci, Santa Maria; in ma topan axcan Ixpantzinco in onetzin Jesu-Christo motlátolti; inic çatepan in Ipan latzontequililizilhuitl xpantzinco in Dios tichipahuah, ihuan titomaquixtizque. Ihuan ipampai, ma ic tic- tomahuiztlapalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

❀ ( AVE MARIA. ) ❀

*ublevasset ergò oculos Iesus, & vidiſſet. . . Misertus est ſuper eos.*

*abo omnes gentes, & deducam eas in vallem Joſaphat, & diſceprabo cum eis.* Joan. Marc. & Joel. ubi ſuprà.

A niman âmo cencahuel temámauhitiá, niman âmo teyolizahuia, Nopilhuanê, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz, ihuan in Icompoliuiliz in mochi inin Cemanahua; ic âmo tenemachpan tlamiz, tzonquizaz, cempoliz, ihuan átcleipan mocuepaz. Yehica ca huel nelli, I melahuac; ca in Cenhuclitini Teotl Dios oquimochi mochi inin Tlalticpaçtli, oquimoyocolili ixquichmanahuatl, (*es lo mismo, que Cemanahuac*) çan impam Tlacá; inic Yehuantinin in oncan yoltinemizquiá, aquiltizquiá, ihuan moyolcêcemeltizquia. Ah ihuan, âmo huel temámauhitiá; inic in ipan in Tetlatzontequiuitl tlamiz, cempoliuiz in Cemanahuac; ipampa ca in çanyêychuatl, Ihuitl (*es eſſe miſmo día*) ca mi-



Auh izcà, N. P; ca yehuatlin Impan m  
 popoyome, in motolinà, in Tlalticpacilac  
 a los ciegos, y miserables hombres) Ipampa ca i  
 tli, in Cennōnohuian Cemanahuac man, ca  
 -chihuihuaz inhuilepa in Tlalticpacilac; i  
 -quimoyachihuihuaz, quimolahuacnamiquiz, ihu  
 poloz. Ca yehuatlin techimachtōpailhuilla in  
 in Dios, iniquac quimicahuiā: *Armabit crea  
 inimicorum: Et pugnabit cum illo Orbis (Tetrapi)*  
 (Sap. 5. v. 18. & 21.) Quitoznequi: Ca in Ce  
 Dios ca quimoyachihuihuiliz in cemixquic  
 tlachihuihuilic in Yehuatzin intech motzōnc  
 ohuan, Yehuantin in Xolopitlin, in Tlahu  
 in occequintin Tlātlacoanime: ihuan in Itl  
 in Itlōtzintō in Dios moquetzazque, quim  
 quimicalizque, quimixnamiquizque, ihuan  
 lizque, quincempōpolozque in Cemixquic  
 pōliuhque, in tzonteme, in Yollōtetique, i  
 huacque Tlātlacoanime. Ca iniquēin Tlātlac  
 pātēhuicque in cemixquich in Dios Itlachiuh  
 tlacozquā; inic in Dios quimoyolitlacalhu  
 -pelli: ca in Dios quimmotlacuepcayotiliz  
 -mē. Ca quicuzque in Itlaxtelahuil, Imilhu  
 -mē.

tlamantli inic mopalehuitzinoz in Cenhuclitini, Teclatzon-  
 tequiliani Dios; inic quimmotoliniliz; inic quimmotlahuel-  
 namiquiliz; quimmotlatzacuiltiliz; ihuan quimmotla-  
 hiyohuilitiliz in Yollotepitzique Tlâtlaconime, Tlapil-  
 hihuanime: *(duros pecadores)* *Pugnabit cum illo Orbis terrarum*  
*contra insensatos.* Axcan tipapaqui, in Tahuilnenqui? Axcan  
 lahua, in Tlilahuanqui? Axcan timocuilttonoa, in Timo-  
 ohuanî, in Timohueimatini, in tetech Timorzoncuini? *(so-*  
*lacio, y vengativo)* Tel ma yuh commati in Moyollo: ca âmo  
 ponemachpan, iniquac âmo quimatiz in moyollo; ca mitz-  
 uichuetziz; ca mopan motlaliz in ixquich in Cococ, Tco-  
 pouhqui; ca mitzcuz in Itetzin, in Iquauhtin in Dios; ihuan  
 camopan moyacatz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Iela-  
 bueltzin: *Repentinus ei superveniet interitus:* ihuan in ompa cen-  
 tlan Mictlan tihualizaz, timocochehoaz, timixtelotlapoz:  
*(despertarás, y abrirás los ojos en el Infierno)* Ah ihuiin, in Ti-  
 nadacoani, mayêcuel ximîmati; macuel ximozcali, macue-  
 l timocuitihuetzi, ihuan xiquitztimotlali, in tlein çanni-  
 man axcan ticchihuaz, ihuan tlein çatepan tictequipanoz;  
 inic ticmomaquixtiz, ihuan qualcan, yeccan timopalehuiz.  
 Ah inic in itechcopain, ompachihliz in Amoyol-  
 lo, N. P; ca ticnelmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocaz-  
 que in cenca nelli, in cenca melahuac Neltoconi: ca ini-  
 quac ontlamiz, ihuan cempoliuhiz in Cemanahuac; ca  
 in Toltârocatzin Jesu-Christo occeppa huelmohueiaz in ni-  
 can Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquih in Cem-  
 quichtrin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpactlacâ; mâ yolque,  
 ma Mimicque; ma Angelôme, Espiritusme, ma Tlacâ Na-  
 yôque, in Tiyuhque. Ihuan zan nô Yehuâtzin Cemix-  
 uichtin quimmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in  
 ualli, nôço âmo qualli, in Innemilizpan oquichiuhque,  
 nôço tlalnamiquilzica, nôço tlâtoltica, ânoço tlachi-  
 ualtica. Ca nel, N. P; ca in ipan inon cenca temâmauhti  
 ttecentlatzontequililiztli, ca niman âtle, in machitlá, huel  
 motlatiz, mixpachoz, minayaz; *(nada se podráocular)* imma-  
 nel Ayac quimatiz Imichtacatlâtlacol; immanel çan huel  
 celtin, çantlayohuayan, nôço Inxomulco oquichiuhque:

## XLII · SERMON QUARTO MEXICANO

*Illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium.*  
 ( 1. Cor. 4. ) Ca çayê cemixquich intlachihual, ma qualli, ma-  
 camo qualli, ca nel, ca caquiztiz, ca machiztiz; ca tecemixpan  
 mixmanaz, mixquetzaz, mopantlazaz, monextiz. ( *todo se sa-  
 brà, y se descubrirà delante de todos, aun lo mas secreto, que solo lo  
 quien lo hizo* ) Ca in Totecuiyotzin Dios, ca cemixquich  
 quimaciamachiltia, ihuan ca mochi quimopanquixtia,  
 ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac  
 câ ca quimmonextiliz, quimmixpantiliz, ihuan quimmo-  
 machiztiliz. ( *todo lo manifestarà, y descubrirà á todos* ) Auh  
 in, in Tiichtacatlâtlacoani; in çan tiichtacatlâtlacotinem;  
 çan Mocel, çan tlayohuayan, çan moxomulco titlapilchil-  
 tinemi, ( *Pecador oculto, y que solo, en las tinieblas, y en tinie-  
 andas pecando* ) ma ic ompachihui in moyollo: ca in ixquic  
 in mochtacatlâtlacol ca machiztiz; ca Tecemixpan mo-  
 nextiz, ca mopantlazaz. ( *se sabrà, se manifestarà á todos, y  
 descubrirà* ) Ocnaihuan in Titlâtlacoani, in zan tiçtla,  
 quixpachoa, tiquinaya in motlâtlacol; ma xiccentli in  
 moyollo: ( *ten esto por cierto* ) ca inon motlâtlacol, in axcan  
 âmo ticmocuitia, âmoticmolhuilia in Moteyolcuiticâni;  
 ca çatepan ticmocuitiz, ca ticnextiz, ca ticpantlazaz in  
 pan in Cemixquichtin in Ilhuicac, in Miçlan, ihuan in Tla-  
 ticpacâtlacâ; ihuan ocnaihuan in ompa Miçlan cemix-  
 tiquincaquititiez, ihuan riquimiximachtitiez in Cemixquich-  
 tin in Tlâtlacatecolô; ic âmo çanquenamî tipinauhtilo;  
 mahuiropololoz, ihuan tiyoltonchualoz. Auh ihuiin, ma zanniman  
 ximoyolcuiti, ma zanniman ximoyolpâpaca, ma zanniman  
 ximotlâtlacolâza; ic timoyollaliz, ic timoyolcehuiz,  
 ihuan ic ticmaquixtiz, in motolinia, in Moyolia, Manima;  
 in axcan ca zan tlaocoxtinemi, zan pati miçtinemi,  
 zan ic mococôtinemi, in huitztli; in moyolloitit  
 otiquixpachô. Auh tleinmach mitztlacahualli mitzelleltla;  
 inic âmo ticmocuitiz in motlâtlacol? Azo tiquitoz:  
 Ca zacenca huei, ca huel tepinauhti, ca huel temauhti  
 in motlâtlacol. Tçl xicmati, Tlâtlacoaniê, ca in manel  
 zacenca huel huei yez in motlâtlacol; ca repôpahuiloni,  
 ca tomaloni, ca caxahualoni. ( *todo pecado es* )

## SERMON CUARTO MEXICANO. XLIII

*de absolver, y relaxar* ) Auh ca in zanniman timoyola zacno ( *tambien* ) ca zanniman titlâtlacolpôpolntla tiquitoa: Ca huel tipinahua, ca huel ic timo in motlâtlacol. Xicmati, Icnotlacatzintlê, ca inon col ca zan huel Iceltin ticmolhuilia in Moteyolin. Auh ca Yehuatlin ca niman âhueliti quimoponozo quimixpantiliz Acâ occe Tlacatl; immanel, in Teyolcuitiani miçtilozquia. Ca niman âic, ca mo hueliti, itlâ quitenuhaz. No ticmatiz, in Tipin, in Timomauhtiani; ca in Teyolcuitiani ca zannimohueliti itlâ mitzchihuiliz ipampa immotlâtlacol, cencenca huei, cenca temâmauhti, cenca repinauhti zan mitzmoyolchicahuiliz, ca zan mitzmonônonic yê âocmo titlâtlacoz. Auh ihuîn, in Tipinaximoyolehua, ma ximoyolâcocui; inic zannimantiz in mochi motlatlacol; inic titlapôpolhuiloz, tic âmo Tecemixpan tipinauhtiloz, ticentelchihuanel nozo, ( *porque es así* ) ca intlacamo yuh ticchiata tepan Tecemixpan ticpanitlazaz, ihuan tic in motlâtlacol; ic tipinauhtiloz, tixtlazaloz, entlan Miçtlan titepexihuiloz. Ipampa ca ticma N. P; ca in Timochintin in Tlalticpacâtlacâ ca tixpantzinco in Tetzlâtzontequiliani, Cenhuclitini Iu-Christo; inic in oncan ticpohuazque, tiquitozquitlamantli, ma qualli, macâmo qualli, in izac oticchiuhque, ma tlalnamiquiliztica, ma tlâtolâtlachihualtica. Ca nel yuh oquimortzontequili, quimotlatlalili in huei Tlâtocatzintlâ Dios, in Ican Apostolotzin San Pablo; in Yehuâtzin yuh techililia: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi; unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive* 2. Cor. 5. p. 10. ) ( *así lo determino, y así lo decretó Dios le San Pablo. Viene del verbo, tzontequi.* )

ca in yêyuh âocmo huêcauh, N. P; iniquac yê iniyê otlaïmmantic; ( *quando ya llegó el tiempo* ) inic tōtlâciquiph inin Tecentlatzontequilizihuitl; izcâ mochi inin Cemanahuac; mochi inin Tlalticpac-

in nican Cemanahuac. Auh ic ipampa, in ( Tlalticpaçtlacà ca quanhuauizque, ca iztal  
( andarán palidos, y descoloridos ) *Arescentibus hi-  
re.* ( Luc. 21. v. 26. ) Ipampa ca in Tonati-  
tlanextiz; ca zan ixtlayohuaz, zan tlayohuacomaçtimotlaliz. ( *el Sol yà no dará luz, sino*  
In Metztli ca noihuan czpacbiuhctez, e  
yê áocmo chipahuac, yê áocmo qualaczqui  
*verá cabierta de sangre.* ) Auh in Cicitlaltin. c  
que in Intlanextiayaz; ca yê áocmo pepet  
Ilhnicapca, in nican Tlalpan huetzizque; ( *ràn su resplendor, yà no lucirán, y caerán del Ciel*  
*obscurebitur, & Luna non dabit lumen suum, &*  
*Cielo, & virtutes Caelorum movebuntur.* ( Matt.  
no in huci Atl, in Ilhnicactl ( *el Mar* ) ca p  
litaz, ihuan çonehuaz; ( *rebojará, y crecerá.* )  
palestiz in ámo zan quezqui Altepetl, in  
mariz. ( *inundará los Lugares vezinos.* ) No in hu  
pan moquetzaz, Topan totoçaz; quitzinehu  
ihuan quinelhuayoxixtiz in nepapan Tei  
*nancará las Casas, y los Montes. Se dobla la syllaba,*  
*realidad.* ) Zacno in Cennônohuian Cemanahu  
ca mocuêçuetzoz, ca terecuicacimomanaz i  
quenâ in inon inon huel teizahni cahuitl.

ipan inon tetzauhilhuitl, in ma xictecaripanoanî,  
ani? Ma xicnemilicanin, N. P; inoquic (*mientras que*)  
niqualto ca inia temâmauhitlâtollo. (*yo figo esta es-*  
*toria.*)

ê omochiuhin, N. P; nimanyê quihualmibrealiz in  
itini Dios in nican Tlalticpac, centetl cenca hucî,  
icahuac tletl, ic çanniman xotlaz, çanniman tle-  
moçhi inin Cemanahuac. Ca nel mochi yahualinh-  
, tleyâhualochtiloz, ihuan cenchichinpoloz mochi  
tlitcapâtlî, (*se abrasa al rededor, y con varaz fuego se*  
*Mundo*) ic zanîcâi (*luego al punto*) nextiz, tlaltiz,  
mocuepaz in cemixquich innocuitônol, inhuei-  
n innepohualiz in Tlalticpacâtlacâ. Yehuatlin mo-  
in itlamiliz, in ipolihuiliz, ihuan itzonquizaliz in  
acayotl. Ca zan in nextli, ca zan in tethtli, ca  
in. Ca nel mochi motenexcnepaz, motlalcnepaz,  
leipan mocuepaz. Ma zan yê, N. P; tiquixtocacan,  
ictemocan in Ilhuicacayotl; in cemmancayez, in  
mantimahiz. Ca âic cahuiz, âic tzonquizaz, âic  
. Auh in yêyuh (*despues que*) otlatlac, okotlac mo-  
emanahuatl; ticmatizque, N. P; ca in Cenhuclitini  
dios occeppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Ina-  
umanel axcan tiquittâ, ca pallani, ca potoni, ca  
ca ocuilloa. (*aunque veamos aora, que se padre, hiede,*  
*e tierra, y gusanos*) Auh zatêpan in Cemixquichtin  
imas, in zazocanin yezque, hualquizazque, ihuan in  
a in Teanima occeppa mocalaquiz in itic in zanyê-  
chuatl in Inacayo; in iz Tlalticpac quiyolitiaya.  
quichtin in Tlalticpacâtlacâ mozcalizque, ihuan oc-  
olizque. Auh ticmatizque, N. P; ca in yêyuh  
ique in Qualtin Tlacâ, câ innacayo occenca yê  
atimoquetzaz, in âmo machyuhqui in Tonatiuh.  
âmo Qualtin Tlacâ Innacayo ca tlilchuez, tliltiaz,  
uimînâ centetl tecolli, centetl Mictlan tlequahuil.  
egro como un carbon, ô tizon del Infierno).  
nanyê in Ilhuicacpa hualmoquixtiz in Totlâtoca-  
uan in Torecentlatzonrequilicatzin Jesu-Christo.  
hucî

que: *Plangent omnes tribus.* (Matt. 24. v. 30.)  
tin chocazque; ipampa ca in Ipaltzinco in  
omomaquixtiques; auh in amo Qualtin po  
tzatzizque, in netlahuel pololiztica; ipampa c  
tica oocentelchihualtoque. Auh in yē oluallm  
cuiyo Jēso-Christo in Ixtlahuacan, in Itocay  
ca in omcaq̄ shocaticpac Yehuatzin omomolal  
teoacipaltzinco y ihuān tēcēmixpan quimn  
liliz in Cemixquichih in Ilhuicac ihuān in  
ca, in itechpa in cemixquich in qualli; Hua  
in iz tlalticpac oquichihque, tlalqamiqui  
tica, ihuan tlachihualtica. Auh in Qualtin Y  
mocehmaquiliz in cemteac Cempapaqui  
ipampa in qualli, yectli, in te Cemnanahuac c  
que, oqlimonemiliztique. Auh yē ipampa,  
tzin quimmoctazononochiliz. Ma Notlan x  
Notlaomahuiztatzin in Ixtlaocohualtzitzi  
yēdenchualtzitzi in huanē, ma Notlan xihu  
ma xicmocehmaxcatican in Ilhuicac tlato  
oamechmoctahuiliz, in Ipeulhyan, in Itzin  
hahuac: *Venite benedicti Patris mei, possidete pa  
num & constitutione Mundi.* (Matt. 25. v. 34.) Ip  
laocolique oancichonitque: Ipampa ca in p

SERMON QUARTO MEXICANO. XLVII

tiezque in Tlátlacatecolô; ihuan in occequintin, Xolopîtin tlahueliloque, Yollotetique Tlátlacoanime: ipampa ca âmo oantetlaocolique, âmo oanteicnoitraque, ihuan in Dios Itenahuatiltzin âmo oanquineltilique: *Discedite á me maledicti in ignem æternum, qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* ( Matt. 25. 41. ) Auh in yê yuh in Totēcuiyo Jeshu-Christo oquimotzonquixtli in Itecentlatzontequililitzin, ca occeppa motlecahuiz in Ilhuicac; ihuan in Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Qualtin Tlacá, in Itlapêpenaltzintinhuan, in Itlazortitzinhuan, in Ilhuicac, in Itlatocatecpanchantzinco, in Itecempápaquiltiyantzinco; inic in onçan in Itloçtzinco cemîcac pápaquizque, mocuiltonozque, ihuan inic yê áocmo quemman ácitlá quîhiyohuizque: *Iusti autem in vitam æternam.* ( Matt. 25. 46. ) Auh in âmo Qualtin, in Ahuilenque, in Tequitlahuanque, ihuan in occequintin nepapan Tlátlacoanime, in Tlacentelchihualtin, in intlátlacolpan omimicque, ca in ompa centlanî Micltan, in ompa tletexcatlo, in ompa tectentláihiyohuilitloyan, techichinatزالoyan, Infierno, tlaçalozque, tepexihuilozque; in canin yêic cemmayan ( *para siempre* ) tzauc-tozque, nepapan tonehualozque, tlahiyohuilitlozque. Ca nel niman áic, ma quemman, immanel çan achitzin mocehuizque, palçhuilozque, icnelilozque: *Et ibunt hi in supplicium æternum.* ( Matt. 25. 46. )

Yehuatlin, N. P; in Itlamiliz, ihuan ip. Itzonquizaliz in cemixquich in Tlalticpacpápaquilitzli, in áahuializtli, in necuiltonolli, in nelamachtilli. Ca nel, ca mochi, ca âmo tenemachpan, quiztiquizaz, tlantihuetziz, poliuhitihuetziz, tzonquizaz: *Præterit enim figura hujus mundi.* ( 1. Cor. 7. 31. ) Ca mochi, ipan riquittazque, yuhquin in temîçtli, in Cehuallotli; in átleipan pouhqui; ca çanyê in xpantzinco in Dios tichuicazque, in tlein qualli, noço âmo qualli, in tonemilizpan, otittonemiliztique. Auh ihuin, N. P; intlatitomaquixtitznequi, tlein ticchixticate? Tleican âmo çantimman titoyoltequipachoa ipampa in totlátacol? Tleipampa âmo çanyecai ( *al instante* ) titotzâtzililiá in Totlátocatzin Dios. Ca nel, ca axcan ca qualcan, ca yecçan; inic



# XLVII Sermón QUARTO MEXICANO.

in ihulázioco tixpocha opa que ipampa ca nellie  
 ca. Yebulázin techuotechitino, (se nos muestra) T  
 colicarázin, Tolaáoténiá quixticatzin, Totelazó  
 in Yehatázin: imániz techamopaccaceliliz, techu  
 colpépolhuiliz, ihuan techamomaguitiliz. Ah  
 huac: ca nátepaá techamottitiezinoz Tetlatzont  
 Tolaáoténiá, Tolaáacuiltiani. Ca yé áocmo á  
 láspan, ca yé áocmo techonotlalizpan, ca yé áoc  
 pópolhuilizpan. Ah yé ipampa. N. P. maniman á  
 pánican, macamo tienonquixtican inin in Dios  
 áicahuiria. Ca ánté nómá, N. P. cuix occenté  
 que, coix yé áocmo: tixpochique, cuix canhimá  
 áemachpan tixpochique. Ihuan ma huel nichilizni  
 cohseliliztica, mochi Tanimatic, tixpochican: Not  
 in. *Secundus sermo de contritione.*

## SERMON QUINTO DE QUARES DE LAS HORRENDAS, Y ETERNAS del Inferno.

Inic Macuillamantli Temachtli in Isecha elána  
 remámanbri ihuan in Cemmanayem in M  
 Tlahiyohuilizli.

Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis. Joan  
 Quis poteris habitare de vobis cum igne devorante? Quis  
 vobis cum ardoribus sempiternis? II. 33. Y. 14.

I Yôiyahué, Notlazômahuizpilhuané, (ay) tlein  
 yolloitit nicnemitta, (que rebuelto en mi corazo  
 nechthacoyaltit, can nechtronchua, ihuan  
 corocapola? Ax. ax, in Dios íclancitocacatzit  
 tlein neqñ nicnemitta in boyollocaktitlan; (que p

# SERMON QUINTO MEXICANO.

XLIX

zanmach nechchoſtia, (*ſe pronuncia nechoc*).  
 amictia, ihuan nechyolizahua? Onocentzonla-  
 n Dios Irlamaquixtitzitzinhuanê, (*Ay de mi*).  
 ztimotlalitinemi, in zan nechylâcomantinemi,  
 chmociuhtinemi, in zan nechamantinemi? (*quê  
 lo, que aſſi me perturba, y alborota?*) Iyô, N. P: tlein  
 aiz? Tlein namechnanquiliz? Ipampa ca zanni-  
 nitlâtoz; anoço itlâ in norlâtol namechcaqui-  
 nic immanuel zan achitzin namechmelahuiliz in  
 uipacholiz, in nopatzmiquiliz, in nochoquiz; ma-  
 icazquetzaean, ihuan ma xicmocaquitican, in  
 ionacazpan niquehua. (*oid lo que dirijo à vuestros  
 lo de pedir atencion en eſta Lengua*) Nitlaocoya N. P:  
 ni, nichoca, ninoyolizahua; ipampa ca nelli, ca  
 ca oncâ in cemîcac tetlâihiyohuiltiſoyan, in ce-  
 ſtonchualoyân, in cemîcac in techichinatzaſo-  
 de tormento eterno) Nimauhcamiqui: ipampa ca  
 nmancayeni tlaihiyohuiltiztli, in cemmancayeni  
 in cemmancayeni chichinaquiztli. Ninocococâ  
 aſſijo en extremo) ipampa ca in ompa Tlalli iyol-  
 illi itic mantimani in tletexcalli, in Tlatlacateco-  
 lacentelchihualcalli; ca yehuatl, in temâmauhti-  
 n, Inferno. Nichoca, N. P: ipampa ca nicmati:  
 a Miſtlan atlacomulco, (*en el barranco del Infer-  
 n*) ipampa in nocentzontlâtlacol, nihueliti nihuetziz,  
 quiz; auh ca nelli: ca intla in oncan ceppa oni-  
 ca yê âocmo nihualquizaz; ca yê âmoquem-  
 iquixtiz; ca zanyê (*ſino que*) ca in oncan cemî-  
 atiez, nichocatiez, nichichinacatiez. Ca nel, ca  
 âic tlamiz, âic tzonquizaz in notlâihiyohuiliz, in  
 , in nomiquiz: *In Inferno nulla eſt redemptio.*  
 olâcomana, Nocnihuanê; (*mis amados, ó amigos*)  
 huel niquimacaci, (*temo*) in nihuetziz ipan in izu-  
 iqualantzin; ihuan itetlatzacuiltitiz in Ipal-  
 Dios, in Cenhuêlitini Dios, in qualancatzintli  
 Dios enojado) *Horrendum eſt incidere in manus Dei vi-*  
 b. 10. y: 31.) Ca nel Yehuârzin huel nechmo-

G

cemix-

400 ) in nuel temauncamiēti in Itiatoltzin in Hueca  
Isaias; in Yehuatl yuh techmotzátzililia, yuh techmo-  
tilia, ihuan yuh techmomauhtilia: *Quis poterit habitan-*  
*cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardorib-*  
*us?* ( Is. 33. v. 14. ) Quitoznequi: Ac in Amehua  
huelitiz in ompa Miſtlan tequantleco cemicac yez-  
tlatlatiez, cemicac in itlemiahuayotitlan huetztoz  
Amehuantin yē ic cemmanyān chichinacatiez, quē-  
tiez in cemmancayēni in Miſtlan in Itlequizcayo,  
toncayo, in itlechicahuacayo? (*quien sufrirá los ete-*  
*res del Infierno?* ) Izcā, N. P; itleica nitlaocoya, ninen-  
ti, nichoca; ihuan in Amehuantin, N. P; ca noiha  
chocazque, ammoyoltequipachozque. Auh inic, in  
zan achitzin, titoyolācocuizque, titoyollalizque; c  
xopalehuizque in Iilnamicoca, in Inemililoca in  
tlatihyohuiliztli; (*nos valdremos de la memoria, y conside-*  
*rafierno* ) ic āic, maquemman, titlātlacozque. Auh in  
pa, axcan, N. P; nitlātoznequi in itechpa in Miſtla-  
cac tonehuiztli. Tel ma acatopa, titocalaquican in  
lotitlantzinco, in Itetlaocolilizcuexantzinco (*en el se-*  
*culo* ) in Tocnohuacanantzin, in Totepan tzopelica-  
tzin, Santa Maria; inic Yehuátzin techmochimalcal-  
teſcude ) ihuan techmopalehuiliz; inic āmo in ompa  
tihuetzizque; ca zayē inic in Ipaltzinco titomaqui  
Auh inic titomacehuizque in Itcotepalehuiaſtatin,

*piereà vos non auditis: quia ex Deo non estis.*

*erit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit e-*  
*his cum ardoribus sempiternis? Joan. & II. ubi supra.*

aquin âmo huetziznequi in ompa Miçtlan, Nopil-  
ranê; ma mochipa, cemîcac quilnamîçtinemi, quine-  
ilitinemi in zanyênoyehuatl in Miçtlan. Ipampa ca  
ca in Miçtlan in iilnamîçoca, in Miçtlan in inemili-  
*la memoria, y consideracion del Infierno*) ca tonepalehuiaya  
ic âmo titlâtlaçoque. Auh ca nelli, N. P: ca in tlacamo  
çoque; ca niman âic in ompa Miçtlan tihuetzizque;  
çetitomaquixtizque, ihuan in ompa in Ilhuicac Tlá-  
apan, in Ilhuicac necencuiltonoloyan tooncalaquiz-  
Auh yê ipampa, techmonônochilia, (*nos aconseja*) ihuan  
tolhuilia in Teorlatolmatini San Bernardo: *Descendant*  
*num viventes; nè descendant morientes.* Quîtoznequi: ca  
ic yoltinemi in Tlalticpaçtlacá, ma in tlalnamiq-  
in yoliatica, in ompa centlani Miçtlan hualtemo-  
ic âmo hualtemozque, inîquac yê omomiquilique.  
ca nelli, ca yuh oquimîtalhai Ce Yecnemilicê, Quauh-  
aacehuani, in yê huellanauhtoya, in yê zan huel achi-  
ca huel tepiton, inîc momiquiliz (*le faltaba ya poco pa-*  
*r. Es Phrase.*) Ca yuh in iniquiztempan oquimmol-  
n Iclamaccuhcapotzitzinluan: (*à los otros Ermitaños*  
*:*) *Quisquis mortem, quæ porta est ad vitam, aut mortis æterni-*  
*feri cogitaverit, in æternum non peccabit, nec peribit.* (S.  
Gr. 6. de mort.) Q. n: In zazo in aquin quitztimo-  
ihuan quinemarcanemiliz in miquiztli; in Icala-  
omochiuh in cemîcac yoliliztli, ânozo in cemîcac  
iztli; ca yehuâtlin ca nimanâic tlâtlaçoç, ihuan âmo-  
ompa Miçtlan huetziz. Auh ye ipampa, N. P; ma toyo-  
ç, totlanemililiztica? (*con nuestra consideracion*) toonhual-  
an in ompa Miçtlan; ma in izquitlamantli temâmauh-  
hinacatz, teyoltoneuh, in ompa cá, tiquitztimotlali-  
luan ma ticnônonquaaitacan: *Descendant in Infernum*  
*is inîc âmo: in ompa Miçtlan tihuetzizque; inî-*  
*quac*

tzacuilitoyan, ihuan in Terlahiyohuilitoyan, (*lugar de tormento*) in canin Yehuáztin in Dios quim-  
cuilitz, quimmotlahiyohuilitiz, ihuan nepapan-  
tlatzacuilitiz in Tlátlacatecolô, ihuan in occe-  
tlacentelchihualtin, in yollôretique Tlátlacoanim-  
intlátlacolpan omimicque: *Qui paratus est Diabolo,*  
*ejus.* ( *Matt. 25. v. 41.* ) Auh yehuátlín Oztotl, Ca  
in motenehua, Mictlan, Inferno: auh ca nelli: ca  
tlancalli ca cenca tlayohuayan, huel mixtecomay  
tlaixinimictoc. ( *es el Inferno un lugar muy obscuro, y n.*  
*Ca nel, ca in oncan ca çanniman áic tlaneci, áic tlat-*  
*motta in Dios itlanetzin, ( viene de tlanextli, la lex-*  
*ta x. ) in Dios itlahuilitzin, in Dios iocotzin; ca zan-*  
*pa in oncan tlayohua, mixtecomactia. Auh in ye-*  
*Mictlanoztotl ca omochiuh Incal, Inyeyan, Inonoyan*  
*tlacatecolô, ihuan in occequintin in Tlacentelch-*  
*Auh in oncan iniquein, N. P; ca niman ámo po-*  
*ámo cazoni; in quenámi in Cenhuelitini Dios, ipa-*  
*tlátlacol quimmotlatzacuilitia, ihuan nepapan to-*  
*ca quimmotlahiyohuilitia, quimmochichinachilia*  
*rencial de chichinatza, atormentar. ) Ipampa ca ticm-*  
*N. P; ca in oncan oncatqui in izquitlamantli nep-*  
*nehuiztli, nepapan tlaihiyohuilitzli; auh ca yet-*  
*elaocoyaliztli, in choquiztli, in tzáztiliztli, in tzi-*

ehuexcatlátolli, (*blasfemias*) in netlahuelpololiztli, ahuelcahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli ácan ni, ácan tamachiuhqui, ácan tlanqui chichinaquizlahiyohuiltiliztli, nepapan neyoltonehualiztli. Ca izquitlamantli tlahiyohuiltiztli ca in oncan in Micco cenquiztoc; ihuan in oc yê miec tonehuilizniman áhuel ticcenquixtizque, áhuel ticcemmelaue, ámono huel ticaxilizque. (*que no podemos explicar, rehender*) Ca nel, ca ámo itoni, ámomach ácacaco-N. P; ca yehuatlin temámauhrican Oztotl, inin temcamictican tlaacomulli, inin tecuecuechmictican tla-lli ca yehuatl omochiuh Incencal, Incennemian, In-á, Incecaltepeuh, Intzonquizayan, Innecehuayan, Intlamian in Ahuilenque, in Tlahuanque, in Xolopin Tlahuelilóque, ihuan in occequintin Tlátlacoanitoquimoyolitlacalhuique, ihuan in tlátlacoltica oquihuelnamiquilique in huei Tlátoani, in Ipalnemoani, xelitini Dios; (*esta será la Casa perpetua, el Palacio, Ciudad, uso de los Condenados*) in Yehuátzin quimmotlacuepcayo-ihuan quimmocemmaquiliz Innemac, in tlaxtlahuil, tchual, in ilhuil. (*les dará Dios su merecido*) O N. P; ma nan axcan titixtlapocan, ihuan ipampa in totlátlayoltequipachocan; inic ámo in Mictlan Oztoc titohuizque; ca nel, ca ámo ticmatl: cuix çatepan ticpiazahuitl; inic titonemilizcuepazque: ipampa ca huel mo-  
z; açocámo tonemachpan timiquizque.

Auh in yê in Cenhuelitini Dios in Mictlan oquimo-  
in Tlátlacoani; ticmatizque, N. P: ca ontlamantitiz-  
zan xeliuhticá in huel temauhti in Itonehuiz, in huel  
colti in Ichichinaquiliz. Inic centlamantli in Itone-  
in Irlaihiyohuiltiloca in Tlacentelchihualli Tlátlacoa-  
yehuatl: In Ipololocatzin in Dios, in Irlalcahuiloca-  
n Dios, in Inecemixcahualtilocatzin in Cenquizca-  
iezcatzintli Dios. (*la pena de dafio y privacion para siempre del  
sísimo Dios.*) Auh yehuatlin quitoznequi N. P: Ca in  
ntelchihualli, in Tlacemixnahuatilli Tlátlacoani (*el  
edo*) ca çanniman áic, ma quemman, quimottiliz; áic  
qui-



huècatlaxili in Itcotzín, in Itlátocatzín Di  
à facie oculorum tuorum. ( Pl. 30. v. 23. ) Ax,  
ay, ) quenin cenca huei ! Quenin cenca t  
patzmiçti, ihuan teizahui inin tonehuiztli,  
quiztli ! ( *quan grande &c. es este tormento* ) Iç  
nima, in yêyuh oquitlalcahui in Inacayo, ca ç  
melchuilia, quimoteocihuilia, ihuan camic  
tzin, in Toteyocoçcatzin, ihuan Totemaqu  
Auh ipampai, ca âmo pohualôni, in quenar  
Tanima, iniquac quimocempolhuia in Dios  
âic quimortiliz, âic quimonextiliz, âic qu  
noz. Ma xinechilhuican, N. P: Intla quem  
netzintli, Ce Tepiltzin quipoloa in Itlazona  
zanmach tzatzitinemi, patzmiçtinemi, cho  
nimanâic moyolcehuia, moyollalia; intlaç  
in Itlaçonantzin, in Itchuapauhcatzin, in It  
Tel ticmatizque, N. P; ca ocyecenca, oc Il  
cemicac patzmiçtieç, tziucnotieç, ihuan ch  
centelchihualli, iniquac yê iccen oquimopol  
quimonextiliz in Itcotzin, in Itlatocatzín,  
tzin, ihuan in Tlazotâtzin Dios. Ma yehu  
can, N. P; inic âic anquimoyolitlalcachuizç  
quimopolhuizque in Dios. Ca nel nozo, ca

# SERMON QUINTO MEXICANO.

LV

in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Miſtlan Miſtlan Oztotl ca mochipa, cemîcac ic tentimani a huel chicahuac, hueliyô tletl, in tlexuchtli, in tl, in tlecuezallotl, in tlenênepilli, in poſtli, oc izquitlamantli âmo îtoni, âmo pohualoni to-

Auh inin tletl, N. P; ca âic tlamiz, âic cebuiz, naz; (*nuncâ se apagarâ, ô minorarâ*) ca çayê cem-

z, cemîcac tlatlatiez, yêic cemmnyan tetoneuh-

lahuayoriez. O N. P; ma tiquitztimortalican: Ca iti quihiyohuiz in itech in Imapil centerl tletzin-

nel çan achitzincahuitle; (*aun por un instante*) auh uelitiz huel maciticâ in ompa Miſtlan cemîcac

? Ma titozcalican, N. P; ma titixtlapocan, ma ti-

cuepacan. Noihuan ticmatizque, N. P; ca in Tla-

ualli ca in oncan in Miſtlan, ca cemîcac yez, ce-

ntinemiz in intlan in Iyaohuan, in Itecocolica-

Tequancocoâ, in Miſtlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintin in Tlacentelchihualtin. Auh ca

nochintin iniquein ca çan monepancocolitiezque,

ixnamiſtinemizque, monepancocotortztinemizque,

quâquatiezque; immanel in Yehuantin yezque in

1, noço Tepilhuan, ânocê Tehuayolque. Ca nel,

an temâmauhtican Miſtlan, ca yê âocaquique in

3; ca yê âocaquique in Tepilhuan; ca yê âocaqui-

chuayolque, in Teicnihuan. (*yâ no ay Padres, ni hi-*

Ca in oncan ca yêotlanqui, yê opoliuh in Tâyotl,

tl, in huayolcayotl, in ycnihyotl. (*se acabò el ser*

Madre, ô pariente, ô amigo) Auh intla ca nelli, N. P;

calitic annemizque, in canin oncâ immanel Ce Tla-

mechcocolia; quemmach (*como ès possible*) in oncan

anyezque, annemizque, in canin Mochintin ne-

ococoliâ, mixnamiqui, motoliniâ, motlatzilhuiâ?

1 ordo, sed sempiternus horror inhabitat. ( Job. 10. v. 22. )

oihuan, (*fuera de esto*) N. P; ticmatizque: Ca in

Miſtlan ca Cecentlamantli in Inemachiliz in Tla-

hualli Tlatlacoâni, ca commatiz in ixcoyan in Ito-

1 Ichichinaquiliz. (*Cada sentido tendrá su especial tor-*

men





mento ) auh ca yehuatl, imittaloca in Tiltin, ihuan in Miſtlan Tlâtlacatecolô: ipam cemîcac quimitztiezque in ompa Miſtlan. A in Tlâtlacatecolô ca quimmottitiezque in Tlartin, cenca temâmauhrique, cenca teizahuique Toquanime, Mimiztîn, Oocelô, Cocoá, Coc tin; ihuan quinhuicatihuetzizque, quinquâ tzopinizque, quimiztlacminazque, ihuan q que: *Venient super eum horribiles* ( Job. 20. v. 25. ) *nes, Tigres, Serpientes, &c. caeràn sobre ellos, los m ràn, los emponxollaràn, y despedazaràn )* No in T Tonacaz ( *nuestro oydo* ) ca commatiz ( *senti in* Itonchuiz; ic cemîcac tlatzacuiltloz, cen tzaloz in Tlacemixnahuatilli; ipampa ca, in cemîcac, mochipa, quicaſtiez in tlaquahuac tziacnoliztli, in choquiztli, in tecoyohualiz tzonaliztli; ca yê ic cemmanyan mauhcâtzâtz notiezque, chocaticzque, tecoyohuatiezque i tin in Tlacemixnahuatiltin; ipampa ca in ca zan quintetzotzontiezque, zan quintep yuhquin in Inchan mochihua in Tepuzpitzqu *herreria, los eſtaràn continuamente majando, ó martil* Totlácaquia mochipa, cemîcac quicaſtiez In liz: *innerlahuelcahualiz. La deſtrocacion* ) Inſtate

# SERMON QUINTO MEXICANO.

LVII

itzin-Santa-Maria, ihuan yé mochtintzitzin in ihuan cemixquichtin in Itlachihualhuan in ni Dios. O N. P; Aquín quicaquín, immacamo yolmiqui, ámo çanniman cuepontihuetzi, in ámo: cuitlatzayana? O cel Intlahueliltic in Tlacentel-Tlâtlaçoanime!

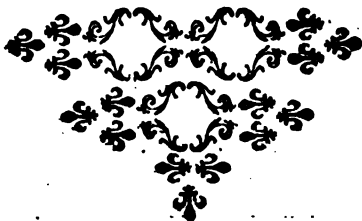
huan in Totlânecua, in Toyacatzol, (*nuestro ol-*  
ç) ca ámo zanquenamî ic tlaihyohuiltloz in mi-  
iztli, in palancaiyayaliztli, in ipalancayo, in ipo-  
i intechpa quizaz in Tlacemixnahuatiltin Tlâtla-  
*con el feto, y podredumbre de los condenados*) Auh ca-  
chuantin in ca iyayá, potonî, retlaeltia; in yuh-  
i oncan Miçtlan ic tentimanizquia in ámo çan-  
n in Miccachichime, Palancachichime, Poton-  
i. Noyuhqui in Tocamac in Itlahuêlmatia (*el gus-*  
o in ompa Miçtlan tlazacuiltloz. Ipampaca, in-  
hihualli ca cemîcac teociuhtinemiz, apizmiçtine-  
yantinemiz, amiçtinemîz: (*tendrá eterna hambre, y*  
niman áic quimomacehuiz, ámo quimixnextiliz-  
*guirá*) immanuel cencamatl Tlaxcallontli, imma-  
hipintli atl. Auh in Cocolêque Tlâtlaçarecolô ca-  
ualtizque in Tlacemixnahuatiltin in micoanî  
in iztlacyo tlailli. Ca ychuatlin, N. P; mochi-  
ual, intlail in Xocomimicque, in Tequitlahuan-  
laelpâpaquinî, in Ahuilnenque, ihuan in occ-

Xolopitin, in Tlahuelilôcatlâtlaçoanime. Auh  
uel polihuiz in Itlaxtlahuil, in Icuepca; ic tone-  
tlatamatocaya, in Tlacentelchihualli; (*no faltará su-*  
*y castigo al tacto*) ipampa in ámo tlapohualli  
ic cenca tlâtlaçoa, tlalnamiquliztica, tlaelpâpa-  
reixelehuiliztica, tlâtoltica, ihuan tlachihualti-  
huatlin in Totlamatoquiltz in Ichichinatزالoca,  
yez in cenca'chicahuac in Miçtlan Tletl, in huel-  
*y activo*) tlexochtli, in cenca temâmauhri Tle-  
Tlecuezallorl, Tlenênepilli; in mochipa, cemî-  
an pani, tlaixpan, ca çanyê huellâtic quitlati-  
exochtilitiez, ihuan quichichinotiez in Inaca-

ye otzonquiz, ca ye otlanquiz, ca ye opomantlan  
quinemiliz ca ohuelitic momaquixtiz; ca Dios oqu  
nochili; auh ca inon qualcan cahuitl, inon yeccan  
ca yê oquitziquiz; ihuan ca yê áocmo ilotiz, ca yê  
hualmocuepaz. Ic ámo çan quenamî tonehualoz, p  
tiloz, cuitlaxixitiniz. In Torlaácicaquia ( *nuestro enca*  
*zo* ) no mochipa, cemîcac quitztimotlalitiez in áca  
qui, in ácan tlanqui, in ça cenca huel huei in iton  
ichichinaquiliz, in tlaîhiyohuiliz; ca áic tlamiz; ç  
quizaz, áic caxahuaz; ca çayê ca cemmancá yez, ç  
cá mantoz, cemmancá tetonchuaz. Ca nel, N. P; ca  
lalizquia in Tlacentelchihualli; intla quimatizquia  
yê otzonquiz in izquipoalli Xihuitl, noço in izqu  
tli, noço in izquipoalli Xiquipilli Xihuitl; ca Yehu  
oncan Miçlan hualquizazquia. Tel ca nelli: Ca in  
cahuitlin, ihuan ocyêmiçc ámo tlapohualli Xihuitl ca  
quizaz, ca tzonquizaz, ca tlanthuetziz; ihuan in iton  
Tlacentelchihualli ca ámo tlamiz, amo caxahuaz; ç  
yê in oncan pehuaz, in oncan tzintiz; inic cemman  
cemmanca maniz. Ax, ax, ca zacenca temauhcac  
N. P! Auh zazê ( *finalmente* ) in Torlanequia, ca ç  
tlaîhiyohuiltloz: ipampa ca cemîcac quineçtiaz,  
huitiez, in tlein áic concuiz, áic quicnopilhuiz, á  
mixnextiliz: ( *lo que nunca alcanzará* ) ihuan cemîcac q  
tiaz, quicocolitiez, ( *estará aborreciendo* ) in tlein áic hu

huel Ce Tlācatl centelchihualozquia; ca zan zan Ce  
l in ompa Miſtlan huetzizquia; ca nelli: Ca in Timo-  
in Titlacā ca zan timauhcanemizquia, titoyolācoman-  
quia; ipampa ca in Ceceyaca in Tehuāntin, ca quitoz-  
Azo nehuatl, āzo nehuatl in ompa Miſtlan ntlazaloz?  
uenamī āmo timauhcanemī, N. P; iniquac yē ticma-  
āmo zan quezquintin; ca zanyē āmo tlapohualtin in  
Miſtlan momayauhticate, motlazticate, motexcalhui-  
! O N. P; ma titozcalican, ma titocuirihuerzican,  
ma axcan titixtelolotlapocan; inic āmo in ompa Mic-  
huetzizque. Intla oantlātlacoque, N. P; xicmatican,  
huel antlātlacolpōpolhuiloque, ca oc huel ammo-  
ixtizque; inic āmo in ompa Miſtlan anhuetzizque.  
ca in cemixquich in āmotlātlacol, immanuel cenca  
immanuel huel temānauhti, immanuel āmo tlapohual-  
nel, ca mochi tepōpolhuiloni, ca mochi tomaloni, ca  
caxahualoni, inoquic in nican Tlalticpac anñenti-  
Auh in yē oammimicque, ca yē āocmo tetlapōpolhui-  
ca yē āocmo tetlaocolilizpan. Auh ihuīn, N. P; ma  
nān axcan; in nican Teopan, ximonemilizcucpacan;  
manic ximoyoltequipachocan ipampa in amotlā-  
ma ximocemixnahuatican; inic yē āocmō antlātlā-  
ca; ihuan ma zaicai, huel neltiliztica, mochi Amoyol-  
ta, Amanimatica in Totlazōtemaquixticatzin Jeſu-  
Chriſto xicmotzātzililican, ihuan yuh xicmol-  
huilican: Notēotzinē, Notemauixtri-

rinē, &c. *Aqui ſe hace, y ſe  
repite el Acto de  
Contrición.*



*Amo tenehuāloni Innecencuiltonol in Quemmach- Am  
Ilhuicac Chanêcatzitzintin.*

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa  
Matt. 21. v. 10.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locu-  
sus eius! Magnus est, & non habet finem, excelsus, &  
Baruch. 3. v. 24.*

**M**A zan ixquich, Notlazomahuizpilhuanê;  
qualli, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê;  
(*dos de Dios*) ma yê âocmo tichocâcan; ma  
âmo tixayo ticmatemacan; *Sat lacrymis; sat est datum d*  
(*bastâ de llorar, y de derramar lagrymas*) Ca nel, ca ân  
chipa titlaocoxtinemizque; âmo cemîcac in tixâyo t  
cazque. Auh yê ipampa, N. P: intla cenca otitoma  
intla omacktitîzahuique; (*si mucho nos espantamos*  
âmo zanquenamî otichocaque; iniquac in ompa  
Miâlan otihualtemoque, ihuan in ôncan otiquixâ  
que in nepapan intonehuiz, inchichînaquiliz, ih  
tlaîhiyohuîtiloca in Tlacentelchihualtin Tlâtlaoca  
nel axcan N. P; ca âmo zan quenamî tipâpaquizque,  
quenin titovollalizauê. ihuan cenca tâahuiazone:

Iccahuitzinô in ompa in Ilhuicac, ihuan Yehuâtzin nopanahuili in Itzonyo, in Imiyahuayucan: (*pasò mas la altura, y cumbre de los Cielos*) *Elevata est magnificentia per cœlos*: (Pf. 8. v. 1.) ipampa ca Yehuâtzin in ompa itic, Tlalliyollôco, in ompa Centlani Miâtlan ca itopa ohuالمotemohui: *Quod autem ascendit, quid est, nisi et descendit primum in inferiores partes terra? Qui descendit, et qui ascendit super omnes cœlos.* (Ad Eph. 4. v. 9. & ihuan zanyenoihui, N. P: intla yê otihualtemoque in i centlani Miâtlan; axcan mayêcuel in ompa in Ilhuian; ma in ompa in Tecempâpaquiltiuyan in Glocontlêcocan. Auh in oncan N. P; inic tipâpaquizque! *no nos gozarèmos!*) Inic titoyollalizque! Inic titocenonozque.

Ipampa ca, intla ca nelli: (*siendo assi verdad*) ca iniquac Totecuiyo Jesu-Christo ohuالمâxiti, ihuan in ompa calaquitzinoto in huei Tlâtocaaltepepan Jerusalem; el, ca mochintin in Tlacá, in Tepehuáque, in Ahuáque (*los Ciudadanos*) ca cenca ic omacomunque, omoyolônique, (*se commovieron, y alborotaron*) omoyollalique, omoyolcecemeltique: (*se regozijaron*) ipampaca Imaltequimottiliaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ic ipam Yehuâtzin quimomahuiztililiayâ, ihuan quimocuqueliaya, (*le cantaban*) quimolhuiliaya: *Hosanna Filio David: Etus, qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis*: (Matr. 9.) Quîtoznequi: Ma iz timohuicatz in Tiipiltzin in - (*seas bien venido. Modo de saludar*) Ma ticenquizcayccalo, Tlatoaniê, Topiltzintzinê, (*ô Señor*) Totemaquixânê, Diosê. Quemmach huel in Tehuâtzin, in itencoaco, ihuan in Itocatzinco in Morâtzin Dios in iz Tlalim otihualmohuicac, ihuan Topan otimocalaquitzi. Auh in axcan, N. P; matitoyolâcocuican, ihuan in Iloitic ma ticnemitican: Quemmach in tipâpaquize (*quantò nos gozarèmos?*) Quenin cenca huel titoyollazque? (*quantò nos alegrarèmos?*) Inic in titocencuiltonozque (*quantò nos regozijarèmos?*) Iniquac in ompa tooncalahui in cenca tepâpaquiltican, Tetlamachtican, in Ilhuian.

huicac; ihuan iniquac in oncan tictonalquizeaittilizque, tic  
 tomahuizalhuizque, ihuan ticocencuiltonorzinozque i  
 quizecaqualnelcatzintli Dios, in Cenchipahuacatzintli  
 in Cenqualnecilicêcatzintli Dios? ( *al bermosissimo, y*  
*mo Dios?* ) Ca yehuatlin, N. P; mazonelihui ( *aunq*  
 amo ittoni, ca amo poñnaloni, tel in itechcopai, iu  
 zan achitzin titlâtozque; inic titoyolehuazque, ihu  
 yolâcociuzque in ihuicpa in Ilhuicacayotl; inla ne  
 huâtzin in Ilhuicahuacatzintli, Tlâtocacihuapilli,  
 Ichpôtzintli, Santa María, techmopalehuiliz, ihua  
 motlanextililiz ica in Dios in Iteyêctiayatzin, in Gra  
 inic tocnopiltiz in, ma acatôpa, ic ticociauhque  
 ( *saludemosla* ) in Imahuiztlâpalolocatzin,

## ✿ ( AVE MARIA ) ✿

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa ci-  
 vitas, Matt. ubi supra.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus posses-  
 sis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immen-*  
*Baruch. ubi supra.*

**M**Ayccuêle xihualhuian, Notlazôpilhuantzitzinê; ihuan  
 ma çanniman in toyoliatica, in tanimatica, toon  
 tlêcôcan, toontlamelahuacan, ihuan ma in ompa  
 tooncalaquican in tecempâpaquiltican, in Ilhuicac Tepepan;  
 in ompa cenca tlamahuizôcan, in Dios in Itlâtocatecpa-  
 chantzinco. ( *al glorioso, y Real Palacio de Dios:* ) Venite, & ascenda-  
 mus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob. ( *Is. 2. v. 3.* )  
 Auh inic titoyolehuazque, N. P; inic in ompa tiazque, ihuan  
 inic in ompa, âco yaz, âcôpa huertziz in Toyollo; ma ticye-  
 huacaquican in Itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Huêcatlachia-  
 ni Baruch; ic in Yehuâtzin quimomahuiztlâpalhuia, ihuan  
 quimonônochilia in yehuatlin pâpaquilizilhuicatl, in yeh-  
 uatlin tecempâpaquiltiayan, in Gloria: Izcâ in Iacpôla-

# SERMON SEXTO MEXICANO.

LXIII

toltzin. *O Israel, quàm magna est domus Domini; & ingens sessionis ejus!* Quitoznèqui: Tlacaê, Yollopoliuhquicê, yomeê, ma yê quemmanian ximozcalican; ma quemimocuitihuetzican; ma icá (*alguna vez*) ximixtlapouan ma xicmatican: ca niman ámo itoni, (*no se puede*) ámo no mácicacáconi: (*ni se puede comprehender*) in cenca huei, cenca mahuiztic, cenca qualnezcui in elitini Teotl Dios in Itlátocatecpanchantzincó, in antzincó, in Inecentlamachtiayantzincó! (*el Palacio, y Casa de gloria de Dios*) Quemmach hueyac! Quempatlahuac! Quemmach huêcapan in Itlátocantzincó! (*espaciosa, dilatada, y elevada es su Corte!*) Ca ámo Tlallí in itlatquitzin, in iaxcapiclitzin ácan tlanqui in in, in iperlacaltzin (*no tienen numero sus riquezas. y pose-*) Ca ácan tzonquizqui in Itlátocayotzin. (*no tienen fin, nino su Reyno, y dominio*) *Magnus est, & non habet finem, us, & immensus.*

Auh inic itlá immanel çan achitzin, manel çan tepitacácacaquizque in catlehuatl in cemícac pápaquini, in cemmancayeni necuiltonolli, Gloria; in Yehuán Dios oquimotlalili, ihuan oquimocencahuili; inic in paccanemizque, inic in ompa cemicac pápaquizque oquique in Tlalticpaêtlacá, in momaquixtiznequi; matican, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtic in toyolli in Cenhuclitini Teotl Dios in oncan in ipeuhyan, necan in Tlalticpaêtli, (*desde el principio del mundo*) in çacenca huellacpac, hueláco, in Yehuátzin oquimochi ihuan oquiyocox in Ilhuicatli: *In principio creavit Deus cæ-* *terram.* (Gen. 1. v. 1.) Auh inin Ilhuicatli ca yemochiuh in Imahuizyeyantzincó, in Ireopanaltzin, iniantzincó, ihuan cenca mahuiztic in Itlátocatecpantzincó in huei Tlátocatztintli, Cenhuclitini Teotl Dios. a nelli, N. P: ca zan yê noyé in oncan in Ilhuicac om-laquizque, oncennemizque, cemicac mocuiltonozque mixquichrin in Tlacá; in iz Tlalticpac in Dios quimomachtilizque, ihuan quimotequipanilhuizque. Ca noli, N. P: ca in cenca Tetláocoliani Dios ca mochintin in ompa



ompa in Ilhuicac quimmocelilia, quimmocalaquilia, ihuan quimmocentlamachtilia. Ca in Yehuátzin, niman ayac quimotlacahualtilia, quimelleltilia; inic ámo in ompa mocalaquiz; ma Tlaçopilli, ma Tecutli, ma Tlátoani, ma Tlaquibúa; ma Macchualli, ma Cuitlapilli, ma Atlapalli; (*Es sallo, ò plebeyo. Es metaphora*) ma icnotlacarl, ma in zazo in aquin yez. Ipampaca N. P; ca in Timochintin ca in Tiipilhuantzitzin, in Tiirlachihualhuan, ihuan in Tiitlamaquixtilhuan in Dios. In Yehuátzin in Ticemixquichtin ca orechmochihuili, Topampa Cruztitech omomiquili, ihuan in Ticemixquichtin orechmomaquixtiti. Auh yê ipampa, in zazo in aquin, immanel cenca temâmauhiti Tlátlacoani yez; immanel yê oquicemmacac in Iyolia, in Ianima, in Miçlan Tlácatecolotl; ca nel; ca intla quinequiz; ca huel nelli; ca oc hueliti momaquixtiz, ihuan in ompa in Ilhuicac mocalaquiz, intla nel quichihua, in tlein in itech ommonequi.

Auh in yehuatlin Ilhuicatl, N. P; ca ipan ticmanizque, ipan tiquittazque, yuhquimmá in centerl cenca mahuiztic, cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui, cenca huê, cenca huêcapan, cenca Tepápaquiltican, cenca tetlamachtican, Tlátoaaltepetl. Auh ca nelli, N. P; in ca inin Tlároaaltepetl ca zacenca huêcapan, ca zacenca huellapac; huel áco cá, huel ácopa mantoc, (*está en una suma altura*) in ixquichi, N. P; ca intla in ompa in Ilhuicacpa, Ce Tlacarl quirlazazquia, quimayahuizquia in ihuicpa in nican Tlalticpa. Centerl cenca huê, cenca etic Tetl; ca nelli, ca melahuac; ca inin Tetl, inoquic in nican Tlalpan huetzizquia, ihuan onácizquia; ca nel, ca huêcahuazquia naubpoalli Xibniti, ihuan ocachi. Xiccaquicanin, N. P; ihuan xitlamahuizocan, ximomauhtican. Yêhuatlin, in Itzonyo in Itlapacayô, ihuan in Ihuêcapancayo in Ilhuicatl. (*Esta es la altura, y eminencia del Cielo.*) Auhic ipampa, N. P; ca zanniman áhuel Iixco titlachiazque inin Necuiltonolizilhuicatl; in motenehua, Empireo. Ca ámo ittaloni; ca áhuel tiquittazque. Auh in yehuatlon Ilhuicatl topan neztec, ihuan in itech mantoque, (*en que están*) ihuan momámalacachôtinemi in Tonatiuh, in Metzrtli, ihuan in Cicitlaltin; ca yehuatlin flui-

# SERMON SEXTO MEXICANO.

LXV

ca ámo yehuatl in Necuiltonolizilhuicatl; ca, niman huatl in Dios in Itecempâpaquiltiayantzincos; ca nino in Itlátocatepanchantzincos; in canin Yehuáztzin; quinhualmottititzinoas, ihuan quimmocentlamachpas in Itlapépenalhuán, in Itlazóhuán, in Ilhuicacneque. Ca inin Netlamachtilizilhuicatl ca occentla-

Ilhuicatl; ca centlamamanquiztica; ca. occencayéan, ocyê huellacpac, oc huel áco mantoc. Izcá N. P;

in Cenhuelitini, Tetlaocoliani Dios otechmoyocuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Ca inic in toonácizquia, ihuan tooncalaquizquia inin cencaan Neyollalilizaltepepan; auh in Tehuantin ca zan tceueptinemî; ca zan titomîmilôtinemi in tlani tlalin çoquitlan; ca zan ic titilacatzóá in tlalli, in zoin tlacelli, ( *no hacemos, sino revolvernos en lo bajo de la mancharnos con el lodo, y suciedad* ) Iyô, N. P; ocelto-tilic; intlacamo çanniman axcan titoyolizcaliá; ino in ihuicpa in Ilhuicatl, in tix, in toyollo tiçtlatl, tiçtlamelahualtiá. ( *sino enderezamos al Cielo nuestra* )

uh çanyenoihui, N. P; ticmatizque: ca niman ámoni, in ihuciliz, in ipatlahualiz, in iololiuhcayo, in iyahualiuhcayo in Ilhuicatl. ( *no es explicable la gran-*

*itud, y redondéz del Cielo.* ) Auh inic achitzin in itechco-

matizque; ma tiquimittacan, N. P; in ámo zan tlapo-

in Ilhuicac Cícitlaltin: *Numera stellas, si potes.* ( Gen. 15. ) Auh ticmatizque; ca cequintin Cícitlaltin ca macuil-

ocyê huêhucintin, in ámo machyuhqui mochi inin Cen-

uac. ( *son cien veces mayores, que la tierra* ) Occequintin C-

in ca mâtlacpoalpa; Occequintin Caxtolpoalpa ocyê

intin, in ámo machyuhqui inin Cemanahuac. ( *otras*

*veces, y otras trecientas veces mayores.* ) Auh immanel ti-

tâ in Cícitlaltin, yuhquimmá centetl tetontli, ánozo

huel tepiton tolontic tehuilotl; ( *aunque las vemos,*

*a piedrecita, ô como un pequeño vidrio redondo* ) tel ca nelli:

hualmonextiâ: ipampa ca huellacpac, huel huêca-

el áco mantoque; ( *están muy elevadas* ) ihuan yê ipam-

capan in amomachyuh inin Cicitlaltin Ilhuicatl.  
N. P: ca huel tiquitozque: Israelê, quemmach hue-  
mach tilahuac, quemmach huêcapan in Necuilton-  
catl! Ca nel, ca âcan tlanqui, âcan tzonquizqui, â-  
chiuhqui in Dios Itlâtocatecpanchantzincó: *O A-*  
*magna est domus Domini! (es fin fin, termino, ò medida.)*

Auh niman âmo tiquitozque, N. P: ca inin  
huiztic Tlâtocaaltepetl âzo tetica, quauhtica,  
caltechtica omochîchiuh, omâcoquetz; ca in onca-  
âtle tlallô, âtle zoquiyô, âtle quauhyô, anozo itl-  
mantli, in yuh in Tlalticpac, onneztoç, ommant-  
ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca occentlamantli,  
mahuiztic oquimochîhuili, ihuan oquimâcoquech-  
huicac Altepetl. Ca in oncan ca zan onneztoç, zan  
zan peperlacatoc in Cozticteocuitlatl, in Chalchihuith-  
zotetl, in Naltonatetl, in Tlaquahuac Tetl, in Epyol-  
chipahuac Tehuilotl, in Chopilotl, ihuan in Xihuitl.  
*Vén el Oro, la Esmeralda, las piedras preciosas, y resplanden*  
*Diamante, la Perla, el Vidro, el Christal, la Turquesa, &c.*  
in izquitlamantliin, in onamechtere huili; ca huel  
tlamantli, huel Centlamamanquiztica, in amomac  
in nican Cemanahuac tiquittá: *Fundamenta auri civi-*  
*ni lapide pretioso ornata. . . . Platèa civitatis, aurum mundu*  
*21. 7. 19. 21. )* Auh ocnoihuan, N. P; in oñcan ti-  
zoque in centetl cenca mahuiztic huel teallola

## SERMON SEXTO MEXICANO. LXVII

, in nepapan Tlaaquillotl; ic mopápaquiltizque ,  
 oyollalizque in Tlacemicnopilhuani, in Ilhuicac  
 zitzintin. Auh inic çancen (*de una vez*) namech-  
 N. P; in izquitlamantli tepápaquilti, tecencuiltol-  
 ali, in âmo pohualoni, âmomach áçicacaconi, in  
 cemâcitoc, cenquiztoc in Ilhuicatl itic; ticmatiz-  
 oncan mantoc in nepapan Xuchitlà, Xochitepan-  
 nepapan Xuchitl, in nepapan Tlaquilloquahuitl, in  
 âhuiaç, in nepapan huelic, in nepapan tlatzotzona-  
 nepapan Cuicatl, in nepapan nêtotiliztli, mace-  
 auh yequenê in cemixquich huel conelhuiz in  
 liz in Tonacayo, ânoço in Ihuelitiliz in Toyolia,  
 a; ca nel, ca in oncan tiquittazque, in oncan tic-  
 zque; ihuan in oncan tiquicnopilhuizque. (*en el  
 la todo lo deseable.*) Ca yuh techmocenyolmaxiltia  
 tlamatini San Agustín, in Yehuâtzin in ihuicopa  
 el yuh techmoyolehuilia: *Ibi erit, quidquid voles; &  
 quidquid noles.* Quitoznequi. Ca in oncan in Ilhui-  
 in huel cemixquich in qualli, in huel connequiz  
 o; auh in nê, (*à la contra*) ca in oncan in Ilhuicac  
 átle, in mach itlà, onyez in âmo qualli; in quih-  
 itlailitta in Toyollo.

ca yehuatlín, ca in Icemîtoloca, in Icemmela-  
 in cemîcac Ilhuicac pápaquiliztli, in cemmanca-  
 encuiltlonolli, Necentlamachtilli; in yuh quicem-  
 in hui tlamatini Boecio, in quitoa: *Beatitudo est  
 um bonorum aggregatione perfectus.* Quitoznequi: Ca  
 ic pápaquiliztli, in cemîcac Ilhuicac Necuiltol-  
 ria, ca yehuatl: In cempaccanemiliztli; ic moce-  
 ic mocemitquiticâ in huel cemixquich in nepa-  
 li, in nepapan yeçtli; in nepapan neconi, elehui-  
 oltiloni. Ca in izquitlamantlin, ca in oncan cen-  
 in oncan cemâcitoc, in oncan tepichauhtoc. Auh  
 . P; intla in oncan in Ilhuicac connequi, conle-  
 Toyollo in Chicahualiztli, in paccanemiliztli, in  
 tli, in tlamatcayeliztli, in neyollaliliztli, in pá-  
 li; in tzopelic, in ahuiac qualoni, in Ihuani; in Ica-

coca in Cuicaliztli, incuica in Tototzitzintin; imitta-  
 loca in Chipahuac Atoyatl, in nepapan Cicitlaltin; in ne-  
 papan Quahuatl, in nepapan Xochiqualli, in nepapan Xo-  
 chitl; in Ipieloca in Axcaitl, in Tlatquilt, ihuan in ocu-  
 quitlamantli, yuhquini; ca nel, N. P; ca huel cemixquich-  
 ea in oncan tictixnextilizque, tictomacehuizque in Ilhuicac: *Ibi erit, quidquid voles.* Ca in oncan yez, in cemixquich  
 huel connequiz in Toyollo Auh in icuepca, in nê, ( *à la*  
*contra.* ) ca niman âtle, in maïtla, onyez, in macâmo conne-  
 quiz, macâmo quelehuiz in Toyollo; ca çayê ( *sino que me-*  
*ahinâ* ) ca cenca quihyaz, quitlaelittaz, quicentelchuhuan  
 Auh ipampain, ticmatizque, N. P: ca in oncan in Ilhuicac;  
 ca çanniman âtle, in machitlá, onyez in Mayanaliztli, in  
 Teocihuiliztli, in Amiquiztli, in Cocoliztli, in Netolin-  
 liztli, in Tlaocoyaliztli, in Choquiztli, in Chichinaquilt, in  
 Miquiztli, in Yohualli, in Mixtecomaçtli, anoço in ocu-  
 centlamantli tonehuiztli. Ca in Ilhuicatl ca zan Cemanahu-  
 coayan, ca zan Cennemohuayan, ca zan Necentlamachi-  
 loyan; in yuh techmolhuilia in Teotlacuiloçatzintli San-  
 Juan; in quimitalhuia: *Et absterget Deus omnem lacrymam de*  
*oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, ne-*  
*que dolor erit ultra: quia prima abierunt.* ( Ap- 2r. v. 4. ) Ca nel in  
 izquitlamantliin, ca yê opoliuhtihuetz, yê orlan, yê otzon-  
 quiz; ihuan in zan nican Choquizixtlahuacan, zan in in  
 Chocoayan Tlalticpac omocauh; ca niman âhuel in omocauh  
 in Ilhuicac calaquitiuh. Auh in axcan in Tiicnotlacatl, in  
 Ticocoxqui, in titonehuatinemi in nican Icnortlalpan, in nican  
 Cemanahuac; ma ic ximoyollali, ma ic ximoyolchicac  
 hua, ihuan ma ic ximâcotlaza: ( *alegrate, y consuelate* ) ca huah-  
 laz cahuitl; iniquac huel Yehuâtzi in Totecniyorzin Dios  
 mitzmixayopôpohuiliz; ihuan no hueliquac xicmat; ca yê  
 orlan, yê otzonquiz, yê ocinpoliuh in mochi moronchuan  
 mochi mopatzmiquiliz: *Neque dolor erit ultra.* Auh in itech-  
 copai, in tlein ocycenca, in ilhuicê techyollaliz, ihuan  
 techpâpaquiltiz, N. P; ca yehuatlin: ca in oncan in Ilhuicac,  
 ca yê âocmo tihueliti tirlâtlacoçque; ca yê âoquic, ma-  
 quemman, in Dios tictoyolilacalhuizque; ca yê âoc hueli,  
 âcila

tlátlacolli, immanel huel achiton, immanel huel tete-  
 ticchihuazque. Ca nel nozo, ca in Ilhuicatl ca niman-  
 tlátlacoloyan, nimanâmo tlapilchihualoyan, niman-  
 terlátlacalhuiloyan; ca zanyé cenchipahuacanemoa-  
 ca zan cenquizayecyolihuayan, ca zan qualchihualo-  
 no es lugar de poderse pecar; sino de vivir en toda pureza, y  
 id. ) *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abomina-  
 ti faciens, & mendacium.* ( Ap. 21. v. 27. )

Auh quenamí onhueiaz, ontlapihuiz in topâpaquiliz,  
 ahualiz, N. P; iniquac riquittazque, iniquac ticma-  
 zque; ca, iniquac yé otitozcalique, iniquac occeppa  
 tepanoque in Tomiccanacayo; ca yehuatlin in Totlal-  
 ro ca in ompa in Ilhuicac occencayé nalquiztiez, mo-  
 neyotitiez, tlanextitiez, peperlacatiez, in âmo mach-  
 ni tlanextia, pepetlaca, ihuan motonameyoria in cen-  
 ipahuac Tonatiuh? *Iusti fulgebunt sicut Sol in regno Pa-  
 rum.* ( 13. v. 43. ) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca  
 yuh in Tlacemicnopilhuiani omozcali, ihuan occeppa  
 mocetlilil in Imiccanacayotzin; ca in Totlâtocatzin  
 ca quimonemastiliz in Nauhtlamantli Necuiltonolte-  
 tli. ( *los quatro dotes de Gloria* ) Inic centlamantli ca ye-  
 l in Pepetlaquilizçotl, in Naltonalizçotl; ( *la claridad* )

Inacayo in Tlacemicnopilhuiani ocyé pepetlacatiez,  
 onatiez, chipahuacatiez, in âmomachyuhqui axcan pe-  
 tca, tlanextia in Tonatiuh: *Lux Solis erit septemplexiter,  
 lux septem dierum.* ( Is. 30. v. 26. ) Inic ontlamantli, ca  
 atl in Atlaihiyohuilizçotl; ( *impasibilidad* ) ic in çanni-  
 átle, immá itlá, huel quitlaihiyohuiltiz, quicocoç, qui-  
 liz, noço quimiçtiz in Quemmachami Tlaczintli.

etlamantli, ca yehuatl, in Totoquilizçotl, in Painaliz-  
 ( *la ligereza* ) ic Ilhuicac Chanêcatzintli, huel icihui-

ca onhueliti mohuicaz in zazo in canin, in lyollo con-  
 liz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl in Nalquizalizçotl;

( *plexa* ) Ic in Ilhuicacnemilicêcatzintli onhueliti cen-  
 huian Cemanahuac calâtiquizaz, quiztiquizaz; ca ni-  
 átle huel quelleltiz, quitzacuiliz. Auh in axcan, N. P;  
 tco yauh in Toyollo; ma âcopa tlachia in Tanima; ihuan  
 aquin

aquin huel quicemmelahuaz in Ipâpaquiliz in Tlacnopil-  
huilani; iniquac intlan cemicac nentinemiz in huel miecin,  
ihuan âmo tlapohualtin in Angelome, ihuan in occequin-  
tin in quemmachamique Tlalticpa&tlacá; ihuan iniquac  
quimittaz, ihuan quimmahuizoz iniquein mochtintzitzin,  
ca oc hualcá pepetlacá, ca tlanextiá, ca motonameyotlá,  
in âmomach pepetlacá in Tonatiuh. Auh ipampai, ca nel  
N. P; ca in ompa in Ilhuicac âmo ommonequ iz in Itlanexyo,  
in Itlahuillo in Tonatiuh: ipampa ca in Ilhuicacchanéque,  
ihuan occenca tachcauh (*mucho mas*) in Totlâtocatzin Dios  
quimotlanextilizque, ihuan quimotlahuilizque inon Cem-  
pâpaquiliztlâtocaaltepetl, ocyê ixachi in cenca pepetlacá  
Tonatiuh: auh yê ipampa in ompa in Ilhuicac âmo onyex,  
âmo ixneciz itlá Tonatiuh, nozo itlá Metztlí: *Et civitas me-  
eget Sole, neque Luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illumina-  
bit eam, & lucerna ejus est agnus.* ( Ap. 21. v. 23. ) Ihuan oc-  
cencayê, oc ilhuicê, N. P; mopâpaquiltizque in Ilhuicac  
Chanéque; iniquac in ompa in Necuiltonoloyan, Gloria,  
ca cemixquichtin ixpantzinco in Dios ca mahuizoazque,  
tenyoazque, mahuiztililozque, ihuan huêcapanolozque (*se-  
rán honrados, afamados, y encumbrados. Son los verbos neutros, ma-  
huizoa, y tenyoa.*) Ca nel in ompa in Ilhuicatlîtic, ca  
mochtintzitzin ca Tlazopipiltin, ca Terecutin, ca Tlîm-  
que, ca in Dios Itlapêpenalhuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan,  
in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel cemixquichtin ca Cenyub-  
quê, ca zan Ceme; ca âmo centlammanquizticate; in que-  
namî in nican Tlalticpac. Auh yê ipampa mochtintzitzin  
monepantlaçotlâticate, ihuan in itetzinco in Dios mocetili-  
ticate, monépanoticate. Ca zan ce Inyollo, zan ce in tlanc-  
quiliz, zan ce Incializ, ihuan Intlaelehuiliz: ihuan oco  
ipampai in Ceceyaca in Ilhuicac Chanêcatzintli yuh pâpa-  
quiz, ihuan yuh mocuiltonoz, ipampa Impâpaquiliz, ipam-  
pa Innecuiltonol in occequintin in Ilhuicac Chanéque, in  
Inecuiltonolecapôtzitzinhuan; (*se gozarâ tanto de la gloria de  
los otros Bienaventurados, como él*) in quenamîpâpaquiz, mo-  
cuiltonoz ipampa in Inecuiltonolnemas, ipampa in lix-  
coyan in Inemas, in Ineixcahuil in Ipâpaquiliz. (*se*

# SERMON SEXTO MEXICANO.

LXXI

*nozerá tantò de la gloria de los otros, como de su propia gloria. )*

Auh tlein tiquitozque, N. P: iniquac acopa tlachiaz  
 n Ilhuicacchané, ihuan in ompa quimottiliz in Itlátoca-  
 cpaltzincó, in Yehuátzin in Tocihuatecuíyotzin, in cemí-  
 tac Ichpotzintli, in Dios Itlaçomahuiznantzin, Santa Ma-  
 ria? Tlein tiquitozque, iniquac quimomahuizallhuiz in  
 Icenchipahuacanamiçtzin, in Totlâtocatzin Señor San Jo-  
 seph? Tlein tiquitozque, iniquac in Iixtzinco, Icpactzin-  
 to motlachieltiz in cenquizcayectenehualoni in Itlazonaca-  
 yotzin, ihuan in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin Jêsu-  
 Christo; in Yehuátzin orechmomaquixtili? Auh za tlatzon-  
 to tlein tiquitozque, N. P; iniquac in huei Apan, in za-  
 tencia huel huêcatlan Apan, in ácan tlanqui Apan, toon-  
 alaquizque, titlamahuizozque, ihuan in oncan titapa-  
 chozque, titapolaçtizque, áyêticmattiezque, áyêtiquilhuiz-  
 iezque. (*quando enremos en el profundo mar, y seamos ançados,  
 forbidos de sus aguas, y quedemos en ellas absoros. )* Niquitozne-  
 mi, N. P: iniquac tiçtocemittilizque in Icenquizcaqual-  
 lezcxayacatzin in Cenqualtilicêcatzintli Dios: iniquac ix-  
 zinco, icpaçtzinco titotlachieltizque in mocemáciticá, mo-  
 çemitquitcá, inic qualli, inic yeçtli, inic Cenqualnezcatzin-  
 ti, Cenhuelitini Teotl Dios: iniquac tiçtomahuizalhuizque  
 n Iteoyotzin, in Iyeltiz in ácan tlanqui, in ácan tama-  
 çihuhqui in Ipalnemoani Dios, in Tloqué, Nahuaquê Dios:  
 nîquac tiçtonalquizcacuiltônôtzinozque in Cenquizca-  
 nahuiztililoni, Neteotiloni Teoyeçtiliztli, Yehuátzin in San-  
 çissima Trinidad, in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan  
 n Dios Espiritu Santo, Yeçtintzitzin in Teotlacatzitzintin  
 Personame, ihuan zan huel Çetzin, huel nelli Teotl Dios,  
 n Imçixtintzitzin. O N. P; ca yehuatlin ca niman ámo-  
 ttoni, ámo pohualoni, ámomá áçicacaçoni. Ca zanyê na-  
 nechilhuiz: ca inin in Ittalocatzin, inin in Imahuizoloca-  
 zin, inin in Inecuiltonoltzin in Dios, ca yehual in Tone-  
 nac, in Totlaxtlahuil yez ipampa in toquallachihual. Auh  
 za nelli; ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocenyol-  
 naxiltiliz; ca immanuel cemîcac, moçhipa tiçtocuiltônortzi-  
 otiezque; ca áic ticiammiquizque, áic tiçtlatzilhuizque,  
 áic



âic tohuic ehuaç in Ittaloçatzin in Dios; ca zanyê môçipa, cemîcac tiçtoreocihuilitiezque, tiçtamiquilitiezque. Auh oçnothuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca inin Ilhuicac-pâpaquiliztli ca âic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuiç, âic caxahuaz; ca âzaquema cemîcac yez, cemmanca maniz.

Yehuatlin Ilhuicatli; N. P; ca yehuatli in Tocem altepenh, in Tocenchân, in Totecpanchantzinco yez; inic in oncan cemîcac tipaccanemizque, ticempâpaquizque, ihuan titocencuiltonoçque. Auh in axcan tlein quitoa in Amoyollo, N. P: Cuix anquînequi ammomaquixtizque, ihuan in ompa tepâpaquilti loyan anyazque? Intla anquînequi, xicmâtican: ca ocqualcan, ca ocyeccan, ca ochuelipan; inic anquimomacehuizque. Auh intlacatlê in amotlâtlâtlacol; ma xicccemanacan, ma xiccencuican in qualli, yeçtli. Auh intlâ amotech câ itlâ tlâtlacolli; ma zanniman axcan ximoyolcuepacan in ihuicztzinco in Dios: Ma zanaxcampa ximoyoltequipachocan ipampa in amotlâtlâtlacol: ca icai, ca zanniman in nican Teopan, antlâtlacolpôpolhuiloçque; ihuan ammomaquixtizque. Auh yê ipampa, ma xiccentelchi-huacan in amotlâtlâtlacol: ihuan mochi amoyollotica, amani-

matica xicmotzâtzililican in Totecencuiltonôcatzin, in Totecentlamachticatzin, in Totetlaocolicatâtzin, ihuan Totlazotemaquixticatzin

Dios: ihuan ma tiçtolhuilican: No-teotzinê, Notemaquixticatzinê,

&c. *Aqui se hace, el Acto de Contricion.*



SERMON  
DE NUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA  
Patrona, Madre, y Señora nuestra,  
MARIA SANTISSIMA  
DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE  
se refiere la historia de su admirable, y milagrosa Aparición;  
para que esta llegue à noticia de todos los Indios, por la  
misma Señora especialmente favorecidos.

*Femachilli in Itchcopatzinco in Tlâtocacibuapilli, cenca  
buelitini Totepantlâtocatzin, Totzopelicananzin, ihuan  
Tocihuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemîcac Ichpozin-  
tli, Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan âmo  
bueyac chipahuacatlâoltica motecpancapohua in Cenquiz-  
camahuizauhqui in Inexilitzin, in Iicuilolocatzin, in Ico-  
nincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego:  
nic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzitzi-  
tin; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoliloque,  
oicneliloque.*

GO JOANNES vidi sanctam civitatem jerusalem novam, des-  
cendentem de caelo... Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & ha-  
bitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt: et ipse Deus cum eis erit  
eorum Deus. Ap. 21. V. 2. & 3.

**D**Caquiztic ( rezonó ) quemmanian in ompain Ilhuicac,  
in Dios Itlaneltocacarzitziñhuanê, in Amotzopelica-  
ichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpil-  
uantzitzinê, ( hijos amados de vîa dulce Madre, y Virgen ) in Ixo-  
oyotzitzinhuane; ( sus Benjamines, ò hijos los mas pequeños )  
Oca-

LXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

Ocaquiztic, ( niquitfoa ) N. P; in ompa in Ilhuicac, in Dios in Itlatocatecpanchantzincó, in ompa in Cuiltonoloyan, in Gloria, centetl huel tepápaquilti centetl cenca teyollali chicahuac paccatzátziliztli; (*voz, que alegraba*) in quimpápaquiliztlalhuiaya, (*pubria*) quinyollaliaya; ihuan ámo zanzquenami quimp tiaya in cemixquichtin in Ilhuicac Chanéque, in Ilhu milicéque, in quemmach amique in Ilhuicac Tepchu (*los moradores, y Ciudadanos del Cielo.*) Auh izecá, N. P quítecaquitiaya in yehuatlin paccatzátziliztli: *Luz & qui habitatis in eis.* ( Ap. 12. v. 12.) Quítoznequi, huantin in Ilhuicamecê, in Ilhuicac Chanecatztizti ompa in Dios in Ilatocatecpanchantzincó ammo ihuan ixpantzincó in Cenhuclitini Teotl Dios amm machtitzinoá, macuelê axcan ipan inin pápaquilizi Ammochtintztizti in ma ximoyollalican, ma ximoc can, ihuan ámo zanzquenami ma ximoyolpápaquilti (*gras, regocijos, y gozajos.*) Auh izecá, N. P; in tleipán quiztic in ompa in Ilhuicac inin pápaquiliztzi Ipampa ca in ompa in Ilhuicatitech omonexti, ol teittiti, oittaloc in huei machiyotl, huei tlama cenca mahuiztic nezcayotl; auh ca yehuatl catca catl Cihuatzintli, Ce cenca mahuizauhqui Tlazoichp in quimonezcayotiliaya (*que figuraba*) in Yehuátzin cihuapilli, Santa MARIA. Auh in Yehuátzin quia ritzinôticaya in Tonatiuh; (*estaba en pie vestida del Sol. I ne de Icac.*) ihuan quimocxipepechtitzinotícaya in l (*tenia la Luna á sus pies*) ihuan in Icpactzincó quimopie Quatlátocayotl, in Teocuitlaicpacxuchitl; ic mochi catca mátlactlamantliomome Cicitlaltin: (*tenia sobrefi una corona, que se componia de doze estrellas*) Signum magnum in Caelo: mulier amictu Sole, & Luna sub pedibus ejus, & in c corona stellarum duodecim. ( Ap. 12. v. 1.) Auh ic ipamp opápacoac, onecuiltonoloc, ô áahualoc in Ilhuic esto huvo tanta alegria en el Cielo. Todos son impersonales ) i pa ocaquiztic in teyollali tzátziliztli.

Auh in axcan mayécuel ( *ahora pues* ) N. P; titoy

can, ma titoyolàccecucan, mà àco yauh in Toyolia, in Ta-  
 -sima, ihuan ma xinechilhnican: Quenocyê ( *quanto más* ) in  
 -Tebuantin in Titlalticpaſtlacà axcan titoyollalizque? Que-  
 -tocque titocuilttonozque? Quenoccencayé tiyolàahuiazque?  
 -ampaca huel nelli, ca huel melahuac: ca àmo zanix-  
 -quich in Imachiyotzin in Tlàtocacihuapilli Santa MA-  
 -RIA, ca zanyê noyuhqui in huel inòmatzinco ( *en ſu per-*  
 -*ſue* ) in Yehuarzin in Cemicac Ichporzintli Santa MARIA  
 -a omonextitizinòco, omoteittititizinòco, ihuan oitaloc  
 -*( ſe apareció, y fue viſta )* in nican Tlalticpac; iniquac Ilhui-  
 -ucpa in Yehuàtzin in nican Cemanahuac omotemohuitzi-  
 -nò, ihuan in Tlazòtlacatzintli, in Icnomacehualtzintli Juan  
 -Diego oquihualmottititizinò, oquimonextilitzinò, ihuan  
 -equimononochilititizinò. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zan-  
 -yêno Yehuatl in Juan Diego hueliti quitoz, hueliti quite-  
 -chhuaz, in tlein in Occetzin Tcotlàcuilocatzintli oquimi-  
 -tihuì òquimotenehuili. Ca nel nozo, ca in Juan Diego  
 -huel quitoz: *EGO IOANNES vidi ſanctam civitatem Jeruſalem*  
 -*ſervam, deſcendentem de Calo.* Quitoznequi: Ca Nehuatl in Ni-  
 -JU AN ca oniquittac, ca onicmahuizò; ca in Ilhuicac Al-  
 -pecl ( ca Yehuàtzin in Santa MARIA ) ca in iz Tlaltic-  
 -pac omotemohuitzinò; ca onechmottitititizinò, onechmo-  
 -nextilititizinò, ihuan onechmononochilititizinò; ( *que ſe me apare-*  
 -*có, ſe me manifeſtò, y me habló.* ) ihuan ca Nehuatl ca in nix-  
 -celolotica in Yehuàtzin ca onicnortili, onicnomahuiztilili,  
 -onicononepechtequilili, oniconononochili, ihuan in Inahuatil-  
 -tzin onicononcltilili: *EGO IOANNES vidi ſanctam civitatem ...*  
 -*deſcendentem de Calo ... Glorioſa dicta ſunt de te, civitas Dei.* ( *Pſ.*  
 -*86. v. 3.* ) Anh icai, izca, N. P; ca zanniman in Toltàto-  
 -catzin Dios, ihuan in Itlazonantzin in nican in Indiatlàto-  
 -cayopan, in Toltalpan, in Taltepepan omocallotitizinòque,  
 -omoyeyantitizinoque, Toltlan moetzinotiezque, ihuan To-  
 -tlan monemititizinozque; inic techmopalehuilizque; ihuan  
 -inic in Yehuantzitzin totech ommopohuitizque; ihuan inic  
 -in Tehuantin in intetzinco tipohuizque in Yehuàtzin in  
 -Dios, ihuan in Itlazomahuizichpochnantzin Santa MARIA:  
 -*Eccce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis: & ipſi*  
 -*popu-*

# LXXVI SERMON DE N. GUADALUPANA SRÁ

*populus ejus erunt; & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. (Ap. 12.)*  
 Auh ihuini; N. P; ma tiquimpápaquiliztlalhuican in mochun-  
 tin in Totlalpan Tlacá; (*publiquèmos alegria à todos*) ihuan oc-  
 cencayê in Macehualtzitzintin, in Icnotlacatzitzintin, in Ila-  
 zopilhuantzitzin Intlatocanantzín in Ilhuicac Cihuapilli Sa-  
 MARIA; in Yehuátzin oquimmopiltzintitzino, oquimmoco-  
 netitzino; inic ilhuicê (*especialmente*) quimmocuitlahuitzinoz,  
 quimmocnoitliltzinoz, ihuan quimmomaquixtililtzinoz.  
 Ihuan ámo zánquenami N. P; ipan inin neyollalilizilhuil ma  
 tiyolpápaquican, ma titoyollalican, ma titocuiltronocaa,  
 ma Topan caquizti in Ilhuicac pápaquiliztâtzililtzili, ihuan  
 huei neyollaliliztîca, ma tiquitocan: *Latamini, Terra, & mi-  
 nes, qui habitatis in ea:* In Tiyanuicacaxtillantlalli, (*Nos-  
 tra España*) in Ti-Mexicotlâtocayotl, (*Reyno de Mexico*) ihuan  
 in Amehuantin in Amindiotlacá, in nican oantlacatque, in  
 nican ammonemitiâ, ma xipápaquican, ma xâahuacan,  
 ihuan ma ximoyolâcocuican: *Latamini.* Auh inic in itechô-  
 pa inin ca çacencia huei Ilhuica&lamahuizolli ompachihui,  
 ihuan omniâciz in Amoyollo, (*para que os certifiquis, y at-  
 tereis*) Notlazomacehualtzitzinhuanê, in Tlâtocacihuapilli  
 in Ipilnuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, axcan namech-  
 cemmelahuiliz, ihuan namechtecpancapohuiliz zanyêco-  
 yehuatl inin tlamahuizollachihualli; in amopampa in Am-  
 huantin, in Ammacchualtin oqui-nochihuili in Amico-  
 yan in Amotlazomahuiznantzin Santa MARIA. (*que  
 nuestra especial, y peculiar Madre.*) Tel N. P; inic tic-hualto-  
 cazque in melahuac otli; ihuan inic ámo titixpolozque; (*pa-  
 ra seguir el camino derecho, y no perdernos*) ma huel acatopa  
 (*primeramente*) ticôtzâtzililican, ihuan ma ticôcnotlatlahu-  
 tilican zanyeno Yehuátzin in Tlâtocaichpotzintli, in  
 Totlazomahuizicnohuacanantzín Santa MARIA; (*à nros-  
 tra preciosa, y piadosa Madre*) in ma in Yehuátzin yuhquim-  
 má (*à manera*) in Teoyotica pepetlaca Tlahuizcalli; (*como  
 resplandeciente Aurora*) in mayuhqui in Ilhuicac Qualnezcá-  
 metztli; (*como la Luna hermosa*) ihuan yuhquin in cenquiz-  
 catlanexti Tonatiuh: *Aurora confurgens, pulchra ut Luna, de-  
 sta ut Sol.* (Cant. 6. 7. 9.) ma Yehuátzin (*niquitoa*) tch-  
 mo-

## SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXVII

royacanili, ma Yehuátzin techmotlanextilili, ihuan ma  
 Yehuátzin techmocamachaltili, ihuan techmonênepiltili.  
*(nos de boca, y lengua. Es phrase.)* Auh inic tocnopiltiz in It-  
 racanalitzin, (*su guía*) ihuan in Irlanetzin, in Ilocotzin, (*su*  
*vez*) ma tiçtotlapalhuican, ma tiçtociauhquechilican, (*sa-*  
*demostra*) in quenamî in Ilhuicacchanêcatzintli, S. Gabriel  
 oquimomahuiztlâpalhuitzinô, oquimolhuilitzinô,

## ✠( AVE MARIA. )✠

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem jerusalem novam, des-  
 cendentem de Calo...Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, &  
 habitabit cum eis, & ipsi populus ejus erunt: & ipse Deus cum  
 eis erit eorum Deus. Apoc. ubi supra.

**M**A xihualhuian, Tlalticpa&tlacaê; ma xihualhuian in  
 Dios Itlachihualtzitzinhuané; ma ximocentlalicán,  
 ma ximocennechicocan; inic amixtelolotica an-  
 quitazque, ihuan anquimahuizozque in âmo çan tlapohual-  
 li, in cenca mahuizauhqui, in cenca huêcapaniuhqui, in  
 Cenhuelitini Teotl Dios nepapan in itlachihualtzin. Canel-  
 zoço, ca in Yehuátzin in nican Tlalticpac oquimóchihui-  
 li in âcan quenamî tetzahuitl, in âcan yuhqui tlamahui-  
 zolli. (*que hizo prodigios sin igual; y maravillas sin semejante*)  
 Ca nel, N. P; ca zanyênoyahqui in Tlachtopaittani, in Tlâ-  
 docapropheta David quimmotzâtzililiaya, quimmonochilia-  
 ya, ihuan quimmotlalhuiliaya in cemixquichtin in Ilhuicac,  
 ihuan in Tlalticpacnemilicéque; (*assi clamaba, llamaba, y con-*  
*vidaba à todos los Moradores del Cielo, y de la tierra*) inic quit-  
 tazquiâ, ihuan quimahuizozquiâ in Dios in nepapan in  
 Itlamahuizollachihualtzin: Venite, & videte opera Domini, quæ  
 defuit prodigia super terram. ( Pl. 45. v. 9.) Auh câ nelli, ca me-  
 lahuac, in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in  
 Ipilhuantzitzinê, ca in Nehuatl ca çanyênoihui, (*de la mis-*  
*ma suerte*) nihueliti niquintzâtziliz, niquinnotzaz, ihuan ni-  
 quintlathuiz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlal-  
 tic-

## LXXVIII SERMÓN DE N. GUADALUPE SRA.

ticpac Chanéque; ( à los Ciudadanos del Cielo, y de la tierra ) Imixtelolotica conittazque, commahuízoque in cenca huizauhqui in Itlachihualtzin, in cenca huëcapanihui papan in Itlamahuizoltzin, in nican Toyancoicatlalpa (esta nrâ nueva Tierra) oquimochihuili, ihuan oquimotzoqtili in Cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, ihuan Dios in Itlazomahuiznantzin; ca Yehuâtzin in Sca Maria Itocatzin, de Guadalupe: *Venite, & videte opera Domina, (haci quitozque) qua posuit prodigia super terram.* Auh anquittizque, N. P: ca namechnotza, ihuan namechtlahuiacito, ò convido) inic âmo çanixquich namechcaquitiz, ihuan çan namechpohuiliz in izquitlamantli tlamahuizolliin; (lamenté para haceros oyr, y referiros) ca çanyënoyuhqui amixtelolotica anconittazque, ihuan ancommahuizolliin in cenca mahuiztic Ilhuica tlamahuizolli; in monahuizolli in Cemixquichtin in nepapan Tlacâ quitzicate, ihuan mahuizoticate in ompa in Itocaltzinco, in Itcopantzin in Itocayocan, Guadalupe; in canin mochipa, cemîcac Tlâtocacihuapilli, ihuan in Amotetlaocolicanantzin Sca MARIA, huei tlamahuizoltica in Itilmatitech, in ocatca in Juan Diego, in Yehuâtzin quihualmortititzino, (se dexa ver) quihualmonextilitzino (y se manifesta) in zazo in Aquinacatl in Yehuâtzin quimottiliznequi, quimomahuizaltiznequi, ihuan quimomahuiztililiznequi. Ca nel, ca huëc quitozque: *Venite, & videte... Quod vidimus oculis nostris, & audimus nostre contrectaverunt de Matre Verbi vita... testamur, & testiamus vobis.* ( 1. Joan. 1. v. 1. & 2. )

Auh izcâ, N. P; in quenamî in Tecenquizcan in cenca huelitini Tlâtocacihuapilli oquimochihuili tlamahuizolliin, Tel inic namechrepcanapohuiliz, m N. P; ximotlacazquetzacan; xicyehuacaquican, ihuan in yolloitlic xiçlalican, in tlein yë namechcaquitia. In Altepepan, in Itocayocan, Quauhtitlan, in nican pohu xico, oontlâcat, ihuan onnemia ce Yollochihahuac Indiacatl Icnomacehualtzentli; in Itocatzin catca Juan Diego quimotequipanilhuiaya in Dios, ihuan in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA, ihuan in qualli, yeçtli mochi

## SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXIX

onemiliztiaya. Tel ceppa omochiuh, N. P: Ca ce to-  
 Sabado carca, in ipan chicunahui Ilhuictl in Metztli  
 mbre, in ipan in Xihuitl Etzuntli, ipan Caxtollionce  
 , ipan Màtla&tionce; in Caxtillancopa motenchua, ( *el*  
*Mil, quinientos, y treinta y uno;* ) ihuan yuh mîcuiloa, año  
 31; in ipan inin Ilhuictl ( *niquitoa* ) in Ichán ohual-  
 in Juan Diego; ihuan in ompa Tlatilolco yaya, in qui-  
 titiuh Mîsâ, in ompa Intcopantzinco, quimocuique-  
 yâ in San Francisco Teopixque; noihuan inic qui-  
 titiuh in Teotlâtolli, in Temachtilli; in çanyéno Ye-  
 zitzin quimotemachtiliayâ. Auh in yê tlacxipanhuia-  
 Juan Diego, in yê quihualtocaya in ôtlî; ( *ya que iba*  
*endo à pié, y siguiendo su camino* ) inîquac yê in itzintlan  
 in ce Tepetontli, ( *quando ya estaba al pie de un pequeño*  
*in Itocayocan, Tepeyacac; in âmo huêca onanticâ in*  
*co, ( que està cerca de Mexico)* in oncan Tepeticpac ocon-  
 a Juan Diego in huel teyolquimâ, huel teyollali, huel te-  
 tchi, ihuan âcan quenamî, ilhuicac tzopêlicacuicaliztli.  
*na gustosa, y sin igual musica del Cielo* ) Ic âmo çanquenamî  
 ollali in Juan Diêgo; tel ayamo quimatia, in canî  
 uizaya inin cenca tepâpaquilti Cuicatl. Auh yê ipam-  
 opa otlachix, ihuan oquittac, ca tepeticpac, in ompa  
 ayô, in Itlapacyo in Tepetl, ( *viò que en la cumbre del Cer-*  
*cenca mahuiztic, tetlamahuizoltî, pepetlaca Ilhuicac*  
*alotl; ( admirò un vistoso, y resplandeciente Arco Iris del*  
*ihuan in Inepantlâ in Cozamalotl; izcâ, N. P: ca mî-*  
*lîcaya, ca ommonextitzînotîcaya, ca omoteittititzino-*  
*in Cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios*  
*mahuiznantzin Santa MARIA; auh ca nelli, ca mela-*  
*N. P: ca nimanâmo ittoni, nimanâmo pohualoni, in*  
*amî Yehuâtzin in Santa MARIA mopepetlaquiltiaya,*  
*namî motonameyotitzinoaya, ihuan in quenamî mo-*  
*tilitzinoaya. Ca nel, ca in Yehuâtzin quimmiocem-*  
*quiltiaya in Cîcitlaltin, in Metztli, ihuan in Tonatiuh,*  
*epetlacatzintli, inic cenchipahuacatzintli, ihuan inic*  
*ncatzintli. ( excedia en luz, y resplandores à las estrellas, à*  
*a, y al mismo Sol. )* Cenca ic omoyollali, ihuan omîçahui  
 in



# LXXX SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

in Juan Diego. Tel occencayê otlamahuizô, inîquac oqui-  
mocaquiti in Itzopelicitatzâtzilîtzin, ihuan in Iyamancatlâ-  
toltzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ic in Yehuâtzin  
quimonochiliaya in Juan Diego, ihuan quimonahuatiliaya  
in ma in ompa Tepetlicpac panhuetzizquia, tlecozquia. ( *que  
subiera â la cumbre del Cerro* ) Zaniman huei pâpaquiliztica  
ihuan necnomatiliztica opanhuetz in Juan Diego, ihuan To-  
peticpac otlêcoc. Auh in yê in Iixpantzinco catca in Tlâ-  
tocacihuapilli Santa MARIA; ca yuh in Yehuâtzin oquimo-  
nônochili in Juan Diego: *Campa tiauh, Juan Diego?* ( *las mugers  
no suelen usar la ê del vocativo* ) *Canin ic timohuica, Notlazopilt-  
xzin?* ( *para donde vâs* ) Oquimonanquilili in Juan Diego: *O-  
huapillê, nic-hualtoca in Teoyotl, auh in axcan niauh ompa Tlatilula  
miccaquitiuh Mîssa, ihuan in Teotlâtollî, in techmomachtilia in San  
Francisco Teopixque.* Iquacon oquimohuili in Tlâtocacihu-  
pilli. *Mayecuel xocommati, in Tinoconetxzin, in Tinoxocoyatzin,  
ihuan ma yêyuh ic ompachihui in Moyollo: Ca Nebuatl ca Nihuatl  
MARIA, ca in Nicemicac Nichpochtili, in Yehuatl in Imîssîtxzin  
miccaquitiuh; Noihuan Nehuatl ca in Nihuelnellî Nichpochnanzin in  
Torecuioy Jêsu-Christo, in Yehuâtzin in Iteotlâtoltzin ticmomachti-  
tiuh. Auh in axcan ticmatix, Notlazopiltxzin: Ca nicnequi, ca niquê  
lehuia: in ma huel nican, campa ticate, nechcaltixque, nechteocalque  
chilixque. ( *que me hagan Casa, ô Templo en este lugar* ) *Auh  
in nican ninoteititix, ( Yo me mostrarê ) ca Nehuatl ca Nihuatl  
nohuacananzin; auh noihuan ca Niinnanzin in Icnomacehualtxzux-  
tin, in nican Tlalpan Motlacapôhuan, Momacehualpôhuan, ( de los  
Indios de tu Nacion ) ihuan in occequintin in Notetequipan-  
cahuan, in nican Noteopantzinco Innerotlînilixpan nechtemoz-  
que, ihuan nechtlatlauhrixque. Auh ihuîin, ma xiauh, Nopiltzin,  
ihuan notencopâ, ( en mi nombre, por mi mandado ) xiquilhui-  
ti, ihuan xiquixpantîlîti in huei Teopixqui Tlâtoani Obispo, in tlein mî-  
can oticmahuizô, ihuan in tlein ic onimitxnahuatî. Noihuan xiquil-  
hui; ca yehuatlin ca in Notlanquilix, ca nocialix, ihuan ca No-  
tlâelehuilix. Auh Jêquênê Xocometxzin. ma contoca, ihuan commu-  
ti Moyollo: ca intla ticchilhuax in Nonahuatîl; ca âhuel polihui in  
monemac, in motlaxtlahuil; ic nimitxixtlahuilix, ihuan nimitxocp-  
cayotilix in motlâtequipanolix, in motiahuilix, ihuan in monatila-**

# BERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXI

*nopampa tiquihyohuix.* In oquicac in Juan Diego in  
zin, in Itlâtoltzin, in Inahuatiltzin in Tlâtocacihuac  
a huci necnomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica  
ccaceli, ihuan oquincenlali in Iyollo; inic zann  
ineltiliz. ( *aceptó el mandato con humildad, y determinó  
recusarlo.* )

manyê México omohuicac in Juan Diego, ocalac in  
chantzinco ( *en el Palacio* ) in Tlâtocateopixqui Obis-  
Yehuátzin carca in Tlâtoani Don Fray Juan de Zu-  
a, San Francisco Teopixqui. Auh in yê Ixpantzinco  
etz in Juan Diego, oquimocaquitili, ihuan oquimix-  
i in ixquich, in quexquich in ompa repeticpac oqui-  
o, ihuan in Tlâtocacihuapilli; oquimonahuatili. In  
u Obispo oquimoyehuacaquiti in Iticlanahuatili-  
Iticlantlâtoltzin in Tlâtocacihuapilli; ( *oyó atento la  
a de la Virgen* ) ihuan yuh oquimonanquilili in Juan  
Ca yê qualli, *Nopiltzinê; ca yê oniccac in monetitlaniliz;* ( *tu  
, o mensage* ) *tel occe tonalli tilotix , nican tihualmocue-  
quic* ( *mientras que* ) *Nehuatl nicnemilia, ihuan nicnemar-  
tlein ommonequi nicchihuax.* Cenca ic omoyoltequi-  
ihuan omellelmâ in Juan Diego: ( *mucho se afligió* )  
ca omomâ; ( *le pareció* ) ca onentic, onenquiz in Ine-  
Auh yê ipampa ohualmocuep; ihuan iniquac yê  
Itocaya in otli; izcâ, N. P. ca occeppa, in zanyéno  
in Tepeticpac oquimottili in Tlâtocacihuapilli; in  
zin in oncan no quimochieliticatca. Auh in oqui-  
in Juan Diego in Ilhuicac Cihuapilli oquimone-  
quilili, ihuan yuh oquimononochili: *Ilhuicac Cihuapil-  
xopelicanantzinê, macamo ximoyoltequipachotzinô; ma-  
en mochiuhzinô in Mochalchiubhamancayollotzin,* ( *no to-  
a tu amoroso, y dulce corazon, más precioso, que  
tra más fina* ) *ihuan maxinechmopôpolhuili , in tlein yê  
itxpolhuiliz.* *Ticmomachitix, Norlaxomahuixcihuatecuio-  
a yê onicchiuh, in tlein in Tehuatxin otinechmonahuatili,  
inechmotequiuhriti: ca nel, ca yê onicnocaquitili, ihuan onic-  
ilili in Tlâtoani Obispo in motlâtolzin, in mihiyotzin, in mo-  
litzin; inic in Tehuatxin mitxmoteacaltiliz, mitxmoteopana-  
que-*

ihuan in motlanequilixin quimoneltilitix. In oquimo  
Tlâtocacihuapilli in Itiaocoxcatlatoltzin in Ju  
ca yuh oquimoyolchicahuili, ihuan oquimoyoll  
nerxin, Noxocoyotxin, Juan Diego, cenca nicllaxocam  
Nopampa oticmochihuili. Tel tocommatix, Nopilex  
manel miequintin niquimpia Notlanahuatilhuan, (muct  
nes mandar) ihuan Notlâtoltitlanhuan; (mensajero  
monequi; inic Tehuatl inin nococol, inin notlanequilix  
ihuan tielxonquixtix, (que concluyas este negocio.  
tad mia) Auh ihuun, ma ximoyollorlapaltli, Notla  
ihuan moxtla occeppa tiaz ticmottilitiuh in Tlâtocateopi  
ihuan tiquilhuix; ca huel Nehuatl, in Ntlatocacihuapilli  
vîa nimitzhualihua: ihuan ca yê in itechcopai, ca yê oninot  
li, ihuan ca yê oniccentlali in Noyollo. (â cerca de esto  
ello estoi del todo determinada, y que esta es mi u  
untad.) In yê oquicac in, in Juan Diego, oqui  
Tlâtocacihuapilli: Tlacatlê, Nocihuatecuriyotxinê, ca yê  
câquiti in Mihiyotxin, in Motlatoltzin, Matel moxtla nia  
tinh in Motlaxônahuatiltzin. Auh in axcan, ma moyolica  
esto â Dios. Modo de saludarse, y de despedirse) Ilhu  
cihuapillê, in Dios Inantxinê, Notlaxomahuixichpochteci  
yê Mixpantxinco niauh. Auh icai, in Ichau orlamela  
Diego; auh in oncan inon Yohualteica Sabado omc  
Auh in Sabado in Imoztlayoc, (el dia siguiente  
in Domingo catca, in yê otlathuic, (luego que am

Ma oquimottili in Tlâtocacihuapilli Santa M A R I A,  
 in tlein in Yehuâtzin ocnocceppa oquimotlaquauhna-  
 ali. Auh in oquimottiliin, in Tlâtoani Obispo, ( *vista*  
*Pare Obispo* ) ca yê achitzin omoyollapantzînô ( *se ablando* )  
 oquimopaccacaquiti in Juan Diego, ihuan yuh oqui-  
 manquili: *Intla ca nelli, Nopiltzînê: ( si es assi verdad ) ca*  
*Tlâtocacihuapilli mitzhualmihuali; ( que te embio ) ma in Ye-*  
*huâtzin xicmolhuili; ma nechhualmottitili centlamantli machiyotl,*  
*nozo centlamantli tlamahuiçolli; ic nicneltocaz; ca nelli, ca mela-*  
*huac, in tlein tnechcaquitia. In Juan Diego oquimorenehuili-*  
*ti in Tlâtoani Obispo; inic quihualmitquililiz, ( que le traher-*  
*es de hualitqui, traher; como itqui es llevar ) in tlein Ye-*  
*huâtzin quimitlanililia. Auh nimanyê ohualquiz, ihuan oi-*  
*tor; ( se bolvió ) ohualmocuep in Juan Diego. Iniquacon, in*  
*Tlâtoani Obispo oquimonahuatili omentin in Itlanahua-*  
*tilhuan, in Itetequipanocahuan: in ma quihuêcaitzihuan,*  
*ma quireputztocacan, ma quimopachihuican in Juan Die-*  
*go, ( embio dos Pajes, que observaran de lejos ) ihuan ma quit-*  
*tacan, in tlein ay, tlein quichihua, ihuan Ac ixco tlatoâ.*  
*Yuh oquichihue in Itlanahuatilhuan in Tlâtoani Obispo.*  
*Tel omochiuh: ca in yê in Juan Diego in itzintlan in Tepetl*  
*ohualácito, ca in oncan opoliuhtihuetz; ihuan yê âoccan*  
*hucl oquittaque, immanel cennónohuan oquitemotinen-*  
*que. Ohualmocuepque in Ititlanhuan in Tlâtoani Obispo,*  
*ihuan in Yehuâtzin oquimomachiztilique, in tlein omo-*  
*chiuh; in quenamî Imixco opoliuhtihuetz in Juan Diego; auh*  
*yê ipampa oquitoque: ca âço Nahualli, nozo Tetlachihui-*  
*qui catca. Auh ca nelli: ca iquacon in Juan Diego in ix-*  
*pantzînco catca in Tlâtocacihuapilli; auh in Yehuâtzin oqui-*  
*momachiztili, in tlein in Tlâtoani Obispo oquimonanqui-*  
*hili. Iniquacon in Tlâtocacihuapilli yuh in Juan Diego oqui-*  
*mononochili: Ca yê qualli, Noconetzin, Noxocoyotzin; ( bien es-*  
*tá ) Ma rel moztla nican tiilotiz, tihualmocuepaz; inic tiquitqui-*  
*liz in Tlâtoani Obispo in Machiyotl, in Yehuâtzin mitzxtlanilia. Ic*  
*xanniman mitzneltocaz, ihuan in itechcopai ca yê aocmoceppa in Ye-*  
*huâtzin omeyollohuaz, nozo moyoltzotzonaz. Auh ma ic ompa-*  
*chihui in Mocnoyollotzin, in Tinopiltzin, ca Nehuati nimitzixtla*

# LXXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

*huiliz in ixquich in monetlacuitlahuilitzin, in morequitilizin, ihuan in mociammiquilizin, in Nopampa tiquihiyohuia. Ma yecel xiauh. Tel moxtla nican nimitznochieia.*

Zanniman ipan inon tonalli, Domingo catca, in Ichau otlamelauh in Juan Diego. Auh in yê in oncan Ichau ocalquito, ocâcito in Itlatzin, ( *â su Tío* ) in itoca catca Juan Bernardino, ca huel mococoa, ca huellanauh-toc. Auh yê ipampa in Ilhuiyoc inon tonalli Domingo, in yê Lunes catca, ca niman âhuel in Ichau quizaz; inic quineltilirih in Inahuatiltzin in Tlâtocacihuapilli: ca nel, q quipalehuiticatca, ihuan quipâtiticatca in Itlatzin. Auh omo-chiuh N. P; ca ototocac, ohucix in Icocoliz; auh yê ipampa onahuatiloc in Juan Diego, ( *le fuè mandado* ) in mî quimonochiliti Ce Teopixqui; inic quimoyolcuitiliz in Itlatzin. Auh ihuim, in ipan Martes, huel yohuatzinco in Ichau ôitztehuac, ( *salio* ) inic quimonochilitih in Teyolcuitiani. Auh in yê ohualâcito in Itzintlan, in Itenco in Tepetitlan, canin yê yexpa oquimottilica in Tlâtocacihuapilli; inic in Yehuâtzin âmo quimotzicahuizquia, ( *para que no lo deromera* ) âmo quimoquechilizquia; ca oquitlacolhui in melahuac ôtli, ihuan occeccan, Santiago Tlatilolco ôrlârocaya. Canel ca momatia in Juan Diego, ( *le parecia* ) ca ic âmo quimottilizquia in Tlâtocacihuapilli; in Yehuâtzin cennônohuian, onoca ( *por todas partes* ) motlachieltitica. Auh izcâ, N. P. a in Tlâtocacihuapilli onocuelceppa oquimonamiquiliton Juan Diego, lixpan omonextitzinoto. Iquacon in Juan Diego huei pinahuiliztica oquimonepechtequilili, oquimomahuiztlâpalhui in Tlâtocacihuapilli, ihuan yuh oquimonônochili: *Ma moyolicatzin, Ilhuicac Tlâtocacihuapillê, Nocihuac cuiyotzinê, ma moyolicatzin.* ( buenos dias te dê Dios ) *Ma Dios mitxmopielitzinô in Ilhuicahuâcatzintlê.* ( Señora del Cielo ) *Quô otimotlathuilitzinô ?* ( como has amanecido ? ) Auh in Tlâtocacihuapilli no oquimotlâpalhui in Juan Diego, ihuan oquimolhuili: *Ma moyolicatzin Juan Diego, Nopiltzin. Ma Dios mitxmopielitzinô, Noconetzin, Notlaxoxocoyotzin.* Auh in tehuatl quô otimotlathuiliti? Auh in âxcan campa mach tiauh? canin ic tlatmelahuatuh? Iquacon in Juan Diego oquimonanquilili in Tlâ-

coca-

# EXMON DE N. GUADALÚPANA SRA. LXXXV

capilli, oquimolhuili: ( le respondiò, diciendole )  
*hommolapòpòlhuili, Norlaxomahuiñnantzinè; macamo xi-*  
*ipachotzinò, ihuan macamo quen mochiuhtzinò in Mochal-*  
*vocolicayollotzin, Nochpochtecuyotzinè: ipampa ca ticmo-*  
*: ca yalhua ca nelli, ca melahuac: ca niman àhuel ori-*  
*lico, Noterlaxòtlacanantzinè: ( amante Madre mia )*  
*a iniquac in ompa nochan, nocnoxacalco onoonàcito, ( quan-*  
*te à mi pobre choza, que llaman Xacal ) ca onicna-*  
*fui à hallar, ò hallè ) ca in motolinia in Norlatzin*  
*nardino: ca huel mococotzinoticarca. Auh zatepan otorocac,*  
*Icocolix; ihuan yè ipampa in Yehuatzin in Norlatzin*  
*ahuatili: in ma zanniman nicnonochiliti Ce San Francisco*  
*; inic quimoyolcuitiliz. Auh ixcà, ilhuicac Tlaxoichporzin-*  
*ipillè, in tleinipampa yalhua àmo nican onimitznonepechre-*  
*Tleica àmo onicnelilico in morlàoltzin. Auh zanyèno ipam-*  
*can onicllacolhui in òrli; ( torcè el camino ) inic iciuhca*  
*il' tihuetzitiuh in Teopixqui; inic quimopalehuilitiuh in No-*  
*arzin. Ma ic ompachihui in Moyollotzin, Ilhuicac Tlaxoich-*

oquìtoin, in Juan Diego; nimanyè oquimolhuili in  
cihuapilli: *Juan Diego, in Tinorlàzoconetzin, macàmo quen*  
*in Moyollotzin; ihuan macàmo ic ximoyoltequipachò, ipam-*  
*colix in Morlatzin: ipampa ca huel xicmati, ihuan ma ic*  
*ui in Morlaocoxcayollotzin: ca Nehuatl ca in Moca mochipa*  
*a; ( que siempre cuidò de ti ) ihuan ca yè onicpàti, yè onic-*  
*z, yè onicchicauh, in Morlatzin. Inin tlàtolli oquimit al-*  
*làtocacihuapilli in ompa atlacomultenco ( junto al Po-*  
*nin axcan onmemeyatica-quaualacatica in Atl. ( ca*  
*manando, y brollando, ò hirviendo el agua ) Auh zatepan*  
*itzin omopanolti, in canin axcan icaticac in cenca*  
*nca mahuitic in Itcopancaltzin. Auh in oncan yuh*  
*làtzin oquimonònochili in Juan Diego: Auh in ax-*  
*notrlantzin, in Tinorlàihualtzin, ( mi mensajero ) xipan-*  
*huan Tepeticpac xontleco, in canin yè quexquipa otinechit-*  
*; in oncan toconitaz cenca mahuitic nepapan Xuchitl-*  
*na; mocuexanco xicnechicò; ( juntas en tus faldas, ò*  
*to de tu Capa ) ihuan xinechhualitquili: ( trahemelas)*

# LXXXVI SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

ca Nehuatl nimitzilhuix, in tlein ticchihuaç. Zanniman Tec-  
 tiepac otlecoc in Juan Diego. Auh immanel in Tepetla-  
 çan Tlalhuacapan catca; ( tierra seca ) -ca çan huiçtlà, ca m-  
 tizticaztlà ( que es solamente espinar ) in occencayè ( su-  
 cho más ) iniquac cehuechililo, ca mochicahua, ihuan mo-  
 tlapalcilia in Cerl; ( quando hiela, y arrecia el hielo ) in yuh-  
 chihua in ipan Metztli Diciembre. Tel in oncan repete-  
 pac oquittac, oquimahuiçò, yuhquimmà in Tepàpaquillaca  
 xòxochitlà, xochitepancalli. ( admirò un vergel, ó Paraíso de flo-  
 res ) Auh in oncan ca huei tlamahuizoltica xòxotlacoc, ar-  
 molintoc, cuècuepontoc cenea àhuiaç, huel celtic, cenea ca-  
 huiztic nepapan Xuchitl. Oquicòcoton in Juan Diego, ihuan  
 oquimitquilili, ( de itqui llevar ) oquimohuiquilili in Tlàto-  
 cihuapilli in nepapan oc ahnachyò Xuchitl, ca huel mo-  
 ahuachtli. ( las flores llenas de rocío ) Auh niman in huel te-  
 huàtzin in Sra MARIA, in Itlazomaticatzinco ( con sus san-  
 tas manos ) oquimoyectlàtlalilitzinò, oquimochichihuiztò  
 in Icuexanco, in Itilmatitlan in Juan Diego, ihuan yuh oqui-  
 monònochili: Yehuatlin, in Tinoçonetçin, ca in Ilhuicac Mochy-  
 ihuan in Teotlamahuiztli in notencopa tic-huiquiliz in hael Teo-  
 pixqui, Obispo; inic mitçneltocaz, ihuan quineltiliz in Notlanc-  
 liz. Notocarica ( en mi nombre ) ticpohuiliz in itçquilam-  
 in otiquitrac. Huel xicmocuitlahuì; inic qualli te ticuexanoç, ( Be-  
 ves en tu falda ) ihuan tiquitquitiaç, ihuan niman Ayac, n-  
 câmo in huei Teopixqui Obispo, ticnexitiliz.

Zanniman Mexico oyàtihuetz in Juan Diego, ihuan in on-  
 pa omocalaquito in Ittepanchantzinco in Tlàtoani Obispo.  
 Auh in oncan in Itetequipanocahuan, immanel quinequ-  
 quiquixtilizque in Juan Diego in cenca ahuiyac Xuchitl, in  
 quicuexanoticatca; ( llevaba en su capa ) ca nel ca niman ah-  
 li, ( no fue posible ) in àçitla quicuizque. Quintepan ( lo  
 pues ) ocalac in Juan Diego in Ixpanczinco in Tlàtoani Obi-  
 po, ihuan yuh omotlatoltì: Natlàrocateopixcatàçinè; ca yè it-  
 pa, ( yà es la quarta vèz ) in Ilhuicac Tlàtoacethuapilli Santa Ma-  
 RIA nican mixpanczinco nechhualmotitlanilia; inic in Tehuàç-  
 ticmoquechiliz in Ittepancalzin. Auh inic in Tehuàçzin rem-  
 neltoquitiz; ca nelli, ca melahuac in Nonetitlaniz, ( mi ca-  
 b

## SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXVII

a) ihuan in Notlätol; in yê oppa onimitznocaquitili: ( que-  
 le â tus oydos ) izcâ, Tlatoaniê, in Ilhuicac Machiyotl;  
 in huei tlamahuizolli; izcâ inin cenca mahuiztic, cenca  
 te Xuchitl, in huel Tehuâtzin in Tlätocacihuapilli mitzhual-  
 anilitia, mitzhualmortitilia. Auh ca nelli ca huel Nehuatl in  
 Huixtepeticpac oniccocoton, ihuan huel Tehuâtzin in Santa  
 MARIA inomatzinco, ihuan in Itlaxomaticatzinco ( por si misma,  
 sus purísimas manos ) in Nocuexanco ( en el canto, ô  
 de mi capa ) oquimotlatlali, ihuan onechmonahuatili, in  
 Xau huel Tehuâtzin nimitzhualnitquiliiz, nimitzhualmo-  
 tiliz, ihuan nimitznonexrililiz.  
 oquitoin, in Juan Diego; izcâ, N. P; centlamantlicen-  
 tei, Ilhuicac Tlamahuizolli: ipampaca iquacon oqui-  
 zauh in Juan Diego in layauh, in Itilmâ: *Aperitque Ro-  
 ba veste latebant*, oquitepeuh, oquichayauh, ( arrojo, ô es-  
 ) in oc ahuachyô Xuchitl, ( *las flores aun todavía bañadas  
 rocío* ) ihuan in oncan in Itilmatitech omicuilotzinô,  
 copintzinô, omomachiotitzinô in cenca mahuizauhqui  
 ciptlatzin, in icopincatzin, in Iticuilolocatzin in Tlätô-  
 uapilli, in cenicac Ichpotzintli, in Dios Itlazoich-  
 nantzin, Santa MARIA de Guadalupe; in yuh cennô-  
 nian Cemanâhuac tictomahuiztililiâ. Auh in oyuh in  
 oani Obispo oquimortili, ihuan oquimomahuizalhui  
 tlamahuizolliin, ca çanniman in Yehuâtzin, ihuan in  
 ntlacâ omotlanquaquetzque, ihuan oquimonepechte-  
 ilique in Ixiptlatzin in Tocenquizcanantzin. Niman  
 Tlätôani Obispo oquimotomilili in Juan Diego in Itil-  
 zin; in Iquechtlan ilpiticatca, ( *atada al cuello* ) ihuan in  
 a in Itetcochihuayan ( *en su Oratorio* ) oquimotlali;  
 uic in Itocaltzin in Santa MARIA quimoquechililia-  
 Auh yequenê in Tlätôani Obispo cequintin oquinhual-  
 ali in Iritlanhuan in ompa in Ichau in Juan Bernardi-  
 nic quitlätlanizque, quitlatemolizque in itechcopa in  
 , in Imach, ( *su sobrino* ) Juan Diego oquitencuh. Auh  
 in Bernardino yuh oquinnanqnili: *Ca huel nelli, ca huel  
 huac: ca huel nitlanauhcoya*, ihuan ca onictitlan in Nomach Juan  
 ; inic quimonochilitih in Teyolcuiani. Auh iniquacon in Tlätô-  
 roca-



# LXXXVIII SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

tocacihuapilli Santa MARIA onechhualmostititzinô, in yhuartzin  
oquimostititzinô in Nomach Juan Diego. Auh in Yehuartzin in Santa  
MARIA onechmopatititzinô, ihuan onechmonahuatititzinô; ma  
nistecaquiti, in ma nistemachixti inin Itlamahuizoltzin; ihuan ca  
huatl in Sixiptlatzin in Tlatocacihuapilli ca tocayorilo in Cemix-  
caichpozintli, Santa MARIA de Guadalupe. Ic oompacuan,  
ihuan omâcie Inyollo in Cemixquichtin in Tlaci, in  
itechcopa in cenca huei, cenca mahuizauhqui in Itlamahu-  
zoltzin in Tlatocacihuapilli. Auh ca nelli, N. P: ca in Ye-  
huartzin ca quimmozohuililia ( estiendo ) in cemixquichtin  
Tlalticpacitlacâ, in Itetlaocolilizcuexantzin: ( su Seno de mis-  
ericordia ) Omnibus misericordia sue sinum aperit; ( S. Bern. ) in  
in Mochintin, in Yehuartzin quimorâtzililiâ, icneliloque,  
tlaocoliloque, nemactiloque: Ut de plenitudine ejus omnes ac-  
cipiant. Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuartzin mochipa tech-  
mocheualcaltititlacâ, ( nos está defendiendo con su sombra ) ihuan  
techmopielitica in Ihucpa in Tlacatecolotl, in ihucpa in  
temauhacacocoliztli, in ihucpa in Apizmiquiliztli, in ihuc-  
caliliztli; ( del Demonio, peste, hambre, guerra, &c. ) ihuan in oc-  
izquitlamantli tetlaocolti, tetolini, tepazmicti; in ocoeca  
mieccan Tlatocayopan Cemanahuac ca zan artzan, ca zan  
achica mihiyohuia. Auh yê ipampa, ma Ammochintin in  
Amehuantin, N. P; ma Anqualtin, ma Anhuehueintin in  
tlatlacoanime, ma mochipa cemicac in Ichehuallotitlacan-  
co in Amocenquizcanantzin xoncalaquican. Ca nel, ca in  
Yehuartzin amechmocnoittiliz, amechmopalehuiliz; ihuan  
amechmomaquixtiliz. Manocê xicmocaquitican, N. P; in  
huel teyollali in Itlâtoltzin in San Buenaventura, in quim-  
mitalhuia: Qui est in sinu Mariae, tam securus est, quod erit in Ca-  
lo; sicuti si jam esset in ipso Calo. Quitoznequi. In zan in  
Aquin mocnotecatoc, ommocchuitoc in Iticnoittitlacan-  
xantzinco in Santa MARIA; ma quihuellali, ma huel quim-  
cemaxilti, ihuan ma quipachihuiti in Iyollo; inic tlamelahuiz-  
in ompa Ihucac; inmacazan in ompa Ihucac yê onyem-  
quia, yê mopâpaquiltizquia.

Auh in axcan in Amocenquizcaichpochnantzin Santa  
MARIA in Itlazopilhuantiztzinê, in Itocoyotzitzinhuantzin  
ihuan

## SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXIX

in Iclatlázotlaltzitzinhuanê, ca in Amehuantzitzin  
 bnónotza in Ammacehualtitzintin, in Anindiotlaca-  
 tin; ma ximocuitihuetzican, ma ximoyollalican,  
 amo çanquenamî ximoyolâcocuican; inic anquinc-  
 ocazque in Amomacehualpotzin Yeçlâcatzintli Juan  
 ; ihuan inic in itetzinco ammotemachizque, antla-  
 tlatmatizque in Amotzopelicanantzin. Ma mochi  
 olotica, Amanimatica xicmotlazôtilican; ihuan ma  
 âic amotlâtlacoltica xicmoyoltequipachilhuican. Auh  
 a nelli; ca in Amehuantzitzin ca in Amipilhuantzi-  
 in Tlâtocacihuapilli; ca huel amotech ommonequi;  
 nquichihuazque, anquitequipanozque, in tlein qui-  
 â, in tlein quitequipanoâ in Santa MARIA in ipil-  
 zitzin: *Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.* (Joan. 8. 39.)  
*Mariæ estis, opera Mariæ facite.* Auh ihuî in ma mochipa  
 olloîtîc xicnemititinemican; in quenamî in Tlâtocaci-  
 lli, in Dios Inantzin amechmopiltzintitzinô, amech-  
 netitzinô; ihuan in quenamî in amomacpa, amôpal (*por*  
*mano, por vuestro medio*) in Yehuâtzin oquimotzon-  
 li inin cenca huei, cenca mahuizauhqui, in Ilhuicac  
 amahuizoltzin. Auh in yuh in San Juan Evangelista  
 mahuizo in Inetemohuilitzin in Tlâtocacihuapilli, in  
 Tlalticpac: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem, fe-*  
*ren novam descendentem de cælo;* ca çanyênoyuhqui in  
 imach amicatzintli Juan Diego oquimahuizo ceppa,  
 yexpa, nappa, çanyêno yehuatlin in Inetemohuilitzin  
 micac ichpotzintli Santa MARIA, in iz Cemanâ-  
 in iz Totlalpan, ihuan in iz Taltepepan: *EGO JOAN-*  
*vidi sanctam civitatem, Jerusalem novam, descendentem de cæ-*  
*lo ic xicmotlazocamachiltican in Amochpochilhuica-*  
*nantzin. ( à vuestra Madre Virgen Señora del Cielo. )* Auh  
 tzonco, (*y finalmente*) ma nò xicmotlatlauhtilican,  
 ; inic in quenamî in Yehuâtzin oamechhualmottitili-  
 can Tlalticpac in Imachiyotzin, in Ilhuicac cenca ma-  
 huuhqui in Iclamahuiholtzin: *Signum magnum apparuit in*  
*Mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus;* ma çanye-  
 hqui in huel Yehuâtzin (*ella en su misma persona*)  
 \* amech-

**XC      SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.**

amechhualmottititzinô (*se os manifeste*) in ompa in Ilhucac, in ompa in Dios Itlatocatecpanchantzinco, in Tecempapaquiltitloyan, in Gloria. Amen.

*Ofrecimiento de cada dia à nuestra Señora.*

*Tlahuemmanaliztli; ic momoxtlaê tictocemmacatzinô  
tocacihuapilli Santa MARIA de Guadalupe.*

**T**lâtocacihuapillê , Notlazomahuiznantzinê, MARIAê, nican mixpantzinco ninomayabun, nocnotlaza, ihuan mochi Noyollotica, Nantica nimitznohuêcapanilhuia, nimitznomahuiztililia, mitznotlazôtilia, ihuan nimitznotlazocamachitia pa in nepapan in motetlaocolilitzin; ic in Tehuârnechmomacahuililitzino. Auh ocyecenca ipampa huârtzin , Notzopelicanantzinê, otinechmopiltzintzin ihuan otinechmoconetitzinô. Auh ic ipampa in ar ihuan yê mochipa nimitznocemmacatzino, Notelicanantzinê; inic in Tehuârtzin nimitznotlazôtiliz, inic áic nimitznoyoltequipachilhuiz. Auh in Tehuâ nimitznotlârlauhtilia: in ma in nonemian, ihuan in o quian xinechmopalehuili, ma xinechmochimalcaltili, ma in motetlaocolilizcuexantzinco xinechmocalaquilia qualli ic ninemiz, ihuan nimiquiz; inic çatepan nimitz nomahuizalhuiz, in ompa in Ilhucac; in ompa in Dios Itlatocatecpanchantzinco in Gloria. Amen.

Regi autem sæculorum immortalis, invicti  
foli Deo honor, & gloria in sæcula  
sæculorum. Amén.

(1. Tim. 1. v. 17.)

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

# SERMON PRIMERO

## LA PUBLICACION DE LA MISSION, y del Santo Jubileo.

Tecentlamantli Temachtilli, ic tecaquitilo, ihuan te-  
tilo in Teoyotica in Dios in Iteopixcaritlaniliztin,  
in Tlacemihyohuilizcaxahualiztli, in Tecentlatla-  
colpopelhuiliztli.

*uentiandum mansuetis. misit me Dominus: ut mederer con-  
uide, & predicarem captivis indulgentiam, & clausis aper-  
ut predicarem apertum placabilem Domino, ut consolarem  
omnes agentes. Isai. 61. v. 1. & 2.*

**[**A yécul ximopápaquiltican axcan ipan inin cenca  
mahuatic in Dios icahuitzin, Ahuáqueê, Tepe-  
huáqueê, (vecinos, o moradores del Pueblo) Macamo  
enamá Ximoyollalican, axcan ipan inin cenca te-  
cenca tepápaquilti Ihuitl, in Dios Itlaneltocaca-  
huanê. Ma ximoyolâcocuican, ma ximellelquixti-  
can ipan inin tetlamachtí Tonalli, in Dios Itlazo-  
zpilhuanáiztlinê, in Dios Itlamaquixtíltzitzinhuanê,  
& Itlapêpenaltzitzinhuanê. Ocnocuelceppa, ocnocuel  
namechilhuia; Ma ximoyolpápaquiltican, ma ximo-  
can, ihuan ma ximoyolâcocuican, Notelcahuanê;  
(nos míos, menores) Gaudete in Domino semper, iterum dico  
(Philip. v. 4.) (alegraos, consolao, y levantad vuestro co-  
) Ipampaca anquimomachtíltzque, N. P; ihuan çan-  
ih ompachíuhitrez in amoyollo; ca çacenga huel nelli,  
enca huel melahuae; ca in axcan amotech qhuâlâcico  
tocolilizcahuítl, in necenyollalilizilhuítl, in tecen-  
olpopelhuiliztonalli; ca Amopan otlaneztimoman, (os  
yo) in Dios Itlahuitzin, in Dios Iocatzin, in Dios  
Itla-

in Gloria: *Appropinquavit in vos, Regnum Dei.* (Luc. 11  
O N. P; quénin cenca huel tepápaquilti! quénin c  
yollalli! quénin tetlamachtin! (*o quanto alegre,  
ja esto!*)

Añh ihuññ, ma ximonacáztetzacán, Notlázo  
pilhuantiztziñ, ma ximonacáztlapocan, ihuan n  
huacaquican, in tlein yé namecheaquisiz, in tlei  
mechmachiztiz: *Audite.* Ipampaca Amixto, in ite  
tlátoz in izquitlamantli, çacenca huel mahuizauhc  
huécapanitziñ, huel teyollali, huel tepápaquilti  
huel tlamahuizoll: *Quoniam de rebus magnis bonitatem*  
8. v. 6.) Ihuan ipampaca anquimatiztze, N. P.  
quitlamantlin, in akcan namechihñiz, ca çacot  
nelli, ca çacenca huel melahuachihuan, ca niman at  
mechiztlacahuiz, ca niman ihuel Amoca ninocaca  
(*de ninguna manera os puedo engañar, o burlar*) *Aperiet*  
*mea, ut recta predicet. Veritatem meditabitur gressum meum*  
et 7.) Añh yé ipampa, in Nehuatli, in Dios in Nii  
panocaztin, in Dios Niiplatenquixticáztzin, in Itencoç  
çanyéno. Yehuáztin in Dios, namecheahuatza, nau  
tza, ihuan namechezâtziñ in Ancemixquichtin in  
huantiztziñ; ma Antoquichtin, ma Ancicihuá, ma

## DE LA PUBLIC. DE LA MISSION. LXXV

nican in Tlâtocacihuapilli, cemîcac Ichpotzintli, ihuan  
 tlaocolicanantzin Santa Maria; inic in Yehuâtzin tech-  
 anextilizica in Iclahuiltzin, in Gracia. Mayêcuel ti-  
 can, ihuan ic tictotlâpalhuican in Iclazôtlâpalolocatzin

### ❖ ( AVE MARIA. ) ❖

*annuntiandum mansuetis misit me Dominus, ut mederer contri-  
 tude, & predicarem captivis indulgentiam, & clausis apertio-  
 ut predicarem annum placabilem Domino... ut consolarem  
 omnes lugentes. Isai. ubi supra.*

ic namechcenylmaxiltiz, N. P; in itechcopa in ce-  
 centlamantli huei Teotlamahuizolli, in onamechte-  
 zehuili; anquimomachiltizque: ca Tehuantin in Ti-  
 ixque, in nican Amaltepepan otoonhualâcico, ihuan  
 pan otooncalaquico; ca nel. ca in Dios in Tiitlantzi-  
 tlan, ca, in Dios in Tiipatillortzitzinhuan, ca in Dios  
 xitlatenquixticatzitzinhuan, ca in Dios in Tiicamac-  
 ca in Dios in Tiinênepiltzin. ( *nosotros, que hemos venido  
 pro Pueblo, somos Legados, y Substitutos de Dios: somos su bo-  
 lengua. Es phrase elegante de la Lengua.* ) Ipampa ca huel  
 nâtzin in Totetlaocolicatâtzin Dios otechhualmihuali  
 embiò ) in nican Amaltepepan, ihuan otechnoyolitec-  
 otechmocâmachiltli, ihuan otechnonênepiltli; ( *Dios  
 inspirò, y nos diò boca, y lengua* ) inic in Itencopatzinco,  
 in Itocatzinco çanyênô Yehuâtzin in Dios, tamech-  
 itizque, ihuan tamechmachiztitzque in Itenahuatli-  
 in Ihiyortzin, in Iclâtoltzin. Auh ihuîn, tihueliti ta-  
 uilhuizque, N. P; in tlein in Ilhuicac Apostolôrtzin S. Pa-  
 quimimicuilhuilitehuac in Corintholacâ; ca yehuatlin  
 lâoltzin: *Pro Christo legatione fungimur, tanquàm Deo ex-  
 ante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.* ( 2.  
 s. v. 20. ) Macehualcopa quitoznequi: Anquimaciz-  
 Noteicahuanê: ca Tehuantin ca in Ipampatzinco in  
 cuiyotzin Jesu-Christo ca tititlanilô, ca tihualihualô;

inic in Totlátocatzin Dios in tocamatpa, in tonēnepilica amechmoyolehuiliz, amechmoyolitectiliz, ihuan amechmonōnohiliz. Auh ihuini, in Ipampatzinco in Totecniyo Jesu-Christo, namechtlatlauhtia: in ma çanniman xicmotlacēcheuilican, ihuan xicmōcniuhritzinocan in Dios. (*reconciliaos, y bolved á la amistad de Dios.*) Auh ca nelli, N. P: ca çanyēno yēhuatlin, in San Pablo Itlátoltzin ca tihuelin tamechilhuzque, ihuan tamechmachiztizque: ipampa ca in huel Yēhuatlin in Totlátocatzin Dios ca in nican in Amaltepan otechmotitlanili, otechhualmihuali; inic tamechcaquitzque in Ihiyortzin, in Itlátoltzin, in Inahuatiltzin. Ca in Tiititlantzitzinhuan, ca in Tiitlahualtitzitzinhuan in Dios: (*somos Legados, embiados, ó mensajeros de Dios*) *Pro Christo liberatione fungimur.* Auh yē ipampa, N. P; anquimatzizque: Ca nimanāmo anquicaquitzque, ihuan nimanāmo anquicelitzque in Totlátol, in Totemachtli, ihuan in Totenōnotzti, in quenamī anquicaqui, ihuan anquiceliā in Itlátol in Itlapactlacā; ca çanyē anquicaquitzque, ihuan anquicelitzque, in yuh in Itlátoltzin, in Itemachtiltzin, ihuan in Inahuatiltzin in Dios. Ca nel in Itencopatzinco, ihuan Itlatzincō tamechnahuatīā tamechmachtiā, tamechixtlapōā ihuan tamechyzolcaliā: *Tanquam Deo exhortante per nos.*

Auh inēla yē anquimatziznequi, N. P; tleinipampa, in nican Amochantzinco otooncalaquicō; ca huel acado namechnanquiliz: Ca nimanāmo ic otihualláque; (*no nimos por esto*) inic āco tiquintolinizque, inic tiquintequipachozque, ānoçō inic tiquintequichihualtizque in Ahuāque, in Tepēhuāque, in nican Chanēque. (*paris affligit, molestar; ó importunar á los de este lugar.*) Amono inic in Yehuanna techilaquāltizque, techtlaitizque, techtequipanozque, techtlaxtlahuizque, (*se dice tambien, techtlaxtlahuilizque*) anozt inic in itla Inaxca, Inlatqui, Incomin techmacazque: *Nos ero gravis vobis.* (2. Cor. 13: 14.) Ca nimanāmo ic otihualláque, N. P; ipampa ca nimanāmo tictotemōlitinemi, āmo tiquixtocatinemi in Amaxca, Amotlatqui, in Amotcōcōtli, ānozo in Amocōztitcōcōtli: *Argentum, & aurum, aut vestimentum nullius concupivi sicut ipsi scitis.* (Act. Ap. 20. v. 33.) Ca in huel

## DE LA PUBLIC. DE LA MISSION LXXVII

huet ixquich, ca zan hueliyô ticôcocihuî, ticamiquî, tiquele-  
 huî, ihuan ticemoà in Amoyolia, Amanimas, amopalchuil-  
 ca, amomaquixtiloca: *Non enim quero, qua vestra sunt; sed vos.* ( 2.  
 Cor. 12. 14. ) Auh ca nelli, N. P: ca zan yéipapa, in ompa in  
 Tlattepepan, in Tochan otihualquizque; ca zanyêno ipampa,  
 tótlarocatinemî, tititonitinemî, ticiammitinemî, titemachti-  
 tinemî, titeyolcuititinemî, ihuan nohuian titepalehuitinemî.  
 Auh in axcan, N. P; mayêcuel namechixpantili, ihuan ma ná-  
 mechtecpancatenuhli: Tleica, tleipampa, in Tehuantin ta-  
 mechonitracô, tamechontlâpalocô, ihuan tamechmahuitzili-  
 tó, Auh in itechcopai, anquimatizque, N. P: ca ic ipampa,  
 in nican otihualacicô; inic in Itencopatzinco in hucî Tlà-  
 toani Dios, in Ipalnemoani Dios, ihuan in Totlazôtema-  
 quixticatzin Jesu-Christo riquincaquitizque in Dios Itlà-  
 coltzin, in Icnortlacatzitzintin, in Macchualtzitzintin, in Mo-  
 coliniczitzintin, in Tlatatcanencatzitzintin: *Ad annuntian-  
 dum mansuetis misit me Dominus.* ( Il. 61. ) Ic ipampa, otech-  
 huilmihuali in Dios: ( *nos embiô* ) inic riquimpâtizque in  
 yollotoneuhque, ihuan in occequintin nepapan cocoxque;  
 inic riquinyollalizque in tlacoxtinemî, in tziucnotinemî, in  
 patzmitinemî; ihuan inic riquimixayopôpohuazque in cho-  
 catinemî: *Ut mederer contritis corde. . . Ut consolarer omnes lugentes.*  
 Ocnoihuan ic ipampa otechmotitlanili in Dios: inic ticêca-  
 quitizque, inic ticêmachiztizque inin tetlacolilizcahuîtl,  
 inin Tecentlâtlacopolpopolhuilizilhuitl, inin Tecemicnelilizto-  
 mall; in ipan, ticetlacêcehuilizlizque in Dios; in ipan ticlâtlâ-  
 colpopolhuilozque, ihuan in ipan, titomaquixtizque: *Ut  
 predicarem annum placabilem Domino.* Ic tiquimmaquixtizque  
 in Yehuantin in Tlâtlacoanime, in Immac ohuetzque in  
 Anyahuan, in Mitlan Tlâtlacatecolô; anozô in Tlâtlâcol-  
 teilpiloyan tzauêicate, ilpiticate: *Ut predicarem captivis indul-  
 gentiam, & clausis apertionem.* Ihuan yequenê, N. P; ic ipam-  
 pa Amopan tooncalaquicô: inic tiquimmachtizque, tiquin-  
 yolcuitizque, tiquintlanextilizque, ihuan nepapan tiquim-  
 palehuizque in cemixquichtin in iz Altepepan Tlacá, in  
 zazo in aquique yezque, ihuan in quenamî tihnelitiz-  
 que. Ca nel nozo, N. P: ca nimanâmo itlà tequitl totech-  
 pa



pa tiquiquanizque; inic in mochtin in Ipaltzinco in Dios tiquinyeçtlachielritzque, tiquintlamelannaltizque, ihuan tiquinyecnemiritzque: *Ego autem libentissimè impendam; & superimpendar ipse pro animabus vestris. (2. Cor. 12. v. 15.)*

Auh ihuini, in Aëtê, in Tiicnotlacatzintli; in Aëtê, in timotolinia Cihuatzintli; in Aëtê, in Tipinahuani in Tichpocatl, nozo in Titelpocatl; in Aëtê, in cenca Tihuei, in cenca Titemâmauhiti Titlâtlaçoani, ihuan zazé in Aëtê, in Ti-Christiano; inic timoyolâcociuz, inic timoyolcheuiz, ihuan inietimoyollaliz; ma ipaltzinco in Dios ximoyolchicahua, ihuan maxinechilhui: Tleinmach mitztolinia? Tlein mitztequipchoa? Tleinnoço mitzpatzmiçtia? Tlein quitzopinia, ihuan quinentlamachia in motlaocoxayollotzin? Ipampaca ticmatiz, Notlazomahuizpiltziné; ca in zazo itlá moneyolquipacholiz yez; ca Nehuatl nicpâtiz, ihuan in itechp, nimitzmaquixtiz. Intla âtle ticmati in Teotlâtolli: mayâ ompachihui in moyollo: ca Nehuatl nimitzmachtiz. Intla Tiixpopoyotl; ca âmo ticmati; quen tinentinemi; quen timomaquixtiz, ihuan quen tiaz in Ilhuicac: ma hud xicmati: Ca Nehuatl nimitztlanextiliz, nimitzixtlapoz; inic tiquittaz in melahuac ôtlî, in Ilhuicac teyacana, in cemicac Nemoayan tehuica. (*el camino, que lleva à la vida eterna.*) Intla in moneyolcuitilizpan oticlati, otiquinax, otiquixpachî in motlâtlaçol; ca oticpinahuizcauh, ânoço oticmauhcauh; macâmo ximahui; mayê aocmoceppa ximomauihî maximoyolchicahua, ihuan maximoyollotlapaltili: ipampa ca ticmatiz, Nopiltzinê: ca inon motlâtlaçol, immanel cenca huei, immanel huel tepîpinauhiti, immanel huel temâmauhiti yez; ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni; ca in Moteyolcuiticatzin ca çanniman mitzmopôpolhuiliz, ca çanniman quimotomiliz, ca çanniman quimocaxahuiliz. No ticmatiz, Nopiltzinê: ca inon motlâtlaçol ca çan huel Iceltzin ticmolhuiliz, ticmonextiliz in Moteyolcuiticatzin; ca çan huel Cetzin Tlalticpâçtlacatzintli ticmixpantiliz; auh in Yehuâtzin ca mitzmopaccaceliliz; ihuan nimanatlê in maitlá, onhueliti, ipampa in motlâtlaçol mitzmochihuiliz. Noihuan ticmatiz: Ca in Teyolcuitiani ca nima-

## DE LA PUBLIC. DE LA MISSION. LXXIX

no huelitî in itlâ motlâtlacol in occe Tlacatl quimopo-  
 ililiz; immanel ipampai, toliniloz, nozo miçtiloz in Teo-  
 qui. Ca nel yuh techmotlaquauhnhuutilia in Tohuei-  
 rocatzin Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia. Auh yê  
 ompa, Nopiltzinê; ma çanniman ximoyolchicahua, ihuan  
 zanniman xicmocuiti inon motlâtlacol; in niman âhuel  
 ichiztiz, âmono huel caquiztiz; ca çan huel Iceltzin in  
 os, ihuan in Moteyolcuiticatzin quimomachiltizque;  
 an niman Ayac occe Tlacatl, in çazo in aquin yez, huc-  
 iz quimatiz. Auh ca nel, Nopiltzinê, ca icain, ca çan-  
 man timotlâtlacollazaz; ca çanniman timomaquixtiz;  
 an ca çanniman tácohuetziz, timoyollaliz, ihuan timo-  
 lpápaquiltiz. (*con esto hallarás total consuelo.*)

Auh yequenê in Actê, in Titlacatl, in tla Tihuei Titlâtlaco-  
 ani; ca in yê oticchiuh in cenca temâmauhti, huel teîçahui;  
 an ca nimanâmotlapohualli, ca âmo tamachihui in  
 otlâtlacol, in moxolopîcayo, in motlahuelilocayo; tel,  
 opiltzinê, xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyol-  
 ; Ca immanel çacenca huel huc motlâtlacol yez; imma-  
 l huel temâmauhti, immanel âmo tlapohualli; immanel  
 no caconi, âmo pohualoni yez; ma yêcuel xicmati: ihuan  
 a nimanâmo in itechcopai ximoyoltzotzona, macâmo xo-  
 eyollohua: ca zanniman in Ihuelitilizticatzinco, ihuan in  
 encopatzinco in Cenhuelitini Dios, in Yehuâtzin otechmo-  
 elitilizti; ca timitztlâtlacolpôpolhuizque, ca timitztlâ-  
 coltomazque, ihuan ca timitztlâtlacolcaxahuilizque; in-  
 a nel Tehuatl neltiliztica timoyolcuitia, ihuan mochi moyol-  
 tica, ipampa motlâtlacol timoyoltequipachoa. Auh ihuîn,  
 Timotolinia, in Titlatlacoani, inic occencayê tiyolpa-  
 huiz, xicmati: Ca macihui yê mochi monemilizpan ca zan  
 icmonemilizti in nepapan tlâtlacolli; ca zan otahuilnen-  
 nen; ca zan otixocomiçtinen; ca zan otichteçtinen; ca  
 n otitemiçtinen; ca zan otictequipanô in tlacatecoloyotl,  
 nahuâlloçl; in retlachiuhlizçotl; (*que te ocupaste en cosas*  
*abolicas, y hechizarias*) ca yê oticmocemmacac in Miçtlan  
 lacatecoolotl; ihuan ca yê oticmotelchihui in Moteortzin,  
 Motlâtocatzin, in Motemaquixticatzin Jesu-Christo; âno-

zo in itlá occentlamantli tlátlacolli, in zazo itlá yez, otichih; xicmatl: (nimizilhuia) ca Tehuantin tihueliti timitzpátizque, tihueliti timitztlátlacolpopolhuizque; ihuan Tehuatl tihueliti in zanniman, in zanaxcampa timomaquixtiz. Ca nel, ca zanniman tiquicnopilhuiz, ticmomaquehuiz in molapöpolhuiloca, ihuan in monemaquixtiliz; in yeyuh neltiliztica otimoyolcuiti. Ipampaca anquimatizque, N. P; ihuan ma yeyuh oceppa anquicentalican in amoyollo: Ca nimaatlê, in machirlâ, oncâ tlátlacolli; in macâmo repopolhuiloni, in macâmo tomaloni, in macâmo caxahualoni. Izci, Tlátlacoanî; in quenin timoyolacocui, in quenin tipâtiz, ihuan in quenin nimanic timomaquixtiz. Auh ihuîn, N. P; in Nehuatl, in Itencopatzinco in Dios in axcan niquinnotza, niquincoachihua, ( *convito* ) niquinnahuatia, ihuan niquintlalhuia ( *cito* ) in cemixquichtin, in huêhucintin, in mamauhtique Tlátlacoanime, in zazo aquique yezque: in momoztlâê quimocaquitiqihui in Dios in Itcizcalicatloltzin; inic quimatizque, in tlein quichihuazque, in dequitequipanozque: oco in mamoyolmelahuaquihui, mamoyolcuitiqihui in nican Teopan; in canin tiquinchieltriczque, in canin tiquinpaccacelizque, ihuan mochi Toyollotica, Tanimatica tiquinyolcuitizque, tiquintlanextilizque, ihuan tiquinyolpâpaquiltizque; immanel cenca hueyac in Inneyolcuitiliz yez; immanel ipanin, ce metztli, anozo ce xihuitl tihuêcahuazque. Ca nel, ca zan ipampa in impalehuiloca, inmaquixtiloca in Amanimas, in nican otihuallâque. Auh yê ipampa, N. P; macâmo amechtlapololti in Tohuçyaouh, in Mictlan Tlacatecolorl. Macâmo amechixcahualti in amoneyolcuitiliz, ihuan in amonemaquixtiliz. Ca yê icah, in Ihuitzinco in Dios titoxixtiâ: ca yê ic otieneltiquê in tomamal, in toocol, in tonahuatil; ( *yá con esto cumplimos, é nos descargamos con Dios, y cumplimos con nuestra obligacion.* ) in Yehuartzin otechmomaquili.

Auh inic occencayê ammoyolehuazque, N. P; ca ocoihuan anquimatizque: Ca Namechhualhuiquilia, namechhualitquilia ( *os traigo* ) ontlamantli Tecentlátlacolpopolhuiliztli, anozo in Tlaccmihyohuilizcaxahualiztli, in mo-

## DE LA PUBLIC. DE LA MISSION. XLXXXI

Eñehua Jubileo; nōzo Indulgencia plenaria. Auh yehuatlān  
 iustoñequi: ca in Aquin quicnopilhuiz inin Tlacemihyō-  
 huilizcaxahualiztli, Jubileo; ca in Totēcuiyōzīn Dios quā-  
 nopōpolhuiliz, ihuan quimocaxahuililiz in Tlātlacoani in  
 emixquich in Itōnehualoca, in Itlāhiyōhuiltiloca, in Itla-  
 zacuilitiloca; in quihyohuizquia, in quitzacuazquia; (*que  
 via de pagar*) ipampa in itlātlacol, ānoço in nican Tlac-  
 icpac, ānoçē in ompa Netlechīpahualoyān Purgatorio.  
 Auh ihuīn, N. P; in aquin quicnopilhuiz inin Tlacemih-  
 yohuilizcaxahualiztli; ca niman ātle, in machitlā, quimō-  
 uiquililiz in Dios, in ipampa in Itlātlacol, immanel cen-  
 a temāmauhti, ihuan āmo tlapohualli yez. Auh yē ipampa,  
 N. P; in Yehuātlin Tlacnōpilhuiani ca in ipan pohui, in  
 pan tiquittazque, in macazan (*como si*) moquaatequiz-  
 quia. Auh yē ipampa, in tla Aça Tlacatl, in yēyuh oquic-  
 nopilhui inin Tlacemihyohuilizcaxahualiztli, mōmiquiliz:  
 a nelli, ca melahuac: ca zannimān in ompa in Ilhuicac  
 amelahuaz; zanniman in Dios quimocencuiltonotzinoz.  
 ) N. P; tlein pāpaquiliztliin! Tlein necuiltonolliin! (*que  
 ozo, y gloria es esta!*) Auh inic Amehuantzitzin anquicnō-  
 ihuizque inin Tlacemihyohuilizcaxahualiztli, ic in To-  
 tēlaocolicatātzin Dios amechmōtlaocolilia; ca huel Amē-  
 sch ommonequi: inic achtopā huel neltiliztica, ihuan nē-  
 oltequipacholiztica amōyolcuitizque: inic antlātlacol-  
 ōpolhuiloizque, ihuan inic in Dios in Iteyēctiayatzin, in  
 Gracia, anquimocelilizque. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca  
 layacatitiaz in Totlātlacol itēpōpolhuiloca; inic çatepan  
 uihualtocatiaz in Totlāhiyohuīlīz in icaxahualoca: (*ha-  
 cer por delante el perdón de la culpa; para que se siga el de la pe-  
 na.*) Ca achtopa in Dios techmopōpolhuiliz in totlātlacol;  
 ah quintepan Yehuātzin techmocaxahuililiz in totlatza-  
 uilitiloca, in totlāhiyohuilitiloca. Auh ic ipampa, ca nī-  
 an āhuel quicnopilhuiz in Tlacemihyohuilizcaxahua-  
 iztli, Jubileo, in aquin āyamo achtopa oquimomacchui in  
 tlātlacol itēpōpolhuiloca; ca nel ayamo in itech cā in Itē-  
 ctiliayatzin, in Gracia (*es lo mismo, que Iteyēctiayatzin. El  
 uno viene de yectia, y el otro de yectilia.*) Auh yē ipampa, ma

ixquich in amotlapal xicchihuacan; ma ixquich in amotlapalihui; ihuan amohuelitiliz xi&tlalican; (*poned todo vuestro esfuerso, y poder*) inic qualli ic aminoyomelahuazque; ihuan inic çatepan anquichihuazque; in tlein amilhuilozque; inic in Dios in Iclaocolilitzin, in Itenema&tzin anquimonaçehuizque.

Auh in itechcopai, ma xinechilhuican, N. P: intla in nican Amaltepepan hualacizquia; Amopan calaquizquia Cenca mahuiztic Tlacatzintli, cenca mocuiltonoani, cenca Tlamatini, Tepátiani Ticitl: inic zan nen, zan tetlaocolilitzica (*de valde*) quimpàtiz in cemixquichtin in nepapan Cocoxque: inic quimnaquixriz in mochintin, in Teilpiloyan tztzau&tcate: inic ámo mi&tilozque, in yê oquimmiquitzlatzontequilique: ihuan zazê, inic quinnecuiltonoltiz, quintlamachtiz, ihuan in Iaxca, in Ilatqui quinxêxelhuiz in lotlacatzitzintin, in motolinicatzitzintin, ihuan in occequintin in Altepehuâque, in Altepepan Tlacâ; intla nel yuh mochihuazquia, N. P: maxinechilhuican: Quenin cenca huel pápaquizquia, moyollalizquia in Ixquichtin in Altepehuâque? Quenamî in ihuic inin mahuiztic Tlacatzintli hualmohuicazquia in Altepepan Chanêque? Quen quitemozquia, ihuan in ipan mopilozquia in Cocoxque, in lotlacatzitzintin, in Teilpiloyan tztzau&tcate, in yê omiquitzlatzontequililoque, ihuan in occequintin in nepapan Tlacâ? Auh ca nelli, N. P; ca intla Acâ Tlacatl ámo conitatzquia inon Tlamatini, Tetlaocolicatlacatzintli, ca ipan ticmatizquia, yuhquin Ce Yollopoliuhqui, Yollococoxqui (*lo tuvieramos por un loco*). Auh in axcan, N. P; ma ximixtlanican, ma ximixtlapocan, ihuan ma commati, ma in Amoyollo: Ca huel Yehuâtzin in Torlazorâtzin Dâiz Altepepan oquimmotitlanili, oquinhualmihualantzitzinhuan, in Ilatenquixticatzitzinhuan, in Titicl, in Tepátiani; ihuan in Yehuantin oquimmoixquich in Iaxcatzin, in Ilatquitzin, in Itoptzin, in caltzin, in Ilhuicatenema&tl, in Ilhuica&tetlauhtilli; só Dios en ellos, ò les diò à guardar todos sus thesoros ) inic man quimpàpatizque in nepapan Cocoxque; inic q

## DE LA PÚBLIC. DE LA MISIÓN. LXXXIII

nixtizque in Teilpiloyan caltzâtzauncicate, in tlazâ-  
 auçtin, ( *à los encarcelados* ) ihuan in Miquiztlatzontequilil-  
 in; ( *à los condenados à muerte* ) ca yehuantin in Tlàtlacoani-  
 ic; in Dios oquimmomiquiztlatzonteqâilili, inlacamo  
 onemilizcucpazque; ihuan inic in cemixquichtin quin-  
 xelhuizque in Dios in nepapan Teoyonica Itenemaçtzin,  
 Itetlauhtiltzin, in Itetlapôpolhuilitzin, in Iteyectiayatzin  
 Gracia, ihuan in cemicac in Incencuiltzonoltzin in Glo-  
 a. Auh Ac Tlacatl, N. P; inlacamo Yollopoliuhqui, Yollo-  
 coxqui, âmo nican huallaz? Amo quicaquiz in Dios  
 lâtoztzin? Amo moyolcuitiz? Amo mocencahuaz; inic  
 zimomacehuiz inin in Dios in Itetlaocolilitzin, in Itet-  
 citalitzin, in Itenemaçtzin? Aquin quinempoloz, aquin  
 ainenquixtiz inin tetlaocolilizcahuil, inin tecemtlapô-  
 polhuiliztonalli? Ca nel, N. P; ca âzo yê aocmoceppa ilo-  
 t; âzo yê aocmo Topan hualâciquih; âzo inin Tetla-  
 pôpolhuilizilhuitl zatlatzacan Topan tlanextiz; âzo za-  
 opa Topan ohualquizaco. Auh ca nelli, N. P; ca intla yuh  
 ochihuaz: ca zan totlàtlacoltica ticempoliuhizque, ca  
 latzihuilitzica âmo titômaquixtizque; ihuan ca to-  
 llotetilitzica, tixpopoyotiliztica ( *por nuestra obstina-  
 cion y ceguedad* ) ca in ompâ centlan. Mitlan tihmetzizque  
 nel ca axcan ca tepaccâcelilizpan, ca tetlaocolilizpan,  
 etlapôpolhuilizpan: ca yê oc oncan, ca oc yê qualcan,  
 yêhuelipan; ( *rodavia es tiempo* ) inic Toca titochihuaz-  
*Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.* ( 2. Cor. 6.  
 ihuan ca nel, ca âmo tlenati: cuix occe cahuititicipiaz-  
 cuix occe tonalli tiquicnopilhuizque: cuix occe Te-  
 cilitzilhuil titixnextilizque.  
 Auh inic Amoyollo pachihiz, N. P; ma ximonacaztla-  
 ihuan ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpo-  
 Ca cecni Altepepan omohuicaque Cequentin To-  
 apôrtiztinhuan zanyênoyê de la Compañia de Jêsus,  
 ihque; inic in oncan quimotemachtilizquia in Dios  
 zin. Auh zanyêno in oncan onnemia Ce Tlàtlacoa-  
 otetic Tlacatl. Auh Yehuâtlin quitpaya: Ca oc Tel-  
 atca: ca ayamo quinequia quicahuaz in Itlàtlacolli-

ihuan ámono quinequia moyolcuitiz: Tel omochiuh: ca in  
 yê yohuac, omoquixtíque in Teopixque, ihuan Cacaltza-  
 lan in Altepetl (*por las calles de la Ciudad*) ommonemititíayá,  
 ihuan químmotzátzililitíayá in Tlátlacoanime; inic mone-  
 milizcuepazque, ihuan inic moyolcuitizque: ipampa ca  
 ayac quimatí; in iquin Dios químolnamiquilí; ihuan ipam-  
 pa ca huel ommochihuaz; ca ámo tonemachpan timiquiz-  
 que. Auh in Tlátlacoani immanel oquicac Intzátzilítzin in  
 Teopixque; tel ca átleipan oquichíuh, ca zan in Ichán omo-  
 tecato, ocochito. Auh in yê omotecac; ca nel, N. P; ca áhuel  
 cochiz: ipampa ca momatia in Tlátlacoani; ca quicacític-  
 ca Intzátzilítzin in Teopixque; ic omomauhti, ihuan oqui-  
 xiti in Inaníc, ihuan oquilhui: Amomach ticcaqui Intzát-  
 zilítzin in Teopixque; ic techmoyolehuiliá; inic titoyol-  
 cuitizque; ipampa ca ámo ticmatí; in iquin timiquizque.  
 Auh immanel in Inaníc oquinanquili: ca átle quicacític-  
 ma cochi, ma mocheui; tel in Tlátlacoani ca zan oc quic-  
 acíticac in Intzátzilítzin in Teopixque; inic moyolcuiti.  
 Auh yê ipampa zanniman omeuhtihuetz, in Ichán ohual-  
 quiz; ihuan, immanel yê huel yohuac, oquimortilito Ce Teo-  
 pixqui, ihuan in Itlantzinco omoyolcuiti. Ic omoyolcehui;  
 ohuالمocuep in ichán; ihuan in yê otlancz, (*luego, que amue-  
 cio*) ca ocnocappa, in ompa Teopan omoyolcuitito, ihuan  
 qelaceli; ic omoyollali, omoyolchípauh, ihuan huei pápaqui-  
 liztica in Ichán ohuالمocuep. Auh izcá, N. P; ca in yê in  
 ichán catca, ipan zan quezqui horáti, ipan zan tepiton ca-  
 huitl, ca ámo in inemachpan omomiquili, ihuan in Ilhui-  
 cac omobuicac, in ipaltzinco in Tocenquizecanantzin San-  
 ta Maria; in Yehuátzin oquimoyolehuili; inic omoyolcui-  
 tizquia, ihuan omomaquixtizquia. (P. Vega. Caf. raros, c. 25.)  
 Izcá, N. P; in quenami huel totech ompohui; inic  
 zanniman tictpaccacelilizque, ihuan ticotlacamachitizque  
 in Itzátzilítzin, ihuan in Itcyolehualitzin in Dios. Ca  
 ca inin Tlátlacoani omomaquixti: ipampa ca yuh o-  
 chiuh. Auh intlacámo yuh oquichihuani; ca nel, ca  
 ompa Miétlan onyczquia. Ma yuh ticchihuacan, N. P.  
 Auh intla a nelli: ca in axcan in Totlazotátzin Dios q

# DE LA PUBLIC. DE LA MISSION.

LXXXV

moyolehuilia, quimmocoachihuilia, quimmotzátzila, ihuan  
 quimmonochilia in Cemixquichtin in Tlacá; ma qualtin,  
 macámo qualtin, ma Yollochiphahuáque, ánozo huêhucintin  
 Tlátlacoanime; in zazo in aquíque yezque: *Venite ad me omnes  
 qui laboratis, & onerati estis.* (Matt. 11. v. 28.) inic in mochin-  
 tin Yehuátzin quimmopalehuiliz, quimmotlátlacolpôpol-  
 huiliz, ihuan quimmomaquixtiliz: *Ergo reficiam vos.* Ma zanz  
 niman in ihuicopatztinco tihualhuian, N. P; ma in Itcoec-  
 huallorítlantztinco tooncalaquican. Ma ticcentelchihuacan  
 in ipaltztinco in Dios in Ahuilmiliztli, in Tlahuanaliz-  
 tli, in Neyolcocoliztli, ihuan in occequi nepapan tlátlac-  
 tolli; inic yé áocmoceppa tictequipanozque. Ma çan huel-  
 celtzin in Totlátocatztin Dios mochi Toyollotica, Tani-  
 patica, ihuan Tohuelitiliztica, ipan in cemixquich in tla-  
 hihualli, ticotlázôtilican, ihuan ma ic ipampa, tiyoltequipa-  
 pocan, ma tityôltonehuacan, ma tiyolêhichinaçacan, ipam-  
 a in tocentzontlátlacol; ihuan ma titocemixnahuatican; ca yé  
 ámoqueanman titlátlacozque. Ma acachtopa timiquican,  
 ( *primero, que ofender á Dios* ) Noihuan matitlalicán in  
 ayollo; inic in imonequian, ca mochi totlátlacol manel  
 ica huej, manel cenca temâmauhti, ca ticocuitizque,  
 Auh çacê ma in itetztinco titotemachican, timtla-  
 quauhtlamatican in Dios; inic in Yehuátzia  
 techmotlapôpolhuiz, ihuan techmoma-  
 quixtiliz. Auh ihuiin ma mochi to-  
 yollotica tiquitocan: No-  
 teotztinê, &c. *Aquí se  
 hace el Acto de  
 Contrición.*



SER



## SERMON SEGUNDO DE MISSION

DE LA LEGITIMA CONFESSION DE LO  
pecados, medio eficacissimo para su Remission.

*Inic ontlamantli Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Nemela  
huacayolcuitiliztli; ic cempolihui in cemixquich in tlâtlacolli*

*Dixi: Confitebor adversum me iniquitiam meam Domino: & tu re-  
misisti impietatem peccati mei. Pl. 31. 7. 5.*

**I**Ntla nel, ( si à la verdad ) Notlazomahuizpilhuant-  
tzinê, ca yê oanquicentlalique in amoyollo; yê om-  
motlatzontequilique; ( ya os determinastis ) inic anqu-  
mopaccacelilizque, ihuan anquimotlacamachitizque in  
Dios Itlâtoltzin, in Dios Itzâtzilitzin, in Dios Iteyolite-  
tilitzin; ic in Yehuâtzin amechmoyolehuilia; amechmotz-  
tzililia, ihuan amechmoyolchicahuilia; inic in Amehuanti  
ammonemilizqualtilizque, inic in Ihuicopatrinco in Dios  
ammoyolcucpazque, ihuan ammômaquixtizque: Ca nel no-  
zo, ca yê anquinequi ammoyolchipahuazque, in itech-  
in Mictlan ammomanahuizque, ihuan in ompa in Ilhuica  
Ixpantzinco in Dios ammocentlamachrizque; ma yê nel  
axcan, N. P; xicmatican, ihuan ma yêyuh ic ompachihui in  
Amoyollo: ca inic in Dios amechmopôpolhuiliz in amo-  
tlâtlacol, inic amechmomaquixtiliz, ihuan inic in ompa  
in Tecempâpaquiltiloyan, in Gloria, amechmohuiquiliz;  
ca huel amotech ommonequi; inic antlamacehuazque; inic  
ammoyoltequipachozque; inic ammocemixnahuatizque;  
inic yê âocmoceppa antlâtlacozque; ihuan inic ammoyol-  
cuitizque. Ca yuh yê oquimotzontequili in Tohueitlâto-  
catzin Dios; ( assi lo determinò Dios. Viene de tzontequi, deter-  
minar, ò sentenciar ) in Yehuâtzin yuh otechmonemachtili  
ihuan otechmonônochili: *Nisi poenitentiam habueritis, omnes fe-  
rili in peribitis.* ( Luc. 13. 7. 3: & 5. ) Macchualcopa qui-  
toz-

## DE LA RECTA CONFESSION. LXXXVII

ntlacámō antlamacehuazque; intlacámō ammo-  
 hozque ipampa in amotlátlacol; ihuan intlacámō  
 lenitizque; ca nelli, ca melahuac namechilhua:  
 hintin in Amehuantin ca ancempolhuizque; ca  
 ammomaquixtizque; ca zan in ompa Centlan  
 huetizque. Auh ihuīn, N. P; intla ca nelli: ca  
 xpantzinco in Dios tzonecticá; *( si yá está así de-*  
*ca yé yuh oquimotlatlalili in Dios; ca nel, ca*  
*colpopolhuiloque, inic in ompa in cemícacane-*  
*à la vida eterna ) in cemícacapâpacoayan, ( al lu-*  
*eterna ) in ompa in Ilhuicatlitic titlamelahuazque,*  
 calaquizque; ca huel totech ommonequi, N. P;  
 acehuazque; inic ipampa in totlátlacol titoyol-  
 ae; ihuan inic huel neltiliztica titoyolcuitizque, ti-  
 uazque: *Nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter*  
 ompa ca ticmatizque, N. P: ca yehuarlin tlama-  
 yehuatlin neyoltequipacholiztli, ihuan yehua-  
 cuitiliztli, ca ipan pohui in Ilhuicac calacoa-  
 ticmatizque, yuhquimmâ in Ilhuicaçtlatzacuil-  
 entrada, y puerta del Cielo ) Auh yê ipampa iniquac  
 yo Jesu-Christo in iz Cemanahuac huel inôma-  
*( si mismo ) techmomachtilitiaya, ihuan techhual-*  
 ya in melahuac ôtlī, in Ilhuicac teyacana, in Ilhui-  
 i; ca yuh quinhualmonônochiliaya, ihuan quim-  
 iaya in Tlalticpaçtlacâ, ihuan ocyequenê in Tlá-  
 : *Pœnitentiam agite: appropinquavit enim Regnum Cœlo-*  
*3. v. 17.)* Quitoznequi: Tlalticpaçtlacâ, Tlâtlā-  
 ma ximoyolehuacan; ma ximoyolchicahuacan:  
 ocnômâ *( aun toda via )* anhueliti, ammomâquixtiz-  
 ômâ anhueliti anquicnopilhuizque in cemícac  
 a in yê Amopan ohualmopilô, yê Amopan ohual-  
 huicaçtlâtocayotl. Auh inic anquimomacehuiz-  
 anniman ammomaquixtizque; ca çan ixquich, ca  
 iyô amotech ommonequi; inic antlamacehuazque,  
 ocozque ipampa in amotlátlacol, ihuan ic ammo-  
 ue. Auh ca nelli, ca melahuac: ca intla nel yuh  
 ua, yuh anquitequipanoâ; ca çanniman namech-  
 pō

## LXXXVIII. SERMON SEGUNDO DE MISIION

pöpothetiz in amotlátlacol, in zazo itla yet: *Impietas non nocet ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate* ( Ezech. 33. 7. 12. ) ca çanniman namechmaquixtiz, ca çanniman in axcan namechaxcatiz in Notequartzin, in Gracia, ihuan çatepan ca namechicemmacaz in axac Notepápaquiltiayatzin in Gloria: *Appropinquat Regnum Cælorum*. Yehuâtlin, N. P; in Ichicahualiz, in itiliz, in Ihueliyô, ( *el poder* ) ihuan in Itepalehiti Tlamacehualiztli, in Neyoltequipacholiztli, in Neyoliztli. Auh yê ipampa, ñcnocuelceppa in itencopatzi Dios namechyolehua, N. P: namechnônotza, ihuan mechtzâtziſia; inic antlamacêhuazque, inic ammôquipachozque, ihuan inic ammoyolcuitizque: *Poenitentia*: inic antlátlacolpôpolhuilôzque, ihuan inic ammaquixtizque. Ca yuh oquichiuh in Tlaachtropaitoantli - Tlatocatztintli Rey, David. Ca nel, ca Yehuatin clacô, ca oquimoyolitlacahui in Dios: *Peccavi*. Auh N. P; in tlein oquimochihuili; inic in Dios quimorlayhuilizquia. Ca huc netequipacholiztica, choquiztica; inic in Ixpantzinco in Dios in itlátlacol: *Dixi: Contra adversum me in iustitiam meam Domino*; auh ca nelli, ca çanman oquimocnoittili in Dios; ca çanyéicai, ( *et in iustitia* ) in Yehuâtzin oquimopôpolhuili in cemixquich in itlátlacol: *Et tu remisisti impietatem peccati mei*. Tiennequi, N. Pôpolhuilôzque; mayêcuel titoyolcuitican; *Pœnitentia*: Auh inic qualliic titoyolcuitizque, huel totech ommôtitmatizque, in quenami titoyolcuitizque. Auh yê axcan in itechpa nitlâtoz in Nemelahuacayolcuitihia ic titopalehuizque, ihuan ic titomaquixtizque. Tel itopa, in Icheuallotitlantzinco in Tœnohuacanantz Matia tooncalaquican, N. P; ( *acojamos primero à la de nuestra misericordiosa Madre* ) inic in Yehuâtzin techuilitiaz, in tlein tiqustozque, in tlein ticcemelahuazque inic tœnopiltiz in Itœtequaltiyatzin, in Gracia; in Yehuâtzin ticômahuitlápahuican; in quenami in tlanêcatztintli San Gabriel oquimociahquechilitzi in tlein tlanêcatztin ( *in fatido* ) ihuan oquimolhuilitzinô: *AVE MARIA*.

DE LA RECTA CONFESSION. LXXXIX

*Confiteber adversum me injustitiam meam Domino;  
tu remisisti impietatem peccati mei. Pl. ubi supra.*

Iquac Acá Cocoxqui mopátiznequi, mochicahuazne-  
ui, N. P: ca nel, ca etlamantli ommonequi, in quimatiz:  
nic centlamantli quimatiz: In catlehuatl in pátli; ic  
lehuiz, ihuan ic mopátiz? Inic ontlamantli quimatiz:  
uatl in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz in pátli? (*qual sea  
cia del remedio?*) Inic etlamantli ca yehuatl: in que-  
ic mopalehuiz in pátli; ihuan in iquin ic mopátiz?  
paca, N. P: in etlamantli in huel itech ommonequi in  
cqui; inic pátiz, inic mohuelquerzaz, inic mochica-  
Auh axcan ticmatizque, N. P: ca in Tlátlacoani ca  
çanixquich teoyotica mococoa; ca çan yênoyuhquî  
antzinco in Dios teoyotica miçtoc in Iyolia, in Iani-  
pampaca in quenami in Tortalnacayo miçtoc, inî-  
yê àocmo in itech cá in Iyolia, in Ianima; in quiyo-  
Tortalnacayo; çanyêniohui ca miçtoc in Toyolia, in  
nas inîquac yê oquimopolhui in Dios in Itetlazotla-  
in Dios in Iteyectiyatzin, in Dios in Itequaltiaya-  
n Gracia; ic teoyotica nemi, teoyotica yoli in Toyolia,  
nima. Auh yê ipampa, huel in itech ommonequi in  
acoani; inic cacicámatiz in etlamantliin, in yê ona-  
tenchuilti. Inic centlamantli quimatiz in Tlátlacoani:  
huatl in Pátli, catlehuatl in Inepátiaya yez; ic mopá-  
(*Qual será la medicina, con que se ha de curar?*) Inic ontla-  
li quimatiz: In catlehuatl in Ihuelitiliz in pátli? Inic  
antli quimatiz: ca yehuatl: In quenin, ihuan in iquin, ic  
lehuiz, ic mopátiz, ic yoliz inin nepátiloni? (*Como, y  
se ha de usar de esta medicina?*) Auh in itechcopa inic cen-  
antli yê ticmati, N. P: Ca in Teoyotica pátli, ic tito-  
que in itechpa in tlátlacolli, ihuan ic teoyotica occe, pa-  
zque, ihuan titozcalizque in itechpa in tlátlacolmiqni-  
ca yehuatl in Tlamacehualiztli, ca yehuatl in Neyol-  
pacholiztli, ihuan ca yehuatl in Neyolcuitiliztli: *Pœni-  
gitur, & convertimini; ut deleantur peccata vestra. (A&  
M Ap.*

Ap. 3. v. 19: ) Ca zan yehuatlin otechmoçahuilili in Dios; inic in topáyo, in topática, ihuan in tenepática ya yez, in ompa in tocentzontlárlacol. ( *para que sea nuestra medicina. Tal son Synonymos* ) Ca yê áoçtlê, in maitlá, pàtlis; ic titopátizque, ic teoyotica tiyolizque. Intla nel ic titopalehuia; ca nelli, ca melahuac; ca titomaquixtizque; auh in icuepa, in cê, ( *à la contra* ) intlacá, no ic titopátia; ca nelli, ca melahoc; ca in ompa centlaní Micltlan tihuetzizque, ca in Tuo-chintin in Titlátlacoanime ca ticempoliuhizque, ihuan in manâic in Dios in Icenqualnezcaxayacatzin tiçtôcuiltôntzinozque, tiçtomahuizalhuizque: *Nisi pœnitentiam habuerint, omnes similiter peribitis.* ( Luc. 13. ) Izcá, N. P; in tleipampa miequintin, huêhueintin tlátlacoanime omomaquixtizque: ipampaca in oc qualcan, in oc yeccan omoyoltrepapachoque, ipampa in intlatlacol, ihuan ic omomelahuac-yolcuitique. ( *se confessaron rectamente* ) Auh in occequima in ámotlapohualtin tlátlacoanime ca in ompa Micltlan otzaloque: yehica ca ámo omoyoltoneuhque, ipampa in tlátlacol, ihuan ámo ic omoyolcuitique, ánozo ámo quallic omoyolmelauhque. Auh ihuín, N. P; ca in amomac el nozo amonemaquixtiliz, ánozo amocempoliuhiliz. ( *extra: sua mano está vuestra salvacion, ò perdicion.* ) Intla anquinequi in ica in Dios in Itetepalehuiayatzin, ca çanniman amomaquixtizque. Intlacamo anquinequi; ca çan amotlâc-coltica, ca çan amoyollotetiliztica ancinpolihuique, ihuan in ompa recentlahiyohuiltiloyan, in ompa Micltlan Inferno antonehualozque, anchichinatزالozque, ancinel-chihualozque. Ma yehuatlin amoyollitic xicnemirican, N. P; inoquic ( *mientras que* ) in Nehuatl namecheemola-huiltiuh ( *passo à declaráros* ) inic ontlamantli; in huel otech ommonequi; in ticmatizque, ihuan in Toyolloit tiçtlalizque.

Auh ca yehuatl, in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Neyoltequipacholiztli, in Neyolcuitiliztli ( *el poder, y eficacia de la penitencia.* ) Auh in itechcopâin, ticmatizque, ihuan ma huel ic ompachihui in Amoyollo. Ca yehuatlin in Ihuelitiliz; yehuatlin in Ihueliyo, ihuan in Ichic-

Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli; (*este es el poder, y eficacia*) ca hucí ichihcayotica, ca çanniman onhueliti, quipôpoloz, quipoçtlantiliz, ihuan átleipan quicuepaz in cemixquich in nepapan tlátlacolli; in yê in nican Cemanahuac omoçtíuh, ánozo huel mochiuaz, in ixquichica ontlamiz in Tlalticpactli. Auhinic in itechcopai, titocenyolmaxiltizque; ma ipan ticmatican, N. P. (*pongamos por caso*) Ca Co Tlacatl ca yê oquichíuh, yê oquitzonquixti in ocyê temâmauhti, in ocyê teyoliçahui, in ocyê repîpinauhti, in âmo tlapohualli, in âmo itoni, in âmo caconi tlátlacolli; ca nel nozo, ca inin cenca tlátlacoani Tlacatl ca yê oquimmiçti Centzuntin, (400.) anozo cenxiquipiltin, (*â ocho mil*) ánoç in âmo tlapohualtin Tlacá. Ca yê oquimonemilizti in nepapan Ahuilmemilizçotl, in nepapan Ichtecayotl, in nepapan tlahuellotl, in nepapan Tequanyotl; (*todo genero de crueldades*) ocnôihuan ca oquimocemmacac in Micçtlan Tlacatecolotl, ca oquimonemilizti in ixquich in nepapan Nahuallotl, Tlahuipuchyotl, ihuan in oc izquitlamantli Tlacatecoloyotl; (*que se entregò al Diablo, y exerció todo genero de hechizgerias*) ihuan yequenê, ma in ipan ticmatican; (*pongamos caso*) ca inin Miçtlan Tlacatl ca yê oquimocençtichihuilí in Dios, ca oquimotetelicxili, ca oquimomiçtíli, ihuan ca yê âocmo in Yehuátzin quimoneltoquitia. Cuix huel monextiz in nican Tlalticpac Acâ Tlátlacoani, nozo Tlalticpactlan Tlacatl, in quenamîin, N. P. Ca niman âmo. Auh axcan ma xicmatican: Ca intla inin Miçtlan Tlacatl moçhuacayotica (*rectamente*) moyolcuitiz; ihuan intla in Tecuicitiani quimmoteochihuiliz, ihuan in itencopatztinco Dios, quimotlátlacoltomiliz; ca çacenca huel nelli, ca cenca huel melahuac: ca zanniman tlátlacolpôpolhuiloz; çanyêicai (*al momento*) tlátlacoltomaloz, ca çan axcan in Tecentlaocoliani Dios quimotlapôpolhuiliz, quimotlapôpolhuixtiliz, in Ilhuicac quimohuiquiliz, ihuan ca yêâoç (*nunca jamás*) quimolnamiquiliz in Icentzontlátlac in ipampai, in Miçtlan quimotlatzacuiltiliz. Ca yuhmâ in Yehuátzin in Dios in ompa Amiçtlan, Ahuêquimotlaxilizquia in Itetzauhtlátlacol. (*como si los*

arrojarà al profundo del mar ) Ca yuh cá in Cemmelahuac in Ilatoltzin in Dios; in Yehuátzin in Itcotlacuilolpan otechmocentenehuilili; iniquac omotentalitzinô, ( *quando diò su palabra* ) ihuan noyuh oquimitalhuitzinô: *Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor.* ( *ll. 43. v. 25.* ) *Peccatorum, & iniquitatum eorum jam non recordabor amplius.* ( *Hebr. 10. v. 17.* ) *Projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.* ( *Mich. 7. v. 19.* ) Quitonacqui ca Nehuatl, ca Namoteouh, ca Namotâtzin, ca namechpôpolhuiz in zâzo itlâ yez, in zazo quenamî yez, in amotlâtlacol. Ca yê âocmoceppa niquilnamiquiz, âmo namechixcomacaz: ipampa ca yuhquimmâ in Ahuêcatlan niclâzazquia, nicapola&izquia, ihuan nicapachozquia in cemixquich in amotlâtlacol. Ca nel, ca cemixquichin, in amotlâtlacol, ca tomaloni, ca caxahualoni, ca repôpolhuiloni, ( *todo pecado es remisible* ) Aquin quicaquiin, N. P; in macimo ic moyollalia, âmo ic moyolehua, ihuan âmo ic moyolehucahua; inic çanniman quimocuitiz, quitenehuaz, ihuan ixpantzinco in Teyolcuitiani quinextiz in ixquich in itlâtlacol? Inic âmo quinempoloz, ihuan âmo quitlatziuhcaca-huaz in izqui tetlaocoliliztlin; ca çanyê inic nimanic quicnopilhuiz, quimomacehuiz, quimixnextiliz.

Auh intla ca nelli: ( *y siendo assi verdad* ) ca in Amehuatztzin, N. P; yê oammotlatzontequilique, ca yê oanquicentlalique in Amoyollo: ( *que ya se determinaron* ) inic çanniman âmmoyolcuitizque; ma in axcan ximonacaztlapocan, ihuan xicyehuacaquican in izquitlamantli, in anquichihuazque, in anquitequipanozque; inic qualliic Ixpantzinco in Dios, ihuan ixpantzinco in Teopixqui ammayolcuitizque. Inic Centlamantli, ca yehuatlîn: Ca toconanazque quezqui cahuitl; in ipan tiquintalcahuizque in Tlacâ; ihuan çan Toceltin, çan Toyuca ( *nosotros solos, ò à nuestras solas* ) ticzque; auh in oncan ticotlatlauhtilizque in Dios: in ma Yehuátzin techmotlanextilili, ihuan ma techmolnamictili in mochi in totlâtlacol; in yê oticchiuhque, tlalnamiquiliztica, tlâtolteca, ihuan tlachihualteca. Zatepan tiquitzimotilizque, ihuan ticotlnamictizque, N. P; *haveremos por acor-*  
der-

rnos ) In yê in iquin, in yê quezqui cahuitl, in zatlatzacan  
 qualliic otitoyolcuitique? ( *quanto hâ, que nos confessamos bien la  
 que vez?* ) Cuix yê ce xihuitl? Cuix ome? Cuix yê cem-  
 palli xihuitl? Auh niquitoa, N. P: ca in oncan titotlat-  
 tizque; iniquac çatlatzacan qualliic otitoyolcuiti-  
 que ipampa ca immanel in oc izquipa otitoyolcuitique; tel  
 âmo qualliic ixpantzinco in Dios otitoyolcuitique;  
 ipampa ca otitlatique, otiquixpachoque, oticmauhcacauh-  
 que, nozo oticpinahuizcauhque itlà temictiani in totlàtlacol:  
 tiquacon, ca nelli, ca melahuac: ca ocnocceppa titocxito-  
 que, titotemolizque, ihuan titotlnamictizque in ix-  
 panch in temictiani totlàtlacol, in oticchiuhque in ipan mo-  
 chi inon cahuitl, in ipan, âmo qualli ic otitoyolcuitique.  
 ipampa ca immanel in ipan inon cahuitl quezqui totlàtla-  
 col titocuitiaya, tiquitoaya; tel ca âmo centetlicá, âmo  
 centetlicá, âmômá neltiliztica titoyolcuitiayâ: ihuan yê  
 ipampa, ca çan oitlacauh, ca çan onentic, ca çan âtleipan  
 pouh, âtleipan omochiuh in toneyolcuitiliz; in macazan  
 ( *mo si* ) in ipan mochi inon cahuitl nimanâic otitoyolcui-  
 niz ihuan yuhquimmâ immanel centetl in totlàtlacol âmo  
 cutiani, ihuan âmo in Teopixqui otitixpantililiani  
 eyolcuitilizpan; ic cenca otitoyolitlacalhuique in To-  
 catzin Dios. Auh ic ipampa, huel totech ommonequi,  
 inic occeppa titotlnamictizque cemixquich inon tē-  
 tiani tlàtlacolli, ic otitoyolcuitique, ipan mochi inon ca-  
 iniquac âmo qualliic titoyolcuitiayâ; inic occeppa yan-  
 n titocuitizque, occeppa in Teyolcuitiani tiquilhuiz-  
 Auh ihuiin, N. P; iniquac Acá Tlacatl oquitlati, oquix-  
 tō immanel çan huel centetl in Itlàtlacol, ihuan in Teo-  
 qui quitlàtlania in itechpa in occequi in Itlàtlacol; ca nel,  
 mochi, occeppa quilhuiz, occeppa quinextiliz; ihuan âmo  
 itoz: Ca inin, nozo inin tlàtlacolli ca yê onicnocuiti, yê  
 oiquito. Ipampa ca immanel yê oquimocuiti, immanel yê  
 oquitō; tel ca âmo qualli ic oquimocuiti, âmo qualli ic oqui-  
 tneuh; ca çan oquitlacō, oquinenquixti in Ineyolcuitiliz;  
 in macazan niman âic omoyolcuitiani; ca inon Neyolcuitiliz-  
 li, ca âmo catca Neyolcuitiliztli; ca çan ipan pouhi in ahuil-  
 tlà.



tlàtlacolpohualiztli. Auh yê ipampa, occeppa, yancuican motlatemoliz in ipan mochi inon xihuitl, in ipan âmo qualli ic moyolcuitiaya; ihuan ocnocceppa cemixquich in itlàtlacol yancuican in Teopixqui quimonextiliz, ihuan quimixpantiliz. Ca nel, ca ic quipâtiz, ic quihuellaliz, ic quiyancuiliz in Iâqualneyolcuitiliz, ic çanniman tlàtlacolpôpolhui-loz, ihuau ic momaquixtiz, moyollaliz, ihuan moyolcehuiz.

Auh in yê otictolnamictique, N. P; in yê quezqui cahuitl, in qualli ic otitoyolcuitique; quintepan in ipan mochi inon cahuitl tiquitztimortalizque, titonemilizicxitocazque, (*seguirèmos los passos de nuestra vida*) titoyolnônotzazque, (*nos examinarèmos*) ihuan titotlàtlanzque: Campa otinentinenque? Canin oticalactinenque, nozo otiquiztinenque? Tlein otichihutenque? Aquique intlan otitlatôtinenque? Tlein tiquilnamicticatcá, ánoço in toyollo itic ticnemittizyá? Quezquipa ipan mochi inon cahuitl otitlàtlacoque, nozo totlalnamiquliztica, ánozo totlâtoltica, ánozê todachihualtica? No ticetolnamitizque: Ac itlan otitlàtlacoque? Cuix Namique carca, nozo Ichpochtli, nozo nacayotica, nozo teoyotica Tohuayolqui? Noihuan campa, ihuan quenami otitlàtlacoque? Intla otichtecque; (*no es puro Mexicano tlaichrequi*) ticmatizque: Cuix Teopan, nozo Techan? Intla otitlàtlacoque; ticmatizque: Cuix Teixpan, nozo zan Toccltin. Ihnan ihuim, tiquilnamictiazque in izqui tlamanli in Iyahualihca, in Ihuical in tlàtlacolli, (*lo que rodea, circunsta, ò vâ con el pecado. Esto es, las circunstancias del pecado*) ic onhuia, ontomahua, ommoteponazoa, ihuan ic cecniquiztica in tlàtlacolli. (*con que crece, y passa á otra especie el pecado*) Ca nel in ipan yauh, ihuan in ipan mocuepa in occentlamantli tlàtlacolli. In yeyuh otichihque in, N. P; zatepan ticnônonquatlalizque, ticcececniquixtizqué, titecpantiazque in cecentlamantli in totlâtlacol, ihuan ticmachiotitiazque; (*irèmos apuntando*) in yê quezquipa in ihuicpa in cecentenzhuatilli otitlàtlacoque. Izcâ, N. P; in quenami ticchihuazque. Ca niquilnami: ca oppa ipan Pielo Ihuitl ca notlatzihuiztica ca âmo oniccac Missa. Niquilnamiqui: ca nappa oniquichre-quili in Iâxca in Nohuampo; ihuan ca: ceppa oniquichre in

opantlaquitl. Niquilnamiqui: Ca chicuaceppa onitlá-  
in itlan Ce Namique Cihuatl; macuilpa in itlan occe  
Namique, ca zanyuhnemi; yexpa in itlan Ce nacayo-  
Toluayolqui, ámo Namique; ihuan ceppa in itlan Ce  
tica Nohuayolqui, ichpochtli. Ihuan çanyênoyuhqui  
cequi totlátlacol ticnononquáquixtitiazque. ( *los irè-  
parando, y ordenando.* ) Auh iniquac ámo huel tiquilna-  
i, ámo huel ticaxilia, ( *no sabemos perfectamente* ) in yê  
quipa otitlátlacoque; ca îquacon, ca ticmatizque, in  
ezquipa achiyeuyuhqui otitlátlacoque, ( *fabrèmos, quan-  
tes, poco mas, ò menos pecamos* ) ihuan çanyenoyuh tic-  
toque. In quenamî iniquac ámo hnel tiquilnamiqui; in  
ezquipa Nezahualizpan otinacaquâque; tel ticmati-  
na macuilpa, nozo chicoppa otinacaquâque; ca yuh tic-  
tizque, ihuan tiquîtozque: Nicnocuitia: Ca oninaca-  
ana macuilpa, nozo chicoppa; nozo achiyeuyuhqui ma-  
a, nozo chicoppa. ( *cinco, ò siete veces, poco mas, ò menos.* )  
iniquac huelsen ( *del todo* ) ámo tiquilnamiqui; in yê  
quipa otitlátlacoque; ca îquacon tiquîtozque, in yê  
qui cahuitl oticchiuhtinenca inon tlatlacolli: ihuan no-  
ozque: in yê quezquipa cecemilhuitica, nozo nemman-  
en la semana ) chichicueilhuitica, nozo cecemeztica,  
cecexiuhtrica oticchiuhtinenca inon tlátlacolli. Auh  
ámo huel tiquilnamiqui: Cuix oticchiuhque, nozo  
oticchiuhque itlá tlátlacolli; ca çanyenoyuh ticocui-  
: Nicnocuitia: Ca ámo huel niquilnamiqui: cuix cep-  
itemahuizpolô; tel ca nelli: ca in itechcopai, ca no-  
lohua, ninoyoltzotzona. ( *dudo acerca de esto.* )  
ecá, N. P; in quenamî titonemilizicexitocazque, ihuan  
namictizque in totlátlacol. Niman yê mochi Toyollo-  
Tanimatica, tohuelitiliztica ticcentelchihuazque, ti-  
zque, ticcocolizque, ticlatzilhuizque in cemixquich-  
uatlin totlátlacol; ihuan ic ipampa, tichocazque, ti-  
cocozque, ihuan titoyoltequipachozque; ihuan tic-  
ozque, ihuan titocemixnahuatizque; inic yê áocmo  
titlátlacoque, yê áocmo quemman in Toteyocox-  
, in Totcotátzin Dios, ihuan Totlazomahuiztema-  
quix-

# XCVI SERMON SEGUNDO DE MISSION

quixticatzin Jesu-Christo tictoyolitlacalhuizque; ihuan inic in itechpa titoquanizque in Tlâtlacolohuirliztli; noihuan inic, in Imonequian huel neltiztica, huel mâciticâ titoyolcui-  
 tizque. Auh yequenê in itetzinco in Dios titotemachizque; inic in Yehuâtzin techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmoma-  
 quixtiliz. Auh in itechcopa inin Neyoltequipacholiztli, ticmatizque, N. P; ca iniquac titoyolcuitia, ca yê ic quallâ  
 ca yê ixquich, intla ic titoyoltequipachoâ, ihuan titocemix-  
 nahuatia; inic in Dios techmomaquixtiliz; nozo inic in Ye-  
 huâtzin âmo aço in iquin techmotlatzacuilitiz; ânozo ipam-  
 pa in lâyecyo, in lâquallo in tlâtlacolli. Tel ocyêcena  
 qualli yez; intla titoyoltequipachoâ, ihuan titocemixnahua-  
 tiâ ca zan ipaltzinco, zan ipampatzinco in cenquizecaqual-  
 li, cenquizecachenhipahuacatzintli Dios: ipampa ca Yehu-  
 âtzin ca Toteyocoxcatzin, ca Toteotzin, ca Totetlaocoliz-  
 tâtzin, ihuan ca Totetlazotlacatemaquixticatzin, cenqui-  
 camahuiztililoni, cenquizecatlazotlalon, ihuan niman âmo  
 yolitlacoloni. Auh in yê otitoyoltequipachoque; izeâ, N. P  
 inic erlamantli ticchihuazque; ca yehuatl in Neyolcuitiliz-  
 tli: Ic huc necnomatiliztica, nepechtequiliztica, Ixpantzi-  
 co in Dios, ihuan in Ipatillotzin, in Teyolcuitiani, tito-  
 cuirizque, tictomachitocazque, ihuan tiquitozque in cea-  
 ixquich remiâtiani totlâtlacol; in yuh yê in toyolloit  
 otiquilnamicque, otictecpanque, ihuan oticcentlalique  
 niman âtle, in maitlâ, tictlapihuizque, nozo tictepit-  
 que, nozo tictzinquixtizque: inic âmo tiquitlacoz  
 titeyolcuitiliz, ihuan cenca ic in Dios tictoyolitlaca-  
 que. Auh in toneyolcuitilizpan qualli ic ticcaquiza  
 tlein ic in Teyolcuitiani techmotlâtlanilia; inic âmo  
 quenin, âmo in zazo itlâ tictonanquilitizque; ca huc  
 monequi; inic tictonematecananquilitizque. Auh in  
 itlâ âmo huel oticcacque; ca in Yehuâtzin tictotlatlan  
 in tlein no Yehuâtzin otechmolhuili; in tlein ic otech-  
 elâtlanili. Noihuan in oncan âmo titotlâtlacolqui-  
 anozo tetech, in totlâtlacol tictlamizque: ca zanyê ti-  
 que, in tlein in itech pohui in tixcoyan totlâtlacol;  
 Teopixqui quimâcicaiximachiliz. Ocnohuan in A-

Itlan occe Tlacatl otlátlacô; ca niman âmo quitocayotiz in Itlâtlacolecapô, (*no nombrará al complice*) âmo quitenehuaz in Itoca; ca zanyê iniquicac ommonequiz, quitoz: Cuix-Namique, cuix Ihuayolqui, nozo in quenami quinotza; ihuan in tlein occequi ommonequiz; ca in itech'pohui in Ineyolcui-tiliz. Auh niman yê ticyehuacaquizque in Itenónotzalitzin in Toteyo'cuiticatzin; inic ic titixtlapozque, ihuan titoyec-nemitzique; noihuan ticcaquizque in Tlamacehualiztli, in Yehuâtzin ipampa in Totlâtlacol techmomaquiliz, techmo-mamaltiliz; inic zan niman, iniquac tihuelitizque, ticnelti-lizque, ihuan âmo tiquilcahuazque. Auh intla ca nelli: ca âmo huel ticchihuazque in tlamacehualiztli, in Teyolcui-tiani techmomamaltiliz; ca tictomachiztilizque; inic occentlâ-mantli Penitencia techmomaquiliz. Auh yequenê huei ne-yoltequipacholiztica ticcelizque in Tlâtlacoltomaliztli, in Teteochihualiztli, in Tetlâtlacolpôpolhuiliztli; in Yehuâ-tzin in Teopixqui in Itencopatztinco in Dios techmomâ-quiliz; ic zanninan titlâtlacolpôpolhuilozque, titoyolchipa-huazque, in Dios tictocniuhititzinozque, ipilhuantzitzin ti-chihualozque, timaquixtilozque, ihuan in Toyolia, in Ta-nima occencayê peperlacatimoquetzaz, in amomachyuhqui motonameyotia, ompepetlaca in Tonatihu.

Auh inic in itechcopai, N. P; ammocenyolmaxiltizque macuel ximocaquitican in centêtl huei tlamahuizolli; in nan echpohuilia. (*Virid.*) Ca in Totecuiyotzin Dios quimomaquili, oquimonemaçtli in Ce Teopixqui, Quanh-tlamaceuhqui; (*Ermitaño*) inic huel quimiximatiz in itecpaçtlacá, ihuan inic Imitic tlachiaz. (*le concedió Dios el poder lo mas interior de los hombres.*) Ihuan ceppa oquittac, tlamahuizô inin Teopixqui: ca miequintin in Tlacá ca cá-tlayâ in ompa Teopan cenca tilitiquê, huel catzahua-ihuan ca in Tlatlacatecolô huei pápaquiliztica quin-tiayâ in Yehuantin Tlâtlacoanime; auh ca Intepixcaan-ihuan in Tlâtlacoanime ca huei tlaocoyaliztica ca zan ca quinteputztocatihuia (*seguían de lejos*) in zanyêno Ye-tin in Tlâtlacoanime, in Inltamamalhuan in Angelome. (*encomendados de sus Angeles*) Tel zatepan oquittac, oqui-

## ACVIII SERMON SEGUNDO DE MISSION

mahuizô in Quauhtlatlamaceuhqui: ca in oyuh in tilitique Tlacá moyolcuitiayâ, ihuan yuh teochihualoyâ, tlatlacolto-maloyâ; ca zanniman cenca chipahuaque, cenca mahuizti-que, cenca tlanextique in oncan Neyolmelahualoyan om-mocuepaya, ihuan yuhquimâ Centetl pepetlaca Tona-tiuh, motonameyotiayâ. (*resplandecian, como el Sol.*) Auh iniquacon, N. P; in Quauhtlatlamaceuhqui no oquittac, no oquimahuizô: ca in Tlatlacatecolô ca yê oquintlalca-huique in Tlacá, ihuan imixpampa ocholorchuaque; ihuan ca in Itrepixcaangelohuan ca huei pápaquiliztica huel in Itlan in Tlacá ca yê mohuicariyâ, mopâpaquiltiriayâ, máahualtiriayâ. (*los Angeles de Guarda llenos yá de gozo, y alegria acompañaban à sus encomendados*) Zanyênoyuhqui in Quauhtlatlamaceuhqui oquittac occe Tlâtlacoani cenca tilitic huel catzahuac, in ompa no Teopan calactihuiâ; (*que énterando*) tel in Miâtlan Tlâtlacatecolô tepuzmecatica quiquechantihuiâ, (*lo tiraban del cuello con una cadena*) ihuan quinenemitiayâ. Auh zacno in Itrepixcaangeltzin, ca huêca quito-catiaya, yuhquin zan motlaocoyaltitiaya. Omoyolcuiti ioia tilitic Tlâtlacoani; auh izcâ, N. P; ca occenca otliliuh, oca-tzahuac inin Tlâtlacoani, ihuan ocyêcenca miequintin Tla-tlacatecolô oquiyâyahualoque, ihuan oquiterenhilpique. Auh in yuh oquittac in, in Quauhtlatlamaceuhqui, ca zanniman mochi oquipohuilitô in Tlâtlacoani. Yêhuatl in Tlâtlacoani cenca ic omomauhti, ihuan oquilhui in Quauhtlatlamaceuhqui: Ca nelli, ca melahuac: ca inon tetzahuitl in ipan omochiuh: ipampa ca in Ineyolcuutilizpan oquilti-ti, oquixpachô, ihuan oquipinahuizcauh centetl huei tlatlacolli, in oquichiuh. Auh niman, huel îciuhca oceppa-qualli ic oquimocuitito in ixquich in itlâtlacol. Auh izcâ, N. P: ca in Quauhtlatlamaceuhqui ca oquittac, ihuan oquimahuizô; ca in Tlâtlacoani catca, ca yê huel cenca chipahuac, ca huel iztac omocuep; auh ca zanniman in Tlâtlacatecolo oquintlalcahuique; auh ca in Ilhuicac Angelome ca huei pápaquiliztica, huei neyollaliliztica, in itlan ohualmiquaniquê, (*se le allegaron*) in itlan omoquetzque, ihuan in itlan onô-nentiaque, in yê qualli ic omoyolmelauh in Tlacatl. O N. P. ca

a yehuatlin in Ihuelitiliz, ihuan in Ichicahualiz in nel-  
 l, melahuac Neyolcuitiliztli! Auh in axcan in itencopa-  
 zinco in hucí Tlátoani Dios namechtzârzilia: ( *se pronuncia:*  
 iamerza ) Ac in Amehuantin mopâriznequi, tlapopolhui-  
 õznequi, maquixtiloznequi, ihuan nimanâmo in ompa  
 Bentlani Mictlan, Infierno, huetiznequi? Aoh intla in Ame-  
 uantín, N. P; yê zanniman anquicnopilhuiznequi inin cen-  
 ta huelitini, cenca mahuiztic Pâtli, inin Ilhuicac Tepâtiloni;  
 lein mach anquichiâ? tlein amechzaloa? ( *se pronuncia, ame-*  
*za que os detiene* ) tlein amechhuêcahualtia? Tlein amechmo-  
 noztlatlazaltia, inic ammopâtizque, inic teoyotica anyo-  
 izque, inic âmo tecentlaihiyohuiltiloyan Infierno antlatla-  
 zêzque, ihuan inic in Amoyolia, in Amanimas anquimpa-  
 shuizque? Ma çanniman axcan nican Teopan titopalchui-  
 an, N. P; ma çanniman axcan ticcentelchihuacan in To-  
 lâtlacol: ma titocemixnahuatican; inic yê aoquic tic-  
 equipanozque, ihuan ca in çâço itlá totlâtlacol yez, ca ic  
 itoyolcuitiquizque. Ihuan ma nimanic mochi Toyollo-  
 ca Tanimatica, neltiliztica in Tocenquizecatâtzin Dios  
 ticôlhuilican: Noreotzinê, &c. *Aquí se hace el Acto*  
*de Contrición.*

## SERMON TERCERO DE MISSION ACERCA DE NO CALLAR LOS PECADOS en la Confession.

*iníc Etlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa; ca in Tone-*  
*olcuitilizpan ca amo ticôtlatizque itlá temictiani tlâtlacolli.*

*Delictum meum cognitum tibi feci, & in iusticiam meam non*  
*abscondi. Pl. 31. V. 5.*

**T**Lein techpalehuia, tlein techonquixtia, Nopil-  
 huanê; ( *que nos aprovecha* ) in ticôpielizque in cen-  
 tetl cenca mahuiztic, cenca huelitini Pâtli; ic hucí  
 N 2 tito-

titopâtizque, titochicahuazque; intlâ nel, ca âmo ic titopalehuiâ, âmo ic titomalhuiâ, âmo ic titopâtîâ? (*si no nos la aplicamos, si con ella no nos curamos*) ca nelli, N. P: ca intlâ yuh quichihuaz in Acâ Cocoxqui, ca âmo pâtiz, ca çan mi-quiz; immânel in Itzontlan in huel tepâtî; tepalehui Nepâtîloni quimopieliz. (*aunque tenga â su Cabexera la mejor medicina*) O N. P; ca yehuatli, impan mochiuhtîcâ in miectin in Tlalticpa&tlacâ, impan motta in âmo çan tlapohualtia Cocoxque. Ipampa ca Yehuantinin ca huel in immac quimopielîâ in cenca mahuiztic Pâtli, in cenca huelitini Nepâtîloni; ic onhueliti çanniman mopâtizque, çanniman mo-chicahuazque, ihuan çanniman motlapaltilizque; tel iniquein Yollopoliunque, Yollococoxque (*estos locos*) ca noz, ca âmo ic mopalehuiâ, inin Pâtli, âmo ic momalhuiâ; (*no se valen de ella*) ânoço âmo ic mopalehuiâ, in quenami om-monequi. Niquîtoznequi, N. P: Tlein techpalehuiz, tlein techonquixtiz in Tehuantin, in Tlâtlatlacoanime, in Tico-yoticacocoxque; in tiçtopielizque in cenca mahuiztic, in cenca huelitini Teoyotica Pâtli; ca yehuatl in melahuac Neyolcuitiliztli; ic çanniman tihuelitî titopâtizque, titochicahuazque, ihuan in itechpa in cemixquich in totlât-lacol titomaquixtizque; intlacâmo ic titopalehuiâ inin Neyolcuitiliztli; ânoço âmo ic titopalehuiâ, in quenami om-monequi; inic tipâtizque. (*para que sanemos*) Ipampa ca nelli, N. P: Ca miectin in Tlâtlatlacoanime ca noço âmo moyolcui-tîâ, ânozo âmo qualliic moyolcuitîâ. Ca nel, (*porque es asî*) ca Cequintin âmo neltiliztica quicentelchihuâ, âmo quicocoliâ Intlâtlacol; ânoço âmo mochi inyollotica mocemixna-huatîâ, âmo quicemîroâ; inic yê âocmoceppa tlâtlacozque; inic yê âocmoquemman in Dios quimoyolitlacalhuizque; ihuan inic yê âoquic motlâtlacolôhuilizque. (*yâ no se pondrán en ocasion de pecado*) Occequintin Tlâtlatlacoanime ca âmo centricâ, âmo maciticâ, âmo melahuacayotica moyolcuitîâ. (*no se confiesan entera, y rectamente*) Ipampa ca nelli: ca çannen, çan ilihuiz quimauhacahuâ, quipinahuizcahuâ inneyol-cuitilizpan intlâtlacol. Ca cequi in intlâtlacol quîroâ; ihuan occequi in intlâtlacol ca quitlatîâ, ca quixpachoâ, ihuan ca  
âmo

ámo ic moyolcuitiá. Yehica ca in Moxicoani, in Miſtlan Tla-  
 catecolotl, inic in Tlâtlacoanime ámo momaquixtizque, ca  
 ixquich in itlapal quichihua; inic quimmâmauhtiz; inic quim-  
 mahuizaquiliz, ihuan inic quimpinahuiztlaliliz, (*los espa-  
 ña, y les mete miedo, y verguenza*) inic ámo maciticâ, ihuan  
 ámo neltiliztica moyolcuitizque. O N. P; ma yuh comma-  
 ti in amoyollo; (*enterado en esto*) ca ic amechtlapolôltia, ic  
 amechiztlacahuia, ic âmechtlatlacolcuitia, ihuan in ompa  
 Miſtlan ic amechrexcalhuia in Tohuei Yaouh in Miſtlan  
 Tlaccatecolotl. Ma huel xicmatican: ca intla yê otitlâtlacô-  
 que; ca yê âoſtle tonepatiaya, yê âoſtle in topâyo tiſtopie-  
 liâ; inic titlâtlacolpôpolhuiloizque, in macâmo çan yehuat;   
 in melahuac Neyolcuitiliztli. (*no nos queda otro remedio, que la  
 Confesion*) Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolchicahuacan,  
 inic tiſtocuitizque in zazo itlá yez in torlâtlacol; ca nel, ca  
 ic zanniman in Dios techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmo-  
 quixtiz. Ca yuh oquimochihuili in huei Tlâtocatzintli  
 David. Ca Yehuatlin in yê otlâtlacô, in yê oquimoyolâtlâ-  
 calhui in Dios: izcâ N. P; in tlein oquichiuh. Ca omocui-  
 tihuetz, omoyolizcali, ihuan in lyolloitit oquitô: Ca yê oni-  
 âtlâtlacô. Auh tleinmach nicchihuaz? Tlein nozo nonaiz?  
 (*qué haré?*) Macâmo niſtlati in notlâtlacol; ma ic Ixpan-  
 tzinco in Dios ninoyolcuiti: *Delictum meum cognitum tibi feci,  
 et iniquitatem meam non abscondi.* Ca ic in Yehuâtzin in Dios  
 nechmocnoitiliz; ihuan nechmotlapôpolhuiliz. Auh ca nel-  
 li: N. P; ca yuh oquichiuh in David; ihuan ca nel, ca zan-  
 niman in Dios oquimotlapôpolhuili: *Et tu remisisti impietatem  
 peccati mei.* Ma yuh ticchihuacan, N. P; ihuan noyuh ti-  
 âtlapôpolhuiloizque. Auh inic huel neltiliztica, huel cemâcica-  
 yorica titoyolcuitizque; ihuan inic ámo tiſtlatizque, tiqix-  
 pachozque in torlâtlacol, oniccentlali in Noyollo; (*me de-  
 terminé*) inic axcan in itechcopai, nitlatoz: inic in Titlâtlâ-  
 coanime ámo tipinahuazque, ámo titomauhtizque, ámo ti-  
 mahuizcuique; inic neltiliztica, ihuan huel mâticitâ titoy-  
 olcuitizque. Ca nelli, N. P: ca zannen titomauhtiâ, zan-  
 huihiz tipinahuâ, ihuan zan tlalhuiz timahuizcui, inic titoy-  
 olcuitizque. Ipampa ca ticmatizque: ca in Neyolcuitiliz-  
 ti



ti ca nimanàmo ôhui, àmo ôhuicamochihua; ca zayê, cã  
 huel chihualoni, ca huel repápaquiltiloni, ihuan cã huel  
 elacnopilhuiloni; in quenamî quincuel yê namehcemmela-  
 huiliz; intlà in Yehuâtzin in Santa Maria techmoyoliteciliz,  
 ihuan techmoyolchicahuiliz ica in Iteoteyolchicahuayatzin,  
 in Gracia. Auh inic ticômacehuizque in, ma ic in Yehuâ-  
 tzin ticôyêtenchuilican in Irlapalolocatzin,

❖ ( A V E M A R I A . ) ❖

*Delictum meum cognitum tibi feci, & iniquitiam meam non abs-  
 condi. Ps. ubi supra.*

**I**N Aâê, in Timomauhtiani Toquicheli; in Aâê, in  
 Tipinahuani Ticihuatl, in Titeimacacini Tiichpochtli,  
 ma yêcuel axcan in ipan inin in Dios Itetlaocolilizca-  
 huitzin, in ipampa in imaquixtiloca in motolinia, in mo-  
 yolia, Manima, ximocamatlapô; ma xicnexti; ma xinechil-  
 hui: Tleipampa in moneyolcuitilizpan ticmauhcacahua;  
 tleipampa ticpinahuizcagua in motlatlacol? Tleipampa àmo  
 ticmocuitia imixpantzinco in Dios, ihuan in Moreyolcui-  
 catzin? Ca zan tiquixpachôtinemi, ca zan ticlatitinemi, a  
 zan tiquinaxtinemi. ( *lo andas ocultando* ) Ic amo zan tlapô-  
 hualli ticchiuhtinemi in huel temàmauhti, in huel teizahu  
 tlàtlacolli. Manocê axcan, Nopiltzinê, Ximoyolpetlahua,  
 ma xinechnextili in mopatzmiquiliz, in moneyoltequipa-  
 choliz; inic in Itencopantzinco in Dios nimitzpachihuitiz,  
 nimitzyolchicahuaz, ihuan nimitzyollorlapaltiliz; inic huel  
 màcítica, ( *enteramente* ) huel neltiliztica timoyolcuitiz, ti-  
 moyolpàpacaz, ihuan timoyollaliz. Auh icai, commatiz,  
 ihuan contocaz in momauhcaýollo; ( *tu temeroso corazón* ) ca  
 zannen timomauhtia, ca zan ilihuiz tipinahua, ihuan ca  
 zan tlalhuiz timotlapololria.

Auh in itechcopai, Azaca ( *es, azo áca* ) nechilhuiz: Nôco-  
 pixcatzinê, ticmomachitiz : Ca in Noneyolcuitilizpan ni-  
 nomauhtia, inic màcítica ninoyolcuitiz: ipampa ca àmona-  
 quez.

## DE NO CALLAR PECADOS EN LA CONF. CIII

ni, àmo zan tlapohualli in notlàtlacol; ic onicnoyolitla in Notlàrocatzin, ihuan Noteyocoxcatzin Dios. Ihuan tlin in notlàtlacol ca cenca huei, cenca temàmauhti, teizahui; ca nimanàmo pohualoni, nimanàmo caco- h yê ipampa, ninomauhtia, ihuan in noyolloitit nic- la, niquitôa: Azo inin nocentzontlàtlacol àcaçomo *(mo, que áçocamo quixà nò)* tepôpolhuiloni; àcaçomo nopôpolhuiliz in Dios; azo ic in Noteyolcuiticatzin mo- itzinoz. Aço in Yehuátzin àmo nechmoteochihuilitzi- Azo in Tlacà nechittazque, ca àmo oniteochihua- nipinahuaz, nichichilehuaz, nipinauhtilo. *(y con è confundido, y avergonzado.)* Yehuátlin Notecopixca- nechpatzmiêtia, nechtlacahualtia, ihuan nechelleltia; emàcicayotica, ihuan neltiliztica nicnocuitiz, ihuan machitocaz in notlàtlacol. Ca yé qualli ic, Nopil- ma çan ixquich, Icnotlacatzintlê. *(basta yâ, hombre llo, è afligido)* Ihuan in axcan ximonacazquetza; inic uacaquiz, in tlein yê nimitzmelahuacatenehuiliz. Tic- , Nopiltzinê, ihuan ma huel ic ompachihui in mo- cayollôtzin: Ca çacenca huel nelli, ca çacenca huel uac. Ca ixquichi inic huei *(è tan grande)* in Icenhueliti- ihuan, in Itcentlaocolilitzin in Totlazomahuiztâtzin ca in yeyuh titoyoltequipachoâ ipampa in totlàtla- zazo itlá yêz, ma tlapohualli, macàmo tlapohualli; xiton, ma huei; ma temàmauhti, macàmo temàmauh- an ca in yeyuh ic titoyolcuitiâ; ca zanniman, N. P; tech- pôpolhuiliâ in Dios; ca zanyéicai *(al instante)* tech- tlacoltomilia; ca zan huel îciuhcayotica techmocaxa- la in cemixquich in tôtlapilchihual, cemixquich in to- icayo, ihuan cemixquich in totlahuelilocayo. Ihuan noyehuatlin *(y esto mismo)* in itencopatzinco in Dios ochihuiliâ in Dios lixiptlatzitzinhuân, in Itlatenquix- itzinhuân; Yehuantin in Teyolcuitianime. Ca in tlein intiniu quimopopolhuiliâ, in tlein quimotomiliâ in Tlalticpac, ca zanyêno Yehuátzin in Dios quimopô- ilia in Ilhuicac. Ca yuh cá, N. P; in zacenca huel nel- l melahuac in Dios Itlâtoltzin, in oquimmolhuilitê- huac

huac in Itlamachtiltzitzinhuan: *Quorum remisistis peccata, remittuntur eis.* ( Joan. 20. v. 23. ) Auh ca no huel nelli: ca in Teyolcuitianime ca nimanàmo hueliti quimortzotzocatiliz: que in Teteochihualiztli, in tlatlacoltomaliztli, in aqua qualli ic omoyolcuiti. ( *no pueden negar la absolucion.* )

Auh ihuini, ticmatizque, N. P; ca cemixquich in tlatlacolli, in zazo itlà yêz, in zazo quenamî yez, ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni, ihuan ca nimanàmo oncà itlà tlàtlacolli, in macàmo huel motepôpolhuiz, nozo motomaz, nozo mocaxahuaz. Immanuel Acà Tlacatl yê oquichih, yê oquimaxalo, yê oquimonacayoti in occenca temàmauhti, in occenca yê tepinauhti, in àmo tlapohualli, in àmo pohualoni, in àmo caconi tlàtlacolli: Immanuel yê oquimonemilizti in izquitlamantli Nahuallotl, Tlahuipochyotl, Tetlachihuilizçotl, anozo in itla occentlamantli Tlacatecoloyotl. ( *aunque aya exercitado todo genero de Hechiceria* ) Immanuel yê oquimocemmacac, ihuan oquimohueminantli in Mictlan Tlacatecolotl; ihuan zatlatzonco immanuel yê oquimotlalcahuili, oquimotelchihuili, nozo in zazo quenamî oquimomahuizpolhui in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios, immanuel Acà Mictlan Tlacatl yê oquichih: yê oquitequipanô in izquitlamantliin, ihuan in ocyêmiac tlàtlacolli ( niquitoa, N. P. ) Ca inin Tlacatl intla neltiliztica ipampa in icentzontlàtlacol moyoltequipachoa, ihuan moyolcueria; ca çacenca huel nelli: ca Dios quimotlàtlacolpopolhuiliz; ca çacenca huel melahuac: ca quienopilhuiz in Dios in Itयेईययatzin, in Gracia, ihuan çatepan ( intla yuh quiliz ) ca quimomacehuiz in cemicac pápaquiliztli, in Ityah. Auh in itechcopai, no xicmatican, N. P: ca immanuel Tlacatl yê omotlatenehuili, yê omotlatlalili, ihuan yê mocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl; ( *aunque ya es obligado, y del todo entregado al Demonio* ) intla nel moyolcuitiz; ticmatizque: Ca inin in Ineyolcuitiliz ca niman quixixitiniz, quipoçtlantiliz, ihuan quicempolotl Inetlatlaliliz, in Inetlatenehuiliz, ihuan in Inecemmacoliz; ic oquimocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl. ( *la confesion destruye toda obligacion contrahida con el Demonio.* ) Auh

## DE NO CALLAR PECADOS EN LA CONF. CV

, immanel in Tlacatecolotl zatepan quimottitiz, quimililiz in yê omoyolcuiti Tlacatl; immanel quimâmauhan immanel quilhuiz: ca yêaoemo hueliti quixixitl Inctlatlaliliz; ca yê âocmo hueliti quilohtiz in *(que yâ no puede deshacer su obligacion, ni bolver à trâs prometido)* ca in yê omoyolcuiti Tlacatl ca âtle ipan uaz, âtleipan quittaz in Itemauhtiliz in Tlacatecolotl ic momauhtiz, âmo ic moyoltequipachoz, ihuan patzmiquiz: ipampa ca in Neyolcuitiliztli ca mocempoloa, mochi quixixitinia, ihuan âtleipan mochi tucpilia; in macâzan niman âtle omochihuani, âtle uipanoani. *(sobre esto se debe mucho inculcâr à esta pusilâgnorante Gente)* Auh intla ca nelli, Nopiltzinê: ca ihuel nelli, huel melahuac, in tlein nimitzilhuia: ma tanquil: Tleipampa timomauhtia? Tleipampa titeimaic in mitzelleltia; tlein mitzcahualtia in moneyolcuitih intlacâtle mitztlacahualtia: ma ximoyolchicahua; niman timoyolpetlahuaz, zanniman timoyolcuitiz; iman no titlapôpolhuiloz, timomaquixtiz, in Imac-tlacatecolotl timaquizaz, ihuan âmo zanquenamî tiz, timoyollaliz, timocuilttonoz.

h inyê otiquimpachihuitique in Mauhcatlacâ, *(à los)* in zannen momauhtiâ, ihuan moyolizahuiâ, ipam-tlâtlacol; ma tel tiquimpachihuitican in Pinahuân Ixpinauhque, in Pinahuiztlamatine; in Yehuanmpinahuilizcopâ, Innetonehuilztica, ihuan Innemâtica, *(por verguenza)* ca zan quitlatiâ, quixpachoa, âmo quimocuitiâ in Intlâtlacol; ic quimixcahualtiâ in Teoqualtiliztli, Gracia; ic in âmo zan tlapohualli tlatlacolli quitequipanoâ; ihuan ic in Mîstlan Coatl, atecolotl in ompa centlani Mîstlan quintepeixihua. axcan in Ticnocihuatzintli, in timauhcaichpotzin-Tipinauhcatlacatzintli, in zazo in Aêtê, in yuh ticui, tipinahua, inic qualli ic timoyolcuitiz; ma ixco in Dios ximoyolpetlahua, ma xinechixpantili, na xinechilhui: Tleipampa zan tiquixpachotincmî, âlatitinemi in motlâtlacol? Tleica ticpinahuizcahua, ihuan

ihuan àmo Ixpantzinco in Moteyolcuiticatzin ticmocuitia? Azaca (*quizà alguno. Es Azo aca*) Mauhecatlacatl nechuaquiliz: Notàtzine: Ca nelli, ca melahuac: Ca Nehuarl nopinahuilizcopa, ihuan nomaubcayotica, ca niquixpachonemi, niclatitine in notlàtlacol: ipampa ca huel nipahua, ninomàmati, inic nicnocuitiz: ipampa ca huel niquimacaci, huel nicpinahua in Noteyolcuiticatzin: (*me go miedo, y verguenza à mi Confessor*) ipampa ca ninomati, (*me parece*) ca in Ixpantzinco ic ninomahuizpoloz, ninahuilquixtiz. No ihuan, Noteopixcatzinê, niquimaci, (*temo*) ihuan in Noyolloitic niquitoa: Azo machiztiz in notlàtlacol; (*quizà se fará mi pecado*) àzo quimatizque Notàhuan, ànozo in occequintin in nohuanpohuan. Azo Noneyolcuitilizpan nechmâhuiliz, àzo nechmotzâtzililiz, ihuan nechmopinahuiliz in Noteyolcuiticatzin. Izcà, Noteoyoticatàtzinê, (*Padre espiritual*) in tlein nechelleltia, in tlein nechcahualtia in Nonemelahuacayolcuitiliz. Auh in yê orimoyolpetlauh, Nopilzinê; axcan ximonacaztlapô, ihuan xicacicacaqui, in tlein in itechcopain mitzyolâcocciz, mitzyolchicahuaz, ihuan mitzyollaliz; inic zanniman neltiztica timoyolcuitiz.

Ticmatiz, Mauhecatlacatzintlê, (*hombre cobarde*) ihuan ma ic huel ompachihui in Moyollotzin: Ca imma nel ticmolhuiliz in Moteyolcuiticatzin in ocyê temama *mucho* ocyê tepinauhti in motlàtlacol; ca nimanâmo i *en* pantzinco timomahuizpoloz, nimanâmo ic timahui *lqui* ca çaye (*más antes*) in Ixpantzinco ocyêcencia tit *en* timahuiçoaz, timahuiztililoz. (*tendrás fama, y honra*) pa ca ticmatiz: Ca in neyolcuitiliztli, in Nêyolm *se* liztli ca çazenca qualli, çazenca yeçtli, çazenca hu *huiztic* Ixpantzinco in Dios. Auh yê ipampa, nima *ic* tipinauhtiloz, àmo ic timahuizpololoz; ca zayê *ic* Ixpantzinco in Dios titenyoaz, timahuizoaz, tim *tililoz*. Ticmatiznequi, in catehuatl in huel tepin *in* huel temahuizpolô, in huel temâmauhti? Ca yehu *tlatlacolchihualiztli*; ic ticlàtlacoa, ihuan ic in Mo *catzin* Dios ticmoyolitlacalhua, ticmotéopohuilia. *ic*

## DE NO CALLAR PECADOS EN LA CONF. CVII

huiz, ic tipinahuaz, ihuan ic timomahuizpoloz; ihuan niman amo, ic tipinahuaz; inic timoyolcuitiz, inic timoyolpapacaz, ihuan inic timoyestiliz. In quenamî Ce Tlacatl ic pinahua; (*por esto se averguenza*) inic omocatzaui, inic omotlaelnelo: (*por averse manchado*) auh nimanâmo inic mopâpaca, inic mochipahua. Zanyenoihui, N. P; ic tipinahuâzque; inic titlatlacoâ, inic titoyolcatzahuâ; ihuan nimanâmo, inic titotlâtlacollaza, inic titoyolchipahuâ, inic titoqualtiliâ. In itechcopa in occentlamantli, in huel mitztequipachoa, in huel mitzpatzmiçtia; ca yehuatl; ca âzo machiztiz in motlatlacol, ticmatiz, Nopiltzinê, ihuan ma yuh comati, ihuan contoca in Momauhcayllotzin: Ca niman âic, ca niman âquemman onhueliti in Teyolcuitiani quîtoz, quitenchuaz, quimachiztiz, nozo quicaquitiz occe Tlacatl, in zazo in aquin yez, itlà in motlâtlacol, immanel huel tepiton yez; in moneyolcuitilizpan oticmolhuili, oticmonexçilili. Ca yuh quimmotlaquahnahuatilia in Totlâtocatzin Dios in Cemixquichîn in Teyolcuitianime. Auy yê ipampa, ca zazenca huel huei Innahuatil, huei Immamal in Teopixque; inic niman âtle, in machitlà, in Itlâtlacol in Motolcuitiani, in quirozque, quipanquixtizque, quinextizque, nozo occe Tlacatl quipohuilizque, (*no pueden descubrir la culpa más ligera del Penitente*) immanel ipampai, Acâ Tlacatl quimiçtizquia, quitlatizquia, ihuan quicocototzazquia in Teyolcuitiani. Ipampa ca intlacâmo yuh quimochihuilizquia in Teyolcuitiani; ca cenca huei, cenca remâmauhti, cenca teizahui tlâtlacolli ic quimoyolâtlacalhuizquia in Dios. Auihuiin, xic-huellali in moyollo, (*está seguro*) in Actê, in timoyolcuitia: ca niman âic, niman âquemman, huel caquiztiz, nozo machiztiz, in motlâtlacol. Ca çan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan çan huel iceltzin in Moteyolcuiticatzin quimomachitizque: ihuan niman Ayac Tlacatl huel quimatiz; ânoço in itechcopa in motlâtlacol tetlatlaniz. Oc noiuhuan ticmatiz: Ca in Moteyolcuiticatzin nimanâtle onhueliti mitzchihuiliz ipampa in motlâtlacol; auh in yeyuh otimoyolcuiti; ca in Moteyolcuiticatzin niman âic onhueliti âço mitzixcomacaz, noço mitzilmamiçtiz in motlâtlacol,

in çan moneyolcuitilizpan tiquitoa: Auh ca nelli: ca in can ticcahua, in oncan tiçtlaltoca, inic yê âocmo m<sup>re</sup> yê âocmo motenehuaz, yê âocmo molnamiquiz, imm ipampai, cempoliuizquia mochi inin Cemanahuac.

Zanyênouyunquei ticmatiz, Nopiltzinê: Ca in Moteyolcuiticatzin ca nimanâmo ipampa in motlâtlacol âzo mitzmotlahuelnônochiliz, âmono (*tampoco*) âzo mitzmopinahutiliz; ca zanye qualli tenônotzaliztli, (*buenos consejos*) ihuan qualli tlâtolli mitzmocaquitiliz; inic yê timonemilizcuepaz; inic yê âocmoceppa titlâtlacoz; ihuan inic yê âocmo quemman timotlâtlacolôhuitiliz. Auh inla ocnôma (*aun toda via*) timahui, Nopiltzinê, ocnomâ tipinahua, inic timoyolcuitiz; ma xictemô occe moteyolcuiticatzin, in âmo ticmopinahuilia, in âmoticmimacaxilia, ânozo in âmo mitzmiximachilia; noçé ximixtlapachô; (*cubrete el rostro*) inic âmo mitzmortiliz, ihuan âmo mitzmiximachiliz. Auh inla oc tipinahua, ma occecnî Altepepan xianh, inic in ompa âmo pinahuilztica timoyolcuitiz. Auh çaçê ixquich in motlapal xicchihua; inic mâciticâ timoyolcuitiz; ihuan inic nimanâic tiçtlatiz, tiquixpachoz in motlâtlacol: ipampaca, iniquac yuh timoyolcuitia; ca nimanâmo timoyolcuitia; ca çanyê oc cenca ic timocatzahua, occenca ic titlâtlacoz, ihuan in Dios ticmoyolitlacialhua.

Auh icai, Nopiltzinê, izcâ: ca yê onimitzyolpachibiti, ic timoyolizcaliz, timixtlapoz, ihuan tiquittaz: ca çanen, timahuizcui, ca çan îlihuiz tipinahua, ihuan ca çan tlâhuiz timomauhtia. Ihuan inic occencayê timoyolchicahua, xicmati: ca in yê qualli ic otimoyolcuiti; ca cenca ic tiyolcehuiz, cenca ic tipâpaquiz, ihuan cenca ic timoyollaliz. Ca nel, ca yê âocmo ticmauhcaittaz in momiquiz, in mo-centelchihualoca, ihuan in Miçtlan. Ca yê âocmo quitzopinitiez in Moyollo in tlâtlacolhuitztli; (*la espina de la culpa*) ic timâmantinemi, ic titlaocoxtinemi, ihuan ic tipatzmîstine-mi. Auh inla yê otimoyolchicauh, Nopiltzinê, inla yê otimoyollotlapaltili; inic mâciticâ timoyolcuitiz; macuel xicmati: Ca ticmocuitiz in mochi motlâtlacol; in yê oriçtlati, in yê otiquixpachô in moneyolcuitilizpan. No ticmocuitiz, in yê quez-

quezquipa amo qualli ic otimoyolcuiti: ihuan quezquipa  
 otimocencauh, in çatepan in yê otimoyolcuiti. ( *quantas veces  
 te reconciliaste, por ser otro pecado distinto del que se cometió en la  
 Confession* ) Noihuan ticmocuitiz: In yê quezquipa çan tlâ-  
 tlacolpan otitlaceli. Ipampa ca in Cecentlamantliin ca cec-  
 niquizticâ tetzauhtlâtlacolli. ( *cada cosa de estas es pecado dis-  
 tinto* ) Ocnoihuan occeppa tiquitoz, occeppa ticmocuitiz in  
 cemixquich in motlâtlacol, in yê oticchiuh in ipan mochi  
 inon cahuitl, in ipan, amo qualli ic timoyolcui tiaya; im-  
 manel yê ceppa ic otimoyolcuiti: ipampa ca mochi inon  
 Neyolcutiliztli, in ticchihuaya; ca nelli: ca amo Neyol-  
 cutiliztli catca; ca çanyê tetzauhtlâtlacolli catca. Auh za-  
 tlatzonco no ticmocuitiz in oc izquitlamantli yancuic tlâ-  
 tlacolli, in zatepan oticchiuh, ihuan âic oticmocuiti. Auh  
 ihuiin, Nopiltzinê, intla yê nahui Xihuitl; iniquac zatla-  
 tzacan qualli ic otimoyolcuiti; ( *si ya ha quatro años, que la ul-  
 tima vez te confesaste bien* ) ca zatepan zan ticçlatitinenca ma-  
 nel zan centel temicçiani motlâtlacol; ticmatiz: ca ticmo-  
 cuitiz in cemixquich in motlâtlacol, in oticchiuh in ipan  
 inon nahui Xihuitl; immanel yê quezqui motlâtlacol oticmo-  
 cuiti; immacazan ( *como si* ) ipan mochi inon Xihuitl âic, ma-  
 quemman, otimoyolcui tiani. Auh yê ipampa, in ipan mo-  
 chi inon nahui Xihuitl, timoyolnônotzaz, timonemiliz-  
 icxitocaz, ( *te examinarás* ) ticmotemoliz, ihuan ticmolnamic-  
 tiz in izqui temicçiani tlâtlacolli, in ipan inon cahuitl otic-  
 chiuh, oticçequipanô. Auh nimanâmo ic ximoyolparzmicçti,  
 Nopiltzinê, amo ic ximâmana, ( *no te inquietes, ni turbes por esto* )  
 amo ic ximotequipachô: ipampa ca âzo moyolloitic tiqui-  
 toz: Quemmach huel niquilnamiquiz in notlâtlacol, in yê  
 matlaçtli, nozo yê ompoalli, noze yê yepoalli Xihuitl onic-  
 chiuh; in ipan, amo qualli ic ninoyolcui tiaya? Ipampa ca  
 ticmatiz, N. P; ca in Totetlaocolicatâtzin Dios techmona-  
 huatilia: inic ticchihuazque ixquich in totlapal; inic ticçol-  
 namicçtizque in mochi totlâtlacol; auh zatepan zan ixquich  
 techmonahuatilia: inic ticçocuitizque, in tlein tiquilnami-  
 qui, ihuan in quenamî tiquilnainiqui; tlein tihueliti, ihuan  
 in quenamî tihueliti. Auh immanel quezqui tlâtlacolli ti-  
 quil-



quilcahuazque; ca nel, ca mochi techmopôpolhuiliz in Dios; tel ca nelli: ca ic titoyolcuitizque, inîquac tiquilnamiquizque. Auh ocnoihuan ticmatiz: ca in Moteyolcuiticatzin ca mitzmopalehuiliz: inic ticmolnamiſtiz mochi in motlâtlacol, ihuan inic centerticâ, maciticâ timoyolcuitiz. (*para que enteramente te confieses*) Auh ic ipampa, Nopiltzinê, ma huci netemachiliztica ximoyolperlahua lixpantzincô in Moteyolcuiticatzin; ic zanniman nentiz, cempolihuiz, âtleriz in mopinahuiliz, in momauhcayo, ihuan in monemauhtiliz; ihuan ic timâcoquetzaz, timoyollaliz, ihuan timomaquixtiz.

Auh in icuepca, in nê, Nopilhuanê, ma xicmatican, ihuan mayuh ompachihui in Amoyollo: ca intla çan anquilatitinemî in amotlâtlacol; ca nelli: ca mochipa ca çan ampatzmiſtinemizque, ca çan ammomocihuitinemizque; (*andaréis angustiados, è inquietos*) ca quemmanian monextiz in amotlâtlacol, noço nican tlalticpac anoço tecemixpan, inîquac tecentlatzontequililizilhuitl topan hualâciquih; ihuan yequené in ompa Miſtlan cemicac antlâhiyohuiltiloizque, ihuan anquîtotiezque in amotlâtlacol. Matel xicmocaquitican centlamantli huel temâmauhti tetzahuitl, (*un Caso espantoso*) in ipan omochiuh in Ce Pinahuani Pilli Tlacatl, in ineyolcuitilizpan ca zan quixpachotinent ca in itlâtlacol. (*Bernardin. de Buſt.*) Ca inin Pilli Tlacat-onnemia in ceccan Caxtillanaltepepan, in Itocayocan Navarra; tel ca nelli: ca cenca Tlâtlacoani, ihuan Xolopîtl catcaipampa ca âmo zan ixquich quimoyolſtlacalhuiaya in Totlâtocatzin Dios; ca çanyenoyuhqui âmo qualli ic moyolcuitiaya; ca çan quixpachôaya in itlatlacol; ihuan çan itlâtlacolpan tlaceliaya. Auh intla Acâ Iicniuh quilhuiaya; ma quitati Miſſa, ânoze ma quicauiti Temachtilli, ca zan ic huetzcaya, ihuan âtleipan quichihuaya. No ceppa omochiuh: ca inin Pilli Tlâtlacoani Tlacatl ca zan iztlacatiliztica oquimotenehuili in Ixpan in Juſticia in Imahuiztocatzin in Dios; ihuan zatepan âmo qualli ic omoyolcuitito, ca zan ocnoceppa oquixpachô in itlatlacol; ihuan zanyenoyuh in itlâtlacolpan otlacelito. Auh izcâ, N. P: ca in yê teotlac in om-on Ichan inin Pilli Tlacatl ocalaquito centetl cenca buc-yac

## DE NO CALLAR PECADOS EN LA CONF. CXI

yac, cenca tliltic, ihuan cenca temámauhti Tequancoatl, auh in Icuitlanepantla hualquiçaya cenca huei tlemiahuatl; (*le salía de la Espalda una grande llamarada de fuego*) ihuan in Iixquac in Coatl mania mátlactli in Iquaquauh. (*tenia en la frente diez cuernos*) Auh inin Coatl in yê in Ichan ocalac in Tlàtlacoani Tlacatl; ca çan niman oquicuitihuetz, (*le arre-metió*) in itech omopilô, in Iquechtlan oquiyâyahualo, ihuan tlalliic oquimotlac. (*se le colgó, se le enredó al Cuello, y lo arrojó al suelo*) Auh in Pilli ca çan niman cenca huel otzâtzic; ic in Icalêcapohuan ompa ic ohualmotlaloque, ihuan oquit-taque, in quenami in Tequancoatl, quiquechmatilôticatca (*estaba ahogando*) in motolinia Tlàtlacoani Pilli. Ic cenca omo-mauhtique in Tlacâ, ihuan zanniman oquimonochilito Ce Teopixqui, inic quimopalehuiliz. In Teopixqui zanniman omochîchiuh, oconan in Santa Cruz, ihuan in tlateochihual-atl, ihuan ompa omohuicac in Ichan in Xolopîtti Tlacatl. Auh in yê in oncan ocalac, cenca ic omîzahui in tetzahuil in Miçtlan Coatl. Zatepan omoyolchicauh, ihuan in Iren-copatzinco in Dios oquimotlaquahnahuatili in Coatl; inic quilhui: Tleipampa quitolniticatca inin Tlaneltocani Christiano Tlacatl? Auh in Coatl, in Tlacatecolotl oqui-uanguili in Teopixqui, ihuan oquilhui: Ticmatiz, Teopix-quiê, ca in Cenhuelitini Dios onechhualmihuali; inic niçtla-ihiyohuiltiz inin Tlàtlacoani Pilli: ipampa ca quitelchihua-ya in Miffa, ihuan in Temachtilli; no oquimotlapitenehui-li in Dios, ihuan ámo qualli ic axcan omoyolcuiti, ihuan otla-celi. Auh ticmatiz: ca oc tlapanahuia in Itlaîhiyohuiltiloca, in ompa Miçtlan quîhiyohuiz. Auh in yê otlatô in Coatl, ca yehuatl in Tlacatecolotl; niman yê otlatô in Pilli Tlàtlacoa-ni, ihuan oquîto: Ca huel nelli, in tlein quîtoa in Coatl. Auh inîquac quîtoticatcain in Pilli, in ipan ohualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, (*un Rayo*) ihuan in Miçtlan Coatl, in Tlaca-tecolotl oquiquechpatzô, ihuan oquimiçti. Auh in yê oqui-chiuhin in Tlacatecolotl, ca zanniman opoliuhthihuetz, ihuan oquihuicac in Ianima in Tlàtlacoani in ompa Miçtlan. Auh in Inacayo otlihçuac, yuhquimmâcamo Tlacatl ocatca; ihuan in ompa Ixtlahuacan oquitlaltocaque; auh in yê iquez-quil-

quilhuiyoc omochiuhin, (*despuès de algunos dias*) in Tlacâ in ompa oquittatô in Imiccanacayo; ihuan yê áoctle onêz: ipampa ca in Tlacatecolotl in ompa Miçtlan no oquihuicac; in cania yê tlatlaticarca in Iyolia, in lanima inin Tlâtlacoani; inic in oncan tonehuazquia, tlaihiyohuiltlozquia, ihuan mochipa, cemiacac chichinacazquia zanzen in Iyolia ihuan in Inacayo. Iyoyahuê, N. P; oicentzonclahueliltic inin Tlahueliloc, Xolopitli, Tlâtlacoani Tlacatl Pilli; in âmo zan ixquich tlâtlacoaya: ca zanyênoyuhqui âmo qualli ic moyolcuitiaya, ihuan zan in Itlâtlacolpan tlaceliaya. Auh ca nelli: ca in tla qualli ic omoyolcuitiani, ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in Toteotâtzin Dios oquimotlapôpolhuiliani, ihuan oquimomaquixtiliani. Auh xiquitztimotlalican, N. P: ca Tecmixpan oquimocuiti in Itlâtlacol, in Aquin âmo oquinnec, in quimocuitiz in Ixpan in zan huel Cetzin Tlâtlacatlacatzintli.

Auh in axcan, N. P; Oquichtinê, Cihuâé, Pinahuani-mê, Aquin quicaqui inin Temauhti tetzahuitl; in macimo zanniman ic mocuitihuetziz, mixtlapoz, moyolizcaliz; inic zanaxcampa quimocuitiz, ihuan quinextiz in zazo itlâ yez in Itlâtlacol? Ca zan icai, ca zanniman mopalehuiz, tlapôpolhuiloz, momaquixtiz, ihuan in ompa tlame-lahuaz in Cemiacayolilizpan. Auh yê ipampa, ma mochi Tlacatl quicentlali in iyollo; inic neltiliztica, cemâcicayotica quipohuaz, quinextiz, ihuan quipanguixtiz Ixpantzinco in Teyolcuitiani, in Teoyotica in Itâtzin, cemixquich in Itlâtlacol, immanel temâmauhti, ihuan âmo zan tlapohualli yez; immanelyê Cempoalli, nozo ompoalli, anozc macuilpoalli Xihuitl, in ipan âmo omoyolcuiti; ânozo ca âmo qualli ic omoyolcuiti. Ca nel, ca in Tehuantin ca ticpaccacelizque, ticzolcuitizque, ticpalehuizque, ihuan ticteochihuazque, ticlâtlacoltomazque, ticlâtlapolhuizque, ihuan in Itencopatzinco in Toremâquixticatzin Jesu-Christo ticmaquixtizque. Tlein anquitoâ, N. P. Ca yê ic titoquixtiâ in ihuicatzinco in Dios. Ca yê ic zan amoyollotetiliztica ammoce-mixnahuatiâ, ihuan in Miçtlan ammotexcalhuiâ. Ca yê áoctle oncâ, ic ammoquixtizque Ixpantzinco in Dios; inic  
âmo

## DE NO CALLAR PECADOS EN LA CONF. CXIII.

no ammomaquixtia. Auh yê ipampa, N. P: macâmo xic-  
 empolocan; macâmo xicnenquixtican inin Tecentlapôpol-  
 uilizcahuil, inin Tetlaocolilizihuil. Ma in itech ximix-  
 itican inin Tlâtlaconoani, Pinahuani Pilli Tlacaatl, in axcan,  
 uan yê ic cemmāyan ompa Mictlan tlatlatiez; ipampa  
 âmo neltiliztica moyolcuitiaya. Ca nel, ca âmo anqui-  
 ati, cuix Amopan tlayohuaz, cuix ammoztlatizque, cuix mā-  
 ihuiplatizque; cuix âmo tenemachpan amniquizque. Auh  
 inin, ma zanniman axcan ximoyoltequipachocan, ipam-  
 a in amorlâtlaacol: Ma ximocemixnahuatican; inic yê âoc-  
 oceppa anlâtlacozque, ihuan inic yê neltiliztica, cente-  
 ca ammoyolcuitizque; immanel ipampai ammiquizquia;  
 nel, ca acachtopa cá in Tonemaquixtiliz, in amomach-  
 uiqui in topinahuiliz: ihuan ma mochi Toyollotica ti-  
 uítocan: Notecozinê, &c. *Aquí se hace el Acto de Contrición,  
 culcando mucho sobre el proposito de confesarse bien, y de jamás callar  
 en la Confesion pecados.*

## SERMON CUARTO DE MISSION

### CONTRA EL SUCIO, Y CONTAGIOSO

#### Vicio de la Torpeza.

*hic Nauhtlamantli Temachtrilli in itechpa tlâtoa in cen-  
 ca Catzacitic Abuilnemiliztemauhcatlâtlaacolli.*

*in is uniuersa carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate  
 facie eorum: & ego disperdam eos cum terra. (Gen. 6. V. 13)*

**A**Quin âmo ic momauhtia, Nopilhuanê? Aquin âmo  
 ic moyolizahuia, ihuan âmo ic cecenyaça in itzon  
 moquetza, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê? (*quien  
 se espanta, y â quien no se le espeluzan los cabellos?*) iniquaça  
 nquicaqui; ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca oquimochi-  
 uilli, ihuan oquimotzonquixtili mochi inin Cemanahuac,  
 mochi inin Tlalticpaçli: *In principio creauit Deus Calum, &*

*Terram.* ( Gen. 1. ) In ipan tiquimahuizoa in àmo zan tlahpohualtin, in cenca mahuiztique, in Dios nepapan in Itlachihualhuan, in Dios nepapan in Itlaocoyalhuan; auh ca nel li, ca melahuac, N. P: ca in ipan Nauhtzuntli, ipam ompoalli, ihuan Caxtollionce Xihuitl, ( à los 1656 años ) ca no Yehuàtzin in Dios in intech omoqualanitzinó, ihuan oquihualmotitlanili in nican Tlalticpac centetl çazenca huel chihahuac Quiahuitl, centetl çacenca huel tilahuac Atl; in ocapachô, ocapolaçti, ihuan ocatemilti mochi inin Cemanahuac; ( *inundó toda la tierra* ) ic zanniman omîmicque, ocompoliuhque àmo zan iyôque ( *no solamente. Se le dá plural à iyô, solamente* ) in cemixquichtin in Yoyolime, in Yolcame, ihuan in nepapan Manenenque; ca zanyénoyuhqui oapachihque, oapolacque, ihuan apan omomiquilique in cemixquichtin in Tlalticpaçtlacà; in macàmo Chicueintin Tlacà, in huel Acalco in Itencopatztinco in huel Tlàtocatzintli Dios omomaquixtique. ( *perocieron en el Diluvio todos los hombres, fuerà ocho, que por orden de Dios se salvaron en la Arca* ) Ca nel, N. P: ca cemixquichinin Cemanahuac Tlalticpaçtllica huel çciuhcayotica otlan, otzonquiz, ocompoliuh, ihuan atleipapan omocuep: *Et deleuit Deus omnem substantiam, quæ erat super Terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile, quàm volucris Cali.* ( Gen. 7. v. 23 ) Izcà, N. P; in cenca huel, in cenca teizahui, in cenca temauhcamiçti in Iqualantzin, in Itlahuel-tzin, in Izumaltzin in Ipalnemoani, Cenhuelitini Dios; in Yehuàtzin àmo tenemachpan oquimmapachilhui, oquimmapolaçtili, ihuan oquimmiomictili in Cemixquichtin in Tlalticpaçtlacà, ihuan cemixquichtin in Cemanahuac nepapan yolque, nepapan Yoyolime.

Auh in axcan maticmatican, N. P: tleipampa àmo zanquenami in Tecentlaocoliani, Icnohuácatztintli Dios in intech omoqualanalti in Tlalticpaçtlacà? Tleica yuh omo-tlahuelcuititzinó? Tleipampa oquimocempolhui in Cennónohuian onoc, nepapan Itlachihualtzin? In itechcopai, N. P; ca huel Yehuàtzin in Dios techmoyolpachihuitilia, iniquac techmolhuilia: Ca ic ipampa oquimmapachilhui, ihuan oquimocempolhui mochi inin Cemanahuac: ipampa ca Cemixquich-

## CONTRA EE VICIO DE LA TORPEZA. ·CXY·

quichtin in Tlalticpa<sup>tl</sup>tlacâ ca omotlahuelilocatitque, ( *se hicieron malos, ó se avian pervertido* ) oxolopînenca; ipampa cã zan oquichiuh<sup>tin</sup>enca, oquimonemiliz<sup>tin</sup>enca in Ahuilmiliz<sup>tin</sup>li, in Tlalticpapaquiliz<sup>tin</sup>li, in catzahuac, in tlacellô ne papan tlâtlacolli, nepapan tlâpilhuh<sup>ualli</sup>. Ca nel, ca in Ixquich in Tlacatl ca cenca ic omocatza<sup>uhca</sup>, ic oitlacauh<sup>ca</sup>, ic opallanca in Ahuilmiliz<sup>tin</sup>tlâtlacolli: *Omnis quippè caro corrupta viam suam.* ( Gen. 6. 7. 12. ) Auh yê ipampa, in Cenchipahuacatzintli, Cenhuclitini Dios in itech omoqualâ-malti iniquein Pitzoahuh<sup>nenque</sup>; cemixquichtin oquimmapachihui, ihuan oquimmomictli: *Repleta est Terra iniquitate à facie eorum: Et ego disperdam eos cum Terra.* Auh inic âmo âcî-tla in Dios Itetzin, in Dios Iquauhtzin Amotech quemmanian hualâciquiuh; in quenamî yê nepa, yê huêcauh omochiuh; ca axcan in itechpa nîtlâtoznequi in lâquallô, in lâyecyô, in Icatzahuaca, ihuan in Ipotonca in Ahuilmiliz<sup>tin</sup>li: inic in Timochintin tiquiyazque, ticcôcolizque, ticlâtzilhuizque inon huel catzactic, cenca tlacellô temauhca<sup>tlâtlacolli</sup>. ( *para que aborrezcamos esse torpe, sucio, y contagioso pecado* ) Auh inic chipahuacayotica in itechpa titlâtozque, ihuan inic çannimânâic, maquemman, ic titôtlilôzque, titocatza<sup>huazque</sup>; ma acachtropa ticôtzâtzililican in Cenchipahuacaichpotzintli, in Tlâtoçacihupilli, Santa MARTA; ma in Yehuâtzin techmixtla<sup>polhui</sup>, techmotlahuili, ihuan techmoyollotla<sup>paltrilili</sup>; inic titoyolchipahuazque, ihuan inic yê âocmoçepa ic titocatza<sup>tilizque</sup> in Ahuilmiliz<sup>tin</sup>tlâtlacolli, Auh inic tocnopiltiz in Itetepalehuia<sup>atzin</sup>, in Gracia, ma ic ticôtla<sup>palhuican</sup> in Itlazomahuizciah<sup>quetzalôcatzin</sup>, ( *su Salutación* ) in Itlapalolocatzin,

✽( A V E M A R I A. )✽



# **CXVI**      **SERMON QUARTO DE MISSION**

*Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum: Et ego disperdam eos cum terra.*  
 ( Gen. ubi supra. )

**I** Nic tiquiximatizque, ihuan inic ticàcicaittazque, No-  
 pilhuanè, in tlein yehuatl in Ahuilmemilizçotl, ( *que ca-  
 sa sea la torpeza* ) ihuan tlein quitoznequi in Ahuilmemil-  
 iztlàtlacolli, huel totech ommonequi, in ticmatizque in  
 catlehuatl in Itlaaquillo, catlehuatl in Itrechquizcayo, in  
 itechpa quiza, in itechpa onixhua in Ahuilmemiliztli, ( *es meaf-  
 sario vèr los fructos, que salen de la torpeza* ) catlehuatl in itech-  
 pa tiquittà inin carzahuacatlàtlacolli? Tlein techonquixtia,  
 tlein nozò techpalehuia? Ipampa ca in huel Yehuarzin in To-  
 temachticatzin Jesu-Christo ca yehuatl in Oñacatl techhuat  
 motritili, iniquac oquimitalhuitzinò: *A fructibus eorum ag-  
 noscetis eos.* ( Matt. 7. 16. ) Quitoznequi. Ca in zazo itlà cen-  
 tlamantli tiquiximatiznequi, ca in Itlaaquilloica, in Ixochi-  
 qualloica, in itechpa mochihua, in itechpa onixhua, tiquixi-  
 matizque. Ca nel, ca in itla àc itla centlamantli oncà, ca qualli  
 ca yeçtli; ca no qualli in Itlaaquillo, ca no qualli in Ixochi-  
 quallo quichihua; auh in nè, ( *à la contra* ) in itla àc itla cen-  
 tlamantli oncà, ca àmo qualli, ca amo yeçtli; ca nel ca no niman  
 àmo qualli in Itlaaquillo in itechpa quiza, àmono qualli in  
 Ixochiquallo in itechpa ixhua. Ca nozo yuh tiquitrà, N. P; in  
 itech in itlà Xochiqualloquahuatl. ( *esto vemos en cada arbol  
 fructifero* ) Ca nel, ca in itla qualli in itlaquillo quichihua;  
 ca tiquitòà. Ca qualli inon Quahuatl: Auh in nè, in itla-  
 mo qualli in Itlaaquillo quichihua; ca tiquitòà, ca no àmo  
 qualli inon Quahuatl. ( *conocemos el Arbol por sus fructos* ) Auh  
 ihu in, N. P; inic tiquiximatizque, ihuan inic ticmelahua-  
 caittazque in Ahuilmemiliztli, in itlaçpàpaquiliztli, in Na-  
 cayotlàtlacolli, huel totech ommonequi, in ticnematait-  
 tazque, ihuan ticnextizque in Itlaaquillo, in Ixochiqua-  
 llo, ihuan in itechquizcayo in Ahuilmemiliztli; huel totech  
 ompohui, in ticmatizque catlehuatl in itechpa quiza, in  
 itechpa ixhua, ihuan in itechpa onehua in Ahuilmemil-  
 iztlàtlacolli. ( *nos toca saber lo que sale, y resulta del pecado de la  
 torpeza.* ) Auh

## CONTRA EL VICIO DE LA TORPEZA. CXVII

Auh in itechcōpai, N. P; ca yē onamechcaquiti, ihuan ca yē otiquittaque; in quenami in huel Yehuâtzin in Tecentlaocoliani Dios otechhualmottitili, ihuan otechmonextilili in itlaaquillo, in Ixochiquallo in zacenca huel temāmauhti, ihuan, in zacenca huel catzahuac Ahuilne-miliztlātlacolli. Ic ipampa in Yehuâtzin oquimmocem-miitili in Cemixquichtin in Tlalticpaſtlacá; in macamo Chicueintin Tlacá, in itencopatztinco in Dios, inhuci Acal-co omomaquixtique. No ic ipampa, in Yehuâtzin oquim-mocempolhui in Cemixquichtin in nepapan Yolcame, in nepapan Manēnenque, in nepapan Tototzitzintin, ihuan in nepapan Yoyolime; in macamo zan quezquintin; in itic in huci Acalli, oquimmocahuili in Dios; inic zatepan mopilhuatizquiā, moxinachozquiā, ihuan quitlapihuizquiā in Cemanahuac. (*para que procrearan, y multiplicaran el Mundo*) Auh yequenē mochi inin Cemanahuatl ca oapachiuh, ca oapolac, ca oaten, ihuan ocempoliuh; iniquac in ipanin, oquimotitlanili in Cenhuelitini Dios, in Yolqualancatzintli Dios in huci Atl, in zacenca huel temāmauhti, huel tei-zahui Apachihuiliztli. Izcā, N. P; in tetzahuil, in huel temāmauhti, in huel tetlaocolti, in itechpa oquittaque in Ahuilnemiliztli in Tlalticpaſtlacá. (*esto sacaron los hombres de la torpeza*) Ca yehuatin omochiuh in Itlaaquillo, in Ixochiquallo, in itechpa onixhuac, in itechpa onchuac in Ahuilnemiliztlātlacolli. (*este fruto sacaron de la deshonestidad*) Ca zan in itechpa oquiz in patzmiquiliztli, in tlaocoyaliztli, in neyoltequipacholiztli, in nerlahuelpololiztli, in Cemanahuac Cemapachihuiliztli, in temiſtiliztli, ihuan ye- quenē in miequintin in incentelchihualocá; (*la condenacion de muchos*) ipampa ca amo zan tlapohualtin Ahuilnenque, Pitzonenque, Terzauhtlātlacoanime; in yē oquimaxalocá, in yē oquimonacayotica in Ahuilnemiliztli, (*que yā avian entrado en ſi la torpeza*) ihuan in yē in itech omomatcā in Itiyaca, in Ipotonca, ihuan in Ipallanca inin tlātlacolli; ihuan amo omonemilizcuepque; ca nel, ca cemixquichtinin ca ocentelchihualoque, ca occmixnahuatiloque, ihuan in ompa, Contlani Miſtlan otlazaloque; in canin mochi-  
pa,



# CXVIII · SERMON QUARTO DE MISSION

pa, cemicac nepapan tonehualozque; nepapan chichinatza-  
lozque, ihuan nepapan tlaihiyohuiltlozque: *Et delevit Deus  
omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pe-  
cuss, tam reptile, quam volucres celi... Omnis quippè caro corrupe-  
rât vitam suam.* (Gen. 7. & 6.) Auh in axcan in Ampitzome, in  
Antlactloque, in Ancatzaſtique, in Anahuilnenque, in Am-  
momecatianime, tlein quitoa in Amoyollo? Ma xicnemili-  
can: Campa antlamartihui? Campa anquizatihuî; ( *donde  
iréis á parar* ) inla nel axcan âmo ammixtlapoà, âmo am-  
moyolizcalià, âmo ammonemilizqualtilià, âmo zanniman  
in ihuictzinco in Dios ammoyolcuepâ, âmo ipampa in amo-  
tlâtlacol ammoyoltequipachoà, ihuan âmo amahuilne-  
miliz anquicentelchihua, anquitlatzilhuià? Ca nel, ca in  
Centlani Miſtlan, ca in Tletexcalli, ca in Tcentlaihio-  
huiltloyan, Infierno, ca amocenchán yez, amocennemian  
yez, ihuan amotzonquizcacenquizayan yez. ( *el Infierno  
rá vuestro ultimo fin, y paradero* ) Auh in oncan ca cemicac  
tletica, tlemiahuatica, ihuan nepapan chichinaquiztica an-  
quixtlahuazque in tlein, ic amahuilnemiliztica oampapic-  
que, oamâahuiaxque, oammocuiltonoque. Ca yuh in Te-  
tlatzontequiliani Dios quimmotlacuepcayotililia in Ahu-  
nenque, ihuan in ocoquintin nepapan Tlâtlacoanme.  
*Quantum glorificavit se, & in delitijs fuit: tantum date illi tor-  
tum, & lucrum.* ( Ap. 18. v. 7 )

Auh inic occencayê in itechcopai, namech  
maxiltiz, N. P; ticmatizque: ca niman âmo zaniop  
oquimmotlatzacuiltli in Cenhuelitini, Cenchipa  
tzintli Dios in Ahuilnenque, in Pitzotlâtlacoan  
*fué esta la ultima vez, que castigó Dios este pecado* ) Ipar  
zatepan, in ipan quezqui Xihuitl in Tlalticpaſtlacà  
noceppa oquimolcahuilique, ihuan âmo zanquenami  
moyolitlacalhuique in Toteyocoxcatzin Dios, ihudi  
omocatzauique, ic omilacatzoque, ic omotlacneloool  
icenea temamauhti, âmo itoni, âmo cacoñi tetzauhtlâtl  
Auh iniquac yuhquimma huci Atoyatl omotomau  
hucix, ihuan omotepunazô in Interzauhtlâtlacol, in  
mauhti in Inxlopîcayo, in âmo chihualoni Inahuillogli

ca cenca ic intech omoqualanalti iniquein Pitzotlàtlacoani-  
 me in Cenhueltini Dios; ihuan izcà, N. P: ca in ipan in  
 nauhtetl Imaltepeuh, in canin nentinemià, ihuan mocallo-  
 tica ca zanyêno Yehuantinin Tlàtlacoanime, ca oqui-  
 motitlanili, oquihualmihuali (*embriò*) in Teotl Dios in cen-  
 tel cenca chicalmac, Ilhuicac Tletl, centetl hueliyò (*muy  
 poderoso, ó activo*) Ilhuicac Tlexuchtli, centetl huel temà-  
 mauhti Tlequiquiztlalli. (*azufre*) Ic àmo tenemachpan, àmo  
 temachizpan (*de repente, è improvvisamente*) inon nauhtetl  
 huci Altepetl ca çanniman otlatlac, oxotlac, oyahualinheca-  
 datiloc. (*ardieron, y al rededor se abrafaron*) Ca nel, N. P; ca  
 çanyecai (*al instante*) mochi Aaltepetl, in Calli, in Tec-  
 pan, in Cemixquichtin in Tlacà, mà oquichtin, ma Cihuà,  
 ma huèhuecintin, ma Pipiltotontin, ihuan yequenê mochin-  
 zin in nepapan Yolcame, in nepapan Manenenque, ihuan  
 oçequeintin Yoyolime, ca ocempòpolihque, otlatilo-  
 que omimicque, omonexcuepque, onextique (*todo se abra-  
 yó, y se bolvió ceniza*) Dominus pluit super Sodomam, & Gomo-  
 ram sulphur, & ignem à Domino de Calo. (Gen. 19. v. 24.)  
 Auh ticmatizque, N. P: Ca huel Inòmatzinco in Cenhueli-  
 tini Dios oquimmotlatzacuiltili iniquein Pitzoahuilnen-  
 que; ca nel in Yehuàtzin ca niman àmo Aca Angeltzin, anozo  
 occc in Itlanahuatiltzin (*à otro Ministro suyo*) oquimotequih-  
 tili, inic in Itencopatzinco quintlatzacuiltiz; ca huel  
 Yehuàtzin oquimotzonquixtili inin temàmanhti in Itetla-  
 zacuiltilitzin: Dominus pluit...sulphur, & ignem à Domino de  
 Calo. Ic otechhualmortitili, otechmonextilili in Dios; ca  
 àmo zanquenamì in Yehuàtzin quimococolilia, quimo-  
 centelchihuilia, ihuan quimotlaelittilia inon Mìtlan ahuil-  
 nemiliztli, inon catzahuac tlàtlacolli, inon Nacayotlaelpà-  
 paquiliztli; ic ipampa oquimotlatili, oquimocampoſtlanitili  
 (*deshizo, como humo*) inon nauhtetl huci Altepetl, ihuan oquim-  
 mocemimìtli in àmo tlapohualin Tlacà, ma Oquichtin,  
 ma Cihuà, ma Tiacahuan, ma Pipiltotontin, ma Tlatqui-  
 hnàque, ma Icnotlacà. Auh in itechcopai, ma tiquitztimot-  
 talica n, N. P; in àmo zanixquich in Icempolihuiliz in nauht-  
 tetl huci Altepetl, amo zanyêiyo Immiquiz in cenca micc-  
 tin

tin Tlacá;ca ocyécenca in Toyolloitic ticnemitizque Ince-  
telchihualoca, Incemixnahuatiloca iniquein Catzahuaque  
Tlacá: ipampa ca in Cenixquichtin in amo omoyoltequē  
pachóque ipampa in intlâtlacol; ca nel, ca in ompa Centl:  
ni Miçtlan orepexihuiloque, ompa otlazaloque, ompa Miç-  
tlan ohuetzque; ihuan in oncan axcan tlâtlaticate, ihu:  
cemicac tlâtlaticzque, chichinacaticzque, mocococapolle-  
tiazque. (*estran abrasados, y en un fumo tormento*) Ihuan anq-  
matizque, N. P: ca in Cenchipahuacatzintli Dios oca-  
huan omachquimotlatzacuiltli (*castigo recio, y severo*)  
in occequintin in cenca mieçtin Pitzotlacá, ipampa in  
Ahuilnemiliztlâtlacolli. Ihuan no yê ipampa amo zan  
pohualtrin in Teyolia in Teanimas in ompa Miçtlan cec-  
ilhuitica morepexihuiticate, momayauhuiticate. Auh ihu-  
in Ce Yollochipahuac Tlacatzintli oquittac: Ca in U-  
lia, Imanimas in Tlatlacoanime in ompa Miçtlan, T-  
calco huetzia, yuhquinmâ nican Tlalpan huêhuerz-  
tlapohualli Cecentlachipintli, iniquac tlaelquiahui. (*como caen gotas en un recio aguazero.*)

Yehuâtlin, N. P; in Itlaaquillo, in Ixochiquallo (*el fruto*)  
in Ahuilenmiliztli, in Nacayotlaelpâpaquiliztli. Yehuâtlin  
in itechquizecayo; in itechpa ixhua, in itechpa moch-  
hua, ihuan in itechpa onehua inin Pitzotlâtlacolli. Yehu-  
âtlin in Itetlatzacuiltlitzin in Cenhuelitini Dios; ic in Ye-  
huâtzin quimocempolhuiznequi, ihuan âteipân quimo-  
cuepiliznequi inon cenca catzahuaç tlahuelilocayotl, X-  
tôpicayotl. Auh in axcan, N. P; aquin quicâqui inin te-  
tzahuitl, inin tetzahuelachihualli; in lûpan in Ahuilenque,  
in Dios oquimochihuili; ihuan ca amo intech mixcentia,  
amo mixtlapoa, ihuan amo zanniman quicentlalia in Iyol-  
lo; inic ðic, maquemman, ic milacatzoz, ic mocatzaciliz inin  
Ahuilenmiliztlâtlacolli. Auh intla Azacâ yê ic omocatzah-  
ma zanniman mocemixnahuat; inic quivaz, quicocolia,  
Ihuan quicentelchihuaz inin Miçtlan Tlâtlacolli; ihuan  
inic yê âocmoceppa quichihuaz, âocmoceppa quimone-  
miliztiz. Xicmatican, N. P: Ca intlacâmo yuh anquichihuaz  
ca zanyê anquimaxaloá, zan anquimonacayotlâ inin Pitzo-  
tlâ-

# CONTRA EL VICIO DE LA TORPEZA. CXXI

Tlatlacolli; ca yê in itech ammomatî, ca nelli, ca melahuac: ca cenca ic anquimôhuitilîa (*pones en peligro*) in moyolia, in Amanimahuan; inic âmo momaquixtizque; aza n yê inic Centlanî Mictlan huetzizque. Ipampa ca in iquân âmo zanniman moyolchicahua; inic quitlalcahuiz; huân quicentelchihuaz in lahuilnemiliz; ca zanyê ic moztah uhtinemi: ca nelli, ca melahuac: ca âmo in Inechpan quicnitihuetziz in Imiquiz. Auh iquacon, N. P; uenmach in Ahuilnenqui onhuelitiz çanniman quicentelchihuaz in lahuilnemiliz, in yê oquimonacayotî, in yê itech omomat, in yê mochipa oquihuilan in Iyollo; mach onhuelitiz quimotzatzililiz in Dios; intla nel mochi in lahuilnemilizpan, in Iyolloitîc quicallotiticateca. in Mictlantequancohuatl, ca yehuatl, in Tlacatecolotl; mach moyoltequipachoz ipampa in Itlatlacol, in iquân mochipa quelehuiticateca, ihuan quitlâzotlaticateca in Itlatlacol? Auh yê ipampa, mochihua, N. P; ca Ahuilnenqui nozo in imiquiztempan âmo moyolcuitia; nozo âmo qualli ic moyolcuitia; anozo immanel qualli ic quemmanian moyolcuitiz; ca oceppa in Itexechuiliz, in Inacayopâpaquiliz quiyolhuilanaz, ihuan quiyolêhuaz in Ahuilnenqui, in ihuicpa in tlatlacolli; in pan, oceppa in Itlanamiquiliztica huetziz: ic in temictiani in Itlatlacolpan miquiz, ihuan ca nelli, ca melahuac: ca in ompa centlanî Mictlan huetziz: ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in tomiquiz ca quinênelhuilia in Tonemiliz. Qualli ic tinte- xitl, qualli ic timiquî. Tlatlacolpan tinemî, tlatlacolpan timiquizque. In tonemian âmo orictolnamiquilique in Dios; ca no in tomiquian tictolcahuilizque: *Qualis vita, finis ita*. Auh yê ipampa, ixquich in amotlapal xicchihuacan, N. P; inic zanniman anquitlalcahnizque, ihuan anquicentelchihuazque inon Pitzotlâtlacolli. Auh inic âmo oceppa ic ammotatzahuazque; ma mochipa: xicmotlatlantifican in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; inic amechmopalehmitz. Ma xitzinquizacan, ma xic-huêcapahuican inon Mictlan Calli; in canin huel oceppa antlâtlaçoizque. Macaic xiquitracan, macaic oceppa xicnônotzacan inon Tlatlacolli

## CXXII SERMON QUARTO DE MISSION

coani Cihuatl, in huel occeppa amechtlapololtiz, amechtlâtlacolcuitiz. Macaic no xiquimmocniuhcân in Ahuilenque, in Pitzotlacá, in tlahueliloque, in Xolopîtin; in zammach amechyolehuâ in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca iniqueon impan tiquimmatizque, N. P; in yuhquimâ in Tequancocoâ, in Miçtlanmimiztin, in Tlacatecolotl in Itetequipanocahuan; in çan quimtlapololtritinemi, zan quinquâquatinemi, ihuan zan quimiztlacmintinemi in motoliniâ Tlacâ, ma Toquichrin, ma Cicihuâ. Ocnihuan inic anchipahuacanemizque, N. P: ma ic ximopalehuican in Tlatlatlauhtiliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Tlanceliliztli, ihuan in Neyolcuitiliztli. Ca nel ca ic, N. P; ca ammoyecpixinemizque, âmo occeppa in ahuilnemiliztlatlacolpan anhuertzizque, ihuan ammomaquixizque. O quemmach huel in Amehuantin, N. P; (*dichosos*) intla yuh anquichihuâ! O celintlahueliltic in Yehuantin, (*ay de aquellus*) in âmo yuh quitequipanoâ! Ipampa ca huel Cococ, huel chichic, huel tehuihuizyotz in Tlatzacuiltiliztli, in impan quemmanian mopiloz, in Impan motlaliz, in Impan moyacatziz.

Auh in axcan intla yê anquicaquiznequi, N. P; tleipampa in Totlâtocatzin Dios cenca quimococolilia, ihuan quimotlahuelittilia in Ahuilmemiztlatlacolli? Ihuan tleipampa quimmocococatlatzacuiltilia in Ahuilenque? Llacá, N. P; in tleipampa yuh quimochihuilia in Dios: ca yêhuatlin; Ipampaca, in yeyuh omonacayotitzinô in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin Topampa Oquichtlacatzintli omochiuhztzinô; ihuan in yêyuh otitoquaatequique, ihuan in yê in itetzinco otipouhque in Ineltococatzin in Torecuiyo Jesu-Christo; ca huel nelli, ca huel melahuac, N. P: Cain Torecuiyo Jesu-Christo ca omochiuhztzinô in Teoyotica Totzontecontzin; ihuan in Tehuantin in Tichristianôme ca otitochiuhque in Teoyotica in Icotoncahuan, in Ixeliuhcahuan in klazomahuiznacayotzin in Totemaquixitatzin Jesu-Christo, in yuh techmolhuilia in Ilhuicac Apostolotzin San Pablo: *Nescitis, quoniam corpora vestra, membra sunt Christi?* (1. Cor. 6. x. 15.) *Vos autem estis Corpus Christi.* O

mem-

## CONTRA EL VICIO DE LA TORPEZA. CXXIII

*Membra de membro.* (1. Cor. 12. v. 27.) Noi huan ticmatizque, N. P: ca in Tonacayo ca zanyênoyuhqui omochuhtzino in Teoyotica in Iteopancaltzin in Cenhuclitini Dios Espíritu-Santo; in Yehuartzin in Toyolloitlic omocallotitzino, omoyeyantitzino; in yuh no Yehuartzin in San Pablo techmolnamictilia, iniquac techmolhuilia: *Nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus-Sancti, qui in vobis est?* (1. Cor. 6. 19.) Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: ca in in Tortlalnacayo ca huel patiyô, ca cenca tlazôtlî Ixpantzinco in Dios; in Yehuartzin in Iezotizatzinco otechmocohuili, ihuan otechmomaquixtili: *Empri enim estis pretio magno.* (Ibidem v. 20.) *Es de mucho precio el hombre comprado con la Sangre de Dios.* Auh yê ipampa huel totceh ommonequi; inic môchipa, cemîcac tictomahuizotilizque, ihuan tictoccenhuêcapanilhuizque in Dios, ihuan in Yehuartzin, in Tonacayotica tictottitilizque, tictotquilitiazque. (*hemos de manifestar, y llevar à Dios en nuestro cuerpo*) *Glorificate, & portate Deum in corpore vestro.* (Ibid.) Auh in axcan ma xicnematcaittacan, N. P; ihuan xiquitztimotlalican, (*véd atentamente, y considerad*) in tlein quichihua in Pitzoahuilnenqui, in Icnopillahuclilocatlatlacoani: (*lo que haze el sucio, è ingrato pecador*) Ca yehuatlîn: (*es esto, ô conviene à saber, esto*) Ca Iahuilnemiliztica quicatzahua, ca quitliloa, ihuan quitlaclneloa in Icoroncatzin in Icenchipahuacanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan quichihua, ihuan in itech quipohua in Ipotoncanacayo in Ce Pitzoahuilnenqui Cihuatl, in Ce Tlacatecolocihuatl, in Ce Miçtlancihuatl: *Tollens ergò membra Christi, faciam membra meretricis?* (1. Cor. 6. v. 15) Ihuan zanyênoyuhqui in Pitzoahuilnenqui in Iahuilnemiliztica, quichichiçtilia, quitlayêloa, (*mancha, y viola*) ihuan quicatzactilia in Iteopancaltzin in Cenhuclitini, Cenchipahuacatzintli Dios Espíritu-Santo; ihuan quichihua, ipan quicuepa in Miçtlan Calli, in Miçtlan Oztotl, ihuan in Mámazacalli; in itic quincalloria, ihuan quinyeyantia in Tequancocoâ, in Miçtlanlâtlacatecolô. Auh ic ipampa, âmo zan quenamî ic moyolcocotzinoa in Tortlâtocatzin Dios; ic ipampa in Yehuartzin quinnpocococatlatzontequililia (*juzga con rigor*) in

# CXXIV      SERMON QUARTO DE MISSION

Pitzoahuilnenque, ihuan ic ipampa quimmotlaquahlatza-  
cuiltia. (*y los castiga con severidad*) Auh in yê oanquiximat-  
que, N. P; in lâquallo, in lâyecyo, in Icatzahuaca, ihuan  
in Ipallaxyo in Ahuilmemiliztli; (*la malicia, suciedad, y pe-*  
*dredumbre de la torpeza*) ma nimanic xiccestelchihuacan, ihuan  
ixquich in amotlapal xicchihuacan; inic âic, maquemman,  
ic ammotatzahuazque, âic ammotlaclaelozque inin Pitzo-  
tlâtlacolli, inin Mictlantlapilchihualli, inin Ahuilmem-  
lizxolopicayotl; intla nel ammomauixtinequi, ihuan in  
Dios in Irlatocatecpauchantzincô ammocalaquizequi.

Ipampa ca ticmatizque, N. P; Ca inin Ahuilmemiliz-  
tlâtlacolli, ca nelli, ca melahuac: Ca omochiuh in lame-  
yallo, (*la fuente*) in Itzintiliz, in Ipeuhcayo, ihuan in Ixo-  
pechyô (*principio, y fundamento*) in cemixquich in nepapan  
tlâtlacolli. Ca yuh techmonemachtliâ in Teotlâtolmam-  
me in Teopixcatetahuan. Ca Yehuâtzin in S. Juan Chryso-  
tomo techmolhuia: *Ex hoc enim malo opere, quasi ex fonte qu-*  
*dam multa etiam alia suboriebantur peccata.* In itechpa in Ahu-  
ilmemizcotl onquiza, ommemeya, onixhua in izquicla,  
mântli nepapan tlâtlacolli. In Yehuâtzin in Cassiano qui-  
mîtalhuia: Ca in Ahuilmemiztli ca omochiuh in Inelhua-  
yo in Cemixquich in Tlâtlacolli: *Radix omnis peccati lux-*  
*uria est.* Auh ihuui, N. P; momoztlaêtiqizticate, ihuan  
Tixco câ: (*experimentamos*) Ca in Ahuilmemiqui ca quim-  
nemiliztia in nepapan tlâtlacolli: ca yehuatl: (*convict-*  
*à saber*) in Tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, in Ichtequi-  
liztli, in Teoyehuacatiliztli, in Nepohualiztli, in Neixtla-  
paloliztli. Ocnohuan in Ahuilmemiqui âmo quimmocu-  
tlahuia in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacâ; ca çanyê  
quintolinitinemi, quinyolîçahuitinemi; âmo qualliic quim-  
izcaltia, âmo qualliic quimixcuitia; ca çan in ompa Mic-  
tlan quinyacana, quintepeixhuia. Zacno in Ahuilmemiqui  
âmo quimolnamiquilia in Dios, âmo ica mochiua, âmo  
quimocuîtlahuia in Inemaquixtiliz, in Ipalehuiloca in Iyo-  
lia, in Ianima; ca çanyê quilmamictinemi in Iahuilmemiliz-  
in Itlâtlacol, in Ixolopîçayo, in Itlahuelilocayo; ihuan ic  
ipampa âmo quimpinahuia in Tlacâ; âtleipan quichihua  
in

## CONTRA EL VICIO DE LA TORPEZA. CXXV

Ic in ica quitenehua, ica quitoa in Altepehuaque; im-  
 icl quichicoitozque, immanel quimahuizpolozque, no-  
 ahuilquixtizque. Ca nel noço ca in Ahuilnenqui ipan-  
 ittazque, yuhquimînâ ce motolinia Ixpopoyotl in Ce-  
 atzatza, in Ce Nacatzapatic; in âtle quitta, âtle qui-  
 ui. Auh ic ipampa, ma ticmatican, ihuan ma yuh com-  
 i, ihuan contoca in Toyollo, N. P; ca in Ahuilnen-  
 ca huel ihuihuî, ca huci ôhuicayotica onhueliti moyol-  
 uipachoz ipampa in Itlâtlacol, ihuan neltiliztica in  
 iczinc in Dios moyolcucpaz. Auh ihuiin, in Ahuil-  
 qui huel ihuihuî, huci ôhuicayotica hueliti momaquix-  
 (*muŷ difícilmente se salva*) Ca yuh otechmonemachâli in  
 âcatlachiani Oŷcas, in techmolhuilia: *Non dabunt cogita-  
 ti suas, ut revertantur ad Deum suum: quia spiritus fornicatio-  
 nis in medio eorum.* (Os. 5. v. 4.) Quîtoznequi: Ca in Ahuil-  
 que ca nimanâmo quitlalizque Inyollo; inic in hui-  
 atzinco in Dios moyolcucpazque: ipampa ca yê oqui-  
 caloque, yê oquimonacayotique in Ahuilnemiliztli,  
 in yê in itech omomatque; ihuan yê oquimonepantlâ-  
 ilique. Auh in yuh câ in, (*segun esto*) tiquittâ, N. P: ca  
 lahuilnemilizpan miqui, in aquia çan in lahuilnemiliz-  
 nentinemi.

Ma yê ic titixtlapocan, N. P; inic âmo titixtlapoti-  
 in ompa Miçlan; in quenamî yê impan omochiuh in  
 o tlapohualtin Tlacâ. Ca Ce Ahuilnenqui in yeyuh in  
 u otlâtlacô in Ce Cihuatl; ca çanniman in oncan omic-  
 uetz. Occe Pitzotlacatl in yê oquitzonquixti in lahuil-  
 niliz; ca âmo inemachpan Ilhuicacpa in ipan otlahui-  
 oc. (*le cayó un rayo del Cielo*) Ocnoce Xolopîtl in yê oqui-  
 uh in Itlaelehuiliz, ca çanniman Ilhuicacpa ohualmo-  
 xihuetz centetl chicahuac, hueliyô tletl; in oquitlati,  
 richichinô, ihuan oquicempolô in in Tlâtlacoanî. (Manŷ.  
 .) Ihuan in oc izquitlamaneli ~~te~~atzacuiltiliztli, yuh-  
 in, Impan in Pitzoahuilnenque ommochiuhricâ. Ma-  
 Amopan mochiuh in quenamî Impanin, omochiuh,  
 P. (Imper. vetat. *No os suceda cosa semejante*) Auh yê  
 npa ixquich in amotlapal, ixquich in amotlapalihui-  
 liz,



liz, ihuan ixquich in amohuelitiliz xicchihuacan; inic niman àic amechmahuaz ( *os inficione, ò se os pegue* ) inin temauhacocoliztli, ( *esta peste contagiosa* ) inin Mictlantlàtla-colli, inin tlaelahuilnemiliztli. ( *este fucto pecado* ) Ipampa, intla quemmanian amechcuic, amechtepexihui, ca ázamo ( *quixà no. Lo mismo, que ázocamo* ) yê in itechpa, amomauixtizque. Intla Amehuantin Annaniquêque, ma iç ompachihue in Amoyollo, in Amonamic-huan; in Dios oamechmomaquili. Auh intlacâmo Annaniquêque, ihuan Amotech omonequi; ma Ixpantzinco in Dios, qualtiliztica, yestiliztica ximonamictioan: ihuan ma niman axcan xiccentlalic in Amoyollo; inic yê mochipa anchipahuacanemizque: ipampa ca xicmatican, N. P; ca immar.<sup>el</sup> yê cenca ic oantlàtlaque, oanahuilnenque, ca oc qualcan, oc yeccan, oc yê huelipan; inic ammonemilizcuepazque; inic ammonemilizqualtilizque ica in Iteyollotlapaltitiazatzin, ica in Itotepalehuiayatzin, ihuan in ica Itequaltiayatzin in Dios; in Yehuatzin mochipa, cemicac techmopalehuiliznequi, techmoqualtililiznequi, ihuan techmomaquixtiliznequi. Auh ipampai, macamo. ticnempolocan inin in Dios in Itetlaocolilizcahuitzin, inin Itetlapopolhuilzilhuiztin. Ma çanniman axcan, N. P; mochi Toyollotica, mochi Tanimatica, ihuan mochi Tohuclitiliztica titoyoltequipachocan ipampa in Tahuilnemiliz, ihuan ipampa in occequi Tocentzontlàtlaol; zacno ma titocemixnahuatican; inic yê àocmoceppa titlàtlaque; ca nel, ca achropa timiquiznequizeque, in ámomayuhqui in Cenquizarlaçotlalo ni Dios titoyolitlacalhuizeque: ihuan ma riquitocan:

Noteotzinê, Jesu-Christoê, &c. *Aqui se hace,  
y expende el Acto de Contricion, inculcando  
màs contra la torpeza.*



# RMON QUINTO DE MISSION CONTRA EL INFAME VICIO DE LA Embriaguez.

*Macuillamantli Temachtilli in ihuicpa tlâtoa in cen-  
ca teahuilquixti, ihuan tepinaubri  
Xocomiquiliztlâtlacolli.*

*tendite autem vobis, nè fortè graventur corda vestra in crapula,  
& ebrietate. (Luc. 21. V. 34.)*

Enteel cenca huei netequipacholli, centetl cenca huei  
yollochichinaquiliztli quitonehua, quipatzmiçtia,  
ihuan quicococapoloa in Noyolia, in Nanima, No-  
mahuizpilhuanê, Notlatlazotlahuanê. (*mis amados*)  
h ca nelli: ca zan Amehuantzitzin anhueliti annehâco-  
pazque, (*consolarme*) annechyollalizque, annechnecuiltot-  
lizque. Auh yêipampa amocializticatzinco, amohueliti-  
cicatzinco, (*con vuestro consentimiento, y licencia*) ihuan amix-  
ntzinco nicnequi ninoyolpetlahuaz, niccemmelahuaz,  
ian nictēcpancatenehuaz in noyoltonehuiz, in nopatzmi-  
iliz, ihuan nonentlamatiliz. (*mi dolor, angustia, y tristeza*) Auh  
iin, ma ximonacaztlapocan, ma xicyehuacaquican, ihuan  
xiemomachiltican, N. P: Ca âmo quincuelaxcan; (*no  
rá poco*) ca yê nepa, yê tlatzintlan, yê huêcauh, (*ya ha  
cho tiempo*) in amotlan ninentinemi, namechiximati, ihuan  
mechnonorztinemi: (*que os trato, y comunico*) auh ca nelli,  
melahuac: ca mochipa oniquitrac, ihuan onicmahuizô,  
(*Amiré en vosotros*) in izqui tlamantli nepapan qualti, ne-  
pan yeçtli in Amehuantzitzin anquimonemiliztiayâ; ic  
io zanguenami oninoyollali, oninopâpaquilti, ihuan ix-  
ntzinco in Dios oninocuiltônô. Ipampa ca mochipa onic-  
ihuicô, N. P: ca Amehuantzitzin ca anquimochicahua-  
neltoquitiayâ in huel nelli Teotl Dios; ca in itetzinco in  
huâtzin ammotemachiayâ; ihuan ca çanyêno in Yehuâtzin  
an-

# CXXVII SERMON QUINTO DE MISSION

anquimotlacotiliayà, anquimomahuiztililiayà, ihuan in-  
quimotequipanilhuiayà. Noihuan môchipa nicmahuizot.  
N. P: ca Amehuantzitzin ca amo ammopohua, amo am-  
mohueimati, amo ammomahuiztilillani, amo Anxollop-  
tin, amo Antlahuelilocatlacà; ca àzaquemà (*mas antes*) ca  
Ammocnomatinime; ca Antetlaocolianime; ca Anye-  
nemilicèque, ca Anyollochiphahuaque; ihuan ca in amotech-  
cà in oc izquitlamantli in nepapan qualtiliztli, in nepapan  
yectiliztli. Auh iniquac nicmahuizotica, N. P; ihuan in  
noyolloitit nicnemititica in izquitlamahuizolliin; izcà ca  
miquilnauitque: ca in Cequtit in Amehuantin (*antes  
de vosotros*) Ica Intlahuanaliztica, Inquahhuiztiliztica, ihuan  
Inxocomiquiliztica, ca quipopoloà, quixixitinià, ihuan ca ca-  
huilquixitlà cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yec-  
tli, in quichihuayà, in quitequipanoayà. Ipampa ca in-  
quimomachiltizque, N. P; ihuan ma yèyah commati, ihuan  
contoca in Amoyollotzin: Ca intlahuanaliztli, in Xoco-  
miquiliztli, ca nelli, ca melahuac; ca omochiuh in amo-  
yallo, (*la fuente*) in Inelhuayo, (*la raíz*) in Ipeuhca, in  
Itzintiliz, ihuan in Ixopechyò (*el principio, y fundamento*) in  
Impololoca, in Imahuilquixtiloca, in Intelchihualoca, in ne-  
papan Intlahuelilocayo, ihuan nepapan Inxoloplcayo in mo-  
tolinià Macchualzitzintin, in Innotlacatzitzintin; in quic-  
tlapolotlà, quintlahuelilocatilia, ihuan quinxolopiacm-  
in Tequancoatl, in Tokueiyaonh, in Mictlan Tlacatecolotl  
in in ompa Centlan Mictlan quimmatlahuiz, (*los m-  
su red*) quimmacahuiz, (*los laze*) ihuan quintepeixihua  
Ipampa ca ricmatizque, N. P: ca amo zan quezqui, amo zan  
tlapohualli in nepapan temàmauhti tlàtlacollì, in nepa-  
pan tepinauhti teczauhtlapilchihualli; in itechpa omme-  
meyà, in itechpa ompipica, (*que mans*) in itechpa quiza  
ihuan onchua in Mictlantlahuanaliztli, in tlacentelchihual-  
xocomiquiliztli. Auh ic ipampa in Totequiyotzin Jefe-  
Christo tēch nonemachtia, ihuan techmonōnochitia; (*ad-  
vierte, y amonesta*) in matitimarican, ihuan ma citoye-  
can; in macàmo ericahui in Toyollo, in macàmo requi-  
hui, ihuan macàmo requipachihui in requitlahuanaliztica,

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGÜEZ. CXXIX

XOCOMIQUILIZTICA: ( *no se grave, y abron e con la embriaguez* ).  
*tenedite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, &*  
*ebriate.* ( Luc. 21. ) Auh ca nelli, N. P; ca intla in Macenua-  
 quicentelchihuazquiá, quimocahualtizquiá in requitla-  
 analiztli, in Xocomiquiliztli, in Miçtlan Otli, in Mic-  
 a Necutli; ( *se pronuncia, como si fuera, neuçtli* ) ca ocyê  
 equintin amo zanixquich momaquixtizquiá; ca oco-  
 an cenca Yollochpahuaque, Yecnemilicêque, Tlacnopil-  
 a nime Tlacá onyezquiá: ipampa ca niman áoçtle quim-  
 stia, ihuan quincahualtia in inchipahuacanemiliz,  
 an incenquakiliz, intlacamo in Ihuintiliztli, in Xoco-  
 quiliztli. Auh yê ipampa axcan, N. P; in itechcopa ni-  
 coznequi inin tetlayelti tlahuanaliztlatlacolli; inic An-  
 nixquichtin in Amehuantzitzin anquicentelchihuazque,  
 quislatzilhuizque, ihuan anquitlayelitrazque. Auh inic  
 omechhuizquein, N. P; ma ticotzátzililican in Amo-  
 xcoahuilnantzin, Amixcoyan Amotepalehuicatzin, Amo-  
 amochjuhcatzin, ihuan Amotetlazotlacatzin; ( *á vuestra*  
*cial. Madre, patrocinadora, Procuradora, y Amante vuestra* ) ca  
 huatzin in Cemicac Ichpochtli, in Tlatocacihuapilli, San-  
 MARIA; in Yehuatzin oamechmopêpenili, oamechmo-  
 zôtili, ihuan mochipa oamechmopalehuili: in ma no in  
 huatzin, in Tix, in Toyollo quimoyetlachieltli; inic  
 orecittitizque; ca Tehuantin ca in Tiçnopilhuantzitzin,  
 Tiçtlatlâzotlaltzietzin huan. Auh inic toçnopiltiz in Iteo-  
 palehuizayatzin, in Gracia; ma ic ticotlâpalhuican in  
 Itlazôyetenehualocatzin.

## ❖ ( A V E M A R I A . ) ❖

*tenedite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula,*  
*& ebriate* ( Luc. ubi supra. )

**I**NIG timelahuacatlâtozque, N. P; in itechcopa in Tla-  
 huanaliztli, in Ihuintiliztli, huel: totcch ommonequi,  
 in tiemasizque: Cactihuatl Tlahuapaliztli techmoca-  
 hual-

hualtilia in Dios? Catlehuatl in Tlahuanaliztli; ic cenca titlàtlacoà, cenca ic in Yehuàtzin in Dios tictoteopohuilia, ihuan ic in ompa Mictlan titotepexihuia? Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P. Ca in zazo in aquin tlaixyêyecoliztica, iniquac ommonequi (*con moderacion, y necesidad*) tlaix (*bebe*) ca zan qualli, zan huel ipan (*moderadamente*) quimomacehuia itlà zan tepiton Oàtli, nozo Necu li, ánozo occentetl tlailliz; ihuan ca ámo ic teyolizahuia, ámo ic tetlapololtia, ihuan ámo ic itlà occentlamantli temiciani tlàtlacolli quiyolitia; (*y que no escandaliza, ô causa otros pecados*) ca nelli, ca melahuac: ca Yehuàtlin ca nimanámo ic tlàtlacoa; (*no peca*) ámo ic in Dios quimoyolitlacahuia, ihuan ámono in ompa Mictlan ic motepeixihuia. Ipampa ca ámo techmocahualtilia in Dios in Ixyêyecauhqui tlaqualli, ihuan in Ixyêyecauhqui tlailliz; in totech ommonequi; inic titohuapahuazque, inic titochicahuazque; ihuan inic tepitzin titoyollalizque; inic in Dios tictotequipanilhuizque. Auh ihuui, N. P; ticmatizque: ca in çazo in aquin quixyêyecoa in qualoni, in ihuan; in Tecuipyotzin ámo techmocahualtilia; (*el que usa de la comida, y bebida permitida*) ca Yehuarlin ámo ic tlàtlacoa, ámo ic in Dios quimoteopohuilia. Auh yê ipampa, axcan nimanámo intechpa iniquein Tlaixyêyecoaime Tlacà titlàto; ca zanyê titlàrozque, N. P; inhuiccopa in Tequitlahuanque in Xocomicque; in Yehuantin huel quimocemmacà (*que del todo se entriegan*) in Mictlan Oàtli, in Mictlan Necutli, ánozê occentlamantli Mictlan tlailliz; ic quipoloà in Inyollo, quipoloà Innezcaliliz, Imixtlamelahnacaittaliz, Intlaâcicacquiliz, ihuan in Tlalticpaàtli; ihuan Impan motepè, yuhquimmà Mamazà, Manénenque, Chichime, ánozê occuintin Tetlayeltique Yoyolime. Ca Yehuantinin Pitzo-tlahuànque; Yehuantinin Xocomicque niquintlacaquittnequi, niquinnónotzaznequi, ihuan niquinyolizcaliznequi; inic mixtlapozque, monemilizcuezpazque, ihuan Intequitlahuanaliz; Inxocomiqniliz quiyazque, quitlayeltizque, ihuan quicentelchihuazque. Ipampa ca, intlacámo yêh quichihuazque; ca nelli, ca melahuac: ca in Iatan huel mo-

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGÜEZ. CXXXI.

pohuazque in Miçtlan Tlacentelchihualtin, in Miçtlan Tlàtlacatecolô; in canin quemmaniam âmo Innemachpan Inpitzotlahuanaliztica motepecxihuizque; auh in oncan cemîcac tlatlaticzque, yê iccen chichinatزالozque, ihuan yê ic cemmanyân nepapan tlaîhiyohuiltilozque.

Auh ca nelli, N. P: ca in axcan namechcaquitiz in izquitlamantli neyolehualoni; ic in Pitzotlahuanqui, in Xocomicqui melleltiz, ihuan quimocahualtiz in Irequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz; ic âmo zanguenamî còhuutilia in Iyolia, in Ianima. Auh inic ic ammopalehuizque, N. P; ma in Ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ma in Ipaltzinco in Amotlazomahuiztetlaocolicanantz in Santa MARIA, ihuan in Ipaltzinco in Immaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas, ximonacaztlapocan, ma xicyêhuacaquican, ihuan in itech in Amoyollo xiçtlalican, in tlein, in Itencopartzinco in Dios yê namechcaquititiaz. Iuic centlamantli neyolehualoni, N. P; (*el primer motivo*) ic ticçtcahualtizque in Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ca yehuatlin: Ipampa ca ticmatizque: Ca in Aquin tequitlahuana, in Aquin xocomiqui; ca itlàtlacoltica quipoloa in Iyollo, in Inezcaliliz, in Itallo, in Izoquio, ihuan in Tlalticpaçtli: (*de estos terminos usan los Indios, para explicar la Embriaguez perfecta, y por esso se ponen aqui*) ca nel, ca âmo quimati: campa cá, tlein quichihua, tlein quiroa; ca Yehuatlin ca buci ic tlàtlacoa, cenca hucî temâmauhti tlàtlacolli quichihua; ic âmo zanguenamî in Totlàtocatzin Dios quimoyolìtlacalhuia, ihuan quimoqualanaltilia. Auh ihuiin, in yêyuh (*luego que*) inia Pitzotlacatl orequitlahuan, oxocomic, ihuan oquipolô in Tlalli, Zoquitl; ca nel, N. P; ca zanniman quipoloa in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Cemîcac pâpaquilizeli, Gloria. Ca no zanniman in Tequitlahuanqui in itechpa in Iyollo quimohuècatlaxilia in Dios; ihuan in Iyolloitic quicalaquia, ihuan quicalloria in Tequancoatl, in Tetzaubtamazolin, (*el espantoso Escuerzo*) in Tohueiyaouh, in Miçtlan Tlacatecolotl. Ihuan Yehuatlin Tlacatecolotl ca zanniman quimaxcatia (*cama possession*) in Tlahuanqui, quitlacòcnepa, (*lo haze su. Esclavo*) ihuan tepuzmecatica, quise-  
teuh-

teahilpia; ( lo ata fuertemente con cadenas de hierro ) inic in ompa Centlani Miſtlan quihuicaz, ihuan in oncan cemicac quitlaſhiyohuiltitiez. Auh ca çaçenca huel nelli, huel melahuac, N. P: ca intla zanyuh in. Piezotlahuanqui in itlahuanalizpan, ihuan in itlâtlacolpan miqui; ca niman âhuel momaquixtiz, âmono huel in ompa in Ilhuicac mocalaquiz; ca zanyê centelchihualoz, cemixnahuatiloz, ihuan in ompa Tetlaſhiyohuiltiloyan, in ompa Centlani Miſtlan, Inferno, yê iccen tlazaloz. Ipampa ca yêlmachiati, N. P: ca in aquin Itlâtlacolpan miqui, ca niman âhuel momaquixtiz. Auh ca nelli, N. P; ca yehuârlin, in Icentelchihualoca, ihuan in Ipoliuhca in Iyolia, Ianima ca huel qui nauhcattaz, ( puede temer ) ca huel in ipan mochihuaz in Tequidabuanqui, in Xocomicqui: ipampa ca in zazo in Aquin occe Tlatlacoani yez; intla yê miquiznequi; ca huel mopalehuiz, inic motlâtlacoltomaz, ihuan inic momaquixtiz. Ipampa ca onhueliti moyolcuitiz, tlaceliz, ihuan momachiotiz. Tel, O Icentzontlahueliltic in Tlahuanqui, in Xocomicqui: ipampa ca intla in Itlahuanalizpan miqui; ca niman âhuel moyoltequipachoz ipampa in Itlâtlacol, niman âhuel moyolcuitiz, nozo tlaceliz, nozo momachiotiz, ânozo in itla occe centlamantli ic mopalehuiz, inic momaquixtiz. Auh ihuan, N. P; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tlahuancapol, in quenami in Itlâtlacolpan miqui, ihuan in quenami âhuel moyolcuitiz, âhuel moyoltequipachoz ipampa in itlâtlacol, âmono huel quimotzâtzililiz in Dios, ânozo itla occentlamantli ic mopalehuiz; ca nelli, ca melahuac: ca niman âhuel momaquixtiz; ca zanyê in ompa Miſtlan huetziz; ihuan ic ipampa, in Imiſtlannacayo ca niman âmo Teopan quitlâtocazque; ca zan in ompa Ixtlahuacan quitlâzazque; inic in oncan in tzopilome, in Mimiztin, ihuan in Chichimequiquazque. Auh in axcan na xiquirztimotlalican, N. P: ca âmo tlâpohualtin in Tlahuancac in xocomiquilizpan, âmo innemachpan miniſtiuhuetzi. Ca nel in Cequintin in itlahuanaliz quimmiſtia; Cequintin in itlahuanaliztica monopanmiſtia; Occequintin in Oſti, in Necutli, in Tepach, ânozo occentlamantli temictlailli quimſhiyozaena; ( los ſufaces

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXIII

*ahoga*.) Ocnocquintin atlan miqui, matocâ, ânozo mayahuiâ. (*mueren ahogados en el agua*) Izcâ, N. P: in tlein zai, (*lo que hace*) in tlein quichihua, ihuan in tlein quiquipanoa in Ixtomahuac, in Yollopoliuhqui. Tlahuanipol. (*el necio, y loco Borracho*) Izca, in tlein mochipa quimâmauhria, quimahuiztlalilia: (*lo que le amenaza, y le espanta*) Ihuan izcâ, in quenami in Tlahuanqui cōhuitilia in Iyolia, in Ianima; inic âmo momaquixtiz; ca zayê (*mas años*) inic in ompa centlani Miſtlan huetziz: Auh yê ipama, in Aquin neltiliztica momaquixtiznequi, N. P: mananiman ixquich in itlapal quichihua; inic quitlayelittaz, ihuan quicentelchihuaz inon Miſtlan Oſli, inon Miſtlan Tepach; anogo inon itlâ occentlamantli Tlacatecolotlailli, ihuan inic yê niman âic, yê aotmoceppa ic motlapololtiz, : ſlâtlacoz, ihuan ic in Cenhuclitini Teotl Dios quimoyôlſacahuiz.

Inic ontlamantli neyolehualoni. (*el segundo motivo*) I. P: ic occencayê tiſtocahualtrizque in Ihuintiliztli, ca ehuatlin: Ipampa ca ticmatizque: Ca iniquac in Cenhuclitini Teotl Dios oquimochihuiſi, ihuan oquimoyocolili in Tlalticpaſtlacatl, ca in itech in Iyolia Ianima, ca Yehuâzin oquimotlalili, ihuan oquimicuilhuitzinô centetl in xiptlatzin, in Icopincatzin, ihuan Icuilolocatzin in Cenhuizcamahuiztililoni, Yehuâtzin in Teoyeitiliztli, Santifima TRINIDAD: *Faciamus hominem ad imaginem, & ſimilitudinem noſtram*, (Gen. 1, 26.) Iſ cenca mahuizticatzintli, cenhuatzenyocatzintli in Ihuapatzinco in Dios omoquixtizzinô in Tlalticpaſtlacatl, in quimqnênehuililiaya in Cenquizcateteotiloni Teoyeitiliztli, Sma TRINIDAD. Auh in axcan xicnemilican, N. P: in tlein quichihua, in tlein quitequipanoa in Xolopitli Tlahuanqui, in Pitzoſocomicqui; auh ca yehuâlin. (*ex eſto*) Ca in Tlahuanqui ca in Itlahuanaliztica, in Ixomiquilizteca quixpoloa, quirlilhua, ihuan quixixtinia in Ixiptlatzin, in Icopincatzin in Dios; (*borra, y tizna la imagen, y retrato de Dios*) ihuan in itech in Icatzahuacayolo quicueſtoa in Ixiptla in Tequancoatl, in Miſtlan Tlacatecolotl; ihuan ocnocquintin in Iyolloſtic quicalaquia, quimâmauhria.



# CXXXIV SERMON QUINTO DE MISSION

maxcatia, ihuan quitecutlalia. (*hace possessor, y Señor de su co-  
razon al Demonio*) Auh ca nelli, N. P; ca âmo zanixquicîn  
quichihua in Apinahuani Tlahuanqui; (*el desvergonzado Bor-  
racho*) ca oc tlapanahuia in Ixolopicayo, in Iayccyo, ihuan  
in Itlahuelilocayo: ipampa ca iniquac tequitlahuana, in-  
quac huel mihuipia in âcan Ixmauhqui (*el atrevido*) Xo-  
comicqui; ca âmo zanixquich quitliloa, ihuan quixpoloa in  
Iteoixiptlatzin in Teoycitiliztli, Santissima TRINIDAD; ca  
zanyênoyuhqui, N. P; ca nimanâmo pohualoni, ihuan âmo  
caconi, in quenamî Imixpan in Tlacâ mahuilquixtia, mo-  
tlailoa, motelchihua, ihuan momacehualquixtia (*quanto se  
envilece, y apoca*) in Amopinahuani Pitzotlahuanqui: ipam-  
pa ca in Tlahuanqui, ca nelli, ca melahuac; ca in Itlahua-  
naliztica ca momazacuepa, (*se hace bestia*): noyolcacuepa, mo-  
pitzocuepa, momanênencacuepa, (*se buelve Bruto*) ihuan mo-  
chichicuepa. (*se convierte en Mastin.*) Ca nel, ca in Tlacâ  
Ce Tlahuanqui ca ipan quittâ; ipan quimatî, yuhquim-  
mâ Centetl Maçatl, noço Chichi, anoço Manênênqui. Ihuan  
tihueliti tiquitozque, N. P; ca Ce Tlahuanqui ca occen-  
cayê âmo qualli, in âmomachyuhqui Centetl Maçatl, no-  
zo Chichi, noço occentetl Manênênqui: ipampa ca in Ma-  
çatl, in Chichi, anoço occentetl Manênênqui, immanel  
âmo Ixtlamatilicê, (*aunque no tiene razon*) immanel âmo tla-  
acicacaquini (*sin entendimiento*) immanel âmo Ixê, âmo Na-  
cacê; (*idem*) tel ca nelli: ca quimopielia in Inêmachiliz; ic  
quimiximati in Itecuio, in Ichantlacâ, in Ipilhuan, ihuan  
in occequintin noço Tlaca, ânoze in Imanenencapohuan.  
(*conoce à su Amo, y los otros animales, como el*) No quimati, yiz  
in ichan; âmo çannen tlahuelcui, âmo çan ilihuiz mâco-  
mana, (*no se alborota sin causa*) ihuan âmo zan tlahuiz reqoa-

Auh in axcan ma xiquittacan, in tlein in ipan mochi-  
hua in Ce tlahuancatlacamazatl. (*un animal Borracho*) Ca in  
yê otequitlahuan; in yê oquipolô in tlalli, zoquitl; ca nel  
ca âmo quimati, campâ câ; cuix nican câ in iz Ceimanahuac,  
nozo in ompa Centlanî Mictlan. Amo no quimiximati in  
Ihuampohuan in Iicnihuân, in Ihuayolque, in Inamic, in  
Ipilhuân, ihuan in Yehuantin in huê Itahuân. No ihuan  
can-

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXV

innen, zan ilihuiz tecemixpan, Caltzallan tzârtzinemi, coyohuatinemi, (*anda aullando como bruto*) tetech qualanemi, teixnamiçtinemi, tetechuitinemi, teixiltinemi, ihuan çimçitininemi. Auh yê ipampa, in Tlacâ ipan quittâ, ihuan çan quimatî in Ce Pitzotlahuanqui, yuhquin Ce Yollopoliuhqui, Ce Yollococoxqui, ihuan yuhquimmâ Centetl tequammiztli, ânozo, Centetl Tequanocelotl. (*lo mirando á un loco, ó á una fiera*) Auh çatepan, izcâ, N. P. ca in çepapan Tlacâ, ihuan ôccenca in Pipiltotontin monêchicoâ; inic Ica huetzcazque, Ica mahuiltizque, Ica ahuiatzque; Ica pâpaquizque, ihuan Ica morenqueloze in Pitzotlahuanqui, in Xocomicqui, in Yollopoliuhqui, in Yollococoxqui Xolopitli; ic quimpinauhcia, quimolinia, ihuan quinyoltequipachoa in Itahuan, in Ihuayolue. O N. P; ca cenca tepipinauhiti, cenca techocî, cenca tepatzmiçti in! Auh ca nelli: ca immanel in Tlahuanatzica, in Xocomiquiliztica âmo tiçtoyolitlacalhuizquia in Totlâtocatzin Dios; ca niman âic ticçihhuazquiâ, N. P; niman âic tiçtonemiliztizquia, in Tlahuanahiztli; zan yehuâçt pampa; inic âmo in Tlacâ techpîpinauhitizquiâ, inic âmo Ica huetzcazquiâ, ihuan inic âmo titahuilquixtizquiâ, ihuan âmo titomahuizpolozquiâ. Auh tlein ommonequi ticçihhuazque, N. P; iniquaç yê ticmati: ca in Tlahuanahiztica âmo zan ixquich titomacehuilquixtia, titomazaticia; (*nos hacemos brutos*) ca ocnoihuan in Cenhuclitini, palnemoani, Tlâtoani Dios tiçtotecopohuiliâ; Auh in axan, N. P; ma ticyeahuacaquican in Itonehuacatlâtoltzin (*sus lolorosas, ó quejumbrosas palabras*) in Yehuârtzin in Dios; âc nellelmatzinoç, ihuan moyolçocotzihoç (*se quejas y siente*) in ihuicpa (*contra*) in Tequitlahuanque, in Pitzoxoconicque. Ca yuh Yehuârtzin in Icamaçpa in Tlaachtopaitoani David motlâtoltia: *Homo, cum in honore esset, non intellexit, imperatus est jumentis insipientibus, Et similis factus est illis.* (Ps. 137. 13.) Quiçoznequi; Ca in Cenhuclitini Dios oquibochihuitli, in Tlaticpaçtlacatl cenca mahuiçocatziñtli, cenca Tepyoçatziñtli: ca in itech çatca huc in Imahuizca, in Itenyo, in Inemahuiliz, ihuan in Imahuiztilloç; tel in

## CXXXVI · SERMON QUINTO DE MISSION

in Yehuatlin Tlacatl ca niman omotlapololti, niman oipopoyot, ihuan amo otlâcicacac, amo oixtlamclahuacac. Auh yê ipampa ca zan oquinnênehuili in Manazî, in Manenenque, ihuan in occequintin in nepapan Yolcan ihuan innêneuhcauh, innamic omochiuh, omocuep. Auh ca yehuatlin N. P; in ipan mochihua in Tlahuanque, in Xocomicque; in Tlalahuanaliztica quinnênehuilia, ihuan quimpanshuia id izquitêne Manenenque, ihuan Yôyolime in. Inic Eclamantli neyolehualoni, N. P; ic ticcentechihrazque in Tlahuanaliztetzauhtlâtlacolli, ca yehuatlin ipampa ca (in qhenamî yê onamechilhuâ, N. P.) in Tlahuanaliztli in Xocomiquiliztli ca omochiuh in Jameyalloia tpeuhyan, in inchiuayo, ihuan yuhquimâ in Inan, (p. Madre) in itechpa nêineya, in itechpa onixhua, onehua, tlacati, ihuan mohuapahuâ in amo elâpohualli tetzauhtlâtlacolli. Ma tel quezquitlamantli tlâtlacolli in ticsononquatlalican, ihuan ma ticcecenipohuacan. Auh acachopa yê momoztlâê tiquitzicate, ihuan ic titoyolcocoticate ca in Pitzotlahuanqui ca in Tlalahuanaliztica, in Itetzauhtlâtlacoltica quinyolizahuia, ihuan amoqualli nemilizmachiyotl quimittitia in Ihuampohuan; in Yehuantin âzo ic motlapololtizque, ic motlâtlacol yolehuazque, ihuan ic in Tlahuanaliztli quimomachtizque, ihuan cenca ic tlâtlacozque. Auh ca nel ca in Tlahuanqui ca occenca quinyolizahuia, ihuan quintlâtlacolcuitia in Inanric, in Ipilhuan, ihuan in Ichantlacâ; in mochipa quimittitia, quinnextilia in Itequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz. Auh ma xinechilhuican, N. P; icai, tleinmach quimomachtizque in Inamic, ihuan in Ipilhuan in Tlahuellocatlahuanqui? Tlein quichihazque? Ihuan tlein quimotequiuhizque? Amo nel, ca zan in Tequitlahuanaliztli, ca zan in Tlâtlacolli, ca zan in Xolopicayotl? Amonel, ca in Tetahuan, in Tenanhuan, ihuan in Tepilhuan in ompa Centlanî Miçlan cenhuetzizque? (caeran todos juntos) ð in amocentzontlahuelilic, in Antlâhuanque. Xicimatican: ca amo zan ixquich in Amehuatlin ammotlapololtia, ihuan in ompa Centlanî Miçlan ammotepexihuia; ca ocnoihuan anquintlâtlacolcuitia, ihuan  
no

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXVII.

ompa Miſtlan anquintexcalhuiâ in motolinia in Amô-  
 amic-huan, ihuan in Amopilhuan. Ma yuh contoca in  
 amopolihucayollo ca huel cococ, huel chichic in Amo-  
 latzontequililoca, ihuan amotlaîhiyohuiltiloca amechchix-  
 ica. ( *ſe pronuncia, amechixtica* ) Auh in Tlahuanqui âmo-  
 anixquich quinyoliçahuia in inamic, ihuan in Ipilhuan;  
 çanyenoyuhqui ca çammach quintolinitinemi, quimmî-  
 uſtitinemi, quinteocihuititinemi, quimapizmiſtitinemi;  
 de intlaquen, âtle intzotzoma quimmaca; ic moololo-  
 ze, ic moquentizque; ihuan yê ipampa, Yehuantin in-  
 gmic, ihuan in Ipilhuan ca çan pêpetlauhtinemî, çan Na-  
 treyuhtinemî: ( *andan en Cueros* ) ipampa ca in ixquich in-  
 min, in quimixnextilia in Tlahuanqui, ca mochi Ocna-  
 acoyan quipôpoloa, ihuan in Miſtlan Tlacatecolorl qui-  
 temmanilia. Ca huel tetlaocolti, ca huel tepatzmiſti, ca  
 tel techoſti in, N. P! Zatepan in Tlahuanqui ma in Ichân,  
 a Caltzalan ca çammach ( *no hace otra coſa* ) quixnempe-  
 ſtia, ihuan quiyolitia ( *excita, y cauſa en todo lugar* ) in  
 xnamiquiliztli ( *los encuentros, ò diſſenſiones* ) in Necomoni-  
 ztli, ( *alborotos* ) in Neâcomanaliztli, ( *ruidos* ) in Nechacha-  
 niliztli, ( *riñas, ò contiendas* ) in Neâhualiztli, in Teixiliz-  
 zli, in Temiſtiliztli, in Temâmahuizpololiztli, in Ichtequi-  
 ztli, in Ahuîlnemiliztli, in Dios in Ilcâhualoca, in Tla-  
 cpacayotl in Ielchuiloca; ihuan yequenê, N. P; in Xoco-  
 uiquiliztli quitlacatilia, quichihua, ( *engendra* ) ihuan  
 niyolitia in âmo çan tlapohualli, in âmo tenehualoni in  
 cpapan Xolopicayotl, in nepapan Tlahuelilocayotl; in  
 iuxtepexihua in ompa Miſtlan in Ixpopoyotl Tequitla-  
 manqui, in Pirzoxocomicqui. Ca yuh câ in cennelli in Itlâ-  
 toltzin in S. Juan Chyſoſtomo, ihuan in Origenes; in qui-  
 mitalhuiâ: *Sicut ebrietas eſt Mater omnium viſtorum; ſic eſt conver-  
 ſo, ſobrietas eſt Mater omnium virtutum.* In quenamî in yehuatl  
 in Tlaixâyeccoliztli ca omochiuh in itzin, in Ipeuh-  
 yan, ihuan in Inan in nepapan Qualtihuanî, Yeſtihuani.  
 Virtudes; ca no yuh in Tequitlahuanaliztli omochiuh  
 in Iameyallo, in Inelhuayo, ihuan in Inan in cemix-  
 quich in nepapan tlâtlâcolli. Ihuan çanyênoyuhqui in itech-

# GXXXVII SERNON QUINTO DE MIMOR

pa quiza, in itechpa onehua (*resalta*) in Icnôyotl, in Tloliniliztli, in âtlepializtli, (*la pobreza, y carestia de todo*) in izquitlamantli cocoliztli, in ipan mortalia in Tlamanqui; ihuan yeqnenê in Miquiztli. Ipanapaca nelli. *Ca yê machiztli: Ca in ihuinteliztli ca quinenquixtia, in nempoloa in Ipaâtinemiliz, ihuan in Ichicahualiz in eayo; ic icihuca miqui, icihuca tlami, ihuan icihuca miquiça: *Vitam diminuis, & omnem sanitatem exterminas.* (Aug.) Auh çacê, N. P; in itechpa in Tlahuanaliztli on quiza, ontlacati, ihuan onixhua in ixquich in nepapan amo qualli, in nepapan amo yettli, in itech pohui in Teoyotli, in Tamima, ihuan in Totlaloacayo.*

Auh ic ipampa, N. P; ma yuh commati in Teoyotli ca huet ihuihui, ca huet ôhuicayotica (*con mucha difcordia*) onhueliti monemilizcuepaz; qualli ic moyolcuitiz, in momaquixtiz in Nacatzontetl, (*el proseruo*) ihuan Yollotetic Tlahuanqui; in yuh techmonemachtilia in S. Basilio, in quimitalhua: *Qui autem hoc ebrietatis morbo tenerentur, neminem ex omnibus vidi unquam, qui convalescerit.* Ma in itechcopan xiccaquican centlamantli tetzahuitl, in ipan omochiuh in Ce Tlahuanqui, Xocomicqui. Ca Ce Tlacatl oncatca Tottecatl, in çan quixcahuiaya (*que solo cuidaba*) in Tlahuanaliztli, in ihuinteliztli. Ihuan iniquac occequintin in Icalecapôhuan (*sus vecinos*) in ompa huiâ Teopan quicaquintl Milla; ca in Yehuatl in Tlahuanqui ca çan in Ichano cahraya, inic tequitlahuanazquia, ihuintizquia, xocomiquizquia. Tel omochiuh: ca in itech omotlali centetl huet Cocoliztli. Auh iniquac yê huet mococoa, cenca yê tlannahui; in ipan ocalacque in Icalecapôhuan, ihuan in Ichano tlacâ, ihuan quilhuiaya: Ma monemilizcuepa, ma moyoltequipachô, ihuan ma moyolcuitiz; ca ic quimocneliliz, ihuan quimotlapôpolhuiliz in çacenca huet Tetlaocoliani Dios. Auh in Yehuatl in Yollotetic Tlahuanqui ca niman amo oquintê moyolcuitiz; ca çan omotlahuelipolô, (*se desesperô*) ihuan oquitô: Ca nimanamo nihueliti ninoyolcuitiz; ipampa ca yê huet niquitzticâ; ca in Mictlan tlapouhticâ, camatzayantica; inic nechtolez; ihuan no nihuitiz.

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXIX

quitzicâ: ca Noyeyan yez in Intloc, innahuac in Pilatos,  
in Caiphaz, in Judas, ihuan in occequintin Tetzaubtlârla-  
coanunc; in oquimomâmazoaltitlique in Totequiyo Jesu-  
Christo. In Ichantlacâ, in yuh oquicacque in, cenca ic omo-  
mautlique, omizahuique, ihuan ocnoceppa ixquich in  
Intlapal oquichinhuque; inic in Tlahuanqui moyoltequi-  
pachozquia, ihuan moyolcuitizquia. Tel in Tzontetl Tla-  
huanqui ca zan oquimilhui in Ichantlacâ: Ca ipampa in  
âmo tlâpohualli in Itlahuanaliz, ca in Dios ca yê oquimo-  
tlazontequitili, ihuan ca yê oquimocentelchihuili. Auh  
in yê oquitoin, in Tlahuanqui, ca zanniman omic; ihuan in  
Tlâtlacatecolô oquihuicaque in Iyolia, in Ianima in ompa  
Miclan; auh in oncan ca quitia yâ in Tepuzatl, in Chapo-  
poatl, ihuan huel pöpozonqui atl, ( *le dieron á beber hierva  
deverido, pez, y agua hirviendo*) ihuan in ocizquitlanantli to-  
nehuiztli, nepapan chichinaquiztli quihuyohuiltia yâ, ic qui-  
chichinat zayâ: ihuan ocno in axcan, ihuan cemicac qui-  
huyohuiltitiezque, ihuan quitoneuhitiezque inon Naca-  
zontetl Tlahuanqui, inon Yollötetic xocomicqui, inon Mic-  
lan Xolopitli; in âmo oquinec in Ihuitzinc in Dios mo-  
yolcucpaz, ihuan moyolcuitiz. Ca intla yuh oquichihua-  
ni, ca nel, ca omomaquixtizquia. Auh in Imiccanacayo inin  
Tzotlahuanqui ca niman âmo Teopan, ânozo teotlalpan  
otla itococ; ca zan in ompa Ixtlahuacan otlazaloc; inic  
otlaqual yezquia in tzopilome, in Chichime, in Cocoyô,  
ihuan in occequintin Tequanime. Ic oneltic, N. P; in  
en uelli in Itlâtoltzin in San Pablo; in Yehuatzin, in Iten-  
pazinc in Dios, quimitalhuia: Ca in Ahuilenque;  
ihuan in Tequitlahuanguca nimanâmo quimaxcatizque in  
oicac Tlâtocayotl; ca nimanâmo momaquixtizque Ipam-  
ca immanel mochi Tlâcatl, immanel huc Tlâtlacoa-  
yez, ca mochipa onhueliti momaquixtiz, intla neltiliz-  
ica in Dios in Itcotepalehuia yatzin momaquixtiznequis;  
in Yollötetic Tlahuancapol, in Nacatzontetl Xocomic-  
immanel onhueliti momaquixtiz; ca nel, ca in Icia-  
tica, in Itlâtlacoltica, in Itlahuanaliztica, ( in yê in itech  
omat, in yê oquimaxalô, ihuan in yê oquimonacayoti )

ca amo qofnequiz. *Nolite errare, neque fornicarij... neque ebrii... si... regnum Dei possidebunt.* ( 1. Cor. 6. 8. 9. )

Yehuatlin, N. P; in Tequitlahuanaliztli; in huel quintlapololtria, ihuan quimahuilquixtia in Icnomacehnaltzintin. Yehuatlin, in Iáyecyò, in iâquallo, in Iiztlazyò; ihuan in Ipalexco in Xocomiquiliztli; in quintlàtla colcutia, teoyotica quimmictia, ihuan in ompa Centlani Miçtlan quintepexihua in amo zan tlapohualtin, in motolinià, Ixpopoyome Tlacà. Yehuatlin, in Itlaaquillò, in Ixinachyo, ihuan in Inepilhuatiliz, (*este es el fruto, y efectos*) in itechpa quiza, in itechpa tlatati, ihuan in itechpa onehua in Miçtlan Oçtli, in Miçtlan Tepach, ihuan in oc izqnitlamantli tetlahuanalti, texocomicti Miçtlan Tlailli; in huel quicléhuà, in huel quiteputztocà in Tlacamámazà; (*los hombres brutales*) in Yehuantin in Pitzotlahuanque, in Miçtlan Xocomicque; in Impan moyacatz in nepapan tlàtlacolli, in nepapan netoliniliztli, in miquiztli, in tecenchihualiztli, ihuan in cemmancayeni Miçtlan chichinaquiztli. Auh in yè otixitlapôque, N. P; izca in tlein ticchihuazque, in tlein tictequipanozque; inic titomaquixtizque; Ca in Aquin amo quimati in Tlahuanaliztli; ma mochi in Iyollotica quicentelchihua, ma quíya, ma quitlaellatzilhui; in quicnamí quitlahuelitra in Miçtlan, ànozo in Tlacatecolotl. Ma no quicentlali in Iyollo; inic àic quiyecoz, àic quipaloz inon teihuinti Tlailli; inic àic Tlahuanaloyan, Ocnamacyan calaquiz, ihuan àic quittaz; no ihuan inic àic quimocnihtiz in Yehuantin in Pitzotlahuanque, in Pitzoxocomicque, in Tetlapololtianime, in Tetlàtlacolyolehuanimè. Ca Imixpampa ehua, Imixpampa cholotihuetziz, yuhquimmà Imixpampa ehualo, ihuan chololo in Tequancocoà, anoço in requammimiztin. Auh in Antehuan, ihuan in Antepachonime, in Anteyacanque ma huel xiquimmocuitlahuican in Amopilhuan, ihuan Amotlamamalhuan, Amotlapacholhuan; inic iniquein yuh quichihrazque, yuh quimonemiliztizque. Auh intla Açacà Tlatatl oncà, ca yè omotlapololti, ca yè in itech omomat in Tlahuanaliztli, ca yè oquimaxalò, yè oquimonacayoti in ihuin.

## CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGÜEZ.

CXLI

huñtiliztli; ca Yehuatlin ma nimanámo ic momapatla; (*ea è apure, ò desconfie por esto*) macamo ic motlahuelpolò, no-  
 po-motlahuelcahua; (*no desespere*) ipampa ca oc qualcan;  
 oc yeccan, oc yêhuel ipañinic ica in Dios in Itcotepalehua-  
 yatzin moyolcucpaz, monemilizqualtiliz, moyolcuitiz, ihuan  
 nomaquixtiz. Ipampa ca huel nelli, huel melahuac, N. P:  
 ca inoquic (*mientras que*) tinemi, in çaço quemman, in çä-  
 ço in iquin (*en qualquier tiempo*) tihueliti titonemilizcuc-  
 pazque, ihuan titômaquixtizque; in çaço itlá totlâtlacol  
 yêz; ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ihuan tomaloñi.  
 Auh ihuñin, in Yehuatlin Tlacatl, in yê ic omotlâpoloñti  
 in Tlahuanaliztli, ca inic tlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan mo-  
 maquixtiz, ca huel itech ommonequi; inic mochi Iyolloti-  
 ca, neltiliztica quicentelchihuaz mochi in Itlâtlacol; ihuan  
 nocemixnahuatiz; inic yeâocmoquemman tlâhuanaz, yê  
 loquic (*ya nunca más*) tlâtlacoz. Noihuan quicentlaliz in  
 Iyollo; inic yê âocmo calaquiz Ocnamacoyan, Tlahuana-  
 oyan, in Yehuatl in Miçtlan Calli, in Tlacatecolooztotl;  
 n yehuatl in Tlâtlacotoyan, in Tlapilchihualoyan. (*lugar  
 de pecados*) Ocno quicemitôz; inic yê âocmo quimmoc-  
 uixtiz in Pitzotlahuanque, in Nacatzonteme Xolopitín,  
 huan in Tlahuelilocatlacà. Ocnoihuan ma momoztlâé, Yô-  
 uatzinco, Tonariuhnepantlà, ihuan yê yohualtica, ma qui-  
 nonemilizti in Neyoltequipacholiztli, ipampa in itlâtlac-  
 ol: ma mochipa quimmotlatlauhtili in Dios, ihuan in To-  
 zenquizcanantz in Santa MARIA; inic quimopalehuiliz-  
 que. Ihuan yequenê ma zan achlca, iniquac huelitiz,  
 moyolcuiti, ihuan ma tlaceli. Ca nel, N. P; ca intla qui-  
 chihuazin; ca Dios quimopalehuiliz, ihuan quimomaquix-  
 tiliz. Auh tlein techtzicoa, N. P? (*que nos detiene*) Tlein  
 techtlacahualtia; inic âmo zanniman Toca titochihuazque,  
 titopalehuizque, ihuan titomaquixtizque? Ca nel ca âmo  
 ticmatî; in iquin timiquizque; cuix zatepan ticpiazque  
 xecentel cahuitl; inic in Ihuiçtínco in Dios titoyolcuc-  
 pazque. Auh yê ipampa, N. P; ma zanniman axcan tic-  
 centelchihuacan in cenixquich in totlâtlacol: ma zanni-  
 nan axcan titocemitalhuican; inic yê âocmoquemman  
 in



in zazo quenamî, titlàtlacozque, ihuan in cenquizeatlazotlalonî Dios ticôyolitlacalhuizque: ihuan ma mochi to-yollôtica tiquitocan: Noteotzinê, &c. *Aquí se hace el Año de Contrición, y se inculca contra la Embriaguez.*

## SERMON SEXTO DE MISSION DEL JUICIO, Y CARGOS SOBRE LA MISMA Mission.

*Unic chicuacentalamantli Temachtilli in itechcopa itâ-toa in Terlatzontequililiztli; in Impan mochihuaz in Yehuantin, in ocaquitiloque in Teotemachtilli.*

*Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem. (Joan. 3. v. 19.)*

**A**Nquimomachiltizque, Notlazômahuizpilhuanê; ca in Cenhuclitini Teotl Dios quimmotlatzontequililia in Tlalticpa&tlacà, àmo zanyêiyò inîquac omiquilà, ihuan monextitzinoà in Ixpantzinco in Dios; inic in Yehuàtzin quimmotlatzontequililiz; auh intla quallic omomiquilique; ca quimmocemaxcatiliz in cemicac pâpaquiliztli, Gloria; auh intla intlàtlacolpan omicque, ca no Yehuàtzin in Dios, ca quimmocentelchihuiliz, ihuan quimmocentlaxiliz in ompa centlanî Mi&tlantlacomulco, Inferno. (*en el barranco del Inferno*) Zanyênoyuhqui in Totecuiyotzin Dios ca àmo zan ixquich quimmotlatzontequililiz in cemixquichtin in Tlalticpa&tlacà, inîquac ontlamiz, cempolihuiz, ihuan yahualihcatlatlaz (*quando se abraze en rededor*) in mochi inin Cemanahuac Tlalticpâ&tlis inîquac Tecemixpan Yehuatzin quimmotlatemofiliz inllhuicac, ihuan in Tlalticpa&tlacà; ihuan quimmotlacuepcayotiliz, in yuh in Ceceyaca in itlachihual: ca zanyênoyuhqui, N. P. ticmatizque: ca in Cenhuclitini Teotl Dios ca quim-

quimmotlatzontequililia in Tlalticpaſtlacâ, iniquac in oc-  
 nentinemî, iniquac in oc yoltinemî in nican Tlalticpac  
 Cemanahuac. Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, iniquac in iz  
 Tlalticpac monemititzinoaya, yuh oquimolhuili in Ce in  
 lelamachtiltzin, in Itoca catca Nicodemus. Auh izcâ in  
 Icenneltiliztlâtoltzin in Totlazotcotemaquixticatzin Jeſu-  
 Chriſto: Xicmati, Nicodemusê, ihuan mayêyuh ompachi-  
 hui in Moyollo: Ca yê ohualâcico in Tetlatzontequililizil-  
 mitl: *Hoc eſt autem iudicium.* Ca yê huel imman, ca yê in-  
 nonequian, ca yê huelipan; inic tlatzontequililôzque in  
 Tlalticpaſtlacâ; inic in Ceceyaca quimatiz, catlehuatl in  
 tlatzontequililoca yez: cuix maquixtiloz, cuix in ompa yâz  
 in Ilhuicac; inic in oncan mochipa, cemîcac mocencuil-  
 tonotiez, ihuan mopâpaquilritiez; ânozo cuix centelchi-  
 nualoz; cuix in ompa Centlanî Miſtlan tlamelahuaz; inic  
 in oncan yê iccemmanyan tlatlatiez, nepapan tönchua-  
 diez, ihuan nepapan chichinacatiez: *Nunc iudicium eſt mun-  
 di.* (Joan. 12. v. 31.) Nican qualliic oanneci, N. P: in  
 quenamî in Totecuiyotzin Dios ca âmo zanixquich quim-  
 motlatzontequililiz in Tlalticpaſtlacâ, iniquac yê omomi-  
 quilique, ânozo iniquac ontlamiz inin Cemanahuac; ca  
 zan yê noyuhqui in Yehuâtzin quimmotlatzontequililia,  
 iniquac oc nican Tlalticpac Cemanahuac nentinemî, yolt-  
 inemî, mopâpaquiltutinemî: *Hoc eſt autem iudicium. Nunc  
 iudicium eſt mundi.* (Joan. 12.) Auh yê ipampa, axcan Amix-  
 pau niſtlatlizneqni, N. P; ihuan namechittitizneqni in ye-  
 huatlin in Dios Itetlatzontequililitzin, in Dios Itetlatemo-  
 lilitzin; ic in Yehuâtzin in Amehuantin axcan amechmo-  
 tlatzontequililiz, ihuan amechmotlatemoliliz in itechpa in iz-  
 quitlamantli amotlachihual; in nican Tlalticpac oanqui-  
 tequipanoque, ihuan oanquimonemiliztique. Auh occen-  
 ca ilhuicê (y eſpecialmente) in Yehuâtzin in Dios amechmo-  
 tlatlaniliz: in quenamî Amehuantin ic oammopalchuique  
 in Iticnelilitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Itenemac-  
 tzin; ic in Yehuâtzin ipan inin Tecentlapôpolhuilizcahuatl,  
 ic in ipan inin Tetlaocolilizilhuitl, oamechimocnelili, o-  
 amechmotlaocolili, oamechmomachtili, ihuan oamechmo-  
 tla-

tlanextilili. *Nunc iudicium est mundi.* (Joan. 12) Auh inic in Nehuatl melahuacayotica, ihuan chipahuacayotica (con *verdad, y claridad*) ni&zonquixtiz inin in zatlazacnia Temachtilli; ic zatlatzacan, zaiyôpa namechnônotzaz, ihuan namechmachtiz (*este ultimo Sermon, con que ya la ultima vez os predicare*) ihuan inic in Amehuantin ic ammopalehuizque, ihuan ic ammoyolizcalizque, ihuan ic ammixtlapozque; ma in Yehuâtzin in Totetlaocolicanantzin, ihuan in Totetlanextilicatzin, (*nuestra iluminadora*) in Santa MARIA ti&totla-plauhtilican; in ma Yehuâtzin techmotlachieltili, ihuan ma techmotlahuilili ica in Iteotetlanextiliayatzin in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in; (*para alcanzar esta*) ma acatopa ic in Yehuâtzin ti&tocnotlapalhuican in Ilhuicatlápalolocatzin,

\* ( A V E M A R I A ) \*

*Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.* (Joan. ubi supra.)

**I**N quenamî iniquac ontlamiz, cempolihuiz, ihuan poc-tlantiz inin Cemanahuac; (*quando se acabe, y se convier-ta en humo*) ca in Cenhuelitini Teotl Dios in nica-Tlalticpac quimotitlaniliz Ce Ilhuicacchanê, Ce Ilhuicac Angeltzin; inic quincacquitiz in Cemixquichtin in Mimicque; (*que publicará a todos los muertos*) in zazo in canin huetztozque, in Necemizcaliliztli, in Necenyoliliztli; (*la universal Resurreccion*) ihuan in itencopatzinco in Cenhuelitini Teotl Dios quimmonahuatiliz: In ma mozcalican, ma mehuatcan, ihuan Ixpantzinco in Dios ma monexitican; inic in oocan Yehuâtzin in Dios quimmotlatzontequililiz. Auh ihui in, quimilhuiz: *Surgite Mortui, venite ad iudicium.* Quitoznequi: Mimicqueê, in Itencopatzinco in Dios, ximozcalican, ximehuacan, ihuan in ompa in Dios in Itecontlatzontequiliayan xihuian. Ca zanyênoyuhqui, N. P; Nehuatl, in Itencopatzinco in Dios, niquinaotza, (*circa*) quin



ses ) in Tecl, in Quahuil, in Coatl, ihuan otcequinia ao-  
 papan Pitzoypoyolime. ( animales, imundos ) Auh in axcan si-  
 quitzimotlalican, N. P. ihuan xienemarcacitcan. Quez-  
 quim in Tlalticpa. *¿Acá amo oquimmochehuili in Dios?*  
 ( á quantos hombres no hizo Dios este tan grande beneficio de la crea-  
 cion? ) Quezquintin, immanuel Yehuatzin in Dios oquimmo-  
 colilitel ca nelli; ca yê omomiquilique; ca yê otzonquaque;  
 ca yê opoliuhque? Quezquintin in Tlacá immanuel axcan ne-  
 tinemi; tel ca amo quimiximachilia in Dios? Quezquintin  
 nozo in Inlalteotoquilizpan, nozo amo in Innequazte-  
 quilizpan, ánozo Inlaltacolpan omomiquilique? Quez-  
 quintin yê in ompa Mictlan tlalticcate. Auh ca nelli ca  
 Yehuantin ácazomo ( *quizá no* ) oquichihque in izquitlala-  
 colli; in quezqui yê Tehuatl oticchiuh? Auh in axcan in Ac-  
 tē, in Tichristianotlacatl, in Actē, in Tirlatlacoani, xicm-  
 ihuan ma yuh contoca in Moyollo: ca intla in izquitla-  
 mantli terlaocolti, techocti, ihuan temāyauhti amo mo-  
 pan omochiuh; ca nel, ca cānyēhuelyō ipampa in Iterlaoco-  
 lilitzin in Dios; ic in Yehuatzin omitzmocnoitili; ihuan  
 ipampa in Iterlazōtalitzin; ic omitzmotlazōtli. Auh in ax-  
 can in Actē, in Tichristianotlacatl, ma xinechihui; ihuan  
 ma xinechuanquili. Quenami oticmoparcayotilili in Dios,  
 ipampa in in cenca huc in Iteicnoitralitzin? Quenami ote-  
 motlaquepcayotilili in Motlazoteyocoxcatzin, ipampa in  
 Irenemaſtzin? Ihuan quenami oticmotlaxtlahtilili in Mo-  
 tzopelicatemaguixticatzin, ipampa in ácan yuhqui, in ácan  
 tenenehuixca, ( *sin igual* ) in ácan quenami, ( *sin semejante* ) in  
 Iterlazōtalitzin, in Icenqualitlitzin, in Iterlauhtitzin? Cui-  
 mochipa, cemicac, oticmotlazōtli, oticmotreguipauhu-  
 ihuan oticmohuellamachtli in Yehuatzin in Motcoztzin,  
 in Motlatocatzin, in Motatzin, ihuan Moterlazōtlacatzin  
 Dios? ( á tu amante Dios ) Macuelé in itechcopai, ximoyolli-  
 tlātlan, ximoyolnonotza, ihuan ximotlatemolis, ihuan com-  
 matz, ihuan contocaz in Moyollo: ca zanniman tle tle  
 nextia; ic ticmoyolpachihuitiliz, ihuan ticmonanquilitiliz  
 Motcoztzin, ihuan in Motlatocatzin Dios; in Yehuatzin in  
 itechcopai mitzmotlatlanilia, ihuan mitzmotlatemollia.

## DE LOS CARGOS DE LA MISIÓN. CXLVII

o te, responde mihi. ( Job. 42. v. 4. ) Tel ca nelli: ca in  
 l-ca çannimran àoêlê ticpia; ic- tiemoyolcehuiliz in  
 itzontequilicatzin Dios; in macâmô in Mahuifneml-  
 tlahuanaliz Moxolopçayo, Motlahuêlilocayo, ihuan  
 n Mocentzontlàtlacol; ic in Yehuatzin mochipa  
 yolitlacalhui, oticmorecopohuili, ihuan oticmoqua-  
 i. Auh in irechcopai, in Aêê, in Titlacatl, in yuh  
 ra, in yuh ticmonemiliztia, ca mitzmotlatzontequili-  
 an mitzmotlatemolilia in Dios: *Hoc est autem iudicium.*  
 ixquich in nican, N. P; ( *hasta aqui* ) otitlâtoque in  
 opa in miequintin in Tlalticpac tlacâ; in yethuantîn  
 oyuhqui oquimmoênehili, ihuan oquilmotlâocofiti  
 Auh in axcân ocyêcêhca, ihuan ôtâchcân in itêchpa  
 que in lixcôyan itêrlatzontequililitzin ( *del particular*  
 in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ic in Yehuatzin  
 ( *especialmente* ) in Amehuantin, in nican Amaltepe-  
 a nechmotlatzontequilliz; ihuan amêchmotlatê-  
 Auh yê ipampa, ma ximônacazquetzacân, ihuan  
 acaquicân, in tlein in Totêrlatzontequilicatzin Jesu-  
 a nechmômâmâtlitlia; ihuan ip amêchmopinauhri-  
 ca yuh. Yehuatzin quimopêhualtitlia in itêrlatzon-  
 tzin: *Hoc est autem iudicium.* Ca yê Amôpali ohualâ-  
 Amotlatzontequitlôcâ; ipampa ca in nican Tlaltic-  
 talinonextico in Ilhuicac Tlanextli, in Ilhuicac Tla-  
 c in Tlalticpac tlacâ mixtlapozquîz, moyolizcaliz-  
 huan moyecnemitizquia; tel omochiuh, ca in Ye-  
 in Ixpopoyome, in Yolloterique Tlacâ ca ocyê-  
 quitlazotlaque in tlâyohuallotl; in Yolmâlli; ihuan  
 ecomaêtli, ( *la noche, y las tinieblas* ) in amomach-  
 in Ilhuicac tlanextli, in Ilhuicac tlahuilli; *Venit*  
*undum, & dilexerunt homines magis celebras, quam lucem,*  
 3. v. 19. ) Auh yehuatlîn quitoznêquit, N. P; ca Ye-  
 in Dios Ipiltzin in ompa in Ilhuicacpa omotemô-  
 ican Tlalticpac; ihuan Topampa omôquicêhmacayo  
 inie têchmômâquixtitliz, inie temomachtiliz, têch-  
 titiliz in melahuac ôtlî, in Ilhuicac têhuicâ; inie  
 tlachieltiliz; ihuan têchmoyecnemitiliz: *Venit lux in*

# EXLVIII SERMON SEXTO MEXICANO

*mundum... Ego sum lux mundi.* (Joan. 8. v. 12.) Tel miequintin in Ixpopyome, Nacatzontem, ihuan Tlahuelilocatlacà ca çan oixpopyorque, ca çan qmixtzaucque, ca zan oyolloguahuirique; ihuan nimanàmo ic omopalehuirique, àmo ic orlanextililoque (*no fueron alumbrados*) in Dios Itlanetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios locotzin; ca nimanàmo in qualli, yçtli oquichihque, àmo oquimonemiliztisque; ca zanyè oquitzazotlaque, ihuan oquiteputztocaque in Tlayohuallo, in mixtecomastli: ca oquitequipanoque, oquimaxalogue, ihuan oquimonacayotique in iàquallò; in iáyecyò, in itlahuelilocayo, in ixolopicayo in nepapan tlàtlacollì. Auh ca nelli, N. P. ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo intlacàmo nican Tlàtlacpac ohualmohuicani, intlacàmo oquimononochiliani, ihuan àmo oquimixtlaopolhuiani in Tlàtlacpacà ca (*si no huviera venido, &c.*) ca nel, ca Yehuantin in Tlàtlacà is moquixtizqui in Ihuetzincò in Dios ipampa in inceptontlàtlacò; (*tunieran para con Dios alguna excusa de su pecado*) zel in axcan ca zannimanàmo huèl in xpantzinco in Dios motzinquixtizque; (*Si non venissem, & locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent, de peccato suo.*) (Joan. 15. v. 22) Auh ic ipampa, ca yè impa n ip Yehuantin in Tlàtlacoanime omopilehuetz intech ohualàcico in Inlatzontequililoca, in Inlatremohiloca, ihuan in ompa cen tlanì Mictlan in Incentlechihualoca, ihuan Intlahiyohuiltliloca. *Hoc est autem, iudicium... Nunc iudicium est mundi.* (Joan. 12, v. 31.)

Auh izeà, N. P. in nican inin Altepepan N. N; Amahuaque, Antepchuàque; ca zanyenoychuatlin huèl cocò huèl chichic Tetlatzontequilililtli axcan Amopan mochihuaz. *Hoc est autem iudicium:* ipampa ca nelli: Ca Amopan orlanetziliyatzin, ihuan in Dios Itlahuiltzin: *Venit lux in mundum,* auh ca nelli: ca miequintin in Amehuantin ca occencayè (*andó mas*) oquitzazotlaque, ihuan oquiteputztocaque in tlayohuallo, in mixtecomastli, in tlayohualli: (*lastima, mas, y obscuridad*) *Ex dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.* Niquitoznequi, N. P. Ca in Totetlacopolicatzin Dios àmo

## DE LOS CARGOS DE LA MISSION. CXLIX

amo çanquenamî oamechmotlaocolili, amo çanquenin  
 amechmocnoititili, ihuan moçi in Iça in Itzopelicayollô-  
 zzin (*cor todo su dulcissimo Corazon*) amechmotlazôtili, ihuan  
 amechhualmortitili in acan quenamî in Itetzazôtlalitzin, (*sa-  
 amor sin igual*) Auh yê ipampa, in Yehuatzin in nican Amal-  
 tepepan otechmotitlanili, otechhualmihuali: (*nos embio*)  
 inic in Tehuantin in Itencopatztinco in Dios tamechhual-  
 hpiquilizquia, tamechhualitquilizquia, (*os traheramos*) ihuan  
 tamechcaquitizquia in Icenyoiliztlatoltzin, in Itetzacali-  
 lizahiyotzin, ihuan in Itlanextiliztemachtiltzin. Auh ca nel-  
 li; ca inin in Dios Itlatoltzin ca ipan pohui, ipan caco in  
 Dios Itlapetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios Ilocotzin: *Lu-  
 cem pedibus meis verbum tuum, & lumen sanctis meis.* (PL. 118  
 y. 105.) Ic in Tehuantin tamechtlanextilizquia, tamech-  
 tlachictizquia, ihuan tamechyecnemitizquia: inic in Ame-  
 huantin anquicentelchihuazquia in tlâtlacolli, in xolopî-  
 ceyotl, in tlahuclilocayotl: noihuan inic in Amehuantin,  
 anquimoyolcehuilizquia in Dios ipampa in amocentzon-  
 tlâtlacoli: *Reconfortamini Deo:* inic in Yehuatzin anquimoc-  
 mihuitzinozquia: inic in qualli, yêçli anquimonemiliztiz-  
 quia, ihuan amo in ompa Tecentlahiyohuiltiriloan, in ompa  
 centlanî Mictlan, Inferno, ammotepexihuizquia: *Venit  
 lex in mundum.* Auh yê ipampa, N. P; otamechcaquitique  
 in Dios Itlatoltzin; otamechnônotzque, otamechyolizcali-  
 que, otamechixtlapôque, otamechyolcuhque, cemilhuil ota-  
 huaticatçâ; inic tamechyolcnitizque, inic tamechpalchui-  
 que, ihuan tamechyolchihahuazque; auh yequenê ipan mo-  
 çi inin cahuil ca çan titequiticacçâ; ic oticiuhque, oticiton-  
 nique, ihuan oticiammimicque; (*nos causamos, sudamos, y nos  
 sangramos*) inic tamechyacanazque, ihuan tamechtlanelah-  
 ualtizque in Ilhuicac. Auh ax, ax, N. P; iyoyahuê: ipam-  
 pa ca Cequitin in nican Tlacâ ca âmq oquitlaçôtlaque,  
 âmq oquihualtocariaque in Dios Itlanetzin: ca âmq omo-  
 nemilizenepque, ca âmq omoyolcnitique, ihuan âmq  
 in qualli, yêçli oquitequipanoque, ca zan oyolotetique,  
 çan omixtancque, çan onacatzapaliuhque, ihuan ca çan  
 ic omilacatzogque, ic omotlacinclogue in nepapan, tlâtlac-  
 colli,



colli, ihuan ca çan in itech omomatque. Ocelintlauheltic: ipampa ca, intlacámo oquimocaquitiani in Dios Itlátoztzin, ca ázo itlá ic moquixtizquia in Ihuiçtzinco in Dios: *Si non venissem, & locutus fuisset eis, peccatum non haberent;* (Joan. 15. & 22.) tel in axcan in yê otlanextililoque, in yê ocaquitiloque in Dios Iremachtiltzin, ca niman átle oncá, ic in Ihuiçtzinco in Dios moquixtizque ipampa Imixpopòyotiliz, ipampa Inyollotetiliz, ihuan ipampa Imaqualnemiliz: *(no tienen excusa alguna por su pecado)* Nunc autem excusationem non habent de peccato suo. Auh ihuín, ca yê Impanin omopilô, yê Intechohualácico in Intlatzonrequihloca; ihuan intlacámo monemilizcuepá, in Incen-telehualoca; ihuan in omipa Mictlan in Intlañhiyohuilitiloca: *Hoc est autem iudicium... Nunc iudicium est mundi.*

Auh ca nelli, N. P; ca intla Occeccan Altepepan Tchuantín oticchiuaní, in tlein in nican Amaltepepan yê oticchiuhque; ca immanin (á esta hora) ca miequintia, ca ámo tlapohualtin Tlacá ca yêcuel omondemilizcuepque, *(ya huvieran corregido su vida)* ca yêcuel oquichoquilique in Intlátlacol, ca yê qualli ic omoyolcuitique, ihuan yêcuel omomaquixtique. Auh in Cequintín in Amehuantín *(perro alganos de Vosotros)* ca nimanámo yuh oanquichiuhque; ámo yuh oanquitequipanóque: Auh ic ipampa, ca çacencelhuel chihic, huel éococ, huel etic in Amotlatzontequililoca Amopan mochihuaz; ihuan ámo amonémachpan amechcuitihuetziz. Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque, N. P; Ximatican: Ca yuh oquimmolhuili, ihuan oquimmomamauhili in nican Tlalticpac in Totécuiyô Jesu-Christo in cequintín Tlátlacóanime Tlacá; in Yehuàtzin Inómatzínco *(por si mismo)* oquimmomachtili, oquimmotlanextilili, ihuan in izquitlamantli huci clamahuizolli Imixpan oquimochihuili; auh ca in Yehuantín ámo omonemilizcuelique, ihuan ámo ic in Dios Itlátoztzin omopaléhuique: Ca yuh eá in Totécuiyô Jesu-Christo in Itlátoztzin: *Ua tibi Corozain, va tibi Bethsaida: quia si in Tyro, & Sidone facta essent virtutes, quae facta sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere penitentiam exhiberent.* (Matt. 11. & 21.) Quitoznequi: Oamocn-

tzontlahuelilitic, in An-Corozaintlacà; Oamocentzontlahue-  
 lilitic, in Am-Bethsáidatlacà: ipainpa ca intla in Intlan in  
 Tlateotocanimè Tlacà. *(entre los Gentiles)* onicchiuhani, in  
 tlein Amotlan onicchiuh; ca yê immanin ca yêcuel omo-  
 nemilizcneppure, ca in axcan ca yêcuel in Dios oquimote-  
 quipanihuique. *(yê se huvieran convertido.)* Auh yê ipampa  
 xicmatican: ca iniquein Tlateotocanimè ca in ixpantzinco  
 in Dios amechteihuique, amechixtlazazque, ihuan amech-  
 pinauhizque. *(os acsarân, y confundirân)* Auh intla ca nelli,  
 ca in Tlateotocanimè tlatzontequililoque, centelchihualo-  
 que, ihuan in ompa Miçtlan tlatihyohuiltiloque; tel in Amo-  
 huantin, ca cenca oc tlapanahuia, inic antecocoçatlatzont-  
 quililoque, antlacemixnahuatiloque, ihuan in Miçtlan ne-  
 papan anchichinatزالoque, nepapan antecũhtonehualo-  
 que; *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissius erit in die*  
*judicij, quàm vobis. (x. 22.)* Auh ca nelli, N. P: ca çanyêno-  
 yehuatin in Dios tlátoltzin, nihueliti, niquintlaxiliz,  
 ihuan ic niquimpinauhiz iniquein Yollôretique, Naca-  
 tonteme Tlâtlaconime. Ca huel niquitoz: Ocelamotlahue-  
 lilitic; Oamocentzontlahuelilitic in Anyollotepitztique An  
 Xolopitin: ipampa ca, intla occequintin Tlacà Macchual-  
 tin, ma Christianome, *(orâ sean Christianos)* ma Tlateoto-  
 canime, oquimomacehuiani, oquicnopilhuiani *(si huvieran*  
*conseguido, ò tenido)* inin in Dios Itlanetzin, inin in Dios Itzâ-  
 tzilitzin, ihuan inin in Dios in Itzapalehuilitzin; ca nel, ca in ax-  
 can ca ázo yêcuel omonemilizcneppure, ihuan in Dios ca ázo  
 yêcuel oquimotequipanihuique. Auh in Amchuantin, oam-  
 quicnopilhuique; ihuan çan Amotlâtlaacolpan oammocauh-  
 que. Auh yô ipampa in tetlatzontequililizihuitlipan, Ye-  
 huantinin Tlateotocanimè, noço Tlâtlaconime ca lixpant-  
 tzinco in Dios ca amechteihuique, amechpinauhizque  
 ihuan amechixcomacazque in amoxplopicayo, amotlahueli-  
 lacayo, amotzontetiliz, ihuan in amoyollotetiliz. Auh intla  
 nel, *(aunque sea así)* ca in Tlateotocanimè, noço in occe-  
 quintin Tlâtlaconime tlatzontequililoque, centelchihua-  
 loque, ihuan in ompa Miçtlan tlazalozque; tel ca nelli,  
 ca melahuac: ca in Amchuantin, oçtlapanahuia; *(mucho más)*  
 inic

inic antecococatlatzontequililoque, ancenelchihualo-  
que, ihuan in ompa Miclan Interno occencayê nepapan  
antonehualoque, antlahiyohuiltloque, ihuan anchich-  
nolozque: *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissius erit  
quàm vobis.* Izcà, in Anxolopitin, in Antlahueliloque, in  
Anyolloterique Antlatlacoanime in Amotlatzontequililoca,  
izecà in Amocentelchihualoca, ihuan izcà in Amotlacemi-  
hiyohuiltloca; intlacâmo ammonemilizqualtilià, ihuan  
ipampa in amotlatlacol âmo çanmman axcan ammo-  
yoltequipachoâ: ipampa ca nimanâmo huel anquimatiz-  
que; cuix çatepan anquipiazque cahuitl; inic ammopale-  
huizque, inic ammoyolcuiltizque, ihuan ammomaquix-  
tizque.

Auh ca nelli, N. P: ca intlacâmo axcan yuh anquichi-  
hnâ; ca ocyênelli yêz: (*serà lo mas cierto*) ca çatepan ca yê  
âocmo anquitequipanozque. Ipampa ca in itech in Ye-  
huantinin Yolloterique Tlatlacoanime onneztoe, ommotta  
cenlamantli tetzammachiyotl; (*una funesta señal. Es lo mismo,  
que te zahmachiyotl*) inic âic moyolcuepazque, ihuan inic  
âmo momaquixtizque. Manocê in itechcopai, xicyêhua-  
caquican, in quenami in Totecuiyo Jesu-Christo quim-  
momachiorilia in Iclapepenalhuan, ihuan in Iicheatzitzin-  
huan: ca yuh motlâtoltia: In Antlalticpaçtlacâ, xicmatican,  
ihuan ma yuh yê in amoyollo: Ca in Notlapepenalhuan, ca  
in Nochcahuan, in ompa niquintlamelahualtiz in Ilhuicâ,  
& quicaquî notozquitzin, notzâtzilitzin, notlâtoltzin.  
Ihuan Nchuatl ca niquimiximati in Nôchcahuan; ihuan in Ye-  
huantin nechhualtocatihui. Auh ca nelli: ca Nchuatl ni-  
quimmacâz, niquincemaxcatiz in çemicâe yolilîzeli, in cem-  
mancayeni pâpaquiliztli. Auh ca nelli: ca niman Ayac  
nomacpa nechinuiliz: Ayac nomacpa nechinnamoyaliz:  
*Oves meae vocem meam audiunt, & cognosco eas, & sequuntur me:  
& ego vitam æternam do eis: & non peribunt in æternum, & non  
rapies eas quisquam de manu mea.* (Joan. 10. 7. 27.) Auh oco-  
ceppa in Yehuâtzin oquimîtalhui: Ca in Aquin in Itetzin-  
co pohui in Totecuiyo Dios; ca quimopaccacaquitia in Dios  
Itlâtoltzin. Auh in Yehuantin, in âmo quimocaquitia in  
Dios

Dios Itlatoltzin; ca amo in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; ca çan in itechpohui in Miçtlan Tlacatecolotl. *Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.* (Joan. 8. v. 47.) *Non estis ex ovibus meis.* (Joan. 10. v. 26.) *Vos ex patre Diabolistis.* (Joan. 8. v. 44.) Izcà, N. P; in Immachiyo, inneççayo in ichcàhuàn, in Itlapepenaltzihuàn in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ipanin, ma yuh titlanemilican: (*sobre esto discurremos así*) In Aquin in ichcatzin, in Aquin Itlapēpenaltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca Yehuatzin quimocaquitià, ihuàn quimoneltzililia in Itzàtziltzin, in Ilihyorzin, in Itlatoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Tehuatl, ihuàn Tehuatl nozo amo ticmocaquitià in Itlatoltzin; ánozo immanel oticmocaquiti, ca amo ticmoneltzililia. Anca in Tehuatl, ihuàn in Tehuatl ca nimanamo in Tiichecatzin, amo in Tiitlapepenaltzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*luego; ilacion, ó consequencia, ergo*) amo in itetzinco ripohui in Totecuiyo Dios: *Non estis ex ovibus meis. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.* Anca in Tehuatl, ihuàn in Tehuatl ca in itech ripohui in Motà, in Miçtlan Tlacatecolotl: *Vos ex patre Diabolo estis.* Anca nimanamo (*indicamo* timonemilizcuepa) timomaquixtiz; ca zan ompa Centlani Miçtlan Inferno titlazaloz, ihuàn cemicac titlahiyohuiltilo. O N. P; ca huel temàmauhri, huel techocli, huel rehuhuiyortz in cecentlamantli in! Ma ic ximocuitihuetzican, ihuàn ma zanniman axcan ximonemilizcuepatan, ihuàn ximoyolcuitican.

Auh inic in itechcopain, occencayē Toyollo pachihuiç, N. P; ma xiccaquican in cenca temauhri in Itlatoltzin in Ihuicac Apostolōtzin San Pablo; in Yehuatzin yuh techmotzatzililia, ihuàn yuh techmixtlapolhuia: *Terra enim sapē venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, à quibus colitur, accipit benedictionem à Deo; proferens autem spinas, ac tribulos, reproba est, & maledictio proxima, cujus con-jummaro in combustionem.* (Ad Hebr. 6. v. 7.) Quitoznequi. Ca inka itlà Tlalmilli, Tlalamanalli oncà. (*tierra, ó semenza*) Auh in yē oahuililoc, in yē oapacholoc, oatequilloc (*despus que fue regada*) in yē oppoxoloc, ihuàn in yē oclimi-

micoac; (*y despues que fue cultivada, y arada*) intla nel inin Tlalmilli, in yê in ipan itla otococ; ca itech tlaaqui, tlaaquilloti, (*si dà algun fructo*) intla in itech itla tlaaquilloti mochihua, in itech pohuiz in Millacatl, in Tlatchihqui; (*para el Labrador*) ca nelli; ca melahuac; ca in Totēcuiyotzin Dios ca quimotēcōchihuiliz, ihuan quimoyētēnehuiliz inin Milli, inin Tlalli, inin Tlalmanalli: *Accipie benedictionem à Domino.* Auh in icuepca, innē (*à la contra*) intla inin Tlalmilli amo tlaaquilloti, atle in itech mochihua, ihuan atle quimacā in Tlatchihqui, in Mille, in Tlatquihua; (*si nada fructifica al Labrador, d. Dueño de la Sementera.*) ca zan in huitztli in tzitzicaztli, in chicalotl itechpa onixhua, ommochihua; ca nelli, ca melahuac; ca inin Tlalli ca tlacahuiloz, ca centelchihualoz, ca atleipan ompohuiz, ihuan ca yê aocmo huēcauh, inic chichinolo, tlatiloz, tlēxochtiz, ihuan tleco, tlemiyahuatitlan tlaçaloz; ipampa ca oquincapōlō, ihuan oquinenquixti in iciahuiliz, ihuan in inētōniliz in Mille, in Tlatquihua: *Reproba est, & maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem.* Auh in arcan ticmatizque, N.P: ca inin Tlalli mitznezcayotia, in ipan timomati Tehuatl, ihuan in Tehuatl, in Tichristia notlacatl; in Totēcuiyo Dios omitzmoyolitecilli, omitzmotlanextillili, omitzmotlachieltilli, omitzmotzàrzillili, ihuan omitzmocaquitilli in tlātōltzin; inic ticcentelchihua; in tlātlacollili; ihuan inic in qualli, yēctli tictequipanoz. Auh ca nelli; ca intla yuh ticchihua; ca in Totēcuiyotzin Dios ca mitzmotēcōchihuiliz, mitzmomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac mitzmohuiquiliz. Auh innē, intla zan tiyollotetia, ca zan in huitztli, in tzitzicaztli motech onixhua (*no sale de ti otro fructo*) ca zan in tlātlacollili motech mochihua, ihuan atle qualli, atle yēctli ticmomaquilia in Dios, atle in itetzinco ticmopohuilia; ma comiati, ihuan contoca in moyollo; ca ticemixnahuatiloz, ca ticentelchihualoz, ihuan in ompa Motlan tleco yē icemmanyan titlazaloz; ca in oncan tootlamatitih; (*alli irás à parar*) ihuan in oncan ticemmiquitih. (*alli irás à morir para siempre.*)

Yehuatlin in amotlatzontequililoca, N P; Ahuaquec;  
Te-

# DE LOS CARGOS DE LA MISIÓN.

ICLV

Tepchuàqueê: *Hoc est autem iudicium... Nunc iudicium est mun-*  
di. Auh in axcan ma in ipaltzinco in Itlaçomahuizeçotzin  
in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan ipampa in Ima-  
quixtiloca in Amoyolia, Amanimas, xicnemilican, ihuan  
xicnematecattacan, in tlein anquichihuazque, in tlein an-  
quitequipanozque. Auh intla Azacá Tlacatl in ixquichea  
in akcan (*hasta ahora*) àyamo mopalehuia, àyamo mone-  
milizcuepa, ihuan àyamo moyolcuitia; ma çanniman ax-  
can moyolcuepa in ihuiczinco in Dios: ipampa ca oc qual-  
can, ocyeccan, oc huclipanyori; inic çanniman no in To-  
temniyotzin Dios quimotlapôpolhuiliz; ihuan quimoma-  
quixtiliz. Ca nel ca amo quimati; cuix quipiaz occentetl  
Tetlaocolilizcahuiz; inic mopalehuiz, inic moyolchipa-  
huaz, ihuan inic momaqtixtiz; ànozo cuix amo in inemach-  
pan, amo in Imachizpatzin ihuiczin; in yuh linpan omo-  
chiuh in amo çan tlapohualtin; Nactatzonteme, Yollotetique,  
ihuan Ixpopoyome Tlàtlacoanims: *Repentinus ei supervenit*  
*interitus*. Auh çanelli: ca intla Aca Tlacatl cempolihuiz,  
ihuan Mictlan huetziz; ca nel, ca in Imicca, in Ipohuica  
(*su muerte, y perdida*) ca yê àocmo huel mopàpatiz, ca yê àoc-  
mo huel mohuellaliz, ca yê àocmo huel moxixitiniz. (*yê no*  
*se puede reparar*). Xiquitztimotlalicapin, N. P; inic monemil-  
lizqualtilizque, inic ammopalehuizque, ihuan inic in qual-  
li, yeçli anquimonemiliztizque. (*considerad esto, &c.*)

Auh inic in yehuatin qualli, yeçli anquicemanazque, an-  
quicencuizque; ihuan in ipan amonozque, ammopilozque  
(*para robar, con constancia la virtud, o perseverar en ella*) izcá, N. P;  
in tlein mochipa centicac anquitequipanozque; ihuan anqui-  
monemiliztizque. Ma cecemilhuiz, ihuan cecen yohual, in ç-  
ço in çanin, in çço in iquin (*en cualquier lugar, ó tiempo*) xi-  
quimmo namiquilican, xiquimmo tatzililican, ihuan xi-  
quimmo tlauhtilican in Dios, in Totenquizcanantzin Sta  
MARIA, in Totatocatzin San JOSEPH; Amotepixcaangel-  
tzin, ihuan yê in mochiotin in Ilhuicac in Santosme; inic  
ameçhmopalehuilizque. Auh yê ipampa iniquac anhueliti,  
ma nimanàic xiçtlatzihuacacahuacan in Ixochicozcatzin, in  
Santissimo Rosario; ca nel in amo çan tlapohualtin amoc-

neliloca, amotlaocoliloca anquicnopilhuizque. Auh in-  
 blacamo anhucliti huel mochi anquipohuazque; macel  
 (à lo menos) quezquitetl Ave Maria xicmomachtican. No-  
 ihuan momoztlaè, yohuatzinco, Tonariuhnepantla, ihuan  
 yohualtica, ma mochi amoyollotica xicchihuacan in Cen-  
 chipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion; Ca ic cenca  
 ammpalehuizque; ihuan intla amotech cà itlà remittian  
 tlàtlacolli; ca ic çanniman antlàtlacolpôpolhuiloizque; auh  
 intla yuh ammiqul, ca nel, ca ammaquixitloizque. Oc-  
 noihuan mochipa, iniquac anhucliti, xicacauican Milla,  
 ximoyolcuitican, xicacelican; ihuan inmanel centzompa  
 tlàtlacolpan anhuetzizque, ma centzompa ximehuacan,  
 centzompa ximoyolcuitican, ihuan centzompa ximoyol-  
 tequipachocan; Ca ic amnochimalcaktizque, ihuan ic am-  
 mpalehuizque in ihuicpa in tlàtlacolli. Auh in itechco-  
 pai, ca cenca amechpalehuiz; inicimianla quimmocanh-  
 tizque; amo intlan annenememizque; ihuan amoanqui-  
 nonortzinemizque in Tlahuanque, in Ahuilenque, in Mi-  
 tlan Xolopitin, ihuan in ocoequintin in Tlahuelilocatla.  
 Ximatican, N. P. ca micquintin in Tlacà motlapolokti,  
 impampa in Ychuantinin in Itetequipanôcahuan in Mitlan  
 Tlatacolotl. Neyuhçai Xiquimmocaitlahuican, ihuan  
 quallimachiyotl, quath oçacatl Xiquimittitican in Amo-  
 pilhuan, in Amonamic-huan, Amochantlacà, ihuan in oc-  
 sequintin in Amohuampohuan. Auh çatlatzonco ximo-  
 nepantlazotlacan, ximonepantlapôpolhuican, ihuan ma ni-  
 manàic ximonopan tlàtlacalhuan. Ca ic ampaccanemiz-  
 que; ic amo antlàlacoizque; ic in Dios anquimohuella-  
 machtilizque, ihuan in ompa in Necencuitonoloyan Hhui-  
 cac yè iccen (*yà para siempre*) ammpàpaquiltizque, am-  
 mozentlamachtizque, ihuan ammayollalizque.

Auh icai, N. P. cà yè otichinque in Amohuic in  
 Tonahuatli; in Ychuàzin in Dios otechmomamaltli; yè  
 icai Amohuic titoquixtià. (*yà hicimos con vosotros nuestro de-  
 ber*) Intla nel Amehuantin ic ammpalehuà; ca cenca ic  
 tipàpaquizque; auh intla ammotlapoloktià; ca nel, ca çan  
 Amixcoyan. Amoyolloçopa, ihuan amotlàtlacoltica in om-  
 pa

## DE LOS CARGOS DE LA MISION. CLVII

tiſſan ammotexcalhuiâ. Auh ipampa ca yê nicmati:  
Amehuantin ca yê oanquitlalique in amoyollo; inic  
otlâtocatzin Dios anquimôtlayecoltizque; izcâ, N. P;  
*motlanquasquetzacan* ) ca Yehuâtzin in Santissima Tri-  
d, in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in  
s Espiritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin,  
anasmé, ihuan çan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios,  
neixtintzitzin, amechmoteochihuiliâ; ihuan Nehuatl in  
copatzinco no namechnoteochihuilia in Amehuantin, in  
onamic-huan, Amopilhuan, ihuan in oc izquitlaman,  
in Amotéç pohui. Ma Yehuâtzin in Dios Amechmopâ-  
uilitli, Amechmoyecnemitli, quallî amomiquiz amech-  
naquili, ihuan ma in cemîcac tlâtocayotl amechmaxca-

Ma immochihua, Jesusê. Auh inic in axcan Ixpantzin-  
nDios titotentlalizque; (*demos palabra*) inic in Yehuâtzin  
chipâ tictotequipanilhizque; izcâ N. P; in Amoteotzin,  
Amoteyocoxcatzin, in Amotemaquixticatzin, ihuan in  
otlâçomahuiztâtzin; in Yehuâtzin çatepan amechhualmot-  
zinoz (*se os mostrará*) in Amotetlatzontequilicatzin; ma  
xpantzinco in Yehuâtzin titoyoltequipachoçan ipampa  
ocentzontlâtlacol; ma titocemixnahuatican; inic yê âoc-  
nocéppa titlâtlacozque; inic achtopa timiquizque, in

amomachyuh in Yehuâtzin tictoteopohuilizque;

ihuan inic in zazo itlâ totlâtlacol yez, ca

ic titoyolcuitizque. Auh ihuiin ma

mochi toyollotica, huel nelti-

liztica tiquitocan: No-

teotzinê. *Aquí se*

*hace el Acto de*

*Contricion.*

\* \*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*



## PLATICA PRIMERA

Del Acto de Contrición de la Misión.

Inic Centlamantli Temachtilli; ic yollapanalô, ihuan yolehuâlô  
in Tlacâ; inic ipampa Intlâtlacol moyoltequipachozque.

*Deum, qui te genuit, dereliquisti; & oblitus es Domini Creatoris tui. ( Deuter. 32. 7. 18. )*

**C**Ampa ic timohuica, Noteyocoxcatzinê, Notlâtô-  
carzinê, Noteotzinê? (*para donde vas*). Canin ic ti-  
hualmoquixtitzinoâ, Notlaçomahuiztemaquixtica-  
tzinê? Tleipampa ticmortalcahuilia inin Moteopanchan-  
tzin, inin Moyeyantzin, ihuan inin Monecchuiayantzin,  
Notzopelicarâtzinê? Tleinmâ in ompa Callan, in ompa  
Caltzalan ticmotemolitiuh? Tlein ticmixtoquilitiuh, (*que  
vas â buscar, ô procurar por â fuera, y por las Calles*). Notla-  
çotlacatzinê? Azomâ, Noteoicheapixcatzinê, quiahnac ti-  
moquixtitzinoâ; inic tiquimmotemolitiuh in Tlalticpac-  
tlacâ; inic moyolcuepazque? Noçô inic tiquimmotzâtzilili-  
tiuh in Xolopitin Tlâtlacoanime; inic tlacaquizque? Apocç  
inic tiquimnonechicalhuitiuh in xpoliuhque Içhcame; (*las  
Ovejas descarriadas*) inic mâcolpantzinco tiquimmomamalti-  
tzinoz, ihuan intechpa tiquimmomaquixtiliz in Mictlan Co-  
coyô, in Mimiztin, ihuan in occequintin Tequanime; O  
Noteotzinê, O Notlaçomahuiztemaquixticatzinê, ca nelli,  
ca melahuac: ca çâcenca huel qualli, ca zacenca huel ma-  
huiztic inin motequihltzin, inin motlachihualtzin; in Te-  
huatzin Topampa ticmotequipanilhuiznequi; ihuan ipam-  
pa in ipalehuiloca, ihuan in imaquixtiloca in Toyolia, in  
Tanima ticmotequihltitzipoznequi; (*es admirable la obra,  
que emprendes*) tel, Notlâtocatzinê, intla ca nelli: ca ini-  
quein Ahuâque, Tepchuâque, iqiquein Tlâtlacoanime,  
ca yê omitzmotlalcahuilique; ca yê omitzmotelchihuilique;  
ca yê oquinteoquetzque, yê quînteotocâ occequintin in  
Iztlacatecô; (*vâ levantaron, vâ adoran otros falsos Dioses*) câ Yec-  
huatl Inxocomiquiliz, intlahuânaliz, Imahuilnemiliz, Inte-  
co-

colliiz, ihuan in oc izquitlamantli temicstiani tlátlacol-  
intla yuh cà in, Noreotzinê, ámo nel, ca zannen timo-  
sixtitzinoz? ca zan ilihuiz timociammicstitzinoz? ca çan  
alhuiz timociahuítitzinoz, timítonítzinoz? Ah yê ipampa  
otlátocatzinê, nimitznotlarlauhtilia; in macámo xihual-  
oquixtitzinô; ma çannican in Moteopanchantzínco ximo-  
tztic; ma çannican in moyeyantzínco ximocchuitzinô;  
uan ximocauhtzinô. Ipampa ca ocyê qualli yêz; in ma in  
látlacoanime in nican mitzmotemolican; in àmomachyuh-  
ui in Tchuartzin, callan tiquimnoteputztoquilitinemiz;  
uan quiahuac tiquimmonochihitinemiz.

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, axcan in ípan  
in yohualli in Ichantzínco hualmoquixtitzinoz in Tote-  
aocolicatátzin Jesu-Christo; inic amechixcomacaz in amo-  
átlacol, amoxolopîcayo, ihuan amocnopillahuelilocayo.  
ic Amixpan moyolcocotzinoz, ihuan mellelmátzinoz  
*para quejarse*) ipampa in amocentzontlátlacol; ihuan inic  
in nican Tecemixpan amechmotlatemoliliz; ihuan amech-  
motlatlaniliz: Tleipampa in Amehuantin oanquimoyoli-  
acalhuique in Amotetzotlácatátzin? Tleipampa oan-  
quimotlalcahuilique, ihuan oanquimocentelchihuilique in  
motlazotecenyocoxcarzin Dios? *Deum, qui te genuit, dereliquif-*  
: Tleica oanquimolcahuilique in Amomahuiztemaquixti-  
atzin? Ihuan tleica áticipan oanquimochihuilique, átci-  
an oanquimottilique in Cenhuéirini Dios, in Ipalmemoa-  
i Dios, in Tloqué, Nahuàque Dios, ihuan in Cemilhui-  
ahuâcatzintli, Tlalticpaquêcatzintli Dios? *Et oblitus es Do-*  
*mini creatoris tui.* Azomá (*es lo mismo, que ázo, por ventura*)  
in Tlátlacoani, oticmoteopohuili in Dios: ipampa ca in  
Tehuátzin omitzmolnamiquili, ihuan inochi in Iyollorica  
mitzmotlazôtili; iniquac in Tehuatl, in ayámo titeicn, iní-  
uac in áyatac: (*antes, que fueses*) ca nel, ca in yeppa, in  
ncan cemíaccayopan, (*desde la eternidad*) in ayamo om-  
chua in Cemanahuac, ca in Yehuátzin cayê omitzmopêpe-  
ili, ihuan omitzmomachiorili; inic çatepan mitzmochi-  
uilizquia, ihuan mitzmoyocolilizquia? Azomá, in Tiyohô-  
itic Tlacatl, oticmotlátlacalhuili in Dios: ipampa ca Yeh-  
huâ-

canin ipampa mihuatlacotamo zan tiapomacatim  
tlaticate, chichinatcaticate; ihuan cemicac tone  
chichinatzalozque, ihuan tlaihiyohuiltilozque  
otimomahuizpolhui in Moteyocoxcatzin: ipa  
huâtzin omitzmomaquixtli (*te libro*) in ihu  
papan âmo qualli, ihuan mochipa omitzmococ  
cac omitzmotlaocohili; ihuan in nepapan in q  
pan in itenemaâtzin omitzmomaquili?

Auh ca nelli, ca melahuac, N. P; in Dios It  
huânê, (*amados de Dios*) ca in izqui tlazotlamar  
manâmo techyolehuaz; inic in Dios. tictoguali  
ca zanyê inic in Dios mochi toyollotica,  
ihuan tohuelitiliztica. tictotlazôtilizque, ihuan  
machtilizque. Auh inic in Amoyollo ompachi  
ximonacazquetzacan, in Dios Itlamaquixtitz  
ihuan xicyehuacaquican, in tlein oquichiuh  
tlamarqui Tlacatl; ca zanyê in tlein oquirequ  
retl Itlahuacan Yolcatl, Centretl Quauhtlatequ  
ra del monte) Ca omochiuh, N. P: ca in Cente  
miztli (*un Leon fiero*) iniquac Quauhtitlan o  
mia; ca ic in huitztli omortzopini in ficxi. Ic  
pozahuac, otimailloac, ihuan quicocoaya in I  
oncan ohualicito Ce Tlacatl, ihuan oquittac; ca  
coaya in Tequamiztli, ihuan oquicac ca zann

# DEL AGTO DE CONTRICION.

CLXI

namî oquirlazôcamat in Tlacatl, ipampa in iica,  
in ipâlehuiloca, ihuan in ipâtiloca. (*por el beneficio,*  
*n*) Ca omochiuh, N. P: ca in yê opâtic inin Miz-  
atepan mochi in Inemilizpan oquiteputztocariâ,  
quitequipanotiâ in Itlapalehuicauh, in Itlapâti-  
nuan in Itlaicnelicauh Tlacatl. (*à su ayudador, à su*  
*bienhechor*) Ihuan no omochiuh: ca quemmanian  
acatl Acaltica occeccan Altepepan oyâ, opânoc.  
(*para otro lugar*) Auh izcâ, N. P: ca in Miztli in huci  
ncholô, oonhuetz, omatlammayauh, (*se arrojô à*  
*Mar*) inic quiteputztocaz in Itecuiyo; (*dicen cor-*  
*te* in Iteco, *à su Amo*) in ixquicheauh yê in Miz-  
câ huel (*ya no pudo*) manênelo, tlacxiuitequiz; (*na-*  
*mapolaçti, omapachô, ihuan Apan omic.* (*se hun-*  
*gô, y murió*) Auh inin Tequani in Itlatequipano-  
nuan in Imiquiztica, otechmachtî, ihuan techit-  
xenamî tiquinrlazôtlazque in Totepalehuicahuan.  
Intoteicnelicahuan.

Chuatlin oquichiuh, N. P; inin Yolcatl, inin  
in in Miztli in ihuic in Itlapalehuicauh, ihuan  
icauh. (*quando el nombre se refiere à Persona, toma tes-*  
*osa, toma tla.*) Auh in axcan ma ximocaitihuetzi, in  
Tiyollotepitztic, ma in itech ximixcuiti inin To-  
Açtê, in Tticnopillahuellilloc, in Açtê in Tirlâtla-  
uan in moyolloitric xicnemiti in izquitlamantli ne-  
Itetlaocolilitzin, in Itetlauhtiltzin, ihuan in It-  
in Dios. Auh in axcan ma xinechilhui, xinech-  
s quenamî oticmopatcayotilili? Quenin oticmo-  
yotilili? Quen oticmorlaxtlahuilili, ihuan oticmosla-  
hiti in Moteortzin, in Motlâtocatzin, in Motâtzin,  
Motemaquixticatzin, ipampa in nepapan in Itcic-  
a, ihuan nepapan in Itetlauhtiltzin? Cuix mo-  
ticmoteputztoquili? Cuix mochipa oticmorequipa-  
Cuix mochipa oticmohuellantachtli in Dios? Cuix  
a oticmopielî in Itetênahuatiltzin, in Itlanequili-  
Itlâtoltzin? Ax, ax, ca nimanâmo; ca zayê (*sino*  
*que*

que mas ahiná ) zan mochipa oticmoyolìtlacalhuitinen in Moteortzin, in Motlàtocatzin Dios; ca zan ticchihuaya, ca zan ticmonemiliztiaya, ihuan ca zan tiquixcahuiaya ( solamente te exercitabas, y entendias ) in Pitzoahuilnemiliztli, in Xocomiquiliztli, in Diablotehuihuicaltiliztli, ihuan in oc izqui nepapan tlàtlacolli, nepapan xolopìcayotl, ihuan nepapan tlahuelilocayotl; ic àmo zanixquich oticmoteopohuili in Motlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanyê noyuhqui otiquintlapololti, otiquinyolizahui, ihuan otiquintlàtlacolcui in Mohuampohuan: *Deum, qui te genuit dereliquisti, & obliuſus es Domini Creatoris tui.* Auh in axcan in Titlàtlacoani, in Tinacatzontetl, ( pertinax ) in Tiyollòretic, ( duro de coraxon ) ma xicmonanquilili, ma xicmoyolpachihuitili in Moteortzin: Tleipampa yuh oticmoyolìtlacalhui? Tleica yuh oticmoteopohuili? Tleic yuh oticmomahuizpolhui: *Interrogabo te; & responde mihi.* ( Job. 38. v. 3. ) Cuix yuhqui in ticmotlacuepcayotililia, ihuan ticmotlàtlahuilia in Moteyocoxcatàtzin, ( à tu Padre, que te criò ) in omitzmaxcatitzinò, ( que te poſſeyò ) in omitzmochihuili, ihuan omitzmoyocolili? *Hæcine reddit Domino, popule ſtulte, & inſipiens? Nunquid non ipſe eſt pater tuus, qui poſſedit te, & fecit, & creauit te?* ( Deut. 32. v. 6. )

Tlein tiquitoa, tlein ticmonanquililia in Dios in Actè, in Titlàtlacoani? Tel, Noteortzinè, Notlàtocatzinè, Aquin huel mitzmonanquililiz? Aquinmach onhuelitiz mitzmoyolpachihuitiliz? *Cum quaſierit, quid respondebo ei?* ( Job. 31. v. 14. ) Auh yê ipampa ca nimanàtle huel in Tehuautin ticchihuazque; ca zanyê Mixpantzinco titopechtecà, titotlatchìtlazà, huei necnomatiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica tiſtocuitià, ihuan tiſtomachitocà in tocatzontlàtlacol, ihuan in Ceceyaca in nican tonoque timitztohuilià: Noteortzinè, Notlàtocatzinè, Jesu-Christoè, &c. *Aqui ſe hace el Acto de Contricion, y en el decurſo ſe van exponiendo los motivos, que para el dolor ſe han apuntado en eſta Platica.*



## PLATICA SEGUNDA

Del Acto de Contricion de la Mission.

ic ontlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in ihuicpa in  
Cenquizcaneyoltequipacholiztli ipampa in tlàtlacolli.

*ocavi, & renuistis...Ego quoque in interitu vestro ridebo...Cum  
irruerit repentina calamitas, & interitus, quasi tempestas  
ingruerit. (Prov. I. V. 24; & 26.)*

**T**icmatizque, N. P; ihuan ca çanyênoyuh ompachih-  
tiez in Toyollo: ca miecpa in nican Cemanahuac  
toconittá, ihuan tocommahuizoà in izquitlaman-  
li tlachibualli; ihuan in Toyolloitit tiquitoà: àzo in yehua-  
in centlamantli ca çazannen omochiuh; àzo çazan-  
zenamì Tixpan omotlali; (*¿xgamos, que à caso, y assi co-  
quiera sucedió, ò se puso à nuestra vista*) tel ticmatizque;  
huel nelli, ca huel melahuac: ca in Cenhuelitini, ihuan  
Cenquizcatlamatini Dios ca huei tlamatiliztica yuh  
imotecpanilia, yuh quimochibuilja, ihuan yuh quimo-  
telalilia; (*pero con alta sabiduria Dios assi lo ordena*) inic Ye-  
uàtzin quimoneltiliz, ihuan quimotzonquixtiliz in Cem-  
elahuac (*rectissima*) in Itlanequilitzin; ihuan mochihuaz, in  
in in Yehuàtzin quimonequiltia, ihuan quimotlalilia. Auh  
ic in itechcopain amoyollo maciz, amoyollo pachihuiz,  
*ra que os entereis, y os certifiqueis de esto*) xicyehuacaquican, in  
in yê namechpohuilia. Ca ceppa omochiuh: ca in Totecui-  
Jesu-Christo, iniquac in nican Cemanahuac ommonemi-  
aya; ca amo tenemachpan in ompa omocalaquitzinoto  
Cecni Altepepan, in Itocayocan Nain: *Ibat Jesus in ci-  
tatem, qua vocatur Nain. (Luc. 7 V. 11.)* Auh in Ahuà-  
ic, in Tepehuàque Tlacà, inyuh oquimottilique in To-  
maquixticatzin Jesu-Christo, àzo Inyolloitit oquitoque:  
Yehuàtzin ca zazannen (*por contingencia*) in ompa Imal-  
pepan ohualmaxitito. Tel ca nelli, ca melahuac: ca amo  
in ilihuiz in ompa omocalaquito; ca zanyê ic in ompa  
nohuicac; inic quimozcalilizquia in Ce Telpocatl Mic-  
catzin.

catzintli; in yê quimamariayâ; inic quitlaltocazque. *Adolescens, tibi dico, surge.* ( 7. v. 14. ) Canyênoyuhqui ocnoccepa omochiuh: ( *sucedio en otra ocasion* ) Ca zanyêno Yehuâtzin in Totlazotemaquixticâtzin Jesu-Christo ca ôtlîca omociam-mîçtitzino, ihuan in yêtlâcoronalli, in yê tonatiuhnepatlî in ompa Cecni Atlacomultenco omotlalitzinoto, ihuan mocehuitzinocticatca: *Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.* ( Joan. 4. v. 6. ) Auh in Tlacâ in oncan in Yehuâtzin quimottiliayâ, âzo no quitoyâ: ca in oncan in Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca zan mîhiyocuititzinôcticatca, ca zan mocehuitzinocticatca; ( *que estaba tomando resuello, y descansando* ) inic in Yehuâtzin omoôtlatoquilitzinô, ihuan omociahuititzinô. Tel ticmatizque, N. P: ca âmo zazannen in oncan omotlalitzinô in Totemaquixticatzin; ca zanyê ipampa ca in oncan quimochielitcatca in Ce tlâtlacoanî Samaritana Cihuatlî; in oncan atlacuitiuh; inic in Yehuâtzin quimotlanextilizquia, quimonemilizcucupilizquia, ihuan quimomaquixtilizquia: *Venit mulier de Samaria haurire aquam.* ( 4. v. 7. ) Izcâ, N. P: in quenamî in Totecuiyotzin Dios ca cenca huei teotlamatiliztica quimotecpanilia, in tlein Tehuantiariquitoâ, ca zazannen Topan mochihua, ihuan ca zazanquenamî Tixpan neci, Tixpan motlalia.

Auh in axcan ma ximixtlapocan, N. P; ma ximocauhuetzican, ihuan ma xicmatican: Ca in Totecuiyotzin Dios ca nimanâmo zazannen in nicanî Amaltepepan otechmotitlânîlî; âmo zazanquenamî otechhuâlmi hualî; inic tamêchcaquitizque in Icenyoliliztlâtoltzin; ihuan inic tamêchyolehuazque; inic in Amehuantin ammayoltequipathozque ipampa in amotlâtlacol; inic amimonemilizcucupazque, ihuan ammayolcuitizque. Amono ( *tampoco* ) axcan in ipân inîh Yohualli no Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca zazannen in Itcochantzinco ôhualmoquixtitzinô, ihuan amocaltzalan monênemititinemi, amechmayollôtilitinemi, ihuan in Amoyolloitîc amechmôtzârztîlîtinemi, inic in Ihuitzinco ammayolcucupazque; ca çanyê huei teotlamatiliztica, ihuan tlatecpanaliztica, mochi in in

in Yehuâtzin ic quimotecpanilia, ( *por esto lo ordena* ) ihuan ic quimochihuilia; iniç in Tlàtlacoanime, in çaço aqui que yezque monemilizcuepazque, moyolchipahuazque, inomaquixtizque, ihuan âmo in ompa Mictlan âmo tenemachpan tlazalozque. Auh ihuiin, N. P: Ca quemmach ami, ( *ès dichofo* ) in aquin quimopaccacelilia in Dios Itlâtoltzin, ihuan quimonelttililia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & cufodiunt illud.* ( Luc. 11. v. 28. ) Auh in nê, Ocelitlahueliltic, in aquin âtleipan quichihua in Dios Itzâtzililtzin, in Dios Iihiyotzin, in Dios in Iteyoliteçtililtzin. Ipampa ca zanyêno Yehuâtzin in Dios âmo quimopaccacaquitiz in Tlàtlacoani; iniquac in Imiquiztempan quimotzâtzililiz, ihuan quimotlaclauhtiliz in Dios; inic in Yehuâtzin quimopalehuiliz, ihuan quimomaquixtiliz; ihuan ca zan ica in Tlàtlacoani in Yehuâtzin mohuetzquitiz, ca zan quimotlacahuiliz, ca zan âtleipan quimochihuiliz, ihuan ca âmo inemachpan in Imiquiz quimotitlaniliz. Ca yuh cã in Iceneltiliztlâtoltzin in Dios Espiritu - Santo; ic Yehuâtzin techmolhuilia, ihuan techmonônochilia: *Vocavi, & renuissis; ego quoque in interitu vestro ridebo...Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, quasi tempestas ingruerit.* O N. P; ca zacenca huel temâmauhti, huel teyolizahui, ihuan âmo zanquena mi temauhcamiçti inin in Dios cemmela huac in Itlâtoltzin.

Auh inic in itechcopai amoyollo maciz, amoyollo pachihuiz; ma ximocaquitican inin huel tepatzmiçti tetzahuitl, in yê namechpohuilia. ( *In vita V. P. Franc. de Hier.* ) Ca Ce Yecnemilicê, huel Yollochiphahuac Teopixqui de la Compañia de JESUS, in Itocatzin catca Francisço de Geronymo ommonemitiaya, ihuan quimotecaquitia in Dios Itlâtoltzin in ompa huei Altepepan, in Itocayoçan Napoles. Auh ce tonalli, in yê huel yohuac, in Teopixqui quimotlâtlaughtiliticatca in Dios; auh iniquacon, izcã, N. P: ca Yehuâtzin in Dios quimoyoliteçtilia in Teopixqui, in Iyolloitlic quimotzâtzililiaya, ihuan quimolhuilia; in ma zanniman callampa moquixtitzinoz, ihuan ma Çaltzalan motemachtiliti; ( *que saliera à predicar* ) in canin Yehuâtzin in Dios quimomachtotiliz. In Teopixqui



qui Padre Francisco oquimotlacamachiti in Dios; in Iyeyan-  
 tzinco ohualmoquixti, (*salio de su aposento*) Caltzalan oom-  
 monênemiritinen, in ixquicheauh in Totecuiyotzin Dios  
 oquimomachiotili, ihuan oquimonextilili, in canin motom-  
 machtilizquia. Auh in oncan in Teopixqui omoquetzinô,  
 (*se parò*) ihuan opeuh motetzàtzililia, ihuan motemachtilia.  
 In oncan oquimixtlapolhui in tlàtlacoanime; inic mone-  
 milizcuepazquia, inic ipampa intlàtlacol moyoltequipa-  
 chozquia, ihuan inic moyolcuitizquia. Ipampa ca Ayac-  
 huel quimatiz; in iquin, ihuan in quenamî momiquiliz.  
 Auh ca nelli: ca in àquin qualliic momiquiliz, ca in ompa  
 yaz in Ilhuicac; auh ca in Aquin in tlàtlacolpan mi-  
 quiz, ca in ompa centlanî Mictlan huetziz. Auh in ye-  
 yuh in Teopixqui Padre Francisco, in yê huel yohuac oqui-  
 motlamili in Itemachtiltzin, ohuالمocueptzinô, ihuan in  
 Itcopixcachantzinc omocehuitzinoto; tel ca nelli: ca  
 àmo quimomachiltiaya, in tleica in Dios oquimonahua-  
 tili; in ma caltzalan, centecaltempan (*en la Calle, y en una  
 puerta*) motemachtiliti. Auh izca, N. P: ca Yohuatzinco,  
 in yê otlathuic, in yê otlanez, (*assi que amaneciò*) in ompa  
 Teopan omotemohui in Padre Francisco, ihuan in on-  
 can oquimonamiquili Ce Cihuatl, in huel tlaocoxtihuitza,  
 tziuenôrihuitza, ihuan chocatihuitza; (*que venia suspirando,  
 y llorando*) ihuan yuh oquimolhuili in Teopixqui: Notco-  
 pixcatàtzinê, ca Nehuatl in Nihuei Nirlatlacoani, Niicno-  
 cihuatl, ca àmo nicmati, quen axcan niyolticà, ihuan yal-  
 hua yohualtica àmo onimic. Ipampa ca ticmomachitiz: ca  
 Nehuatl oninocalaqui, ihuan tlàtlacoltica onicnocnihti  
 Ce Mictlan Tlacatl, Ce Tlàtlacoani Oquichtli; auh in Ye-  
 huatl notlan catca, iniquac Tehuarzin in yê yohualnepan-  
 tlà in nocaltempan otimotemachtilito. Auh in yuh oniccat  
 in motlàtoltzin; (*luego que oy tu Sermon*) ca in itech onic-  
 tlali in Noyollo; inic yê àocmoceppa nicnoyolitlacalhuiz-  
 quia in Notlazôràtzin Dios. Tel in Xolopitli Tlàtlacoa-  
 ni Oquichtli oceppa onechcuitlahuilti; ihuan onechchi-  
 hualti (*se pronuncia, onechi.*) in tlàtlacolli. Auh ca nelli,  
 Notcopixcatzinê; Oceltotlahuelitic, ca iniquac notlan  
 tlà-

tlàtlacôticatca, ca çannohueliquac oquimotlatzacuilitli in Cenhuclitini Dios, ihuan in itlàtlacolpan in Oquicheli omic-tihuetz. Ic zanniman oniyolmic, ihuan cenyohual nicnotlà-tlauhtiliticatca in cenquizcatetlaocoliani Dios; mà in Ipaltzinco in Itlazomahuizezotzin nechmopôpolhuili in nocentzontlàtlacol; ca yê nictlaliaya in Noyollo; inic yê áocmoceppa nictlàtlacozquia. Onechmopaccacaquiti in Dios. Auh yê ipampa in axcan yê onicneltitico in notlàtol; ihuan oninoyolcuitico; inic yê yancuic nicpehual-tiz in noqualnemiliz. Yuh oquichih in Tlàtlacoani Cihuatl; ic otlapôpolhuiloc, ihuan omaquixtiloc.

Izcà, N. P; ca nelli, ca melahuac, in tlein namechil-huia: ca in tlein, titomatì, (*lo que nos parece*) ca zannen mochiua; ca Yehuàtzin in Dios quimotecpanilia. Auh in axcan ma ximixtlapocan, ihuan ma xicmatican: ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo axcan in ipan inin Yohual-li, ca ámo çannen Amocaltzalan omoquixtitzinô, amech-moyoliteçtilitzinô, ihuan amechmotzâtzililitzinô; ca zan-yê inic ammonemilizqualtilizquia, ammoyoltequipachoz-quiâ, ihuan neltiliztica ammoyolcuitizquia. Auh in axcan ma xiquitztimotlalican, N. P; ca inin in Itzâtzilitzin áço çan-iyôppa yez; (*quixâ será la ultima vez*) áço yê in Yehuàtzin amechmotlalcahuiliz; áço Tehuatl, noço Tehuatl in Tabuil-nçnqui, in Titlahuanqui, in Titàtlacoani áço in ipan inin-yohualli ámo monemachpan ticueponiz, ticuitlaxitiniz, ihuan timictihuetziz. Auh inic mopan ámo mochiuaz in, ma çanniman axcan ximonemilizcuepa, ma çanniman ax-can xiccentelchihua in motlàtlacol, ma çanniman axcan xictlali moyollo; inic yê áocmoceppa ticmoyolitlacalhuiz in Motcotzin, in Motlàtocatzin, in Motlazotâtzin, ihuan Motemaquixticatzin Dios; ca Yehuàtzin ca cenquizcama-huiztililoni, cenquizcatlazôtlaloni, ihuan niman ámo yolit-lacoloni. Ma xiquitztimotlali, ihuan xiquitta; in quena-mi in Yehuàtzin mopampa callan omoquixti, quenamî mitzmotemolitinemi, mitzmotzâtzililitinemi, ihuan mitz-monochilitinemi; inic in Ihuiâtzinco tihualmocuepaz, inic timoyolcuitiz, inic timomaquixtiz, ihuan inic ámo in om-

ompa centlani Miätlan tihuetziz. Auh ihuün, macämo xicnempolô inin in Dios in Itetlaocolilizcahuitzin; ma ic ximopalehui, ihuan ma nimanic in Motlazotâtzin Dios xicmotzâtzilili, ihuan mochi moyollotica, manimatica, ihuan neltiliztica in Yehuâtzin xicmolhuili: Notecotzinê, &c. *Aquí se hace el Aäto de Contrición, y se inculca; quanto importa el lograr esta oportuna ocasión, en que el Señor aora en esta noche nos convida con su misericordia, y perdon.*

## PLATICA TERCERA

### Del Aäto de Contrición de la Mission.

Inic Eclamantli Temachtilli; ic teyolehualo ja Ihuicpa in Cenchipahuacaneyoltonehualiztli ipampa in tlätlacolli.

*Dilexi vos, dicit Dominus: & dixistis: In quo dilexisti nos?*  
( Malach. 1. v. 2. )

**I**Yô, in Ilhuicameê; Iyô in Cemanahuatlê; Iyôyahue, in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpaätlacâ, ma ximonacâztlapocan, ma ximonacâzquetzacan, ihuan ma xitlayehuacaquican: ipampa ca in Cenhuelitini Dios, in Toteyocoxcatzin Dios, ihuan in Totemaquixticatzin Dios Amixpan ntotlätoliznequi; ihuan intech in Itlachihualhuan, ihuan in Ipilhoauitzin moyolcocotzinoznequi, mellelmâtzinoznequi, ihuan in Iyollotonehualitzin, axcan in ipan inin Yohualli, amechmocaquitiliznequi, ihuan amechmiximachtiliznequi: ( *delante de vosotros quiere Dios quejarse de sus criaturas, y manifestaros su dolor* ) *Audite Cali, & auribus percipe terra: quoniam Dominus locutus est.* ( Is. 1. v. 2. ) Auh ca yehuatlin in Iyoltonehuitzin, ihuan in Inellematilitzin in Totlazômahuižtâtzin, ihuan in Totemaquixticatzin Dios: *Filios enutrivî, & exaltavi: ipsi autem spreverunt me.* Ax, ax, ( *ây; ây* ) ( techmotzâtzililia, N. P, in Torechiuhcatzin, in Toteyocoxcâtzin Dios ) Ax ax; tlein Nopan omochiuh? Tlein noço hoconittâ? Tlein mach No- tech ôâcitihuetzico: ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac: ca Nehuatl in Nitêcêhyôcoyanî; Nitêcêchihuanî ( *Cris-*  
*dor*

## DEL ACTO DE CONTRICION. CLXIX

· todo ) Nehuatl Nicenhuelitini Niteotl Dios, ca âtle  
 pa oniquinchiuh, oniquinyocox, oniquinhuapauh,  
 imizcaltl, Nezotica, Nomiquiztica, oniquimmaquix-  
 uan oniquinhuêcapano in Nopilhuan, in Notlachi-  
 uan, ihuan in Notlamaquixtilhuan: ( *à mis criaturas,*  
*idos* ) *Filios enutrivì, & exaltavi.* Tel in Yehuantinin  
 Ihuan, Yehuantinin Notlachihualhuan, ihuan Ye-  
 tinin Notlamaquixtilhuan, ca çan oixpôpoyorque, ca  
 omotlapololtique, ihuan in inahuilnemiliztica, inla-  
 aliztica, ihuan nepapan inlâtlacoltica, ca zan onech-  
 ihuque, onechyolitlacoque, âtleipan onechittaque,  
 çan onechiuhque, ( *es nechchi* ) onechtelchiuhque, onech-  
 cque, onechmamaçoaltique, ihuan onechicxipachoque,  
 in Imixitlan onechtalique: *Ipsi autem spreverunt me.*  
 in nel âçirlâ, yuhquìn quemmanian oquittac, ânoço  
 çac? Ca nel momoztlaê toconitzticate: ca in Chichi-  
 n Quaquahuê, ihuan occequintin in Yolcame ca quim-  
 iti in Tecuiyohuan, Inlâqualticahuan; ( *conocen-â*  
*ueños, y à los que les dan de comer* ) tel in Xolopîtin ic-  
 lahuelilocatlacâ ca âmo çanyehueliyô âmo nechix-  
 ca zanyênoyuhqui nechahuilquixtiâ, nechteopohuâ,  
 fenden ) ihuan âmo çanquenamî nechpatzmiçtiâ, nech-  
 quipachoâ: *Cognovit bos possessorem suum; & asinus præ-*  
*mini sui: Israel autem me non cognovit.* ( *ÿ. 3.* ) Tel, Ocel-  
 hueliltic, iniquein Nacatzonteme Tlâtlaçoanî: ipam-  
 in âmo innemachpan impam moyacatz nepapan In-  
 acuiltiloca, nepapan Intonechualoca: *Va genti peccati-*  
*pulo gravi iniquitate, semini nequam, filijs sceleratis...Super-*  
*ercutiam vos ultrâ?* ( *ÿ. 4; & 5.* ) Yehuatlin, N. P; in  
 in Ironchuiztlâtoltzin, ic in Yehuâtzin amechmopi-  
 tilia, ihuan amechmonônochilia.

Auh intlein occencayê, N. P; quimoyoltonehuilia,  
 quimoyolpatzmiçtilia in Toteotzin, ihuan in Totlâ-  
 zin Dios, ca yehuatlin. Ipampa ca in Yehuâtzin mo-  
 cemiacâmo çanquenamî oquimnotlazotili, oquim-  
 elili, ihuan oquimnotlaocolili in Ipilhuantzitzin, in  
 ihualhuan, in Tlalticpaçtlacâ. No in Yehuâtzin oquin-  
 hual-

hualmottitili, oquimmonextilili in Itetlazotlalitzin; ihuan in itechcopai, in Iteotlâtolticatzinco oquimnocemyolnaxilitili, ihuan oquimmolhuili: Ca Yehuâtzin quimmotlazôtiliaya in Yehuantin in Tlacâ: *Dilexi vos, dicit Dominus.* ( Mal. 1.) Auh in Yehuantin ca nimanamo ic oompachih, âmo ic oommâcic in Inyollo. ( *no se dieron por satisfechos* ) Auh yê ipampa, quimolhuiliayâ in Dios; ma Yehuâtzin quimmonextilili in Catlehuatl, ic oquimmotlazotili: *Et dixistis: In quo dilexisti nos?* Yehuatlin, N. P; in Yollotetique Tlâtlaconime quimonanquililiâ in Inteyocoxcatzin, Inteicnelicatzin, ihuan Intemaquixticatzin Dios? O N. P; ca cenca tetlaocolti, cenca repatzmiçti, ihuan teyoltequipachô tlâtollin! Ticmatiznequi, in Tiyyollotetic, in Tiixpopoyotl Titlâtlaconani in carlehuatl; ic in Dios omitzmocnelili, ihuan omitzmotlazôtili? *In quo dilexisti nos?* Mayecuelxicmatî; Ca Yehuâtzin âmo çanixquich omitzmochihui, ihuan omitzmomatztitzquili; ca ocnoihuan Yehuâtzin in D'os Itlazôpiltzin mopampa omoquichnacayotitzinô, mopampa omotlacatili, mopampa in iz Cemanahuac oquimihyohuiltitzinô in izquitlamantli netoliniliztli, tonehuiztli, ihuan patzmiquiliztli; mopampa temac omohuetztli, oilpiloc, ohuitecoc, oquahuitzyahualoloc, omâmazoaltiloc, oquimonoquili in Itlazomahuizezotzin, ihuan ic omomiquili; inic in Tehuatl âmo timiquiz; âmo ticempoli-huiz; âmo Miçlan tihuetziz; ihuan inic mochipa, cemîcac in Ilhuicac tipâpaquiz, timoyollaliz, timocuilttonoz. Auh in axcan, in Tahuilnenqui, in Tixocomicqui, in Tlâtlaconani, ma yê ximocuitihuetzi, ximôyolizcali, ximixtelolotlapô, ihuan xiquitztimotlali: ca çacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlâtoltzin: ic mitzmolhuilla: ca mochipa omitzmotlazôtili; ca mochipa omitzmocnelili, ihuan ca mochipa, cemîcac omitzmotlaocolili: *Dilexi vos, dicit Dominus.* Auh in axcan, in Tiyyollotepitztic; ( *duro de corazón* ) ma xinechilhui: Tleica in itechpa timoyoltzorzona in cenca huei in Itetlazotlalitzin in Dios, in âcan quenzamî ( *sin igual* ) in Itetlaocolilitzin, in âcan yuhqui ( *sin semejante* ) in Iteicnoittalitzin? *In quo dilexisti nos?* Auh intla  
ca

# DEL ACTO DE CONTRICION.

CLXXI

ca nelli: ( *si es assi verdad* ) ca in Cenquizcatetlaocolianitzin Dios ámo çanquenamí omitzmotlazõtili; ma zanyêno-ruhqui in Tehuatl xicnexti, xicteitriti, in cãtlehuatl, ic in Moteotzin, in Motlâtocatzin Dios oticmotlazõtili? ( *Muef-ya, en que has amado à tu Dios* ) quenamí oticmotequipanil-  
luni? Quenamí oticmohuellamachtili, ihuan in Itcotena-  
uatiltzin oticmoneltitili? O in Titlâtlacoani, ca nelli, ca ic  
ipinahuaz, timixtlatlaçtiliz, timixchichiloz: ( *te avergonça-  
rás* ) ipampa ca in mochi monemilizpan ca zãmach ( *no ha-  
zias otra cosa* ) ticmoyolitlactalhuitinenca in Motâtzin, in Mo-  
teyocoxcatzin, ihuan in Motemaquixticatzin, in cenquizca-  
tlâzotlaloní Dios. Ca çan oticmaxalô, ihuan ca zan oticmo-  
nacayotî ( *ya entrañaste en ti* ) in Ahuilmemiztli, in Tlahuana-  
liztli, in Tecocoliliztli, in teteç Netzoncuiliztli, ihuan in  
occequi nepapan tlâtlacolli; ic atleipan ticmottiliaya, átlei-  
pan ticmochihuiliaya, ihuan ic ticmotelchihuiliaya in Cen-  
tuelitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuâ-  
quê Dios, in Motetlaçotlacatâtzin Dios; in Yehuâtzin  
nochipa, omitzmotlazõtili: *Dilexi vos.*

Auhintla ocnôma, in Titlâtlacoani, ayamo ticneltoca  
n Dios Itlâtoltzin, manocê xicmoneltoquiti in Icenchi-  
pahuacayollotzin. Ipampa ca nelli: ca miecpa quicnopil-  
huia in Toyollo, in tlein ámo oquicnop ihui in totlâtol.  
Ma itechcopai, xicmocaquirican, N. P; centlamantli hucí  
Tlamahuizolli. In ompa hucí Altepepan Roma ommonemi-  
ziaya Ce Tlacatl Pilli, hucí Tlâtocatztintli; in Yehuatlin cen-  
ca quimmotlazõtiliaya, ihuan quimmotlaocoliliaya in Itla-  
pacholhuan, in Itlamainalhuan; ( *à sus subditos* ) in quimmo-  
yacaniliaya, in yuhquimmá Intlazotâtzin. Tel Yehuantinin  
in Ipilhuan, in Itlapacholhuan ca ámo huel quineltoçayâ in  
Intlâtocauh, in Intecuiyo. Auh Yehuatlin Teuçtlatoani, in ic  
quincenyolmaxiltizquia, ihuan inic quinyolpachihuitizquia  
in Itlapacholhuan; izcâ in hucí tlâmahuizolli, tetzauhtlachi-  
ualli, in oquichiuh. Ca oquimmonochili ixquichtin in Ipil-  
huan, in Itlapacholhuan, ihuan Imixpan yuh omotlâtolti: No-  
tlâzómahuizpilhuanê, ca yê onamechilhui, ihuan namechitti-  
zi: ca namechtlazõtla, in mayuhqui in Amotâtzin; ca ona-

mechmahuiztili, ca mochipa in quenamì in Annopisthuan  
 onamechnocuirlahui. Tel intlacamo anquinelroca in No-  
 tlàtol, ma xicneltocacan in Noyollo. Auh in yê oquimital-  
 huiin, in Tlàtoani; izecà, N. P: ca in Tlàtoani oquimaniliti-  
 huetz centetl tepuznecostenê, tepuzmacquahuitl; (*una espada,*  
*ô cuchillo*) ic oquimonômatzopinilitzinô, ihuan ic oquimo-  
 tlapolhuitzinô (*se hirió, y abrió el pecho*) in Ichiquihuetzin,  
 in Ielpantzin; oquimoquixtili in Iyollotzin, ihuan oquim-  
 motlaxilili in Itlapacholhuan. Ic iniquein omomauhtique,  
 omizahuique, ihuan oyolpachihque, in itechpa in Itecla-  
 zotlaliz in Irtlarocauh. Zanyênoyehuatlin, N. P; Amix-  
 pan quimochihuilia in Toteotatzin Jesu Christo. Yehua-  
 tzin yê oamechmolhuili: ca àmo zanquenamì amechmotla-  
 zõtilia. Auh intlacàmo anquinelrocà in Itlàtoltzin, macel  
 (*à lo menos*) xicneltocacan in Ichelchihyaman cayollotzin;  
 in oquimotzopinili, ihuan oquimixilili centetl reputzto-  
 pilli: *Lancea latus ejus aperuit.* (Joan. 19. v. 34.) Auh in  
 axcan ca yê tlapouhtimani; inic in zazo in Aquin àmo  
 quineltoaca in Dios Itlàtoltzin; ma quineltoaca, in yê tla-  
 pouhtoc, in Itlazôyollotzin. Ma oncan xoñcalaqui, in  
 Titlàtlacoani, ihuan riquittaz; in quenamì in Dios Iyol-  
 lotzin mitzmotlazõtilia: *Dilexi vos.* Auh intla yuh Dios  
 mitzmotlazõtilia: *Sic enim Deus dilexit;* (Joan. 3. v. 16.) que-  
 namì ommonequi; inic no in Tehuantin in Dios ticotlaçoti-  
 lizque? *Ama amantem Creatorem.* (S. Aug.) Ma yuh ticchihua-  
 çan, N. P: Ma cemixquich in totlàtlacol ticcentelchihuaçan.  
 Ma yê àocmoceppa titlàtlacocan. Ma mochi Toyollorica,  
 peltiliztica in zan huel Iceltzin in Totlazotatzin, in Toteyo-  
 coxcatzin, ihuan in Totetlazõtillacatemaquixticatzin Jesu  
 Christo ticotlazõtilian, ihuan ma tocenyollotocopa riqui-  
 tocan: Notcotzinê, &c. *Aquí se hace el acto de Contrición, y se  
 inculca con el Caso referido sobre el amor de Dios.*



# PLATICA QUARTA

Del Acto de Contricion de la Mission.

Inic Nauhclamantli Temachilli; ic teyolehualo in ihuicpa  
in Cemàcicaneyoltequipacholiztli ipampa in tlàtlacolli.

*Nunc ergo habitatores Ierusalem, & viri Iudá, iudicate inter  
me, & vineam meam. Quid est, quod debui ultra facere vinea  
mea, & non feci ei? (H. 5. 7. 3; & 4.)*

**M**A moyolicatzin, Nòtécotzinê; Nortlàrocatzinê. (*sens  
bien venido, Señor. Es phrase Mexicana*) Mà qual-  
lic xihualmocueptzinô, xihualmohuicatzinô,  
Nortlazomahuiztemaquixticatzinê. Macuelê ximocalaquitzinô  
in Motcopantzinco. Ma yecuel in Moyeyantzinco xi-  
mihyocuititzinô, ihuan ximocchuitzinô. Ca in Tchuartzinê,  
Nortlazotàtzinê, ca yê cācaltzalan otimonênemicitzinô, yê  
otiquimmotzàtzililitzinô in Tlàtlacoanime, in nican Al-  
repepan Tlacà. Ca yê ic àmo zānquenamī otimociam-  
micitzinô, otimociahuicitzinô, ihuan otimītonitzinô; inic  
in Yehuāntin in Ahuaque; Tepehuāque tiquimmoyecne-  
mitiliz, in Ilhuicac tiquimmorlamelahualtiliz, ihuan in  
tiquimmomaquixtiliz. Ah in axcān Nòtécotzinê, Nort-  
tlazotlacatàtzinê, ma mopaltzinco xinechmolhuili: Carle-  
huatl in teoyotica tlaaquillotl, in intechpa in Tlalticpaçtla-  
cā otimochihuili, oticmixnextilili, otimocnopilhuili?  
(*que fructo hiciste, ò conseguiste de los hombres?*) Azomā yê mo-  
chintin oquicentelchiuhque incēntzōnrlātlacol, ihuan yê  
mochi Inyollotica omocemixnahuatique; inic yê āocmo-  
ceppa tlātlacozque; inic yê āocquic mitzmoyolītlacalhuiz-  
que; inic yê neltiliztica moyolcuitizque; ihuan inic yê  
mochipa mitzmotequipanilhuizque, ihuan mitzmohuel-  
lamachtilizque? Ca yê āocac, (*que ya no ay alguno*) in ma-  
cāmo omonemilizqualtili; immacāmo mohuicātinco yê  
omoyolcueptzinô; ihuan immacāmo yê ipampa in itlā-  
tiacol omoyoltequipachō, omoyoltoneuh, ihuan ochocac.  
Auh ca nelli, ca melahuac, Nōteyōcoxcatzinê: ca intla  
yeyuh



yeyuh omochih; ca amo zan quenamî nipápaqui, nino-  
yollalá, ihuan ninocuiltónoa. Ipampa ca, Notcotzinê, ca  
amo zannen in Tehuatzin otimociammîçitizinoto; amo zan  
ilihuiz otimociahuititzinoto; ihuan amo zantlahuiz ori-  
mîtohitzinoto: ipampa ca Tehuatzin ca yê oticmortili, in  
tlein quimelehuiliaya, in tlein quimamiquiliaya in Mo-  
chalchiuhyamancayollotzin; ca yehuarl, Immaquixtiloca  
in cemixquichtin in Tlalticpaçtlacà: *Qui omnes homines vult  
salvos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.* ( 1. ad Timoth. 2.  
v. 4. ) Tel, Notcotzinê; inla Ceçuintin Yollotetique Tlà-  
çlacoanime azocamo omonehilizqualtilique, amo mohuic-  
tzinco omoyolcneppure, ihuan ipampa in inlätlacol amo  
omoyoltequipachôque; amo nelli, Notemaquixticatzinê;  
ca zan onentic in mociahuiltzin; ca zan onenquiz in mo-  
netlacuitlahuiltzin, ihuan ca zan onempoliuh in more-  
quitilitzin: Ca nel ca huel ticmîtalhuiz, Notcotzinê: *In  
vacuum laboravi, sine causa, & vanè fortitudinem meam consumpsi.*  
( U. 49. v. 4. )

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa in Torlazô-  
temaquixticatzin Jesu-Christo ipan inin yohualli omo-  
quixtitzinô, ihuan omociahuititzinô; inic in Cemixquich-  
tin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpaçtlacà quimatizque: ca  
in Yehuatzin ca yê oquimochihuili, ihuan ca yê oquimo-  
neltili, in tlein in Itezincopohui; inic in Tlàtlacoa-  
nime Tlàcà ommomaquixtizque; ca yê inhuicpa moquix-  
titzino. Auh ihuiin axcan ipan inin yohualli in Tot-  
maquixticatzin Jesu-Christo quimmonochilia, ihuan quim-  
motlaluilia ( *los llama, y cita* ) in Ixquichtin in Ilhuicac,  
ihuan in Tlalticpaçtlacà, ihuan yuh quimmoihuilia: *Habita-  
tores Ierusalem, & viri Iuda, iudicate inter me, & vineam meam.*  
Quitoznequi: In Jerusalentlacâe, in Judatepehuàqueê, Il-  
huicac, ihuan Tlalticpacnemilicêqueê, ma nican xihual-  
huan, ma Notechpa, ihuan itechcopa in noxocomecamil  
xitlatzontequilican ( *jux gad entre mi, y mi Viña* ) ca Yehuan-  
tin in Tlalticpaçtlacà; ihuan ma xinechilhuican: Cuix itlà  
occenclamantli, in notech opouh, noço ommonec, in nic-  
chihuazquia, inic momaquixtizquia in Tlalticpaçtlacà;  
ihuan

ihuan ca ámo onicchiuh, ca ámo onictequipanô, ihuan ca ámo onicneltili. *Quid est, quod debui ultra facere vinca mea, & non feci ei?* Ca nel yê in Nochantzincó onihualquiz; ca yê Cacaltzalan oninênentinen; ca yê oniquintzâtzili, yê oniquinyolîteçtili, ihuan yê in ixquich in notlapal onicchiuh; inic momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Tlacà ca çan oyolloterique, omonacatzaucque, oixpopoyorque, ihuan çanhueliyô in nepapan tlâtlacolli oquitlazôtlaque. *Quid est, quod debui ultra facere vinca mea, & non feci ei?* Auh yê ipainpa, izcà, in tlein impan iniquein tlâtlacoanime nicchiuhaz: ca niquimmacahuaz, ca niquintlalcahuiz, ihuan yê áocmoceppa niquimpalehuiz; inic in Inyaohuan, in Mictlan Tlatlacatecolô quincempolozque, quimpoçtlantilizque, (los destruyan como humo) ihuan in ompa tecentonchualoyan Infierno quintexcalhuizque: *Et nunc ostendam vobis, quid ego faciam vinca mea* (Y. 5.) Auh intla ca melahuac: ca yê onicneltili in izquitlamantli, in Notech pohui; ihuan in Yehuantin ámo ic mopalehuiznequi, ámo ic monemilizcuezpaznequi, ihuan ámo momaquixtiznequi; macuelê in axcan quicaquican in Intlatzontequililoca; ihuan in tlein Impan mochihuaz; in yê oquimotenehuili in Cenhuelitini Dios; in Yehuatzin yuh quimixtla polhuiz iniquein Icnopillabue liloque Tlâtlacoanime Tlacà: *Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum; frustra conflagavit conflagator: malitia eorum non sunt consumpta. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.* (Jer 6. v. 29. & 30.) O N. P; ca cenca temâmauhti, ca cenca témauhcamîçti tlâtolli in; in quîtoznequi. Ca Nehuatl ca yê zannen onicîauh; inic niquimixtla poz, inic niquinyolehuaz, ihuan niquinyeçtiliz in Tlâtlacoanime; tel in Yehuantin ámo quitlalcahuiznequi incen tzontlâtlacol; anh ihui in ca yê impan niquimitta, impan niquimmati, in yuhquimmâ in Mictlan Tlacentelchihualtîn; (ya los tengo por condenados, y reprobos): in màyahqui in Mictlan Tlacemixnahuatiltin, ihuan yuhquin in Yollotetique Tlatlacatecolô, in yê intech ompohui; in yê immahuan, in tlacôhuan omocuepque; inic in ompa Tletexcalco, in ompa tlemiyahuatiltan, tlenenêpiltitlan tlazalozque, mo-

mochipa tonchualozque, ihuan yê ic cemmanyân tlaihiyo-  
huilitlozque: *Argentum reprobum vocate eos; quia Dominus pro-*  
*fecit illis.* Aquin quicaquin, N. P; immacamo zanniman  
monemilizcuepa? Amo zanniman quicentelchihua in Irlâ-  
tlacol, ihuan amo zanniman ic moyolcuitia? inic tlâtlâ-  
colpopolhuilo, ihuan amo ipan huetziz in Iqualantzin,  
in Izumaltzin, in Irlahueltzin in Cenhuclitini Tecentla-  
czontequiliani Dios.

Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Totlâtocatzin  
Dios in inhuic quimochihuilia iniquein Tlâtlaconime; in  
tlein no quichihua Ce Tlamâ, (*sabio*) Tepâtiani Ticitl, in  
ihuicpa in Ce Cocoxqui. Ca Yehuarlin quimaca in Cocox-  
qui in pâtli, ic mopalehuiz, ic mochicahuaz, ihuan ic pâtiz  
in Cocoxqui. No quinahuatia, in tlein quichihuaz; ihuan  
quelleltia, quicahuatia, in tlein huel quicocoz, in tlein qui-  
huâcahuaz in Ipâtiliz, ihuan in Ipaccanemiliz in Cocoxqui.  
Auh ca nelli, N. P; ca intla in Tepâtiani Ticitl conitca,  
tommati; ca in Cocoxqui ca amo quichihua, in tlein qui-  
nahuatia; ca amo ic mopalehuia, amo ic momalhuia in pâ-  
tli (*no se ayuda, ni se vale de la medicina: porque no se la aplica*)  
ca iquacon in Tepâtiani Ticitl ca çanniman quitlalcahuia  
in Cocoxqui; ca yê âocmo quimaca in pâtli, ihuan ca yê  
âo cmo in ipan mocalaquia; immanel in Ticitl quimatiz:  
Ca in Cocoxqui miquiz: ipampa ca intla miqui in Cocox-  
qui; ca nel ca zan ipampa in Irlâtlacol miqui: yehica ca amo  
oquinec, ic mopalehuiz, ic mopâtiz in pâtli, in Tepâtiani  
Ticitl quimacaya. Auh izcâ, N. P; ca çanyênqyehuarlin  
(*esto mismo*) quimochihuilia in Teoyotica Ticitl, ihuan in  
Totepâticatzin Dios, inhuic in tlâtlaconime. Ca Yehuâtzin  
quimmoyolitecilia, quimmotlanextililia, quimmotzâtzili-  
lia, ihuan quimmoyolehuilia; inic monemilizqualtilizque,  
moyolcuepazque, ihuan neltiliztica moyolcuitizque. No Ye-  
huâtzin quimonahuatilia in Cocoxque Tlâtlaconime, in  
quenaini mopâtizque, ihuan in irechpa intlâtlacolçocoliz  
momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Yollopohuhque Co-  
coxque Tlâtlaconime ca nimanâmo quimopaccacelilia in  
Teoyotica Ticitl, in Intotepâticatzin Dios; (*à su Medico*  
*drvi-*

*divino*) ihuan amonho ic mōpalehñizneñi in cenca mahuiz-  
 tic pātli, in Yehuātzin in Dios quimmomaquilia. Auh izcā,  
 N. P: ca ic ipampa, in Totecuiyōtzih Dios quimmotlalca-  
 huilia in Yollotetique Tlātlacoanime; immānel Yehuātzin  
 quimomachiltia; ca Mictlan huetzizque, ihuan in oncan  
 cemicac miquizque: ipampa cā intla in Tlātlacoāni miqui;  
 ca cān itlātlatōltica, iyollotetiliztica miqui; ihuan niman-  
 āmo in Dios quimonequiltia in Imiquiz: *Nolo mortem impij.*  
 ( Ez. 33. v. 11. ) Ca yuh in icamacpatzinco in Huēcatlachia-  
 ni Jeremias, in Yehuātzin in Dios otechmachtopatenehuili-  
 li, ihuan otechmolhuili: *Curavimus Babylonem, & non est sana-  
 sa: derelinquamus eam, & eamus unusquisque in terram suam: quo-  
 niam pervenit usque ad celos iudicium ejus, & elevatum est usque ad  
 nubes.* ( Jer. 51. v. 9. ) Auh icai, N. P: ca in Yehuātzin in Dios  
 yē Amohuic mixnahuatitzinotehua; ( *yā se despidie de vosotros* )  
 yē amechmocentlalcahuilia, Immac in Amocnihuan, in Mic-  
 tlantlatlacatecolō amechmocahuilia, ihuan a Dios, a Dios,  
 amechmolhuilia. Ca āzōcamo oceppe in Amehuantin  
 anquimotilizque.

Auh in axcan, in Tiyyollotetic Tlātlacoāni, tlein ti-  
 quitoa? Amo ticmati: ca in Iteicnoittalitzin in Dios ca in  
 ihuicpa mitzyolehua in Moneyoltequipacholiz? Cuix oc-  
 cencayē in Yehuātzin ticmoqualaniliznequi? *Ignoras, quo-  
 niam benignitas Dei ad penitentiam te adducit?* ( Ad Rom. 2.  
 v. 4. ) Xiquitra, ca yē āyōōtle, ic in ihuicāzinco in Dios timo-  
 rzinixtiz: ( *yā no tienes, con que excusarte* ) *Inexcusabilis es, &  
 homo:* ( v. 1. ) ihuan xicmati: ca oc yeccan, oc qualcan,  
 inic timopalehuiz, ihuan timomaquixtiz. Auh yē ipampa,  
 macāmo xienempolo in in Dios in itetlacolihzcahuitzin.  
 Ma ihuicāzinco ximoyolcuepa in Motātzin, in Moteotzin,  
 in Motemaquixticatzin cenquizcaneconi, cenquizcatlazō-  
 tlatoni Dios. Auh intla ca nelli: ca Yehuātzin mitzmotemo-  
 lla; ma yuhyē in Moyōllo: ca cāniman mitzmopaccaceliliz,  
 mitzmotlapōpolhuiliz, ihuan mitzmomaquixtiliz. Auh ic  
 ipampa, macuelē ( *cā pues* ) zanniman, neltiliztica, ihuan mo-  
 chi moyollōtica Xiquitō: Noteotzinē, &c. *Aquí se hace el Acto  
 de Contrición, en que se inculca, scyá esta la última voz, y llamamiento  
 de Dios, que salio á buscar pecadores, para acogerlos, y encaminarlos*

## EXHORTACION.

Que se hace, quando yà vá â salir la Proceſſion del  
Acto de Contricion.

**A** Nquimomachiltizque, Nopilhuanê, in Dios in lich-  
catzitzinhuanê; ca iniquac Acâ Ce Ichcapixqui yê  
oquipolo centetl in lichcauh; ihuan ca âmo qui-  
mati, campa nênentinemi, canin ixpoliuhtrinemi; (*donde  
anda perdida*) ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in lchan  
hualquiza, quihualtoca in otlî, Quauhtzalan calactinemi,  
quiztinemi, in ixquichcauh yê oquitrac, yê oquinexti in  
lichcauh. (*hasta que la hallo*) Auh iquacon cenca ic pâpaqui,  
ihuan zanniman in lacolpan quimomamaltia, in ompa in  
Ichcarepancalco quicalaquia; ihuan cenca quimocuitla-  
huia; inic yê âocmoceppa ixpolihuiz, inic in Tequan-  
ime âmo quimiâtizque, ihuan quiquazque. Auh ca nelli,  
ca zanyenyuhqui, N. P; in Teoyotica Ichcapixcatzintli, in  
Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo axcan ipan  
inin Yohualli, in Itcopantzinco hualmoquixtitzinoz, câ-  
caltzalan (*por las calles*) monênemititzinoznequi, nican,  
nepa mohuicatinemiznequi; inic quimmotemolitiuh,  
quimmotzâtzililitiuh in lichcatzitzinhuan, in ixpoliuhtrinemi;  
inic quimmortiliz, ihuan quimmonextiliz. Ic cenca  
Yehuâtzin mopâpâquiltiz, ihuan in lâlcolpantzinco quim-  
mohuiquiliz; (*para llevarla sobre sus hombros*) inic quimmo-  
cuitlahuitzinoz, ihuan in immacpa quimmomaquixtiliz in  
Tequanime, in Miçtlan Tlâtlacatecolô. Auh yê ipampa,  
N. P; ma huei tlateomatiliztica, ihuan tlayehuacaquilizti-  
ca, (*con toda atencion*) in Itlantzinco xihuian in Totlazôte-  
maquixticatzin: ma ximonacaztlapocan, xicyehuacaquican,  
ihuan ma xicneltilican in lihiyotzin, in Itlâtoltzin, in Itzâ-  
tzilitzin; (*su voz*) ca acâzomo (*quizâ no*) occeppa an-  
quimogaquitizque, ihuan inin tetlaocolilizcahuitl  
anquinempolozque. (*Saeta r. 2; 3.*)

*Aviso primero sobre el ultimo fin del hombre.*

**I**N. Aqê, in Titlaneltocani, in Tichristianoçlacarl, ma  
huel xicmati: ca çân huel Yehuâtzin in Cenhuclitini,  
Nelli

Nelli Teotl Dios íc ( *por esto* ) omitzmochihuili, íc omitzmoyocolili, ihuan íc omitzmomatztitzquili in nican Tlalticpac; ínic in Yehuàtzin in monemilizpan ticmotequipanilhuiz, ihuan ínic ticmopieliz in Inahuatiltzin; ihuan ínic çatepan in ompa in Ilhuicac ticmocencuiltonotzinoz, ihuan cemicac tipàpaquiz. Auh nìmanàmo íc omitzmochihuili in Dios; ínic tãhuilñentinemiz, titlahuantinemiz, tipàpactinemiz, anòço titlàtlacotinemiz. Auh ihuìin, xicmatì: ca ìntla in Dios ticmotequipanilhuia; ca in ompa tiaz in Cemìcaccayolihuayan, in ompa in Ilhuicac, in Gloria; auh ìntla çan titlàtlacoa; ca in ompa tihuetzi, íc Cemmanca-yeni, tetonehualoyan, Inferno. Quemmach huel Tehuatl; ( *dichoso tu* ) ìntla tiquicnopilhuia in Ilhuicac pàpaquiliztli, Gloria! Auh in nē, omocentzonlahuelilic; ìntla in ompa Miçlan, Inferno, timotepexihua, timomayahuil

( *Sacta 4. 5. 11. 29. 31. 39. 45.* )

*Aviso segundo sobre oyr con presteza la voz de Dios.*

**C**A nelli, ca melahuac, N. P: ca mochipa, cemìcac techmotzàtzililia in Dios; mochipa techmopalehuiliz, ihuan techmopaccaceliliz; ìntla neltiliztica titoyoltequipachoa, ipampa in totlàtlacol; ihuan íc titoyolcuia; tel ticmatizque, N. P: ca àmo ticmatì: cuix quemmanian techmotlalcahuiliz in Dios. Amono ticmatì: cuix ticpiazque cahuitl; ínic titoyoltequipachozque, ihuan ínic titoyolcuizque: ipampa ca àmo ticmatì; in iquin timiquizque, ihuan huel mochiuaz; ínic àmo tenemàchpan timiquizque. Auh yē ipampa, in aquin in itechcopa in Inemaquixtiliz; quihuellaliznequi in Iyollo. ( *quien quiere assegurar se de su Salvacion* ) ma çannìman axcan quìneltili in Dios Itzàtzililtzin; ihuan ma nìmanàmo quimòmoztlatlaza ( *no dilare* ) in Ineyolcnepaliz. Auh ìntla ca nelli: ca axcan techmotzàtzililia in Dios; ca zannìman axcan in Yehuatzin ticòtlacamachitizque. ( *Sact. 45. 47. 48. 49. 50.* )

*Aviso tercero sobre la Muerte.*

**Y**ē in Cenhuclitini Dios, oquimotzontequili, N. P; yē Yehuàtzin yuh oquimotecpanili: ínic in Cemixquich-

tin in Tlalticpa&tlacá miquizque. Ca zanniman ayac hoel momaquixtiz in imacpa in Miquiztli, má Tlátoani, ma Tecutli, ma Pilli, ma Mocuiltonoani, ma Teopixqui, ma Tlacauh, má Oquichtli; ma Macehualli, ma Icnortlacatl, ma Cihuatl, ma Pilcontli, ma in zazo in aquin yez. Ca nel, ca mochi Tlacatl miquiz. Tel ámo ticmati, N. P: In canin; in iquin, ihuan in quenami tiniquizque. Auh ca nelli; ca intla qualli ic neyolchipahualiztica tiniqui; ca titomaquixtizque; auh, intla tlátlacolpan timiqui, ca centlani Mictlan tihuetziague. Aquin quinceltoca in, N. P; in macámo çanniman monemilizcuepa; in macámo zanniman moyolcuitia? in zazo itla in itlátlacol yez? ihuan in macámo zanniman quimoyolcehuilia in Dios? inic in zazo in iquin momiquiliz, quimotlamachtitzinoz in Dios, ihuan nimanámo in ompa Mictlan motepeyihuic.

(Sacta. 4. 7. 8. 85.)

*Aviso quarto sobre el Juicio de Dios.*

**M**A tiquitztimotlalican, N. P: ca ámo tenemachpan Totech hualācitihuetziquih in cenca temámauhri Tecentlatzonrequilizizihuitl, in ipan, Ixpantzinco in Diosticizque; ihuan in Yehuáztin in Dios Imixpan in cemiquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpa&tlacá techmotlatzonrequiliz; ihuan in Ceceyaca in Tehuantin ( á cada uno de nosotros ) techmotlacuepcayotiliz; in yuh yéz in Totlacihual. Auh in Qualtin ca quimmoçemáxcatiliz in Cemicac papaquiliztli, Gloria; auh in ámo Qualtin ca quimimocen-tlaxiliz in ompa cemíac tetlahiyohuilitlovan, Inferno. Auh in oncan Tecemixpan Yehuáztin quimopanquixtiliz, ihuan quimonextiliz in ixquich in itlátlacol in Tlátlacoani; inic pinauhtilo, ihuan ahuilquixtiloz. O in Tiicnotlacatl, in çán ticlatitinem in moneyolcuitilizpan in motlátlacol; ma yê áocmo xicpinahuizcahua; ma yê ximoyolchicahua; inic ticmocuitiz, in zazo itlá yez. Ca nel, ca mochi tlátlacolli ca repópolhuiloni; ihuan in Teyolcuitiani ca niman áic huc quipohuiliz, occe, Tlacatl, in motlátlacol; immanuel ipampai quimictizquia. Intla axcan ticmocuitia; ca ic timopalehuiz; ca ic timahuiztililoz. Intlacámo ticmo-

## AVISOS AL ALMA,

CLXXXI

uitia; ca Tecemixpan tipinauhtilo; ihuan ca yê áoc hucl  
citlá ic ticmixnextiliz. ( *Saeta* 9. 11. 18. 19. 20. 21. 22.  
23. 31. 33. )

### *Aviso quinto sobre el Infierno.*

[Yôyahué, ( *ay* ) N. P; Aquin hucl quimelahuacatene-  
huaz, noço quimácicacaquiz in cenca temàmauhti, in  
cenca teizahui in Cemíacac Miçtlan tlaihiyohuiliztli, in  
cemmancayeni nepapan tonehuiztli, in àmo îtoni, in àmo  
aconi chichieaquiztli; in ompa tlalli iyohóco, in ompa  
centlani Miçtlan quihiyohuà in motolinà Tlacentelchi-  
huaitin, in Tlacemixnahuatiltin; in ipan immanel hucl Ce-  
miciàni tlàtlacolli omicque? Ca in iz Tlalticpac àmo  
c omoyolcuitique, àmono ic omoyoltequipachôque. O in  
Tlahuilenqui, in Titlahuanqui, in Tixolopîtl, in Timo-  
zoncuini, in Titlaelpâpaquini, in aço in aquin. Titlàtla-  
coani tixç, ma xicmati, ihuan ma yê yuh ompachihur in  
Moyollô: ca inon mopâpaquiliz ca amo momachizpa  
( *quando tu no lo piensas* ) ca poliuhthuetziz, ca tlantiquizaz;  
huan in ompa Miçtlan tihuetziz. Auh ca nelli: Ca moto-  
nehuiz ca àic cahuiz, àic tlamiz, àic caxahuaz; ca zanyê ce-  
míacac yez, cemmancamaniz, yê ic cemmanyan mitzchi-  
chjnatzaz. Ma ic ximocuitihuetzi, ma ic ximixtlapô, ihuan  
ma ic ximonemilizcuepa. ( *Saeta* 26. 30. 31. 32. 33. 43. )

### *Aviso sexto sobre la Gloria.*

[N quenamí onca, N. P; in cemíacac Miçtlantonehuiztli,  
in intech àciz in Tlàtlacoanime Tlacentelchihualtin; ca  
zan yê noihui, ( *de la misma manera* ) oncatqui in Cemíacac  
Ihuicacpâpaquiliztli, Gloria, in Cemíacac nçcuiltonolli; in  
intech pohuiz in Quaitin Tlacà, in Teoqualtiliztica, Gra-  
ciatica omomiquilique, Auh in oncan hucl oncalaquiz in  
tazô in Aquin, immanel cenca hucl Tlàtlacoani yez; in tla-  
neltiliztica moyoltequipachoa, qualli ic moyolcuitia,  
huan Teoqualtiliztica, Graciatica momiquilia. Ma ic ximo-  
yolehua in Ahtë, in Tlàtlacoanipol: ipampa ca in tla ric-  
acqui, ocuôma toonhucliti tìtlapôpolhuilo; timaquixtiloz,  
ihuan



Ihuancin Ilhuicac titlamelahuaz. Ocnoihuan in Aâc, in Timacchualtzintli, in Tiicnotlacatzintli, in Ticocoxqui, in Titlaocoxqui, in âtle ipan tiittalo, âtleipan richihualo, ma yêcucl (*ca pues*) ximoyollali, ximoyolâcocui, ihuan ximâcoquetza: (*consuelare*) Ipampa ca, immanel in nican arhiczin cahuitl otonehuatinemiz, tipatzmîctinemiz; tel ca nelli: ca mochi mochoquiliz, mochi motonehuiz, mochi mochichinaquiliz ca ontlamiz, ca yecahuiz, (*se acaba*) ihuan ca tzonquizaz. Auh zatepan in ompa tooncalaguitzintli in Ilhuicâtlâtocayopan; in canin âic timocôcoz, âic tinentlamatiz, âic tipatzmîquiz, ca çanyê mochipa, cemicac tipâpaquiz, timocuilttonoz, ihuan timocentlamachtiz. Ma yehuâtlîn mochipa xicnemilitinemi, xiquilnamîctinemi. (*Saeta 12. 38. 39. 43.*)

*Aviso septimo sobre la Passion de Christo.*

**C**A nimanâmo pohualoni, N. P; âmbmach âcîcâcaconi Can izquidamantli tetlaocoliliztli, teicnoittaliztli, ihuan nepapan tenemaçtli, in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo otechmomaquili: Ipampa ca Yehuâtzin in iezotizatzinco, ihuan in iniquizticatzinco otechmomaquixtili. Auh intlacâmo in Yehuâtzin oquimoyoltechuiliani in Dios Ipampa in tocentzontlâtlacol; ca nelli, ca melahuac: ca niman ayac Tlacatl huel momaquixtizquia; ca çanyê in cemixquich in Tlalticpac Tlâtlacoani (*pecador con pecado personal*) in ompa Mîctlan huerzizquia. Auh yê ipampa ma mochipa tictotlazocamachiltican inin in Dios Itetlaocolilitzin. Ma mochipa riquilnamîctinemican in Itlazômiquitzin. Ma mochipa in Yehuâtzin môchi toyollotica tictotlazôtilican; ihuan ma niman âic tictoyolîtlacalhuican. (*Saeta 34.*)

*Aviso octavo sobre la devocion à Maria Santissima.*

**M**Azonelthui, N. P; ca huel achtopatzinco in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tlacatl Oquitzintli, in Topampa omomiquili; ihuan otechmomaquixtili; tel ca nelli, ca melahuac: ca zatepan in Itlazômahuiznantzin Santa MARIA âmo çanque-  
na.

namî otechmopalehuili; inic titomaquixtizquia. Auh in Yehuâtzin mochipa, cemîcac techmocuitlahuitzinoa, ihuan Topan Ixpantzinco in Dios motlâtoltia; inic âmo titlâtla-cozque; inic âmo Mîctlan tihuetzizque, ihuan inic in Ipal-tzinco, in Ilhuicac ticalaquizque. Auh ihuîni, N. P; ma ni-man-âic ximolcahuilican in Amocenquizcanantzin; ca Yehuâtzin, occencayê oamechmopiltzintitzinô in Amehuantia in Ammacehualtin; in yuh Yehuâtzin oquimolhuili in Icnomacchualtzintli Juan Diego; iniquac oquihualmottititzinô, ihuan in Yehuâtzin in Tocenquizcanantzin de Guadalupe omîcui lotzinô, ihuan in itech omocopintzinô in Itilmatzin, in Iayatzin in Juan Diego; in quenamî axcan motta momahuizoa in Iteopantzinco de Guadalupe. Ma mochipa xicmomachtican in Ixochicozcatzin, in Santo Rosario; ânozo in tlein anhueltizque; ihuan ma in Icehuallotitlantzinco xooncalaquican. Ihuan in Aquique anhuelti, ma xicalaquican, ma xipohualocan in intlan in Irlazotetequipanocatztizinhuan, in Congregantesme, in itech ompohui in Inecentlalilitzin, in Icongrecaciontzin, in ompa S. Gregorio mantoc. Ca nozo in Yehuâtzin in Tlâtocacihuapilli, in cemîcac Ichpotztintli, Santa MARIA ca amechmopalehuiliz, ihuan in Ilhuicac amechmohuiquiliz.

( Saeta 36. 37. 38. 39. )

*Aviso nono sobre la buena vida.*

**M**Ochi Tlacatl, N. P; huel quelehuiâ, huel quimicoltia; in ma qualliic momiquiliz; inic momaquixtiz. Yecê ricmatizque: ca in Aquin qualliic momiquiliznequi, ca huel itech omnonequi, inic qualliic nemiz; inic in Inemilizpan quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Itenahuatiltzin. Ipampa ca yuh ic ompachihuetz in Toyollo, N. P; ca qualliic momiquilia, in aquin qualliic monemitia. Auh in nê, in icuepca, (à la contra) ca in Irlâtlacolpan miqui, in Aquin in Irlâtlacolpan nemi. Ca nozo ca in Miquiztli quimoneneuhcanamiâia in Nemiliztli; ihuan in Nemiliztli quinênehuilia in Miquiztli. In A&ê, in Tichristianotlacatl, qualliic timiquiznequi? Ma qualliic

xinemi. Auh intla qualliic tinemiz; ma moyollos comar-  
ti: Ca qualliic tintiquiz. ( *Sacra 4. 5. 8. 18. 19. 21. 22. 23. 24.  
25. 26. 27. 28. 29. 30. 33. 34. 35. 36. 37. 40. 41. 42. 46.* )

*Aviso decimo sobre la ocasion del pecado.*

**I**N Aquin neltiliztica momaquixtiznequi, N. P; ihuan in  
Totlàtocatzin Dios quimohuellamachtiliznequi; amo  
çanixquich quellatzilhuiz, ( *no solamente hà de oborrceer mu-  
cho* ) quicocoliz, ihuan quicentelchihuaz in cemixquich ne-  
papan tlàtlacolli, ca çanyê noihuan quitlalcahuiz, quihuê-  
çapahuiz, ( *se ha de alejar* ) ihuan quihuêcairtaz in tlàtlacol-  
ôtlì, ( *el camino, que lleva al pecado* ) in tlàtlacolôhuutiliztli,  
in tlàtlacolnealahualoyan, ihuan in netlàtlacolylehua-  
loyan. ( *el peligro, resbaladero, y estímulo del pecado* ) Ipampa  
huel nelli, ca huel melahuac, N. P: ca tlàtlacolpan huettiz,  
in Aquin tlàtlacolôhuutiloyan mocalaquiz. Auh yê ipam-  
pa, ma nimanâic xicalaquican inon Miçtlancalli, inon Oc-  
namacoyan, inon Tlahuanaloyan. Ma nimanâic xiquitta-  
can inon Tetlapololtiani, Ahuilnenqui Cihuatl. Macâmo  
quemman in intlan xinemican in Xolopîtin, in Ahuil-  
nenque, in Tlahuanque, ihuan in occequintin Tlahueli-  
locatlacâ; ihuan macâmo no xiquinnônnotztinemican. Ca  
impan quimittazque, yuhquimînâ in Miçtlan Cocoâ, in  
Miçtlan Tlàtlacatecolô; in zanmach amechtlapololtîâ, zan-  
mach amechtlàtlacolylehua, ihuan in Miçtlan amechte-  
pexihuâ, amechmayahui. ( *Sacra 16. 17.* )

*Aviso undecimo sobre la Embriaguez, y Torpeza.*

**I**Ntlein occencayê, N. P; quintlapololtia, quimpinauh-  
tia, ihuan quimahuilquixtia in motolinâ Icnotlacarzi-  
tzintin, in Macehualtzitzintin, ca yehuatl in Ihuintiliztli, in  
Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ihuan in Ahuilne-  
miliztli. Ic in Macehualtin quipoloâ in Innezcaliliz, Imix-  
tlamachiliz, in Inyoliâ, Imanimas, ihuan in Innemaquixti-  
liz. Ocnoihuan Intlahuanaliztica quinempôpoloâ Intômin,  
Imaxca, Intlatqui; amo quimmocuitlahuâ Innamic-huan,  
ihuan Impilhuan. Impan mocuepa in Mamazâ, in Chiehi-  
mê;

me; auh yê ipampa mochtin in Tlacà ca zan inca huêhuétz-  
cà, inca motenqueloà, ihuan àtleipan quinchihuà in Tla-  
huanque. Auh Yehuantinin, ihuan in Ahuilmeneque huel  
cohuitlà in Inyolia, Imanimas; inic àmo Immachizpan  
michihuetzizque, ihuan in ompa centlan Mictlan mote-  
pexihuizque. Auh yê ipampa, N. P; ma mochi amoyollo-  
tica xiccentelchihuacan in Ihuintiliztli, in Tlahuanaliztli,  
ihuan in Ahuilmiliztli. Ca nel nozo ca ontlamantli tlà-  
tlacollin ca cenca teixpopoyotilia, tetlàtlacolcuitia, teyôl-  
izahuia, teahuilquixtia, ihuan in ompa Mictlan Inferno  
tetepeixhuia. ( *Saeta* 12. 13. 14. 15. 16. 17.)

*Aviso duodécimo sobre la perseverancia en el bien.*

**T**lein techonquixtia, N. P; ( *que nos aprovecha* ) tlein  
techpalehua, ihuan techicnelia; inic qualli ticepkuat-  
tizque in Tonemiliz; inlacàmo in qualli, yeçtli ticcema-  
nà, ticcencuì, ihuan itech titopiloà? Ipampa ca in Totlà-  
tòcatzin Dios quimocemaxcatilia in Ilhuicatl, ihuan in  
Cemìcac pápaquiliztli, Gloria, in Aquin oquitzonquixtì  
in Igualnemiliz, in Aquin oquihualtocac in Igualachi-  
hual. Ihuan nimanàmo quimocemtlatquitiliz, quimocem-  
maquiliz in Ilhuicatlàtocayori, in Aquin in qualli, mela-  
huac oquitzinti; ihuan àmo oquitzonquixti, àmo oqui-  
ceman, àmo oquicencuic. Auh yehuatl ipampa, N. P; ma  
nimanàic xicxiccahuacan, ( *no dejéis por pereza* ) macàmo xic-  
tlatzihcacahuacan in qualli, melahuac; ma çanyê xiccem-  
anacan, xitzonquixtican, ihuan xiccemixitocacan. Ca  
nel noço ca ic qualli ic ammomiquilizque, ihuan in Amo-  
nemac, ihuan in Amotlaxtlahuil in ompa in Ilhuicac am-  
macozque; in ompa antlaxtlahuililozque, ihuan no in om-  
pa antlacuepcayotililozque. Auh inic anquicnopilhui-  
quein, mochipa, iniquac anhueliti, xitlacelican; mochipa,  
ipampa in amotlàtlacol ximoyoltequipachocan; ihuan mo-  
chipa in çàço in iquin, in çàço in canin in Yehuàtzin  
in Dios, in Santa MARIA, in Totlàtòcatàtzin Señor San  
Joseph, ihuan in Amotepixcaangeltzin xiquimmotlàlauh-  
tilican, xiquimmotzàtzililican. ( *Saeta* 12. 13. 14.)

**SAETAS AL ALMA, QUE SE VANECHAN-**  
do, y escholiando en el progreso de la Proceßion del Acto de  
Contricion, con que se publica la Mission.

- 1 **I**N Tichristiano, Jesus,  
Axcan mitzmonochilia;  
Te ipampa, ma xicacqui,  
Intlein Yê mitzmoshuilia.
- 2 Macnel ximoyolchicahua;  
Ma xictlapô in Moyolia;  
Ma xictlapô in Mixtelolo;  
Zacno yuh motlacaquia.
- 3 Axcan ipan in Yohualli,  
Jesus Ichcapixcatzintli  
Quimotemolitincemî  
In yê oixpolih Ichcatzintli.
- 4 Manel hucî yez motlàtlacol;  
Intla in axcan ticchoquiliz;  
Ma xiomatî: ca zaupîman  
C2 in Dios mitzmopôpolhuiliz.
- 5 Zazo tlein in mopotonca,  
Ma hucî, macâmo caconi,  
Manel âmo tlapohualli,  
Ca mochi caxahualoni.
- 6 Xicuati in Titlàtlacoani,  
Ma zacno xiquilnamiqui:  
Ca mochi Tlalticpaçtlacatl  
Axcan nemi; motla miqui.
- 7 Miçquintin hucî pacîcate,  
Incochian omotêcaque;  
Ihuan âmo tehemachpan,  
In Miçtlan ohualizaque.
- 8 Mayuli commati in moyollo;  
Ca in yuh yez in monemiliz,  
Ma qualli; macâmo qualli,  
Ca yuh quizaz momiquiliz.
- 9 Ixpantzinco in Dios nezizque  
In Tlalticpaçtlachihualrin,  
In Qualtin yazque in Ilhuicac;  
Auh Miçtlâ in âmo Qualtin.
- 10 Quiniquac in tēcemixpan  
Totlàtlacol tienexrizque;  
Manel topinahuiçcopa  
In axcan hucî ticlàtizque.
- 11 Inic ompa tiaz Ilhuicac,  
In Dios omîrmochihuii.  
Auh yehuatlin ma mochîpa,  
Ma cemîcac xicnemîli.
- 12 Intla ticmacehuaznequi  
In Totêuh in Ittaloca,  
Ma xiccencui, xiccemana,  
In Itquipanologa.
- 13 Miçtlin Tlacâ in qualli, yêçli  
Manel oquipehualtîque,  
In Ilhuicac âmo oyâque:  
Yehica ca âmo oquicencuîque.
- 14 Yê ipampa in Tlanetlocanî  
Cenca hucî motlapaltîliz:  
Inic mochîpa yecnemîz;  
In ixquicheauh momiquiliz.
- 15 In Aquin yê oquimaxalô  
In Miçtlan Tlahuanaliztli,  
Ca hucî ôhui, in quicnopilhuiz  
In Cemîcac pâpaquiliztli.
- 16 Tlahuanquîc, ma xicnemîli:  
Ca iniquac timîhuîntia,  
Ca in Miçtlan temauhti Coatl  
In miçtic ticcalaquia.

Quin-

iotepan Tlacatecolotl  
 anima, in moyolia  
 puzmecatica,  
 icl, quitereuhilpia.  
 ipampa xictelchihua  
 ictlan tlahuanaliztli;  
 Tê ticmomacchuz  
 c tlamiz yoliliztli.  
 innoyuhqui ximiquani  
 pa in Tlahuanaloyan.  
 ompa titlanelahuaz  
 ccentlamachtilyoyan.  
 in Motlahuancaicnihuan  
 mitztlahuanaltia,  
 câmo tiquincâhua,  
 mo timômaquixtia.  
 Ac momaquixtiznequi,  
 l monequi moyolcuitiz;  
 in mochi in itlâtlacol  
 itica quimocuitiz.  
 anel centerl motlâtlacol  
 mixcoyan tictlaria;  
 uh contoca moyollo  
 mo timoyolcuitia.  
 n occentetl huel teizahui  
 lâtlatcol tlapihua;  
 occentetl no ticchihua,  
 i yuh titlaccelia.  
 uin, in Tipinahuani  
 uel ximoyolchicahua,  
 n mochi in motlâtlacol  
 xicpinahuizcâhua.  
 uh inla in repipinahu  
 lâtlatcol tiquixpachô  
 anniman ximocuiti,  
 ximoyoltequipachô.

26. Atle motlâtlacol, yez,  
 Iniquac yê titlacceliz;  
 Ca nel in Moteotzin Dios  
 Moyolloitic ticmopieliz.  
 27. Iniquac in Mohuampohu  
 Diablo Tiquinhuicaltia,  
 Zannco in Motlâtocatzin  
 Ticmoqualanaltia.  
 28. In Tahuilnenqui, xicmati  
 Ca mochi mopâpaquiliz  
 In ompa Centlani Mictlan  
 Mochihuaz mopatzmiquiliz.  
 29. In iztlacatlâtoltica  
 In Ac quimotenehuili  
 In Dios imahuiztocatzin,  
 Ca ic oquimotcopohuili.  
 30. In quenami in Mohuâpohu  
 Tehuatl tiquintamachihuaz,  
 Xicmari: ca quemunian  
 Noyuh in Mopan mochihuaz.  
 31. Moyolloitic huel xictlali:  
 In Dios ticmotlaçotiliz  
 Ihuâ mochi, in tlein ticchihuaz  
 In itech ticmopohuiliz.  
 32. Ma nimanâic xiquilcâhua  
 In Mictlan chichinaquitzli  
 Noihuan in âmo tlamiz  
 In Cemicac tonchuiztli.  
 33. Intlacâmo in Itlâtoltzin  
 In Dios ticmoneltiliz:  
 Ca nel in momiquiztempa  
 Dios mitzmotlatemoliliz.  
 34. Iniquac titlâtlaacoa,  
 In Actê titlatlacoani,  
 Ca ticmohuitequilla  
 In Ilhuicac huçi Tlâtoani.

35 Tlacatlê, ma xinechilhui:  
Intla axcan timiquizquia;  
In Ilhuicac, noço in Miçtlan,  
Can titlamelahuazquia?

36 Ma ihuicztinco ximoçuepa  
Tonantzin Santa Maria:  
Ic zanniman mácoquetzaz  
In Manima, in Moyolia.

37 Xooncalaqui, xoonmoteca  
In Itlazocúexantzinco;  
Içic mopañ motlâtoltiz  
In Dios in Itébi xpantzinco.

38 Manel cenca otitlâtaco,  
Nimanâic ticmolcahuiliz;  
Ca Yehuâtzin in Ilhuicac  
Mitzmotlamelahuâtiliz.

39 Tlein taiz in Tixolopitli,  
Iniquac Santa Maria,  
Ipampa oriyołlotetic,  
Mitzmotlahuelittilia?

40 In Aquin in Ihuampohuan  
Amo quintlapôpolhuia;  
Zanyênoyuh in Totecotzin,

Ca amo quimocnelilia.

41 Yê ipâpa in Titequâtlaatl,  
Xicquixtî in monetzôcuiliz;  
Inic Dios in motlâtlatol  
Noyuh mitzmôpôpolhuiliz.

42 Intla in teaxcâ, inrlâ tetlatqui  
Azo iquin otictecũli;  
Inic titlapôpolhuiloç,  
Zanniman xitêcucépili.

43 In Titeotlaneltôcani  
Mochipa huel ticnemiliz;  
Ca ôcarqui in Cêtlani Miçtlâ,  
Gemicac no in Tonemilrz.

44 In temiciti tlâtlacolli

Intla ticpinahuizcahuaz;  
In motolinia, in Manima  
Oc chachi yê ticcatzahuaç.

45 Intla qualli Tê ticchihuaz  
In Ilhuicatl Dios mitzmacaç;  
Intlacâmo Tletexcalco  
Cemicac tichichinacaz.

46 Intla Azacâ in Imahuizo  
In Itenyo oticquixtili,  
Cenca huel motlâtocatzin  
Ic oticmoteopohuili.

47 Yê Jesus Itcopantzinco  
Mohuicatç, mocalaquia:  
Ax, ax, intlacâmo Tchuatl  
Zanniman timôzcalia.

48 Totzopelica Jesus  
Ca yê omitzmotzârtzilili;  
Auh axcan in tlein ticchihuâç,  
Moyolloitric xicnemili.

49 A Dios, in Tiyollotetic,  
A Dios, in Titlâtlaacoani;  
Azo yeâocmo ticmottiliz  
In Teotecentlaocoliani.

50 Occencayê titlâzôtlâ  
In Moyâouh, in Moxicoani;  
Ipampai, ma niman axcan  
Ximiquani, Ximiquani.

51 Azo quêmanhuallaz cahuitl;  
Iniquac tinechtzârtziliz;  
Ma tel cômmati in moyollo:  
Ca âzoâmô nimitznancquiliz.

52 In Toremaquixticatzin  
Mitzmotlatzontequililiz;  
Intlacâmo in Itlâtoltzin  
Axcan ticmoneltiliz.











